叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣乔治十字；或，英格兰高于一切(st. George's Cross; Or, England Above All) 000001

2. 圣乔治十字；或，英格兰高于一切(st. George's Cross; Or, England Above All) 000002

3. 圣乔治十字；或，英格兰高于一切(st. George's Cross; Or, England Above All) 000003

4. 圣乔治十字；或，英格兰高于一切(st. George's Cross; Or, England Above All) 000004

5. 圣乔治十字；或，英格兰高于一切(st. George's Cross; Or, England Above All) 000005

6. 圣乔治十字；或，英格兰高于一切(st. George's Cross; Or, England Above All) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣乔治十字；或，英格兰高于一切(St. George's Cross; Or, England Above All)

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [krɔːs] ;
GEORGE'S **CROSS** **;**
乔治的 叉 ;

乔治十字路口；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

['ɪŋglənd] [ə'bʌv] [ɔːl] .
ENGLAND **ABOVE** **ALL** **.**
英格兰 多于 全部 .

英格兰高于一切。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
An **Episode** **of** **Channel** **Island** **History** **.**
一个 插曲 的 渠道 岛 历史 .

海峡群岛历史的一集。

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kiːn]
H **.** **G** **.** **KEENE**
H . G . 基恩

HG·基恩

['gɜːrnzi] :
GUERNSEY **:**
格恩西岛 :

格恩西岛：

['fredrɪk] ['klɑːrk] , [steɪts] [ɑːr'keɪd] .
FREDERICK **CLARKE** **,** **STATES** **ARCADE** **.**
弗雷德里克 克拉克 , 各州 拱廊 .

弗雷德里克·克拉克，州立拱廊。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - .
W **.** **H** **.** **ALLEN** **&** **CO** **.** **,** **15** **.**
W . H . 艾伦 & 一氧化碳 . , - .

WH ALLEN & CO.，15。

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] . -

WATERLOO	**PLACE**	**.**	**1887**
滑铁卢	地方	.	-

滑铁卢广场，1887年

['kɑːntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

To	**The**	**Reader**	**.**
到	这	读者	.

致读者。

['proʊlɔːg] .

Prologue	**.**
序幕	.

序幕。

[ækt][aɪ] .

Act	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕。

[ækt][iː] .

Act	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .

Act	**IV**	**.**
行为	第四	.

第四幕

[ækt][viː] .

Act	**V**	**.**
行为	V	.

第五章

['epɪlɔːg] .

Epilogue	**.**
结语	.

结语。

[əˈpendɪks] .

Appendix	**.**
附录	.

附录。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

TO	**THE**	**READER**	**.**
到	这	读者	.

致读者。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz] ['niːðər] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n] [nɔːr] ['æbsəluːt] [hɪ'stɔːrɪk] [truːθ] ; ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

The	**following**	**little**	**tale**	**is**	**neither**	**pure**	**fiction**	**nor**	**absolute**	**historic**	**truth**	**;**	**being**	**,**	**indeed**	**,**
这	下列的	小的	故事	是	两者都不	纯的	小说	也不	绝对	历史性	真相	;	存在	,	的确	,

下面这个小故事既非纯粹的虚构，也非绝对的历史真相；事实上，

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd] [laɪf] [æz; əz]

little	more	than	an	attempt	to	show	a	picture	of	Channel	Island	life	as
小的	更多的	比	一个	试图	到	展示	一个	图片	的	渠道	岛	生活	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

it	was	some	two	centuries	ago	.
它	曾是	一些	二	几个世纪	前	.

这只不过是试图展现大约两个世纪前海峡群岛的生活景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] . [iː] . ['hɑːskɪnz] ,

For	the	background	we	have	been	beholden	to	Dr	.	S	.	E	.	Hoskins	,
为了	这	背景	我们	有	到过	受托人	到	博士	.	S	.	E	.	霍斯金斯	,

本文背景资料的提供要感谢SE Hoskins博士。

[huːz] " [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] " [meɪ] [biː; bi] [kə'mendid] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

whose	"	Charles	the	Second	in	the	Channel	Islands	"	may	be	commended	to	all	who
谁	"	查尔斯	这	第二	在	这	渠道	岛屿	"	可能	是	赞扬	到	全部	WHO

[meɪ] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

may	feel	tempted	to	pursue	the	matter	further	.
可能	感觉	受诱惑	到	追求	这	事情	更远	.

对于所有可能想要进一步探究此事的人，不妨参考《查理二世在海峡群岛》一书。

['ɔːgəst] , - .

August	,	1887	.
八月	,	-	.

1887年8月。

['proʊlɔːg] .

PROLOGUE	.
序幕	.

序幕。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ['mɪstər] . ['wɪljəm] [prin] ,

On	a	bright	day	in	September	of	the	year	1649	Mr	.	William	Prynne	,
在	一个	明亮的	天	在	九月	的	这	年	-	先生	.	威廉	普林	,

1649年9月一个阳光明媚的日子，威廉·普林先生

[ə; eɪ] [sə'spendɪd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

a	suspended	Member	of	Parliament	,	sat	at	the	window	of	his	lodging	in	the
一个	暂停	成员	的	议会	,	卫星	在	这	窗户	的	他的	住宿	在	这

[strænd] ,

Strand	,
斯特兰德	,

一位被停职的议员坐在他在斯特兰德住所的窗边，

['lʌndən] , [wer] [ðə; ði] [temz] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] [brɪmd] ['sɔːftli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['berɪŋ]

London	,	where	the	Thames	at	high	water	brimmed	softly	against	the	lawn	,	bearing
伦敦	,	在哪里	这	泰晤士河	在	高的	水	满溢	轻轻	反对	这	草地	,	轴承

[bɑːdʒz] , ['hweriːz] ,

barges	,	wherries	,
驳船	,	渡船	,

伦敦，泰晤士河涨潮时，河水轻轻拍打着草坪，驳船、小船穿梭其间。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] [krɑːft] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['veri] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði][slænt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

and	other	small	craft	,	and	gleaming	very	pleasantly	in	the	slant	brightness	of
和	其他	小的	工艺	,	和	闪闪发光	非常	愉快	在	这	倾斜	亮度	的

[æn; ən] ['ɔːtəm] [nuːn] .

an	autumn	noon	.
一个	秋天	中午	.

以及其他小型船只，在秋日正午斜阳的照耀下闪闪发光，非常悦目。

[ðə; ði] [ʌn'prɑːspərəs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [siːn] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [tʃɪr] .

The	unprosperous	politician	looked	upon	the	fair	scene	with	quiet	cheer	.
这	不富裕	政治家	看起来	之上	这	公平的	场景	和	安静的	欢呼	.

这位不富裕的政治家静静地欣赏着这美好的景象，心中充满喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɔː'stɪr] ['æspekt] ,

He	was	a	man	of	austere	aspect	,
他	曾是	一个	男人	的	简朴	方面	,

他外表严肃，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑːrðər] [əd'vænst] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] .

and	looked	farther	advanced	in	middle	life	than	was	actually	the	case	.
和	看起来	更远	先进的	在	中间	生活	比	曾是	实际上	这	案件	.

看起来比实际年龄要成熟得多，已经步入中年。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['enməti] ;

For	he	was	bearing	the	unjust	weight	of	a	double	enmity	;
为了	他	曾是	轴承	这	不公正	重量	的	一个	双倍的	敌意	;

因为他承受着双重仇恨的不公正重担；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æftər] [kən'dʌkt] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [θruː]

and	though	his	after	conduct	showed	that	the	world's	injustice	by	no	means	threw
和	尽管	他的	后	执行	显示	那	这	世界的	不公正	经过	不	方法	扔

[hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['bæləns] ,

him	off	his	moral	balance	,
他	离开	他的	道德	平衡	,

尽管他后来的行为表明，世界的不公丝毫没有动摇他的道德立场，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]

yet	it	is	impossible	for	a	man	to	get	into	a	position	where	every	one	but
然而	它	是	不可能的	为了	一个	男人	到	得到	进入	一个	位置	在哪里	每一个	一	但

[hɪm'self] [siːmz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

himself	seems	wrong	and	not	acquire	a	certain	sense	of	solitude	,
他自己	似乎	错误的	和	不是	获得	一个	肯定	感觉	的	孤独	,

然而，一个人如果觉得自己身边所有人都错了，而自己却觉得错了，那么他不可能不产生某种孤独感。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['neɪtʃər] , [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['greɪvər] [stɪl] .

which	,	with	a	grave	nature	,	will	make	him	graver	still	.
哪个	,	和	一个	严重	自然	,	将要	制作	他	刻刀	仍然	.

他生性严肃，这只会让他更加严肃。

[baɪ][ðə; ði][ˌkævə'liəs][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪləriːd] , [m'juːtɪleɪtɪd] , [faɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] :

By	the	Cavaliers	he	had	been	pilloried	,	mutilated	,	fined	and	imprisoned	:
经过	这	骑士	他	有	到过	被公开羞辱	,	残缺	,	罚款	和	被监禁	:

他曾被保皇党人示众、残害肢体、罚款和监禁：

[ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - [ʌv; əv] - [aːts] ,

expelled	from	the	University	where	he	was	a	Master	-	of	-	Arts	,
被驱逐	从	这	大学	在哪里	他	曾是	一个	掌握	-	的	-	艺术	,

他被他获得文学硕士学位的大学开除。

['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [ʌv; əv] - [kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bentʃər] .

driven	out	of	the	Inn	-	of	-	Court	in	which	he	had	been	a	Bencher	.
驱动	出去	的	这	客栈	-	的	-	法庭	在	哪个	他	有	到过	一个	卧推	.

他被逐出了他曾是资深律师的律师学院。

[baɪ][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

By	the	Roundheads	,	on	the	other	hand	,
经过	这	圆颅党	,	在	这	其他	手	,

另一方面，圆颅党人却

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɔːŋ] ,

he	had	been	visited	with	a	later	and	more	intolerable	wrong	,
他	有	到过	到访	和	一个	之后	和	更多的	无法容忍	错误的	,

他后来又遭遇了一件更加难以容忍的冤屈。

[ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [siːt] [ʌv; əv]

exclusion	from	that	House	of	Commons	which	was	the	only	surviving	seat	of
排除	从	那	房子	的	公共领域	哪个	曾是	这	仅有的	幸存	座位	的

['sɑːvrənti] .

sovereignty	.
主权	.

被排除在下议院之外，而下议院是唯一幸存的主权机构。

[ðʌs] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [prin] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['neɪtʃər]

Thus	excommunicated	on	all	sides	,	Prynne	still	preserved	his	free	and	buoyant	nature
因此	被逐出教会	在	全部	侧面	,	普林	仍然	保存完好	他的	自由的	和	浮力	自然

.

:
.

尽管遭到各方排斥，普林仍然保持着他自由奔放的天性。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

He	had	the	voice	and	impulsive	manner	of	a	young	man	;
他	有	这	嗓音	和	冲动	方式	的	一个	年轻的	男人	;

他有着年轻人的嗓音和冲动的举止；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] — [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː]

while	there	was	a	consistent	moderation	in	his	opinions	which	—	however	it
尽管	那里	曾是	一个	持续的	适度	在	他的	意见	哪个	—	然而	它

[maɪt] [weɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] - [mæn] — [jet] [spræŋ] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] ,

might	weigh	against	his	success	as	a	party	-	man	—	yet	sprang	from	conviction	,
可能	称重	反对	他的	成功	作为	一个	派对	-	男人	—	然而	弹簧	从	定罪	,

虽然他的观点始终保持温和，但这可能不利于他作为党员的成功，而这种温和却源于他的信念。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [mɪ'sænθrəpi] .

and	was	a	guard	against	misanthropy	.
和	曾是	一个	警卫	反对	厌世	.

并且能够防止厌世情绪的滋生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪn] [bʌt; bət][nɑːt] ['slʌv(ə)nli] .

In	his	apparel	he	was	plain	but	not	slovenly	.
在	他的	服饰	他	曾是	清楚的	但	不是	邋遢的	.

他衣着朴素，但并不邋遢。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgər] ; [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] , ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	eyes	were	eager	;	his	lean	face	,	branded	with	the	first	letters	of	the
他的	眼睛	是	渴望的	;	他的	倾斜	脸	,	品牌	和	这	第一的	信件	的	这

[wɜːrdz] " [sɪ'dɪʃəs] ['laɪbələr] ,

words	"	Seditious	Libeller	,
字	"	煽动性的	诽谤者	,

他的眼神充满渴望；他那瘦削的脸上，烙印着“煽动性诽谤者”这几个字的首字母。

" [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [streɪt] [fɔːlz] [ʌv; əv][læŋk] [her] , [striːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪ]

"	was	shaded	by	straight	falls	of	lank	hair	,	streaked	here	and	there	with	grey
"	曾是	阴影	经过	直的	瀑布	的	空白	头发	,	条纹	这里	和	那里	和	灰色的

,

,
,

“被垂落的直发遮蔽，其中夹杂着些许灰白，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kəumd] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	was	combed	down	on	either	side	of	his	head	to	hide	the	loss	of	his
那	曾是	梳理过的	向下	在	任何一个	边	的	他的	头	到	隐藏	这	损失	的	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

他把头发梳到头两侧，遮住失去的耳朵。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ,

Hearing	a	step	without	,
听力	一个	步	没有	,

听到一声脚步声，没有.....

[prɪn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] — [ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ] [dʒɑːn] ['mɪltən] —

Prynne	laid	down	the	book	he	had	been	reading	—	a	pamphlet	by	John	Milton	—
普林	铺设	向下	这	书	他	有	到过	阅读	—	一个	小册子	经过	约翰	米尔顿	—

[ænd; ənd] [əd'vænst] ,

and	advanced	,
和	先进的	,

普林放下他正在读的书——约翰·弥尔顿的一本小册子——然后走上前去。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [rɪ'zɜːrv] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['entərɪŋ] ['vɪzɪtər] .

with	an	air	of	polite	reserve	,	to	meet	the	entering	visitor	.
和	一个	空气	的	有礼貌的	预订	,	到	见面	这	进入	游客	.

带着礼貌而矜持的神情，迎接来访者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] ,

This	was	a	man	more	than	ten	years	his	junior	,	short	of	stature	,
这	曾是	一个	男人	更多的	比	十	年	他的	初级	,	短的	的	身材	,

这是一个比他小十多岁、个子矮小的男人。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [bluː] [aɪz] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd]

with	clear	-	cut	features	and	thoughtful	blue	eyes	contrasting	with	hair	and
和	清除	-	切	特征	和	周到	蓝色的	眼睛	对比	和	头发	和

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [dɑːrk] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['blæknəs] .

moustache	dark	almost	to	blackness	.
胡子	黑暗的	几乎	到	黑	.

他五官轮廓分明，一双深邃的蓝眼睛与近乎黑色的头发和胡须形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] ['niːtli] [brʌʃt] ['gɑːrmənts] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θredber] [glɑːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['lɪnɪn]

His	neatly	brushed	garments	had	a	threadbare	gloss	,	and	his	broad	linen
他的	整齐地	刷过	服装	有	一个	破旧的	光泽	,	和	他的	广阔	亚麻布

['fɔːlɪŋ] ['kɑːlər] ,

falling	collar	,
坠落	衣领	,

他那梳理整齐的衣服已经失去了光泽，宽大的亚麻布领子垂了下来。

[ðoʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [freɪd] .

though	white	and	clean	,	was	somewhat	frayed	.
尽管	白色的	和	干净的	,	曾是	有些	磨损的	.

虽然洁白干净，但有些磨损。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] - [bred] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

But	his	bearing	was	high	-	bred	and	distinguished	,	with	an	air	of
但	他的	轴承	曾是	高的	-	繁殖	和	杰出的	,	和	一个	空气	的

['soʊbər] [jet] ['rezəluːt] ['ɜːrnɪstnəs] .

sober	yet	resolute	earnestness	.
清醒	然而	坚决	认真	.

但他举止高贵典雅，神态沉稳而坚定。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [sɔːrd] ,
He **wore** **no** **sword** **,**
他 穿着 不 剑 ,

他没有佩剑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][pleɪn][ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd]
and **the** **hat** **which** **he** **carried** **in** **his** **hand** **was** **plain** **of** **shape** **and**
和 这 帽子 哪个 他 携带 在 他的 手 曾是 清楚的 的 形状 和
[wɪ'ðaʊt] [ə'dɔːrnmənt] .
without **adornment** **.**
没有 装饰 .

他手里拿着的帽子形状朴素，没有任何装饰。

" [em] . [diː] - , " [sed] [prin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,
" **M** **.** **de** **Maufant** **,** **"** **said** **Prynne** **,** **with** **the** **shy** **courtesy** **of** **a** **student** **,**
" M . 德 - , " 说 普林 , 和 这 害羞的 礼貌 的 一个 学生 ,

“莫凡先生，”普林用学生特有的腼腆礼貌说道。

" [wɪl] [əd'maɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər] ['sʌndri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt]
" **will** **admire** **that** **I** **should** **seek** **speech** **of** **him** **after** **sundry** **passages** **that**
" 将要 钦佩 那 我 应该 寻找 演讲 的 他 后 杂项 段落 那
[hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
have **been** **between** **us** **.** **"**
有 到过 之间 我们 . "

“他会很欣赏我，在我们之间有过种种波折之后，我竟然会主动向他寻求对话。”

" [ə'læk] !
" **Alack** **!**
" 呜呼 !

“呜呼！

['mɪstər] . [prin] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːrən] ['æksent] ,
Mr **.** **Prynne** **,** **"** **answered** **the** **stranger** **,** **with** **a** **slight** **foreign** **accent** **,**
先生 . 普林 , " 回答 这 陌生人 , 和 一个 轻微 外国的 口音 ,

“普林先生，”陌生人带着些许外国口音回答道。

" [sɪns] [jʊr; jər] [kæp'tɪvəti] [ɪn] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] . -
" **since** **your** **captivity** **in** **Mont** **Orgueil** **many** **things** **have** **befallen** **.** **'**
" 自从 你的 囚禁 在 蒙特 奥格伊尔 许多 事物 有 发生 . -

“自从你被囚禁在奥格伊山以来，发生了许多事情。”

[tɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] [aɪ] , ['maɪk(ə)l] ['lɛmˌprɪər] [ðə; ði]['eksaɪl] ,
Tis **not** **alone** **I** **,** **Michael** **Lempriere** **the** **exile** **,**
的 不是 独自的 我 , 迈克尔 伦普里埃 这 流亡 ,

我并非孤身一人，我是流亡者迈克尔·伦普里埃。

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɪˈnjɜːr] [diː] - [ænd; ənd] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv]['dʒɜːrzi]
changed **from** **the** **state** **of** **Seigneur** **de** **Maufant** **and** **Chief** **Magistrate** **of** **Jersey**
已更改 从 这 状态 的 领主 德 - 和 首席 地方法官 的 球衣
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtkæst] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] [frentʃ]
to **that** **of** **an** **outcast** **deriving** **a** **precarious** **subsistence** **from** **teaching** **French**
到 那 的 一个 被排斥者 推导 一个 岌岌可危 生存 从 教学 法语
[ɪn][jʊr; jər]['bæbilən] [hɪr] ;
in **your** **Babylon** **here** **;**
在 你的 巴比伦 这里 ;

从泽西岛的莫凡领主和首席法官，变成了在你们这个巴比伦城里靠教法语勉强糊口的流放者；

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] [tuː] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [juː; jʊ] [spiːk]

but	methinks	you	yourself	have	had	a	fall	too	,	since	the	days	you	speak
但	我觉得	你	你自己	有	有	一个	落下	也	,	自从	这	天	你	说话

[ʌv; əv] :

of	:
的	:

但我认为，自从你所说的那些日子以来，你自己也经历过跌倒：

[wen] [juː; jʊ] [left] ['dʒɜːrzi][fɔːr; fər] ['lʌndən] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

when	you	left	Jersey	for	London	you	came	here	in	a	sort	of	triumph	.
什么时候	你	左边	球衣	为了	伦敦	你	来了	这里	在	一个	种类	的	胜利	.

当你离开泽西岛前往伦敦时，你带着一种凯旋的姿态来到这里。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [mɪ'θɪŋks] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [hoʊps] :

But	by	this	time	,	methinks	,	you	must	be	cured	of	your	high	hopes	:
但	经过	这	时间	,	我觉得	,	你	必须	是	治愈	的	你的	高的	希望	:

但我想，到了这个时候，你应该已经打消了那些不切实际的幻想吧：

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ə'fens] , [bʌt; bət] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] . "

I	say	it	not	for	offence	,	but	rather	out	of	sorrow	.	"
我	说	它	不是	为了	罪行	,	但	相当	出去	的	悲哀	.	"

我这么说并非出于冒犯，而是出于悲伤。

" [waɪ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][eks] - ['membər] .

"	Why	no	,	"	answered	the	ex	-	Member	.
"	为什么	不	,	"	回答	这	前任	-	成员	.

“为什么不呢？”这位前议员回答道。

" [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][wʌn][ʌv; əv]['jɑːndər] [ə'sembli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv]

"	Though	I	be	no	longer	one	of	yonder	assembly	,	I	am	still	a	denizen	of
"	尽管	我	是	不	更长	一	的	远处	集会	,	我	是	仍然	一个	居民	的

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

“虽然我不再是那里的议员，但我仍然是伦敦的居民；

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['sɪti] .

and	,	let	me	tell	you	,	a	citizen	of	no	mean	city	.
和	,	让	我	告诉	你	,	一个	公民	的	不	意思是	城市	.

而且，我还要告诉你，他可是来自一个相当不寻常的城市的居民。

[ænd; ənd][aɪ] [ber] [maɪ] [ʃer] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɔːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es]

And	I	bear	my	share	in	advancing	the	great	cause	on	which	so	many	of	us
和	我	熊	我的	分享	在	前进	这	伟大的	原因	在	哪个	所以	许多	的	我们

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

are	now	engaged	.
是	现在	已订婚的	.

我为推进我们许多人现在所投身的伟大事业贡献了自己的力量。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɪltən] [hæθ] [sed] [hɪr] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ?

Have	you	not	read	what	Mr	.	Milton	hath	said	here	as	touching	this	?
有	你	不是	读	什么	先生	.	米尔顿	有	说	这里	作为	接触	这	?

你难道没有读过弥尔顿先生在这里谈到这一点的论述吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] "

"	And	he	took	up	the	book	which	he	had	dropped	in	the	window	-	seat	"
"	和	他	采取	向上	这	书	哪个	他	有	掉落	在	这	窗户	-	座位	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] ,

It	is	well	said	,
它	是	出色地	说	,

他捡起掉在窗台上的那本书。“说得好，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

as	you	will	find	.
作为	你	将要	寻找	.

你会发现的。

" ['moʊʃənɪŋ] ['lɛmˌpriər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

"	Motioning	Lempriere	to	a	chair	,	he	took	another	and	read	as	follows	:	—
"	示意	伦普里埃	到	一个	椅子	,	他	采取	其他	和	读	作为	跟随	:	—

他示意伦普里埃坐下，自己也拿了一把椅子，然后念道：

" - [bɪ'hoʊld] [naʊ] [ðɪs] [væst] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

"	'	Behold	now	this	vast	city	,	a	city	of	refuge	,	the	mansion	-	house	of	liberty	,
"	-	看哪	现在	这	广阔的	城市	,	一个	城市	的	避难所	,	这	大厦	-	房子	的	自由	,

“看哪，如今这座宏伟的城市，一座避难之城，一座自由的殿堂，

[enˈkʌmpəst] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prəˈtekʃn] . . . [penz][ænd; ənd][hændz][ðer; ðər] ,

encompassed	and	surrounded	with	its	protection	.	.	.	pens	and	hands	there	,
包括	和	包围	和	它是	保护	.	.	.	钢笔	和	双手	那里	,

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['stuːdiəs] [læmps] ,

sitting	by	their	studious	lamps	,
坐着	经过	他们的	好学的	灯	,

被它的庇护所环绕和包围……笔和手在那里，坐在它们专注的灯旁，

['mjuːzɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [nuː] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] , [hweə'wɪð] [tuː; tə]['prez(ə)nt] , [æz; əz]

musing	,	searching	,	revolving	new	notions	and	ideas	,	wherewith	to	present	,	as
沉思	,	搜索	,	旋转	新的	概念	和	想法	,	以及	到	展示	,	作为

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fiːəlti] ,

with	their	homage	and	their	fealty	,
和	他们的	尊敬	和	他们的	忠诚	,

沉思、探索、反复思考新的概念和想法，并以此来表达他们的敬意和忠诚。

[ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌrefərˈmeɪʃn] . -

the	approaching	reformation	.	'
这	接近	改革	.	-

即将到来的改革。

[æz; əz][hiː; hi] [seθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [ɑːr; ər] [waɪt] [ɔːl'redi]

As	he	saith	a	little	further	on	,	the	fields	of	our	harvest	are	white	already
作为	他	赛斯说	一个	小的	更远	在	,	这	字段	的	我们的	收成	是	白色的	已经

;

;

;

正如他后面所说，我们的庄稼田已经泛白了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd] ['æktɪv]

and	it	is	your	privilege	and	mine	that	live	among	this	wise	and	active
和	它	是	你的	特权	和	矿	那	居住	之中	这	明智的	和	积极的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

能与这些智慧而积极的人们生活在一起，是你我的荣幸。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [pər'hæps][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkl] .

to	see	it	coming	,	perhaps	to	put	in	a	sickle	.
到	看	它	未来	,	也许	到	放	在	一个	镰刀	.

或许是为了预见到它的到来，然后放一把镰刀。

[ðə; ðɪ] ['pæmflət] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sɔːrd] ;

The	pamphlet	is	becoming	a	force	stronger	than	the	sword	;
这	小册子	是	成为	一个	力量	更强	比	这	剑	;

小册子的力量正在超越刀剑；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈaiənsaidz][ænd; ənd] [huː] [tɜːrn][ˌjuː ˈes][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]

and	those	Ironsides	and	Woodenheads	who	turn	us	out	of	the	Chamber
和	那些	铁骑	和	木头	WHO	转动	我们	出去	的	这	商会

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] [ˈsɪtəznz] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ˌjuː ˈes] ,

where	our	fellow	citizens	had	seated	us	,
在哪里	我们的	同伴	公民	有	坐着	我们	,

还有那些铁骑和木脑袋，他们把我们从同胞们安排入座的议会大厅里赶了出来，

[meɪ] [faɪnd][æn; ən] [ɪl] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][ˈoʊvər] .

may	find	an	ill	time	before	them	when	our	work	is	over	.
可能	寻找	一个	患病的	时间	前	他们	什么时候	我们的	工作	是	超过	.

当我们的工作结束后，可能会在他们面前找到一个不好的时机。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

But	our	work	will	be	the	work	of	freedom	.
但	我们的	工作	将要	是	这	工作	的	自由	.

但我们的工作将是自由的工作。

" [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] , [naʊ] [ðæt] [prin] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	What	more	would	have	been	said	,	now	that	Prynne	was	setting	forth	on	his
"	什么	更多的	会	有	到过	说	,	现在	那	普林	曾是	环境	前进	在	他的

['dɪrli] - [lʌvd] ['hɑːbi] ,

dearly	-	loved	hobby	,
亲爱的	-	喜爱	爱好	,

“既然普林已经踏上了他挚爱的爱好之路，还能说什么呢？”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːrmə] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;

of	which	the	name	was	Cedant	arma	,	is	unknown	;
的	哪个	这	姓名	曾是	让步	武器	,	是	未知	;

其中名称为 Cedant arma，不知何故；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['plentɪf(ə)l]

for	the	serving	-	man	entered	at	this	moment	with	a	simple	but	plentiful
为了	这	服务	-	男人	进入	在	这	片刻	和	一个	简单的	但	丰富

[rɪ'pæst] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['tævərn] ;

repast	carried	on	his	head	from	the	adjacent	tavern	;
餐饮	携带	在	他的	头	从	这	邻近的	酒馆	;

这时，侍者从隔壁的酒馆头顶着一份简单但丰盛的饭菜走了进来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪnz] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

and	even	Prynne's	eagerness	was	dashed	with	caution	enough	to	keep	him
和	甚至	普林的	渴望	曾是	虚线	和	警告	足够的	到	保持	他

[tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪks][ʌv; əv] [tɔːk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

to	ordinary	topics	of	talk	so	long	as	the	man	was	in	the	room	.
到	普通的	主题	的	讲话	所以	长的	作为	这	男人	曾是	在	这	房间	.

即使是普林的热情也被谨慎所抑制，只要那个人在房间里，他就只能谈论普通的话题。

[bʌt; bət] ['lɛmˌpriər] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər]

But	Lempriere	had	seen	and	heard	enough	to	put	him	in	good	humour
但	伦普里埃	有	已见	和	听到	足够的	到	放	他	在	好的	幽默

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

with	his	host	.
和	他的	主持人	.

但伦普里埃所见所闻已足以让他对他的主人产生好感。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːrtɜ-ɛts] ,

The	intimacy	of	the	latter	with	the	Carterets	,
这	亲密关系	的	这	后者	和	这	卡特雷茨	,

后者与卡特雷特家族的亲密关系，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['luːkˌwɔːrmnəs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kɔːz] , [hæd; həd]

and	a	suspicion	of	general	lukewarmness	in	the	popular	cause	,	had
和	一个	怀疑	的	一般的	不冷不热	在	这	受欢迎的	原因	,	有

[bɪ'gɑːtn] [oʊld] ['enmɪtiːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɛmˌprɪər] ,

begotten	old	enmities	,	of	which	Lempriere	,
所生的	老的	仇恨	,	的	哪个	伦普里埃	,

以及对民众事业普遍冷淡的怀疑，引发了旧怨，其中就包括伦普里埃。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪljər] , ['eksaɪl] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

in	the	long	probation	of	failure	,	exile	,	and	poverty	,	had	already	learned	to
在	这	长的	缓刑	的	失败	,	流亡	,	和	贫困	,	有	已经	学习	到

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ;

be	ashamed	;
是	羞愧	;

在漫长的失败、流放和贫困的考验中，他早已学会了羞耻；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] ,

and	to	see	the	man	he	had	misjudged	,
和	到	看	这	男人	他	有	判断失误	,

并见到了他误判的那个人，

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

looking	him	eagerly	and	earnestly	in	the	face	as	he	uttered	the	language
寻找	他	急切地	和	切实	在	这	脸	作为	他	说出	这	语言

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'fɔːrmər] ,

of	a	genuine	reformer	,
的	一个	真的	改革者	,

他用一位真正改革者的口吻，热情而认真地看着他的脸。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

completed	the	Jerseyman's	conversion	.
完全的	这	-	转换	.

完成了泽西人的皈依仪式。

['æftər][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [brɔːt] [paɪps][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd][left][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

After	the	servant	had	brought	pipes	and	glasses	and	left	the	gentlemen	to
后	这	仆人	有	带来	管道	和	眼镜	和	左边	这	先生们	到

[ðer; ðər][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][waɪn] ,

their	tobacco	and	their	wine	,
他们的	烟草	和	他们的	葡萄酒	,

仆人送来烟斗和酒杯后，便离开了，留下先生们继续享用他们的烟草和葡萄酒。

[ðer; ðər][tɔːk] [gruː] [mɔːr] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,

their	talk	grew	more	familiar	as	they	looked	at	the	flowing	river	,
他们的	讲话	生长	更多的	熟悉的	作为	他们	看起来	在	这	流动	河	,

他们望着潺潺的河水，谈话也变得越来越亲密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['læmbəθ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	deserted	towers	of	Lambeth	away	on	the	other	side	.
和	这	荒凉的	塔楼	的	兰贝斯	离开	在	这	其他	边	.

而另一边则是兰贝斯废弃的塔楼。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [sed] [prɪn] ,

"	The	truth	is	,	"	said	Prynne	,
"	这	真相	是	,	"	说	普林	,

“事实是，”普林说道，

" [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkævə'liəs][ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪlənd] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [fər'get]
" **that** **I** **received** **from** **the** **cavaliers** **of** **your** **island** **kindnesses** **that** **I** **cannot** **forget**
" 那 我 已收到 从 这 骑士 的 你的 岛 善意 那 我 不能 忘记
;
;
;

“我从你们岛上的骑士们那里得到的恩惠，我永远不会忘记；

[jet] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,
yet **as** **touching** **the** **trial** **and** **execution** **of** **the** **late** **King** **,**
然而 作为 接触 这 审判 和 执行 的 这 晚的 国王 ,

然而，就已故国王的审判和处决而言，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [geɪn'seɪ] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
if **I** **have** **gainsayed** **aught** **of** **the** **other** **side** **,**
如果 我 有 反驳 零 的 这 其他 边 ,

如果我反驳了对方的任何观点，

[jet] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['lɪbərti] ,
yet **I** **need** **not** **repeat** **that** **I** **have** **ever** **been** **a** **friend** **to** **Liberty** **,**
然而 我 需要 不是 重复 那 我 有 曾经 到过 一个 朋友 到 自由 ,

但我无需赘述，我始终是自由之友。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ði:z] [ˌɪn'dɛntʃɝz] ,
as **witness** **these** **indentures** **,**
作为 证人 这些 契约 ,

这些契约可以作为见证，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:rtʃt] [smaɪl] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ma:rks][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **and** **with** **a** **starched** **smile** **he** **pointed** **to** **the** **marks** **upon** **his** **face** **.**
" 和 和 一个 淀粉 微笑 他 尖 到 这 标记 之上 他的 脸 .

他僵硬地笑着，指了指自己脸上的伤痕。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtraɪt] . . . . "
" **I** **know** **that** **you** **have** **reason** **to** **be** **angry** **with** **Sir** **George** **Cartwright** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 知道 那 你 有 原因 到 是 生气的 和 先生 乔治 卡特赖特 . . . . "

我知道你有理由对乔治·卡特赖特爵士感到愤怒.....

" [let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Let** **us** **not** **talk** **of** **him** **,** " **answered** **the** **other** **,** **with** **a** **flush** **on** **his**
" 让 我们 不是 讲话 的 他 , " 回答 这 其他 , 和 一个 冲洗 在 他的
['swɔ:rði] [tʃi:k] .
swarthy **cheek** **.**
黝黑的 脸颊 .

“我们还是别谈论他了，”另一个人回答道，黝黑的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [lu:z] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪstʃɪfs] [in'teild] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kʌntri] [baɪ]
" **I** **lose** **all** **patience** **when** **I** **think** **of** **the** **many** **mischiefs** **entailed** **upon** **my** **country** **by**
" 我 失去 全部 耐心 什么时候 我 思考 的 这 许多 恶作剧 包含 之上 我的 国家 经过
[ðə; ði] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [gri:d] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .
the **cruelty** **and** **greed** **of** **that** **house** **.**
这 残酷 和 贪婪 的 那 房子 .

“每当我想起那个家族的残暴和贪婪给我的国家带来的种种祸患，我就失去了所有的耐心。”

[wen] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] [prə'tektər] , [meɪd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [ɪn][ðə; ði]
When **his** **late** **uncle** **,** **your** **protector** **,** **made** **Sir** **George** **a** **substitute** **in** **the**
什么时候 他的 晚的 叔叔 , 你的 保护者 , 制成 先生 乔治 一个 代替 在 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
Government **of** **the** **island** **,**
政府 的 这 岛 ,

当他已故的叔叔，也就是你的保护人，任命乔治爵士为岛上政府的代理人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] - ['jɪrz] [oʊld] :

he	was	but	23	years	old	:
他	曾是	但	-	年	老的	:

他当时只有23岁：

[bʌt; bət][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrpənt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] ;

but	old	enough	to	be	a	serpent	more	subtle	than	any	that	went	before	;
但	老的	足够的	到	是	一个	蛇	更多的	微妙的	比	任何	那	去	前	;

但年纪足够大，比以往任何一条蛇都更加狡猾；

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['iːdn] !

and	see	what	he	hath	made	of	our	little	Eden	!
和	看	什么	他	有	制成	的	我们的	小的	伊甸园	!

看看他把我们的小伊甸园变成了什么样子!

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['dʒɝːmɪn] ;

He	and	his	men	the	servants	,	not	of	the	people	,	but	of	Jermyn	;
他	和	他的	男人	这	仆人	,	不是	的	这	人们	,	但	的	杰明	;

他和他的部下不是百姓的仆人，而是耶利米的仆人；

['preləsi] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənsi] [spred] [ə'brɔːd] .

prelacy	and	malignancy	spread	abroad	.
主教	和	恶性肿瘤	传播	国外	.

教权主义和恶性肿瘤蔓延海外。

[ɪn][ðə; ði] [twelv] ['pærɪʃiz] ['sev(ə)n] ['kæptɪnz] [ɑːr; ər] [kɑːrtɝɛts] : [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] ,

In	the	twelve	parishes	seven	Captains	are	Carterets	:	and	the	Knight	himself	,
在	这	十二	教区	七	队长	是	卡特雷茨	:	和	这	骑士	他自己	,

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛpjʊtiˌʃɪp] ,

beside	his	Deputyship	,
旁	他的	副手	,

十二个教区中有七位队长兼任卡特雷特：而骑士本人，除了担任副手之外，

['beɪlɪf] [ænd; ənd] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [fɑːrm] . "

Bailiff	and	Receiver	of	the	revenues	,	which	he	holds	at	an	easy	farm	.	"
法警	和	接收者	的	这	收入	,	哪个	他	持有	在	一个	简单的	农场	.	"

他是税务官兼税收征收员，他的财产位于一处简易农场。

" [aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['iːvz] [ænd; ənd]['ædəmz] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	conceive	that	your	Eves	and	Adams	should	lose	their	virtue	with	such	a
"	我	构想	那	你的	夏娃	和	亚当斯	应该	失去	他们的	美德	和	这样的	一个

['temptər] ;

tempter	;
诱惑者	;

“我认为，你们的夏娃和亚当在这种诱惑者面前会失去贞洁；

[jet] , [hæd; həd][juː; jʊ][ænd; ənd] [duːmɑːrɛsk] [bɪn] [les] [bent][ɑːn][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]['ruːɪn] ,

yet	,	had	you	and	Dumaresq	been	less	bent	on	Sir	Philip's	ruin	,
然而	,	有	你	和	杜马雷斯克	到过	较少的	弯曲	在	先生	菲利普的	废墟	,

然而，如果你和杜马雷斯克当初没有那么执着于毁掉菲利普爵士，

[ænd; ənd][ɑːn] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd]['prɑːfɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [pleɪn]

and	on	grasping	his	powers	and	profits	,	if	you	can	pardon	my	plain
和	在	抓握	他的	权力	和	利润	,	如果	你	能	赦免	我的	清楚的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

而当他攫取了权力和利益之后，恕我直言，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][tuː; tə] [seɪ] [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

I	will	be	bold	to	say	Sir	Philip	was	no	friend	to	tyranny	,	and	would	,
我	将要	是	大胆的	到	说	先生	菲利普	曾是	不	朋友	到	暴政	,	和	会	,

我敢断言，菲利普爵士绝非暴政的拥护者，而且他会.....

['ʌndər]	['gɑ:dz]	['pleʒər]	,	[hæv; həv]	[bɪn]	[stɪl]	[ə'laɪv]	[tu:; tə]	['fɔ:rwərd]	[ðə; ði]	[kɔ:z]	[ʌv; əv]	['ri:z(ə)nəb(ə)l]
under	**God's**	**pleasure**	**,**	**have**	**been**	**still**	**alive**	**to**	**forward**	**the**	**cause**	**of**	**reasonable**
在下面	神的	乐趣	,	有	到过	仍然	活	到	向前	这	原因	的	合理的

['fri:dəm]	.	"
freedom	**.**	**"**
自由	.	"

承蒙上帝恩典，我一直活着，继续为推进合理自由的事业而奋斗。

"	[aɪ]	[wɪl]	['fɑ:loʊ]	[jʊr; jər]	[gʊd]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ju:z]	['i:kwəl]	['pleɪnnəs]	,	['mɪstər]	.	[prin]	.
"	**I**	**will**	**follow**	**your**	**good**	**example**	**and**	**use**	**equal**	**plainness**	**,**	**Mr**	**.**	**Prynne**	**.**
"	我	将要	跟随	你的	好的	例子	和	使用	平等的	朴素	,	先生	.	普林	.

“我将效仿您的好榜样，以同样朴实无华的方式说话，普林先生。”

[ðɪs]	[waɪz]	[mæn]	[hæθ]	[sed]	[ðæt]	-	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[bɪ'li:vɪθ]	['evri]	[wɜ:rd]	.	-
This	**wise**	**man**	**hath**	**said**	**that**	**'**	**the**	**simple**	**believeth**	**every**	**word**	**.**	**'**
这	明智的	男人	有	说	那	-	这	简单的	相信	每一个	单词	.	-

这位智者说过：“愚昧人轻信一切言语。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[wi:; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[du:]	['laɪkwaɪz]	[ænd; ənd]	[bɪ'li:v]	['evri]	[wɜ:rd]	[ðæt]	[ɪz]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[ju:; jʊ]	,
But	**if**	**we**	**should**	**do**	**likewise**	**and**	**believe**	**every**	**word**	**that**	**is**	**told**	**of**	**you**	**,**
但	如果	我们	应该	做	同样地	和	相信	每一个	单词	那	是	讲述	的	你	,

但如果我们也这样做，相信别人对你说的每一句话，

[wi:; wi]	[maɪt]	[seɪ]	-	[ðæt]	['mɪstər]	.	[prin]	[wʌz; wəz]	[si'dju:st]	[baɪ]	[sɜ:r]	['filip]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	['kɑ:rtɚɪt]
we	**might**	**say**	**'**	**that**	**Mr**	**.**	**Prynne**	**was**	**seduced**	**by**	**Sir**	**Philip**	**and**	**Lady**	**Carteret**
我们	可能	说	-	那	先生	.	普林	曾是	被诱惑	经过	先生	菲利普	和	女士	卡特雷特

[wen]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	[mɒn]	[ɔ:r'gɜ:j]	.	-
when	**he**	**was**	**their**	**prisoner**	**in**	**Mont**	**Orgueil**	**.**	**'**
什么时候	他	曾是	他们的	囚犯	在	蒙特	奥格伊尔	.	-

我们可以说“普林先生在蒙特奥格伊被菲利普爵士和卡特雷特夫人囚禁期间，被他们诱惑了”。

[ænd; ənd]	['fɑ:rðər]	,
And	**farther**	**,**
和	更远	,

而且更远，

[ˌaɪ 'ti:]	[hæθ]	['i:v(ə)n]	[bɪn]	[sed]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ju:; jʊ]	[sent]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[ˌri:kæn'teɪʃn]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
it	**hath**	**even**	**been**	**said**	**that**	**at**	**that**	**time**	**you**	**sent**	**out**	**a**	**recantation**	**to**	**the**
它	有	甚至	到过	说	那	在	那	时间	你	发送	出去	一个	反悔	到	这

[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[fɔ:r; fər]	[wɪtʃ]	[ju:; jʊ]	['sʌfərd]	.	"
King	**of**	**that**	**for**	**which**	**you**	**suffered**	**.**	**"**
国王	的	那	为了	哪个	你	遭受	.	"

甚至有人说，当时你曾向国王递交了一份忏悔书，否认你所遭受的苦难。

"	[ˌaɪ 'ti:]	[skɪlz]	[nɑ:t]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	[hoʊst]	,	[wɪð; wɪθ]	['evɪdənt]	[self]	-	[kən'troʊl]	,
"	**It**	**skills**	**not**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**host**	**,**	**with**	**evident**	**self**	**-**	**control**	**,**
"	它	技能	不是	,	"	回答	这	主持人	,	和	明显	自己	-	控制	,

“它不具备这种能力，”主人回答道，语气中明显带着自制力。

"	[ˌaɪ 'ti:]	[skɪlz]	[nɑ:t]	[tu:; tə]	[reɪk]	['ɪntu:]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[pæst]	.	"
"	**it**	**skills**	**not**	**to**	**rake**	**into**	**that**	**which**	**is**	**passed**	**.**	**"**
"	它	技能	不是	到	耙	进入	那	哪个	是	通过了	.	"

“它懂得不去纠缠于已经过去的事情。”

"	['ni:ðər]	[dɪd]	[aɪ]	[si:k]	[tu:; tə]	[du:]	[soʊ]	,	"	[rɪ'dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	['dʒɜrzi,mæn]	,	"	[aɪ]	[si:k]	[noʊ]	[ə'fens]	,
"	**Neither**	**did**	**I**	**seek**	**to**	**do**	**so**	**,**	**"**	**rejoined**	**the**	**Jerseyman**	**,**	**"**	**I**	**seek**	**no**	**offence**	**,**
"	两者都不	做过	我	寻找	到	做	所以	,	"	重新加入	这	新泽西人	,	"	我	寻找	不	罪行	,

“我也没有那样做，”泽西岛人重新说道，“我无意冒犯。”

[nɔ:r]	[mi:n]	['eni]	.
nor	**mean**	**any**	**.**
也不	意思是	任何	.

也不意味着任何事。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] ['spɪrɪt] ,

But	,	as	touching	the	Knight's	spirit	,
但	,	作为	接触	这	骑士的	精神	,

但是，就触动骑士精神而言，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][wɪð; wɪθ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

and	whether	he	sought	the	welfare	of	our	island	with	singleness	of	heart
和	无论	他	寻求	这	福利	的	我们的	岛	和	单身	的	心

,

,

,

他是否真心实意地为我们岛屿的福祉着想，

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [maɪnd] .

let	me	have	leave	to	be	of	mine	own	mind	.
让	我	有	离开	到	是	的	矿	自己的	头脑	.

请允许我独自思考。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz]

Will	you	not	let	me	take	the	affirmation	from	the	doings	of	Sir	George	,	his
将要	你	不是	让	我	拿	这	肯定	从	这	行为	的	先生	乔治	,	他的

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

难道你不让我从他侄子乔治爵士的所作所为中得到肯定吗?

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [sək'sesər] ?

and	present	successor	?
和	展示	接班人	?

现任继任者是谁?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɔːr]

Where	is	the	place	of	profit	that	he	hath	not	bestowed	upon	a	kinsman	or
在哪里	是	这	地方	的	利润	那	他	有	不是	授予	之上	一个	亲属	或者

['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? "

creature	of	his	own	?	"
生物	的	他的	自己的	?	"

哪里有利益是他没有分给亲属或自己人呢?

" [mɪ'θɪŋks] , " [sed] [prin] , ['ʃruːdli] ,

"	Methinks	,	"	said	Prynne	,	shrewdly	,
"	我觉得	,	"	说	普林	,	精明地	,

“依我看，”普林精明地说。

" [ðer; ðər][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['glædli] [ʃer] [ðoʊz] ['bɑːrli] [loʊvz] [ænd; ənd] [fjuː]

"	there	be	others	than	he	who	would	gladly	share	those	barley	loaves	and	few
"	那里	是	其他的	比	他	WHO	会	乐意	分享	那些	大麦	面包	和	很少

[smɔːl] ['fɪʃɪz] . "

small	fishes	.	"
小的	鱼	.	"

“除了他之外，还有其他人也乐意分享那些大麦饼和几条小鱼。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['lɛmˌprɪər] .

"	That	may	be	,	"	said	Lempriere	.
"	那	可能	是	,	"	说	伦普里埃	.

“也许是这样，”伦普里埃说。

" [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] ['skrɪptʃər] .

"	The	labourer	is	worthy	of	his	hire	,	to	give	you	Scripture	for	Scripture	.
"	这	劳动者	是	值得	的	他的	聘请	,	到	给	你	圣经	为了	圣经	.

“工人理应得到工价，他要用经文代替经文。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪərəsiːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ɪz]

But	what	will	you	say	to	the	piracies	by	which	the	traffic	of	the	seas	is
但	什么	将要	你	说	到	这	盗版	经过	哪个	这	交通	的	这	海域	是

[ˌɪntə'septɪd] ,

intercepted	,
截获	,

但是，对于那些拦截海上交通的海盗行为，你又会说些什么呢?

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [luː'tenənt] ['deɪlɪ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [baɪ] ['plʌndər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)lz] ?

and	Mr	.	Lieutenant	daily	enriched	by	plunder	from	English	vessels	?
和	先生	.	中尉	日常的	富含	经过	掠夺	从	英语	船只	?

这位中尉每天都靠掠夺英国船只的财物发家致富吗?

['ʃʊrlɪ] ,

Surely	,
一定	,

一定，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [prə'tektɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [prɪn] [wɪl] ['hɑːrdlɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] ['kʌvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

even	the	charitable	protecting	of	Mr	.	Prynne	will	hardly	serve	to	cover	such	a
甚至	这	慈善	保护	的	先生	.	普林	将要	几乎	服务	到	覆盖	这样的	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] !

multitude	of	sins	!
民众	的	罪孽	!

即使对普林先生进行慈善式的庇护，也难以掩盖如此之多的罪行!

" [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['groʊɪŋ] [wɔːrm] , [wen] ['fɔːrtʃənətlɪ] ,

"	The	conference	was	once	more	growing	warm	,	when	fortunately	,
"	这	会议	曾是	一次	更多的	生长	温暖的	,	什么时候	幸运的是	,

“会议气氛再次升温，幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'brɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['lɛmˌprɪər] [ɪn]

it	was	abridged	by	the	sudden	entrance	of	a	man	not	unlike	Lempriere	in
它	曾是	简略	经过	这	突然	入口	的	一个	男人	不是	与此不同	伦普里埃	在

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

general	appearance	,
一般的	外貌	,

这时，一个相貌酷似伦普里埃的男子突然出现，打断了谈话。

[ðoʊ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['meni] [jɪrz] [hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] .

though	taller	and	many	years	his	junior	.
尽管	更高	和	许多	年	他的	初级	.

虽然他比他高，但年纪却小很多。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [stiːl] [kæp] , [ə; eɪ] ['gɔːrdʒɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌf] [koʊt] ;

He	wore	a	steel	cap	,	a	gorget	,	and	a	buff	coat	;
他	穿着	一个	钢	帽	,	一个	护喉甲	,	和	一个	增幅	外套	;

他戴着钢盔、护喉甲和浅黄色外套;

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	received	a	hearty	welcome	from	the	Jerseyman	,	by	whom	he	was
和	已收到	一个	爽朗	欢迎	从	这	新泽西人	,	经过	谁	他	曾是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [prɪn] .

presented	to	Prynne	.
呈现	到	普林	.

泽西岛人热情地接待了他，并将他介绍给了普林。

" ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] [ɪz] ['nuːlɪ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] , " [sed] ['lɛmˌprɪər] ,

"	Captain	Le	Gallais	is	newly	arrived	from	our	island	,	"	said	Lempriere	,
"	队长	乐	加莱	是	新	到达的	从	我们的	岛	,	"	说	伦普里埃	,

“勒加莱船长刚从我们岛上来，”伦普里埃说。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [liːv] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
" and I made bold to leave word that I was here ,
" 和 我 制成 大胆的 到 离开 单词 那 我 曾是 这里 ,

“我大胆地留下消息，表明我在这里。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [waɪl] [aɪ] ['tæriːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
in case of his coming to my lodgings while I tarried with you .
在 案件 的 他的 未来 到 我的 住宿 尽管 我 滞留 和 你 .

万一我陪你的时候，他来到我的住处呢。

[hiː; hi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] - ['doʊməs][et] - ['ʌksɔː] , - " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] ,
He brings me news of ' domus et placens uxor , ' " added the speaker ,
他 带来 我 消息 的 - 住宅 等 - 妻子 , - " 额外 这 扬声器 ,

他给我带来了‘domus et placens uxor’的消息，”发言人补充道，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [lə] [gəleɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .
taking with a sad smile the letter which Le Gallais handed him .
采取 和 一个 伤心 微笑 这 信 哪个 乐 加莱 递交 他 .

他带着一丝苦涩的微笑接过勒加莱递给他的信。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [lɔːŋ] [stɔːkt] [glæs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]
The servant having brought a third long stalked glass and placed it on the table
,
,
,

仆人拿来第三个长柄玻璃杯，放在桌子上。

[left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bæskɪt] - [hɪlt] [sɔːrd] ,
left the room once more , as the visitor , unbuckling his long basket - hilted sword ,
左边 这 房间 一次 更多的 , 作为 这 游客 , 解开 他的 长的 篮子 - 带柄 剑 ,

来访者再次离开房间，解开他那把长长的篮柄剑。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [æz; əz][wʌn] [huː]
threw himself into a high - backed chair , and stretched his limbs , as one who
扔 他自己 进入 一个 高的 - 支持的 椅子 , 和 拉伸 他的 四肢 , 作为 一 WHO
[rests] ['æftər] [lɔːŋ] ['træv(ə)l] .
rests after long travel .
休息 后 长的 旅行 .

他一头栽进高背椅里，伸展四肢，就像长途旅行后需要休息的人一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [poʊst] , " [sed] [hiː; hi] , " [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .
" I am come post , " said he , " from Southampton .
" 我 是 来 邮政 , " 说 他 , " 从 南安普顿 .

“我是一名邮递员，”他说，“来自南安普顿。”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][duː][ɪn]['dʒɜːrzi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪmpɔːrts][ðə; ðɪ] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [noʊ] .
There is that to do in Jersey which it imports the rulers of this land to know .
那里 是 那 到 做 在 球衣 哪个 它 进口 这 统治者 的 这 土地 到 知道 .
"
"
"

泽西岛有一件事需要处理，这件事需要这片土地的统治者们了解。

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , " [əb'zɜːrvd] ['lɛmˌpɹɪər] ,
" That may well be , " observed Lempriere ,
" 那 可能 出色地 是 , " 观察到 伦普里埃 ,

“很有可能，”伦普里埃评论道。

[huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
who shared his countryman's idea of the importance of their little island .
WHO 共享 他的 乡亲们 主意 的 这 重要性 的 他们的 小的 岛 .

他与同胞一样，都认为自己的小岛非常重要。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ferz] [maɪ] [roʊz] ?
" But how fares my Rose ?
" 但 如何 票价 我的 玫瑰 ?

“但是我的玫瑰怎么样了？”

[ə; eɪ]['wɑːndərər] [meɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['ɪθəkə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf][moʊst] .
A wanderer may love his Ithaca , but he loves his wife most .
一个 流浪者 可能 爱 他的 伊萨卡 , 但 他 爱 他的 妻子 最多 .

一个流浪者或许深爱着他的伊萨卡，但他最爱的还是他的妻子。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] , ['mɪstər] . [prin] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['mɪsɪv] ?
Have I your leave , Mr . Prynne , to examine this missive ?
有 我 你的 离开 , 先生 . 普林 , 到 检查 这 信函 ?

普林先生，请问我可以查看一下这封信吗?

" [prin] [boʊd] , [ænd; ənd] ['lɛmˌprɪər] [kʌt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['letər] .
" Prynne bowed , and Lempriere cut open his letter .
" 普林 鞠躬 , 和 伦普里埃 切 打开 他的 信 .

普林鞠了一躬，伦普里埃剪开了他的信。

" [pə'neləpi] ['meɪkɪθ] [sʌtʃ] [tʃɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Penelope maketh such cheer as she may , " he added , after glancing at the
" 佩内洛普 制造 这样的 欢呼 作为 她 可能 , " 他 额外 , 后 瞥了一眼 在 这
['kɑːntents] :
contents :
内容 :

“佩内洛普尽其所能地带来欢乐，”他瞥了一眼书里的内容后补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maɪti] [nuːz] , [ə'leɪn] . "
" but I see nothing of your mighty news , Alain . "
" 但 我 看 没有什么 的 你的 强大的 消息 , 阿兰 . "

“但我却没看到你说的那些惊天消息，阿兰。”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
" The letter was written before I learned the same .
" 这 信 曾是 书面 前 我 学习 这 相同的 .

“这封信是在我得知此事之前写的。”

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][dɪd][nɑːt] [ðen] [siːm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] . "
The return of Ulysses did not then seem so far as it does now . "
这 返回 的 尤利西斯 做过 不是 然后 似乎 所以 远的 作为 它 做 现在 . "

当时，尤利西斯的归来似乎并不像现在这样遥不可及。

" [liːv] ['rɪdlɪŋ] , [ə'leɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] . "
" Leave riddling , Alain , and let us know the worst . "
" 离开 谜语 , 阿兰 , 和 让 我们 知道 这 最差 . "

“别再卖关子了，阿兰，直接告诉我们最糟糕的情况吧。”

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] , [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [ɪz][ɪn][es] . ['hɛliər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['paʊər] ,
" The worst is , Charles Stuart is in S . Helier , with a large power ,
" 这 最差 是 , 查尔斯 斯图尔特 是 在 S . 赫利尔 , 和 一个 大的 力量 ,

最糟糕的是，查理·斯图亚特在圣赫利尔，拥有强大的权力。

['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv]['dʒɜːmɪn]
warmly received by Sir George , and holding the island as a tool of Jermyn
热情地 已收到 经过 先生 乔治 , 和 保持 这 岛 作为 一个 工具 的 杰明
[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ,
and the Queen ,
和 这 女王 ,

受到乔治爵士的热烈欢迎，并将该岛视为杰明和女王的工具。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv] [fræns] .
if not a pensioner of France .
如果 不是 一个 退休人员 的 法国 .

如果不是法国的退休人员。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] [roʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ,
I saw his barge row into the harbour at high tide ,
我 锯 他的 驳船 排 进入 这 港口 在 高的 潮 ,

我看到他的驳船在涨潮时划进港口，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ; [hɔːrs] - ['boʊts] [ænd; ənd]
followed by others laden with silken courtiers and musicians ; horse - boats and
随后 经过 其他的 满载 和 丝 朝臣 和 音乐家 ; 马 - 船 和
[kʊk] - ['boʊts] [sweld] [ðə; ði] [treɪn] ;
cook - boats swelled the train ;
厨师 - 船 肿胀 这 火车 ;

随后是满载丝绸侍臣和乐师的船只；运马船和炊事船也加入了队伍；

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['faɪərd]['sælvəʊz] ,
the great guns of the Castle fired salvoes ,
这 伟大的 枪支 的 这 城堡 被解雇 齐射 ,

城堡里的大炮齐射，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] , [wɪð; wɪθ] [drʌmz] ['biːtɪŋ] , [faifs]
and the militia stood to their arms upon the quay , with drums beating , fifes
和 这 民兵 站立 到 他们的 武器 之上 这 码头 , 和 鼓 殴打 , 短笛
['skwiːkɪŋ] ,
squeaking ,
吱吱作响 ,

民兵们在码头上列队站立，鼓声隆隆，短笛声刺耳。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['seɪvjərz] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
and our own company from Saint Saviour's ranked among the rest ,
和 我们的 自己的 公司 从 圣 救世主的 排名 之中 这 休息 ,

我们圣救世主学校自己的公司也位列其中。

[griːn] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərz] .
green leaves in their hats and round the poles of their colours .
绿色的 树叶 在 他们的 帽子 和 圆形的 这 杆子 的 他们的 颜色 .

他们的帽子上插着绿叶，旗杆周围也装饰着绿叶。

" ['lɛmˌpriər] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt]
" Lempriere leant his head on his hand with a discomfited and despondent
" 伦普里埃 倾斜 他的 头 在 他的 手 和 一个 不安 和 沮丧的
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

伦普里埃一脸不安和沮丧地用手托着头。

[prin] [ə'drest] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] : —
Prynne addressed him kindly : —
普林 已解决 他 亲切地 : —

普林恩和蔼地对他说：——

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [eɪtʃ] . [diː] - , " [sed] [hiː; hi] .
" Have a little patience , H . de Maufant , " said he .
" 有 一个 小的 耐心 , H . 德 - , " 说 他 .

“请您耐心一点，H·德·莫凡特，”他说。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðoʊ] ['ɜːθs] [klaʊdz] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "
" The sun shines in heaven though earth's clouds hide his face . "
" 这 太阳 闪耀 在 天堂 尽管 地球的 云 隐藏 他的 脸 . "

“即使大地乌云遮蔽了太阳的面容，太阳依然照耀着天空。”

" [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈruːbin] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Lukewarm	Reuben	!	"	cried	the	other	,	impatiently	.
"	温	鲁本	!	"	哭	这	其他	,	不耐烦地	.

“温吞吞的鲁本三明治！”另一个人不耐烦地喊道。

" [wʌt] [ˈkʌmfərt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ?

"	What	comfort	can	I	have	from	such	as	thou	?
"	什么	舒适	能	我	有	从	这样的	作为	你	?

我能从你这样的人身上得到什么安慰呢?

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [maɪ] [ˈkʌntri] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈdʌn] : [maɪ] [waɪf] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] ,

While	we	talk	my	country	is	indeed	undone	:	my	wife	perhaps	a	wanderer	,
尽管	我们	讲话	我的	国家	是	的确	未完成	:	我的	妻子	也许	一个	流浪者	,

在我们交谈之时，我的国家确实已经衰败：我的妻子或许成了一个流浪者，

[ænd; ənd][maɪ][lændz][ænd; ənd] [haʊs] [ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] . "

and	my	lands	and	house	given	over	to	the	enemy	.	"
和	我的	土地	和	房子	给定	超过	到	这	敌人	.	"

我的土地和房屋都被交给了敌人。

" [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , " [sed] [prin] .

"	Nay	,	but	it	need	not	be	so	,	"	said	Prynne	.
"	不	,	但	它	需要	不是	是	所以	,	"	说	普林	.

“不，但未必如此，”普林说道。

" [ðə; ðɪ] [rʌmp] [ðæt] [ˈruːləθ] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈpɑːrləmənt] ,

"	The	Rump	that	ruleth	here	,	even	were	it	a	complete	Parliament	,
"	这	臀部	那	统治	这里	,	甚至	是	它	一个	完全的	议会	,

“即使这里统治的残余势力是一个完整的议会，

[ˈkænɑːt] [biː; bi][æn; ən][ˈaɪdl][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

cannot	be	an	idol	to	you	and	yours	.
不能	是	一个	偶像	到	你	和	你的	.

不能成为你和你家人的偶像。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər][ˈaɪlənd] [lɔːz] .

I	have	read	your	island	laws	.
我	有	读	你的	岛	法律	.

我已阅读过你们岛屿的法律。

[ðoʊz] [ðæt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrləmənt] [hæθ] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst] , [ʃʊr] , [biː; bi]

Those	that	say	that	the	Parliament	hath	jurisdiction	there	must	,	sure	,	be
那些	那	说	那	这	议会	有	管辖权	那里	必须	,	当然	,	是

['streɪndʒli] ['ɪgnərənt] .

strangely	ignorant	.
奇怪的	无知	.

那些声称议会对那里有管辖权的人，肯定是非常无知的。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪtnəsɛθ] [lɔːrd] [koʊk] , [noʊ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] .

And	so	witnesseth	Lord	Coke	,	no	slave	of	the	prerogative	.
和	所以	见证	主	可口可乐	,	不	奴隶	的	这	特权	.

可可勋爵就是最好的证明，他绝非特权的奴隶。

[jʊr; jər] ['aɪləndz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] :

Your	islands	are	the	ancient	patrimony	of	the	Crown	:
你的	岛屿	是	这	古老的	遗产	的	这	王冠	:

你们的岛屿是王室的古老遗产：

[wʌt] ['hɪndəz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ?

what	hinders	you	from	casting	in	your	lot	with	Charles	?
什么	阻碍	你	从	铸件	在	你的	很多	和	查尔斯	?

是什么阻碍你与查尔斯结盟?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['kɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

For	my	part	,	I	would	willingly	compound	with	him	.
为了	我的	部分	,	我	会	心甘情愿	化合物	和	他	.

就我而言，我愿意与他合作。

[let] [hɪm; ɪm] [ruːl] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [ðer; ðər] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [meɪk] [nɑːt] [sleɪvz] [ʌv; əv][jʊː 'es] . "

Let	him	rule	as	he	pleases	there	,	provided	he	make	not	slaves	of	us	.	"
让	他	规则	作为	他	请	那里	,	假如	他	制作	不是	奴隶	的	我们	.	"

让他随心所欲地在那里统治吧，只要他不奴役我们。

" [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [self] - ['lʌvɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , " [kraɪd] [lə] [gəleɪ] ,

"	There	spoke	the	self	-	loving	Englishman	,	"	cried	Le	Gallais	,
"	那里	辐	这	自己	-	爱	英国人	,	"	哭	乐	加莱	,

“那个自恋的英国人就这么说话了！”勒加莱喊道。

[huːm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sinjər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] ['saɪlənt] .

whom	respect	for	his	seniors	had	hitherto	kept	silent	.
谁	尊重	为了	他的	老年人	有	迄今为止	保留	沉默的	.

他此前一直因尊敬长辈而保持沉默。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['hindərɪŋ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hɪndər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,

"	If	you	speak	of	hindering	,	what	is	to	hinder	Sir	George	,
"	如果	你	说话	的	阻碍	,	什么	是	到	阻碍	先生	乔治	,

“如果你说的是阻碍，那么有什么能阻碍乔治爵士呢？”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] ['bækər] ,

now	that	he	hath	the	King	for	backer	,
现在	那	他	有	这	国王	为了	支持者	,

现在他有了国王的支持，

[frʌm; frəm] ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [lændz][ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'duːs] [tuː; tə] ['fɪtɪŋ]

from	confiscating	all	our	remaining	lands	and	applying	the	produce	to	fitting
从	没收	全部	我们的	其余的	土地	和	申请	这	生产	到	配件

[aʊt] [ə; eɪ] [fliːt] [wɪtʃ] [wɪl] ['ruːɪn][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglənd] ?

out	a	fleet	which	will	ruin	the	trade	of	all	England	?
出去	一个	舰队	哪个	将要	废墟	这	贸易	的	全部	英格兰	?

难道我们要没收所有剩余土地，并将产出的粮食用于建造一支会摧毁整个英格兰贸易的舰队吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [pər'siːv] . "

It	is	a	question	for	you	also	,	you	perceive	.	"
它	是	一个	问题	为了	你	还	,	你	感知	.	"

这也是个问题，你自己想想吧。

" ['prɑːksɪməs][juːkə'liːgən] , " [sed] ['lɛmˌprɪər] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm] ['erɪŋ]

"	Proximus	Ucalegon	,	"	said	Lempriere	,	whom	nothing	could	long	restrain	from	airing
"	近端	尤卡莱根	,	"	说	伦普里埃	,	谁	没有什么	可以	长的	抑制	从	播出

[hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

his	classical	knowledge	.
他的	古典	知识	.

“普罗西姆斯·乌卡莱贡，”伦普里埃说道，他总是忍不住炫耀自己的古典知识。

" [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [prin] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ə'fend] ,

"	But	leave	me	to	speak	to	Mr	.	Prynne	in	terms	that	will	not	offend	,
"	但	离开	我	到	说话	到	先生	.	普林	在	条款	那	将要	不是	得罪	,

“但请允许我用不会冒犯普林先生的方式与他交谈。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	that	he	cannot	fail	to	understand	.
和	那	他	不能	失败	到	理解	.

他不可能不明白这一点。

- , ['mɪstər] . [prin] , " [hiː; hi] [sed] ,

Harkye	,	Mr	.	Prynne	,	"	he	said	,
-	,	先生	.	普林	,	"	他	说	,

“哈基，普林先生，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði]

turning	to	his	host	and	resuming	use	of	the	English	language	in	lieu	of	the
转弯	到	他的	主持人	和	恢复	使用	的	这	英语	语言	在	代替	的	这

['pætwɑː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

patois	in	which	he	had	addressed	his	countryman	.
方言	在	哪个	他	有	已解决	他的	同胞	.

他转向主人，并重新使用英语，而不是像之前那样用方言与他的同胞交谈。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [aɪ] [noʊ] ;

"	You	love	the	Commonwealth	,	I	know	;
"	你	爱	这	联邦	,	我	知道	;

“我知道你热爱英联邦；

[jʊr; jər] ['meni] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bɪ'hæf] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

your	many	sufferings	in	that	behalf	show	you	a	true	friend	to	the	cause	of
你的	许多	苦难	在	那	代表	展示	你	一个	真的	朋友	到	这	原因	的

['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərti] .

English	liberty	.
英语	自由	.

你为此付出的诸多苦难表明你是英国自由事业的真正朋友。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs] [kɔːz] ['kænɑːt][biː; bi] [fɪtli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt]

But	to	me	it	appears	that	this	cause	cannot	be	fitly	separated	from	that
但	到	我	它	出现	那	这	原因	不能	是	合适地	分开	从	那

[ʌv; əv][jʊr; jər] [smɔːl] ['sætəlaɪt] ['jɑːndər] . "

of	your	small	satellite	yonder	.	"
的	你的	小的	卫星	远处	.	"

但在我看来，这件事与你们那边的小卫星的事密不可分。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [prin] .

"	I	do	not	seek	to	deny	it	,	"	answered	Prynne	.
"	我	做	不是	寻找	到	否定	它	,	"	回答	普林	.

“我并不否认这一点，”普林回答道。

" [naʊ] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] , " [pər'suːd] ['lɛmˌpriər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz]

"	Now	this	good	fellow	,	"	pursued	Lempriere	,	laying	his	hand	on	his	young	friend's
"	现在	这	好的	同伴	,	"	追击	伦普里埃	,	躺下	他的	手	在	他的	年轻的	朋友们

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“现在说说这位好小伙子，”伦普里埃说着，把手搭在年轻朋友的肩膀上，“

" ([ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ziːl] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌnt] ['mænər]) [hæθ] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] ,

"	(	and	let	his	zeal	make	amends	for	his	blunt	manner	)	hath	brought	tidings	,
"	(	和	让	他的	热情	制作	修改	为了	他的	钝	方式	)	有	带来	消息	,

（并让他的热情弥补他直率的态度）带来了消息，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [kɔːlz] [fɔːr; fər]

from	which	it	appears	that	our	affairs	are	in	such	a	state	as	calls	for
从	哪个	它	出现	那	我们的	事务	是	在	这样的	一个	状态	作为	呼叫	为了

[jʊr; jər] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

your	interposition	.
你的	插入	.

由此看来，我们的事务已经到了需要您介入的地步。

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrn] [mɔːr'oʊvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðæt] ['henri] [du'mɑːreɪsk] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ,

And	I	learn	moreover	from	this	letter	that	Henry	Dumaresq	is	stirring	,
和	我	学习	而且	从	这	信	那	亨利	杜马雷斯克	是	搅拌	,

而且我从这封信中还得知，亨利·杜马雷斯克正在酝酿动乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['meni] [ɪl]

and	the	greed	and	grasping	of	the	Carterets	have	made	them	many	ill
和	这	贪婪	和	抓握	的	这	卡特雷茨	有	制成	他们	许多	患病的

- ['ɪl'wɪʃər] .

-	wishers	.
-	许愿者	.

卡特雷特家族的贪婪和攫取使他们招致了许多恶意之人。

[ˌnevərðə'les] , [piː)'ɛə] [bə'nɔɪst] [hæθ] [bɪn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] [meɪ] ['redɪli] [bɪ'treɪ]

Nevertheless	,	Pierre	Benoist	hath	been	taken	,	and	under	torture	may	readily	betray
尽管如此	,	皮埃尔	贝诺伊斯特	有	到过	已采取	,	和	在下面	酷刑	可能	容易	背叛

['aʊər; ɑːr][plænz] .

our	plans	.
我们的	计划	.

然而，皮埃尔·贝诺伊斯特已被抓获，在酷刑之下，他很可能会泄露我们的计划。

[ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [kɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] ,

On	the	other	hand	,	he	that	is	called	King	there	,	the	young	Charles	Stuart	,
在	这	其他	手	,	他	那	是	称为	国王	那里	,	这	年轻的	查尔斯	斯图尔特	,

另一方面，那位在那里被称为国王的，就是年轻的查理·斯图亚特，

[ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['redʒɪmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [fræns] .

is	under	the	regimen	of	his	mother	,	who	is	the	tool	of	France	.
是	在下面	这	方案	的	他的	母亲	,	WHO	是	这	工具	的	法国	.

他受其母亲的摆布，而他的母亲是法国的工具。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl]['dʒɜːrzi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bloʊ] [biː; bi]

Between	them	all	Jersey	may	be	lost	to	the	Commonwealth	before	a	blow	be
之间	他们	全部	球衣	可能	是	丢失的	到	这	联邦	前	一个	吹	是

['strɪkən] . "

stricken	.	"
受打击的	.	"

他们三人联手，可能在发动攻击之前就将泽西岛从英联邦手中夺走。

" [neɪ] , " [kraɪd] [prɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	Nay	,	"	cried	Prynne	,	interrupting	,	"	I	would	not	have	you	say	so	.
"	不	,	"	哭	普林	,	打断	,	"	我	会	不是	有	你	说	所以	.

“不，”普林打断道，“我不希望你这么说。”

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['brægət; -ɑːt][nɔːr] ['kaʊədz] .

We	English	are	neither	braggarts	nor	cowards	.
我们	英语	是	两者都不	自吹自擂者	也不	懦夫	.

我们英国人既不自夸，也不懦弱。

['waɪtˌlɑk] ['noʊɪθ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mæzəˌrɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [noʊt] [ðæt] ['krɔmwel] ,

Whitelocke	knoweth	the	mind	of	Mazarin	;	and	I	pray	you	note	that	Cromwell	,
怀特洛克	知道	这	头脑	的	马扎林	;	和	我	祈祷	你	笔记	那	克伦威尔	,

惠特洛克了解马扎林的想法；请你注意，克伦威尔，

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [steɪt] [aɪ][duː][nɑːt][ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm] ,

though	as	a	man	of	State	I	do	not	uphold	him	,
尽管	作为	一个	男人	的	状态	我	做	不是	坚持	他	,

虽然作为一名国家官员，我并不支持他，

[ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huːz] [ziːl] ['nevər] [sliːps] ,

is	a	soldier	whose	zeal	never	sleeps	,
是	一个	士兵	谁	热情	绝不	睡觉	,

是一位永不眠的战士，

[ænd; ənd] [huː] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]
and **who** **cares** **more** **for** **the** **welfare** **of** **England** **and** **such** **as** **depend** **upon**
和 WHO 关心 更多的 为了 这 福利 的 英格兰 和 这样的 作为 依赖 之上
[hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] ['stjʊt] [wɪl] ['evər] [duː] ,
her **than** **any** **Stuart** **will** **ever** **do** **,**
她 比 任何 斯图尔特 将要 曾经 做 ,

还有谁比任何一位斯图亚特王朝的君主更关心英格兰及其人民的福祉呢?

[ɔːr][ʌn'duː] .
or **undo** **.**
或者 撤销 .

或者撤销。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [bɪ'hæf] ;
I **sent** **for** **you** **,** **indeed** **,** **on** **this** **very** **behalf** **;**
我 发送 为了 你 , 的确 , 在 这 非常 代表 ;

事实上，我正是为此才请你来的;

[nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,
not **minded** **to** **show** **you** **all** **the** **springs** **of** **politics** **,**
不是 有思想 到 展示 你 全部 这 弹簧 的 政治 ,

我不介意向你们展示政治的所有根源，

[jet] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
yet **to** **give** **you** **a** **word** **of** **comfort** **and** **to** **ask** **of** **you** **a** **word** **of**
然而 到 给 你 一个 单词 的 舒适 和 到 问 的 你 一个 单词 的
['frendlinəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
friendliness **in** **return** **,**
友善 在 返回 ,

然而，我只想对你说一句安慰的话，也希望你能以一句友善的话语作为回应。

[jeɪ] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] .
yea **,** **word** **for** **word** **,** **an** **you** **will** **.**
是的 , 单词 为了 单词 , 一个 你 将要 .

是的，一字不差，你也会的。

" [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [kiːn] [aɪ] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fər'lɔːrn]['eksaɪl] .
" **The** **politician's** **keen** **eye** **softened** **as** **he** **looked** **at** **the** **forlorn** **exile** **.**
" 这 政治家们 敏锐的 眼睛 软化 作为 他 看起来 在 这 绝望 流亡 .

“这位政治家敏锐的目光在看着这位落魄的流亡者时变得柔和起来。”

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] : [ðen] ,
The **latter** **turned** **abruptly** **,** **as** **if** **to** **reveal** **no** **corresponding** **emotion** **:** **then** **,**
这 后者 转向 突然 , 作为 如果 到 揭示 不 相应的 情感 : 然后 ,
['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
looking **straight** **before** **him** **,**
寻找 直的 前 他 ,

后者突然转过身，仿佛不愿流露出任何相应的情绪：然后，直视前方，

[sed] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] : —
said **in** **low** **tones** **:** **—**
说 在 低的 音调 : —

低声说道：——

" [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [gɑːd] [noʊz] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['niːdɪd] .
" **For** **comfort** **,** **God** **knows** **whether** **or** **no** **it** **be** **needed** **.**
" 为了 舒适 , 上帝 知道 无论 或者 不 它 是 需要 .

“至于安慰，上帝才知道是否需要。”

[maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər] [lɔːst] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ə; eɪ] [praɪs] [ɪz] [set] [ə'pɑːn] [maɪ]

My	place	and	power	are	lost	—	such	as	they	were	—	a	price	is	set	upon	my
我的	地方	和	力量	是	丢失的	—	这样的	作为	他们	是	—	一个	价格	是	放	之上	我的

[hed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sluː] [ˌmæksə'mɪljən] [mɛsɜ-vi] .

head	by	those	who	slew	Maximilian	Messervy	.
头	经过	那些	WHO	一万	马克西米利安	梅瑟维	.

我的地位和权力都已丧失——即便曾经拥有过——那些杀害马克西米利安·梅塞维的人悬赏捉拿我。

[maɪ] [waɪf] — [huː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] — [ɪz] [ə'loʊn] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

My	wife	—	who	is	to	me	like	the	apple	of	mine	eye	—	is	alone	,	battling	with
我的	妻子	—	WHO	是	到	我	喜欢	这	苹果	的	矿	眼睛	—	是	独自的	,	战斗	和

['hɑːst(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

hostile	authority	,
敌对的	权威	,

我的妻子——她对我来说就像我的掌上明珠——孤身一人，与敌对的权威作斗争。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tenənts] [tuː] ['redi] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	with	tenants	too	ready	to	profit	by	her	helpless	condition	.
和	和	租户	也	准备好	到	利润	经过	她	无助	状况	.

而且房客们也急于利用她的无助处境牟利。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wʌn] [en'kʌmpəst] [baɪ] ['kwɪkˌsændz] , [ænd; ənd] [naɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

I	am	as	one	encompassed	by	quicksands	,	and	nigh	to	be	swallowed	up	.
我	是	作为	一	包括	经过	流沙	,	和	夜	到	是	吞咽	向上	.

我感觉自己像被流沙包围，即将被吞噬。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] , - [veɪn] [ɪz] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [mæn] . -

I	am	tempted	to	say	with	David	,	'	Vain	is	the	help	of	man	.	'
我	是	受诱惑	到	说	和	大卫	,	-	徒劳	是	这	帮助	的	男人	.	-

我真想和大卫一样说：“人的帮助是徒劳的。”

[duː] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [prɪn] ,

Do	you	show	me	a	bridge	of	escape	?	"	he	asked	,	turning	to	Prynne	,
做	你	展示	我	一个	桥	的	逃脱	?	"	他	问	,	转弯	到	普林	,

“你能给我指明一条逃生之路吗？”他转向普林问道。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ?

"	what	is	your	meaning	?
"	什么	是	你的	意义	?

你这话是什么意思?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

I	pray	you	speak	it	out	.	"
我	祈祷	你	说话	它	出去	.	"

我祈求你把话说出来。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , " [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] - [ʌv; əv] [ðɪs]

"	You	cannot	,	"	said	his	host	,	"	have	forgotten	Serjeant	-	Major	Lydcott	of	this
"	你	不能	,	"	说	他的	主持人	,	"	有	被遗忘的	中士	-	主要的	-	的	这

['ɑːrmi] ;

Army	;
军队	;

“你不可能忘记这支军队的军士长利德科特吧？”他的主人说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slendər] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['aɪlənd] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	how	with	a	slender	company	he	landed	on	your	island	six	years	ago	.
和	如何	和	一个	苗条	公司	他	登陆	在	你的	岛	六	年	前	.

六年前，他带着一家规模很小的公司来到了你们的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] ,

It	was	about	the	end	of	August	,	1643	,	I	remember	well	,
它	曾是	关于	这	结尾	的	八月	,	-	,	我	记住	出色地	,

我清楚地记得，那大约是1643年8月底。

[fɔːr; fər][sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ber] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['berid] :

for	Sir	Philip	had	been	dead	bare	three	days	and	indeed	was	not	yet	buried	:
为了	先生	菲利普	有	到过	死的	裸	三	天	和	的确	曾是	不是	然而	埋葬	:

因为菲利普爵士已经去世三天了，而且还没有下葬：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] [stɪl] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrtraɪt] .

and	the	castles	of	Jersey	still	held	out	for	the	Cartwrights	.
和	这	城堡	的	球衣	仍然	握住	出去	为了	这	卡特赖特	.

泽西岛的城堡仍然属于卡特赖特家族。

[aɪ] [sed] [ðen] [ðæt] , [hæd; həd] - [bʌt; bət]['teɪkən] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊbər] , [gɑːd]

I	said	then	that	,	had	Lydcott	but	taken	three	hundred	of	our	sober	,	God
我	说	然后	那	,	有	-	但	已采取	三	百	的	我们的	清醒	,	上帝

[fiərɪŋ] ['soʊldʒərz] ,

fearing	soldiers	,
害怕	士兵	,

我当时说，如果利德科特只抓了我们三百名清醒、敬畏上帝的士兵，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	established	himself	as	master	of	the	island	on	behalf	of	the
他	会	有	已确立的	他自己	作为	掌握	的	这	岛	在	代表	的	这

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

他本可以代表英联邦确立自己作为该岛主人的地位。

[dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][es] . - ;

George	Cartwright	had	never	come	over	from	S	.	Maloes	;
乔治	卡特赖特	有	绝不	来	超过	从	S	.	-	;

乔治·卡特赖特从未从圣马洛斯岛过来过；

[ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv][es] . ['ɔbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ;

the	pirates	of	S	.	Aubin	would	have	been	confounded	and	brought	to	nought	;
这	海盗	的	S	.	奥宾	会	有	到过	令人困惑	和	带来	到	零	;

圣奥宾的海盗们将会被彻底击败，化为乌有；

[sɜːr]['piːtər] ['ɔzˌbɔrn] [hæd; həd]['nevər] [held]['kæs(ə)l] ['kɔːrnɪt] [ɪn] ['gɜːrnzi] ([tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

Sir	Peter	Osborne	had	never	held	Castle	Cornet	in	Guernsey	(	to	the	shame	and
先生	彼得	奥斯本	有	绝不	握住	城堡	角膜	在	格恩西岛	(	到	这	耻辱	和

['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ə'fektɪd] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd]) ,

sorrow	of	the	well	-	affected	in	that	island	)	,
悲哀	的	这	出色地	-	做作的	在	那	岛	)	,

彼得·奥斯本爵士从未拥有过格恩西岛的科内特城堡（这令该岛上那些受过良好教育的人感到羞愧和悲伤）。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [bɪn] [bækt] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrzi] .

had	they	but	been	backed	and	aided	from	Jersey	.
有	他们	但	到过	支持的	和	协助	从	球衣	.

如果他们当时能得到泽西岛的支持和帮助就好了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

Even	as	things	were	,
甚至	作为	事物	是	,

即便事情如此，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [help] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə]

and	with	no	more	help	but	what	he	got	from	you	—	I	say	it	not	to
和	和	不	更多的	帮助	但	什么	他	得到	从	你	—	我	说	它	不是	到

[ə'fend] [juː; jʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][nɑːt] - [duː] ?

offend	you	—	how	much	did	not	Lydcott	do	?
得罪	你	—	如何	很多	做过	不是	-	做	?

除了你提供的帮助之外，他没有得到任何其他帮助——我这么说并非有意冒犯你——利德科特究竟做了很多什么？

[θriː] [deɪz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [tə'geðər] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr]

Three	days	after	his	landing	he	called	together	the	States	and	opened	before
三	天	后	他的	降落	他	称为	一起	这	各州	和	打开	前

[ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

them	his	commission	from	the	Earl	of	Warwick	,
他们	他的	委员会	从	这	伯爵	的	沃里克	,

登陆三天后，他召集各州代表，向他们展示了他从沃里克伯爵那里获得的委任状。

['wɔːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] [ænd; ənd] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Warden	of	the	Isles	and	Lord	High	Admiral	of	England	.
典狱长	的	这	岛屿	和	主	高的	上将	的	英格兰	.

群岛守护者兼英格兰海军大臣。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'membər] , [tə'geðər]

You	were	present	and	presiding	,	as	you	must	needs	remember	,	together
你	是	展示	和	主持	,	作为	你	必须	需求	记住	,	一起

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [bʌt; bət] [θriː] ['dʒʊræt] ,

with	all	but	three	Jurats	,
和	全部	但	三	陪审员	,

你必须记住，你当时在场并主持会议，除了三位陪审员之外，其他人都出席了会议。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf] [ðə; ði] ['rektəz] .

all	the	Constables	save	one	,	and	nearly	half	the	Rectors	.
全部	这	警员	节省	一	,	和	几乎	一半	这	校长们	.

除了一个人之外，所有警员都受罚了，几乎一半的教区长也受罚了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] [juː; jʊ] [əd'ministəd] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [tuː; tə]

Without	a	dissentient	voice	you	administered	the	oath	of	Lieutenant	-	Governor	to
没有	一个	持不同意见者	嗓音	你	管理	这	誓言	的	中尉	-	州长	到

-	,

Lydcott	,
-	,

在没有异议的情况下，你为莱德科特主持了副总督的宣誓仪式。

[jɔːr'self] ['stændɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [swɔːrn] [ðə; ði] [fɜːrst] .

yourself	standing	forth	as	Bailiff	and	sworn	the	first	.
你自己	常设	前进	作为	法警	和	宣誓	这	第一的	.

你本人作为执达吏站出来，第一个宣誓。

[wʌt] ['hindəd] [juː; jʊ] [ðen] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [fæst] ?

What	hindered	you	then	from	holding	fast	?
什么	受阻	你	然后	从	保持	快速地	?

那么，是什么阻碍了你坚持下去呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [streŋθ] .

Nothing	but	want	of	a	backbone	of	strength	.
没有什么	但	想	的	一个	骨干	的	力量	.

除了缺乏坚强的意志之外，别无其他。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld] [mə'lɪgnənt] , [swɔːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,

The	militia	,	whom	you	now	hold	malignant	,	swore	allegiance	to	a	man	,
这	民兵	,	谁	你	现在	抓住	恶性	,	发誓	忠诚	到	一个	男人	,

你现在视为恶人的那支民兵，曾宣誓效忠于一个人。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wʌn] ['kɜːrn(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [broʊk] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

save	and	except	one	Colonel	who	was	broke	then	and	there	.
节省	和	除了	一	上校	WHO	曾是	打破	然后	和	那里	.

除了当时身无分文的一位上校之外，其他人都束手无策。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtraɪt] [droʊv] [juː; jʊ] [aʊt] ;

You	may	say	George	Cartwright	drove	you	out	;
你	可能	说	乔治	卡特赖特	驾驶	你	出去	;

你可以说乔治·卡特赖特把你赶走了;

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [flaɪt] ?

but	what	did	he	do	that	could	justify	your	flight	?
但	什么	做过	他	做	那	可以	证明合法	你的	航班	?

但他究竟做了什么，以至于你不得不逃离?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

I	must	be	plain	with	you	:
我	必须	是	清楚的	和	你	:

我必须坦诚地告诉你:

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] [juː; jʊ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [θriː] ['oʊpən]

with	all	outward	and	visible	signs	of	power	you	gave	way	before	three	open
和	全部	向外	和	可见的	标志	的	力量	你	给予	方式	前	三	打开

['boʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊldi] ['ruːɪn] . "

boats	and	a	mouldy	ruin	.	"
船	和	一个	发霉的	废墟	.	"

你拥有所有外在可见的权力，却在三艘敞篷船和一处发霉的废墟面前败下阵来。

" [wiː; wi] [geɪv] [weɪ] , " [sed] ['lɛmˌpriər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] ,

"	We	gave	way	,	"	said	Lempriere	with	an	indignant	flush	,
"	我们	给予	方式	,	"	说	伦普里埃	和	一个	愤怒	冲洗	,

“我们让步了，”伦普里埃愤愤不平地说道，脸上泛起了一抹红晕。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [fər'sʊk] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [liːnd] . "

"	because	we	were	forsook	by	them	on	whom	we	leaned	.	"
"	因为	我们	是	放弃	经过	他们	在	谁	我们	倾斜	.	"

“因为我们被我们所倚靠的人抛弃了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [pər'suːd] [prɪn] , " [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

"	I	know	it	,	"	pursued	Prynne	,	"	I	say	it	not	to	blame	you	,
"	我	知道	它	,	"	追击	普林	,	"	我	说	它	不是	到	责备	你	,

“我知道，”普林继续说道，“我这么说不是为了责怪你。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [held] [ə'θɔːrəti] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

but	to	blame	the	lukewarm	weakness	of	those	who	held	authority	there	on	the
但	到	责备	这	温	弱点	的	那些	WHO	握住	权威	那里	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] :

part	of	the	Commonwealth	:
部分	的	这	联邦	:

但要将英联邦掌权者的软弱无力归咎于此:

[fɔːr; fər][hæd; həd] - [bɪn] ['evər][soʊ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi] [lækt] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm]

for	had	Lydcott	been	ever	so	able	and	willing	he	lacked	support	from
为了	有	-	到过	曾经	所以	有能力的	和	愿意的	他	缺乏	支持	从

[hens] .

hence	.
因此	.

即使莱德科特有能力也有意愿，他仍然缺乏来自外界的支持。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]['greɪvər] ['bɪznəs] .

We	had	our	hands	full	of	graver	business	.
我们	有	我们的	双手	满的	的	刻刀	商业	.

我们当时有更重要的事要处理。

['oʊnli][aɪ] ['niːðər] [dɪ'zaɪər][nɔːr][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Only	I	neither	desire	nor	expect	such	things	should	be	done	a	second	time	.
仅有的	我	两者都不	欲望	也不	预计	这样的	事物	应该	是	完毕	一个	第二	时间	.

只是我既不希望也不期待这样的事情再次发生。

[ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] ['paʊər] [ðæt] [wɪl] [teɪk] ['betər] ['ɔːrdər] .

There	be	those	now	in	power	that	will	take	better	order	.
那里	是	那些	现在	在	力量	那	将要	拿	更好的	命令	.

现在掌权的人中，肯定有人会采取更好的秩序措施。

[ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪləndz] , [ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][ju: 'es] ,

The	future	of	your	islands	,	the	ties	that	bind	them	to	us	,
这	未来	的	你的	岛屿	,	这	领带	那	绑定	他们	到	我们	,

你们岛屿的未来，以及将它们与我们联系在一起的纽带，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [noʊn] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [frendz] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed]

were	not	known	six	years	ago	;	and	our	friends	—	as	I	have	already	said
是	不是	已知	六	年	前	;	和	我们的	朋友们	—	作为	我	有	已经	说

— [hæd; həd] ['ʌðər] ['mætərz] ,

—	had	other	matters	,
—	有	其他	事情	,

六年前我们还不认识他们；而且正如我之前所说，我们的朋友们当时还有其他事情要忙。

[mɔ:r] ['presɪŋ] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .

more	pressing	,	to	attend	to	.
更多的	紧迫	,	到	出席	到	.

更紧迫的事情需要处理。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][nɑ:t] [ðen] .

But	now	is	not	then	.
但	现在	是	不是	然后	.

但现在与那时已截然不同。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðæt] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['pɑ:ləsi] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hæθ] [ʃɔ:rn] [ðə; ði]

that	a	violent	policy	that	I	cannot	altogether	undertake	to	defend	hath	shorn	the
那	一个	暴力	政策	那	我	不能	共	承担	到	保卫	有	剪	这

[streŋθ] [ʌv; əv] ['tɪrəni] ,

strength	of	tyranny	,
力量	的	暴政	,

我无法完全捍卫的暴力政策，已经削弱了暴政的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [fer] [dɪ'si:vər] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] — [hu:m] [nʌn] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [trʌst] [ɔ:r] ['ʌtərli]

and	that	fair	deceiver	the	late	King	—	whom	none	could	safely	trust	or	utterly
和	那	公平的	骗子	这	晚的	国王	—	谁	没有任何	可以	安全	相信	或者	完全地

[dɪ'spaɪz] — [ɪz][baɪ] [ðæt] [bloʊ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ,

despise	—	is	by	that	blow	taken	out	of	our	path	,
鄙视	—	是	经过	那	吹	已采取	出去	的	我们的	小路	,

而那位狡猾的已故国王——无人能够完全信任他，也无人能够完全鄙视他——也因这一击而从我们的道路上消失了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə][set] ['mætərz] [streɪt] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

we	are	free	to	set	matters	straight	around	us	.
我们	是	自由的	到	放	事情	直的	大约	我们	.

我们有权纠正我们周围发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] [smɔ:l] ['wɒsps] - [nest] ['jɑ:ndər] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	therefore	not	to	be	endured	that	your	small	wasps	'	nest	yonder	should
它	是	所以	不是	到	是	忍受	那	你的	小的	黄蜂	-	巢	远处	应该

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'fest] ['aʊər; ɑ:r] ['æmbiənt] ['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['peti] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [ə'lɑ:mz]

continue	to	infest	our	ambient	ocean	with	her	petty	and	poisonous	alarms
继续	到	虫害	我们的	周围的	海洋	和	她	小气	和	有毒	警报

.

:
.

因此，我们绝不能容忍你们那边的小黄蜂巢穴继续用它那微不足道且有毒的警报声侵扰我们周围的海洋。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] — ['frendli] [ment] ,

This	is	the	word	I	have	to	give	thee	—	friendly	meant	,
这	是	这	单词	我	有	到	给	你	—	友好的	意思是	,

这就是我要对你说的话——友善的意思是，

[ðoʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	thou	mayest	have	been	hitherto	no	friend	to	me	.
尽管	你	五月	有	到过	迄今为止	不	朋友	到	我	.

虽然你之前可能并非我的朋友。

['dʒɜːrzi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ,

Jersey	will	be	brought	under	the	power	of	the	Commonwealth	,
球衣	将要	是	带来	在下面	这	力量	的	这	联邦	,

泽西岛将置于英联邦的管辖之下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

and	you	will	be	among	the	instruments	of	its	reduction	.
和	你	将要	是	之中	这	仪器	的	它是	减少	.

而你将成为减少这种情况的工具之一。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪn] . "

I	seek	a	word	from	you	in	return	for	mine	.	"
我	寻找	一个	单词	从	你	在	返回	为了	矿	.	"

我希望你能回赠我一句。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['eksaɪl] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['hɑːrdli] , [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	Sir	,	"	said	the	bewildered	exile	,	"	you	have	spoken	hardly	,	but	,	I	believe	,
"	先生	,	"	说	这	困惑	流亡	,	"	你	有	说	几乎	,	但	,	我	相信	,

“先生，”那位困惑的流亡者说道，“您说得很少，但我相信……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [siːmd] : [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tent] [meɪks] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

with	a	meaning	kinder	than	seemed	:	a	good	intent	makes	amends	for	a
和	一个	意义	幼儿园	比	似乎	:	一个	好的	意图	制作	修改	为了	一个

[hɑːrʃ] ['mænər] ,

harsh	manner	,
残酷的	方式	,

其含义比表面看起来更友善：善意弥补了粗鲁的态度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [drɪŋk] [meɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	a	bitter	drink	may	strengthen	the	heart	,
和	一个	苦的	喝	可能	加强	这	心	,

苦酒或许能强健心脏。

[æz; əz][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] ['miŋgld] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [ðæt]

as	has	this	day	been	done	to	mine	by	the	mingled	counsel	and	reproof	that
作为	有	这	天	到过	完毕	到	矿	经过	这	混合	法律顾问	和	责备	那

[hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

have	been	poured	out	for	me	.
有	到过	倾倒	出去	为了	我	.

就像今天我所经历的那样，各种劝诫和责备倾泻而下，让我感到不安。

[aɪ] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

I	seek	not	to	pry	into	your	affairs	of	State	,
我	寻找	不是	到	撬	进入	你的	事务	的	状态	,

我无意窥探你们的国事，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [lə] [gəleɪ] [hæθ] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] .

and	what	I	have	heard	Le	Gallais	hath	heard	also	.
和	什么	我	有	听到	乐	加莱	有	听到	还	.

我所听到的，勒加莱也听到了。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [meɪk] [noʊ]['skru:təni][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] ;

I	therefore	make	no	scrutiny	as	touching	the	means	to	be	employed	;
我	所以	制作	不	审查	作为	接触	这	方法	到	是	受雇	;

因此，对于所采用的手段，我不做任何审查；

[ðə; ði][end][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] ['θæŋkfəli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] ['prɑ:mɪst] .

the	end	we	will	take	thankfully	according	as	promised	.
这	结尾	我们	将要	拿	谢天谢地	根据	作为	承诺	.

我们将如约而至，欣慰地迎来最终的结局。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒen(ə)rəl][bi:; bi][soʊ]['maɪndɪd] ,

If	the	Parliament	and	the	Lord	General	be	so	minded	,
如果	这	议会	和	这	主	一般的	是	所以	有思想	,

如果议会和大法官都同意，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] .

I	make	no	doubt	but	we	shall	return	to	our	home	.
我	制作	不	怀疑	但	我们	将	返回	到	我们的	家	.

我毫不怀疑，我们一定会回到家乡。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][wɜ:rd][ju:; jʊ] [si:k] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

But	as	regards	the	word	you	seek	from	me	,
但	作为	问候	这	单词	你	寻找	从	我	,

至于你所要我所说的话，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] .

I	would	fain	know	to	what	it	shall	relate	.
我	会	欣然	知道	到	什么	它	将	涉及	.

我很想知道它将与什么有关。

[ju:; jʊ] [si:k] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [tu:; tə] [meɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] : [let][ˌem 'i:] [noʊ] ,

You	seek	,	I	presume	,	to	make	conditions	with	me	:	let	me	know	,
你	寻找	,	我	怙	,	到	制作	状况	和	我	:	让	我	知道	,

我猜你是想跟我商量条件：请告诉我。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [wʌt] [ðeɪ] [bi:; bi] .

in	the	hearing	of	my	friend	,	what	they	be	.
在	这	听力	的	我的	朋友	,	什么	他们	是	.

在我的朋友听来，他们是什么人。

[ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][ðə; ði]

That	we	of	the	island	shall	be	true	and	faithful	servants	to	the
那	我们	的	这	岛	将	是	真的	和	忠实	仆人	到	这

['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Commonwealth	of	England	,
联邦	的	英格兰	,

我们岛上的人民应当忠诚地为英格兰联邦服务。

[nɑ:t] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntər'medl] [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sə:nmənt] ,

not	seeking	to	intermeddle	in	matters	that	may	be	beyond	our	concernment	,
不是	寻求	到	管闲事	在	事情	那	可能	是	超过	我们的	担忧	,

不试图干涉可能超出我们职责范围的事情，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ˌʌndər'teɪk] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [maɪ] [wɪʃɪz] [meɪ]

I	would	gladly	undertake	for	myself	and	for	all	with	whom	my	wishes	may
我	会	乐意	承担	为了	我	和	为了	全部	和	谁	我的	愿望	可能

[hæv; həv] [weɪt] :

have	weight	:
有	重量	:

我乐意为自己以及所有重视我意愿的人承担以下责任：

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdli] [niːd] .

but	methinks	it	shall	hardly	need	.
但	我觉得	它	将	几乎	需要	.

但我认为几乎不需要。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [meɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][sʌm; səm] [mɔːr] ['praɪvət] ['mætər]

And	perchance	your	Honour	may	intend	to	glance	at	some	more	private	matter
和	或许	你的	荣誉	可能	打算	到	瞥一眼	在	一些	更多的	私人的	事情

? "

?	"
?	"

或许阁下还想了解一些更私人的事情?

" [aɪ][duː][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

"	I	do	so	,	"	answered	the	politician	.
"	我	做	所以	,	"	回答	这	政治家	.

“我的确如此,”这位政治家回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [fɔːr; fər] [gʊd] [sɜːr] ['filip] ['lɪvɪŋ]

"	I	have	never	hidden	from	you	the	love	that	I	bore	for	good	Sir	Philip	living
"	我	有	绝不	隐	从	你	这	爱	那	我	钻孔	为了	好的	先生	菲利普	活的

,

,
,

“我从未向你隐瞒过我对善良的菲利普爵士的爱,

[nɔːr] [haʊ] [dɪr] [aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] ['meməri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

nor	how	dear	I	hold	his	memory	now	that	he	is	dead	.
也不	如何	亲爱的	我	抓住	他的	记忆	现在	那	他	是	死的	.

也无法形容他去世后我对他的思念有多么珍贵。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['dæmɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [kɔːz]

I	would	not	that	any	who	were	of	his	party	should	suffer	damage	when	the	cause
我	会	不是	那	任何	WHO	是	的	他的	派对	应该	遭受	损害	什么时候	这	原因

[ʃæl; ʃəl]['prɑːspər][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

shall	prosper	in	the	island	.
将	繁荣	在	这	岛	.

我不希望他的党羽在岛上事业兴盛时遭受损失。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['prez(ə)nt] ['duːɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd] :

You	have	heard	of	Cromwell's	present	doings	in	Ireland	:
你	有	听到	的	克伦威尔的	展示	行为	在	爱尔兰	:

你一定听说过克伦威尔目前在爱尔兰的所作所为:

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɔːt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] ,

all	the	world	knows	what	things	are	being	wrought	in	that	unhappy	country	,
全部	这	世界	知道	什么	事物	是	存在	锻	在	那	不开心	国家	,

全世界都知道那个不幸的国家正在发生什么。

[wer] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔrmənd] [hæθ] [bɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːrtraɪt] [ænd; ənd] [hæθ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

where	the	Lord	Ormonde	hath	been	another	Cartwright	and	hath	met	with	an
在哪里	这	主	奥蒙德	有	到过	其他	卡特赖特	和	有	遇见	和	一个

[ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌpriː'tel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒɜːrzi] [ˌænti,taɪp] .

overthrow	the	like	of	which	I	pretell	for	his	Jersey	antitype	.
推翻	这	喜欢	的	哪个	我	预告	为了	他的	球衣	反型	.

奥蒙德勋爵就像另一个卡特赖特,遭遇了覆灭,我预言他的泽西岛原型也将面临同样的命运。

['kɑːrtraɪt] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

Cartwright	is	as	unbending	and	will	hold	out	to	the	last	.
卡特赖特	是	作为	不屈	和	将要	抓住	出去	到	这	最后的	.

卡特赖特意志坚定,会坚持到最后一刻。

" [mɒn] [ɔːr'gɜːj] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr] [siːdʒ] :

"	Mont	Orgueil	,	indeed	,	can	make	no	opposition	to	a	regular	siege	:
"	蒙特	奥格伊尔	,	的确	,	能	制作	不	反对	到	一个	常规的	围城	:

“蒙特奥格伊尔山确实无法抵抗正规的围攻：

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][diː'juː] ['gɛsklɪn] .

we	are	not	now	in	the	days	of	Du	Guesclin	.
我们	是	不是	现在	在	这	天	的	杜	guesclin	.

我们现在所处的时代并非杜盖克兰时代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæs(ə)l] .

But	it	may	be	otherwise	with	Elizabeth	Castle	.
但	它	可能	是	否则	和	伊丽莎白	城堡	.

但伊丽莎白·卡斯尔的情况可能有所不同。

[laɪk] [hɜːr; hər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [berz] [ðæt] ['fɔːrtrəs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,

Like	her	whose	name	she	bears	that	fortress	is	a	virgin	,
喜欢	她	谁	姓名	她	熊	那	堡垒	是	一个	处女	,

就像她一样，这座堡垒也是处女之身，而她正是以自己的名字命名的。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [jiːld] .

and	not	without	a	struggle	will	she	yield	.
和	不是	没有	一个	斗争	将要	她	屈服	.

她绝不会轻易屈服。

['krɔmwel] [lʌvz] [nɑːt] [sʌtʃ] [dɪ'fensɪz] .

Cromwell	loves	not	such	defences	.
克伦威尔	爱	不是	这样的	防御	.

克伦威尔并不喜欢这样的防御。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌmz] ,

Let	us	be	there	when	the	hour	comes	,
让	我们	是	那里	什么时候	这	小时	来	,

那一刻到来时，让我们在那里。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gærɪsn] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv]

and	let	us	combine	to	keep	the	garrison	from	perishing	by	the	swords	of
和	让	我们	结合	到	保持	这	驻军	从	消亡	经过	这	剑	的

['aʊər; ɑːr] [frendz] . "

our	friends	.	"
我们的	朋友们	.	"

让我们团结起来，保护守军不被我们朋友的刀剑所吞噬。

" ['glædli] [wɪl] [aɪ][duː][maɪ] [best] [ɪn][eɪd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , " ['ænsər] ['lɛmˌpɹɪər] ,

"	Gladly	will	I	do	my	best	in	aid	of	mercy	,	"	answered	Lempriere	,
"	乐意	将要	我	做	我的	最好的	在	援助	的	怜悯	,	"	回答	伦普里埃	,

“我非常乐意尽我所能去行善，”伦普里埃回答道。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

looking	much	relieved	by	the	nature	of	the	request	.
寻找	很多	松了口气	经过	这	自然	的	这	要求	.

看到请求的性质，他显得如释重负。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæθ] [tuː; tə][æsk] ,

"	If	that	be	all	that	your	Honour	hath	to	ask	,
"	如果	那	是	全部	那	你的	荣誉	有	到	问	,

“如果这就是阁下唯一的要求，

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [pledʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'hæf] .

I	can	have	no	hesitancy	in	giving	a	hearty	and	honest	pledge	in	such	behalf	.
我	能	有	不	犹豫	在	给予	一个	爽朗	和	诚实的	保证	在	这样的	代表	.

我可以毫不犹豫地为此作出衷心而真诚的承诺。

['dʒɜːrzi][ɪz][noʊ]['kɔːrsɪkə] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [nɑːt] [rɪ'vendʒ] , [duː][wiː; wi] , [ə'leɪn] ?

Jersey	**is**	**no**	**Corsica**	**;**	**and**	**we**	**love**	**not**	**revenge**	**,**	**do**	**we**	**,**	**Alain**	**?**
球衣	是	不	科西嘉岛	;	和	我们	爱	不是	复仇	,	做	我们	,	阿兰	?

泽西岛不是科西嘉岛；而且我们也不喜欢复仇，对吧，阿兰?

" [ə'leɪn] ['redɪli] [ɛn'dɔrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [prɪn] [kən'tɪnjuːd] : —

"	**Alain**	**readily**	**endorsing**	**his**	**chief's**	**assertion**	**,**	**Prynne**	**continued**	**:**	**—**
"	阿兰	容易	支持	他的	酋长的	断言	,	普林	持续	:	—

阿兰欣然赞同他上司的说法，普林继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] .

"	**It**	**is**	**not**	**all**	**.**
"	它	是	不是	全部	.

但这并非全部。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [preɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [luː'tenənt] [hɪm'self] ; [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ]

I	**have**	**to**	**pray**	**you**	**for**	**the**	**Lieutenant**	**himself**	**;**	**misguided**	**and**	**grasping**
我	有	到	祈祷	你	为了	这	中尉	他自己	;	错误的	和	抓握

[æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [hɪm; ɪm] ,

as	**you**	**deem**	**him**	**,**
作为	你	认为	他	,

我必须为你祈祷，为那位中尉祈祷；尽管你认为他误入歧途、贪得无厌，

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] ['frɛndz] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] . "

he	**is**	**of**	**my**	**deceased**	**friend's**	**name**	**and**	**blood**	**.**	**"**
他	是	的	我的	死者	朋友们	姓名	和	血	.	"

他和我已故的朋友同名同血。

" [ə'læk] , ['mɪstər] . [prɪn] ! " ['ænsər] ['lɛmˌpriər] ,

"	**Alack**	**,**	**Mr**	**.**	**Prynne**	**!**	**"**	**answered**	**Lempriere**	**,**
"	呜呼	,	先生	.	普林	!	"	回答	伦普里埃	,

“唉，普林先生！”伦普里埃回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðæt] [blʌd] [ænd; ənd] [neɪm] ?

"	**have**	**you**	**quite**	**forgotten**	**what**	**I**	**owe**	**to**	**that**	**blood**	**and**	**name**	**?**
"	有	你	相当	被遗忘的	什么	我	欠	到	那	血	和	姓名	?

“你难道完全忘记了我对那血脉和名号的感激之情吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self]['oʊnli] .

And	**I**	**speak**	**not**	**in**	**this**	**for**	**myself**	**only**	**.**
和	我	说话	不是	在	这	为了	我	仅有的	.

我这么说并非仅代表我自己。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ʌn'hæpi] ['vɪktəms][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

There	**are**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**Bandinels**	**before**	**me**	**;**	**unhappy**	**victims**	**of**	**George**
那里	是	这	烈酒	的	这	-	前	我	;	不开心	受害者	的	乔治

[ˌkɑːrtɜ'ɛts] [rɪ'vendʒ] .

Carteret's	**revenge**	**.**
卡特雷特	复仇	.

班迪内尔家族的亡灵就在我眼前；他们是乔治·卡特雷特复仇的不幸受害者。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ˌmæksə'mɪljən] [mɛsɜ'vi] , [dʒʌdʒd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lɔːfl]

There	**is**	**the**	**shade**	**of**	**my**	**friend**	**Maximilian**	**Messervy**	**,**	**judged**	**by**	**an**	**unlawful**
那里	是	这	阴影	的	我的	朋友	马克西米利安	梅瑟维	,	评判	经过	一个	非法的

[ænd; ənd] [kə'rʌpt] [kɔːrt] ,

and	**corrupt**	**Court**	**,**
和	腐败	法庭	,

我的朋友马克西米利安·梅塞尔维的亡灵，被一个非法且腐败的法庭审判，至今仍萦绕在我的耳边。

['eksɪkjuːtɪd] ['ʌndər] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

executed	**under**	**warrant**	**of**	**one**	**who**	**had**	**no**	**warrant**	**for**	**himself**	**.**
执行	在下面	保证	的	一	WHO	有	不	保证	为了	他自己	.

执行死刑的人，其本人却没有执行令。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['lɛmˌprɪər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kwoʊt] ['lætn] ;
" In his excitement Lempriere had forgotten to quote Latin ;
" 在 他的 激动 伦普里埃 有 被遗忘的 到 引用 拉丁 ;

“伦普里埃激动得忘记引用拉丁文了；

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
he began to pace the floor of the room .
他 开始 到 步伐 这 地面 的 这 房间 .

他开始在房间里踱步。

[prin] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [liːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Prynne also rose and leaned by the window ,
普林 还 玫瑰 和 倾斜 经过 这 窗户 ,

普林也站起身，倚在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ['stændɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [blɔtid] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ðæt]
looking out at the shrubs standing dark and blotted against the evening light that
寻找 出去 在 这 灌木 常设 黑暗的 和 印迹 反对 这 晚上 光 那
[leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] .
lay on the smooth water .
躺 在 这 光滑的 水 .

望向窗外，只见灌木丛在夕阳的映衬下显得昏暗而斑驳，夕阳的余晖洒在平静的水面上。

" [teɪk] [nɑːt] [jʊr; jər] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] [diːdz] [juː; jʊ] [əb'hɔːr] ,
" Take not your example , " he said ; " from those whose deeds you abhor ,
" 拿 不是 你的 例子 , " 他 说 ; " 从 那些 谁 契约 你 痛恨 ,

“不要效法，”他说，“那些你们憎恶其行为的人，

['niːðər] [meɪk] [jʊr; jər] ['enəmi] [jʊr; jər] ['pætərn] .
neither make your enemies your pattern .
两者都不 制作 你的 敌人 你的 图案 .

不要以敌人为榜样。

[ˌrekə'lekt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hæθ] [sed] , - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] :
Recollect who it is that hath said , ' Vengeance is mine :
追忆 WHO 它 是 那 有 说 , - 复仇 是 矿 :

回想一下是谁说过：“伸冤在我：”

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] [rɪ'membər] [tuː; tə] [sper] .
' and in the hour of your triumph remember to spare .
- 和 在 这 小时 的 你的 胜利 记住 到 空闲的 .

在你胜利的时刻，请记住要宽容。

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [wɜːrd] , ['wɪlɪŋli] .
Come , give me your word , willingly .
来 , 给 我 你的 单词 , 心甘情愿 .

来吧，心甘情愿地向我保证。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] .
I am doing much for you , more than you are aware .
我 是 正在做 很多 为了 你 , 更多的 比 你 是 意识到的 .

我为你做了很多，比你意识到的还要多。

[aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [sʌm; səm] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['mɪltən] [kwoʊt] : —
I call to mind some solemn words that I have heard Mr . Milton quote : —
我 称呼 到 头脑 一些 庄严 字 那 我 有 听到 先生 . 米尔顿 引用 : —

我想起了米尔顿先生曾引用过的一句庄严的话：

" [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪz] [nɑːt] [streɪnd] ,
" The quality of Mercy is not strained ,
" 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张 ,

“Mercy的品质并不勉强，

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [duː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

It	droppeth	as	the	gentle	dew	from	Heaven
它	水滴	作为	这	温和的	露	从	天堂

它像天降甘露般落下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'niːθ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ,

Upon	the	place	beneath	:	it	is	twice	blessed	,
之上	这	地方	下面	:	它	是	两次	蒙福	,

下面这个地方：它得到了双重祝福，

[ˌaɪ 'tiː] ['blɛsɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] . "

It	blesseth	him	that	gives	and	him	that	takes	.	"
它	祝福	他	那	给予	和	他	那	需要	.	"

施予者和接受者都会得到祝福。

" [let] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bles] [kʌm] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ðə; ði] ['duːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

"	Let	your	promise	to	bless	come	as	freely	as	the	dews	that	are	falling	out
"	让	你的	承诺	到	保佑	来	作为	自由	作为	这	露水	那	是	坠落	出去

[ðer; ðər][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - [plɑːt] .

there	on	my	little	grass	-	plot	.
那里	在	我的	小的	草	-	阴谋	.

“愿你赐福的承诺如同露水般自由地降临在我这小块草地上。”

[piːs] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] — [let] [piːs] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['ɔːlsoʊ] !

Peace	is	upon	the	world	—	let	peace	be	in	our	hearts	also	!
和平	是	之上	这	世界	—	让	和平	是	在	我们的	心	还	!

世界和平，愿和平也临到我们心中！

" [ðə; ði] ['viːəmənt] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd]

"	The	vehement	controversial	voice	changed	and	became	musical	as	it	uttered
"	这	慷慨	有争议的	嗓音	已更改	和	成为	音乐	作为	它	说出

[ðə; ði][wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

“那充满激烈争议的声音在说出这些话时变得悦耳动听。”

[ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [muːd] [hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪst] ['ɪntuː]

The	fervour	of	an	unwonted	mood	had	brought	something	of	a	mist	into
这	热情	的	一个	不寻常的	情绪	有	带来	某物	的	一个	薄雾	进入

[ðə; ði] ['spiːkɝz] [aɪ] ;

the	speaker's	eye	;
这	演讲者的	眼睛	;

说话者一时兴起，情绪激动，眼神有些迷离；

[pər'sweɪʒ(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ,

persuasion	hung	upon	his	gestures	,
劝说	悬挂	之上	他的	手势	,

他的姿态决定了最终的说服力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ræŋkər] [sæŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	voice	of	private	rancour	sank	before	the	pleading	of	his	lips	.
和	这	嗓音	的	私人的	冤仇	沉没	前	这	恳求	的	他的	嘴唇	.

而他唇间的恳求，掩盖了内心深处的怨恨。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

As	the	Jerseyman	remained	silent	,
作为	这	新泽西人	剩余	沉默的	,

泽西岛男子保持沉默。

[prin] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flægən][ʌv; əv]['riːniʃ; 're-]

Prynne	**went**	**to**	**the**	**table**	**and**	**filled**	**the**	**glasses**	**from**	**the**	**flagon**	**of**	**Rhenish**
普林	去	到	这	桌子	和	已填	这	眼镜	从	这	酒壶	的	莱茵河

[waɪn] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] .

wine	**that**	**stood**	**there**	**.**
葡萄酒	那	站立	那里	.

普林走到桌边，从摆放在那里的莱茵葡萄酒酒壶中倒满了酒杯。

" [wiː; wi][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

"	**We**	**Presbyterians**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**are**	**not**	**given**	**to**	**the**	**drinking**	**of**
"	我们	长老会	,	"	他	说	,	"	是	不是	给定	到	这	喝	的

[toʊst] .

toasts	**.**
祝酒	.

他说："我们长老会教徒不习惯举杯祝酒。"

[bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] ['kɑːmən] [ə'keɪʒn] .

But	**'**	**tis**	**no**	**common**	**occasion**	**.**
但	-	的	不	常见的	场合	.

但这并非寻常之事。

['ɪŋgləndz] ['wɔrz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [ə'pɑːn] ['ɪzrɪəl] .

England's	**wars**	**are**	**over**	**,**	**may**	**there**	**be**	**peace**	**upon**	**Israel**	**.**
英格兰的	战争	是	超过	,	可能	那里	是	和平	之上	以色列	.

英国的战争已经结束，愿以色列也享有和平。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [wʌn] [glæs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,

Let	**us**	**drink**	**one**	**glass**	**together**	**,**	**and**	**let**	**us**	**join**	**in**	**the**	**blessing**	**of**	**old**	**,**
让	我们	喝	一	玻璃	一起	,	和	让	我们	加入	在	这	祝福	的	老的	,

让我们一起喝一杯，一起分享古老的祝福。

[ɪn'voʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lænd] : — - [piːs] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [wɪ'ðɪn]

invoking	**it**	**on**	**our**	**land**	**:**	**—**	**'**	**Peace**	**be**	**within**	**thy**	**walls**	**and**	**prosperity**	**within**
调用	它	在	我们的	土地	:	—	-	和平	是	之内	你的	墙壁	和	繁荣	之内

[ðaɪ] ['pæləs] :

thy	**palaces**	**:**
你的	宫殿	:

在我们的土地上祈求：——"愿你的城墙内平安，你的宫殿内繁荣昌盛："

[fɔːr; fər][maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] - [seɪk] ! -

for	**my**	**brethren**	**and**	**companions**	**'**	**sake**	**!**	**'**
为了	我的	弟兄们	和	同伴	-	清酒	!	-

为了我的兄弟姐妹和同伴们!

" [ðə; ði] [gests] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['hoʊsts][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [muːd] .

"	**The**	**guests**	**followed**	**their**	**host's**	**example**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**share**	**his**	**mood**	**.**
"	这	客人	随后	他们的	主持人	例子	,	和	似乎	到	分享	他的	情绪	.

客人们纷纷效仿主人，似乎也感受到了他的情绪。

[ðen] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['empti] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [θriː] [men] ['pɑːrtɪd][ɪn] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs]

Then	**,**	**setting**	**down**	**their**	**empty**	**glasses**	**,**	**the**	**three**	**men**	**parted**	**in**	**more**	**loving**	**-**	**kindness**
然后	,	环境	向下	他们的	空的	眼镜	,	这	三	男人	分手了	在	更多的	爱	-	仁慈

, [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] ,

,	**it**	**might**	**well**	**be**	**,**
,	它	可能	出色地	是	,

然后，三人放下空酒杯，带着更多的友善告别，或许正是如此。

[ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

than	**what**	**had**	**marked**	**some**	**early**	**stages**	**of**	**their**	**conversation**	**.**
比	什么	有	标记	一些	早期的	阶段	的	他们的	对话	.

与他们早期对话的某些阶段相比，情况有所不同。

[prin] , [wen] [left] [əˈloʊn] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈkændlz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl]

Prynne	,	when	left	alone	,	called	for	candles	and	sat	down	to	his	writing	-	table
普林	,	什么时候	左边	独自的	,	称为	为了	蜡烛	和	卫星	向下	到	他的	写作	-	桌子

.

:

.

普林独自一人时，叫人拿来蜡烛，坐在书桌前写作。

[ðə; ði] [dʒɝːziːmən] [wɔːkt] [təˈgeðər] [tɔːrdz] [ˈtemp(ə)l][bɑːr] .

The	Jerseymen	walked	together	towards	Temple	Bar	.
这	泽西人	步行	一起	向	寺庙	酒吧	.

泽西岛的人们一起走向圣殿酒吧区。

" [nəʊ] [ðaʊ] , [mɒn] [ˈʃɛr] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈbeɪlɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

"	Knowest	thou	,	mon	cher	,	"	said	the	Ex	-	Bailiff	in	the	island	language	,
"	最了解	你	,	星期一	亲爱的	,	"	说	这	前任	-	法警	在	这	岛	语言	,

“你知道的，我的朋友，”前任法警用岛上的语言说道。

" [ə; eɪ] [ˈhɑːtiːə] [frend] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪŋglɪʃ] [ðæt] [siːm] [soʊ][koʊld] ? "

"	a	heartier	friend	than	one	of	these	English	that	seem	so	cold	?	"
"	一个	更强壮	朋友	比	一	的	这些	英语	那	似乎	所以	寒冷的	?	"

“还有比这些看起来如此冷漠的英国人更热情的朋友吗？”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

"	But	tell	me	,	I	pray	thee	,
"	但	告诉	我	,	我	祈祷	你	,

“但是请告诉我，我恳求你，

[ˈwerfɔːr] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪlənd][baɪ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [neɪm] ?

wherefore	they	call	the	present	master	of	our	island	by	an	English	name	?
因此	他们	称呼	这	展示	掌握	的	我们的	岛	经过	一个	英语	姓名	?

为什么他们用英文名字称呼我们岛上的现任岛主？

[fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [ˈjɑːndər] [ˈdʒent(ə)lmən] [sed] - [ˈkɑːrtraɪt] , - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt][ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi]

For	surely	yonder	gentleman	said	'	Cartwright	,	'	which	is	a	name	not	of	Jersey
为了	一定	远处	绅士	说	-	卡特赖特	,	-	哪个	是	一个	姓名	不是	的	球衣

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɪŋgland] . "

but	of	England	.	"
但	的	英格兰	.	"

那位先生肯定说的是“卡特赖特”，这个姓氏不是泽西岛的，而是英格兰的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈstuːpɪd] , [əˈleɪn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ;

"	They	are	stupid	,	Alain	,	that	is	all	;
"	他们	是	愚蠢的	,	阿兰	,	那	是	全部	;

“他们很愚蠢，阿兰，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [skeɪlz] .

and	they	think	to	weigh	the	world	in	their	own	scales	.
和	他们	思考	到	称重	这	世界	在	他们的	自己的	秤	.

他们妄图用自己的标准来衡量世界。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈkɑːrtraɪt] [ɔːr] [ˈkɑːrtɝɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [hɑːrd][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz][vəˈræsəti] .

But	whether	we	call	him	Cartwright	or	Carteret	,	it	is	equally	hard	to	pardon
但	无论	我们	称呼	他	卡特赖特	或者	卡特雷特	,	它	是	同样地	难的	到	赦免

his	voracity	.
他的	贪婪	.

但无论我们称他为卡特赖特还是卡特雷特，都同样难以原谅他的贪婪。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [taɪm] — [ˈiːˌdæks][ˌriːˈrʌm] .

He	is	like	Time	—	Edax	rerum	.
他	是	喜欢	时间	—	edax	物	.

他就像时间——Edax rerum。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm]
I feel as if it was not only the sight of you and news from home
我 感觉 作为 如果 它 曾是 不是 仅有的 这 视线 的 你 和 消息 从 家
[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] [tuː; tə] - [naɪt] :
that had made me of such good cheer to - night :
那 有 制成 我 的 这样的 好的 欢呼 到 - 夜晚 :

我觉得今晚让我心情如此愉悦的，不仅仅是见到你和收到家乡的消息：

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][məuŋs] .
but that I owe something of it to Mons .
但 那 我 欠 某物 的 它 到 蒙斯 .

但我得感谢蒙斯。

[prɪn] ; [aɪ] !
Prynne ; aye !
普林 ; 是的 !

普林；是的！

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
thanks to his schooling and a readiness to perform what he has made
谢谢 到 他的 学校教育 和 一个 准备就绪 到 履行 什么 他 有 制成
[ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ,
me promise ,
我 承诺 ,

多亏了他接受的教育以及他愿意履行他让我做出的承诺，

[ʃʊd; ʃəd] ['kɑːrtɝɪt] ['evər] [stænd][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .
should Carteret ever stand at my disposal .
应该 卡特雷特 曾经 站立 在 我的 处理 .

如果卡特雷特有朝一日能听候我的差遣。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] . "
The time may be near or it may be far ; but I feel that it must come . "
这 时间 可能 是 靠近 或者 它 可能 是 远的 ; 但 我 感觉 那 它 必须 来 . "

那一天或许近了，或许还很远；但我感觉它终会到来。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [æskt] [ə'leɪn] ['ʃaɪli] , " [ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt]
" And then , " asked Alain shyly , " shall not I too have something to expect
" 和 然后 , " 问 阿兰 害羞地 , " 将 不是 我 也 有 某物 到 预计
[frʌm; frəm] [ðiː] :
from thee :
从 你 :

“那么，”阿兰羞涩地问道，“我难道不应该也对你有所期待吗？”

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['beɪlɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ɪn] ['paʊər] ,
when thou art Bailiff again , and a man high in power ,
什么时候 你 艺术 法警 再次 , 和 一个 男人 高的 在 力量 ,

当你再次成为法警，并且身居高位时，

[wɪl] [ðaʊ] [stɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ? "
will thou still be willing to give me thy sister - in - law ? "
将要 你 仍然 是 愿意的 到 给 我 你的 姐姐 - 在 - 法律 ? "

你还愿意把你的弟媳嫁给我吗?

" [pɑː'bləː] ! " [kraɪd] ['lɛmˌprɪər] , " [ɪf] [meɪdz] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [laɪk] ['paːspɔːt] .
" Parbleu ! " cried Lempriere , " if maids could be given like passports .
" 帕布鲁 ! " 哭 伦普里埃 , " 如果 女佣 可以 是 给定 喜欢 护照 .

“帕布鲁！”伦普里埃喊道，“如果女仆能像护照一样发放就好了。”

[bʌt; bət] [ˌmɑːrgəˈriːt] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] , [koʊˈkwɪn] , [tuː; tə] [meɪk]

But	Marguerite	will	have	her	way	;	it	is	for	thee	,	coquin	,	to	make
但	玛格丽特	将要	有	她	方式	;	它	是	为了	你	,	库昆	,	到	制作

[hɜːr; hər] [wei] [ðaɪn] .

her	way	thine	.
她	方式	你的	.

但玛格丽特一定会如愿以偿；你这小妖精，就得想办法让她如你所愿。

" [ðʌs] , [ˈdʒɔɪntli] [ˈleɪbərɪŋ] [æt; ət] [ˈeri] [ˈkɑːslz] ,

"	Thus	,	jointly	labouring	at	airy	castles	,
"	因此	,	共同	劳动	在	轻盈的	城堡	,

因此，大家一起在空中楼阁里劳作，

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈaɪləndərz] [prɪkt] [ðer; ðər] [steps] [θruː] [ðə; ði][ˈdɜːrti][ænd; ənd] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd]

the	pair	of	islanders	pricked	their	steps	through	the	dirty	and	dimly	-	lighted
这	一对	的	岛民	刺痛	他们的	步骤	通过	这	肮脏的	和	依稀	-	照明

[striːts] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ˈtaʊər] [hɪl] ,

streets	till	they	reached	a	squalid	row	of	houses	on	Tower	Hill	,
街道	直到	他们	达到	一个	肮脏的	排	的	房屋	在	塔	爬坡道	,

这两个岛民迈着轻快的步伐穿过肮脏昏暗的街道，直到他们来到塔山上一排破旧的房屋前。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr]

where	was	situated	the	only	lodging	within	the	present	means	of	the	Seigneur
在哪里	曾是	位于	这	仅有的	住宿	之内	这	展示	方法	的	这	领主

[ʌv; əv] - .

of	Maufant	.
的	-	.

那里是莫凡领主目前经济能力范围内唯一的住所。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ʃer] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [tɛˈleɪ] [kwɛl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	-	night	thou	must	share	my	chamber	,	telle	quelle	,	"	he	said	.
"	到	-	夜晚	你	必须	分享	我的	房间	,	特尔	来源	,	"	他	说	.

“今晚你必须和我同住一室，telle quelle，”他说。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˈmeiist, meist] [səˈpoʊz] .

"	'	Tis	a	poor	one	,	as	thou	mayest	suppose	.
"	-	的	一个	贫穷的	一	,	作为	你	五月	认为	.

“正如你所料，这是一部很差的作品。”

[ɪnfɛlɪks] , - [ˈtɛmpərɪs] - [ˈhɑːbiː] ? "

Infelix	,	habitum	temporis	hujus	habe	?	"
英费利克斯	,	-	temporis	-	有	?	"

Infelix，habitum temporis hujus habe？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [əˈleɪn] , [ˈlaɪtli] ;

"	It	is	all	one	to	me	,	"	said	Alain	,	lightly	;
"	它	是	全部	一	到	我	,	"	说	阿兰	,	轻轻	;

“对我来说，它们都是一体的，”阿兰轻松地说；

" [ˈweðər] [hɪr] [ɔːr][æt; ət] - [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] .

"	whether	here	or	at	Maufant	thou	art	always	good	.
"	无论	这里	或者	在	-	你	艺术	总是	好的	.

无论在这里还是在莫凡特，你始终都是个好人。

" [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

"	As	they	neared	the	door	a	voice	came	to	them	from	the	shadow	of
"	作为	他们	接近	这	门	一个	嗓音	来了	到	他们	从	这	阴影	的

[ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈɔːriəl] : —

a	projecting	oriel	:	—
一个	投影	凸窗	:	—

“当他们走近门口时，一个声音从凸出的窗台阴影中传来：——

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [dʒɜːziːmən] !

"	Have	a	care	,	Jerseymen	!
"	有	一个	关心	,	泽西人	!

“泽西岛的男儿们，小心点！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] .

You	are	betrayed	.
你	是	背叛	.

你被背叛了。

" [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːrnər] ;

"	They	ran	to	the	shaded	corner	;
"	他们	跑	到	这	阴影	角落	;

他们跑到阴凉的角落；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ]

but	the	moon	was	young	and	low	and	gave	but	little	light	in	the	narrow
但	这	月亮	曾是	年轻的	和	低的	和	给予	但	小的	光	在	这	狭窄的

[striːt] .

street	.
街道	.

但是月亮又年轻又低，狭窄的街道上几乎没有光线。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['siːmɪŋli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

A	figure	,	seemingly	that	of	a	tall	man	,	was	seen	to	glide	away	into	another
一个	数字	,	似乎	那	的	一个	高的	男人	,	曾是	已见	到	滑行	离开	进入	其他

[striːt] ,

street	,
街道	,

一个身影，似乎是个高个男人的身影，被看到滑行到另一条街道上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [treɪs] [ɪts] [di'pɑːtɪŋ] ['muːvmənts] .

but	they	failed	to	recognise	it	or	trace	its	departing	movements	.
但	他们	失败的	到	认出	它	或者	痕迹	它是	离开	移动	.

但他们未能识别出它，也未能追踪到它的离去轨迹。

['saɪləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] - ['lɑːdʒɪŋ] ,

Silently	,	and	with	downcast	looks	they	sought	the	entry	of	Lempriere's	lodging	,
默默	,	和	和	沮丧	看起来	他们	寻求	这	入口	的	-	住宿	,

他们默默地、神情沮丧地走向伦普里埃的住处。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

the	door	of	which	he	opened	with	a	key	that	he	carried	in	his	pocket	.
这	门	的	哪个	他	打开	和	一个	钥匙	那	他	携带	在	他的	口袋	.

他用口袋里的钥匙打开了那扇门。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] , ['lɛmˌprɪər] ['kɪndld] [ə; eɪ]

Striking	a	light	from	flint	and	steel	on	the	hall	table	,	Lempriere	kindled	a
引人注目	一个	光	从	燧石	和	钢	在	这	大厅	桌子	,	伦普里埃	点燃	一个

[hænd] - [læmp] ,

hand	-	lamp	,
手	-	灯	,

伦普里埃在门厅的桌子上用燧石和钢片生火，点燃了一盏手电筒。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

and	led	the	way	into	a	small	chamber	on	the	ground	floor	,
和	引领	这	方式	进入	一个	小的	房间	在	这	地面	地面	,

然后领着我走进一楼的一个小房间，

[wer] [ðeɪ] [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]
where **they** **wrapped** **themselves** **in** **their** **cloaks** **and** **lay** **down** **on** **a** **pallet** **in** **the**
在哪里 他们 包装 他们自己 在 他们的 斗篷 和 躺 向下 在 一个 托盘 在 这
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

他们裹上斗篷，躺在角落里的一张垫子上。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] , [wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] ; ['lɛmˌprɪər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
The **younger** **man** **,** **fatigued** **with** **travel** **,** **was** **soon** **asleep** **;** **Lempriere** **,** **with** **more**
这 年轻 男人 , 疲劳 和 旅行 , 曾是 很快 睡着了 ; 伦普里埃 , 和 更多的
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
to **think** **of** **,**
到 思考 的 ,

年轻男子旅途劳顿，很快就睡着了；而伦普里埃则心事重重，

[pæst] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['weɪkfl] [æŋ'zaɪəti] .
passed **great** **part** **of** **the** **night** **in** **wakeful** **anxiety** **.**
通过了 伟大的 部分 的 这 夜晚 在 清醒 焦虑 .

整夜大部分时间都在焦虑不安中度过。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sæŋk][tuː; tə] ['slʌmbər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [send] [ə'leɪn] [bæk] [æt; ət]
Before **he** **finally** **sank** **to** **slumber** **he** **had** **resolved** **to** **send** **Alain** **back** **at**
前 他 最后 沉没 到 睡眠 他 有 已解决 到 发送 阿兰 后退 在
[wʌns] [tuː; tə] ['dʒɜːrzi] .
once **to** **Jersey** **.**
一次 到 球衣 .

在他最终沉入梦乡之前，他已经决定立即将阿兰送回泽西岛。

[ækt] [aɪ] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[ðə; ði] [kɪŋ] .
The **King** **.**
这 国王 .

国王。

[ɪn] - ,
In **1649** **,**
在 - ,

1649年，

[wen] [tʃɑːrlz] [iː] . [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [steps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [deθ]
when **Charles** **II** **.** **was** **uncertain** **as** **to** **what** **steps** **he** **should** **take** **on** **the** **death**
什么时候 查尔斯 二 . 曾是 不确定 作为 到 什么 步骤 他 应该 拿 在 这 死亡
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
of **his** **father** **,**
的 他的 父亲 ,

当查理二世不确定在他父亲去世后应该采取哪些措施时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['rezɪdəns]
it **was** **considered** **that** **the** **best** **and** **safest** **place** **for** **his** **temporary** **residence**
它 曾是 经过考虑的 那 这 最好的 和 最安全 地方 为了 他的 暂时的 住宅
[wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][es] . ['hɛliər] ,
was **the** **Castle** **at** **S** **.** **Helier** **,**
曾是 这 城堡 在 S . 赫利尔 ,

人们认为，他临时居住的最佳和最安全的地方是圣赫利尔城堡。

[ɪn]['dʒɜːrzi] , [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

in	Jersey	,	known	by	the	name	of	Queen	Elizabeth	,
在	球衣	,	已知	经过	这	姓名	的	女王	伊丽莎白	,

在泽西岛，它以伊丽莎白女王的名字命名。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrliər] [ə'keɪʒn] .

where	he	had	already	lived	for	a	short	time	on	an	earlier	occasion	.
在哪里	他	有	已经	居住地	为了	一个	短的	时间	在	一个	早些时候	场合	.

他之前曾在那里短暂居住过。

['faʊndɪd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki]

Founded	by	order	of	the	Sovereign	whose	name	it	bore	,	it	stands	on	a	rocky
创立	经过	命令	的	这	主权	谁	姓名	它	钻孔	,	它	站立	在	一个	岩石

['aɪlət] ,

islet	,
小岛	,

这座建筑由以其名字命名的君主下令建造，坐落在一座岩石小岛上。

[wʌns][ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɪnsəleɪtɪd] [baɪ] ['evri] [haɪ] [taɪd] .

once	a	promontory	of	the	mainland	,	but	long	since	insulated	by	every	high	tide	.
一次	一个	海角	的	这	大陆	,	但	长的	自从	绝缘的	经过	每一个	高的	潮	.

这里曾经是大陆的一个岬角，但早已被每次涨潮隔绝开来。

[æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzweɪ] [ʌv; əv]

At	low	water	it	communicated	with	the	town	by	a	natural	causeway	of
在	低的	水	它	沟通	和	这	镇	经过	一个	自然的	堤道	的

['ʃɪŋgli] [rɑːk] [kɔːld] " [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

shingly	rock	called	"	The	Bridge	,
碎石	岩石	称为	"	这	桥	,

退潮时，它通过一条被称为“桥”的天然砾石堤道与城镇相连。

" [kə'mɑːndid] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['gʌnz] .

"	commanded	by	its	own	guns	.
"	命令	经过	它是	自己的	枪支	.

“由自己的枪炮指挥。”

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [flaɪz] ,

On	the	Western	curve	of	the	bay	,	nearly	two	miles	off	as	the	bird	flies	,
在	这	西	曲线	的	这	湾	,	几乎	二	英里	离开	作为	这	鸟	苍蝇	,

在海湾西侧的弧形地带，直线距离大约两英里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv][es] . ['ɔbɪn] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['fɔːrtrəs] .

was	the	small	town	of	S	.	Aubin	,	guarded	by	a	smaller	fortress	.
曾是	这	小的	镇	的	S	.	奥宾	,	守卫	经过	一个	较小的	堡垒	.

那是圣奥宾小镇，由一座较小的堡垒守卫。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [beɪ] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

The	entire	bay	was	protected	,	by	the	batteries	of	these	two	places	,
这	全部的	湾	曾是	受保护	,	经过	这	电池	的	这些	二	地方	,

整个海湾都受到这两个地方炮台的保护。

[ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] .

against	the	entrance	of	hostile	shipping	.
反对	这	入口	的	敌对的	船运	.

阻止敌方船只进入。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [nɑːt] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['treɪsəb(ə)l] [bʌt; bət] [kə'nektɪd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fensɪv]

Circumstances	,	not	now	entirely	traceable	but	connected	probably	with	defensive
情况	,	不是	现在	完全	可追溯的	但	连接	大概	和	防守

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

具体情况目前尚无法完全追溯，但可能与防御方面的考虑有关。

[hæd; həd]['teɪkən][ɪts] ['eɪnʃənt] [prɪ'pɑːndərəns] [frʌm; frəm] ['gɔri] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] ,

had	taken	its	ancient	preponderance	from	Gorey	,	on	the	eastern	coast	,
有	已采取	它是	古老的	优势	从	戈里	,	在	这	东	海岸	,

它古老的优势源自东海岸的戈雷。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [kə'menst] [ðə; ði]

which	had	once	been	the	seat	of	administration	;	and	thus	commenced	the
哪个	有	一次	到过	这	座位	的	行政	;	和	因此	开始	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][es] . ['hɛliər] ,

importance	of	S	.	Helier	,
重要性	的	S	.	赫利尔	,

这里曾是行政中心；圣赫利尔的重要性由此开始。

[ðoʊ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ɪts] [kiːz] [ænd; ənd] [hwɔːvz] ,

though	in	nothing	like	the	present	activity	of	its	quays	and	wharves	,
尽管	在	没有什么	喜欢	这	展示	活动	的	它是	码头	和	码头	,

虽然与目前码头和栈桥的繁忙景象截然不同，

[ɔːr][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɪts] [striːts] [ænd; ənd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

or	the	throng	of	its	streets	and	markets	.
或者	这	人群	的	它是	街道	和	市场	.

或者说，是熙熙攘攘的街道和市场。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] " [brɪdʒ] , " [ɪn'diːd] ,

Above	the	head	of	the	"	Bridge	,	"	indeed	,
多于	这	头	的	这	"	桥	,	"	的确	,

确实，在“桥”的上方，

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɪldɪŋz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

the	view	from	the	North	face	of	the	Castle	met	with	no	buildings	till	it
这	看法	从	这	北	脸	的	这	城堡	遇见	和	不	建筑物	直到	它

[strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

struck	upon	the	Town	Church	,
击	之上	这	镇	教会	,

从城堡北面望去，视野中没有看到任何建筑物，直到看到镇上的教堂。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [pleɪn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [huːz] [skwer] ['sentrəl]

an	ancient	but	plain	structure	of	the	fourteenth	century	,	whose	square	central
一个	古老的	但	清楚的	结构	的	这	第十四	世纪	,	谁	正方形	中央

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

一座古老但朴素的十四世纪建筑，其方形中央塔楼

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

although	by	no	means	of	lofty	elevation	,
虽然	经过	不	方法	的	高远	海拔	,

虽然远称不上多么高远，

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][fɔːr; fər] ['mærɪnəz] [aʊt] [æt; ət] [siː] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːkən] [ðæt] [wʌz; wəz]

formed	a	landmark	for	mariners	out	at	sea	by	reason	of	a	beacon	that	was
形成	一个	地标	为了	水手们	出去	在	海	经过	原因	的	一个	信标	那	曾是

['ɔːlweɪz] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][baɪ] [naɪt] .

always	kept	burning	there	by	night	.
总是	保留	燃烧	那里	经过	夜晚	.

由于那里夜间一直燃烧着一座灯塔，它成为了海上航海者的地标。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] ['nesəld] [ə; eɪ] ['seməteri] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

At	the	foot	of	this	tower	nestled	a	cemetery	containing	the	tombs	of	"	the
在	这	脚	的	这	塔	依偎	一个	公墓	包含	这	陵墓	的	"	这

[ru:d] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] " [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,

rude	forefathers	"	of	what	had	been	,
粗鲁的	祖先	"	的	什么	有	到过	,

在这座塔的脚下，坐落着一座墓地，里面埋葬着昔日“粗野的先祖们”。

[tɪl] ['leɪtli] , [ɪn'di:d] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæmlət] .

till	lately	,	indeed	little	more	than	a	hamlet	.
直到	最近	,	的确	小的	更多的	比	一个	村庄	.

直到最近，这里实际上还只不过是一个小村庄。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,

On	the	southern	aspect	of	this	,	facing	the	castle	and	the	sea	,
在	这	南部	方面	的	这	,	面向	这	城堡	和	这	海	,

在此建筑的南侧，面向城堡和大海，

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['grænɪt] ['brestˌwɜ:rk] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['kænənz]

the	enclosure	was	marked	by	a	strong	granite	breastwork	armed	with	cannons
这	外壳	曾是	标记	经过	一个	强的	花岗岩	胸墙	武装	和	大炮

['maʊntɪd] [ɪn] [bɑ:r'bet] .

mounted	en	barbette	.
安装	英文	巴贝特	.

围墙以坚固的花岗岩胸墙为标志，胸墙上架设有炮座大炮。

[ði:z] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɔ:r] ['kɔ:zweɪ]

These	pieces	were	pointed	,	for	the	most	part	,	on	the	bridge	,	or	causeway
这些	件	是	尖	,	为了	这	最多	部分	,	在	这	桥	,	或者	堤道

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

leading	to	the	Castle	,
领导	到	这	城堡	,

这些石块大多呈尖状，位于通往城堡的桥梁或堤道上。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['sælvoʊz][ʌv; əv] [raʊnd] - [ʃɑ:t] ,

into	which	they	were	capable	of	sending	salvos	of	round	-	shot	,
进入	哪个	他们	是	有能力的	的	发送	齐射	的	圆形的	-	射击	,

他们能够向那里发射一连串实心炮弹，

[æz; əz][ɪn][fækt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

as	in	fact	they	had	often	done	a	few	years	before	.
作为	在	事实	他们	有	经常	完毕	一个	很少	年	前	.

事实上，他们几年前就经常这样做。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [wɔ:ld] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gʌnz] .

The	rest	of	the	cemetery	was	strongly	walled	,	though	without	guns	.
这	休息	的	这	公墓	曾是	强烈	有围墙的	,	尽管	没有	枪支	.

墓园的其余部分都用坚固的围墙围了起来，但没有配备枪支。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ræn] ['næroʊ] [stri:ts] , ['sloʊpɪŋ] ['dʒentli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

To	the	north	of	the	Church	ran	narrow	streets	,	sloping	gently	upward	from	the
到	这	北	的	这	教会	跑	狭窄的	街道	,	倾斜的	轻轻地	向上	从	这

['si:saɪd] .

seaside	.
海滨	.

教堂北面是狭窄的街道，从海边缓缓向上倾斜。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['grænɪt] ,

The	houses	of	these	streets	were	built	of	the	local	granite	,
这	房屋	的	这些	街道	是	建造	的	这	当地的	花岗岩	,

这些街道上的房屋都是用当地的花岗岩建造的。

[hjuːn] [ænd; ənd] ['hæmərd] [flæt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɔːr] [ˌdekə'reɪʃn] ,
hewn **and** **hammered** **flat** **and** **without** **projection** **or** **decoration** **,**
凿 和 锤击 平坦的 和 没有 投影 或者 装饰 ,

凿削锤打成扁平状，无凸起或装饰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'liːf] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [baɪ] [smɔːl] [rek'tæŋgjələr] ['lætɪs] -
and **with** **no** **other** **relief** **but** **what** **was** **afforded** **by** **small** **rectangular** **lattice** **-**
和 和 不 其他 宽慰 但 什么 曾是 提供 经过 小的 矩形的 格子 -
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

除了小小的矩形格子窗之外，别无他法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] , [kraʊnd] [baɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [θætʃt] [ruːfs] ,
They **were** **usually** **of** **two** **storeys** **,** **crowned** **by** **high** **-** **pitched** **thatched** **roofs** **,**
他们 是 通常 的 二 楼层 , 加冕 经过 高的 - 投球 茅草屋顶 屋顶 ,

它们通常是两层楼，顶部是高耸的茅草屋顶。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['taɪni]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] .
with **here** **and** **there** **a** **tiny** **dormer** **window** **.**
和 这里 和 那里 一个 微小的 天窗 窗户 .

这里那里还有一些小小的老虎窗。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʃɑːps] [ɔːr] ['tævəːnz] ,
Some **were** **shops** **or** **taverns** **,**
一些 是 商店 或者 酒馆 ,

有些是商店或酒馆，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn]
among **which** **were** **interspersed** **the** **residences** **of** **the** **burgesses** **and** **the** **town**
之中 哪个 是 穿插 这 住宅 的 这 市民 和 这 镇
['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['dʒentri] .
houses **of** **the** **rural** **gentry** **.**
房屋 的 这 乡村的 绅 .

其中穿插着市民的住宅和乡绅的城镇住宅。

['frʌntɪd] [baɪ]['maɪri] ['roʊdweɪ] , [ɔːr][æt; ət] [best] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [rʌf] ['boʊldər]
Fronted **by** **miry** **roadway** **,** **or** **at** **best** **an** **occasional** **strip** **of** **rough** **boulder**
正面 经过 溷 道路 , 或者 在 最好的 一个 偶然 条 的 粗糙的 巨石
['peɪvmənt] ,
pavement **,**
路面 ,

前方是泥泞的道路，或者充其量是一条偶尔出现的粗糙石块路面。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wiːld] ['kærɪdʒɪz] [kʊd; kəd] ['rerli] [pæs] , [ðiːz] [laɪnz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [hæd; həd][noʊ]
over **which** **wheeled** **carriages** **could** **rarely** **pass** **,** **these** **lines** **of** **houses** **had** **no**
超过 哪个 带轮子的 马车 可以 很少 经过 , 这些 线条 的 房屋 有 不
[fɔːrm][ɔːr] ['kʌmlɪnɪs] ,
form **or** **comeliness** **,**
形式 或者 美丽 ,

这些房屋排成一排，马车很少能通过，既没有规整也没有美观。

[seɪv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [smɔːl] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
save **what** **might** **be** **due** **to** **an** **occasional** **bit** **of** **small** **flower** **-** **garden** **before** **the**
节省 什么 可能 是 到期的 到 一个 偶然 少量 的 小的 花 - 花园 前 这
[fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['pɝːsənz] [ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
few **that** **were** **large** **and** **inhabited** **by** **persons** **in** **comparatively** **easy** **circumstances** **.**
很少 那 是 大的 和 有人居住的 经过 人 在 比较 简单的 情况 .

除了偶尔出现的一小片花园之外，还有一些大型花园，居住着生活条件相对优越的人。

['fɑːrðər] [bæk] [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌm; səm] ['skætərd] [sə'bɜːrbən]
Farther **back** **the** **ground** **rose** **more** **rapidly** **and** **showed** **some** **scattered** **suburban**
更远 后退 这 地面 玫瑰 更多的 快速 和 显示 一些 疏散 郊区
['haʊzɪz] .
houses **.**
房屋 .

再往后看，地势上升得更快，出现了一些零星的郊区房屋。

[ðə; ði] " [taʊn] [hɪl] " [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] " ['gæloʊz] [hɪl] " [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]
The **"** **Town** **Hill** **"** **to** **the** **east** **,** **the** **"** **Gallows** **Hill** **"** **to** **the** **west** **,** **completed** **the**
这 " 镇 爬坡道 " 到 这 东方 , 这 " 绞刑架 爬坡道 " 到 这 西方 , 完全的 这
['æmfɪθiːətər] .
amphitheatre **.**
圆形剧场 .

东边的“城镇山”和西边的“绞刑架山”共同构成了圆形剧场。

[ʌp] [ðə; ði] [meɪn] ['hɑːloʊ] [ræn] [ə; eɪ] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [duː] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ]
Up **the** **main** **hollow** **ran** **a** **road** **leading** **due** **north** **to** **the** **Manor** **and** **Church**
向上 这 主要的 空洞的 跑 一个 路 领导 到期的 北 到 这 庄园 和 教会
[ʌv; əv] ['trɪnəti] ['pærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
of **Trinity** **parish** **in** **the** **interior** **of** **the** **island** **,**
的 三位一体 教区 在 这 内部的 的 这 岛 ,

沿着主洼地向上延伸着一条道路，一路向正北延伸至岛屿内陆的三一教区庄园和教堂。

[ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ɪn] [buː'leɪ] [beɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrbər] ,
and **terminating** **on** **the** **north** **coast** **in** **Boulay** **Bay** **,** **a** **fine** **natural** **harbour** **,**
和 终止 在 这 北 海岸 在 布莱 湾 , 一个 美好的 自然的 港口 ,

并在北海岸的布莱湾结束，布莱湾是一个优良的天然港口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
which **was** **the** **nearest** **point** **of** **embarkation** **for** **England** **.**
哪个 曾是 这 最近的 观点 的 登船 为了 英格兰 .

这是距离英国最近的登船点。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , ['skersli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] , [bɔːr] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
The **whole** **island** **,** **scarcely** **less** **than** **the** **town** **,** **bore** **an** **appearance** **of** **defence** **,**
这 所有的 岛 , 几乎 较少的 比 这 镇 , 钻孔 一个 外貌 的 防御 ,
['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌɪnækˌsesə'bɪləti] ;
almost **of** **inaccessibility** **;**
几乎 的 无障碍设施 ;

整个岛屿，几乎和城镇一样，都给人一种防御森严、难以接近的感觉；

[ðə; ði] ['mænər] , [fɑːrm] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
the **manors** **,** **farm** **houses** **,** **and** **even** **many** **of** **the** **fields** **,** **being** **surrounded** **by**
这 庄园 , 农场 房屋 , 和 甚至 许多 的 这 字段 , 存在 包围 经过
['grænɪt] [wɔːlz] ,
granite **walls** **,**
花岗岩 墙壁 ,

庄园、农舍，甚至许多田地都被花岗岩墙环绕。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪdər] , [ən'les] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] .
and **capable** **of** **arresting** **the** **progress** **of** **an** **invader** **,** **unless** **in** **great** **force** **.**
和 有能力的 的 逮捕 这 进步 的 一个 侵略者 , 除非 在 伟大的 力量 .

除非兵力雄厚，否则有能力阻止入侵者的推进。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [mə'lɪʃə] ;
Each **of** **the** **twelve** **parish** **churches** **contained** **the** **arsenal** **of** **the** **local** **militia** **;**
每个 的 这 十二 教区 教堂 包含 这 兵工厂 的 这 当地的 民兵 ;

十二座教区教堂中每一座都设有当地民兵的军火库；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ]['hɑːrdi][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['redi] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɔːl]

and	all	things	betokened	a	hardy	population	,	ready	to	do	battle	against	all
和	全部	事物	标记	一个	耐寒的	人口	,	准备好	到	做	战斗	反对	全部

[ɪn'truːdəz] .

intruders	.
入侵者	.

种种迹象表明，这里的人民意志坚强，随时准备与所有入侵者作战。

[ðə; ði]['tɪtʃələr] ['gʌvərnər] , [lɔːrd]['dʒɜːrmɪn] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

The	titular	Governor	,	Lord	Jermyn	,	was	an	absentee	,	following	the	fortunes	of
这	名义	州长	,	主	杰明	,	曾是	一个	缺席者	,	下列的	这	财富	的

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] [kwiːn] ,

the	widowed	Queen	,
这	寡	女王	,

名义上的总督杰明勋爵长期不在位，因为他要跟随寡居的女王的命运。

[ˌhenri'etə] [mə'riːə] , [ɪn] [fræns] .

Henrietta	Maria	,	in	France	.
亨丽埃塔	玛丽亚	,	在	法国	.

亨利埃塔·玛丽亚，在法国。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	actual	administration	,	both	civil	and	military	,	was	in	the	hands	of	a
这	实际的	行政	,	两个都	民用	和	军队	,	曾是	在	这	双手	的	一个

['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

naval	officer	of	experience	,
海军	官	的	经验	,

实际的行政管理，包括文职和军事方面，都由一位经验丰富的海军军官负责。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɜ-ɪt] , [ɔːr][diː] ['kɑːrtɜ-ɪt] , ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]

Sir	George	Carteret	,	or	de	Carteret	,	cousin	and	brother	-	in	-	law	to	the	Seigneur
先生	乔治	卡特雷特	,	或者	德	卡特雷特	,	表哥	和	兄弟	-	在	-	法律	到	这	领主

[ʌv; əv][es] . ['əuin] ,

of	S	.	Owen	,
的	S	.	欧文	,

乔治·卡特雷特爵士（或德·卡特雷特），圣欧文领主的表兄兼妹夫

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænər][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

a	large	manor	on	the	western	side	of	the	island	.
一个	大的	庄园	在	这	西	边	的	这	岛	.

岛屿西侧的一座大型庄园。

[ðɪs] ['fæməli] ,

This	family	,
这	家庭	,

这个家庭，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['aɪlənd]['hɪstri; 'hɪstəri]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ɪts] [fiːf] [ʌv; əv] ['kɑːrtɜ-ɪt] [ɑːn][ðə; ði]

distinguished	in	island	history	ever	since	it	abandoned	its	fief	of	Carteret	on	the
杰出的	在	岛	历史	曾经	自从	它	弃	它是	封地	的	卡特雷特	在	这

[koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['læklænd] ,

coast	of	Normandy	to	follow	the	fortunes	of	John	Lackland	,
海岸	的	诺曼底	到	跟随	这	财富	的	约翰	拉克兰	,

自从放弃位于诺曼底海岸的卡特雷特封地，追随无地大帝约翰的命运以来，该岛在岛屿历史上就一直享有盛名。

[wen] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] [baɪ] ['filip] [ɔː'gʌstəs] , [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]

when	the	Duchy	was	confiscated	by	Philip	Augustus	,	was	by	far	the	most
什么时候	这	公国	曾是	没收	经过	菲利普	奥古斯都	,	曾是	经过	远的	这	最多

['paʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

powerful	in	the	island	.
强大的	在	这	岛	.

当公国被腓力·奥古斯都没收时，它是岛上最强大的国家。

[ɪts]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɛmˌprɪər] , [ʌv; əv] - ,

Its	only	possible	rival	,	the	house	of	Lempriere	,	of	Maufant	,
它是	仅有的	可能的	竞争对手	,	这	房子	的	伦普里埃	,	的	-	,

它唯一可能的竞争对手，就是莱姆普里埃家族的莫方家族。

[hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['wɔːrmli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	espoused	warmly	the	cause	of	the	Parliament	,	and	had
有	拥护	热情地	这	原因	的	这	议会	,	和	有

['kɑːnsɪkwentli] [met] [wɪð; wɪθ] [ri'vəːsiz] [wen] [ðə; ði] [kɑːrtɜˑɛts] ,

consequently	met	with	reverses	when	the	Carterets	,
最后	遇见	和	反转	什么时候	这	卡特雷茨	,

他曾热情拥护议会的事业，因此在卡特雷特家族的领导下遭遇挫折。

[huː] [wɜːr; wər] ['rɔɪəlɪst] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

who	were	royalist	,	effected	the	revolution	mentioned	in	our
WHO	是	保皇党	,	受影响	这	革命	提及	在	我们的

['proʊlɔːg] .

Prologue	.
序幕	.

他们是保皇党，发动了我们在序言中提到的革命。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

It	only	remains	to	be	added	that	the	people	at	large	were	not	at	all
它	仅有的	遗迹	到	是	额外	那	这	人们	在	大的	是	不是	在	全部

['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

warmly	attached	to	either	of	the	parties	to	the	Civil	War	.
热情地	随附的	到	任何一个	的	这	各方	到	这	民用	战争	.

最后需要补充的是，广大民众对内战双方都没有任何好感。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv] [frentʃ] ,

The	language	of	the	majority	was	an	old	form	of	French	,
这	语言	的	这	多数	曾是	一个	老的	形式	的	法语	,

大多数人使用的语言是法语的一种古老形式。

[naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pætwɑː] ;

now	reduced	to	the	condition	of	a	patois	;
现在	减少	到	这	状况	的	一个	方言	;

现已沦为方言；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治十字；或，英格兰高于一切(St. George's Cross; Or, England Above All)

[ðə; ði] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] .

the	more	educated	classes	studied	the	laws	and	language	of	France	.
这	更多的	受过教育	课程	研究	这	法律	和	语言	的	法国	.

受过良好教育的阶层学习了法国的法律和语言。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]

The	proceedings	of	the	Courts	and	the	services	of	the	Church	were
这	诉讼程序	的	这	法院	和	这	服务	的	这	教会	是

[kən'dʌktɪd] [ɪn]['mɑːdərn] [frentʃ] ,

conducted	in	modern	French	,
实施	在	现代的	法语	,

法庭的审理程序和教会的宗教仪式均以现代法语进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌndein]

and	the	sympathies	of	the	community	were	divided	between	a	mundane
和	这	同情	的	这	社区	是	分割	之间	一个	平凡的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

attachment	to	England	,
依恋	到	英格兰	,

而社区的同情心则分为两派：一派是世俗的对英国的依恋，另一派是.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,

and	a	religious	leaning	to	the	creed	of	the	Huguenots	,
和	一个	宗教	倾斜	到	这	信条	的	这	胡格诺派教徒	,

并且宗教信仰倾向于胡格诺派教派。

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːz] .

of	whom	a	great	number	had	sought	refuge	on	their	shores	.
的	谁	一个	伟大的	数字	有	寻求	避难所	在	他们的	海岸	.

其中许多人曾在他们的海岸寻求庇护。

[hens] [ðə; ði]['dʒɜːrzi][foʊks][wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrəntli] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] , [ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv]

Hence	the	Jersey	folks	were	indifferently	submissive	to	royalty	,	the	only	form	of
因此	这	球衣	各位	是	漠不关心	顺从者	到	皇室	,	这	仅有的	形式	的

['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

English	government	of	which	,
英语	政府	的	哪个	,

因此，泽西岛人民对王室漠不关心，而王室是英国政府的唯一形式。

[tɪl] [ðiːz] [deɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ;

till	these	days	,	they	had	heard	;
直到	这些	天	,	他们	有	听到	;

直到今天，他们才听说此事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃerd] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]

but	they	by	no	means	shared	the	High	-	Church	fervour	which	had	animated	the
但	他们	经过	不	方法	共享	这	高的	-	教会	热情	哪个	有	动画	这

[leɪt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] .

late	unfortunate	King	.
晚的	不幸	国王	.

但他们绝没有像已故的不幸国王那样，抱有高教会派的狂热。

[ðer; ðər] ['ʌltɪmət] ['moʊtɪv] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

Their	ultimate	motive	,	as	is	common	to	human	nature	,	was	for	their	own
他们的	最终的	动机	,	作为	是	常见的	到	人类	自然	,	曾是	为了	他们的	自己的

['ɪntrəsts] ;

interests	;
兴趣	;

他们的最终动机，正如人性所固有的那样，是为了自身的利益；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	although	the	influence	of	the	Carterets	had	kept	them	,	for	the
和	虽然	这	影响	的	这	卡特雷茨	有	保留	他们	,	为了	这

[moʊst][pɑːrt] ,

most	part	,
最多	部分	,

尽管卡特雷特家族的影响在很大程度上使他们得以幸存，

['nɑːmɪn(ə)l] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

nominal	followers	of	the	cause	of	royalty	,
名义上的	追随者	的	这	原因	的	皇室	,

名义上的王室追随者

[men] [laɪk] ['maɪk(ə)l] ['lɛmˌprɪər] [ænd; ənd] [prin] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

men	like	Michael	Lempriere	and	Prynne	had	good	reason	for	believing	that	they
男人	喜欢	迈克尔	伦普里埃	和	普林	有	好的	原因	为了	相信	那	他们

[wʊd] ,

would	,
会	,

像迈克尔·伦普里埃和普林这样的人有充分的理由相信他们会成功。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ['feɪvər] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [frendz] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] .

in	the	long	run	,	favour	those	who	seemed	the	best	friends	to	Jersey	.
在	这	长的	跑步	,	偏爱	那些	WHO	似乎	这	最好的	朋友们	到	球衣	.

从长远来看，要偏袒那些对泽西岛来说似乎最好的朋友。

[let] [ðem; ðəm][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Let	them	not	be	blamed	for	this	.
让	他们	不是	是	被指责	为了	这	.

不要为此责怪他们。

[ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [fɪr] [ʌv; əv] [fræns] .

Their	love	for	England	was	very	much	founded	upon	fear	of	France	.
他们的	爱	为了	英格兰	曾是	非常	很多	创立	之上	害怕	的	法国	.

他们对英国的爱很大程度上是建立在对法国的恐惧之上的。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdərər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] ,

By	observing	the	attitude	of	the	Scottish	borderers	of	a	slightly	earlier	period	,
经过	观察	这	态度	的	这	苏格兰	边境居民	的	一个	轻微地	早些时候	时期	,

通过观察稍早时期苏格兰边境居民的态度，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	Englishman	of	the	seventeenth	century	could	imagine	the	attitude	of	the
一个	英国人	的	这	第十七	世纪	可以	想象	这	态度	的	这

['dʒɜːrzi][maɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] " ['nɔːrmənz] ,

Jersey	mind	towards	the	"	Normans	,
球衣	头脑	向	这	"	诺曼人	,

十七世纪的英国人可以想象泽西岛人对“诺曼人”的态度。

" [baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [ðer; ðər][ˈfjuːd(ə)l][ænd; ənd] [əˈgresɪv]
" by which name they were accustomed to designate their feudal and aggressive
" 经过 哪个 姓名 他们 是 习惯 到 指定 他们的 封建 和 挑衅的
[ˈkæθlɪk] [ˈneɪbərz] [ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɪŋdəm] .
Catholic neighbours the Lords and Ministers of the French Kingdom .
天主教 邻居 这 领主 和 部长们 的 这 法语 王国 .

他们习惯用这个名字来称呼他们那些封建的、好战的天主教邻居——法兰西王国的领主和大臣们。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈgræmz, ˈgreɪəmz][ænd; ənd] [ˈskɑːts] [ʌv; əv] - [stʊd] [æt; ət][ɑːrmz] [əˈgenst]
Even as the Grahams and Scotts of Tweedside stood at arms against
甚至 作为 这 格雷厄姆 和 斯科茨 的 - 站立 在 武器 反对
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn] [ˈiːðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [striːm] ,
each other on either bank of the dividing stream ,
每个 其他 在 任何一个 银行 的 这 分割 溪流 ,

即使特威德赛德的格雷厄姆家族和斯科特家族在分界溪流的两岸兵戎相见，

[soʊ][dɪd][ðə; ði][diː] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [lə] - [ænd; ənd][diː] - ,
so did the de Gruchys and Malets , the Le Feuvres and de Quettevilles ,
所以 做过 这 德 - 和 - , 这 乐 - 和 德 - ,

格鲁希家族和马莱特家族、勒费弗家族和奎特维尔家族也是如此，

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
on either side the Channel .
在 任何一个 边 这 渠道 .

英吉利海峡两岸。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ;
The danger that was nearest was the most formidable ;
这 危险 那 曾是 最近的 曾是 这 最多 强大 ;

最接近的危险也是最可怕的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈaɪləndərz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋgləɪnd] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
and the Channel Islanders were ready to side with England much as the
和 这 渠道 岛民 是 准备好 到 边 和 英格兰 很多 作为 这
[ˈsæksn] [skɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊθiənz] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][selts; kelts][ʌv; əv]
Saxon Scots of the Lothians came to make common cause with the Celts of
撒克逊 苏格兰人 的 这 洛锡安 来了 到 制作 常见的 原因 和 这 凯尔特人 的
[ðə; ði] [ˈhaɪləndz] .
the Highlands .
这 高地 .

海峡群岛的居民准备与英格兰结盟，就像洛锡安的撒克逊苏格兰人与高地的凯尔特人结盟一样。

[ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [meɪ] [ə'pɪr] ['tiːdiəs] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]
These explanations may appear tedious : but the reader is implored to pardon
这些 解释 可能 出现 乏味 : 但 这 读者 是 恳求 到 赦免
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这些解释可能显得冗长乏味，但恳请读者谅解；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn] [ðɪs]
for without such he could not realise the passions which are exemplified in this
为了 没有 这样的 他 可以 不是 意识到 这 激情 哪个 是 举例说明 在 这
['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
little story .
小的 故事 .

如果没有这些，他就无法理解这个小故事中所展现的激情。

[lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
Long exposed to invasion ,
长的 裸露 到 入侵 ,

长期遭受入侵，

[ðə; ði] [dʒɜ:zi:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]

the	Jerseymen	of	the	middle	ages	had	handed	down	to	their
这	泽西人	的	这	中间	年龄	有	递交	向下	到	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][æn; ən] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] [fræns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fəʊ'mentid] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:riz]

descendants	an	abhorrence	of	France	which	was	fomented	by	the	stories
后代	一个	厌恶	的	法国	哪个	曾是	煽动	经过	这	故事

[ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['hju:gənɑ:t] ['refjʊdʒi:z] ;

of	persecution	brought	to	them	by	Huguenot	refugees	;
的	迫害	带来	到	他们	经过	胡格诺派	难民	;

中世纪的泽西岛人将对法国的憎恶传递给了他们的后代，这种憎恶源于胡格诺派难民带给他们的迫害故事；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz] ['hɑ:rdli] [jet] [kəm'pli:tli] [daɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʊrəl]

and	which	,	indeed	,	has	hardly	yet	completely	died	out	among	the	rural
和	哪个	,	的确	,	有	几乎	然而	完全地	死亡	出去	之中	这	乡村的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

而且，这种现象在农村人口中实际上还没有完全消失。

[ðʌs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kept] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ə; eɪ] [tu:] -

Thus	sentiment	and	interest	kept	the	islanders	attached	to	England	by	a	two	-
因此	情绪	和	兴趣	保留	这	岛民	随附的	到	英格兰	经过	一个	二	-

[foʊld][kɔ:rd] ;

fold	cord	;
折叠	绳索	;

因此，情感和利益使岛民与英国之间建立了一种双重联系；

['kerləs] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] ['lidər] [wɜ:r; wər][ˌkævə'liəs] , [æz; əz][ɪn]['dʒɜ:rzi] , [ɔ:r]

careless	whether	their	immediate	leaders	were	Cavaliers	,	as	in	Jersey	,	or
粗心	无论	他们的	即时	领导人	是	骑士	,	作为	在	球衣	,	或者

[ˌpɑ:rləmən'teriən] ,

Parliamentarians	,
议员们	,

他们并不在意他们的直接领导人是保皇党（如泽西岛的保皇党）还是议会党。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['gɜ:rnzi] , [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]

as	in	the	neighbouring	island	of	Guernsey	,	where	the	royal	Governor	was
作为	在	这	邻接	岛	的	格恩西岛	,	在哪里	这	皇家	州长	曾是

[bɪ'li:gərd] [ɪn]['kæs(ə)l] ['kɔ:rnɪt] .

beleaguered	in	Castle	Cornet	.
饱受围困的	在	城堡	角膜	.

就像邻近的格恩西岛一样，皇家总督被围困在科内特城堡。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

For	reasons	arising	out	of	this	state	of	things	,
为了	原因	产生	出去	的	这	状态	的	事物	,

鉴于由此产生的原因，

['kɑ:rtɜɪt] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Carteret	did	not	leave	the	protection	of	the	King	to	the	unaided	loyalty	of	the
卡特雷特	做过	不是	离开	这	保护	的	这	国王	到	这	未受帮助	忠诚	的	这

['loʊk(ə)l] [mə'lɪʃə] .

local	militia	.
当地的	民兵	.

卡特雷特并没有将保护国王的责任完全交给当地民兵的忠诚。

[kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [rɑːk] [wɜːr; wər] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

Cooped	**up**	**in**	**the**	**narrow**	**limits**	**of**	**the**	**Castle**	**rock**	**were**	**no**	**less**	**than**	**three**
被困住	向上	在	这	狭窄的	限制	的	这	城堡	岩石	是	不	较少的	比	三

['hʌndrəd] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

hundred	**Englishmen**	**and**	**women**	**attached**	**to**	**the**	**Court**	**,**
百	英国人	和	女性	随附的	到	这	法庭	,

被困在城堡岩石狭窄范围内的，竟有三百名与宫廷有关的英国男女。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

and	**,**	**in**	**addition**	**,**
和	,	在	添加	,

此外，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər][baɪ]

a	**strong**	**force**	**of**	**Irish**	**and**	**Cornish**	**soldiers**	**who**	**had**	**been**	**brought**	**over**	**by**
一个	强的	力量	的	爱尔兰	和	康沃尔郡	士兵	WHO	有	到过	带来	超过	经过

[tʃɑːrlz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vɪzɪt] ,

Charles	**on**	**his**	**former**	**visit**	**,**
查尔斯	在	他的	以前的	访问	,

一支强大的爱尔兰和康沃尔士兵部队，是查理一世上次访问时带来的。

[æz; əz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['neizbi] .

as	**Prince**	**of**	**Wales**	**,**	**after**	**the**	**battle**	**of**	**Naseby**	**.**
作为	王子	的	威尔士	,	后	这	战斗	的	纳斯比	.

在纳西比战役之后，他被封为威尔士亲王。

[hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] — [diː]['dʒʊr][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [kɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ]

His	**Sacred**	**Majesty**	**—**	**de**	**jure**	**of**	**England**	**,**	**Scotland**	**,**	**and**	**Ireland**	**,**	**King**	**,**	**to**	**say**
他的	神圣	威严	—	德	法尔	的	英格兰	,	苏格兰	,	和	爱尔兰	,	国王	,	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

nothing	**of**	**France**	**,**
没有什么	的	法国	,

陛下——英格兰、苏格兰和爱尔兰的法理国王，更不用说法国国王了。

[huːz] ['liliz] [wɜːr; wər] ['bleiznd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skʌtʃən] — [wʌz; wəz][diː]['fækto] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðɪs]

whose	**lilies**	**were**	**blazoned**	**on**	**his**	**scutcheon**	**—**	**was**	**de**	**facto**	**monarch**	**of**	**this**
谁	百合花	是	纹章	在	他的	盾形纹章	—	曾是	德	事实上	君主	的	这

['lɪt(ə)l]['aɪlənd][plɑːt][ʌv; əv] - [skwer] [maɪlz] ;

little	**island**	**plot**	**of**	**45**	**square**	**miles**	**;**
小的	岛	阴谋	的	-	正方形	英里	;

他的盾徽上绘有百合花图案——他是这片 45 平方英里小岛的实际统治者；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [sweɪ] .

and	**his**	**state**	**was**	**at**	**least**	**equal**	**to**	**his**	**temporary**	**sway**	**.**
和	他的	状态	曾是	在	至少	平等的	到	他的	暂时的	摇摆	.

他的统治地位至少与他短暂的权力相当。

[ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət] [smɔːl] ;

The	**accommodation**	**of**	**the**	**Castle**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**but**	**small**	**;**
这	住宿	的	这	城堡	曾是	,	在	真相	,	但	小的	;

城堡的住宿条件实际上非常有限；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'fɔːd] ;

but	**it**	**was**	**the**	**best**	**that**	**the**	**occasion**	**afforded**	**;**
但	它	曾是	这	最好的	那	这	场合	提供	;

但这是当时情况下所能达到的最好结果；

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənts] ['veɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	royal	palace	consisting	of	a	suite	of	small	apartments	vacated	for	the
这	皇家	宫殿	由	的	一个	套房	的	小的	公寓	空置	为了	这

['kɪŋz] [kən'viːniəns] [baɪ][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

King's	convenience	by	the	Lieutenant	-	Governor	,
国王学院	方便	经过	这	中尉	-	州长	,

这座皇家宫殿由一系列小型公寓组成，这些公寓原本是总督为了方便国王而腾出的。

[sɜːr][dʒiː] . ['kɑːrtɜ-ɪt] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːrd] .

Sir	G	.	Carteret	,	who	had	removed	to	the	lower	ward	.
先生	G	.	卡特雷特	,	WHO	有	已移除	到	这	降低	病房	.

卡特雷特爵士搬到了下层病房。

[es] . ['ɔbɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['paʊər] ;

S	.	Aubin	,	on	the	other	horn	of	the	bay	,	was	the	seat	of	the	naval	power	;
S	.	奥宾	,	在	这	其他	喇叭	的	这	湾	,	曾是	这	座位	的	这	海军	力量	;

在海湾的另一角，圣奥宾是海军力量的中心；

[hɪr] [lɪvd] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'ser] - ['skwɑːdrən] [ðen] ['kɔnstitjuːtɪŋ]

here	lived	the	families	of	the	officers	of	the	corsair	-	squadron	then	constituting
这里	居住地	这	家庭	的	这	警官	的	这	海盗	-	中队	然后	构成

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .

the	Royal	Navy	.
这	皇家	海军	.

这里曾是当时组成皇家海军的海盗式战斗机中队军官们的家属居住的地方。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃiz]

The	rest	of	the	King's	following	was	billetted	on	farm	-	houses	in	the	parishes
这	休息	的	这	国王学院	下列的	曾是	驻扎	在	农场	-	房屋	在	这	教区

['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

nearest	to	the	town	.
最近的	到	这	镇	.

国王的其他随从则被安置在离城镇最近的教区的农舍里。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] , [fɔːr] ['frɪgəts] [ænd; ənd] [tuː] [laɪn] -

Yet	,	as	a	warning	that	all	was	not	their	own	,	four	frigates	and	two	line	-
然而	,	作为	一个	警告	那	全部	曾是	不是	他们的	自己的	,	四	护卫舰	和	二	线	-

[ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] ,

of	-	battle	ships	,
的	-	战斗	船舶	,

然而，为了警告世人并非一切尽在掌握，四艘护卫舰和两艘战列舰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]

with	a	commission	from	the	rebel	government	of	London	,	and	flying
和	一个	委员会	从	这	反叛	政府	的	伦敦	,	和	飞行

[ðə; ði] [brɔːd] ['penənt] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['bætn] ,

the	broad	pennant	of	Admiral	Batten	,
这	广阔	三角旗	的	上将	板条	,

奉伦敦叛军政府之命，悬挂着巴顿海军上将的宽大旗帜，

[kruːzd] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] ['gɜːrnzi] , ['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [saɪt] ,

cruised	between	Jersey	and	Guernsey	,	never	far	from	sight	,
巡航	之间	球衣	和	格恩西岛	,	绝不	远的	从	视线	,

在泽西岛和格恩西岛之间航行，始终在视线范围内。

[ɔːl'ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði]['aɪlənd] ['kɑːslz] ,

although	giving	for	the	most	part	a	wide	berth	to	both	the	island	castles	,
虽然	给予	为了	这	最多	部分	一个	宽的	泊位	到	两个都	这	岛	城堡	,

虽然大部分时间都避开了岛上的两座城堡，

[huːz] ['gʌnə(r)] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

whose	gunners	watched	them	night	and	day	.
谁	炮手	观看	他们	夜晚	和	天	.

他们的炮手日夜监视着他们。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

Such	was	the	position	of	affairs	on	a	Sunday	towards	the	end	of	September	,
这样的	曾是	这	位置	的	事务	在	一个	星期日	向	这	结尾	的	九月	,

这就是九月底某个星期天的情况。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] .

a	few	days	later	than	the	events	related	in	the	Prologue	.
一个	很少	天	之后	比	这	活动	有关的	在	这	序幕	.

比序章中所述事件晚几天。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wet] [ænd; ənd] ['wɪndi] ,

The	morning	had	been	wet	and	windy	,
这	早晨	有	到过	湿的	和	刮风	,

早晨又湿又刮风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	the	sacredness	of	the	day	had	joined	to	keep	the	men	of	those
和	这	神圣	的	这	天	有	加入	到	保持	这	男人	的	那些

['sɪmp(ə)l] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [æk'tɪvəti] [seɪv] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

simple	times	from	all	activity	save	that	connected	with	the	services	of	religion	.
简单的	时代	从	全部	活动	节省	那	连接	和	这	服务	的	宗教	.

而节日的庄严性使得那个时代淳朴的人们除了宗教活动之外，不再从事其他任何活动。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,

But	,	in	spite	of	the	weather	,
但	,	在	尽管如此	的	这	天气	,

但是，尽管天气不好，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] [waɪz] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət]

it	had	been	judged	wise	and	proper	that	Charles	should	show	himself	at
它	有	到过	评判	明智的	和	恰当的	那	查尔斯	应该	展示	他自己	在

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ,

Church	on	this	,
教会	在	这	,

人们认为，查理应该就此事到教堂露面，这是明智且恰当的。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [ɪn] ['dʒɜːrzi] :

the	first	Sunday	of	his	kingship	in	Jersey	:
这	第一的	星期日	的	他的	君主制	在	球衣	:

他在泽西岛登基后的第一个星期日：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'tendid] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [es] . - .

and	he	accordingly	attended	worship	at	the	Town	Church	of	S	.	Helier's	.
和	他	因此	参加	崇拜	在	这	镇	教会	的	S	.	-	.

因此，他前往圣赫利尔镇教堂参加礼拜。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːr'teʒ] , ['mʌfld] [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊk] ,

The	tide	was	low	,	and	the	royal	cortège	,	muffled	in	their	cloaks	,
这	潮	曾是	低的	,	和	这	皇家	送葬队伍	,	闷音	在	他们的	斗篷	,

潮水退去，皇家仪仗队裹在斗篷里，

[roʊd] [ɔːr] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['gleɪsɪs] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

rode	or	walked	slowly	along	the	causeway	,	and	up	the	glacis	that	led	to	the
骑	或者	步行	缓慢地	沿着	这	堤道	,	和	向上	这	冰川	那	引领	到	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

沿着堤道缓缓骑行或步行，然后沿着通往入口的冰川向上攀登。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['biːɪŋ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] ['kɑːrtɜˌɪt] ;

The	Rector	was	absent	,	his	opinions	being	displeasing	to	the	autocratic	Carteret	;
这	校长	曾是	缺席的	,	他的	意见	存在	令人不快	到	这	专制	卡特雷特	;

校长缺席了，因为他的意见令专制的卡特雷特不悦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] , ['rektər] [ʌv; əv][es] . ['əuin] ([ðə; ði] ['kɑːrtɜˌɪt] ['pærɪʃ]) [wʌz; wəz]

but	the	Rev	.	Mr	.	La	Cloche	,	Rector	of	S	.	Owen	(	the	Carteret	parish	)	was
但	这	牧师	.	先生	.	拉	钟形罩	,	校长	的	S	.	欧文	(	这	卡特雷特	教区	)	曾是

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;

in	charge	;
在	收费	;

但圣欧文教堂（卡特雷特教区）的牧师拉克洛什先生负责此事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [luːˈtenənt] - ['gʌvɜˌnɜˌz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ;

he	was	the	Lieutenant	-	Governor's	private	Chaplain	;
他	曾是	这	中尉	-	州长的	私人的	牧师	;

他是副州长的私人牧师；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [strɪkt] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [meɪd] ['splendɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

and	under	strict	orders	had	made	splendid	preparation	for	the	illustrious
和	在下面	严格的	订单	有	制成	灿烂	准备	为了	这	杰出

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

并严格按照指示，为这场盛大的聚会做了充分的准备。

[ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] .

The	old	temple	had	been	swept	and	garnished	.
这	老的	寺庙	有	到过	扫荡	和	装饰	.

古老的寺庙已被打扫干净并装饰一新。

['lɒːrəl] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

Laurel	boughs	and	the	beautiful	flowers	and	fruits	of	the	season	hung	from
劳雷尔	树枝	和	这	美丽的	花朵	和	水果	的	这	季节	悬挂	从

['evri] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['evri] ['pɪlər] .

every	arch	and	decorated	every	pillar	.
每一个	拱	和	装饰	每一个	支柱	.

月桂枝和当季美丽的鲜花果实悬挂在每个拱门上，装饰着每一根柱子。

[ðə; ði] [aɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['nætʃ(ə)rəl]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['freɪgrənt] ['rʌʃɪz] ;

The	aisles	were	covered	with	a	thick	natural	carpet	of	fragrant	rushes	;
这	过道	是	涵盖	和	一个	厚的	自然的	地毯	的	香	冲刺	;

过道上铺着厚厚的、散发着香气的天然灯芯草地毯；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʊlpɪt][wɜːr; wər] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

before	the	pulpit	were	chairs	for	the	King	and	his	brother	the	Duke	of
前	这	讲坛	是	椅子	为了	这	国王	和	他的	兄弟	这	公爵	的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

讲坛前摆放着国王和他的弟弟约克公爵的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][wʌz; wəz] ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] .

and	the	space	they	stood	on	was	tapestried	with	glowing	colours	.
和	这	空间	他们	站立	在	曾是	挂毯	和	发光	颜色	.

他们所站立的空间仿佛被绚丽的色彩所装点。

['kʊʃnd] [teiblz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['baɪbəlz][ænd; ənd] [prer] - [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Cushioned tables supported the gilded bibles and prayer - books for the royal
缓冲 表格 有 这 镀金 圣经 和 祷告 - 图书 为了 这 皇家
['wɜːʃɪpə] ,
worshippers ,
信徒 ,

铺着软垫的桌子上摆放着镀金的圣经和祈祷书，供皇家信徒使用。

[huː] [ə'raɪvd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['nuːmərəs] [treɪn] .
who arrived precisely at eleven followed by their numerous train .
WHO 到达的 恰恰 在 十一 随后 经过 他们的 很多的 火车 .

他们于十一点准时到达，随后是他们的众多火车。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] ['rɔkə'lɔː, 'rəuk -] [tʃɑːrlz] ['entərd] , [pluːmd] [hæt][ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
Throwing off his wringing roquelaure Charles entered , plumed hat in hand , a young
投掷 离开 他的 拧干 洛克劳尔 查尔斯 进入 , 羽毛 帽子 在 手 , 一个 年轻的
[mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] ,
man of middle stature ,
男人 的 中间 身材 ,

查尔斯脱下拧干的罗克劳尔帽，手里拿着一顶羽毛帽走了进来，他是一个中等身材的年轻人。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] — [ænd; ənd]
erect and well - knit for his years — which were but nineteen — and
直立 和 出色地 - 针织 为了 他的 年 — 哪个 是 但 十九 — 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,
with a countenance which ,
和 一个 面容 哪个 ,

他身姿挺拔，肌肉结实，与他当时的年龄（只有十九岁）不符，而且面容俊朗。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [bluːm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] : [freɪmd] [ɪn]
though even then wanting in flesh and bloom , was not unpleasing : framed in
尽管 甚至 然后 想要 在 肉 和 盛开 , 曾是 不是 令人不快 : 框 在
['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] ,
natural curls ,
自然的 卷发 ,

虽然那时还不够丰满饱满，但并不难看：自然卷曲的头发衬托着它。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ([tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜːvəz]) [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['dɪgnəti] ['ɔːf(ə)n] ,
and showing (to sympathetic observers) a noble and pleasing dignity often ,
和 显示 (到 交感神经 观察员) 一个 高贵 和 令人愉悦 尊严 经常 ,
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vaʊd] ,
it must be avowed ,
它 必须 是 公开承认 ,

而且，它往往（在同情它的观察者看来）展现出一种高贵而令人愉悦的尊严，这必须公开承认。

[kən'træstɪŋ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
contrasting strongly with the mingled frivolity and cynicism that marked his words
对比 强烈 和 这 混合 轻浮 和 玩世不恭 那 标记 他的 字
.
:
.

这与他言辞中交织的轻浮和愤世嫉俗形成了鲜明的对比。

['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['dʒænjueri][hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt]
Being in mourning for the event of January he was clothed in purple velvet
存在 在 丧 为了 这 事件 的 一月 他 曾是 穿着衣服 在 紫色的 天鹅绒
[wɪ'ðaʊt] [leɪs] [ɔːr] [ɪm'brɔɪdəri] .
without lace or embroidery .
没有 蕾丝 或者 刺绣 .

由于一月份发生的事件，他处于丧服状态，身穿没有蕾丝或刺绣的紫色天鹅绒衣服。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][ðə; ði] [left] [brest] ,

Over	his	doublet	hung	a	short	cloak	with	a	star	on	the	left	breast	,
超过	他的	双联体	悬挂	一个	短的	披风	和	一个	星星	在	这	左边	胸部	,

他的紧身衣外披着一件短斗篷，左胸前绣着一颗星。

['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪlk][skɑːrf] , [kloʊk][ænd; ənd][skɑːrf] ['biːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] .

under	which	was	a	silk	scarf	,	cloak	and	scarf	being	all	of	purple	.
在下面	哪个	曾是	一个	丝绸	围巾	,	披风	和	围巾	存在	全部	的	紫色的	.

下面是一件丝巾，斗篷和围巾都是紫色的。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [niː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv] ['ʌðər]

The	famous	ribbon	of	the	Garter	round	his	left	knee	was	the	only	bit	of	other
这	著名的	丝带	的	这	袜带	圆形的	他的	左边	膝盖	曾是	这	仅有的	少量	的	其他

['kʌlər] ['vɪzəb(ə)l] .

colour	visible	.
颜色	可见的	.

他左膝上那条著名的嘉德勋章绶带是唯一可见的其他颜色。

[dʒeɪmz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] .

James	,	a	few	years	younger	,	was	similarly	attired	.
詹姆斯	,	一个	很少	年	年轻	,	曾是	相似地	穿着	.

比他小几岁的詹姆斯穿着类似的服装。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Besides	the	two	Princes	the	only	other	Knight	of	the	Garter	was	the	Earl	of
除了	这	二	王子们	这	仅有的	其他	骑士	的	这	袜带	曾是	这	伯爵	的

[saʊ'hæmptən] .

Southampton	.
南安普顿	.

除了两位王子之外，唯一一位获得嘉德勋章的骑士是南安普顿伯爵。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn] [kɔːrt] - ['mɔːrnɪŋ]

The	rest	of	the	Lords	and	Gentlemen	in	Waiting	were	also	in	Court	-	mourning
这	休息	的	这	领主	和	先生们	在	等待	是	还	在	法庭	-	丧

,

,

,

其余的贵族和侍从也都身着宫廷丧服。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	all	without	the	smallest	decoration	.
和	全部	没有	这	最小	装饰	.

而且没有任何装饰。

['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk]

After	the	conclusion	of	the	Service	the	clergyman	ascended	the	pulpit	in	his	black
后	这	结论	的	这	服务	这	牧师	上升	这	讲坛	在	他的	黑色的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

礼拜仪式结束后，牧师身穿黑色长袍登上讲坛。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔniklz] , [siː] . - ,

He	took	his	text	from	the	second	book	of	Chronicles	,	c	.	35	,
他	采取	他的	文本	从	这	第二	书	的	编年史	,	c	.	-	,

他的文本取自《历代志》第二卷，约公元前35年。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] 24th [vɜːrs] : — " [ænd; ənd] [ɔːl] ['dʒuːdə] [ænd; ənd] [dʒə'ruːsələm] [mɔːnd] [fɔːr; fər]

the	end	of	the	24th	verse	:	—	"	And	all	Judah	and	Jerusalem	mourned	for
这	结尾	的	这	24th	诗	:	—	"	和	全部	犹大	和	耶路撒冷	哀悼	为了

[dʒəu'saiə] .

Josiah	.
约西亚	.

第 24 节的结尾：“犹大众人和耶路撒冷都为约西亚哀哭。

" [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [lɑː] [kloʊtʃɪz] ['dɪskɔːrs] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	The	turn	of	Mr	.	La	Cloche's	discourse	may	be	in	great	measure	anticipated	.
"	这	转动	的	先生	.	拉	钟形罩	话语	可能	是	在	伟大的	措施	预期	.

“拉克洛什先生的论述方向在很大程度上是可以预见的。”

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['redʒɪsaɪd] , [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Setting	forth	the	heinousness	of	rebellion	and	regicide	,	he	dwelt	upon	the
环境	前进	这	罪恶	的	叛乱	和	弑君者	,	他	居住	之上	这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːrtər] ,

virtues	of	the	Royal	Martyr	,
美德	的	这	皇家	烈士	,

他阐述了叛乱和弑君的罪恶，并着重赞扬了殉道君主的德行。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

his	courage	,	his	patience	,	his	devotion	to	the	Church	.
他的	勇气	,	他的	耐心	,	他的	虔诚	到	这	教会	.

他的勇气、他的耐心、他对教会的奉献。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

As	was	but	natural	in	the	circumstances	,	there	followed	an	application	to
作为	曾是	但	自然的	在	这	情况	,	那里	随后	一个	应用	到

['loʊk(ə)l] ['pɑːlətɪks] .

local	politics	.
当地的	政治	.

在当时的情况下，很自然地，他开始涉足地方政治。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ([æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['lætɪsiz] , ['ʃeɪkən] [baɪ]

They	were	there	,	he	informed	his	hearers	(	as	the	old	lattices	,	shaken	by
他们	是	那里	,	他	知情的	他的	听众	(	作为	这	老的	晶格	,	摇晃	经过

[ðə; ði] [geɪl] ,

the	gale	,
这	大风	,

他告诉听众，他们就在那里（就像被狂风摇晃的旧格子窗一样，

['rætld] [ðer; ðər] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːnətoʊn]) [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ;

rattled	their	accompaniment	to	his	monotone	)	in	the	character	of	Englishmen	;
摇晃	他们的	伴奏	到	他的	单调	)	在	这	特点	的	英国人	;

伴奏声震耳欲聋，与他单调的语调相得益彰，充满了英国人的特色；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ðeɪ] [oʊd] [noʊ]

but	he	had	to	notice	that	to	the	existing	rulers	of	England	they	owed	no
但	他	有	到	注意	那	到	这	现存的	统治者	的	英格兰	他们	欠款	不

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

但他必须注意到，他们对英国当时的统治者没有义务服从。

[ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd]

The	so	-	called	Parliament	which	had	judged	and	murdered	the	late	lamented
这	所以	-	称为	议会	哪个	有	评判	和	被谋杀	这	晚的	哀叹

['mɑːnərk] ,

Monarch	,
君主	,

那个审判并谋杀了已故君主的所谓议会，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

and	which	now	claimed	the	right	of	ruling	in	his	stead	,
和	哪个	现在	声称	这	正确的	的	裁决	在	他的	坚定	,

并声称有权代替他进行统治。

[wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'steɪt]

was	no	divinely	appointed	head	of	affairs	,	not	even	representative	of	one	Estate
曾是	不	神圣地	任命	头	的	事务	,	不是	甚至	代表	的	一	财产

[ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

of	the	realm	.
的	这	领域	.

他既不是神明钦定的政要，也不是王国任何一个等级的代表。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɪrz] , [ðə; ði] [lɔːds] ['tempərəl] [huː] [hæd; həd]['evər] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Where	were	the	Peers	,	the	Lords	Temporal	who	had	ever	formed	part	of	the
在哪里	是	这	同龄人	,	这	领主	颞	WHO	有	曾经	形成	部分	的	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Government	of	England	,
政府	的	英格兰	,

那些曾是英国政府组成部分的贵族们，那些世俗贵族们，都到哪里去了?

[ðə; ði] [lɔːds] ['spɪrɪtʃuəl] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

the	Lords	Spiritual	who	represented	the	Church	of	Christ	?
这	领主	精神	WHO	代表	这	教会	的	基督	?

代表基督教会的圣灵是谁?

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	House	of	Lords	was	now	represented	to	them	,
这	房子	的	领主	曾是	现在	代表	到	他们	,

现在，上议院的代表已经向他们汇报了情况。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɝɪt] , [naɪt] [ænd; ənd]['bærənət]

there	in	the	presence	of	the	Honourable	Sir	George	Carteret	,	Knight	and	Baronet
那里	在	这	在场	的	这	尊敬的	先生	乔治	卡特雷特	,	骑士	和	男爵

,

,

,

在尊敬的乔治·卡特雷特爵士（骑士兼男爵）的见证下，

[huːm] [ðæt] [haɪ] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd][set][ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ber] [ruːl] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] .

whom	that	High	Chamber	had	set	and	appointed	to	bear	rule	in	that	Island	.
谁	那	高的	商会	有	放	和	任命	到	熊	规则	在	那	岛	.

由高等法庭选定并任命的统治该岛的人。

[stɪl] [mɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] , [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

Still	more	had	they	before	them	their	Sovereign	,	the	Anointed	of	the	Lord	,
仍然	更多的	有	他们	前	他们	他们的	主权	,	这	受膏者	的	这	主	,

他们面前还有更多的是他们的君王，耶和华的受膏者，

[wɪ'ðaʊt] [huːz] [ə'sent] [ɔːl] [ækts] [ʌv; əv] [steɪt] [mʌst; məst]['evər][biː; bi]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .

without	whose	assent	all	Acts	of	State	must	ever	be	futile	and	rebellious	.
没有	谁	同意	全部	使徒行传	的	状态	必须	曾经	是	徒劳	和	叛逆的	.

没有他的同意，所有国家行为都将是徒劳的，并且是叛逆的。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] ['seɪkrɪd] [hed] ,

Yes	,	he	was	there	,	that	Sacred	head	,
是的	,	他	曾是	那里	,	那	神圣	头	,

是的，他就在那里，那颗神圣的头颅。

['kʌvərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn] — ['oʊnli][wʌn] — [ʌv; əv]

covered	and	guarded	by	the	loyal	hearts	and	arms	of	one	—	only	one	—	of
涵盖	和	守卫	经过	这	忠诚	心	和	武器	的	一	—	仅有的	一	—	的

[hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] [ailz] .

his	Norman	Isles	.
他的	诺曼	岛屿	.

受到他诺曼群岛中唯一一位忠诚的人民的庇护和守护。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrmən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [ə'beɪtmənt]

As	the	sermon	came	to	an	end	the	storm	without	showed	signs	of	abatement
作为	这	讲道	来了	到	一个	结尾	这	风暴	没有	显示	标志	的	减排

;

;

;

布道结束后，外面的暴风雨开始出现减弱的迹象；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	by	the	time	the	blessing	had	been	pronounced	and	the	King	and
和	经过	这	时间	这	祝福	有	到过	发音	和	这	国王	和

[prɪns] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ['hɔːrsɪz] ,

Prince	had	mounted	their	richly	caparisoned	horses	,
王子	有	安装	他们的	丰富	华丽的	马匹	,

当祝福仪式结束，国王和王子骑上装饰华丽的骏马时，

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['lʌld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] [gliːmd] ['braɪtli] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	wind	had	lulled	and	the	September	sun	gleamed	brightly	out	upon	the
这	风	有	昏昏欲睡	和	这	九月	太阳	闪闪发光	明亮地	出去	之上	这

[ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [kraʊd] .

attentive	and	orderly	crowd	.
细心	和	秩序	人群	.

风停了，九月的阳光灿烂地照耀着专注而有序的人群。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tʃɑːrlz] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

On	returning	to	the	Castle	Charles	sate	down	to	dinner	,
在	返回	到	这	城堡	查尔斯	沙特	向下	到	晚餐	,

回到城堡后，查尔斯下楼享用晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['lɔɪəl] ['dʒɜːrzi][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	select	portion	of	the	more	loyal	Jersey	society	was	admitted	into	the
和	一个	选择	部分	的	这	更多的	忠诚	球衣	社会	曾是	承认	进入	这

[hɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .

Hall	to	see	the	King	at	table	.
大厅	到	看	这	国王	在	桌子	.

一部分较为忠诚的泽西社会人士被允许进入大厅，与国王共进晚餐。

['oʊnli] [tuː] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][set] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['lætn] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ]

Only	two	places	were	set	;	and	after	a	Latin	grace	had	been	pronounced	by
仅有的	二	地方	是	放	;	和	后	一个	拉丁	优雅	有	到过	发音	经过

[ðə; ði] [kɔːrt] - ['tʃæplɪn] ,

the	Court	-	Chaplain	,
这	法庭	-	牧师	,

只设了两个座位；宫廷牧师用拉丁语念完祷告词后，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

the	dishes	were	taken	,	one	by	one	,	to	the	King	and	his	brother	,
这	菜肴	是	已采取	,	一	经过	一	,	到	这	国王	和	他的	兄弟	,

菜肴被一一端给国王和他的兄弟。

[ænd; ənd] [wət'evər] [mi:ts] [wɜ:r; wər] [ə'pru:vd] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [saɪd] - [bɔ:rd] [ænd; ənd]

and	whatever	meats	were	approved	were	taken	to	the	side	-	board	and
和	任何	肉类	是	得到正式认可的	是	已采取	到	这	边	-	木板	和

[ka:vd] .

carved	.
雕刻	.

所有获准食用的肉类都会被拿到餐具柜上切开。

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [jʊθs] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] [waɪl] [greɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] ;

The	royal	youths	had	stood	with	uncovered	heads	while	grace	was	being	said	;
这	皇家	青年	有	站立	和	裸露	头部	尽管	优雅	曾是	存在	说	;

在祷告时，王室青年们都未戴头巾站立；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'pleɪst] [ðer; ðər] [hæts] [wen] [ðeɪ] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ðem; ðəm] [θru:'aʊt]

but	they	replaced	their	hats	when	they	sate	down	,	and	wore	them	throughout
但	他们	替换	他们的	帽子	什么时候	他们	沙特	向下	,	和	穿着	他们	自始至终

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

但他们坐下后又戴上了帽子，并在整个晚餐期间都戴着。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ju:θ] , ['rɪtʃli]

After	they	had	dined	the	Page	-	in	-	waiting	,	a	tall	and	handsome	youth	,	richly
后	他们	有	用餐	这	页	-	在	-	等待	,	一个	高的	和	英俊的	青年	,	丰富

[ə'taɪərd] ,

attired	,
穿着	,

他们用餐完毕后，侍从——一位身材高大、相貌英俊、衣着华丽的青年——

[brɔ:t] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['ju:ər] [ænd; ənd] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rs(ə)l] - [gɪlt] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

brought	each	of	them	a	ewer	and	basin	of	parcel	-	gilt	silver	,	with	a
带来	每个	的	他们	一个	水罐	和	盆地	的	包裹	-	镀金	银	,	和	一个

[frɪndʒd] ['dæməsk] ['næpkɪn] ;

fringed	damask	napkin	;
流苏	绫	餐巾	;

给他们每人一个镀金银质水壶和一个银质盆，配上一条带流苏的锦缎餐巾；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər] [hændz] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ]

and	after	they	had	washed	their	hands	a	butler	served	them	with	Spanish
和	后	他们	有	洗过	他们的	双手	一个	管家	服务	他们	和	西班牙语

[ænd; ənd] ['gæskən] [waɪnz] .

and	Gascon	wines	.
和	加斯科涅	葡萄酒	.

他们洗完手后，一位管家为他们斟上了西班牙葡萄酒和加斯科涅葡萄酒。

[dɪ'zɜ:rt] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] , [ðə; ðɪ] ['prɪnsəz] [wɪð'dru:] ;

Dessert	having	been	placed	upon	the	table	and	tasted	,	the	princes	withdrew	;
甜点	拥有	到过	放置	之上	这	桌子	和	尝过	,	这	王子们	退出	;

甜点摆上桌后，王子们品尝完毕，便退下了桌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['kɔ:ti:əz] [seɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pæst] .

and	then	the	hungry	courtiers	sate	down	to	finish	the	repast	.
和	然后	这	饥饿的	朝臣	沙特	向下	到	结束	这	餐饮	.

然后，饥肠辘辘的朝臣们坐下，享用剩下的晚餐。

[rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [tʃɑ:rlz] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [si:t] , [tu:θ] -

Retired	to	his	private	sitting	-	room	,	Charles	lay	back	on	a	window	-	seat	,	tooth	-
退休	到	他的	私人的	坐着	-	房间	,	查尔斯	躺	后退	在	一个	窗户	-	座位	,	齿	-

[pɪk] [ɪn] [hænd] ,

pick	in	hand	,
挑选	在	手	,

查尔斯回到自己的私人起居室，躺在窗边的长椅上，手里拿着一根牙签。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['indələntli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

and	looked	out	indolently	on	the	sea	.
和	看起来	出去	懒散地	在	这	海	.

她懒洋洋地望着大海。

[ðə; ði] [weɪvz] ['sɪntlˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [waɪt] [foʊm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['rɑːks] ,

The	waves	scintillated	and	broke	into	white	foam	,	among	the	brown	rocks	,
这	波浪	闪烁	和	打破	进入	白色的	泡沫	,	之中	这	棕色的	岩石	,

海浪在棕色的岩石间闪烁，拍打出白色的泡沫。

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['grædʒuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ;

which	disappeared	gradually	under	the	rising	tide	;
哪个	消失	逐步地	在下面	这	上升	潮	;

随着潮水上涨，它逐渐消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [gʌlz] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][reɪn] - [klaʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	the	wings	of	glancing	gulls	shone	out	against	a	rain	-	cloud	which	was
和	这	翅膀	的	瞥了一眼	海鸥	闪耀	出去	反对	一个	雨	-	云	哪个	曾是

['berɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [stɔːrm] .

bearing	off	the	recent	storm	.
轴承	离开	这	最近的	风暴	.

海鸥掠过的翅膀在刚刚结束暴风雨的雨云中闪闪发光。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [pɔːl] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [gləud] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][dʒeɪd]

Below	the	dark	pall	the	sky	of	the	horizon	glowed	bright	and	clear	as	jade
以下	这	黑暗的	灵柩	这	天空	的	这	地平线	发光	明亮的	和	清除	作为	玉

['oʊvər][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔːtərz] .

over	the	deepening	line	of	the	distant	waters	.
超过	这	加深	线	的	这	遥远	水	.

在昏暗的夜幕下，地平线的天空像翡翠一样明亮清澈，映照着远处越来越深的海水。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] [sæt][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [æt; ət] ['dɪnər] ,

At	the	King's	feet	sat	the	page	who	had	served	the	princes	at	dinner	,
在	这	国王学院	脚	卫星	这	页	WHO	有	服务	这	王子们	在	晚餐	,

国王脚边坐着的是一位侍童，他曾为王子们侍奉过晚餐。

[ə; eɪ] [braɪt] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [neɪmd] ['tɔməs] ['eliət] ; [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]

a	bright	rakish	-	looking	young	fellow	named	Thomas	Elliot	;	apparently	absorbed	in	the
一个	明亮的	浪荡子	-	寻找	年轻的	同伴	命名	托马斯	埃利奥特	;	显然	吸收	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

preparation	of	fishing	-	tackle	,
准备	的	钓鱼	-	处理	,

一个名叫托马斯·艾略特的英俊潇洒、略带轻佻气质的年轻人；他似乎正全神贯注地准备渔具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːdfuli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər]

he	was	heedfully	watching	the	face	of	his	royal	master	out	of	the	corner
他	曾是	谨慎地	观看	这	脸	的	他的	皇家	掌握	出去	的	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [der] - ['dev(ə)l] [aɪz] .

of	his	dare	-	devil	eyes	.
的	他的	敢	-	魔鬼	眼睛	.

他用他那双胆大的眼睛，警惕地观察着他那位皇家主人的脸。

" [wer] [ɪz][dʒeɪmz] , [tɑːm] ? " [æskt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Where	is	James	,	Tom	?	"	asked	presently	the	King	.
"	在哪里	是	詹姆斯	,	汤姆	?	"	问	目前	这	国王	.

“詹姆斯在哪儿，汤姆？”国王问道。

" [gɔːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [hɔːks] , [sɜːr] . "

"	Gone	to	feed	the	hawks	,	Sir	.	"
"	已消失	到	喂养	这	老鹰	,	先生	.	"

“去喂鹰了，先生。”

" [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ɪz] [pʊr] ['kʌmpəni] , [hiː; hi][faindz] .

"	One's	own	flesh	-	and	-	blood	is	poor	company	,	he	finds	.
"	一个人的	自己的	肉	-	和	-	血	是	贫穷的	公司	,	他	发现	.

他发现，自己的骨肉其实并不好相处。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [tɑːm] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [biː; bi][hiː; hi][mæn][ɔːr] [bɔɪ] .

By	the	Lord	,	Tom	,	this	is	no	life	for	a	Christian	,	be	he	man	or	boy	.
经过	这	主	,	汤姆	,	这	是	不	生活	为了	一个	基督教	,	是	他	男人	或者	男生	.

主啊，汤姆，无论男女老少，这样的生活根本不像基督徒该过的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌndʒd] [raʊnd] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋ]

To	be	lunged	round	my	good	mother	at	the	length	of	her	apron	-	string
到	是	猛扑	圆形的	我的	好的	母亲	在	这	长度	的	她	围裙	-	细绳

[siːmd] [bʌt; bət] [dʌl] [wɜːrk] ,

seemed	but	dull	work	,
似乎	但	乏味的	工作	,

被我善良的母亲拽着围裙带子绕着走，在我看来简直是件无聊的事。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ['pæstaɪm] .

and	making	love	to	the	Grande	Mademoiselle	was	indifferent	pastime	.
和	制作	爱	到	这	格兰德	小姐	曾是	冷漠	消遣	.

与这位大小姐做爱只是一种无关紧要的消遣。

[bʌt; bət] , , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] .

But	,	odsfish	,	I	would	willingly	be	back	there	.
但	,	奥兹鱼	,	我	会	心甘情愿	是	后退	那里	.

但是，老天，我愿意回到那里。

[ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

In	this	God	-	forgotten	corner	you	cannot	see	a	petticoat	on	any	terms	,
在	这	上帝	-	被遗忘的	角落	你	不能	看	一个	衬裙	在	任何	条款	,

在这个被上帝遗忘的角落里，你根本看不到衬裙。

[seɪv] [ðə; ði] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [deɪm] ['kɑːrtɝɪt] [ɔːr][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['haʊskiːpər] ,

save	the	farthingale	of	Dame	Carteret	or	her	ancient	housekeeper	,
节省	这	法辛格尔	的	贵妇人	卡特雷特	或者	她	古老的	管家	,

把卡特雷特夫人或她那位老管家的裙撑拿出来吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [gɪv] [kɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

as	they	cross	the	courtyard	to	give	corn	to	the	pigeons	.
作为	他们	叉	这	庭院	到	给	玉米	到	这	鸽子	.

他们穿过院子去喂鸽子玉米。

[dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][es] . ['oʊənz] [pɑːnd] ;

James	and	I	went	out	fishing	yesterday	,	as	far	as	S	.	Owen's	pond	;
詹姆斯	和	我	去	出去	钓鱼	昨天	,	作为	远的	作为	S	.	欧文的	池塘	;

昨天我和詹姆斯出去钓鱼，最远到了S. Owen的池塘；

[bʌt; bət][noʊ][spɔːrt][hæd; həd][wiː; wi][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [frʌm; frəm]

but	no	sport	had	we	there	but	the	chance	of	a	broken	head	from
但	不	运动	有	我们	那里	但	这	机会	的	一个	破碎的	头	从

[ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['fɑːrmər] . "

a	Puritan	farmer	.	"
一个	清教徒	农民	.	"

但那里除了有可能被清教徒农民打得脑袋开花之外，没有任何其他娱乐活动。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][baɪ] ['leɪɪŋ] [hændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'nɔɪntɪd] [peɪt] ? "

"	Why	,	what	a	plague	did	they	want	by	laying	hands	on	our	anointed	pate	?	"
"	为什么	,	什么	一个	瘟疫	做过	他们	想	经过	躺下	双手	在	我们的	受膏者	肉酱	?	"

“他们为什么要把手放在我们受过圣油膏抹的头上，带来怎样的瘟疫？”

" [ɑː] ! [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [drɔːl] ,
" Ah ! look you , " said Charles , in his languid drawl ,
" 啊 ! 看 你 , " 说 查尔斯 , 在 他的 慵懒的 拖长音 ,

“啊！瞧瞧你，”查尔斯懒洋洋地拖长了声音说道。

" [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət][beg][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['saɪdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" We did but beg a cup of cider from his daughter .
" 我们 做过 但 求 一个 杯子 的 苹果酒 从 他的 女儿 .

我们只好向他女儿讨了一杯苹果酒。

[dʒeɪmz] [hæθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
James hath a long face and a dull tongue for a boy of his age ;
詹姆斯 有 一个 长的 脸 和 一个 乏味的 舌头 为了 一个 男生 的 他的 年龄 ;

詹姆斯年纪虽小，却面容憔悴，口齿迟钝；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔːrənt] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [wentʃ] [fer] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ;
but I warrant I spoke the wench fair for my part ;
但 我 保证 我 辐 这 妖妇 公平的 为了 我的 部分 ;

但我保证，就我而言，我跟那姑娘说的话都很中肯；

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['mʌstər] [æt; ət] [vɛə'saɪ] .
and in French that had passed muster at Versailles .
和 在 法语 那 有 通过了 鼓起 在 凡尔赛 .

而且用法语来说，这在凡尔赛宫也得到了认可。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
But ' tis a perverse and stiff - necked generation .
但 - 的 一个 变态 和 僵硬的 - 颈部 一代 .

但这是一代人，他们固执己见，冥顽不灵。

[ðə; ði] [wentʃ] [skriːmd] [ɪn][sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [baɪ][ˌjuː 'es] — - [ˌaɪ 'tiː]
The wench screamed in some language not understandable by us — Carribee it
这 妖妇 尖叫 在 一些 语言 不是 可以理解 经过 我们 — - 它
[meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [feɪθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['miːnɪŋ] :
may be — but faith there was no difficulty about the farmer's meaning :
可能 是 — 但 信仰 那里 曾是 不 困难 关于 这 农民的 意义 :

那姑娘用我们听不懂的语言尖叫——可能是加勒比语——但农夫的意思却一目了然：

[hiː; hi]['kɑːndʒəgeɪtɪd][hɪz; ɪz][fɪsts] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]
he conjugated his fists , but we declined the encounter ; and so we
他 共轭 他的 拳头 , 但 我们 拒绝 这 遇到 ; 和 所以 我们
[wɜːr; wər][kwɪt][æz; əz][tuː; tə] ['græmər] .
were quit as to grammar .
是 辞职 作为 到 语法 .

他挥舞着拳头，但我们拒绝了与他交锋；因此，我们不再讨论语法了。

" [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [draɪ][ænd; ənd][droʊl]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" The manner of the speaker was in such dry and droll contrast with his
" 这 方式 的 这 扬声器 曾是 在 这样的 干燥 和 滑稽 对比 和 他的
['mætər] [ðæt] ['eliət] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
matter that Elliot had no difficulty in according the sympathetic smile which is the
事情 那 埃利奥特 有 不 困难 在 根据 这 交感神经 微笑 哪个 是 这
['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] ['mænli] ['sɪkəfænt] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]
tribute of the jovial and manly sycophant to a superior he wishes to
贡 的 这 欢乐的 和 男子气概 马屁精 到 一个 优越的 他 愿望 到
[pliːz] .
please .
请 .

“演讲者的语气与他所讲的内容形成了如此枯燥乏味的对比，以至于埃利奥特毫不费力地露出了那种和蔼可亲、充满男子气概的马屁精想要取悦的上级时所特有的同情微笑。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðen] ,

"	And	this	is	then	,
"	和	这	是	然后	,

“然后，

[ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][graus] ['bɔnɪts] [daʊn] [ðer; ðər][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt]

the	escapade	for	which	the	gros	bonnets	down	there	have	determined	that
这	恶作剧	为了	哪个	这	gros	引擎盖	向下	那里	有	决定	那

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [rɪ'tri:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ,

you	are	not	to	stir	out	of	this	charming	retreat	without	a	guard	,
你	是	不是	到	搅拌	出去	的	这	迷人	撤退	没有	一个	警卫	,

你这次的冒险行为，让那些守卫严令禁止你离开这处迷人的世外桃源。

[ɔ:r] ['sʌfər] [jʊr; jər]['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hedʒ]

or	suffer	your	sacred	person	to	meet	the	air	of	the	island	without	the	hedge
或者	遭受	你的	神圣	人	到	见面	这	空气	的	这	岛	没有	这	对冲

[ʌv; əv][æn; ən]['eskɔ:rt] .

of	an	escort	.
的	一个	护送	.

或者让你的神圣之身在没有护卫的情况下，独自感受岛上的空气。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðem; ðəm] . . . .

But	I	have	a	plan	to	defeat	them	.	.	.	.
但	我	有	一个	计划	到	击败	他们	.	.	.	.

但我有办法打败他们……

" [wət'evər] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][fɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Whatever	projects	the	young	men	might	be	disposed	to	form	for	the
"	任何	项目	这	年轻的	男人	可能	是	处置	到	形式	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði]['pru:d(ə)nt] [pri'kɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sinjər] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

purpose	of	eluding	the	prudent	precautions	of	their	seniors	were	for	the
目的	的	逃避	这	谨慎	防范措施	的	他们的	老年人	是	为了	这

['moʊmənt] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

moment	cut	short	by	a	knocking	at	the	door	,
片刻	切	短的	经过	一个	敲门	在	这	门	,

“无论这些年轻人打算制定什么计划来躲避长辈们谨慎的防范措施，都暂时被一阵敲门声打断了。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑ:rt][ə'saɪd] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [kən'spɪərətəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

which	made	them	start	aside	like	the	disturbed	conspirators	that	they	were	.
哪个	制成	他们	开始	旁边	喜欢	这	不安	阴谋者	那	他们	是	.

这让他们像一群精神错乱的阴谋家一样，开始四处乱窜。

" [kwɪk] ! ['vænɪʃ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ; " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ðer; ðər] .

"	Quick	!	vanish	,	"	muttered	the	King	sharply	;	"	behind	the	bureau	there	.
"	快的	!	消失	,	"	低声说道	这	国王	尖锐地	;	"	在后面	这	局	那里	.

“快！消失！”国王厉声说道，“到那边的桌子后面去。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌmər] [bi:; bi] ['nɪkələs] [let] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [si:] [ði:] [hɪr] .

If	the	comer	be	Nicholas	let	him	not	see	thee	here	.
如果	这	角	是	尼古拉斯	让	他	不是	看	你	这里	.

如果来者是尼古拉斯，就别让他在这里看到你。

[hi:; hi] [berz] [ði:] [noʊ] [gʊd] [wɪl] .

He	bears	thee	no	good	will	.
他	熊	你	不	好的	将要	.

他对你毫无善意。

" [æz; əz] ['eliət] ['hɜːrɪdli] [əu'beid] , [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , ['gɪvɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	As	Elliot	hurriedly	obeyed	,	the	door	slowly	opened	,	giving	entrance	to	the
"	作为	埃利奥特	匆匆	服从	,	这	门	缓慢地	打开	,	给予	入口	到	这

['rektər] [ʌv; əv][es] . ['əuin] .

Rector	of	S	.	Owen	.
校长	的	S	.	欧文	.

“埃利奥特匆忙照做，门缓缓打开，圣欧文教堂的牧师走了进来。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd]['bændz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt]

The	worthy	clergyman	still	wore	the	gown	and	bands	in	which	he	had	preached
这	值得	牧师	仍然	穿着	这	袍	和	乐队	在	哪个	他	有	布道

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

in	the	forenoon	,
在	这	午前	,

这位德高望重的牧师仍然穿着他上午布道时穿的长袍和领带。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fɔːr] - ['kɔːrnərd] [bʌt; bət] [bɔrdləs] ['kɑːlɪdʒ] - [kæp] [wɪtʃ]

and	carried	in	his	hand	the	four	-	cornered	but	boardless	college	-	cap	which
和	携带	在	他的	手	这	四	-	被逼到绝境	但	无板	大学	-	帽	哪个

[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

formed	part	of	the	clerical	costume	of	those	days	.
形成	部分	的	这	文员	戏服	的	那些	天	.

他手里拿着一顶四角形但没有帽檐的学院帽，这是当时神职人员服装的一部分。

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] [kɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [huːz] ['ɔːstrʌk] [hjuːˈmɪləti][wʌz; wəz][æt; ət] ['kjʊriəs]

Bestowing	upon	the	youthful	King	a	look	whose	awestruck	humility	was	at	curious
授予	之上	这	青春	国王	一个	看	谁	惊叹不已	谦逊	曾是	在	好奇的

['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

variance	with	the	respective	ages	and	appearance	of	the	two	,
方差	和	这	各自	年龄	和	外貌	的	这	二	,

他看向这位年轻的国王时，眼神中流露出敬畏和谦卑，这与两人各自的年龄和外貌形成了奇特的对比。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [oʊˈbiːs(ə)ns] , ['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] [spoʊk] : —

and	making	an	awkward	obeisance	,	Mr	.	La	Cloche	spoke	:	—
和	制作	一个	尴尬的	服从	,	先生	.	拉	钟形罩	辐	:	—

拉克洛什先生尴尬地行了个礼，然后说道：

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	I	crave	your	pardon	,	Sir	.
"	我	渴望	你的	赦免	,	先生	.

先生，我恳请您的原谅。

[rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] [nɑːk] [aɪ] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]['entər] , ['diːmɪŋ] [maɪn] ['erənd] [æn; ən]

Receiving	no	reply	to	my	knock	I	presumed	to	enter	,	deeming	mine	errand	an
接收	不	回复	到	我的	敲	我	假定	到	进入	,	认为	矿	差事	一个

[ɪkˈskjuːs] .

excuse	.
原谅	.

敲门无人应答，我便擅自进入，认为自己有事要办。

" [tʃɑːrlz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] : —

"	Charles	pointed	to	a	seat	and	drew	himself	up	with	dignity	:	—
"	查尔斯	尖	到	一个	座位	和	画	他自己	向上	和	尊严	:	—

查尔斯指着一个座位，挺直了身子，姿态庄重。

" [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪkˈskjuːs] , ['revərənd] [sɜːr] , [seɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

"	It	needs	no	further	excuse	,	reverend	Sir	,	say	on	,	and	fear	nothing	.
"	它	需求	不	更远	原谅	,	牧师	先生	,	说	在	,	和	害怕	没有什么	.

“无需再作任何解释，尊敬的先生，请继续，不要害怕。”

" [lɑː] [kloʊʃ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

"	La	Cloche	seated	himself	on	the	corner	of	the	chair	.
"	拉	钟形罩	坐着	他自己	在	这	角落	的	这	椅子	.

“钟楼坐在椅子的一角上。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hʌmb(ə)l]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] ['dʒɜːrzi][ɪz][noʊ]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər]

"	It	is	my	humble	duty	to	warn	your	Majesty	that	Jersey	is	no	suitable	place	for
"	它	是	我的	谦逊的	责任	到	警告	你的	威严	那	球衣	是	不	合适的	地方	为了

[jʊr; jər] ['rezɪdəns] ,

your	residence	,
你的	住宅	,

“我谨代表陛下郑重告知，泽西岛并不适合您居住。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] , " [bʌt; bət] [haʊ] [meɪd] [juː; jʊ]

"	We	are	very	much	of	your	mind	,	"	answered	Charles	,	"	but	how	made	you
"	我们	是	非常	很多	的	你的	头脑	,	"	回答	查尔斯	,	"	但	如何	制成	你

[ðə; ði] ['maɪti] [dɪ'skʌvəri] ? "

the	mighty	discovery	?	"
这	强大的	发现	?	"

“我们非常赞同你的想法，”查尔斯回答说，“但是你是如何做出这项伟大发现的呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['daɪnɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	have	been	dining	,	"	answered	the	clergyman	,	"	in	company	with	the
"	我	有	到过	用餐	,	"	回答	这	牧师	,	"	在	公司	和	这

['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] ['edwərd] ['nɪkələs] ,

Honourable	Sir	Edward	Nicholas	,
尊敬的	先生	爱德华	尼古拉斯	,

“我一直在用餐，”牧师回答说，“与尊敬的爱德华·尼古拉斯爵士一起用餐。”

[naɪt] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] .

Knight	,	Secretary	of	State	to	your	Majesty	.
骑士	,	秘书	的	状态	到	你的	威严	.

陛下国务大臣。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [ə'fekʃənət] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

Certain	of	your	Majesty's	affectionate	servants	and	well	-	wishers	were	of	the
肯定	的	你的	陛下的	亲热	仆人	和	出色地	-	许愿者	是	的	这

['pɑːrti] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

party	,	as	also	the	Lieutenant	-	Governor	,
派对	,	作为	还	这	中尉	-	州长	,

陛下的一些亲信和拥护者也参与了此次聚会，副总督也在其中。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .

who	was	the	host	.
WHO	曾是	这	主持人	.

谁是主持人？

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [greɪv] ; [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] —

The	discourse	was	grave	;	and	albeit	without	permission	of	the	gentlemen	—
这	话语	曾是	严重	;	和	尽管	没有	允许	的	这	先生们	—

[jet] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪn] ['ɑːfɪs] ,

yet	,	in	virtue	of	mine	office	,
然而	,	在	美德	的	矿	办公室	,

这次谈话内容严肃；尽管没有得到各位先生的许可——然而，凭借我的职务，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [bʌt; bət] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['duːti] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

I	hope	I	but	anticipate	their	humble	duty	to	your	Majesty	,
我	希望	我	但	预料	他们的	谦逊的	责任	到	你的	威严	,

我只希望我能预见到他们对陛下卑微的职责。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

if	I	take	upon	myself	to	lay	their	thoughts	before	you	.	"
如果	我	拿	之上	我	到	躺	他们的	想法	前	你	.	"

如果我愿意将他们的想法转述给你。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] , [sɜːr] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜrzi,mæn] ['hævɪŋ] ,

"	And	for	your	own	part	,	Sir	,	as	a	Jerseyman	having	,
"	和	为了	你的	自己的	部分	,	先生	,	作为	一个	新泽西人	拥有	,

“至于您本人，先生，作为一名泽西岛人，

[bəuθ] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] ,

both	by	religion	and	as	a	Member	of	the	States	,
两个都	经过	宗教	和	作为	一个	成员	的	这	各州	,

无论是出于宗教信仰，还是作为美国公民的身份，

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,

the	means	of	knowing	what	the	people	think	,
这	方法	的	会心	什么	这	人们	思考	,

了解民意的途径

[juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [dʒɔɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ri'fjuːzɪŋ] [æn; ən] [ə'saɪləm]

you	would	fain	join	your	own	private	word	to	those	who	are	refusing	an	asylum
你	会	欣然	加入	你的	自己的	私人的	单词	到	那些	WHO	是	拒绝	一个	庇护所

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [ɪn] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

to	Charles	Stuart	in	the	dominions	of	his	fathers	.
到	查尔斯	斯图尔特	在	这	领地	的	他的	父亲们	.

你竟然愿意将你自己的私言与那些拒绝向查理·斯图亚特提供庇护的人联系起来，而查理·斯图亚特正生活在他父辈的领地中。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [let] [ðem; ðəm] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

You	had	better	let	them	speak	for	themselves	.
你	有	更好的	让	他们	说话	为了	他们自己	.

你最好让他们自己说话。

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['ʃʌfəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [siːt] .

"	The	clergyman	shuffled	in	his	uneasy	seat	.
"	这	牧师	洗牌	在	他的	不安	座位	.

牧师不安地挪动着身子，坐在不自在的座位上。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [stɑːk] - [ɪn] -

The	perspicacity	of	the	young	man	—	it	is	a	part	of	a	Prince's	stock	-	in	-
这	洞察力	的	这	年轻的	男人	—	它	是	一个	部分	的	一个	王子的	库存	-	在	-

[treɪd] — [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sər'praɪz] .

trade	—	had	taken	him	by	surprise	.
贸易	—	有	已采取	他	经过	惊喜	.

这位年轻人的洞察力——这是王子必备的本领之一——让他感到惊讶。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

"	I	am	an	old	man	,	"	he	faltered	,	"	unversed	in	affairs	of	State	.
"	我	是	一个	老的	男人	,	"	他	犹豫不决	,	"	不熟悉	在	事务	的	状态	.

“我年纪大了，”他结结巴巴地说，“不熟悉国家大事。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒɝːmɪn] . . . . "

If	it	be	true	,	however	,	that	the	Lord	Jermyn	.	.	.	.	"
如果	它	是	真的	,	然而	,	那	这	主	杰明	.	.	.	.	"

然而，如果杰明勋爵所言属实.....

" ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələr] , ['mɪstər] . ['rektər] !

"	Our	mother's	trusted	councillor	,	Mr	.	Rector	!
"	我们的	母亲的	可信	议员	,	先生	.	校长	!

“我们母亲信任的顾问，校长先生！”

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ['dʒɝːmɪn] ?

What	of	my	Lord	Jermyn	?
什么	的	我的	主	杰明	?

我的杰明大人呢?

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [sed] [ɪ'nʌf] — [ɔːr] , [baɪ][gɑːd] !

Thou	hast	not	said	enough	—	or	,	by	God	!
你	哈斯特	不是	说	足够的	—	或者	,	经过	上帝	!

你说的还不够——或者，我的天哪！

[ðaʊ] [hæst] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

thou	hast	said	too	much	.
你	哈斯特	说	也	很多	.

你说得太多了。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['aɪlənd] ['tempər] ['hɑrdnd] ['ʌndər] ['menəs] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔː(r)dz]

"	The	Chaplain's	island	temper	hardened	under	menace	,	even	from	the	Lord's
"	这	随军牧师	岛	脾气	硬化	在下面	威胁	,	甚至	从	这	主场

[ə'nɔɪntɪd] .

Anointed	.
受膏者	.

“即使是来自上帝的受膏者的威胁，也让这位牧师的岛屿脾气变得更加顽固。”

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [ker] [tuː; tə] [leɪ] [ber] : [jet] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] .

What	he	felt	he	did	not	indeed	care	to	lay	bare	:	yet	the	upshot	he	would	tell	.
什么	他	毛毡	他	做过	不是	的确	关心	到	躺	裸	:	然而	这	结果	他	会	告诉	.

他内心的感受他并不想完全表露出来；但他会把结果告诉大家。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['riːs(ə)nt] [ɪk'splɔɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rektər] [hæd; həd] [kʌm]

The	King's	recent	exploit	in	the	parish	of	which	he	was	Rector	had	come
这	国王学院	最近的	开发	在	这	教区	的	哪个	他	曾是	校长	有	来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

to	his	ears	,
到	他的	耳朵	,

他听说了国王最近在他担任教区牧师的教区里的事迹。

['gɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [pər'hæps] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd]

garnished	and	exaggerated	,	perhaps	;	and	he	was	determined	to	get	rid
装饰	和	夸张的	,	也许	;	和	他	曾是	决定	到	得到	摆脱

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

of	such	visitors	if	he	could	.
的	这样的	访客	如果	他	可以	.

或许有些夸张和矫饰；他决心尽可能摆脱这样的访客。

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [fræns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['glædli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	news	from	France	was	an	occasion	,	and	he	gladly	used	it	.
这	消息	从	法国	曾是	一个	场合	,	和	他	乐意	用过的	它	.

来自法国的消息对他来说是一个契机，他欣然利用了这个机会。

[lɔːrd] ['dʒɝːmɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Lord	Jermyn	,	it	seemed	,
主	杰明	,	它	似乎	,

杰明勋爵，似乎是这样。

[hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊpənli] — [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði]

had	been	talking	openly	—	and	not	for	the	first	time	—	of	selling	the
有	到过	说	公然	—	和	不是	为了	这	第一的	时间	—	的	销售	这

['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] [tuː; tə] [fræns] ;

Channel	Islands	to	France	;
渠道	岛屿	到	法国	;

他曾公开谈论过——而且这并非第一次——将海峡群岛卖给法国；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [meɪd] [men] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	his	connection	with	the	Queen	made	men	suspect	that	he	had	not
和	他的	联系	和	这	女王	制成	男人	怀疑	那	他	有	不是

[ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪ'ðaʊt] [haɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] .

entertained	such	a	design	without	high	sanction	.
娱乐	这样的	一个	设计	没有	高的	制裁	.

他与女王的关系使人们怀疑，如果没有高层的授意，他不可能怀有这样的计划。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['rektər] [nuː] [ðæt] ['kɑːrtɝɪt] [wʊd] ['suːnər] [siːd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['oʊvər]

On	the	other	hand	the	Rector	knew	that	Carteret	would	sooner	cede	the	Island	over
在	这	其他	手	这	校长	知道	那	卡特雷特	会	很快	放弃	这	岛	超过

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə] ['krɔmwel] [ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] .

which	he	was	set	to	Cromwell	than	see	it	occupied	by	the	French	.
哪个	他	曾是	放	到	克伦威尔	比	看	它	占领	经过	这	法语	.

另一方面，校长知道卡特雷特宁愿将他所管辖的岛屿割让给克伦威尔，也不愿看到它被法国人占领。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ɑːbviəs] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ʌndər] [ðæt]

The	King	would	be	in	obvious	danger	,	and	he	had	determined	,	under	that
这	国王	会	是	在	明显的	危险	,	和	他	有	决定	,	在下面	那

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

国王显然会身处险境，他决定以此为借口，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

to	endeavour	to	dispose	the	King's	mind	towards	a	removal	which	he	himself	,
到	努力	到	处置	这	国王学院	头脑	向	一个	移动	哪个	他	他自己	,

[ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] ,

on	other	grounds	,
在	其他	理由	,

试图让国王心甘情愿地迁徙，而他自己却基于其他理由，

[kən'sɪdərd] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

considered	highly	desirable	.
经过考虑的	高度	理想	.

被认为是非常理想的。

[tʃɑːrlz] ['lisnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['θɪnli] [veɪld]

Charles	listened	to	all	the	clergyman	had	to	say	,	with	impatience	thinly	veiled
查尔斯	听着	到	全部	这	牧师	有	到	说	,	和	不耐烦	薄薄的	含蓄

[baɪ] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

by	good	breeding	.
经过	好的	选育	.

查尔斯听完了牧师所说的一切，他表面上彬彬有礼，实则掩饰不住内心的不耐烦。

[wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndər] ['mænər] ,

When	the	speaker	came	to	a	pause	,	the	King	said	,	with	a	kinder	manner	,
什么时候	这	扬声器	来了	到	一个	暂停	,	这	国王	说	,	和	一个	幼儿园	方式	,

演讲者停顿了一下，国王用较为和蔼的语气说道：

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n][noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

"	Thou	hast	done	well	,	and	hast	given	no	just	cause	of	offence	to	anyone	.
"	你	哈斯特	完毕	出色地	,	和	哈斯特	给定	不	只是	原因	的	罪行	到	任何人	.

“你做得很好，没有给任何人带来不快。”

['mɪstər] . ['sekrəteri] [ɪz][æn; ən] [ə'pru:vd] [frend] :

Mr	.	Secretary	is	an	approved	friend	:
先生	.	秘书	是	一个	得到正式认可的	朋友	:

秘书先生是一位值得信赖的朋友:

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] :

but	I	need	not	remind	your	Reverence	of	the	prayer	of	the	Psalmist	:
但	我	需要	不是	提醒	你的	尊敬	的	这	祷告	的	这	诗篇作者	:

但我无需提醒您，尊敬的阁下，诗篇作者的祷告是何等重要:

- [let] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bɑ:m] [breɪk] [maɪn] [hed] ! -

'	Let	not	his	precious	balms	break	mine	head	!	'
-	让	不是	他的	宝贵的	润唇膏	休息	矿	头	!	-

“愿他珍贵的药膏不要伤到我的头！”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	The	King's	manner	indicated	that	the	conference	was	at	an	end	.
"	这	国王学院	方式	表明的	那	这	会议	曾是	在	一个	结尾	.

国王的举止表明会议已经结束。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] , [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] "

He	wished	to	get	rid	of	the	Rector	,	not	only	because	the	good	man	was	"
他	希望	到	得到	摆脱	的	这	校长	,	不是	仅有的	因为	这	好的	男人	曾是	"

['bɔ:rɪŋ] " [hɪm; ɪm] ,

boring	"	him	,
无聊的	"	他	,

他想除掉校长，不仅仅是因为这位好人让他觉得“无聊”，

[æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [trʌst]

as	would	be	said	now	-	a	-	days	,	but	because	he	had	but	little	trust
作为	会	是	说	现在	-	一个	-	天	,	但	因为	他	有	但	小的	相信

[ɪn][tɑ:m] ['ɛliəts] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

in	Tom	Elliot's	discretion	,
在	汤姆	艾略特的	审慎	,

就像现在人们会说的那样，但因为他不太信任汤姆·艾略特的判断力，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði][peɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi][led][tu:; tə] [breɪk] [fɔ:rθ]

and	thought	that	at	any	moment	the	page	might	be	led	to	break	forth
和	想法	那	在	任何	片刻	这	页	可能	是	引领	到	休息	前进

[frʌm; frəm] [wʌt] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][æn; ən] ['ɜ:rksəm] [kən'faɪnmənt] .

from	what	must	needs	be	an	irksome	confinement	.
从	什么	必须	需求	是	一个	烦人的	监禁	.

并且认为，书页随时都可能挣脱这必然令人厌烦的束缚。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [nu:] [ðæt] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,

Moreover	,	the	King	knew	that	,	sooner	or	later	,
而且	,	这	国王	知道	那	,	很快	或者	之后	,

此外，国王也知道，迟早有一天，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['lektʃər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	would	have	to	undergo	a	more	serious	lecture	from	some	of	his
他	会	有	到	经历	一个	更多的	严肃的	演讲	从	一些	的	他的

['kaʊnsələr] ,

councillors	,
议员们	,

他将不得不接受一些议员更严厉的训诫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ɪn]

and	it	was	an	object	with	him	to	make	some	inquiries	in
和	它	曾是	一个	目的	和	他	到	制作	一些	查询	在

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

confidential	quarters	and	devise	a	course	of	speech	if	not	of	action	.
机密的	四分之一	和	设计	一个	课程	的	演讲	如果	不是	的	行动	.

他的目的是在秘密场合进行一些调查，并制定一个言辞方案，即使不能采取实际行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrði] ['rektər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	worthy	Rector	was	,	as	he	said	,	unversed	in	the	ways	of	the
但	这	值得	校长	曾是	,	作为	他	说	,	不熟悉	在	这	方式	的	这

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

但这位可敬的校长正如他自己所说，并不了解达官显贵的行事方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] ['æfəb(ə)l] ['mænər] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]

and	the	young	King's	affable	manner	had	drawn	him	into	forgetfulness	of
和	这	年轻的	国王学院	和蔼可亲	方式	有	绘制	他	进入	健忘	的

['eni] ['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['etɪkət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['evər] ['lɜːrnɪd] .

any	little	lessons	of	etiquette	that	he	might	have	ever	learned	.
任何	小的	课程	的	礼仪	那	他	可能	有	曾经	学习	.

年轻国王和蔼可亲的态度让他忘记了自己可能曾经学过的任何一点礼仪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɪnt] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wæg] [ə'freʃ] .

Instead	of	departing	on	the	King's	hint	,	he	let	his	tongue	wag	afresh	.
反而	的	离开	在	这	国王学院	暗示	,	他	让	他的	舌头	摇摆	重新	.

他没有听从国王的暗示离开，而是又开始喋喋不休。

" [ə'læk] , [sɜːr] ! [meɪ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [prerz] [biː; bi] [hɜːrd] .

"	Alack	,	Sir	!	may	your	Majesty's	prayers	be	heard	.
"	呜呼	,	先生	!	可能	你的	陛下的	祈祷	是	听到	.

“唉，陛下！愿陛下的祈祷被听到。”

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [briːd] [maɪ'self][noʊ][hɑːrm] !

And	may	what	I	have	done	breed	myself	no	harm	!
和	可能	什么	我	有	完毕	品种	我	不	伤害	!

愿我所做的一切不会给我自己带来伤害！

[fɔːr; fər] [wʌt] [seθ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ? - ['bɜːrd(ə)n][nɑːt] [ðaɪ'self] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['paʊər] [waɪl] [ðaʊ] ['laɪvɪst] ,

For	what	saith	the	Wise	Man	?	'	Burden	not	thyself	above	thy	power	while	thou	livest	,
为了	什么	赛斯说	这	明智的	男人	?	-	负担	不是	你自己	多于	你的	力量	尽管	你	活的	,

智者说：“活着的时候，不要勉强自己，超越自己的能力。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] :

and	have	no	fellowship	with	one	that	is	mightier	than	thyself	:
和	有	不	奖学金	和	一	那	是	更强大的	比	你自己	:

不要与比你更强大的人交往：

[fɔːr; fər] [haʊ] [ə'griː] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrθn] [pɑːt] [tə'geðər] ? - "

for	how	agree	the	kettle	and	earthen	pot	together	?	'	"
为了	如何	同意	这	壶	和	土	锅	一起	?	-	"

如何将水壶和陶罐放在一起呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [mæn] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'mjʊrli] .

"	It	was	well	said	of	the	Wise	Man	,	"	observed	the	King	demurely	.
"	它	曾是	出色地	说	的	这	明智的	男人	,	"	观察到	这	国王	端庄地	.

“那位智者说得真好，”国王谦逊地说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['revərəns] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ,

"	And	your	Reverence	will	do	well	to	consider	the	words	that	follow	,
"	和	你的	尊敬	将要	做	出色地	到	考虑	这	字	那	跟随	,

“阁下最好仔细考虑一下接下来的话，

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; — - [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

if	my	memory	do	not	deceive	me	;	—	'	If	thou	be	invited	of	a	great	man	,
如果	我的	记忆	做	不是	欺骗	我	;	—	-	如果	你	是	受邀	的	一个	伟大的	男人	,

如果我没记错的话；——"如果你受一位伟人的邀请，

[wɪð'drɔː] [ðaɪ'self] ！ -

withdraw	thyself	!	'
提取	你自己	！	-

退下！

" [ðə; ði] ['ʌndə,laind] [wɜːrdz] ,

"	The	underlined	words	,
"	这	下划线	字	,

划线部分，

['biːɪŋ] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [toʊn] [frʌm; frəm]

being	pronounced	with	a	voice	changed	to	a	sharp	and	sudden	tone	from
存在	发音	和	一个	嗓音	已更改	到	一个	锋利的	和	突然	语气	从

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['snʌfl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [slɪd] [ɪn] [fɜːrst] [kwoʊtɪŋ] [i,kliːzi'æstikəs] ,

the	solemn	snuffle	into	which	the	King	had	slid	in	first	quoting	Ecclesiasticus	,
这	庄严	哼哼	进入	哪个	这	国王	有	滑行	在	第一的	引用	传道书	,

国王最初引用《德训篇》时，声音还带着庄严的哼哼声，但突然间，声音变得尖锐而急促。

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eliət] , [huː] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['gɪg(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

were	too	much	for	Elliot	,	who	broke	into	an	irrepressible	giggle	behind	the
是	也	很多	为了	埃利奥特	,	WHO	打破	进入	一个	不可抑制的	傻笑	在后面	这

['bjʊroʊ] .

bureau	.
局	.

这让埃利奥特忍不住笑出了声，他躲在书桌后面咯咯地笑了起来。

['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,

Mr	.	La	Cloche	started	at	the	sound	;	then	,	recollecting	himself	,
先生	.	拉	钟形罩	开始	在	这	声音	;	然后	,	回忆	他自己	,

拉克洛什先生被声音吓了一跳；然后，他定了定神，

[rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [nɑːt] [ʌn'mikst]

retired	with	a	bow	into	which	he	threw	a	look	of	surprise	not	unmixed
退休	和	一个	弓	进入	哪个	他	扔	一个	看	的	惊喜	不是	未混合的

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] .

with	silent	reproach	.
和	沉默的	责备	.

他鞠躬退场，脸上带着惊讶和无声的责备。

[stɪl] ['læfɪŋ] , [ðə; ði][peɪdʒ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]

Still	laughing	,	the	page	emerged	from	his	ambush	,	knocking	the	dust	from
仍然	笑	,	这	页	出现	从	他的	伏击	,	敲门	这	灰尘	从

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	doublet	with	his	hand	,
他的	双联体	和	他的	手	,

那侍从一边笑着一边从埋伏处走出来，用手拂去短上衣上的灰尘。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['rektər] .

and	eyeing	the	door	as	it	closed	after	the	retreating	Rector	.
和	觊觎	这	门	作为	它	关闭	后	这	撤退	校长	.

看着校长离开后关上的门，目光不由自主地落在他身上。

" [aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi] [θɪŋks] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [wentʃ] , [tɑːm] , " [kraɪd] [tʃɑːrlz] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I'll	wager	he	thinks	thou	wert	a	wench	,	Tom	,	"	cried	Charles	;	"	but	tell	me	,
"	患病的	赌注	他	思考	你	沃特	一个	妖妇	,	汤姆	,	"	哭	查尔斯	;	"	但	告诉	我	,

"我敢打赌他认为你是个荡妇，汤姆，"查尔斯喊道；"但是告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɑːrsənz] ['dɪskɔːrs] [dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] ? "

how	much	of	the	worthy	parson's	discourse	didst	thou	hear	?	"
如何	很多	的	这	值得	牧师的	话语	迪斯特	你	听到	?	"

你听到了这位德高望重的牧师多少讲道?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [rɪ'plaɪ] .

"	As	much	as	you	desire	,	Sir	,	and	no	more	,	"	was	the	discreet	reply	.
"	作为	很多	作为	你	欲望	,	先生	,	和	不	更多的	,	"	曾是	这	慎重	回复	.

“先生，您想要多少就给多少，不多也不少。”对方谨慎地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌn][ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] [huː] [noʊz] [lɔːrd]['dʒɝːmɪn] . "

"	But	it	is	true	that	one	is	come	from	France	who	knows	Lord	Jermyn	.	"
"	但	它	是	真的	那	一	是	来	从	法国	WHO	知道	主	杰明	.	"

“但确实有一位来自法国的人认识杰明勋爵。”

" ['dʒɝːmɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hæf] [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] , " [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — ;

"	Jermyn	,	"	said	the	King	,	half	soliloquising	,	"	is	a	son	of	a	—	—	;
"	杰明	,	"	说	这	国王	,	一半	独白	,	"	是	一个	儿子	的	一个	—	—	;

“杰明，”国王半自言自语道，“是——的儿子；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][aɪ] [wʊd] ['oʊpən][æn; ən] ['ɔɪstər]

and	I	would	as	lief	run	him	through	the	body	as	I	would	open	an	oyster
和	我	会	作为	利夫	跑步	他	通过	这	身体	作为	我	会	打开	一个	牡蛎

.

:

.

我恨不得把他从身体里捅出来，就像打开牡蛎一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ; [sʌtʃ] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [kɪŋz] .

But	that	is	neither	here	nor	there	;	such	pleasures	are	not	for	Kings	.
但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	;	这样的	快乐	是	不是	为了	国王	.

但这无关紧要；这样的享乐并非君王所能享受。

" [hiː; hi] [seɪt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['ædɪd] , " [goʊ] ,

"	He	sate	thinking	for	a	few	minutes	,	and	then	,	looking	up	,	added	,	"	Go	,
"	他	沙特	思维	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	,	寻找	向上	,	额外	,	"	去	,

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

他坐着思考了几分钟，然后抬起头，补充道：“去吧，汤姆。”

[ænd; ənd] [tel] ['nɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [hɪr] .

and	tell	Nicholas	and	the	rest	that	I	would	see	them	here	.
和	告诉	尼古拉斯	和	这	休息	那	我	会	看	他们	这里	.

告诉尼古拉斯和其他人，我会在这里和他们见面。

" [ðə; ði][peɪdʒ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

"	The	page	departed	,	presently	returning	to	introduce	four	gentlemen	,	after	which	,
"	这	页	已离开	,	目前	返回	到	介绍	四	先生们	,	后	哪个	,

“侍从离开后，过了一会儿又回来介绍四位先生，之后，

[hiː; hi] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	again	left	the	room	and	shut	the	door	,
他	再次	左边	这	房间	和	关闭	这	门	,

他再次离开房间，关上了门。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'genst] [ɔːl] [ɪnstruːʒən] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns]

which	it	would	be	his	office	to	keep	against	all	instrusion	while	the	conference
哪个	它	会	是	他的	办公室	到	保持	反对	全部	入侵	尽管	这	会议

['læstɪd] .

lasted	.
持续	.

他的职责是在会议期间防止一切干扰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] ['presɪdəns] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] , [haɪ] - ['fitʃərd] [mæn] ,

One	of	the	visitors	appeared	to	take	precedence	;	a	tall	,	high	-	featured	man	,
一	的	这	访客	出现	到	拿	优先权	;	一个	高的	,	高的	-	特色	男人	,

其中一位访客似乎更受重视；他是一位身材高大、五官轮廓分明的男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [tʃɪn] .

with	a	stoop	and	a	receding	chin	.
和	一个	哈腰	和	一个	消退	下巴	.

他驼背，下巴后缩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['hɑ:ptən] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] ['fɔ:ləuəz] ; [æn; ən]

This	was	Lord	Hopton	,	one	of	the	most	respectable	of	Charles's	followers	;	an
这	曾是	主	霍普顿	,	一	的	这	最多	可敬	的	查尔斯的	追随者	;	一个

['ɑ:nərəb(ə)l] , ['stu:pɪd] ,

honourable	,	stupid	,
光荣的	,	愚蠢的	,

这位是霍普顿勋爵，查理五世最受尊敬的追随者之一；一位正直、愚蠢的.....

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['noʊblmən] , [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mɑ:rʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [hu:] ,

middle	-	aged	nobleman	,	who	could	never	marshal	his	own	thoughts	and	who	,
中间	-	老年人	贵族	,	WHO	可以	绝不	元帅	他的	自己的	想法	和	WHO	,

[ˌnesə'serəli] , [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [pə'sweidɪŋ] ['ʌðər] .

necessarily	,	spoke	without	persuading	others	.
一定	,	辐	没有	说服	其他的	.

一位中年贵族，总是无法理清自己的思路，因此，他说话时必然无法说服别人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜ:r; wər] ['nɪkələs] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd]

The	other	Englishmen	were	Nicholas	,	the	Secretary	of	State	,	and	the	old	Lord
这	其他	英国人	是	尼古拉斯	,	这	秘书	的	状态	,	和	这	老的	主

['kɑ:tɪŋtən] .

Cottington	.
科廷顿	.

其他英国人还有国务大臣尼古拉斯和老科廷顿勋爵。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɚɪt] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] , [ə; eɪ] [blʌf]

The	fourth	gentleman	was	Sir	George	Carteret	,	the	Lieutenant	-	Governor	,	a	bluff
这	第四	绅士	曾是	先生	乔治	卡特雷特	,	这	中尉	-	州长	,	一个	虚张声势

[si:] - ['fɛri:ŋ] [mæn] , ['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

sea	-	faring	man	,	little	used	to	obey	,
海	-	航道	男人	,	小的	用过的	到	服从	,

第四位先生是副总督乔治·卡特雷特爵士，他是一位性格直率、经验丰富的航海家，很少服从命令。

[jet] ['æŋkʃəs] , [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ;

yet	anxious	,	in	that	presence	,	to	be	deferential	;
然而	焦虑的	,	在	那	在场	,	到	是	尊重	;

然而，在那种情况下，他又渴望表现得恭敬；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pʌg'næsəti] ['va:niʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɑ:s] [ʌv; əv] [ru:z] .

with	an	unmistakable	pugnacity	varnished	over	with	a	gloss	of	ruse	.
和	一个	毋庸置疑	好斗	涂漆	超过	和	一个	光泽	的	诡计	.

他身上带着不容置疑的好斗性，并披着一层诡计的外衣。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tʃɑ:rlz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

There	being	but	one	arm	-	chair	in	the	room	Charles	took	his	seat	upon	it	,
那里	存在	但	一	手臂	-	椅子	在	这	房间	查尔斯	采取	他的	座位	之上	它	,

房间里只有一把扶手椅，查尔斯便坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [pər'fɔ:rs] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

and	awaited	the	advice	of	his	friends	who	perforce	remained	standing	.
和	等待中	这	建议	的	他的	朋友们	WHO	强制	剩余	常设	.

他等待着朋友们的建议，而他的朋友们却不得不继续站在那里。

" [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	have	sent	for	you	,	my	Lords	and	gentlemen	,
"	我	有	发送	为了	你	,	我的	领主	和	先生们	,

“我已经召见各位大人、先生们，

[tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði]['mætər] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] , [ðə; ði]['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

to	confer	on	the	matter	brought	me	by	Mr	.	La	Cloche	,	the	Rector	of	St	.
到	授予	在	这	事情	带来	我	经过	先生	.	拉	钟形罩	,	这	校长	的	英石	.

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

就圣欧文教堂教区长拉克洛什先生向我提出的事情进行商议，

[ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɘɪt] .

and	Chaplain	to	Sir	George	Carteret	.
和	牧师	到	先生	乔治	卡特雷特	.

以及乔治·卡特雷特爵士的随军牧师。

" ['hɑːptən]['oʊpənd][ðə; ði]['kɑːnfərəns] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [prɪ'saɪs] ['mænər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Hopton	opened	the	conference	,	speaking	in	a	dull	,	precise	manner	,	from	the
"	霍普顿	打开	这	会议	,	请讲	在	一个	乏味的	,	精确的	方式	,	从	这

[lɪps]['oʊnli] ,

lips	only	,
嘴唇	仅有的	,

霍普顿主持了会议开幕式，他的讲话枯燥乏味，一字一句，毫无生气。

['hɑːrdli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : —

hardly	opening	his	teeth	:	—
几乎	开幕	他的	牙齿	:	—

他几乎没张开嘴：——

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][sɜːr] , ['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] [hæθ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	May	it	please	you	Sir	,	Mr	.	La	Cloche	hath	reported	to	me	,
"	可能	它	请	你	先生	,	先生	.	拉	钟形罩	有	据报道	到	我	,

“先生，请您放心，拉克洛什先生已经向我汇报了情况。”

[æz; əz][aɪ][met][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

as	I	met	him	returning	from	your	presence	,
作为	我	遇见	他	返回	从	你的	在场	,

当我遇见他从你那里回来时，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] —

that	while	he	was	imparting	to	your	Highness	—	I	may	say	,	your	Majesty	—
那	尽管	他	曾是	传授	到	你的	高度	—	我	可能	说	,	你的	威严	—

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] ,

a	matter	of	great	moment	,
一个	事情	的	伟大的	片刻	,

当时他正在向殿下——或者我应该说，陛下——讲述一件非常重要的事情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] .

there	was	one	hid	in	the	room	that	played	the	eavesdropper	.
那里	曾是	一	隐藏	在	这	房间	那	玩	这	偷听者	.

房间里藏着一个偷听者。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] [aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [æsk] . . . . "

Before	proceeding	farther	I	would	humbly	ask	.	.	.	.	"
前	进行中	更远	我	会	谦卑地	问	.	.	.	.	"

在继续讨论之前，我谨先冒昧地请求……”

" [hoʊld][ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd] , " [broʊk][ɪn] [tʃɑːrlz] .

"	Hold	there	,	my	Lord	,	"	broke	in	Charles	.
"	抓住	那里	,	我的	主	,	"	打破	在	查尔斯	.

“大人，请站住，”查尔斯插话道。

" [rɪ'membər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ðæt] — ['haʊ'biːɪt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['paʊər] , [baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]

"	Remember	,	I	pray	you	,	that	—	howbeit	our	present	power	,	by	the	malice	of
"	记住	,	我	祈祷	你	,	那	—	然而	我们的	展示	力量	,	经过	这	恶意	的

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

our	enemies	,
我们的	敌人	,

“请你们记住，尽管我们目前的实力是靠敌人的恶意获得的，

[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][jʊr; jər] [kɪŋ]

be	brought	to	a	narrow	pass	,	we	are	still	,	by	the	grace	of	God	your	King
是	带来	到	一个	狭窄的	经过	,	我们	是	仍然	,	经过	这	优雅	的	上帝	你的	国王

,

,

,

即使被带到狭窄的隘口，我们依然屹立不倒，感谢上帝，你们的君王。

[ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] , [mɔːr'oʊvər] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [skuːld] .

of	full	age	,	moreover	,	and	no	longer	to	be	schooled	.
的	满的	年龄	,	而且	,	和	不	更长	到	是	受过教育	.

而且已经成年，不再需要上学。

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [wʌt] ['eniwʌn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪr] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'sent] , [wiː; wi] [niːd]

As	touching	what	anyone	may	have	heard	here	,	by	our	consent	,	we	need
作为	接触	什么	任何人	可能	有	听到	这里	,	经过	我们的	同意	,	我们	需要

['ænsər] [tuː; tə][noʊ][mæn] ;

answer	to	no	man	;
回答	到	不	男人	;

至于任何人可能在这里听到的内容，经我们同意，我们无需向任何人负责；

['niːðər] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] [nɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

neither	to	Mr	.	La	Cloche	nor	to	your	Lordship	.
两者都不	到	先生	.	拉	钟形罩	也不	到	你的	领主	.

既不是给拉克洛什先生，也不是给阁下。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['klɪrli] [siː] .

There	is	,	however	,	no	one	but	ourselves	in	this	room	,	as	you	may	clearly	see	.
那里	是	,	然而	,	不	一	但	我们自己	在	这	房间	,	作为	你	可能	清楚地	看	.

但是，正如你所看到的，这个房间里只有我们两个人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['dɪskɔːrs] , [wiː; wi][oʊ'paɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi]

As	to	the	matter	of	the	priest's	discourse	,	we	opine	that	it	is	already
作为	到	这	事情	的	这	牧师的	话语	,	我们	意见	那	它	是	已经

[noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

known	to	you	.
已知	到	你	.

至于那位神父的讲话内容，我们认为你们已经知道了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][maɪndz] .

It	is	of	that	matter	that	we	now	seek	to	know	your	minds	.
它	是	的	那	事情	那	我们	现在	寻找	到	知道	你的	思想	.

我们现在想了解的正是这件事，以及你们的想法。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ['ʌtəd] ; [bʌt; bət]['hɑːptən] [faʊnd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər]

"	The	words	were	not	ungracefully	uttered	;	but	Hopton	found	no	immediate	answer
"	这	字	是	不是	笨拙地	说出	;	但	霍普顿	成立	不	即时	回答

.

:

.

“这些话虽然说得并不失礼，但霍普顿却没有立即得到回应。”

[hiː; hi]['oʊnli] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [braʊ] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

He	only	knit	his	narrow	brow	and	held	his	peace	.
他	仅有的	针织	他的	狭窄的	眉头	和	握住	他的	和平	.

他只是皱起窄眉，一言不发。

['kɑːrtɝɪt] , [haʊ'evər] , [stept] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] ;

Carteret	,	however	,	stepped	briskly	forward	;
卡特雷特	,	然而	,	步	轻快地	向前	;

然而，卡特雷特却迅速上前一步；

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] [hæd; həd] [nɑːt] ['nɪkələs] [plʌkt]

and	would	perhaps	have	committed	some	indiscretion	had	not	Nicholas	plucked
和	会	也许	有	坚定的	一些	轻率	有	不是	尼古拉斯	拨弦

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kloʊk] .

him	by	the	cloak	.
他	经过	这	披风	.

如果不是尼古拉斯一把揪住他的斗篷，他或许会做出一些不检点的事情。

" [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , ['mɪstər] . [luː'tenənt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] ['lɔɪər] ,

"	By	your	leave	,	Mr	.	Lieutenant	,	"	said	the	jovial	lawyer	,
"	经过	你的	离开	,	先生	.	中尉	,	"	说	这	欢乐的	律师	,

“恕我冒昧，中尉先生，”这位和蔼可亲的律师说道。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	I	would	say	an	humble	word	to	his	Majesty	,	with	the	freedom	of	an
"	我	会	说	一个	谦逊的	单词	到	他的	威严	,	和	这	自由	的	一个

['eɪnʃənt] ['sɜːrvənt] .

ancient	servant	.
古老的	仆人	.

“我愿以一位老仆人的谦卑之心，向陛下说一句谦卑的话。”

" [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['meri] [aɪ] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['sɪriəs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	His	round	face	and	merry	eye	were	rendered	serious	by	the	resolution	of	a
"	他的	圆形的	脸	和	欢乐	眼睛	是	渲染	严肃的	经过	这	解决	的	一个

[fʊl] - [lɪpt] [jet] [fɜːrm] [maʊθ] .

full	-	lipped	yet	firm	mouth	.
满的	-	嘴唇	然而	公司	嘴	.

“他圆圆的脸庞和快乐的眼神，因为丰满而坚定的嘴唇而显得严肃起来。

" [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Sir	!	"	said	he	,
"	先生	!	"	说	他	,

“先生！”他说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbɑːnə'miː] [ʌv; əv] [æn; ən]

turning	to	the	young	King	with	a	look	in	which	the	bonhomie	of	an
转弯	到	这	年轻的	国王	和	一个	看	在	哪个	这	和睦	的	一个

[ɪn'dʌldʒənt] ['mentər] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] ,

indulgent	Mentor	was	blended	with	genuine	respect	,
放纵的	导师	曾是	混合	和	真的	尊重	,

他转向年轻的国王，眼神中既有慈祥导师的亲切，又有真挚的敬意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

"	it	will	,	no	doubt	,
"	它	将要	,	不	怀疑	,

毫无疑问，它会的。

[siːm] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti][bəuθ] [miːt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ]

seem	to	your	Majesty	both	meet	and	proper	that	we	should	not	leave	a
似乎	到	你的	威严	两个都	见面	和	恰当的	那	我们	应该	不是	离开	一个

['medlsəm] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli]

meddlesome	parson	to	let	you	know	that	our	faithful	hearts	have	been	sorely
好事	牧师	到	让	你	知道	那	我们的	忠实	心	有	到过	非常

['eksəd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] .

exercised	by	that	which	is	newly	come	to	us	out	of	France	.
锻炼	经过	那	哪个	是	新	来	到	我们	出去	的	法国	.

陛下，我们认为，我们不应该留下一个爱管闲事的牧师来告诉您，我们虔诚的心因最近从法国传来的消息而备受煎熬。

[nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ['sʌndri] ['dʒen(ə)rəl] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ðæt] [hæv; həv] [riːtʃt]

Not	to	stay	on	sundry	general	advertisements	and	rumours	that	have	reached
不是	到	停留	在	杂项	一般的	广告	和	谣言	那	有	达到

[juː 'es] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] — [aɪ] [miːn] ,

us	—	and	which	seemed	to	glance	at	a	very	exalted	personage	—	I	mean	,
我们	—	和	哪个	似乎	到	瞥一眼	在	一个	非常	崇高	人士	—	我	意思是	,

我不想过多关注那些流传下来的零星广告和谣言——这些广告和谣言似乎都指向一位地位显赫的人物——我的意思是，

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

more	particularly	,
更多的	特别	,

更具体地说，

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

what	we	have	received	this	morning	from	a	very	discreet	and	knowing
什么	我们	有	已收到	这	早晨	从	一个	非常	慎重	和	会心

['dʒent(ə)lmən] ([naʊ] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət]['pærɪs]) [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]

gentleman	(	now	residing	at	Paris	)	of	what	he	hath	learned	from	persons	of
绅士	(	现在	居住	在	巴黎	)	的	什么	他	有	学习	从	人	的

['ɑːnər] [kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðer; ðər] . "

honour	conversant	in	the	secrets	of	the	Court	there	.	"
荣誉	熟人	在	这	秘密	的	这	法庭	那里	.	"

今天早上，我们从一位非常谨慎且见多识广的绅士（现居巴黎）那里得知了一些消息，这些消息是他从熟悉宫廷秘密的德高望重人士那里了解到的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [neɪm] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] ,

"	If	it	be	her	Majesty	the	Queen	that	you	fear	to	name	,	Mr	.	Secretary	,
"	如果	它	是	她	威严	这	女王	那	你	害怕	到	姓名	,	先生	.	秘书	,

“如果您害怕提及的是女王陛下的名字，那么，国务卿先生，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][veɪn][tuː; tə] [fens] .

"	interrupted	the	King	,	"	it	is	but	vain	to	fence	.
"	中断	这	国王	,	"	它	是	但	徒劳	到	栅栏	.

“国王打断道，‘击剑是徒劳的。’”

[duː][jʊr; jər]['duːti] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] . "

Do	your	duty	,	as	you	have	ever	done	.	"
做	你的	责任	,	作为	你	有	曾经	完毕	.	"

尽你所能，就像你一直以来所做的那样。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [neɪm] [noʊ][wʌn] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn]['mɪstər] . ['kuːli] ,

"	With	your	Majesty's	leave	,	I	will	name	no	one	,	save	it	be	one	Mr	.	Cooly	,
"	和	你的	陛下的	离开	,	我	将要	姓名	不	一	,	节省	它	是	一	先生	.	冷静	,

“承蒙陛下允许，我不会指名道姓，除了库利先生之外，我不会透露任何人的名字。”

['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒɜːmɪn] , [huːm] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ['daʊtləs] , ['greɪʃəsli] [ˌrekə'lekts] .

Secretary	to	the	Lord	Jermyn	,	whom	your	Majesty	,	doubtless	,	graciously	recollects	.
秘书	到	这	主	杰明	,	谁	你的	威严	,	毫无疑问	,	亲切地	回忆	.

陛下想必对杰明勋爵的秘书记忆犹新。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æskt] [baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Our	informant	was	plainly	asked	by	this	gentleman	,
我们的	线人	曾是	显然	问	经过	这	绅士	,

这位先生明确地问了我们的线人：

[haʊ] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

how	the	islanders	would	take	it	if	there	should	be	an	overture	of	giving
如何	这	岛民	会	拿	它	如果	那里	应该	是	一个	序曲	的	给予

[ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] . "

them	up	to	the	French	.	"
他们	向上	到	这	法语	.	"

如果有人提出将岛民交给法国人，岛民们会作何反应?

" [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [tɔːk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	This	is	but	talk	,	"	observed	the	King	.
"	这	是	但	讲话	,	"	观察到	这	国王	.

“这不过是空谈，”国王说道。

" [neɪ] [sɜːr] , [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [mɔːr] .

"	Nay	Sir	,	there	is	yet	more	.
"	不	先生	,	那里	是	然而	更多的	.

“不，先生，还有更多。”

[ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['saɪfər] ,

This	letter	,	which	is	come	to	one	of	us	in	cypher	,
这	信	,	哪个	是	来	到	一	的	我们	在	暗号	,

这封信是以密文形式寄到我们其中一人的手中的，

[goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrs] ,

goes	on	to	tell	that	it	hath	been	heard	,	from	a	very	good	source	,
去	在	到	告诉	那	它	有	到过	听到	,	从	一个	非常	好的	来源	,

他接着说，这件事是从一个非常可靠的消息来源听说的。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['muːvər] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [duːk] [ænd; ənd] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]

that	the	chief	mover	herein	is	to	be	made	Duke	and	Peer	of	France	,	and
那	这	首席	搬家公司	在此处	是	到	是	制成	公爵	和	同伴	的	法国	,	和

[rɪ'siːv] - ,

receive	200	,
收到	-	,

本案的主要发起人将被册封为法国公爵和贵族，并获得200英镑。

- [pɪs'toʊl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [nɑːt] ['dʒɜːrzi] ['oʊnli] [bʌt; bət] ['gɜːrnzi] ,

000	pistoles	,	for	which	he	is	to	deliver	up	not	Jersey	only	but	Guernsey	,
-	手枪	,	为了	哪个	他	是	到	递送	向上	不是	球衣	仅有的	但	格恩西岛	,

['ɔːrɪgni] , [ænd; ənd] [sɜːrk] .

Aurigny	,	and	Serk	.
奥里尼	,	和	瑟克	.

000 皮斯托尔，为此他不仅要交出泽西岛，还要交出格恩西岛、奥里尼岛和塞尔克岛。

[neɪ] , ['fɜːrðər] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːrdɪnl] [.mæzə'riːn] [hæθ] ['teɪkən] [ʌp] [ʃɪps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trænspɔːrt]

Nay	,	further	,	his	Eminence	Cardinal	Mazarine	hath	taken	up	ships	for	the	transport
不	,	更远	,	他的	卓越	红衣主教	马扎林	有	已采取	向上	船舶	为了	这	运输

[ʌv; əv] [ˌtuː'tuː] ,

of	2	,
的	2	,

不，此外，马扎林枢机主教阁下已租用船只运输2人。

- [frentʃ] ['soʊldʒərz] , ['nɑːmɪnəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

000	French	soldiers	,	nominally	for	the	service	of	your	Majesty	,
-	法语	士兵	,	名义上	为了	这	服务	的	你的	威严	,

000名法国士兵，名义上是为陛下效力，

['æktʃuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wer'ʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['spiːkɪŋ] . "

actually	for	the	service	whereof	we	are	now	speaking	.	"
实际上	为了	这	服务	其中	我们	是	现在	请讲	.	"

实际上是为了我们现在所谈论的这项服务。

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	Let	them	come	,	"	said	Charles	.
"	让	他们	来	,	"	说	查尔斯	.

“让他们来吧，”查尔斯说。

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [.auə'self. .ɑː-][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['gɜːrnzi] ,

"	We	will	put	ourself	at	their	head	and	fall	upon	Guernsey	,
"	我们	将要	放	我们自己	在	他们的	头	和	落下	之上	格恩西岛	,

“我们将冲锋陷阵，攻占格恩西岛，

[ðæt] [nest] [ʌv; əv] ['raʊndhɛdz] [wer] ['ɔzˌbɔrn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['bɔːldwɪn] [weɪk] [hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ]

that	nest	of	Roundheads	where	Osborne	and	honest	Baldwin	Wake	have	borne	so
那	巢	的	圆颅党	在哪里	奥斯本	和	诚实的	鲍德温	唤醒	有	出生	所以

[lɔːŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] . "

long	the	brunt	of	insult	and	privation	.	"
长的	这	冲击	的	侮辱	和	匮乏	.	"

“奥斯本和正直的鲍德温·韦克长期以来一直忍受着圆颅党人的侮辱和匮乏，他们就生活在这个圆颅党人的巢穴里。”

" ['ʌndər] [jʊr; jər] ['feɪvər] , [sɜːr] , " [broʊk] [ɪn] ['kɑːrtɚɪt] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['bʌbld] .

"	Under	your	favour	,	Sir	,	"	broke	in	Carteret	,	"	you	would	be	bubbled	.
"	在下面	你的	偏爱	,	先生	,	"	打破	在	卡特雷特	,	"	你	会	是	冒泡	.

“先生，如果您恩准的话，”卡特雷特插嘴道，“您就会被捧上天。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊn] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] - ;

I	have	seen	and	spoke	with	a	known	creature	of	my	Lord	Jermyn's	;
我	有	已见	和	辐	和	一个	已知	生物	的	我的	主	-	;

我见过并与我主杰明麾下的一个已知生物交谈过；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪz] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə][klæp]

and	I	know	well	that	the	design	of	the	French	is	—	so	to	speak	—	to	clap
和	我	知道	出色地	那	这	设计	的	这	法语	是	—	所以	到	说话	—	到	拍

[jʊr; jər]['mædʒəsti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ,

your	Majesty	under	the	hatches	,
你的	威严	在下面	这	孵化	,

我非常清楚法国人的计划——用一句俗话说——就是要把陛下从舱底打下去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	to	steer	the	vessel	on	their	own	account	.
和	到	转向	这	血管	在	他们的	自己的	帐户	.

并自行掌舵。

['mɪstər] . [lɑː] [kloʊʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

Mr	.	La	Cloche	shall	answer	for	this	,	"	he	added	in	a	lower	tone	.
先生	.	拉	钟形罩	将	回答	为了	这	,	"	他	额外	在	一个	降低	语气	.

“拉克洛什先生将对此负责，”他压低声音补充道。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [ə'gen] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['sekrəteri] ,

"	By	your	leave	again	,	Sir	George	,	"	put	in	the	beaming	Secretary	,
"	经过	你的	离开	再次	,	先生	乔治	,	"	放	在	这	光芒四射	秘书	,

“再次感谢您的许可，乔治爵士，”笑容满面的秘书说道。

" [wiː; wi]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑːr; ər][tuː; tə] [spiːk] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] .

"	we	lawyers	are	to	speak	by	our	calling	.
"	我们	律师	是	到	说话	经过	我们的	呼叫	.

“我们律师应当以职业操守说话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['dʒɝːmɪn] [hæθ] [meɪd] [də'rekt] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	is	not	indeed	,	Sir	,	that	my	Lord	Jermyn	hath	made	direct	overtures	to	us	.
它	是	不是	的确	,	先生	,	那	我的	主	杰明	有	制成	直接的	序曲	到	我们	.

先生，杰明勋爵并没有直接向我们示好。

[ænd; ənd] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [spoʊk] [bʌt; bət]

And	'	tis	to	be	thought	that	in	this	last	respect	the	messenger	spoke	but
和	-	的	到	是	想法	那	在	这	最后的	尊重	这	信使	辐	但

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

according	to	his	own	understanding	.	"
根据	到	他的	自己的	理解	.	"

而且，人们会认为，在最后一点上，信使所说的只是他自己的理解。

" [aɪ] [wʊd] [kʌt] ['evri] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , " [kraɪd] ['kɑːrtɝɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . . .

"	I	would	cut	every	throat	in	the	island	,	"	cried	Carteret	,	with	savage	interruption	.	.	.
"	我	会	切	每一个	喉	在	这	岛	,	"	哭	卡特雷特	,	和	野蛮的	中断	.	.	.

.

:
.

“我要割断岛上所有人的喉咙！”卡特雷特凶狠地打断了他们，喊道……

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtˌraɪts] [ziːl] [hæθ] ['iːtn] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

"	Sir	George	Cartwright's	zeal	hath	eaten	him	up	,
"	先生	乔治	卡特赖特	热情	有	吃	他	向上	,

“乔治·卡特赖特爵士的热情吞噬了他，

" [sed] ['nɪkələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪ] .

"	said	Nicholas	with	a	twinkle	of	his	merry	eye	.
"	说	尼古拉斯	和	一个	闪烁	的	他的	欢乐	眼睛	.

尼古拉斯说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kɜːrənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['pɝːsənz] ([ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Let	it	suffice	that	the	concurrent	information	of	divers	persons	(	and	they
"	让	它	足够了	那	这	并发	信息	的	潜水员	人	(	和	他们

[st'reɪndʒəz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]) ,

strangers	to	one	another	)	,
陌生人	到	一	其他	)	,

“只需不同人员（彼此互不相识）同时提供的信息即可”，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] - ['toʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

together	with	the	Lord	Jermyn's	total	neglect	of	the	island	in	regard	of	the
一起	和	这	主	-	全部的	忽视	的	这	岛	在	看待	的	这

[prə'vɪʒnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [sent] [æz; əz] ['prɑːmɪst] [nɔːr] [rɪ'peɪd] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [lent] [tuː; tə]

provisions	that	he	hath	not	sent	as	promised	nor	repaid	sums	of	money	lent	to
条款	那	他	有	不是	发送	作为	承诺	也不	已偿还	总和	的	钱	借出的	到

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

your	service	by	the	people	,
你的	服务	经过	这	人们	,

再加上杰明勋爵对岛上的完全漠视，他既没有按承诺运送物资，也没有偿还人民借给你的钱款，

[hæv; həv][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

have	led	us	to	sign	a	paper	of	association	for	which	we	shall
有	引领	我们	到	符号	一个	纸	的	协会	为了	哪个	我们	将

[kreɪv] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [ə'pruːv(ə)l] .

crave	your	gracious	approval	.
渴望	你的	亲切	赞同	.

由此我们签署了一份合作文件，恳请您予以批准。

[wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][tuː; tə]

We	doubt	not	you	will	agree	with	us	that	the	delivery	of	the	islands	to
我们	怀疑	不是	你	将要	同意	和	我们	那	这	送货	的	这	岛屿	到

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	French	is	not	consistent	with	the	duty	and	fidelity	of	Englishmen	,
这	法语	是	不是	持续的	和	这	责任	和	忠诚	的	英国人	,

我们相信您一定会同意我们的观点，即把这些岛屿交给法国是不符合英国人的职责和忠诚的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l]

and	would	be	an	irreparable	loss	to	the	nation	besides	being	an	indelible
和	会	是	一个	无法弥补的	损失	到	这	国家	除了	存在	一个	不可磨灭

[dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

dishonour	to	the	Crown	.
羞辱	到	这	王冠	.

这不仅会给国家造成无法弥补的损失，还会给王室带来无法磨灭的耻辱。

" [æz; əz] [tʃɑːrlz] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər]['hændɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l][baɪ] ['nɪkələs] ,

"	As	Charles	took	the	paper	handed	him	for	perusal	by	Nicholas	,
"	作为	查尔斯	采取	这	纸	递交	他	为了	仔细阅读	经过	尼古拉斯	,

“查尔斯接过尼古拉斯递给他的文件仔细阅读时，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'roʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] .

a	flush	arose	upon	his	swarthy	countenance	.
一个	冲洗	出现	之上	他的	黝黑的	面容	.

他黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

" [ɪ'nʌf] [sed] , [maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

"	Enough	said	,	my	Lords	and	gentlemen	!
"	足够的	说	,	我的	领主	和	先生们	!

各位大人先生，无需多言了！

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['duːti] . "

We	need	not	that	any	should	instruct	us	as	to	our	duty	.	"
我们	需要	不是	那	任何	应该	指示	我们	作为	到	我们的	责任	.	"

我们不需要任何人来教导我们该尽的职责。

" [wiː; wi] [trʌst] [nɑːt] , " [kraɪd] ['kɑːrtɝɪt] , ['blʌfli] .

"	We	trust	not	,	"	cried	Carteret	,	bluffly	.
"	我们	相信	不是	,	"	哭	卡特雷特	,	虚张声势	.

“我们不信任，”卡特雷特直截了当地喊道。

" [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [kʌm] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['saʊər] ['welkəm] ;

"	If	the	French	come	here	we	shall	give	them	a	sour	welcome	;
"	如果	这	法语	来	这里	我们	将	给	他们	一个	酸的	欢迎	;

“如果法国人来到这里，我们将给他们一个冷酷的欢迎；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ,

and	as	to	my	Lord	the	Governor	,	he	will	find	,
和	作为	到	我的	主	这	州长	,	他	将要	寻找	,

至于我的总督大人，他会发现，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

"	and	he	slipped	in	his	eagerness	into	his	native	tongue	,
"	和	他	滑倒了	在	他的	渴望	进入	他的	本国的	舌头	,

他的热情不自觉地用母语表达了出来。

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [lə] - [diː][lɑː] [pəj] [diː] - [ˌkju ju 'aɪ][en iː] - ['pɑː] ['ɑːnkɔːr] -

"	that	he	has	made	le	marché	de	la	peau	de	l'ours	qui	ne	seroit	pas	encore	tué
"	那	他	有	制成	勒	-	德	拉	皮肤	德	-	qui	ne	-	帕斯	安可	-

.

:

.

“他让《我们的皮肤市场》成为一场又一场的演出。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kaʊns(ə)l] [broʊk] [ʌp] .

"	Presently	the	little	Council	broke	up	.
"	目前	这	小的	理事会	打破	向上	.

“随后，小议会解散了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

The	King	,	after	glancing	at	the	paper	of	association	,
这	国王	,	后	瞥了一眼	在	这	纸	的	协会	,

国王瞥了一眼协会的文件后，

[kən'sentid] [ðæt] [lɔːrd] ['hɑːptən] — [ɪn] [huːz] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] [hiː; hi][pər'hæps][dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ]

consented	that	Lord	Hopton	—	in	whose	diplomatic	abilities	he	perhaps	did	not	feel	much
同意	那	主	霍普顿	—	在	谁	外交	能力	他	也许	做过	不是	感觉	很多

['kɑːnfɪdəns] — [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ,

confidence	—	should	proceed	at	once	to	the	Hague	,
信心	—	应该	继续	在	一次	到	这	海牙	,

他同意由霍普顿勋爵——他或许对霍普顿勋爵的外交能力不太信任——立即前往海牙。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['hɑːlənd] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [moʊst]

and	lay	the	case	before	the	States	General	of	Holland	as	the	power	most
和	躺	这	案件	前	这	各州	一般的	的	荷兰	作为	这	力量	最多

['ɪntrəstɪd] — ['æftər] ['ɪŋglənd] — [ɪn] ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] ,

interested	—	after	England	—	in	sifting	and	,
感兴趣的	—	后	英格兰	—	在	筛分	和	,

并将此案提交给荷兰议会，因为荷兰是继英国之后最关心甄别和调查的国家。

[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [fræns] .

if	need	were	,	opposing	the	designs	of	France	.
如果	需要	是	,	反对	这	设计	的	法国	.

必要时，反对法国的图谋。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][di'vʌldʒd] ;

Meanwhile	the	articles	of	the	association	were	not	to	be	divulged	;
同时	这	文章	的	这	协会	是	不是	到	是	泄露	;

与此同时，协会章程不得对外公布；

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['biːɪŋ] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [steɪt] .

the	whole	affair	being	kept	a	profound	secret	and	mystery	of	State	.
这	所有的	事务	存在	保留	一个	深刻的	秘密	和	神秘	的	状态	.

整件事都被国家严密地保密，成为一个谜团。

['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , [ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðen] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Somewhat	relieved	,	the	associates	then	retired	from	the	presence	of	the
有些	松了口气	,	这	同事	然后	退休	从	这	在场	的	这

[jɔːnɪŋ] [kɪŋ] ,

yawning	King	,
打哈欠	国王	,

随从们稍稍松了口气，便离开了正在打哈欠的国王。

[ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	passed	down	the	little	corridor	.
和	通过了	向下	这	小的	走廊	.

然后沿着小走廊走了下去。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] ['eliət] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['ɪnəsntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Here	they	found	Elliot	keeping	watch	,	and	pacing	innocently	to	and	fro	.
这里	他们	成立	埃利奥特	保持	手表	,	和	踱步	天真地	到	和	弗	.

他们发现埃利奥特正在放哨，无辜地来回踱步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsləs] [peɪdʒ] [boʊd] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

And	the	graceless	page	bowed	their	Honours	down	the	stairs	,
和	这	毫无风度	页	鞠躬	他们的	荣誉	向下	这	楼梯	,

笨拙的侍从向众位大人鞠躬，走下了楼梯。

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

without	betraying	by	his	manner	anything	to	suggest	—	which	was	,	nevertheless	,
没有	背叛	经过	他的	方式	任何事物	到	建议	—	哪个	曾是	,	尽管如此	,

他的举止丝毫没有流露出任何暗示——尽管如此，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪvli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

the	simple	truth	—	that	he	had	been	attentively	listening	to	as	much	of
这	简单的	真相	—	那	他	有	到过	认真地	聆听	到	作为	很多	的

[ðer; ðər]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['tʃæn(ə)l]

their	recent	conversation	as	could	be	gathered	through	the	imperfect	channel
他们的	最近的	对话	作为	可以	是	聚集	通过	这	不完善	渠道

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

afforded	by	the	key	-	hole	of	the	door	.
提供	经过	这	钥匙	-	洞	的	这	门	.

事实很简单——他一直在认真地倾听他们最近的谈话，尽管这种倾听是通过门上的钥匙孔这个不完美的渠道获得的。

['kɑːrtɝɪt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][lɑː] [kloʊtʃɪz] [ə'fɪʃəs] ['medlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

Carteret	cursed	La	Cloche's	officious	meddling	all	the	way	to	his	own	quarters	,
卡特雷特	被诅咒的	拉	钟形罩	爱管闲事的	干预	全部	这	方式	到	他的	自己的	四分之一	,

卡特雷特一路咒骂着拉克洛什的过度干涉，直到回到自己的住处。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [sent] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['klɜːrdʒimən] ,

and	on	arriving	there	sent	a	sergeant	to	the	unfortunate	clergyman	,
和	在	抵达	那里	发送	一个	军士	到	这	不幸	牧师	,

到达目的地后，他们派了一名警官去见那位不幸的牧师。

[huː] [di'pɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fræns] [baɪ][ðə; ði][nekst] [boʊt] [ðæt] [seɪld] .

who	deported	him	to	France	by	the	next	boat	that	sailed	.
WHO	被驱逐出境	他	到	法国	经过	这	下一个	船	那	航行	.

他们把他遣送回法国，搭乘的是下一艘开往法国的船。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

On	returning	to	the	room	,
在	返回	到	这	房间	,

回到房间后，

['eliət] [faʊnd] [tʃɑːrlz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

Elliot	found	Charles	walking	up	and	down	the	narrow	floor	of	his	room	in	evident	excitement	.
埃利奥特	成立	查尔斯	步行	向上	和	向下	这	狭窄的	地面	的	他的	房间	在	明显	激动	.

埃利奥特发现查尔斯在他房间狭窄的地板上来回踱步，显然很兴奋。

" [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][peɪdʒ] ['entərd] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] [hɪr] ?

"	Tom	,	"	said	the	King	,	as	the	page	entered	,	"	what	is	to	do	here	?
"	汤姆	,	"	说	这	国王	,	作为	这	页	进入	,	"	什么	是	到	做	这里	?

“汤姆，”国王说，这时侍童走了进来，“这里该怎么办？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['mæstər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv][hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] .

It	seems	that	I	am	not	to	be	master	even	in	this	little	island	of	Hop	o	'	my	Thumb	.
它	似乎	那	我	是	不是	到	是	掌握	甚至	在	这	小的	岛	的	跳	o	-	我的	拇指	.

看来即使在我这个小小的拇指岛上，我也无法成为主人。

[ðeɪ] [lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

They	lord	it	over	me	even	as	they	did	when	I	was	here	before	,
他们	主	它	超过	我	甚至	作为	他们	做过	什么时候	我	曾是	这里	前	,

他们像我上次来的时候一样，对我颐指气使。

[æz; əz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn]['pɑːrtɪˌbʊs] . "

as	Prince	of	Wales	in	partibus	.	"
作为	王子	的	威尔士	在	党派	.	"

作为威尔士亲王在partibus。”

" [waɪ] [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [juːθ] , " [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kliːn]

"	Why	then	,	"	answered	the	audacious	youth	,	"	I	would	even	show	them	a	clean
"	为什么	然后	,	"	回答	这	大胆的	青年	,	"	我	会	甚至	展示	他们	一个	干净的

[per] [ʌv; əv] [hiːlz] ,

pair	of	heels	,
一对	的	高跟鞋	,

“那么，”这位大胆的年轻人回答说，“我甚至可以给他们看看一双干净的高跟鞋。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːts] . "

and	take	refuge	with	the	Scots	.	"
和	拿	避难所	和	这	苏格兰人	.	"

并向苏格兰人投奔避难。

" [ðə; ði] [skɑːts] [huː] [soʊld][maɪ] ['fɑːðər] ! "

"	The	Scots	who	sold	my	father	!	"
"	这	苏格兰人	WHO	卖	我的	父亲	!	"

“卖掉我父亲的苏格兰人！”

" [ðə; ði] [skɑːts] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	The	Scots	,	Sir	,	of	whom	I	am	one	,	"	cried	the	page	,
"	这	苏格兰人	,	先生	,	的	谁	我	是	一	,	"	哭	这	页	,

“先生，我也是苏格兰人，”侍童喊道。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['bɔːrdər] - ['bærənz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

the	hot	blood	of	a	race	of	Border	-	Barons	rising	to	his	forehead	.
这	热的	血	的	一个	种族	的	边界	-	男爵	上升	到	他的	前额	.

边境贵族的炽热血液涌上他的额头。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['kʌkəldli]

"	Am	I	and	mine	to	be	confounded	with	a	crew	of	cuckoldy
"	是	我	和	矿	到	是	令人困惑	和	一个	全体人员	的	戴绿帽

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ?

Presbyterians	?
长老会	?

“难道我和我的家人要和一群戴绿帽子的长老会教徒混为一谈吗？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [sez] [soʊ] , [kɪŋ] [ɔːr][noʊ] [kɪŋ] .

I	will	not	listen	to	any	one	who	says	so	,	King	or	no	King	.
我	将要	不是	听	到	任何	一	WHO	说道	所以	,	国王	或者	不	国王	.

无论谁这么说，我都不会听，不管是不是国王。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mæləˌpɜːrt] [juːθ] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	the	malapert	youth	flung	out	of	the	room	,
"	和	这	马拉珀特	青年	扔	出去	的	这	房间	,

“然后那个不守规矩的年轻人被扔出了房间。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] ['mæstər] — [nɑːt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['autbreiks] — [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

while	his	wearied	master	—	not	unaccustomed	to	such	outbreaks	—	lounged	into	the
尽管	他的	疲惫	掌握	—	不是	不习惯	到	这样的	疫情爆发	—	休闲	进入	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

dining	room	and	called	for	his	supper	.
用餐	房间	和	称为	为了	他的	晚餐	.

而他疲惫的主人——对这种突发事件并不陌生——则懒洋洋地走进餐厅，叫人吃晚饭。

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[ðə; ði]['mænər] .

The	Manor	.
这	庄园	.

庄园。

[ɪf] [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [dɪ'miːnər] [ɪn] [ə'brʌptli]

If	the	page	was	to	be	blamed	for	his	disrespectful	demeanour	in	abruptly
如果	这	页	曾是	到	是	被指责	为了	他的	不尊重	风度	在	突然

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒənt] ['sɑːvrɪn] ,

leaving	his	helpless	but	indulgent	Sovereign	,
离开	他的	无助	但	放纵的	主权	,

如果说页面应该为他突然离开无助却又纵容他的君主而表现出的不敬态度负责，

[hɪz; ɪz][nekst][step][wʌz; wəz] [stɪl] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

his	next	step	was	still	less	worthy	of	commendation	.
他的	下一个	步	曾是	仍然	较少的	值得	的	表彰	.

他的下一步举动更不值得称赞。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pər'fɜːrvɪd] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

But	he	had	the	perfervid	temper	of	his	race	,	and	he	was	not
但	他	有	这	发热	脾气	的	他的	种族	,	和	他	曾是	不是

['twenti] - [tuː] .

twenty	-	two	.
二十	-	二	.

但他有着他那一族的热情奔放的脾气，而且他还没到二十二岁。

['hævɪŋ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɜːrzi] ,

Having	attended	his	royal	Master	in	a	former	visit	to	Jersey	,
拥有	参加	他的	皇家	掌握	在	一个	以前的	访问	到	球衣	,

他曾在之前访问泽西岛时陪同他的皇家主人出访。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['dʒentri] ,

he	had	made	friends	with	some	of	the	island	gentry	,
他	有	制成	朋友们	和	一些	的	这	岛	绅	,

他与岛上的一些绅士阶层成为了朋友。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] ([ðen] ['rezɪdənt] [æt; ət][rɑː'zɛl]) ,

and	among	others	with	the	family	of	St	.	Martin	(	then	resident	at	Rozel	)	,
和	之中	其他的	和	这	家庭	的	英石	.	马丁	(	然后	居民	在	罗泽尔	)	,

以及圣马丁一家（当时居住在罗泽尔）等人

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [ɪ'mædʒɪnd]

in	which	he	found	a	maiden	of	his	own	age	with	whom	he	soon	imagined
在	哪个	他	成立	一个	少女	的	他的	自己的	年龄	和	谁	他	很快	想象

[hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

himself	to	have	fallen	in	love	.
他自己	到	有	倒下	在	爱	.

在那里，他遇到了一位与他年龄相仿的少女，并很快幻想自己爱上了她。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

女士

[diː][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['maɪk(ə)l] - [waɪf] ;

de	St	.	Martin	was	the	sister	of	Michael	Lempriere's	wife	;
德	英石	.	马丁	曾是	这	姐姐	的	迈克尔	-	妻子	;

德·圣马丁是迈克尔·伦普里埃妻子的妹妹；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] ['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd] ;

with	her	she	had	since	taken	up	her	abode	;
和	她	她	有	自从	已采取	向上	她	住所	;

此后，她便和她一起生活了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['eliət] [hæd; həd] [dʌn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]

and	the	first	thing	that	Elliot	had	done	after	the	return	of	the	Court	to
和	这	第一的	事物	那	埃利奥特	有	完毕	后	这	返回	的	这	法庭	到

['dʒɜːrzi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] .

Jersey	had	been	to	acquaint	himself	with	this	fact	.
球衣	有	到过	到	熟人	他自己	和	这	事实	.

埃利奥特回到泽西岛后做的第一件事就是了解了这一事实。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

In	the	present	excitement	of	his	feelings	he	resolved	to	seek	an	interview
在	这	展示	激动	的	他的	情怀	他	已解决	到	寻找	一个	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [tʃɑːrmz] [hiː; hi][soʊ] [wel] [rɪ'membər] .

with	the	girl	whose	charms	he	so	well	remembered	.
和	这	女孩	谁	魅力	他	所以	出色地	记得	.

在此刻激动的情绪驱使下，他决定去见见那位他记忆犹新的、魅力非凡的女孩。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɑːk] ;

A	boat	was	moored	at	the	foot	of	the	castle	rock	;
一个	船	曾是	系泊	在	这	脚	的	这	城堡	岩石	;

一艘船停泊在城堡岩脚下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [spræŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , ['luːsnd] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

and	the	impetuous	young	cavalier	sprang	on	board	,	loosened	the	painter	,
和	这	浮躁	年轻的	骑士	弹簧	在	木板	,	松动	这	画家	,

于是，这位鲁莽的年轻骑士跳上船，解开了画家的束缚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skʌlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [boʊt]

and	with	the	aid	of	a	pair	of	sculls	that	had	been	left	in	the	boat
和	和	这	援助	的	一个	一对	的	单人双桨	那	有	到过	左边	在	这	船

['ræpɪdli] [prə'peld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] .

rapidly	propelled	himself	to	the	shore	of	the	bay	aided	by	the	flowing	tide	.
快速	推进	他自己	到	这	支撑	的	这	湾	协助	经过	这	流动	潮	.

他利用留在船上的两支单桨，借助潮水的力量，迅速划向海湾岸边。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

While	he	is	engaged	in	making	his	way	to	the	northern	extremity	of	the	parish
尽管	他	是	已订婚的	在	制作	他的	方式	到	这	北方	末端	的	这	教区

[ʌv; əv][es] . ['seɪvjər] ,

of	S	.	Saviour	,
的	S	.	救主	,

当他前往圣救世主教区北部尽头时，

[wer] [ðə; ði]['mænər][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz]

where	the	manor	of	the	Lemprieres	was	situated	,	we	will	anticipate	his
在哪里	这	庄园	的	这	-	曾是	位于	,	我们	将要	预料	他的

['prɑːgres] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] .

progress	and	describe	the	scene	.
进步	和	描述	这	场景	.

我们将预测伦普里埃庄园的所在地，并描述那里的景象。

[ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [stʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wɔːld] [graʊndz] , [əd'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [θruː] [ə; eɪ]

The	manor	-	house	stood	in	its	own	walled	grounds	,	admission	being	obtained	through	a
这	庄园	-	房子	站立	在	它是自己的		有围墙的	理由	,	入学	存在	获得	通过	一个

[raʊnd] ['nɔːrmən] ['ɑːrtʃweɪ] ,

round	Norman	archway	,
圆形的	诺曼	拱道	,

庄园宅邸坐落在独立的围墙内，入口处是一个圆形诺曼式拱门。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [ðə; ði] ['skʌtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [gjuːlz] , [θriː] ['iːgəlz]

over	which	was	carved	the	scutcheon	of	the	family	—	gules	,	three	eagles
超过	哪个	曾是	雕刻	这	盾形纹章	的	这	家庭	—	红色	,	三	老鹰

[dɪ'spleɪd] , ['prɑːpər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - .

displayed	,	proper	—	with	the	date	1580	.
显示	,	恰当的	—	和	这	日期	-	.

其上雕刻着家族盾徽——红色底，三只展翅飞翔的鹰——以及 1580 年的日期。

[ðɪs] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['ævənuː][ʌv; əv][tɔːl] ['ɛlmz] ,

This	opened	on	a	long	narrow	avenue	of	tall	elms	,
这	打开	在	一个	长的	狭窄的	大街	的	高的	榆树	,

入口处是一条狭长的林荫大道，两旁长满了高大的榆树。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒuːnɪpər] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɑːrtʃ] , [ʌv; əv]

at	the	end	of	which	two	enormous	juniper	trees	made	a	second	arch	,	of
在	这	结尾	的	哪个	二	巨大的	杜松	树木	制成	一个	第二	拱	,	的

[pə'reniəl] ['vɜːrdʒər] .

perennial	verdure	.
多年生	绿意盎然	.

拱门尽头两棵巨大的杜松树构成了第二个拱门，枝繁叶茂，绿意盎然。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] ,

Such	was	the	entrance	,
这样的	曾是	这	入口	,

这就是入口。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmər]

passing	under	which	the	visitor	found	himself	in	a	flower	-	garden	in	which	summer
通过	在下面	哪个	这	游客	成立	他自己	在	一个	花	-	花园	在	哪个	夏天

['roʊziz] [stɪl] [bluːmd] ,

roses	still	bloomed	,
玫瑰	仍然	盛开	,

穿过下方通道，游客发现自己置身于一个花园中，夏日玫瑰依然盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] .

and	the	bees	were	still	busy	.
和	这	蜜蜂	是	仍然	忙碌的	.

蜜蜂们依然忙碌着。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ]

On	one	side	stood	the	house	,	a	two	-	storeyed	building	of	stone	,	pierced	with
在	一	边	站立	这	房子	,	一个	二	-	多层	建筑	的	石头	,	穿孔	和

['meni] [smɔːl] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

many	small	latticed	windows	,
许多	小的	晶格状	视窗	,

一边是房子，一栋两层楼的石头建筑，上面开着许多小小的格子窗。

[ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] .

and	thatched	with	straw	.
和	茅草屋顶	和	稻草	.

屋顶用稻草盖着。

[ðə; ði] [meɪn] - [dɔːr] [bɔːr] [ə'nʌðər] ['skʌtʃən] , [ʌv; əv] [njuər] [stoʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	main	-	door	bore	another	scutcheon	,	of	newer	stone	than	the	rest	of	the
这	主要的	-	门	钻孔	其他	盾形纹章	,	的	较新的	石头	比	这	休息	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

大门上挂着另一个盾形纹章，是用比房子其他地方更新的石头制成的。

['kwɔːrtərɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] (['æʒər] ,

quartering	the	arms	of	St	.	Martin	(	azure	,
四分之一	这	武器	的	英石	.	马丁	(	蔚蓝	,

将圣马丁的纹章四等分（蓝色，

[naɪn] ['bilits] [ɔːr]) ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['hɑːrts] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪfər] [fɔːrmd]

nine	billets	or	)	over	a	device	of	two	hearts	tied	together	with	a	cipher	formed
九	坯料	或者	)	超过	一个	设备	的	二	心	系	一起	和	一个	密码	形成

[baɪ][ðə; ðɪ] ['letərz] [el] . [ænd; ənd][em] . [ðɪs] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] ,

by	the	letters	L	.	and	M	.	This	doorway	opened	into	a	small	hall	,
经过	这	信件	L	.	和	M	.	这	门口	打开	进入	一个	小的	大厅	,

九张纸条（或）覆盖着一个由两个心形图案组成的标志，这两个心形图案用字母L和M组成的密码连接在一起。这扇门通向一个小厅。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ster] - [keɪs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] .

in	front	of	which	was	a	stair	-	case	of	polished	oak	.
在	正面	的	哪个	曾是	一个	楼梯	-	案件	的	抛光	橡木	.

前面是一架抛光橡木楼梯。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][wɜːr; wər][loʊ] - ['siːld] ['pɑːrlər] [weɪnˌskɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [wʊd] ,

On	either	side	of	the	hall	were	low	-	ceiled	parlours	wainscotted	with	dark	wood	,
在	任何一个	边	的	这	大厅	是	低的	-	天花板	客厅	护墙板	和	黑暗的	木头	,

大厅两侧是天花板较低的客厅，墙面贴有深色木护墙板。

[biːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋz] .

beams	of	which	supported	the	ceilings	.
光束	的	哪个	有	这	天花板	.

它们的横梁支撑着天花板。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kɑːrpətɪd]

The	floor	of	the	room	to	the	right	was	paved	with	stone	and	carpeted
这	地面	的	这	房间	到	这	正确的	曾是	铺砌路面	和	石头	和	铺地毯的

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['rʌʃɪz] ,

with	fresh	rushes	,
和	新鲜的	冲刺	,

右侧房间的地面铺着石板，上面铺着新鲜的灯芯草。

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [kaːvd] ['grænɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [drɪft] - [wʊd] [wʌz; wəz]

a	yawning	chimney	of	carved	granite	,	on	which	a	fire	of	drift	-	wood	was
一个	打哈欠	烟囱	的	雕刻	花岗岩	,	在	哪个	一个	火	的	漂移	-	木头	曾是

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [fleɪmz] ,

burning	with	parti	-	coloured	flames	,
燃烧	和	派对	-	有色	火焰	,

一座高耸的花岗岩烟囱，上面燃着一堆漂木，火焰五彩斑斓。

['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

occupied	one	end	of	the	room	,	which	was	occupied	by	the	ladies	of	the	house
占领	一	结尾	的	这	房间	,	哪个	曾是	占领	经过	这	女士们	的	这	房子

.

:

.

占据了房间的一端，那一端是家里的女眷们居住的地方。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [peɪvd]

At	the	back	were	the	kitchen	and	offices	,	looking	out	upon	a	paved
在	这	后退	是	这	厨房	和	办公室	,	寻找	出去	之上	一个	铺砌路面

[kɔːrt] - [jɑːrd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wel] ,

court	-	yard	containing	a	well	,
法庭	-	院子	包含	一个	出色地	,

后方是厨房和办公室，面向铺砌的庭院，庭院里有一口水井。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] .

and	backed	by	farm	buildings	.
和	支持的	经过	农场	建筑物	.

后面是农用建筑。

['mædəm] ['lɛmˌpriər] ([ɔːr] " [diː] - ") [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [seɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['nɪtɪŋ]

Madame	Lempriere	(	or	"	de	Maufant	"	)	and	her	sister	sate	by	the	fire	knitting
夫人	伦普里埃	(	或者	"	德	-	"	)	和	她	姐姐	沙特	经过	这	火	针织

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] .

in	the	autumn	twilight	.
在	这	秋天	暮	.

伦普里埃夫人（或"德·莫凡特"）和她的妹妹在秋日的黄昏中坐在火炉旁织毛衣。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['lʌvli] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]['aɪlənd] ['bjuːti] ,

Both	were	lovely	;	beautiful	women	in	the	typical	style	of	island	beauty	,
两个都	是	迷人的	;	美丽的	女性	在	这	典型的	风格	的	岛	美丽	,

她们俩都很漂亮，是典型的岛屿美女。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['primnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd]

which	not	even	the	primness	of	their	somewhat	old	-	fashioned	costume	could
哪个	不是	甚至	这	呆滞	的	他们的	有些	老的	-	造型	戏服	可以

['hoʊlli] [dɪs'gaɪz] .

wholly	disguise	.
完全	伪装	.

即使他们穿着略显老气的服装，也无法完全掩盖这一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,

For	their	eyes	were	dark	and	sparkling	,
为了	他们的	眼睛	是	黑暗的	和	闪闪发光	,

因为他们的眼睛深邃而闪亮，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

and	their	cheeks	glowed	with	the	rosy	bloom	of	a	healthy	and	innocent
和	他们的	脸颊	发光	和	这	红润	盛开	的	一个	健康	和	清白的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

她们的脸颊泛起健康纯真女性特有的红润光泽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	talking	in	low	tones	of	the	troubles	of	the	time	and	of	their
他们	是	说	在	低的	音调	的	这	麻烦	的	这	时间	和	的	他们的

['æbsənt] [frendz] ;

absent	friends	;
缺席的	朋友们	;

他们低声谈论着时局的艰难和远方的朋友们；

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [frentʃ] .

their	language	was	in	the	island	French	.
他们的	语言	曾是	在	这	岛	法语	.

他们的语言是岛上的法语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] [roʊz] ['lɛmˌpriər] ,

"	It	is	more	than	a	month	,	"	said	Rose	Lempriere	,
"	它	是	更多的	比	一个	月	,	"	说	玫瑰	伦普里埃	,

"已经超过一个月了，"罗斯·伦普里埃说。

" [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][em] . [diː] - .

"	since	I	had	tidings	of	M	.	de	Maufant	.
"	自从	我	有	消息	的	M	.	德	-	.

"自从我得到莫凡先生的消息以来。"

[mɪˈθɪŋks] [jʊr; jər][fiˈɑnseɪ][em] . [lə] [gəleɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [mɔːr] [əˈlækrəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] . "

Methinks	your	fiancé	M	.	le	Gallais	might	show	more	alacrity	in	his	coming	.	"
我觉得	你的	未婚夫	M	.	勒	加莱	可能	展示	更多的	敏捷	在	他的	未来	.	"

我觉得你的未婚夫勒加莱先生可能会更快到来。

" [hɛˈlɑːs] ! " [rɪˈplaɪd] [ˌmɑːrgəˈriːt] , " [pʊr] [əˈleɪn] [wɪl] [ˈnevər] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [prɪˈsɪpɪtənsi] .

"	Helas	!	"	replied	Marguerite	,	"	poor	Alain	will	never	err	on	the	side	of	precipitancy	.
"	赫拉斯	!	"	回复	玛格丽特	,	"	贫穷的	阿兰	将要	绝不	犯错	在	这	边	的	慌张	.

“唉！”玛格丽特回答说，“可怜的阿兰永远不会在鲁莽行事这件事上犯错。”

[bʌt; bət] [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] , [maɪ][ˈsɪstər] , [ðə; ði]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] [hɪr] , [ænd; ənd] [geɪlz] [ɑːr; ər] [əˈbrɔːd]

But	seest	thou	not	,	my	sister	,	the	equinox	here	,	and	gales	are	abroad
但	西斯特	你	不是	,	我的	姐姐	,	这	春分	这里	,	和	狂风	是	国外

.

:

.

可是，我的妹妹，你难道看不见吗？现在是春分，狂风呼啸。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][es] . [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ;

I	did	not	expect	him	till	the	S	.	Michel	;
我	做过	不是	预计	他	直到	这	S	.	米歇尔	;

我没想到他会在圣米歇尔教堂出现；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkæptɪn] [ˈboʊdən, ˈbaʊdən][ænd; ənd][em] . [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [ˈkruːzəz]

and	then	there	are	Captain	Bowden	and	M	.	the	Lieutenant's	cruisers
和	然后	那里	是	队长	鲍登	和	M	.	这	中尉的	巡洋舰

[tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] . "

to	reckon	with	.	"
到	估计	和	.	"

此外，还有鲍登上校和海军中尉的巡洋舰需要提防。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][maɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkreɪnz] [fʊt] , [maɪ][ˈsɪstər] , " [sed] [roʊz] ,

"	You	do	not	appear	to	mind	making	the	crane's	foot	,	my	sister	,	"	said	Rose	,
"	你	做	不是	出现	到	头脑	制作	这	起重机的	脚	,	我的	姐姐	,	"	说	玫瑰	,

“看来你并不介意做鹤的脚啊，我的妹妹，”罗斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

with	a	slight	smile	.
和	一个	轻微	微笑	.

他微微一笑。

" [ɪn][maɪ] [juːθ] [ˈlʌvəz][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [lʊkt] [fɔːr; fər]

"	In	my	youth	lovers	were	expected	to	be	forward	and	maidens	looked	for
"	在	我的	青年	恋人	是	预期的	到	是	向前	和	少女们	看起来	为了

[əˈtenʃ(ə)n] . "

attention	.	"
注意力	.	"

“在我年轻的时候，人们期望恋人主动，少女们渴望得到关注。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [jʊr; jər] [juːθ] , [maɪ][ɔːl] [fer] . "

"	It	is	not	so	long	since	your	youth	,	my	all	fair	.	"
"	它	是	不是	所以	长的	自从	你的	青年	,	我的	全部	公平的	.	"

“我的美人儿，你的青春岁月仿佛还未过去多久。”

" [bʌt; bət][pərˈhæps][em] . [lə] [gəleɪ] [ɪz] [ˈbetər] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt] . "

"	But	perhaps	M	.	le	Gallais	is	better	occupied	in	another	part	.	"
"	但	也许	M	.	勒	加莱	是	更好的	占领	在	其他	部分	.	"

“但或许勒加莱先生更适合在其他地方工作。”

" [vɔɪənz] , [mɑː] [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈiːkwəl] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Voyons	,	ma	soeur	;	it	is	quite	equal	,	to	me	.
"	沃扬斯	,	玛	姐姐	;	它	是	相当	平等的	,	到	我	.

“沃永斯，亲爱的；这对我来说是相当平等的。

[jʊr; jər][em] . [lə] [gəleɪ] [ɪn'diːd] !

Your	M	.	le	Gallais	indeed	!
你的	M	.	勒	加莱	的确	!

没错，就是您的勒加莱先生！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][em] . [diː] - [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

one	would	think	it	was	you	and	M	.	de	Maufant	that	wanted	to	marry	him
一	会	思考	它	曾是	你	和	M	.	德	-	那	通缉	到	结婚	他

.

:

.

人们会以为是你和德·莫凡特先生想嫁给他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] .

As	for	me	,	I	do	not	want	to	marry	at	all	.
作为	为了	我	,	我	做	不是	想	到	结婚	在	全部	.

至于我，我根本不想结婚。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪmpɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['ʌðər] .

Least	of	all	does	it	import	me	to	marry	a	man	chosen	by	others	.
至少	的	全部	做	它	进口	我	到	结婚	一个	男人	选定	经过	其他的	.

最不重要的是，这并不意味着我必须嫁给一个由别人选择的男人。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] . "

I	prefer	the	ways	of	England	.	"
我	更喜欢	这	方式	的	英格兰	.	"

我更喜欢英国的方式。

" [ˌdiː 'aɪ][ˌvi 'e] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Di	va	!	"	exclaimed	her	sister	.
"	迪	va	!	"	惊呼	她	姐姐	.

“太棒了！”她妹妹惊呼道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪz][nɑːt][bæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	A	good	man	is	not	bad	because	our	friends	like	him	.
"	一个	好的	男人	是	不是	坏的	因为	我们的	朋友们	喜欢	他	.

“朋友喜欢一个人，并不代表他就是个坏人。”

['mæri] [ðɪs] [gʊd] [ə'leɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm]['æftər] .

Marry	this	good	Alain	,	and	love	him	after	.
结婚	这	好的	阿兰	,	和	爱	他	后	.

嫁给这位优秀的阿兰，然后好好爱他。

" [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['grɪməs] .

"	The	damsel	replied	by	a	pretty	grimace	.
"	这	闺女	回复	经过	一个	漂亮的	鬼脸	.

“少女回答时，露出了一个难看的鬼脸。”

" [ˌmɑːrgə'riːt] ! " [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] , " [ɑːn][en iː]

"	Marguerite	!	"	said	Mme	.	de	Maufant	,	with	a	little	frown	,	"	on	ne
"	玛格丽特	!	"	说	夫人	.	德	-	,	和	一个	小的	皱眉	,	"	在	ne

['pɑː] [ə'vɛk] ['læmɔr] .

badine	pas	avec	l'amour	.
坏	帕斯	和	爱	.

“玛格丽特！”夫人说。德·莫方微微皱眉，“关于爱情。

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] [pər'hæps] ?

Or	do	you	love	another	perhaps	?
或者	做	你	爱	其他	也许	?

或者，你爱上了别人?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mælhɔrːɪz] ; [ɑːrt] [ðaʊ] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌsiː 'iː] [boʊ] - , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ?
malheureuse ; art thou still thinking of ce beau guilliard , how did they call him ?
不幸 ; 艺术 你 仍然 思维 的 ce 帅哥 - , 如何 做过 他们 称呼 他 ?

malheureuse; 你是否还在想着那个英俊的吉利亚德，他们是怎么称呼他的?

[em] . ['eliət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [peɪdʒ] ?
M . Elliot , I think , the King's page ?
M . 埃利奥特 , 我 思考 , 这 国王学院 页 ?

我想，应该是国王的侍从艾略特先生吧?

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ! — - - "
I hear that he is returned with the King ; and — oh , Marguerite ! — - - "
我 听到 那 他 是 返回 和 这 国王 ; 和 — 哦 , 玛格丽特 ! — - - "

我听说他已经随国王回来了；哦，玛格丽特！——”

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [roʊz] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][em] . ['eliət] —
" I swear to you Rose , I know nothing of M . Elliot —
" 我 发誓 到 你 玫瑰 , 我 知道 没有什么 的 M . 埃利奥特 —

“罗斯，我向你发誓，我对艾略特先生一无所知——”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .
" As she spoke a low whistle was heard without .
" 作为 她 辐 一个 低的 哨 曾是 听到 没有 .

“她说话的时候，外面传来一声低沉的口哨声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lænz] ['sɪgnəl] , " [kraɪd] [roʊz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .
" It is Alain's signal , " cried Rose , all in a flutter .
" 它 是 阿兰的 信号 , " 哭 玫瑰 , 全部 在 一个 扑 .

“这是阿兰的信号！”罗斯惊慌失措地喊道。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [nuːz] [frʌm; frəm] ['maɪk(ə)l] .
" He brings me news from Michael .
" 他 带来 我 消息 从 迈克尔 .

他给我带来了迈克尔的消息。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" So saying Mme .
" 所以 说 夫人 .

“夫人如是说。”

[diː] - [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,
de Maufant moved with a quick step towards the door opening on the back yard ,
德 - 已搬 和 一个 快的 步 向 这 门 开幕 在 这 后退 院子 ,

德·莫凡特快步走向后院的门。

[wens] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - ['wɪs(ə)l] ['evɪdəntli] [keɪm] .
whence the signal - whistle evidently came .
何处 这 信号 - 哨 显然 来了 .

信号哨声显然就是从那里传来的。

[ˌmɑːrgə'riːt] [saɪt] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌtæbə'ret] , [hɜːr; hər] [hed] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [waɪt]
Marguerite site still on her tabouret , her head hidden in her shapely white
玛格丽特 地点 仍然 在 她 矮凳 , 她 头 隐 在 她 优美 白色的
[hændz] .
hands .
双手 .

玛格丽特仍然坐在她的凳子上，头埋在她那双修长白皙的手中。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [roʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪmpl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['kerfəli]
On reaching the back - door Rose threw a wimple over her head , and carefully
在 到达 这 后退 - 门 玫瑰 扔 一个 头巾 超过 她 头 , 和 小心
[ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] - [tʃeɪn] [ænd; ənd][bɑːr] ,
undoing the - chain and bar ,
撤销 这 - 链 和 酒吧 ,

到达后门后，罗斯把头巾套在头上，小心翼翼地解开链子和门闩。

[əd'mɪtɪd] [lə] [gəleɪ] , ['wɪri] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] .
admitted le Gallais , weary and travel - stained .
承认 勒 加莱 , 厌倦 和 旅行 - 染色 .

勒加莱承认，他疲惫不堪，浑身沾满了旅途的尘土。

['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [geɪz]
Taking both her hands the young man gazed in her face with the honest gaze
采取 两个都 她 双手 这 年轻的 男人 凝视 在 她 脸 和 这 诚实的 目光
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] .
of a loving brother .
的 一个 爱 兄弟 .

年轻男子握住她的双手，用充满爱意的真诚目光凝视着她的脸庞。

[ðen] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ,
Then searching in the lining of his doublet he drew out a letter ,
然后 搜索 在 这 衬垫 的 他的 双联体 他 画 出去 一个 信 ,

然后他在紧身衣的衬里里摸索着，掏出了一封信。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pækɪt] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
or rather a packet tied with string , and gave it to her .
或者 相当 一个 包 系 和 细绳 , 和 给予 它 到 她 .

或者说，是一个用绳子捆扎的小包裹，然后交给了她。

" [hiː; hi][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌfəz] . "
" He is well , " he said , " but his heart suffers . "
" 他 是 出色地 , " 他 说 , " 但 他的 心 遭受 . "

“他身体还好，”他说，“但他的心脏不好。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [ðə; ði][waɪf] , " [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [ə'leɪn] ;
" I know it , I know it , " sobbed the wife , " but come in , Alain ;
" 我 知道 它 , 我 知道 它 , " 啜泣 这 妻子 , " 但 来 在 , 阿兰 ;

“我知道，我知道，”妻子抽泣着说，“但是进来吧，阿兰；

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'poʊz] .
come in and take some repose .
来 在 和 拿 一些 休息 .

进来休息一会儿吧。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" With which she led him into the room ,
" 和 哪个 她 引领 他 进入 这 房间 ,

于是她领着他进了房间。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [seɪt] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['bjuːti] .
and up to the hearth where sate the wilful beauty .
和 向上 到 这 炉 在哪里 沙特 这 故意 美丽 .

来到炉火旁，满足那任性的美人。

" [ˌmɑːrgə'riːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] ? "
" Marguerite , " she said , " do you not see Alain le Gallais ? "
" 玛格丽特 , " 她 说 , " 做 你 不是 看 阿兰 勒 加莱 ? "

“玛格丽特，”她说，“你没看见阿兰·勒加莱吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz][rɪ'plaɪ] ,
" I am delighted to see M . le Capitaine , " was the girl's reply ,
" 我 是 高兴极了 到 看 M . 勒 船长 , " 曾是 这 女孩们 回复 ,

“见到船长先生我很高兴，”女孩回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][oʊ'biːs(ə)ns] , [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] .
as she rose and made an obeisance , immediately resuming her seat .
作为 她 玫瑰 和 制成 一个 服从 , 立即地 恢复 她 座位 .

她起身行礼，随即坐回座位。

[pʊr] [ə'leɪn] !
Poor Alain !
贫穷的 阿兰 !

可怜的阿兰！

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the cold of the autumn evening outside was nothing in comparison with the
这 寒冷的 的 这 秋天 晚上 外部 曾是 没有什么 在 比较 和 这
[tʃɪl] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] .
chill that fell upon him by that blazing hearth .
寒意 那 跌倒 之上 他 经过 那 炽烈 炉 .

与熊熊燃烧的壁炉旁袭来的寒意相比，外面秋夜的寒冷根本算不了什么。

['wɪri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [suːn] [ə'pɪrd] — ['wuːndɪd] ['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,
Weary as he was , and — as soon appeared — wounded also , his nerve ,
厌倦 作为 他 曾是 , 和 — 作为 很快 出现 — 受伤 还 , 他的 神经 ,
['ʃeɪkən] [baɪ] [fə'tiːg] ,
shaken by fatigue ,
摇晃 经过 疲劳 ,

他虽然疲惫不堪，而且很快又显露出伤势，神经也因疲劳而颤抖。

[geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
gave way before this reception .
给予 方式 前 这 接待 .

在这次招待会之前就已让路。

[wɪð; wɪθ] ['gɪdi] [breɪn] [ænd; ənd][wɑːn] [feɪs] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːt] .
With giddy brain and wan face he sank into the nearest seat .
和 头晕 脑 和 万 脸 他 沉没 进入 这 最近的 座位 .

他头晕目眩，脸色苍白，瘫坐在最近的座位上。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] , [maɪ] [frend] , [spiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
" What hast thou , my friend , speak , for the love of God , " said the lady of
" 什么 哈斯特 你 , 我的 朋友 , 说话 , 为了 这 爱 的 上帝 , " 说 这 女士 的
- ,
Maufant ,
- ,

“我的朋友，看在上帝的份上，你究竟在说什么？”莫凡特夫人说道。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [rɪ'lʌktənt] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θruː] [ˌʌn'ʃed] [terz] [wɪð; wɪθ] [jet]
while her sister's reluctant eye glanced at him , through unshed tears with yet
尽管 她 姐妹 不情愿的 眼睛 瞥了一眼 在 他 , 通过 未开 眼泪 和 然而
[mɔːr] ['tendər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
more tender inquiry .
更多的 投标 询问 .

而她妹妹不情愿地瞥了他一眼，眼中噙着泪水，带着更加温柔的询问。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] , [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ə'leɪn] , ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,
" A scratch , no more , " said Alain , tightening the scarf on his left arm ,
" 一个 划痕 , 不 更多的 , " 说 阿兰 , 收紧 这 围巾 在 他的 左边 手臂 ,

“只是擦伤而已，”阿兰说着，拉紧了左臂上的围巾。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [steɪnz] [ʌv; əv] [nuː] [blʌd] .
which showed stains of new blood .
哪个 显示 污渍 的 新的 血 .

上面显示出新鲜的血迹。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [naʊ] ['lændɪd] [ɪn] [buː'leɪ] [beɪ] ,
" I am but now landed in Boulay Bay ,
" 我 是 但 现在 登陆 在 布莱 湾 ,

“我现在已经抵达布莱湾了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'lɪʃə] - ['sentri] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['mætʃˌlɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði]
and a militia - sentry discharged his matchlock at me as I ran down the
和 一个 民兵 - 哨兵 出院 他的 火绳枪 在 我 作为 我 跑 向下 这
[leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bætəri] .
lane under the battery .
车道 在下面 这 电池 .

当我沿着炮台下方的巷子跑时，一名民兵哨兵向我开了一枪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] ['mɑːksmən] , [maɪ] [gʊd] [kəm'peɪtriːəts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːsɪz] [meɪk] [smɔːl]
They are indifferent marksmen , my good compatriots , and their pieces make small
他们 是 冷漠 神射手 , 我的 好的 同胞们 , 和 他们的 件 制作 小的
[ɪm'preʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['krɑːmwɪlz] .
impression compared with Cromwell's snaphaunces .
印象 比较的 和 克伦威尔的 快照 .

我的好同胞们，他们的枪法很一般，他们的子弹与克伦威尔的突击步枪相比，简直微不足道。

" [roʊz] ['tendərli] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [faʊnd] [ə; eɪ] [mɪr] [fleʃ] - [wuːnd] ,
" Rose tenderly unbound the bandage , found a mere flesh - wound ,
" 玫瑰 温柔地 无界 这 绷带 , 成立 一个 仅仅 肉 - 伤口 ,

罗斯温柔地解开绷带，发现只是皮外伤。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] [lɪnt] [stiːpt] [ɪn] ['stɪptɪk] ,
to which she applied some lint steeped in styptic ,
到 哪个 她 应用 一些 皮棉 浸泡 在 止血剂 ,

她将浸泡过止血剂的棉絮敷在上面。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['lɪgətʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and restored the ligature in a manner more effective .
和 恢复 这 结扎 在 一个 方式 更多的 有效的 .

并以更有效的方式恢复了结扎。

" - - [tɔɪ] [ə'leɪn] , - [tʌn] [həlaːn] , [et] [dɪs] - [naʊs] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Remets - toi Alain , réprends ton haleine , et dis - nous ce que c'est , " said she ,
" - - 托伊 阿兰 , - 吨 哈莱因 , 等 迪斯 - 我们 ce que 是 , " 说 她 ,

“Remets-toi Alain, réprends ton haleine, et dis-nous ce que c'est,”她说，

['æftər] ['peɪɪŋ] [ðiːz] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
after paying these quasi - maternal attentions to the fugitive .
后 付费 这些 准 - 母体 注意 到 这 逃犯 .

在对逃犯给予了这些近乎母性的关怀之后。

" [ænd; ənd][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [berz] [hɪm'self] [maɪ] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] ['griːtɪŋ] [sendz]
" And first tell me , how bears himself my Michael , and what greeting sends
" 和 第一的 告诉 我 , 如何 熊 他自己 我的 迈克尔 , 和 什么 问候 发送
[hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
he to his home ?
他 到 他的 家 ?

“请你先告诉我，我的迈克尔神情如何，他回家时会受到怎样的问候？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ə'leɪn] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :
" But before Alain could answer there came a knocking at the gate :
" 但 前 阿兰 可以 回答 那里 来了 一个 敲门 在 这 门 :

“但阿兰还没来得及回答，就有人敲门了：

[ænd; ənd][ðə; ði] [skerd] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [lə] [gəleɪ] [baɪ][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr]

and	the	scared	ladies	had	barely	time	to	dismiss	Le	Gallais	by	a	side	door
和	这	害怕的	女士们	有	仅仅	时间	到	解雇	乐	加莱	经过	一个	边	门

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [bɪ'fɔːr] ['eliət] ['entərd] ,

almost	hidden	in	the	wainscot	before	Elliot	entered	,
几乎	隐	在	这	护墙板	前	埃利奥特	进入	,

惊恐的女士们还没来得及从护墙板几乎隐蔽的侧门打发勒加莱离开，埃利奥特就进来了。

[hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

hat	in	hand	,	and	looking	shy	and	breathless	in	the	leaping	light	of	the
帽子	在	手	,	和	寻找	害羞的	和	喘不过气	在	这	跳跃	光	的	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

她一手拿着帽子，在壁炉跳跃的灯光下显得羞涩而气喘吁吁。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [fer] ['leɪdiz] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['welkəm] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	Pardon	me	,	fair	ladies	,	"	he	stammered	,	"	have	you	any	welcome	for	an
"	赦免	我	,	公平的	女士们	,	"	他	结结巴巴	,	"	有	你	任何	欢迎	为了	一个

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

“对不起，美丽的女士们，”他结结巴巴地说，“你们欢迎我的老朋友吗？”

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [liːnd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] , [fɔːr; fər]

"	The	two	women	leaned	against	each	other	,	even	more	embarrassed	than	,	for
"	这	二	女性	倾斜	反对	每个	其他	,	甚至	更多的	尴尬的	比	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

a	moment	,	was	their	visitor	.
一个	片刻	,	曾是	他们的	游客	.

“两位女士互相依偎着，那一刻，她们的尴尬程度甚至超过了她们的访客。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

They	seemed	to	remember	the	voice	,
他们	似乎	到	记住	这	嗓音	,

他们似乎还记得那个声音。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skerd] ['pʌlsɪz] .

yet	could	not	speak	to	much	purpose	for	the	beating	of	their	scared	pulses	.
然而	可以	不是	说话	到	很多	目的	为了	这	殴打	的	他们的	害怕的	脉冲	.

然而，他们却无法解释这惊恐脉搏跳动的意义何在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [self] - [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

But	it	is	not	easy	for	female	self	-	love	to	be	deceived	.
但	它	是	不是	简单的	为了	女性	自己	-	爱	到	是	受骗	.

但女性的自爱并不容易被欺骗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][mæn][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

The	boy	had	not	changed	so	much	in	turning	into	man	but	that	the	face	of
这	男生	有	不是	已更改	所以	很多	在	转弯	进入	男人	但	那	这	脸	的

[æn; ən][oʊld] [lʌv] [kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [ɪts] [fəˌmɪli'ærəti] .

an	old	love	could	resume	its	familiarity	.
一个	老的	爱	可以	恢复	它是	熟悉	.

男孩长大成人后并没有发生太大的变化，只是旧爱的面孔又恢复了熟悉的模样。

" - [tɪz] ['mɪstər] . ['eliət] , " ['prez(ə)ntli] [sed] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	'	Tis	Mr	.	Elliot	,	"	presently	said	Marguerite	,	addressing	her	sister	in	English	.
"	-	的	先生	.	埃利奥特	,	"	目前	说	玛格丽特	,	解决	她	姐姐	在	英语	.

“是艾略特先生，”玛格丽特用英语对妹妹说道。

" ['mɪstər] . [ˌʃevə'liə] , [ðə; ði] [sɛn'tiːniər] ,

"	**Mr**	.	**Chevalier**	,	**the**	**Centenier**	,
"	先生	.	骑士	,	这	百夫长	,

“骑士先生，百夫长，

[toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət][es] .

told	**you**	**of**	**his**	**return**	**but**	**yesterday**	**when**	**we**	**went**	**to**	**the**	**market**	**at**	**S**	**.**
讲述	你	的	他的	返回	但	昨天	什么时候	我们	去	到	这	市场	在	S	.

['hɛliər] .

Helier	**.**
赫利尔	.

告诉过你他回来了，但是昨天我们去圣赫利尔市场的时候。

[aɪ][əd'maɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [soʊ] [suːn] .

I	**admire**	**to**	**see**	**him**	**here**	**so**	**soon**	**.**
我	钦佩	到	看	他	这里	所以	很快	.

很高兴这么快就能在这里见到他。

" [roʊz] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

"	**Rose**	**advanced**	**,**	**with**	**the**	**restored**	**self**	**-**	**possession**	**of**	**a**	**lady**	**on**	**her**	**own**
"	玫瑰	先进的	,	和	这	恢复	自己	-	拥有	的	一个	女士	在	她	自己的

[hɑːrθ] ,

hearth	**,**
炉	,

“罗斯向前走去，恢复了身处自家炉火旁的淑女的沉着冷静。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hɜːr; hər][hænd] .

and	**gave**	**the**	**visitor**	**her**	**hand**	**.**
和	给予	这	游客	她	手	.

她向来访者伸出了手。

" ['welkəm] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] , ['mɪstər] . ['eliət] .

"	**Welcome**	**back**	**to**	**Jersey**	**,**	**Mr**	**.**	**Elliot**	**.**
"	欢迎	后退	到	球衣	,	先生	.	埃利奥特	.

“欢迎回到泽西岛，埃利奥特先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治十字；或，英格兰高于一切(St. George's Cross; Or, England Above All)

[taɪm] [hæθ] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] .

Time	hath	dealt	kindly	with	you	:	you	are	almost	grown	to	man's	estate	.
时间	有	已处理	亲切地	和	你	:	你	是	几乎	生长	到	男人的	财产	.

时光待你真好：你几乎已经长大成人了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːt] [flʌʃt] , ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

"	The	young	Scot	flushed	,	somewhat	angrily	,	at	this	equivocal	compliment	.
"	这	年轻的	苏格兰人	酡	,	有些	愤怒地	,	在	这	模棱两可	赞扬	.

“这位年轻的苏格兰人听到这句模棱两可的恭维话，脸涨得通红，有些恼火。”

" [wʌt] [taɪm] [hæθ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ]['kænɑːt] [tel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	Time	hath	done	with	me	I	cannot	tell	,	"	said	he	,
"	什么	时间	有	完毕	和	我	我	不能	告诉	,	"	说	他	,

“我无法诉说时光对我做了什么，”他说。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [iːz] ,

with	less	than	his	wonted	ease	,
和	较少的	比	他的	惯常	舒适	,

他做事时，不如往常那样轻松自如。

" [seɪv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [taɪm] [kæn; kən][duː][kæn; kən][ə'veɪl][tuː; tə] [kwentʃ] [oʊld] ['fiːlɪŋz] .

"	save	that	nothing	Time	can	do	can	avail	to	quench	old	feelings	.
"	节省	那	没有什么	时间	能	做	能	可用	到	淬火	老的	情怀	.

“然而，时间也无法抚平旧日的情感。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['lɪbərti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi]['lændɪd] .

This	is	the	first	liberty	that	I	have	had	since	we	landed	.
这	是	这	第一的	自由	那	我	有	有	自从	我们	登陆	.

这是我们登陆后我第一次获得自由。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

I	have	used	it	to	lay	myself	at	your	feet	.
我	有	用过的	它	到	躺	我	在	你的	脚	.

我曾用它来臣服于你。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [riː'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] , ['moʊʃənɪŋ] [tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	The	ladies	resumed	their	seats	,	motioning	Tom	to	the	place	between	them	,
"	这	女士们	恢复	他们的	座位	,	示意	汤姆	到	这	地方	之间	他们	,

[dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][baɪ] [lə] [gəleɪ] :

just	vacated	by	Le	Gallais	:
只是	空置	经过	乐	加莱	:

女士们重新坐下，示意汤姆坐到她们中间，那是勒加莱刚刚离开的位置：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [suːn] [ræn]['ɪntuː] ['iziə] [gruːvz] .

and	the	talk	soon	ran	into	easier	grooves	.
和	这	讲话	很快	跑	进入	更轻松	凹槽	.

谈话很快就变得轻松起来。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [ðæt] [meɪ] [ʃeɪk] [jʊr; jər]['spɪrɪts] , [fer]

"	I	have	that	to	say	,	"	continued	the	page	,	"	that	may	shake	your	spirits	,	fair
"	我	有	那	到	说	,	"	持续	这	页	,	"	那	可能	摇	你的	烈酒	,	公平的

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

“我还有话说，”页面上继续写道，“这可能会动摇你们的意志，美丽的女士们。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

What	I	have	listened	to	this	day	it	may	cost	me	my	ears	to	have	heard	.
什么	我	有	听着	到	这	天	它	可能	成本	我	我的	耳朵	到	有	听到	.

我今天听到的这些话，恐怕会让我付出耳朵的代价。

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , " [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But	,	"	with	an	air	of	important	resolution	,	"	cost	what	it	may	,
但	,	"	和	一个	空气	的	重要的	解决	,	"	成本	什么	它	可能	,

但是，带着坚定的决心，他说："无论付出什么代价，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][nɔːr] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

I	will	not	nor	cannot	keep	it	from	you	.	"
我	将要	不是	也不	不能	保持	它	从	你	.	"

我不会也不能瞒着你。

" [ə; eɪ] [groʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['taɪdɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] , " [wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] [hɪr] [nʌn] [ɪn] [ðɪs]

"	A	groat	for	your	tidings	,	"	replied	Rose	,	"	we	poor	women	hear	none	in	this
"	一个	燕麦片	为了	你的	消息	,	"	回复	玫瑰	,	"	我们	贫穷的	女性	听到	没有任何	在	这

[rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

remote	corner	.
偏僻的	角落	.

"给你带来这个消息，我给你一个格罗特，"罗斯回答说，"我们这些穷女人在这偏僻的角落里什么消息也听不到。"

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ?

But	is	it	a	secret	?
但	是	它	一个	秘密	?

但这真的是个秘密吗?

['wɪmɪn] [meɪ] [kiːp] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn] [lə]

Women	may	keep	one	,	"	she	added	,	looking	at	the	panel	that	had	closed	on	Le
女性	可能	保持	一	,	"	她	额外	,	寻找	在	这	控制板	那	有	关闭	在	乐

[gəleɪ] ,

Gallais	,
加莱	,

"女性可以保留一个，"她补充道，同时看着已经关闭的勒加莱牌匾。

" [bʌt; bət] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] : [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	but	walls	have	ears	:	and	so	have	you	,	as	yet	such	as	they	are	,
"	但	墙壁	有	耳朵	:	和	所以	有	你	,	作为	然而	这样的	作为	他们	是	,

"但是墙壁有耳朵；你们，就你们现在的样子而言，也有耳朵。"

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

which	I	would	not	have	you	sacrifice	in	our	cause	.
哪个	我	会	不是	有	你	牺牲	在	我们的	原因	.

我绝不希望你为了我们的事业而牺牲自己。

[ɪf] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [nuːz] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [gɪv]

If	therefore	your	news	be	dangerous	,	think	not	of	our	curiosity	,	and	give
如果	所以	你的	消息	是	危险的	,	思考	不是	的	我们的	好奇心	,	和	给

[ðə; ði] ['mætər] [noʊ] [vent] .

the	matter	no	vent	.
这	事情	不	发泄	.

因此，如果你的消息很危险，就不要顾及我们的好奇心，也不要泄露此事。

" ['eliət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Elliot	was	a	scamp	,	no	doubt	,
"	埃利奥特	曾是	一个	恶棍	,	不	怀疑	,

"毫无疑问，埃利奥特是个无赖。"

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

yet	he	could	not	but	be	moved	by	this	thoughtful	speech	of	a	woman	who
然而	他	可以	不是	但	是	已搬	经过	这	周到	演讲	的	一个	女士	WHO

[kʊd; kəd] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

could	decline	a	secret	.
可以	衰退	一个	秘密	.

然而，这位能够拒绝透露秘密的女性的深思熟虑的讲话，却深深打动了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [fɑːr] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [leɪ]

But	he	had	come	too	far	,	laden	with	a	burden	that	he	would	fain	lay
但	他	有	来	也	远的	,	满载	和	一个	负担	那	他	会	欣然	躺

[daʊn] .

down	.
向下	.

但他已经走了太远，背负着沉重的负担，他很想放下它。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər]

So	long	as	he	kept	to	himself	what	he	had	heard	in	the	King's	chamber
所以	长的	作为	他	保留	到	他自己	什么	他	有	听到	在	这	国王学院	房间

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [tʃɑːrlz] .

he	might	be	doing	his	duty	to	Charles	.
他	可能	是	正在做	他的	责任	到	查尔斯	.

只要他把自己在国王寝宫里听到的事情藏在心里，他或许就是在尽忠职守，效忠查理。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

But	Charles	had	insulted	him	and	his	nation	.
但	查尔斯	有	受辱	他	和	他的	国家	.

但查尔斯侮辱了他和他的国家。

[ˌmɑːrgə'riːt] [diː][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,

Marguerite	de	St	.	Martin	was	his	first	love	,
玛格丽特	德	英石	.	马丁	曾是	他的	第一的	爱	,

玛格丽特·德·圣马丁是他的初恋，

[ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌdʒd] ,

the	welfare	of	herself	and	her	sister	was	at	stake	;	he	had	trudged	,
这	福利	的	她自己	和	她	姐姐	曾是	在	赌注	;	他	有	艰难跋涉	,

她和她妹妹的安危危在旦夕；他跋涉了很久，

[fɔːr] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [θruː] [ðə; ðɪ]['maɪər][ʌv; əv] [stiːp] [ænd; ənd] ['diːviəs] [leɪnz] [tuː; tə] [tel]

four	miles	and	more	through	the	mire	of	steep	and	devious	lanes	to	tell
四	英里	和	更多的	通过	这	沼泽	的	陡	和	狡猾的	车道	到	告诉

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

穿过泥泞陡峭、曲折蜿蜒的小路，走上四英里甚至更远的路去告诉他们；

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['ʌn'wɔːnd] ?

was	he	to	leave	them	unwarned	?
曾是	他	到	离开	他们	毫无预警	?

他难道要让他们毫无预警地离开吗?

[lʌv] [ænd; ənd]['duːti] [fɔːt] [ðer; ðər][oʊld]['bæt(ə)l] ,

Love	and	Duty	fought	their	old	battle	,
爱	和	责任	战斗	他们的	老的	战斗	,

爱与责任再次展开了较量，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [rɪ'zʌlt] — [lʌv] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːkrət][wʌz; wəz][toʊld] .

and	with	the	old	result	—	Love	conquered	and	the	secret	was	told	.
和	和	这	老的	结果	—	爱	征服	和	这	秘密	曾是	讲述	.

结果和以前一样——爱情战胜了一切，秘密也得以揭晓。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He **had** **not** **,** **it** **is** **true** **,**
他 有 不是 , 它 是 真的 ,

的确，他没有。

[hɜːrd] [ðə; ði] [fʊl] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [greɪv] [wɜːrdz] [ɔːr][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [laɪt]
heard **the** **full** **purport** **of** **the** **Secretary's** **grave** **words** **or** **of** **Charles** **'** **light**
听到 这 满的 旨趣 的 这 秘书的 严重 字 或者 的 查尔斯 - 光
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
replies **:**
回复 :

听清了国务卿严肃的话语或查尔斯轻松的回答的全部含义：

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] , ['tæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv][æn; ən]
but **what** **he** **had** **caught** **,** **tallying** **with** **the** **Chaplain's** **disclosures** **of** **an**
但 什么 他 有 捕捉 , 统计 和 这 随军牧师 披露 的 一个
['ɜːrliər] ['aʊər] ,
earlier **hour** **,**
早些时候 小时 ,

但他所掌握的情况，与牧师早些时候透露的信息相符：

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [plɑːt][ɑːn] [fʊt] ,
had **led** **him** **to** **conclude** **that** **there** **was** **a** **villainous** **plot** **on** **foot** **,**
有 引领 他 到 结束 那 那里 曾是 一个 邪恶的 阴谋 在 脚 ,

这让他得出结论：有人正在策划一场邪恶的阴谋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'pruːv] ,
of **which** **the** **King** **did** **not** **seem** **to** **approve** **,**
的 哪个 这 国王 做过 不是 似乎 到 批准 ,

国王似乎并不赞同这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [briːtʃ]
and **which** **therefore** **might** **be** **made** **known** **to** **those** **interested** **without** **real** **breach**
和 哪个 所以 可能 是 制成 已知 到 那些 感兴趣的 没有 真实的 违反
[ʌv; əv] [feɪθ] .
of **faith** **.**
的 信仰 .

因此，可以向感兴趣的人透露这些信息，而不会真正违反信义。

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][toʊld] , [ænd; ənd] [iːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]
What **he** **knew** **he** **told** **,** **and** **eked** **it** **out** **with** **what** **he** **could** **but**
什么 他 知道 他 讲述 , 和 eked 它 出去 和 什么 他 可以 但
[kən'dʒektʃər] .
conjecture **.**
推测 .

他把知道的都说了出来，然后尽可能地靠推测来填补空缺。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['læstɪd] [lɔːŋ] .
The **conference** **lasted** **long** **.**
这 会议 持续 长的 .

会议持续了很长时间。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
While **it** **was** **confined** **to** **the** **designs** **of** **the** **French** **,**
尽管 它 曾是 受限 到 这 设计 的 这 法语 ,

虽然它仅限于法国的设计，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] - ['gʌvɝnɝz] ['stɔːrmi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]

on	which	the	short	gusts	of	the	Lieutenant	-	Governor's	stormy	impatience	had
在	哪个	这	短的	阵风	的	这	中尉	-	州长的	暴风雨	不耐烦	有

[θroʊn] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gliːm] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [laɪt] ,

thrown	a	transient	gleam	of	lurid	light	,
抛掷	一个	瞬态	闪耀	的	骇人的	光	,

副总督暴躁的脾气吹来的一阵阵短促的狂风，在那片天空中投下了一道短暂而诡异的光芒。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .

the	ladies	were	all	attention	.
这	女士们	是	全部	注意力	.

女士们全神贯注地听着。

[wen] [ðə; ði][peɪdʒ][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɔɪəl] [riˈzɔlvz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [greɪt]

When	the	page	began	to	talk	of	the	King's	loyal	resolves	and	of	what	great
什么时候	这	页	开始	到	讲话	的	这	国王学院	忠诚	解决	和	的	什么	伟大的

[θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

things	he	would	do	,
事物	他	会	做	,

当侍童开始讲述国王的忠诚决心以及他将要做的伟大事情时，

[ðeɪ] [geɪv] [les] [hiːd] .

they	gave	less	heed	.
他们	给予	较少的	注意	.

他们不太在意。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [baʊnd]

It	seemed	to	them	that	Charles	Stuart	was	all	too	young	,	too	much	bound
它	似乎	到	他们	那	查尔斯	斯图尔特	曾是	全部	也	年轻的	,	也	很多	边界

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	his	mother	,
到	他的	母亲	,

在他们看来，查尔斯·斯图亚特年纪太小，与母亲的关系也太亲密。

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [werˈɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

to	be	trusted	in	an	affair	wherein	her	favourite	took	an	interest	.
到	是	可信	在	一个	事务	其中	她	最喜欢的	采取	一个	兴趣	.

在一段她最宠爱的人也感兴趣的婚外情中，她值得信任。

[tɑːm]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə]

Tom	pleaded	his	master's	cause	with	the	zeal	of	one	who	felt	himself	to
汤姆	恳求	他的	硕士学位	原因	和	这	热情	的	一	WHO	毛毡	他自己	到

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['mæstər][sʌm; səm] [rɔːŋ] ;

have	done	that	master	some	wrong	;
有	完毕	那	掌握	一些	错误的	;

汤姆为他的主人求情，其热情程度仿佛他觉得自己做错了什么事似的；

[bʌt; bət][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][veɪn] .

but	he	pleaded	in	vain	.
但	他	恳求	在	徒劳	.

但他苦苦哀求，却无济于事。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['leɪdiz] [ker] [huː] [maɪt] [ber] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] ;

Little	did	the	Jersey	ladies	care	who	might	bear	rule	in	the	British	islands	;
小的	做过	这	球衣	女士们	关心	WHO	可能	熊	规则	在	这	英国	岛屿	;

泽西岛的女士们丝毫不在意谁会统治英国群岛；

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ker] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [əˈfekt] ['dʒɜːrzi] ,

their	chief	care	was	for	what	would	affect	Jersey	,
他们的	首席	关心	曾是	为了	什么	会	影响	球衣	,

他们最关心的是会对泽西岛产生什么影响，

[ænd; ənd] — [ə'bʌv] [ɔ:l] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rzi] — [ðer; ðər] [dɪr] ['maɪk(ə)l] , [naʊ] [ɪn] ['eksaɪl] .

and	—	above	all	men	and	things	of	Jersey	—	their	dear	Michael	,	now	in	exile	.
和	—	多于	全部	男人	和	事物	的	球衣	—	他们的	亲爱的	迈克尔	,	现在	在	流亡	.

而——最重要的是泽西岛的所有人和事——他们亲爱的迈克尔，如今他流亡在外。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [groʊn] [dʌsk] , [ænd; ənd] [tɑ:m] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [li:v] .

It	had	long	grown	dusk	,	and	Tom	knew	that	he	was	absent	without	leave	.
它	有	长的	生长	黄昏	,	和	汤姆	知道	那	他	曾是	缺席的	没有	离开	.

天色早已暗了下来，汤姆知道自己擅离职守了。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kʌt] [ʃɔ:rt] .

His	visit	must	be	cut	short	.
他的	访问	必须	是	切	短的	.

他的访问必须缩短。

[ɪf] [hi:; hi] [glɑ:nst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [æz; əz] [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] ['roʊzɪz] [hænd] ,

If	he	glanced	significantly	at	Marguerite	as	he	bent	over	Rose's	hand	,
如果	他	瞥了一眼	显著地	在	玛格丽特	作为	他	弯曲	超过	玫瑰的	手	,

当他弯腰去扶罗斯的手时，如果他意味深长地瞥了玛格丽特一眼，

[ɪf] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [æn; ən]

if	he	hoped	that	Marguerite	would	follow	him	to	the	door	and	allow	an
如果	他	希望	那	玛格丽特	会	跟随	他	到	这	门	和	允许	一个

[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] [tɔɪz] ,

integration	of	former	toys	,
一体化	的	以前的	玩具	,

如果他希望玛格丽特会跟着他走到门口，并允许他将以前的玩具整合起来，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] .

he	was	only	building	on	a	precocious	knowledge	of	the	sex	.
他	曾是	仅有的	建筑	在	一个	早熟	知识	的	这	性别	.

他只是在早熟的性知识基础上进行拓展。

" [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] ['mɪstər] . ['eliət] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [roʊz] , [ɪn] ['pætwɑ:] ,

"	I	will	but	lock	the	door	after	Mr	.	Elliot	,	"	said	she	to	Rose	,	in	patois	,
"	我	将要	但	锁	这	门	后	先生	.	埃利奥特	,	"	说	她	到	玫瑰	,	在	方言	,

“等埃利奥特先生走了，我就把门锁上，”她用方言对罗斯说。

" [bi:; bi] ['træŋkwɪl] , [maɪ] ['sɪstər] , [hi:; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

"	be	tranquil	,	my	sister	,	he	is	but	an	infant	.
"	是	宁静	,	我的	姐姐	,	他	是	但	一个	婴儿	.

“妹妹，别担心，他还是个婴儿。”

" [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	The	dismissal	of	the	infant	appeared	a	work	of	time	.
"	这	解雇	的	这	婴儿	出现	一个	工作	的	时间	.

“将婴儿送走似乎是时间的结果。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [roʊz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [dɔ:r] ,

In	the	meanwhile	Rose	opened	the	wainscot	door	,
在	这	同时	玫瑰	打开	这	护墙板	门	,

与此同时，罗斯打开了护墙板门，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [ster] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [led] .

and	called	softly	up	the	narrow	stair	to	which	it	led	.
和	称为	轻轻	向上	这	狭窄的	楼梯	到	哪个	它	引领	.

然后轻轻地朝通往那里的狭窄楼梯喊道。

[ə'leɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz] [hiː; hi]

Alain	heard	her	,	and	came	down	,	looking	anxiously	round	the	parlour	as	he
阿兰	听到	她	,	和	来了	向下	,	寻找	焦虑地	圆形的	这	客厅	作为	他

[keɪm] [ˌɪn'saɪd] .

came	inside	.
来了	里面	.

阿兰听到了她的呼喊，走了下来，进屋时焦急地环顾着客厅。

" [ɪz] [ˌmɑːrgə'riːt] [gɔːn] [aʊt] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wɪð; wɪθ] ['jɑːndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ? "

"	Is	Marguerite	gone	out	,	"	he	asked	,	"	with	yonder	polisson	of	the	Court	?	"
"	是	玛格丽特	已消失	出去	,	"	他	问	,	"	和	远处	波利松	的	这	法庭	?	"

“玛格丽特是不是跟宫廷里的那个警察出去了？”他问道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [frend] , " ['ænsər] ['mædəm] [diː] - , ['kaɪndli] ;

"	Thou	knowest	her	,	my	friend	,	"	answered	Madame	de	Maufant	,	kindly	;
"	你	最了解	她	,	我的	朋友	,	"	回答	夫人	德	-	,	亲切地	;

“我的朋友，你认识她，”德·莫凡特夫人和蔼地回答道；

" ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	ever	since	her	mother's	death	she	has	been	a	daughter	to	me	.
"	曾经	自从	她	母亲的	死亡	她	有	到过	一个	女儿	到	我	.

“自从她母亲去世后，她就一直像我的女儿一样。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ;

But	a	sister	is	not	a	mother	at	the	end	of	the	account	;
但	一个	姐姐	是	不是	一个	母亲	在	这	结尾	的	这	帐户	;

但归根结底，姐妹终究不是母亲；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

and	our	little	one	will	not	be	kept	a	prisoner	.
和	我们的	小的	一	将要	不是	是	保留	一个	囚犯	.

我们的孩子不会被囚禁。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [pæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ]

She	has	learned	English	ideas	in	her	girlhood	,	passed	as	you	know	with
她	有	学习	英语	想法	在	她	少女时代	,	通过了	作为	你	知道	和

['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] ['kɪnzfoʊk] .

our	London	kinsfolk	.
我们的	伦敦	亲属	.

她从小就接触英国的思想，正如你所知，这些思想是通过我们伦敦的亲戚传承下来的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] , [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Once	she	is	married	her	husband	will	find	her	faithful	,	in	life	and	to	the
一次	她	是	已婚	她	丈夫	将要	寻找	她	忠实	,	在	生活	和	到	这

[deθ] . "

death	.	"
死亡	.	"

她一旦结婚，她的丈夫就会发现她忠贞不渝，生死相随。

" [sʌtʃ] ['friːdəmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] [weɪz] . "

"	Such	freedoms	are	not	according	to	our	island	ways	.	"
"	这样的	自由	是	不是	根据	到	我们的	岛	方式	.	"

“这样的自由不符合我们岛屿的生活方式。”

" [biː; bi] [nɑːt] ['stuːpɪd] , [maɪ] [gʊd] [ə'leɪn] .

"	Be	not	stupid	,	my	good	Alain	.
"	是	不是	愚蠢的	,	我的	好的	阿兰	.

“别犯傻了，我的好阿兰。”

['mɪstər] . ['eliət] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] ;

Mr	.	Elliot	is	an	old	friend	;
先生	.	埃利奥特	是	一个	老的	朋友	;

埃利奥特先生是我的老朋友；

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] — [biː; bi]['nevər][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðaɪ]

though	her	dealings	with	him	—	or	with	others	—	be	never	so	little	to	thy
尽管	她	交易	和	他	—	或者	和	其他的	—	是	绝不	所以	小的	到	你的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

即使她与他——或其他人——的交往再怎么不合你的口味，

[aɪ]['ædvərtaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [siːk] [noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv]['kwɑːrəl][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ən'les] [ðaʊ] [wʊdst]

I	advertise	thee	to	seek	no	cause	of	quarrel	upon	them	;	unless	thou	wouldst
我	广告	你	到	寻找	不	原因	的	争吵	之上	他们	;	除非	你	会

[luːz] [hɜːr; hər] [ɔːltə'geðər] . "

lose	her	altogether	.	"
失去	她	共	.	"

我劝你不要与他们起争执，除非你想彻底失去她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [ɪz] ['prɑːmɪst] [kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	I	do	not	understand	how	a	girl	that	is	promised	can	do	such	things	.
"	我	做	不是	理解	如何	一个	女孩	那	是	承诺	能	做	这样的	事物	.

“我不明白一个被许配的女孩怎么会做出这样的事。”

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [wʌt] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [wel] . "

Moreover	,	his	coming	here	at	all	is	what	Michael	would	not	find	well	.	"
而且	,	他的	未来	这里	在	全部	是	什么	迈克尔	会	不是	寻找	出色地	.	"

此外，迈克尔肯定不希望他来到这里。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [ækt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

"	He	has	done	us	a	very	friendly	act	in	coming	here	,
"	他	有	完毕	我们	一个	非常	友好的	行为	在	未来	这里	,

“他能来这里，真是帮了我们一个大忙。”

[ænd; ənd][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] [tuː; tə][hæv; həv]

and	has	told	us	of	a	matter	which	it	may	cost	him	dear	to	have
和	有	讲述	我们	的	一个	事情	哪个	它	可能	成本	他	亲爱的	到	有

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

他还告诉我们一件事，如果说出来，他可能会付出沉重的代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

For	the	rest	,	we	can	take	very	good	care	of	ourselves	.
为了	这	休息	,	我们	能	拿	非常	好的	关心	的	我们自己	.

至于其他方面，我们可以好好照顾自己。

" [ə'leɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Alain	was	not	a	man	of	the	world	.
"	阿兰	曾是	不是	一个	男人	的	这	世界	.

“阿兰不是一个见多识广的人。”

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]

With	something	of	a	poet's	nature	,	he	was	born	to	be	the	slave	of
和	某物	的	一个	诗人的	自然	,	他	曾是	出生	到	是	这	奴隶	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他天性有些诗人气质，却注定要成为女人的奴隶。

['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ænd; ənd] [hu:]

Passionately	attached	to	the	mother	who	had	brought	him	up	—	and	who
热情地	随附的	到	这	母亲	WHO	有	带来	他	向上	—	和	WHO

[wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] — [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔrsɝ] ['æspekts][ʌv; əv]

was	lately	dead	—	and	wholly	unacquainted	with	the	coarser	aspects	of
曾是	最近	死的	—	和	完全	不熟悉的	和	这	较粗糙	方面	的

['femənɪn] ['kærəktər] ,

feminine	character	,
女性	特点	,

他深爱着抚养他长大的母亲——母亲最近去世了——并且完全不了解女性性格中粗俗的一面。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

he	had	a	romantic	ideal	of	womanhood	.
他	有	一个	浪漫的	理想的	的	女性	.

他对女性抱有浪漫的理想。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	ladies	in	whose	company	he	might	chance	to	find	himself	were	usually
这	女士们	在	谁	公司	他	可能	机会	到	寻找	他自己	是	通常

[kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ;

quick	enough	to	discover	this	;
快的	足够的	到	发现	这	;

他偶然遇到的那些女士通常很快就能发现这一点；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['træmplɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	seeing	him	at	their	feet	were	always	trampling	upon	him	,
和	看到	他	在	他们的	脚	是	总是	践踏	之上	他	,

他们总是看到他倒在脚下，然后践踏他。

[rɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [waɪlz] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['ɑ:rtf(ə)l][ɔ:r] [les]

reserving	their	wiles	and	fascinations	for	men	who	were	more	artful	or	less
预订	他们的	诡计	和	魅力	为了	男人	WHO	是	更多的	巧	或者较少的	

['ʃɪvəlrəs] .

chivalrous	.
骑士精神	.

她们将自己的狡黠和魅力留给了那些更机智或更缺乏骑士精神的男人。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɪŋgjələr][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	case	was	by	no	means	singular	in	those	days	,
这	案件	曾是	经过	不	方法	单数	在	那些	天	,

在当时，这起案件绝非个例。

[ænd; ənd][ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌri:prə'dju:st] ['i:v(ə)n][ɪn] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] .

and	is	believed	to	be	occasionally	reproduced	even	in	more	recent	times	.
和	是	相信	到	是	偶尔	复制品	甚至	在	更多的	最近的	时代	.

据信，即使在近代，这种现象也偶尔会发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] ['roʊzɪz] ['ri:zənɪŋ] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [kəm'poʊzɪŋ]

He	was	now	thoroughly	annoyed	;	and	Rose's	reasoning	,	far	from	composing
他	曾是	现在	彻底	恼怒	;	和	玫瑰的	推理	,	远的	从	构成

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他现在彻底恼火了；而罗斯的解释非但没有让他平静下来，反而更加激怒了他。

[hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] .

had	rendered	it	only	the	more	anxious	.
有	渲染	它	仅有的	这	更多的	焦虑的	.

这反而让他更加焦虑。

['ðerfɔ:r] , [wen] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['haɪt(ə)nd]

Therefore , when Marguerite returned into the parlour , with a somewhat heightened

所以 , 什么时候 玛格丽特 返回 进入 这 客厅 , 和 一个 有些 增强

['kʌlər] ,

colour ,

颜色 ,

因此，当玛格丽特脸色略微红润地回到客厅时，

[ə'leɪn] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [seɪt] [geɪzɪŋ] ['mu:dɪli] [æt; ət][ðə; ði]

Alain affected to take no notice of her , and sate gazing moodily at the

阿兰 做作的 到 拿 不 注意 的 她 , 和 沙特 凝视 情绪低落地 在 这

['faɪər] .

fire .

火 .

阿兰假装没注意到她，闷闷不乐地望着火堆。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['plʌkɪŋ] [ði:z] ['roʊziz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

" I have been plucking these roses , " said the girl ,

" 我 有 到过 拔毛 这些 玫瑰 , " 说 这 女孩 ,

“我一直在摘这些玫瑰，”女孩说。

['ɔ:fərɪŋ] [ə'leɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rli] [du:] .

offering Alain a bunch of flowers wet with early dew .

提供 阿兰 一个 束 的 花朵 湿的 和 早期的 露 .

送给阿兰一束沾满晨露的鲜花。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] [er] ,

He took them with a negligent air ,

他 采取 他们 和 一个 疏忽 空气 ,

他漫不经心地接过它们，

[stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌdz] ['ɪntu:][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

stuck one of the buds into the band of his broad - brimmed hat that lay on the

卡住 一 的 这 花蕾 进入 这 乐队 的 他的 广阔 - 满溢 帽子 那 躺 在 这

['teɪbl] ,

table ,

桌子 ,

他把其中一朵花苞插进放在桌上的宽边帽的帽带里。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] [stru:d] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] .

and allowed the rest to fall upon the rushes that strewed the stone floor .

和 允许 这 休息 到 落下 之上 这 冲刺 那 散落的 这 石头 地面 .

其余的则落在了散落在石板地上的芦苇丛中。

[ˌmɑ:rgə'ri:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] ['grɪməs] ,

Marguerite , with a slight and mocking grimace ,

玛格丽特 , 和 一个 轻微 和 嘲讽 鬼脸 ,

玛格丽特脸上带着一丝嘲讽的表情，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪl] - ['tempərd] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['enɪ] ['ɔ:dəbl] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

watched the ill - tempered action without taking any audible notice of it .

观看 这 患病的 - 淬火 行动 没有 采取 任何 可听见的 注意 的 它 .

旁观着这令人不快的举动，却没有发出任何声音表示回应。

[ðen] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:t] ,

Then resuming her seat ,

然后 恢复 她 座位 ,

然后她重新坐下，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wʊl] [ænd; ənd] ['niːdlz] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd]

she	took	up	her	wool	and	needles	and	applied	herself	to	her	interrupted
她	采取	向上	她	羊毛	和	针	和	应用	她自己	到	她	中断

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

她拿起毛线和针，继续刚才中断的编织工作。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ə'pærəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

Meantime	the	page	,	apparently	well	satisfied	with	the	circumstances	of	his	visit	,
与此同时	这	页	,	显然	出色地	使满意	和	这	情况	的	他的	访问	,

与此同时，这位侍从显然对此次访问的情况非常满意。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [ˌmɑːrgə'riːt] , [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

including	those	of	his	parting	from	the	fair	Marguerite	,	pursued	his	way	to
包括	那些	的	他的	离别	从	这	公平的	玛格丽特	,	追击	他的	方式	到

[es] . ['hɛliər] .

S	.	Helier	.
S	.	赫利尔	.

包括他与美丽的玛格丽特告别的那些事，他一路追寻到圣赫利尔。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

The	darkness	of	the	autumn	evening	was	relieved	by	the	multitudinous
这	黑暗	的	这	秋天	晚上	曾是	松了口气	经过	这	众多

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

illumination	of	a	cloudless	sky	.
照明	的	一个	无云	天空	.

秋夜的黑暗被晴朗无云的天空带来的万里光辉驱散。

[ðə; ði] [leɪnz] , ['bɔːdəd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] [enk'ləʊʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,

The	lanes	,	bordered	by	the	fortress	-	like	enclosures	of	the	fields	,
这	车道	,	带边框	经过	这	堡垒	-	喜欢	外壳	的	这	字段	,

这些小路两侧是如同堡垒般的田野围墙，

[wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [ˌoʊvər'hed] [baɪ] ['tʌnlz] [ʌv; əv] [intə(:)'leisiŋ] [baʊz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

were	shaded	overhead	by	tunnels	of	interlacing	boughs	still	in	the	full	thickness	of
是	阴影	开销	经过	隧道	的	交织	树枝	仍然	在	这	满的	厚度	的

[ðer; ðər] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] .

their	summer	foliage	.
他们的	夏天	叶子	.

头顶上是枝繁叶茂的隧道，交错的树枝依然保持着夏季茂密的枝叶。

[ə; eɪ] [bɜːrd] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['ɛliəts] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bræntʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːstid] ,

A	bird	,	disturbed	by	Elliot's	brushing	against	the	branch	on	which	she	roosted	,
一个	鸟	,	不安	经过	艾略特的	刷牙	反对	这	分支	在	哪个	她	栖息	,

一只鸟儿被艾略特拂过它栖息的树枝的动作惊扰了，

[geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ə'lɑːrm] ; [ðə; ði] [dɔːgz] [bɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɑːrmz] ; [ðə; ði]

gave	a	solitary	cry	of	angry	alarm	;	the	dogs	barked	in	the	distant	farms	;	the
给予	一个	孤	哭	的	生气的	警报	;	这	狗	吠叫	在	这	遥远	农场	;	这

['greɪzɪŋ] [kaʊz] ,

grazing	cows	,
放牧	牛	,

一声孤零零的愤怒警报；远处农场的狗吠声；吃草的牛群，

['teðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['pɑːstʃəz] , [meɪd] [sɔːft] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [krɑːpt] [ðə; ði] [græs] .

tethered	in	the	wayside	pastures	,	made	soft	noises	as	they	cropped	the	grass	.
系绳	在	这	路边	牧场	,	制成	柔软的	噪音	作为	他们	裁剪	这	草	.

被拴在路边牧场上的它们，啃食青草时发出轻柔的叫声。

['pæsɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['græmər] [skuːl] [ʌv; əv][es] . - [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði]

Passing	on	by	the	old	grammar	school	of	S	.	Manelier	and	then	through	the
通过	在	经过	这	老的	语法	学校	的	S	.	-	和	然后	通过	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] [oʊks] ,

village	of	Five	Oaks	,
村庄	的	五	橡树	,

经过圣马内利尔老文法学校，然后穿过五橡树村，

[wer] [hiː; hi] [skerd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːrlər] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðer; ðər]

where	he	scared	a	quiet	family	assembled	in	their	parlour	by	looking	in	at	their
在哪里	他	害怕的	一个	安静的	家庭	组装	在	他们的	客厅	经过	寻找	在	在	他们的

['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [skriːm] ,

window	with	a	grimace	and	a	wild	scream	,
窗户	和	一个	鬼脸	和	一个	荒野	尖叫	,

他突然对着窗户做了个鬼脸，发出了一声尖叫，吓坏了正在客厅里安静坐着的一家人。

[hiː; hi][ræn][ɑːn]['ræpɪdli][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [mɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kiː] .

he	ran	on	rapidly	by	the	Town	Mills	and	through	the	town	towards	the	quay	.
他	跑	在	快速	经过	这	镇	米尔斯	和	通过	这	镇	向	这	码头	.

他快速跑过镇上的磨坊，穿过城镇，朝码头方向跑去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ebɪŋ] ; [bʌt; bət]['pɑːrtli] ['wɔːkɪŋ] ,

When	he	reached	the	bridge	-	head	the	tide	was	ebbing	;	but	partly	walking	,
什么时候	他	达到	这	桥	-	头	这	潮	曾是	退潮	;	但	部分	步行	,

['pɑːrtli] ['weɪdɪŋ] ,

partly	wading	,
部分	涉水	,

当他到达桥头堡时，潮水正在退去；但他半走半趟，

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [rɑːk] .

he	made	good	his	footing	on	the	Castle	-	rock	.
他	制成	好的	他的	立足点	在	这	城堡	-	岩石	.

他在城堡岩上站稳了脚跟。

[ə; eɪ] ['sliːpi] ['sentri] ['tʃælɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt]

A	sleepy	sentry	challenged	,	but	the	page	crept	through	the	darkness	without
一个	困	哨兵	挑战	,	但	这	页	悄悄地爬	通过	这	黑暗	没有

[deɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

deigning	a	reply	.
屈尊	一个	回复	.

一个昏昏欲睡的哨兵发出质问，但书页悄无声息地穿过黑暗，没有给予任何回应。

[ə; eɪ] [bɔːl] [wɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

A	ball	whizzed	through	his	hat	,	but	did	not	check	his	progress	.
一个	球	嗖嗖	通过	他的	帽子	,	但	做过	不是	查看	他的	进步	.

一个球嗖地一声穿过他的帽子，但并没有影响他的行程。

[ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][prɑː'dʒɛkʃənz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

Availing	himself	of	projections	in	the	wall	with	which	he	seemed	well	acquainted	,
利用	他自己	的	预测	在	这	墙	和	哪个	他	似乎	出色地	熟人	,

他利用了墙上的凸起部分，他似乎对这些凸起部分非常熟悉。

[hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

he	entered	his	own	little	room	by	the	open	casement	,
他	进入	他的	自己的	小的	房间	经过	这	打开	窗扇	,

他从敞开的窗户走进了自己的小房间。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pælət] [suːn] [slept] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['helθɪ]

and	throwing	himself	on	the	pallet	soon	slept	the	sleep	of	youth	and	healthy
和	投掷	他自己	在	这	托盘	很快	睡着了	这	睡觉	的	青年	和	健康

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

他扑倒在垫子上，很快就睡着了，那是年轻人特有的酣睡和健康的疲惫。

[æt; ət] - ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] .

At	Maufant	matters	were	not	quite	so	peaceful	.
在	-	事情	是	不是	相当	所以	和平	.

在莫凡特，情况就没那么平静了。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪrd] ,

The	ladies	there	,	it	may	be	feared	,
这	女士们	那里	,	它	可能	是	害怕	,

那里的女士们，恐怕.....

[wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

were	ready	enough	to	regret	the	page's	visit	and	its	consequences	,
是	准备好	足够的	到	后悔	这	页面的	访问	和	它是	结果	,

已经做好了后悔访问该页面及其后果的准备，

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [frend] [huː] [maɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kɔːz]

if	not	to	express	that	regret	to	the	old	friend	who	might	with	some	cause
如果	不是	到	表达	那	后悔	到	这	老的	朋友	WHO	可能	和	一些	原因

[hæv; həv] [kəm'pleɪnd] .

have	complained	.
有	抱怨	.

否则，就无法向那位可能因某些原因而抱怨的老朋友表达歉意了。

[priː'tɛndɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

Pretending	indifference	,
假装	漠不关心	,

假装漠不关心，

[hiː; hi] [seɪt] ['saɪləntli] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	sate	silently	in	a	seat	further	from	the	ladies	than	that	which	he	had
他	沙特	默默	在	一个	座位	更远	从	这	女士们	比	那	哪个	他	有

['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .

occupied	before	the	page's	intrusion	.
占领	前	这	页面的	入侵	.

他默默地坐在一个比侍童闯入之前离女士们更远的座位上。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [tɔːk] ,

Finding	him	disinclined	for	talk	,
寻找	他	不情愿	为了	讲话	,

发现他不太愿意说话，

[roʊz] [riːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm]

Rose	read	her	husband's	letter	without	taking	any	further	notice	of	him	by	whom
玫瑰	读	她	丈夫的	信	没有	采取	任何	更远	注意	的	他	经过	谁

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] .

it	had	been	brought	.
它	有	到过	带来	.

罗斯读着丈夫的来信，没有再理会送信的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] ; [ri'pleisin] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm]

At	length	she	broke	the	awkward	silence	;	replacing	the	letter	in	her	bosom
在	长度	她	打破	这	尴尬的	沉默	;	替换	这	信	在	她	怀

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'leɪn] ,

and	turning	to	Alain	,
和	转弯	到	阿兰	,

她终于打破了尴尬的沉默，将信放回胸前，转向阿兰。

[ʃi:; ʃi] [sed] : —

she	said	:	—
她	说	:	—

她说：——

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ['redi] .

"	I	must	go	and	get	your	chamber	ready	.
"	我	必须	去	和	得到	你的	房间	准备好	.

我得去准备你的房间了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ə'nɑ:n] .

I	shall	be	back	anon	.
我	将	是	后退	匿名	.

我很快就会回来。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [kən'si:ld] [dɔ:r] .

"	And	she	left	the	room	by	the	concealed	door	.
"	和	她	左边	这	房间	经过	这	暗	门	.

她从那扇隐蔽的门离开了房间。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ə'leɪn] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

Left	alone	with	his	mistress	,	Alain	fell	into	a	great	embarrassment	.
左边	独自的	和	他的	情妇	,	阿兰	跌倒	进入	一个	伟大的	尴尬	.

阿兰独自一人和情妇待在一起时，感到非常尴尬。

[ˌmɑ:rgə'ri:t] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [felt] [ə; eɪ] [kwɑ:m] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli]

Marguerite	,	for	her	part	,	felt	a	qualm	of	conscience	,	had	he	only
玛格丽特	,	为了	她	部分	,	毛毡	一个	疑虑	的	良心	,	有	他	仅有的

[noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

known	it	.
已知	它	.

玛格丽特对此感到良心不安，如果他知道的话。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'mʊr] - ['proʊprə][wʌz; wəz] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪk'stri:mli] [hɜ:rt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkævə'lɪr]

But	her	amour	-	propre	was	,	none	the	less	,	extremely	hurt	by	his	cavalier
但	她	恋情	-	普罗普	曾是	,	没有任何	这	较少的	,	极其	伤害	经过	他的	骑士

['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] .

treatment	of	her	flowers	.
治疗	的	她	花朵	.

但是，他如此轻率地对待她的花，仍然深深伤害了她的自尊心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:si] [skɑ:t] ,

She	was	by	no	means	in	love	with	the	saucy	Scot	,
她	曾是	经过	不	方法	在	爱	和	这	风骚的	苏格兰人	,

她根本就没爱上那个轻浮的苏格兰人。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ə'fens] [baɪ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:v] -

who	had	indeed	given	her	some	offence	by	the	frankness	of	his	leave	-
WHO	有	的确	给定	她	一些	罪行	经过	这	坦率	的	他的	离开	-

['teɪkɪŋ] ,

taking	,
采取	,

他坦率的告别方式确实让她有些不快。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,

though	this	was	a	matter	of	which	she	was	not	likely	to	complain	,
尽管	这	曾是	一个	事情	的	哪个	她	曾是	不是	可能	到	抱怨	,

虽然这件事她不太可能抱怨，

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'doʊrər] .

least	of	all	to	her	official	adorer	.
至少	的	全部	到	她	官方的	崇拜者	.

最不重要的是她那位官方的崇拜者。

" [ˌpʊr'kwɑ:] [ˌem 'i:] - - ['vu:] , [mə'sjɜ:r] ? " [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	Pourquoi	me	boudez	-	vous	,	Monsieur	?	"	at	last	she	said	;
"	为什么	我	-	-	您	,	先生	?	"	在	最后的	她	说	;

“请给我一个好朋友吗，先生？”最后她说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][pər'hæps] [pə'mitɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] ['si:ɪŋ] [em] . ['eliət]

"	are	you	perhaps	permitting	yourself	to	be	offended	at	my	seeing	M	.	Elliot
"	是	你	也许	允许	你自己	到	是	被冒犯了	在	我的	看到	M	.	埃利奥特

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ?

to	the	door	?
到	这	门	?

“你是不是因为我送艾略特先生到门口而感到生气？”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ? "

Do	you	not	know	that	he	is	our	old	friend	?	"
做	你	不是	知道	那	他	是	我们的	老的	朋友	?	"

你不知道他是我们老朋友吗?

" [hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['ænsər] [ə'leɪn] , ['mu:dɪli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]

"	He	is	nothing	to	me	,	"	answered	Alain	,	moodily	,	"	it	is	you	of	whom	I
"	他	是	没有什么	到	我	,	"	回答	阿兰	,	情绪低落地	,	"	它	是	你	的	谁	我

[ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] . "

am	thinking	.	"
是	思维	.	"

“他对我来说什么都不是，”阿兰闷闷不乐地回答，“我心里想的是你。”

" [æz; əz] [roʊz] [sez] , [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .

"	As	Rose	says	,	we	can	take	care	of	ourselves	.
"	作为	玫瑰	说道	,	我们	能	拿	关心	的	我们自己	.

正如罗斯所说，我们可以照顾好自己。

[du:][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['eni] [rɪ'streɪnɪŋ] [raɪt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,

Do	you	for	one	moment	think	that	I	acknowledge	any	restraining	right	on	your	part	,
做	你	为了	一	片刻	思考	那	我	承认	任何	限制	正确的	在	你的	部分	,

你难道认为我会承认你拥有任何限制我的权利吗?

['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ['i:v(ə)n] ?

any	privilege	of	question	even	?
任何	特权	的	问题	甚至	?

甚至连提问的权利都没有吗?

[bʌt; bət] [kʌm] , [ɪf] [em] . ['eliət] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

But	come	,	if	M	.	Elliot	is	an	old	friend	you	are	a	much	older	.
但	来	,	如果	M	.	埃利奥特	是	一个	老的	朋友	你	是	一个	很多	老	.

但是，如果艾略特先生是你的老朋友，那你肯定比他年纪大得多。

[du:][nɑ:t][let][ˌju: 'es]['kwɑ:rəl] . "

Do	not	let	us	quarrel	.	"
做	不是	让	我们	争吵	.	"

我们不要争吵。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] , [nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

"	It	takes	two	to	make	a	quarrel	,	"	said	the	foolish	fellow	,	not	observing	the
"	它	需要	二	到	制作	一个	争吵	,	"	说	这	愚蠢	同伴	,	不是	观察	这

['ɑːlɪv] - [brænt͡ʃ] .

olive	-	branch	.
橄榄	-	分支	.

“一个巴掌拍不响，”这个愚蠢的家伙说道，丝毫没有注意到递过来的橄榄枝。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

If	his	display	of	annoyance	was	only	a	mask	of	jealousy	she	fancied	that	she
如果	他的	展示	的	烦恼	曾是	仅有的	一个	面具	的	妒忌	她	幻想	那	她

[kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

could	deal	with	it	,
可以	交易	和	它	,

如果他表现出的恼怒只是嫉妒的伪装，她觉得自己可以应付。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ?

and	forgive	it	,	but	if	it	should	be	really	a	sign	of	indifference	?
和	原谅	它	,	但	如果	它	应该	是	真的	一个	符号	的	漠不关心	?

可以原谅，但如果这真的是一种冷漠的表现呢?

[soʊ] ['riːzənd] [hɜːr; hər]['ræpɪd] ['fiːmeɪl] [breɪn] ;

so	reasoned	her	rapid	female	brain	;
所以	有理智的	她	迅速的	女性	脑	;

她那敏捷的女性大脑如此推断着；

[ðə; ði]['kruːdər] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	cruder	masculine	mind	was	but	too	ready	to	supply	the	solution	of	the
这	粗略	男性	头脑	曾是	但	也	准备好	到	供应	这	解决方案	的	这

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

粗犷的男性思维却急于提供问题的解决方案。

" [vɔɪənz] , [ˌmɑːrgə'riːt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['ɔːlmoʊst] ['blʌbərɪŋ] .

"	Voyons	,	Marguerite	,	"	said	her	lover	,	almost	blubbering	.
"	沃扬斯	,	玛格丽特	,	"	说	她	情人	,	几乎	呜咽	.

“走吧，玛格丽特，”她的情人几乎哽咽着说。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

"	I	have	loved	you	all	your	life	.
"	我	有	喜爱	你	全部	你的	生活	.

我一生都爱你。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɒtərə] [huːm] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][pla:ntid][ɑːn]

Ever	since	you	were	a	little	totterer	whom	I	carried	in	my	arms	and	planted	on
曾经	自从	你	是	一个	小的	摇摇晃晃	谁	我	携带	在	我的	武器	和	已种植	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [tuː; tə] [pɪk] ,

the	top	of	the	garden	wall	to	pick	coquelicots	,
这	顶部	的	这	花园	墙	到	挑选	罂粟	,

自从你还是个蹒跚学步的小家伙，我抱着你，把你放在花园墙顶上摘罂粟花的时候，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [maɪn] .

I	have	thought	of	you	as	one	to	be	some	day	mine	.
我	有	想法	的	你	作为	一	到	是	一些	天	矿	.

我一直把你视为将来会属于我的人。

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

I	see	now	how	foolish	I	have	been	.
我	看	现在	如何	愚蠢	我	有	到过	.

我现在才明白自己有多愚蠢。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [boʊt] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

I	will	put	the	sea	between	us	;	and	I	hope	my	boat	will	go	to	the	bottom	;
我	将要	放	这	海	之间	我们	;	和	我	希望	我的	船	将要	去	到	这	底部	;

我要让大海将我们隔开；我希望我的船沉入海底；

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] . " . . .

and	then	perhaps	you	will	be	sorry	.	"	.	.	.
和	然后	也许	你	将要	是	对不起	.	"	.	.	.

到那时，你或许会后悔的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ʃed] [terz] .

And	in	the	fervour	of	self	-	pity	he	actually	shed	tears	.
和	在	这	热情	的	自己	-	遗憾	他	实际上	棚	眼泪	.

在自怜自艾的狂热驱使下，他竟然流下了眼泪。

[ˌmɑːrgə'riːt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Marguerite	watched	him	,	with	a	joyous	sense	of	triumph	.
玛格丽特	观看	他	,	和	一个	欢乐	感觉	的	胜利	.

玛格丽特看着他，脸上带着胜利的喜悦。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'suːm] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['æŋgər] .

Secure	of	her	victory	,	she	could	now	assume	her	turn	to	show	anger	.
安全的	的	她	胜利	,	她	可以	现在	认为	她	转动	到	展示	愤怒	.

胜利在望，她现在可以尽情发泄愤怒了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	she	did	not	feel	it	;
但	她	做过	不是	感觉	它	;

但她并没有这种感觉；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['pæʃnz] .

and	she	had	not	much	skill	in	the	feigning	of	unbecoming	passions	.
和	她	有	不是	很多	技能	在	这	假装	的	不体面	激情	.

她并不擅长假装有失体统的激情。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'dʒenərəs] , [mə'sjɜːr] .

"	That	is	ungenerous	,	Monsieur	.
"	那	是	吝啬	,	先生	.

“先生，您这太不慷慨了。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['boʊtmən] [huː] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

You	do	not	think	of	the	poor	boatmen	who	would	go	to	the	bottom	with	you
你	做	不是	思考	的	这	贫穷的	船夫	WHO	会	去	到	这	底部	和	你

.

:

.

你不会想到那些会和你一起沉入海底的可怜船夫吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sʌlki] [jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrmləs] ['wɪmɪn] .

They	are	not	sulky	young	men	who	have	quarrelled	with	harmless	women	.
他们	是	不是	闷闷不乐的	年轻的	男人	WHO	有	争吵	和	无害	女性	.

他们不是和无害女性发生争执的闷闷不乐的年轻人。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɔːldəni] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [deɪm] !

The	Race	of	Alderney	will	do	without	them	;	dame	!
这	种族	的	奥尔德尼	将要	做	没有	他们	;	贵妇人	!

奥尔德尼岛的比赛不需要他们；女士！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] .

it	may	afford	to	wait	for	you	too	.
它	可能	买得起	到	等待	为了	你	也	.

它或许也愿意等你。

" [ɪf] [əˈleɪn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

"	If	Alain	had	but	caught	the	look	with	which	these	final	words	were
"	如果	阿兰	有	但	捕捉	这	看	和	哪个	这些	最终的	字	是

[əˈkʌmpənid] !

accompanied	!
伴随	!

“如果阿兰当时能注意到他说出这些最后一句话时的眼神就好了！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdɑːrknəs] ,

But	he	was	still	sitting	in	the	distant	darkness	,
但	他	曾是	仍然	坐着	在	这	遥远	黑暗	,

但他仍然坐在遥远的黑暗中，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔɪsnd] [aɪz] [bent] [ˈɑːbstɪnətli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	moistened	eyes	bent	obstinately	on	the	ground	.
和	他的	湿润	眼睛	弯曲	顽固地	在	这	地面	.

他泪眼婆娑地固执地低着头，看着地面。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ˈwaidnd] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [roʊz]

And	so	the	misunderstanding	widened	and	deepened	;	and	presently	Rose
和	所以	这	误解	扩大	和	加深	;	和	目前	玫瑰

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

于是误会越发加深；不久之后，罗斯回来了。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [glæns] ,

Taking	in	the	situation	with	a	rapid	glance	,
采取	在	这	情况	和	一个	迅速的	瞥一眼	,

迅速扫视了一下周围情况，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌtəri] ,

she	passed	through	the	room	and	out	into	the	buttery	,
她	通过了	通过	这	房间	和	出去	进入	这	黄油味	,

她穿过房间，来到了食品储藏室。

[wens] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈsʌpər] .

whence	she	soon	returned	with	the	materials	of	a	modest	supper	.
何处	她	很快	返回	和	这	材料	的	一个	谦虚的	晚餐	.

于是她很快带着准备一顿简单晚餐的食材回来了。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dəˈmestiks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]

"	We	must	be	our	own	domestics	,	"	she	said	with	an	attempt	at
"	我们	必须	是	我们的	自己的	家政	,	"	她	说	和	一个	试图	在

[ˈlaɪtnəs] :

lightness	:
亮度	:

“我们必须自己当家务工人员，”她试图用轻松的语气说道：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːloʊ] ; [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [loʊ] [ruːm] ,

but	the	attempt	was	hollow	;	a	cloud	seemed	to	fill	the	low	room	,
但	这	试图	曾是	空洞的	;	一个	云	似乎	到	充满	这	低的	房间	,

但这种尝试是徒劳的；低矮的房间里仿佛弥漫着一层阴霾。

[ænd; ənd] [pres] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈinmeits] .

and	press	upon	the	inmates	.
和	按	之上	这	囚犯	.

并向囚犯施压。

[ðə; ði] [θriː] [seɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪd] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

The	three	sate	down	,	but	neither	of	the	young	people	did	much	justice	to
这	三	沙特	向下	,	但	两者都不	的	这	年轻的	人们	做过	很多	正义	到

[hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

her	hospitality	.
她	热情好客	.

三人坐了下来，但这两个年轻人都没能好好回报她的热情款待。

['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'leɪn] ;

After	supper	she	held	a	brief	consultation	with	Alain	;
后	晚餐	她	握住	一个	简短的	咨询	和	阿兰	;

晚饭后，她与阿兰进行了简短的商议；

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	after	giving	him	a	bag	of	gold	and	a	letter	for	her	husband	,
和	后	给予	他	一个	包	的	金子	和	一个	信	为了	她	丈夫	,

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,

dismissed	him	,
解雇	他	,

她给了他一袋金子和一封给她丈夫的信，然后打发他走了。

[tuː; tə] [rest] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['slʌmbər] ,

to	rest	if	not	to	slumber	,
到	休息	如果	不是	到	睡眠	,

即使不睡觉，也要休息。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

in	the	chamber	that	stood	at	the	head	of	the	stair	on	which	the	door	in	the
在	这	房间	那	站立	在	这	头	的	这	楼梯	在	哪个	这	门	在	这

['weɪnskət] ['oʊpənd] .

wainscot	opened	.
护墙板	打开	.

在楼梯顶端的房间里，护墙板上的门就是从那里打开的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [rɪ'taɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	she	and	Marguerite	retired	by	the	other	door	to	their	own	part	of	the
然后	她	和	玛格丽特	退休	经过	这	其他	门	到	他们的	自己的	部分	的	这

['ʌpər] [flɔːr] ,

upper	floor	,
上	地面	,

然后她和玛格丽特从另一扇门回到了她们位于楼上的专属区域。

[wer] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn]

where	I	fear	the	young	lady	received	a	lecture	before	she	went	to	her	virgin
在哪里	我	害怕	这	年轻的	女士	已收到	一个	演讲	前	她	去	到	她	处女

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

我担心这位年轻女士在去她那张处女床上之前会受到一番训诫。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

ACT	III	.
行为	三、	.

第三幕

[ðə; ði] [steɪts] .

The	States	.
这	各州	.

各州。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'lɪʃə] ['kæptɪn] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Next	morning	the	Militia	Captain	left	before	the	house	was	awake	,	to	return	to
下一个	早晨	这	民兵	队长	左边	前	这	房子	曾是	醒	,	到	返回	到

['lɛmˌprɪər] [ɪn] ['lʌndən] .

Lempriere	in	London	.
伦普里埃	在	伦敦	.

第二天早上，民兵队长趁着家里人还没起床就离开了，返回伦敦的伦普里埃。

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [went] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] ,

When	the	ladies	went	,	later	in	the	forenoon	,
什么时候	这	女士们	去	,	之后	在	这	午前	,

上午晚些时候，女士们离开后，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

to	arrange	the	chamber	in	which	he	had	passed	the	night	,
到	安排	这	房间	在	哪个	他	有	通过了	这	夜晚	,

整理他昨晚过夜的房间，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] ['dʊrɪŋ] [lə] [gəleɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

they	found	that	the	bed	had	not	been	used	during	Le	Gallais	-	occupation	.
他们	成立	那	这	床	有	不是	到过	用过的	期间	乐	加莱	-	职业	.

他们发现这张床在勒加莱占领期间没有被使用过。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ben]['dʒɒnsənz]['poʊəmz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;

A	copy	of	Ben	Jonson's	Poems	lay	on	the	table	;
一个	复制	的	本	约翰逊的	诗歌	躺	在	这	桌子	;

桌上放着一本本·琼森的诗集；

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrnt] - [aʊt]['kænd(ə)l] .

by	the	side	of	which	were	pen	and	ink	,	and	a	burnt	-	out	candle	.
经过	这	边	的	哪个	是	笔	和	墨水	,	和	一个	烧焦的	-	出去	蜡烛	.

旁边放着钢笔、墨水和一根燃尽的蜡烛。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ˌmæd'mweɪˌzɛl] . [diː][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] [faʊnd] [sʌm; səm] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]

On	opening	the	book	,	Mdlle	.	de	St	.	Martin	found	some	lines	written	on	the
在	开幕	这	书	,	型号	.	德	英石	.	马丁	成立	一些	线条	书面	在	这

[flaɪ] - [liːf] ,

fly	-	leaf	,
飞	-	叶子	,

圣马丁小姐打开书后，发现扉页上写着几行字。

[wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	ran	as	follows	:	—
哪个	跑	作为	跟随	:	—

运行情况如下：—

" [wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ðɪ] - [biː; bi] ['rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer]

"	What	tho	'	the	floures	be	riche	and	rare
"	什么	虽然	-	这	-	是	富有	和	稀有的

即便鲜花珍贵稀有又如何?

[ʌv; əv][hjuː][ænd; ənd] - ,

of	hue	and	fragrancie	,
的	色调	和	-	,

色调和香气，

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ðɪ]['gɪvər][biː; bi]['kɪndiː][ænd; ənd] [fer] ,

What	tho	'	the	giver	be	kinde	and	fair	,
什么	虽然	-	这	赠予者	是	善良	和	公平的	,

即使赠予者仁慈公正，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they	have	no	charme	for	me	.
他们	有	不	魅力	为了	我	.

它们对我来说毫无吸引力。

[ðə; ði] [riːð] [huːz] ['braɪtəst] ['bʌd] [ɪz] [gɔːn]

The	wreathe	whose	brightest	budde	is	gone
这	盘绕	谁	最亮的	布德	是	已消失

花环上最明亮的花苞已经凋零

[ɪz][nɑːt][jiː; ji] [riːð] [aɪd] [praɪz] :

is	not	ye	wreathe	I'de	prise	:
是	不是	是的	盘绕	心	奖	:

不是你花环我珍视:

[aɪd] [plʌk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][pæ'seɪ][ɑːn] ,

I'de	pluck	another	,	and	so	passe	on	,
心	采摘	其他	,	和	所以	过去	在	,

我再摘一个，然后继续传递下去。

[wɪð; wɪθ] - [aɪz] .

with	unregardfull	eyes	.
和	-	眼睛	.

眼神漠然。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [huːz] [swiːt] [rɪzɔrt]

And	so	the	heart	whose	sweet	resorte
和	所以	这	心	谁	甜的	度假村

于是，那颗甜蜜的避难所之心

[æn; ən] ['hʌndrəd] - [ʃer]

an	hundred	rivalls	share
一个	百	-	分享

一百个竞争对手分享

[meɪ] [jiːld] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pæsɪŋ] [spɔrt] ,

May	yielde	a	moment's	passing	sporte	,
可能	产量	一个	瞬间	通过	Sporte	,

或许会带来短暂的消遣，

[bʌt; bət] ['lʌvz] [æn; ən] - [ðer; ðər] . "

but	Love's	an	alyen	there	.	"
但	爱的	一个	-	那里	.	"

但爱在那里却是个异类。

" [hiː; hi][ɪz] ['ʌnpə'lait] , [maɪ] ['sɪstər] , " [kraɪd] [ˌmɑːrgə'riːt] , ['læfɪŋ] .

"	He	is	unpolite	,	my	sister	,	"	cried	Marguerite	,	laughing	.
"	他	是	不礼貌	,	我的	姐姐	,	"	哭	玛格丽特	,	笑	.

“他太没礼貌了，我的姐姐，”玛格丽特笑着喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [sɔːr] .

"	But	that	is	only	because	he	is	sore	.
"	但	那	是	仅有的	因为	他	是	疮	.

“但这只是因为他身体疼痛而已。”

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːrd][hæz; həz] [moʊlt] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [nest] . "

The	wounded	bird	has	moulted	a	feather	in	his	empty	nest	.	"
这	受伤	鸟	有	换毛	一个	羽毛	在	他的	空的	巢	.	"

受伤的鸟儿在空巢中脱落了一根羽毛。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][ɪz] [floʊn] , " ['ænsər] [ˌmæ'dɑːm] .

"	All	the	same	,	he	is	flown	,	"	answered	Mdme	.
"	全部	这	相同的	,	他	是	飞行	,	"	回答	女士	.

“尽管如此，他还是被空运了，”夫人回答道。

[diː] - , ['greɪvli] .
de Maufant , gravely .
德 - , 严重地 .

德·莫凡特，语气严肃。

" [nɪm'pɔːte] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" N'importe , " answered the damsel .
" 无关 , " 回答 这 闺女 .

“没关系，”少女回答道。

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Leave him to me .
" 离开 他 到 我 .

“把他交给我吧。”

[aɪ][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ]['evər][duː] .
I can whistle him back when I want him — if I ever do .
我 能 哨 他 后退 什么时候 我 想 他 — 如果 我 曾经 做 .

如果我想要他，我可以吹口哨把他叫回来——如果我真的需要的话。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk] [ðʌs] [set] [ə'fʊt] ,
" Leaving the ladies to the discussion of the topic thus set afoot ,
" 离开 这 女士们 到 这 讨论 的 这 话题 因此 放 步行 ,

“就此，女士们继续讨论这个话题吧。”

[let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [ɪf] [nɑːt]['hɑːrdər] , [seks] .
let us turn to the more prosaic combinations of the rougher , if not harder , sex .
让 我们 转动 到 这 更多的 平淡无奇 组合 的 这 粗糙 , 如果 不是 更难 , 性别 .

让我们来看看更平凡的、更粗暴的、甚至是更激烈的性爱组合。

[mə'dʒɔːrə] - !
Majora canamus !
大叶 - !

Majora canamus!

[ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['gɔri] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
About four miles south - east of the manor - house , the old Castle of Gorey arose out of the sea ,
关于 四 英里 南 - 东方 的 这 庄园 - 房子 , 这 老的 城堡 的 戈里 出现 出去 的 这 海 ,

在庄园东南方向约四英里处，古老的戈雷城堡从海中拔地而起。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [kræg] .
almost as if it grew there , a part of the granite crag .
几乎 作为 如果 它 生长 那里 , 一个 部分 的 这 花岗岩 岩 .

仿佛它就生长在那里，是花岗岩峭壁的一部分。

[ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][plæn'tædʒənit] [taɪmz] ,
A survival of the rude warfare of Plantagenet times ,
一个 生存 的 这 粗鲁的 战争 的 金雀花 时代 ,

这是金雀花王朝时期残酷战争的遗存。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dʌz] — [ðə; ði][self] [ə'sɜːrtɪv] [neɪm] [ʌv; əv] " [mɒn] [ɔːr'gɜːj] ,
it bore — as it still does — the self assertive name of " Mont Orgueil ,
它 钻孔 — 作为 它 仍然 做 — 这 自己 自信 姓名 的 " 蒙特 奥格伊尔 ,

它曾拥有——而且现在仍然拥有——一个充满自信的名字：“蒙特奥格伊尔山”。

" [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ɪt'self] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrtrəs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

"	and	boasted	itself	the	only	English	fortress	that	had	ever	resisted
"	和	吹嘘	本身	这	仅有的	英语	堡垒	那	有	曾经	抵抗

[ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] [fræns] ,

the	avenger	of	France	,
这	复仇者	的	法国	,

“并自诩为唯一一座抵御过法国复仇者的英国堡垒。”

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['b\\:trənd] [diː'ju] ['gɛsklɪn] .

the	constable	Bertrand	du	Guesclin	.
这	警官	伯特兰	杜	guesclin	.

伯特兰·杜盖克兰警官。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [jet] ['haɪər]

But	,	in	spite	of	its	pride	,	it	proved	to	be	commanded	by	a	yet	higher
但	,	在	尽管如此	的	它是	自豪	,	它	已证实	到	是	命令	经过	一个	然而	更高

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

但是，尽管它骄傲自满，却最终还是受制于更高的权威。

[sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [θroʊ] [raʊnd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [deɪz] [tuː; tə]

sufficiently	near	to	throw	round	shot	into	the	Castle	in	the	more	advanced	days	to
足够	靠近	到	扔	圆形的	射击	进入	这	城堡	在	这	更多的	先进的	天	到

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [rɪ'leɪts] .

which	our	tale	relates	.
哪个	我们的	故事	相关	.

在故事发生的那个年代，城堡距离城堡足够近，可以向城堡内投掷圆弹。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət]

For	this	reason	,	and	also	because	of	the	smallness	of	the	harbour	at
为了	这	原因	,	和	还	因为	的	这	小	的	这	港口	在

[ɪts] [fiːt] ,

its	feet	,
它是	脚	,

正因如此，也因为其脚下的港口面积较小，

[mɒn] [ɔːr'gɜːj] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][es] . ['hɛliər] , [prə'tektɪd]

Mont	Orgueil	had	given	way	to	the	growing	importance	of	S	.	Helier	,	protected
蒙特	奥格伊尔	有	给定	方式	到	这	生长	重要性	的	S	.	赫利尔	,	受保护

[baɪ][ɪts]['vɜːrdʒɪn]['kæs(ə)l] .

by	its	virgin	Castle	.
经过	它是	处女	城堡	.

随着圣赫利尔的重要性日益凸显，蒙特奥尔盖尔的地位也随之下降，圣赫利尔则因其保存完好的城堡而受到保护。

[hens] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn]['ruːɪnz] , [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd]

Hence	the	place	,	though	not	quite	in	ruins	,	had	sunk	to	a	minor	and
因此	这	地方	,	尽管	不是	相当	在	废墟	,	有	沉没	到	一个	次要的	和

[sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktər] ;

subordinate	character	;
下属	特点	;

因此，这个地方虽然没有完全沦为废墟，但已经沦为次要的、附属的场所；

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪts] [hæd; həd] [wʌns] [ə'sembld] , [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] ;

the	Hall	,	in	which	the	States	had	once	assembled	,	was	neglected	and	dirty	;
这	大厅	,	在	哪个	这	各州	有	一次	组装	,	曾是	被忽视的	和	肮脏的	;

曾经是各州集会的地方，如今却破败不堪，肮脏不堪；

[ðə; ði] ['tʃembər] ['fɔ:rmərli] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] [ju:st]

the	chambers	formerly	appropriated	to	the	Governor	and	his	family	were	used
这	房间	以前	挪用	到	这	州长	和	他的	家庭	是	用过的

[æz; əz] ['sɛlz] ,

as	cells	,
作为	细胞	,

原先分配给总督及其家人的房间被用作牢房。

[ɔ:r][nɑ:t] [ju:st] [æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'wi:did] ;

or	not	used	at	all	;	the	garden	was	unweeded	;
或者	不是	用过的	在	全部	;	这	花园	曾是	未除草的	;

或者根本没用过；花园里没有除草；

[ænd; ənd] [mɒn] [ɔ:r'gɜ:j] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] -

and	Mont	Orgueil	in	general	had	sunk	to	be	a	prison	and	a	watch	-
和	蒙特	奥格伊尔	在	一般的	有	沉没	到	是	一个	监狱	和	一个	手表	-

['taʊər] .

tower	.
塔	.

而奥格伊山总体上已经沦为监狱和瞭望塔。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['praʊdli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][raɪz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [stɪl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [er]

None	the	less	proudly	did	it	rise	—	as	it	does	still	—	with	a	protecting	air
没有任何	这	较少的	自豪地	做过	它	上升	—	作为	它	做	仍然	—	和	一个	保护	空气

[ə'bʌv] [ɪts]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][pɔ:rt] ,

above	its	little	town	and	port	,
多于	它是	小的	镇	和	港口	,

尽管如此，它依然骄傲地耸立着——就像现在一样——在它所在的小镇和港口上空投下一片保护性的云雾。

[ænd; ənd] [lʊk] [dɪ'faɪəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .

and	look	defiance	upon	the	opposite	shores	of	Normandy	.
和	看	蔑视	之上	这	对面的	海岸	的	诺曼底	.

向诺曼底对岸投去挑衅的目光。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɑ:rd] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

In	a	narrow	guard	-	room	on	the	South	side	of	this	castle	,
在	一个	狭窄的	警卫	-	房间	在	这	南	边	的	这	城堡	,

在这座城堡南侧一间狭窄的警卫室里，

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][lɑ:] [kloʊʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

a	few	days	later	than	the	visit	of	La	Cloche	to	the	King	,
一个	很少	天	之后	比	这	访问	的	拉	钟形罩	到	这	国王	,

几天后，拉克洛什拜访了国王。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] ['teɪbl] ,

the	Lieutenant	-	Governor	was	sitting	at	a	heavy	oaken	table	,
这	中尉	-	州长	曾是	坐着	在	一个	重的	橡木	桌子	,

副总督坐在厚重的橡木桌旁，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪ:l] [kæp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] - [hɪlt] [sɔ:rd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [belt]

with	his	steel	cap	before	him	and	his	basket	-	hilted	sword	hung	by	the	belt
和	他的	钢	帽	前	他	和	他的	篮子	-	带柄	剑	悬挂	经过	这	腰带

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:vən] [tʃer] .

from	the	back	of	his	carven	chair	.
从	这	后退	的	他的	卡文	椅子	.

他头戴钢盔，腰间挂着一把篮柄剑，剑柄系在腰带上，剑柄系在雕花椅的椅背上。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [seɪt] [æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ,

A	writer	sate	at	the	left	-	hand	side	of	the	same	table	,
一个	作家	沙特	在	这	左边	-	手	边	的	这	相同的	桌子	,

一位作家坐在同一张桌子的左侧，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [mə'lɪʃə] ['mʌstər] - [roʊlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] .

and	between	them	lay	militia	muster	-	rolls	and	other	papers	.
和	之间	他们	躺	民兵	鼓起	-	卷	和	其他	文件	.

它们之间散落着民兵点名册和其他文件。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌhælbər'dɪr] [ɪn]['skɑːrlət] ['dʌblət] ,

At	the	further	end	of	the	room	,	between	two	halberdiers	in	scarlet	doublets	,
在	这	更远	结尾	的	这	房间	,	之间	二	戟兵	在	猩红	双联体	,

在房间的另一端，在两名身穿猩红色紧身衣的戟兵之间，

[stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒɜrziˌmæn] [ɪn]['skwɑːlɪd]['gɑːrmənts] , [hɪz; ɪz][legz][ɪn] ['fetərz] , [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn]

stood	a	tall	Jerseyman	in	squalid	garments	,	his	legs	in	fetters	,	his	wrists	in
站立	一个	高的	新泽西人	在	肮脏的	服装	,	他的	腿	在	镣铐	,	他的	手腕	在

['mænəklz] .

manacles	.
手铐	.

一个身材高大的泽西岛男子身穿破烂的衣服，双腿被镣铐锁住，手腕被手铐铐住。

[kiːn] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [blæk] [her] [ðæt] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['næroʊ]

Keen	little	grey	eyes	peered	through	the	neglected	black	hair	that	fell	over	his	narrow
敏锐的	小的	灰色的	眼睛	窥视	通过	这	被忽视的	黑色的	头发	那	跌倒	超过	他的	狭窄的

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

一双锐利的小灰眼睛透过稀疏的黑发，从他狭窄的眉毛上探了出来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [bɪrd] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] .

and	his	iron	-	grey	beard	showed	signs	of	long	neglect	.
和	他的	铁	-	灰色的	胡须	显示	标志	的	长的	忽视	.

他那铁灰色的胡须也显露出长期疏于打理的痕迹。

" [naʊ] , [piː)'ɛə] [bə'nɔɪst] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Now	,	Pierre	Benoist	,	"	said	Sir	George	,	"	for	the	last	time	I	give	you	warning	.
"	现在	,	皮埃尔	贝诺伊斯特	,	"	说	先生	乔治	,	"	为了	这	最后的	时间	我	给	你	警告	.

“现在，皮埃尔·贝诺伊斯特，”乔治爵士说，“这是我最后一次警告你。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , ['friːli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs]

If	you	do	not	speak	,	freely	and	to	the	purpose	,	it	will	be	the	worse
如果	你	做	不是	说话	,	自由	和	到	这	目的	,	它	将要	是	这	更糟

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

如果你不自由、有目的地发言，对你来说会更糟。

[ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .

There	be	those	who	can	tell	me	what	I	desire	to	know	.
那里	是	那些	WHO	能	告诉	我	什么	我	欲望	到	知道	.

总会有人能告诉我我想知道的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['sɑːrdʒənt] ,

As	for	you	,	I	shall	deliver	you	to	the	Provost	-	Sergeant	,
作为	为了	你	,	我	将	递送	你	到	这	教务长	-	军士	,

至于你，我会把你交给宪兵中士。

[huː] [wɪl] [niːd] [noʊ][wɜːrdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

who	will	need	no	words	from	me	to	tell	him	how	to	deal	with	you	.
WHO	将要	需要	不	字	从	我	到	告诉	他	如何	到	交易	和	你	.

他无需我多言，便知道该如何处置你。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['lɛmˌprɪər] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['henri] [du'mɑːrɛsk] ? "

I	ask	you	,	is	Michael	Lempriere	in	correspondence	with	Henry	Dumaresq	?	"
我	问	你	,	是	迈克尔	伦普里埃	在	一致	和	亨利	杜马雷斯克	?	"

请问，迈克尔·伦普里埃是否与亨利·杜马雷斯克有书信往来？

" - !
" Palfrancordi !
" - !

“Palfrancordi!

['mɛˌsɪr] ; [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː][hɑːrd] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Messire ; you press me hard , " said the prisoner ,
梅西尔 ; 你 按 我 难的 , " 说 这 囚犯 ,

“先生，您用力压我，”囚犯说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prest] [mæn] .
but his eye was scarcely that of a pressed man .
但 他的 眼睛 曾是 几乎 那 的 一个 按下 男人 .

但他的眼神却丝毫没有受惊吓的迹象。

" [wen] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ɪn]['siːkrət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] .
" When you examined me a week ago in secret I think I answered that .
" 什么时候 你 检查 我 一个 星期 前 在 秘密 我 思考 我 回答 那 .

“一周前你秘密检查我的时候，我想我已经回答过这个问题了。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [em] . [diː] - [ænd; ənd][em] . [diː]
I know of no letters that have passed between M . de Samarès and M . de
我 知道 的 不 信件 那 有 通过了 之间 M . 德 - 和 M . 德
- .
Maufant .
- .

我不知道萨马雷斯先生和莫凡先生之间有过任何书信往来。

[ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
That is , " he added hastily , as the Governor began to look impatient ,
那 是 , " 他 额外 草草 , 作为 这 州长 开始 到 看 不耐烦 ,

“也就是说，”他连忙补充道，因为州长开始显得不耐烦了。

" [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [nʌn] [maɪ'self] . "
" I have carried none myself . "
" 我 有 携带 没有任何 我 . "

“我自己一个也没带。”

" [huː] [hæz; həz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" Who has ? " asked the Governor .
" WHO 有 ? " 问 这 州长 .

“谁有？”州长问道。

[ðə; ði] ['grefiə] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm] ['kɑːrtɝɪt] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] ;
The Greffier , at a signal from Carteret , plunged his pen into the ink ;
这 格雷菲尔 , 在 一个 信号 从 卡特雷特 , 暴跌 他的 笔 进入 这 墨水 ;

卡特雷特示意后，文书官将笔插入墨水中；

[ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['wɛpənz] ;
the halberdiers shifted their legs and leaned upon their weapons ;
这 戟兵 转移 他们的 腿 和 倾斜 之上 他们的 武器 ;

戟兵们挪动双腿，倚靠在武器上；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
the prisoner moistened his lips with his tongue .
这 囚犯 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .

囚犯用舌头舔了舔嘴唇。

" [spiːk] , [bə'nɔɪst] ; [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['letərz] ? "
" Speak , Benoist ; who carried the letters ? "
" 说话 , 贝诺伊斯特 ; WHO 携带 这 信件 ? "

“说吧，贝诺伊斯特；是谁送的信？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] , " ['ænsər] [pi(ː)'ɛə][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .

"	It	was	Alain	Le	Gallais	,	"	answered	Pierre	in	a	low	voice	.
"	它	曾是	阿兰	乐	加莱	,	"	回答	皮埃尔	在	一个	低的	嗓音	.

“是阿兰·勒加莱，”皮埃尔低声回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] ?

"	It	was	Alain	Le	Gallais	?
"	它	曾是	阿兰	乐	加莱	?

是阿兰·勒加莱吗?

[raɪt] , ['mæstər] ['grefiə] , [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] ['kærɪd] [baɪ][wʌn][ə'leɪn]

Write	,	Master	Greffier	,	the	prisoner	says	that	the	letters	were	carried	by	one	Alain
写	,	掌握	格雷菲尔	,	这	囚犯	说道	那	这	信件	是	携带	经过	一	阿兰

[lə] [gəleɪ] .

Le	Gallais	.
乐	加莱	.

格雷菲尔先生，请写信，囚犯说这些信件是由一个名叫阿兰·勒加莱的人送来的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bə'nɔɪst] ? "

You	are	sure	of	that	,	Benoist	?	"
你	是	当然	的	那	,	贝诺伊斯特	?	"

贝诺伊斯特，你确定吗?

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['piːtər] .

"	As	sure	as	my	name	is	Peter	.
"	作为	当然	作为	我的	姓名	是	彼得	.

“我的名字叫彼得，我敢肯定。”

" [ə; eɪ] [kɑːk] [kruː] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

"	A	cock	crew	in	the	yard	of	the	castle	.
"	一个	公鸡	全体人员	在	这	院子	的	这	城堡	.

“城堡院子里的一群公鸡。”

[ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	coincidence	did	not	seem	to	strike	any	of	the	party	in	the	room	.
这	巧合	做过	不是	似乎	到	罢工	任何	的	这	派对	在	这	房间	.

房间里的其他人似乎都没有注意到这个巧合。

" [baɪ] [wʌt] [ruːt] [dɪd] [lə] [gəleɪ] [goʊ] ? "

"	By	what	route	did	Le	Gallais	go	?	"
"	经过	什么	路线	做过	乐	加莱	去	?	"

“勒加莱走了哪条路？”

" [hiː; hi] [went] [baɪ] [buː'leɪ] [beɪ] . "

"	He	went	by	Boulay	Bay	.	"
"	他	去	经过	布莱	湾	.	"

他途经布莱湾。

" [baɪ] [wʌt] [kən'veɪəns] ? "

"	By	what	conveyance	?	"
"	经过	什么	输送	?	"

“通过什么交通工具？”

" [baɪ] - ['lʌgər] . "

"	By	Lesbirel's	lugger	.	"
"	经过	-	帆船	.	"

“莱斯比雷尔的帆船。”

" [wen] [dɪd][hiː; hi][goʊ][læst] ? "

"	When	did	he	go	last	?	"
"	什么时候	做过	他	去	最后的	?	"

他最后一次出场是什么时候?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .
" This is the fourth day .
" 这 是 这 第四 天 .

今天是第四天。

" ['kɑːrtɘɪt] [kəm'perd] [ðiːz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" Carteret compared these replies with some that lay before him , and
" 卡特雷特 比较的 这些 回复 和 一些 那 躺 前 他 , 和
[prə'siːdid] : —
proceeded : —
继续 : —

卡特雷特将这些答复与他面前的一些答复进行了比较，然后继续说道：——

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ? "
" Do you know when he will return ? "
" 做 你 知道 什么时候 他 将要 返回 ? "

你知道他什么时候回来吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪn] .
" I cannot know ; but I can divine .
" 我 不能 知道 ; 但 我 能 神圣的 .

我无法知道，但我可以预知。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;
The wind is changing ;
这 风 是 变化 ;

风向变了;

[ɪf] [hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ɪn]
if he landed at Southampton on Monday night he would be in London in
如果 他 登陆 在 南安普顿 在 周一 夜晚 他 会 是 在 伦敦 在
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

如果他周一晚上抵达南安普顿，那么24小时后他就能到达伦敦。

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .
riding on the horses of the Parliament .
骑术 在 这 马匹 的 这 议会 .

骑着议会的马。

['raɪdɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [buː'leɪ] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,
Riding back in the same way he might be back in Boulay Bay , with a fair wind ,
骑术 后退 在 这 相同的 方式 他 可能 是 后退 在 布莱 湾 , 和 一个 公平的 风 ,

他可能以同样的方式骑马返回布莱湾，顺风而行。

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
some time to - morrow . "
一些 时间 到 - 明天 . "

明天某个时候。

" ['sɛst, 'seɪ] ['æsei] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" C'est assez , " said the Governor , " take the prisoner away ; but not to his
" 是 阿塞兹 , " 说 这 州长 , " 拿 这 囚犯 离开 ; 但 不是 到 他的
['fɔːrmər] ['kwɔːrtərz] .
former quarters .
以前的 四分之一 .

“差不多了，”总督说，“把囚犯带走；但不要送回他以前的住处。”

[lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪnz] [oʊld] [sel] .
Lodge him in Prynne's old cell .
小屋 他 在 普林的 老的 细胞 .

把他关进普林以前的牢房。

" [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , [hiː; hi]

"	As	the	prisoner	was	being	removed	,	in	obedience	to	these	orders	,	he
"	作为	这	囚犯	曾是	存在	已移除	,	在	服从	到	这些	订单	,	他

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [lɪmp] ['hevɪli] ,

was	seen	to	limp	heavily	,
曾是	已见	到	跛行	重度	,

“囚犯被押送时，遵照命令，人们看到他走路一瘸一拐的，步履沉重。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

and	there	was	a	bandage	on	one	of	his	legs	.
和	那里	曾是	一个	绷带	在	一	的	他的	腿	.

他的一条腿上缠着绷带。

" [mɑːrtʃ] , ['kɑːmræd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	March	,	comrade	,	"	said	one	of	his	guards	,	when	they	were	in	the	corridor	.
"	行进	,	同志	,	"	说	一	的	他的	守卫	,	什么时候	他们	是	在	这	走廊	.

“前进，同志，”当他们在走廊里时，他的一名卫兵说道。

" [maɪ][leg][wʌz; wəz][hɜːrt] , [dʒɑːn][lə][grəus] , [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [læst] [naɪt] . "

"	My	leg	was	hurt	,	John	Le	Gros	,	when	I	tried	to	escape	last	night	.	"
"	我的	腿	曾是	伤害	,	约翰	乐	格罗斯	,	什么时候	我	尝试	到	逃脱	最后的	夜晚	.	"

“约翰·勒格罗斯，我昨晚试图逃跑时腿受伤了。”

" [nɑːt][soʊ]['bædli][bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Not	so	badly	but	you	can	walk	if	you	like	,
"	不是	所以	糟糕	但	你	能	走	如果	你	喜欢	,

“还不错，不过如果你愿意的话也可以走着去。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] - [mæn] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt]

"	and	the	militia	-	man	emphasised	his	words	by	a	slight	thrust	with	the	point
"	和	这	民兵	-	男人	强调	他的	字	经过	一个	轻微	推力	和	这	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] .

of	his	weapon	.
的	他的	武器	.

“说着说着，那名民兵用武器的尖端轻轻刺了一下。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]['mæstər] [bə'nɔɪst] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ,

To	which	of	the	parties	in	the	island	Master	Benoist	was	faithful	,
到	哪个	的	这	各方	在	这	岛	掌握	贝诺伊斯特	曾是	忠实	,

贝诺伊斯特大师对岛上的哪一方忠诚?

[ðə; ði] [mjuːz] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [di'klainz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] :

the	muse	that	presides	over	this	history	declines	to	reveal	:
这	沉思	那	主持	超过	这	历史	下降	到	揭示	:

主宰这段历史的缪斯女神拒绝透露：

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['treɪtər] [tuː; tə][bəuθ] .

perhaps	he	was	an	impartial	traitor	to	both	.
也许	他	曾是	一个	公正	叛徒	到	两个都	.

或许他对双方都是一个不偏不倚的叛徒。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)ntli] [klɪr] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	became	presently	clear	that	,	in	any	case	,	his	lameness	was	little	more	than
它	成为	目前	清除	那	,	在	任何	案件	,	他的	跛行	曾是	小的	更多的	比

[ə; eɪ] [feɪnt] .

a	feint	.
一个	佯攻	.

很快人们就明白，无论如何，他的跛脚只不过是装出来的。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] ,

During	that	same	night	he	made	a	rope	of	his	bedding	,
期间	那	相同的	夜晚	他	制成	一个	绳索	的	他的	寝具	,

当晚，他就用被褥做了一条绳子。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] ,

and	letting	himself	down	from	the	window	of	his	cell	at	high	water	,
和	出租	他自己	向下	从	这	窗户	的	他的	细胞	在	高的	水	,

在洪水高涨的时候，他从牢房的窗户把自己放了下去。

[swæm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌn'wɑːtʃt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][soʊ]

swam	like	a	fish	to	the	unwatched	shore	of	Anneport	,	and	so
游泳	喜欢	一个	鱼	到	这	无人关注	支撑	的	-	,	和	所以

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

effected	his	escape	.
受影响	他的	逃脱	.

他像鱼一样游到安尼波特无人看守的海岸，从而成功逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ə'θɔːrətiz] ;

It	was	long	ere	he	was	again	heard	of	by	the	Jersey	authorities	;
它	曾是	长的	埃雷	他	曾是	再次	听到	的	经过	这	球衣	当局	;

过了很久，泽西岛当局才再次听到他的消息；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [mɔːnd] [ɔːr] [mɪst] .

but	there	is	no	record	to	show	that	he	was	either	mourned	or	missed	.
但	那里	是	不	记录	到	展示	那	他	曾是	任何一个	哀悼	或者	错过	.

但没有任何记录表明有人哀悼或怀念他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['soʊldʒərz] — [nɑːt] [mə'lɪʃə] - [men] ,

For	the	next	three	nights	a	party	of	soldiers	—	not	militia	-	men	,
为了	这	下一个	三	夜晚	一个	派对	的	士兵	—	不是	民兵	-	男人	,

接下来的三个晚上，一群士兵——不是民兵——

[bʌt; bət] ['kɔːniʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɑːdi] - [gɑːrd] — ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

but	Cornishmen	of	the	Royal	body	-	guard	—	occupied	a	hut	on	the	landing	-
但	康沃尔人	的	这	皇家	身体	-	警卫	—	占领	一个	小屋	在	这	降落	-

[pleɪs] [æt; ət] [buː'leɪ] [beɪ] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɛzbɪɜ-ɛl] ,

place	at	Boulay	Bay	,	belonging	to	Lesbirel	,
地方	在	布莱	湾	,	属于	到	莱斯比雷尔	,

但是皇家卫队的康沃尔人占据了布莱湾登陆点上属于莱斯比雷尔的一间小屋，

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['lʌgər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

the	man	whose	lugger	was	known	to	be	employed	in	the	communication	between
这	男人	谁	帆船	曾是	已知	到	是	受雇	在	这	沟通	之间

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['ælaɪz] .

the	Parliamentary	party	in	the	island	and	their	English	allies	.
这	议会	派对	在	这	岛	和	他们的	英语	盟国	.

据说，这名男子的帆船曾被用于岛上议会党与其英国盟友之间的通信。

[ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] ['biːɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

The	third	night	being	dark	and	stormy	,
这	第三	夜晚	存在	黑暗的	和	暴风雨	,

第三晚天色漆黑，暴风雨交加。

[ðə; ði][pə'troʊl][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn] [kə'mænd] ,

the	patrol	was	suspended	by	orders	of	the	sergeant	in	command	,
这	巡逻	曾是	暂停	经过	订单	的	这	军士	在	命令	,

巡逻队奉指挥官之命暂停行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndɔːr] ['pleʒərz] [ə'fɔːd] [baɪ][kɑːrdz] ,

and	the	men	devoted	themselves	to	the	indoor	pleasures	afforded	by	cards	,
和	这	男人	奉献	他们自己	到	这	室内的	快乐	提供	经过	牌	,

[tə'bækoʊ] , [ænd; ənd]['saɪdər] .

tobacco	,	and	cider	.
烟草	,	和	苹果酒	.

男人们沉迷于纸牌、烟草和苹果酒带来的室内娱乐。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [les] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmfərt] .

But	others	were	less	careful	of	personal	comfort	.
但	其他的	是	较少的	小心	的	个人的	舒适	.

但有些人则不太在意个人舒适。

[ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ([ðə; ði] " [bel] - ") [ə; eɪ]

On	the	western	point	of	the	cliff	over	their	heads	(	the	"	Belle	Hougue	-	"	)	a
在	这	西	观点	的	这	悬崖	超过	他们的	头部	(	这	"	美女	-		"	)	一个

['bi:kən] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

beacon	was	burning	,
信标	曾是	燃烧	,

在他们头顶上方悬崖的西端（“美丽的乌格”），有一座烽火台正在燃烧。

[ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'wer] .

of	whose	existence	the	sergeant	and	his	men	were	unaware	.
的	谁	存在	这	军士	和	他的	男人	是	不知情	.

中士和他的部下对他的存在一无所知。

[ə; eɪ][mæn] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv][baɪ]['kɑ:nstənt] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	man	watched	by	the	fire	,	keeping	it	alive	by	constant	care	and	attention	,
一个	男人	观看	经过	这	火	,	保持	它	活	经过	持续的	关心	和	注意力	,

一个男人守在火堆旁，悉心照料，让火一直燃烧着。

[ɔ:r] [ri:'kɪndlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd]

or	rekindling	it	from	time	to	time	,	when	it	was	overcome	by	the	wind
或者	重燃	它	从	时间	到	时间	,	什么时候	它	曾是	克服	经过	这	风

[ænd; ənd] [reɪn] .

and	rain	.
和	雨	.

或者时不时地重新点燃它，当它被风雨摧毁时。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [hʌt] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ;

The	soldiers	in	their	hut	did	not	see	the	light	;
这	士兵	在	他们的	小屋	做过	不是	看	这	光	;

营房里的士兵没有看到光亮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌgər] ,

but	it	was	seen	by	the	crew	of	a	lugger	,
但	它	曾是	已见	经过	这	全体人员	的	一个	帆船	,

但被一艘帆船上的船员看到了。

['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] ['feɪvərɪŋ] [geɪl] .

driving	through	the	waves	of	the	flowing	tide	before	a	rough	but	favouring	gale	.
驾驶	通过	这	波浪	的	这	流动	潮	前	一个	粗糙的	但	偏爱	大风	.

在狂风呼啸但有利的风势到来之前，乘着涌动的潮水的波浪前行。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [helm] [daʊn] ,

Accordingly	,	putting	the	helm	down	,
因此	,	推杆	这	舵	向下	,

于是，他放下了舵。

[ðer; ðər] ['stiəzmən] [droʊv] [ðə; ði][krɑ:ft] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] ['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]

their	steersman	drove	the	craft	clear	of	the	threatened	danger	that	was	prepared
他们的	舵手	驾驶	这	工艺	清除	的	这	威胁	危险	那	曾是	准备

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔkju:pənts] [bɪ'loʊ] ,

for	the	occupants	below	,
为了	这	居住者	以下	,

他们的舵手驾驶船只驶离了下方乘客所面临的危险。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [beɪ] [ʌv; əv] [bɑ:n] [nwi:] ,

and	made	her	touch	the	land	in	the	adjacent	bay	of	Bonne	Nuit	,
和	制成	她	触碰	这	土地	在	这	邻近的	湾	的	邦妮	夜晚	,

并让她触摸邻近的博讷努伊湾的陆地，

[hɪd][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [klɪfs] .

hid	**from**	**observation**	**by**	**the**	**interposing**	**cliffs**	**.**
隐藏	从	观察	经过	这	插入	悬崖	.

被两侧的悬崖遮挡，不易被人发现。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] ['pæsɪndʒər] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [haɪts] ,

Leaping	**to**	**the**	**shore**	**,**	**Alain**	**Le**	**Gallais**	**,**	**who**	**was**	**the**	**sole**	**passenger**	**,**	**climbing**	**the**	**western**	**heights**	**,**
跳跃	到	这	支撑	,	阿兰	乐	加莱	,	WHO	曾是	这	唯一	乘客	,	攀登	这	西	高度	,

纵身跃向岸边，作为船上唯一乘客的阿兰·勒加莱正攀登西边的山峰。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

made	**his**	**way**	**by**	**paths**	**with**	**which**	**he**	**was**	**well**	**acquainted**	**from**	**his**	**youth**	**,**
制成	他的	方式	经过	路径	和	哪个	他	曾是	出色地	熟人	从	他的	青年	,

他沿着自己从小就熟悉的道路前进。

[tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eg'zaild] [frend] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv] - .

to	**the**	**manor**	**-**	**house**	**of**	**his**	**exiled**	**friend**	**the**	**Seigneur**	**of**	**Maufant**	**.**
到	这	庄园	-	房子	的	他的	放逐	朋友	这	领主	的	-	.

前往他被流放的朋友莫凡领主的庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

It	**was**	**near**	**midnight**	**when**	**he**	**arrived**	**.**
它	曾是	靠近	午夜	什么时候	他	到达的	.

他到达时已近午夜。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

All	**was**	**dark**	**.**
全部	曾是	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[ðə; ði][jɑːrd] - [dɔːg] , [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['futsteps] , [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] ['eni] [ə'lɑːrm] :

The	**yard**	**-**	**dog**	**,**	**roused**	**by**	**his**	**familiar**	**footsteps**	**,**	**shook**	**himself**	**and**	**sate**	**down**	**without**	**raising**	**any**	**alarm**	**:**
这	院子	-	狗	,	唤醒	经过	他的	熟悉的	脚步声	,	摇晃	他自己	和	沙特	向下	没有	提高	任何	警报	:

被熟悉的脚步声惊醒的院狗抖了抖身子，然后坐了下来，没有发出任何惊慌的声音：

[neɪ] , [wen] [ə'leɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

nay	**,**	**when**	**Alain**	**lifted**	**the**	**latch**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**outer**	**gate**	**of**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**
不	,	什么时候	阿兰	抬起	这	闩锁	和	通过了	通过	这	外	门	的	这	法庭	-	院子	,

不，当阿兰抬起门闩，穿过庭院的外门时，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ə'leɪn] , ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

the	**animal**	**rose**	**once**	**more**	**,**	**and**	**advanced**	**to**	**meet**	**Alain**	**,**	**fawning**	**and**	**wagging**	**his**	**tail**	**.**
这	动物	玫瑰	一次	更多的	,	和	先进的	到	见面	阿兰	,	谄媚	和	摇尾巴	他的	尾巴	.

那只动物再次站起身来，走到阿兰面前，摇着尾巴，卖弄着什么。

[ə'leɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

Alain	**was**	**not**	**sorry**	**that**	**the**	**ladies**	**were**	**asleep**	**.**
阿兰	曾是	不是	对不起	那	这	女士们	是	睡着了	.

阿兰并不后悔女士们都睡着了。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və:siz] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Perhaps **the** **readers** **of** **his** **verses** **may** **not** **have** **understood** **that** **he** **was** **a**
也许 这 读者 的 他的 诗句 可能 不是 有 理解 那 他 曾是 一个
['poʊət] ;
poet **;**
诗人 ;

或许他的诗歌读者并不了解他是一位诗人；

[bʌt; bət] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] , [ðoʊz] [və:siz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɑ:t] ['neɪtɪv] [tu:; tə]
but **,** **be** **it** **remembered** **,** **those** **verses** **were** **in** **a** **language** **not** **native** **to**
但 , 是 它 记得 , 那些 诗句 是 在 一个 语言 不是 本国的 到
[ðə; ði] ['raɪtər] .
the **writer** **.**
这 作家 .

但需要记住的是，这些诗句是用作者的母语写成的。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætwɑ:] - ['poʊətri][æz; əz]
Those **who** **are** **able** **to** **understand** **such** **fragments** **of** **his** **patois** **-** **poetry** **as**
那些 WHO 是 有能力的 到 理解 这样的 片段 的 他的 方言 - 诗 作为
[stɪl] [sər'vaɪv] ,
still **survive** **,**
仍然 存活 ,

那些能够理解他残存的方言诗歌片段的人，

[dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɑ:rkt] [baɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [vɜ:rv] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] ,
declare **that** **it** **is** **marked** **by** **tenderness** **and** **verve** **;** **even** **if** **this** **be** **not** **so** **,**
宣布 那 它 是 标记 经过 压痛 和 气魄 ; 甚至 如果 这 是 不是 所以 ,

宣称它以温柔和活力为特征；即使事实并非如此，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [læk] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ðə; ði]['poʊəts] ['tempər] ;
a **man** **may** **lack** **the** **power** **of** **expression** **and** **yet** **have** **the** **poet's** **temper** **;**
一个 男人 可能 缺少 这 力量 的 表达 和 然而 有 这 诗人的 脾气 ;

一个人可能缺乏表达能力，却拥有诗人的性情；

[ə'leɪn] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ;
Alain **was** **certainly** **of** **a** **deep** **and** **sensitive** **nature** **;**
阿兰 曾是 当然 的 一个 深的 和 敏感的 自然 ;

阿兰的性格确实深沉而敏感；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
he **thought** **that** **he** **had** **borne** **much** **from** **Marguerite** **,** **with** **whom** **he**
他 想法 那 他 有 出生 很多 从 玛格丽特 , 和 谁 他
[wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:əli] ['æŋgri] ;
was **now** **really** **angry** **;**
曾是 现在 真的 生气的 ;

他觉得自己从玛格丽特那里承受了很多，现在他真的非常生气；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][set] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['aʊər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
it **was** **therefore** **of** **set** **purpose** **that** **he** **had** **chosen** **this** **hour** **to** **visit** **the**
它 曾是 所以 的 放 目的 那 他 有 选定 这 小时 到 访问 这
['mænər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
manor **instead** **of** **waiting** **till** **the** **morning** **.**
庄园 反而 的 等待 直到 这 早晨 .

因此，他选择在这个时间去庄园参观，而不是等到早上，是有预谋的。

[di'pɔzitiŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɛmˌprɪər] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnˌbɪn][ʌv; əv]
Depositing **a** **letter** **with** **which** **Lempriere** **had** **entrusted** **him** **in** **a** **cornbin** **of**
存款 一个 信 和 哪个 伦普里埃 有 受托 他 在 一个 玉米仓 的
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ˌmæ'dɑ:m] .
the **stable** **which** **Mdme** **.**
这 稳定的 哪个 女士 .

他将伦普里埃夫人托付给他的一封信存放在马厩的玉米仓里。

[diː] - [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

de	Maufant	had	instructed	him	to	use	in	such	cases	,
德	-	有	指示	他	到	使用	在	这样的	案例	,

德·莫凡特曾指示他在这种情况下使用

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	went	his	way	without	disturbing	any	of	the	inmates	of	the	house	.
他	去	他的	方式	没有	令人不安	任何	的	这	囚犯	的	这	房子	.

他悄悄地离开了，没有打扰到屋里的任何住户。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm]

His	intention	was	to	pass	the	rest	of	the	night	in	the	barn	of	a	farm
他的	意图	曾是	到	经过	这	休息	的	这	夜晚	在	这	谷仓	的	一个	农场

[kɔːld] [lɑː] - ,

called	La	Rosière	,
称为	拉	-	,

他打算在拉罗西埃农场的谷仓里度过余下的夜晚。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

where	he	would	be	safe	from	pursuit	for	the	moment	,
在哪里	他	会	是	安全的	从	追逐	为了	这	片刻	,

他目前身处安全之地，不会受到追捕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] " [wel] - [ə'fektɪd] ,

and	in	the	morning	could	join	a	party	of	the	"	well	-	affected	,
和	在	这	早晨	可以	加入	一个	派对	的	这	"	出色地	-	做作的	,

早上可以参加“受影响良好”人士的聚会，

" [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][es] . ['lɔːrəns] .

"	who	were	in	the	habit	of	meeting	in	the	neighbouring	parish	of	S	.	Lawrence	.
"	WHO	是	在	这	习惯	的	会议	在	这	邻接	教区	的	S	.	劳伦斯	.

“他们习惯在邻近的圣劳伦斯教区聚会。

[mæn][prə'pəuziz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['feɪljər] .

Man	proposes	;	but	his	purpose	was	destined	to	failure	.
男人	提议	;	但	他的	目的	曾是	注定	到	失败	.

人有所图谋，但他的目的注定失败。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wei] [soʊ] ['kɑːmən] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

The	sky	had	cleared	in	the	sudden	way	so	common	at	midnight	in	these	islands	.
这	天空	有	已清除	在	这	突然	方式	所以	常见的	在	午夜	在	这些	岛屿	.

午夜时分，这些岛屿上常见的景象就是天空突然放晴。

[ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] - , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][pə'troʊl] ,

The	guard	at	Lesbirel's	,	turning	out	to	patrol	,
这	警卫	在	-	,	转弯	出去	到	巡逻	,

莱斯比雷尔酒吧的保安出来巡逻，

[hæd; həd][æt; ət][læst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

had	at	last	caught	sight	of	the	fire	burning	on	the	point	above	them	.
有	在	最后的	捕捉	视线	的	这	火	燃烧	在	这	观点	多于	他们	.

他们终于看到了上方山峰上燃烧的火焰。

['teɪkɪŋ] [ə'lɑːrm] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]['soʊldʒər] ,

Taking	alarm	,	the	sergeant	,	who	was	an	intelligent	and	aspiring	soldier	,
采取	警报	,	这	军士	,	WHO	曾是	一个	聪明的	和	有抱负的	士兵	,

[gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

guessed	that	something	was	amiss	,
猜对了	那	某物	曾是	错误	,

这位聪明上进的军士察觉到不对劲，他猜到出了什么事。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [preɪ] .

and	set	off	at	the	head	of	his	men	to	search	for	the	escaped	prey	.
和	放	离开	在	这	头	的	他的	男人	到	搜索	为了	这	逃脱	猎物	.

他率领部下出发，搜寻逃脱的猎物。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] -

Taking	the	road	to	the	manor	,	where	he	had	reason	to	believe	Lempriere's	-
采取	这	路	到	这	庄园	,	在哪里	他	有	原因	到	相信	-	

['mesɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,

messenger	would	be	found	,
信使	会	是	成立	,

他沿着通往庄园的路走去，他有理由相信伦普里埃的信使会在那里。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd]

and	spreading	his	men	among	the	shadows	of	the	bordering	walls	and
和	传播	他的	男人	之中	这	阴影	的	这	毗邻	墙壁	和

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

他将士兵分散在边界墙和树篱的阴影中，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn] .

he	came	upon	the	fugitive	in	a	lane	.
他	来了	之上	这	逃犯	在	一个	车道	.

他在一条小巷里偶遇了这名逃犯。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] , " [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?

To	his	challenge	,	"	Who	goes	there	?
到	他的	挑战	,	"	WHO	去	那里	?

他的挑战是："谁会去那里？"

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [wɪtʃ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] [ʌv; əv]

"	he	received	for	answer	a	pistol	-	shot	,	which	laid	him	low	in	the	mire	of
"	他	已收到	为了	回答	一个	手枪	-	射击	,	哪个	铺设	他	低的	在	这	沼泽	的

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

"他得到的回答是一声枪响，子弹把他打倒在了小巷的泥泞中。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [fleʃ] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ;

with	a	great	flesh	wound	in	the	right	shoulder	;
和	一个	伟大的	肉	伤口	在	这	正确的	肩膀	;

右肩有一道很深的伤口；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ræn] [ʌp] [frʌm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] .

but	the	soldiers	hearing	the	report	ran	up	from	both	sides	.
但	这	士兵	听力	这	报告	跑	向上	从	两个都	侧面	.

但听到消息的士兵从两边跑了过来。

[lə] [gəleɪ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'zɪstəns] .

Le	Gallais	was	overpowered	and	secured	after	a	brief	resistance	.
乐	加莱	曾是	实力悬殊	和	安全	后	一个	简短的	反抗	.

勒加莱在短暂抵抗后被攻克并占领。

" [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['sɑːrdʒənt] ,

"	Search	him	and	take	him	to	the	governor	,	"	said	the	wounded	sergeant	,
"	搜索	他	和	拿	他	到	这	州长	,	"	说	这	受伤	军士	,

"搜查他，把他带到州长那里去，"受伤的中士说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [swuːnd] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

as	he	swooned	from	loss	of	blood	.
作为	他	晕倒	从	损失	的	血	.

他因失血过多而昏厥过去。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

The	following	morning	found	Sir	George	and	his	clerk	in	their	old	places	in	the
这	下列的	早晨	成立	先生	乔治	和	他的	职员	在	他们的	老的	地方	在	这

['gɔri] ['kæs(ə)l] .

Gorey	Castle	.
戈里	城堡	.

第二天早上，乔治爵士和他的书记员回到了他们在戈里城堡的老位置上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['drægld] ,

Pale	and	draggled	,
苍白	和	拖着	,

脸色苍白，面容憔悴

[lə] [gəleɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmɪnəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrmnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['gæðər]

Le	Gallais	confronted	his	examiners	with	such	firmness	as	he	could	gather
乐	加莱	面对	他的	考官	和	这样的	硬度	作为	他	可以	收集

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

from	a	good	cause	.
从	一个	好的	原因	.

勒加莱以他所能从正当理由中汲取的坚定态度来面对考官。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['mɛˌsɪr] [diː] ['kɑːrtɝɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	You	have	nothing	against	me	,	Messire	de	Carteret	,	"	he	said	firmly	.
"	你	有	没有什么	反对	我	,	梅西尔	德	卡特雷特	,	"	他	说	牢牢	.

“卡特雷先生，你对我没有任何敌意，”他坚定地说。

" [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['fɪrsli] .

"	If	I	have	not	I	shall	soon	make	it	,	"	said	the	governor	fiercely	.
"	如果	我	有	不是	我	将	很快	制作	它	,	"	说	这	州长	激烈地	.

“如果我还没有，我很快就会得到，”州长厉声说道。

" [wens] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['pɪstəld] [maɪ] ['sɑːrdʒənt] ? "

"	Whence	were	you	coming	when	you	pistolled	my	sergeant	?	"
"	何处	是	你	未来	什么时候	你	手枪	我的	军士	?	"

“你从哪里来，用手枪打伤了我的中士？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət]

"	I	was	going	to	join	my	company	of	militia	,	in	order	to	be	present	at
"	我	曾是	去	到	加入	我的	公司	的	民兵	,	在	命令	到	是	展示	在

['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz] ,

morning	exercise	,
早晨	锻炼	,

“我原本打算加入我的民兵连队，以便参加晨练。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [ʌn'dɔːntɪdli] .

"	answered	the	prisoner	,	undauntedly	.
"	回答	这	囚犯	,	无畏地	.

“囚犯毫不畏惧地回答道。”

" [jʊr; jər] ['sɑːrdʒənt] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

"	Your	sergeant	laid	hands	on	me	without	warrant	or	warning	on	a	public
"	你的	军士	铺设	双手	在	我	没有	保证	或者	警告	在	一个	民众

['θɜːroʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

“你的警官在没有搜查令或警告的情况下，在公共道路上对我动手动脚，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

and	I	shot	him	in	self	-	defence	.
和	我	射击	他	在	自己	-	防御	.

我开枪自卫。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

What	would	you	have	done	in	my	place	?	"
什么	会	你	有	完毕	在	我的	地方	?	"

如果你处在我的位置，你会怎么做?

" ['ɪnsələns] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl][juː; jʊ] .

"	Insolence	will	not	avail	you	.
"	傲慢	将要	不是	可用	你	.

傲慢无礼对你没有任何好处。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] .

If	you	would	save	yourself	from	the	gallows	,	you	have	but	one	way	.
如果	你	会	节省	你自己	从	这	绞刑架	,	你	有	但	一	方式	.

如果你想免于绞刑，你只有一条路可走。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	make	a	clean	breast	of	it	.
你	必须	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

你必须坦诚面对这件事。

" [lə] [gəleɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

"	Le	Gallais	made	no	answer	,	but	stooping	down	,
"	乐	加莱	制成	不	回答	,	但	弯腰	向下	,

勒加莱没有回答，而是弯下腰，

[druː] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

drew	a	letter	out	of	his	boot	and	threw	it	on	the	table	.
画	一个	信	出去	的	他的	启动	和	扔	它	在	这	桌子	.

他从靴子里掏出一封信，扔到桌子上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] : —

The	governor	started	as	he	read	the	address	:	—
这	州长	开始	作为	他	读	这	地址	:	—

州长在宣读讲话稿时说道：——

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɚd] [hændz][ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɚɪt] , [naɪt] [ænd; ənd]['bærənət] , [ðiːz] .

"	For	the	honoured	hands	of	Sir	George	Carteret	,	Knight	and	Baronet	,	these	.
"	为了	这	荣幸	双手	的	先生	乔治	卡特雷特	,	骑士	和	男爵	,	这些	.

“谨以此献给乔治·卡特雷特爵士，骑士和男爵的尊贵之手。

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .

"	He	cut	the	string	and	opened	the	missive	.
"	他	切	这	细绳	和	打开	这	信函	.

他剪断绳子，打开了信件。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

After	reading	a	few	lines	he	looked	up	.
后	阅读	一个	很少	线条	他	看起来	向上	.

读了几行后，他抬起头来。

" [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd] [gɑːrdz] [əu'beid] , [hiː; hi]

"	Clear	the	room	,	"	he	said	;	and	as	the	clerk	and	guards	obeyed	,	he
"	清除	这	房间	,	"	他	说	;	和	作为	这	职员	和	守卫	服从	,	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“清空房间，”他说；当办事员和警卫们照做后，他又补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] : —

in	a	changed	tone	:	—
在	一个	已更改	语气	:	—

语气有所改变：——

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [em] . [lə] [gəleɪ] !
" Be seated , M . Le Gallais !
" 是 坐着 , M . 乐 加莱 !

“请坐，勒加莱先生！”

" [ðɪs] ['letər] , [æz; əz][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] , [ɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [prin] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt]
" This letter , as you probably know , is from Mr . Prynne , of the Parliament
" 这 信 , 作为 你 大概 知道 , 是 从 先生 . 普林 , 的 这 议会
.
:
.

“如您所知，这封信来自议会的普林先生。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? "
Why did you not bring it to me at once ? "
为什么 做过 你 不是 带来 它 到 我 在 一次 ? "

你为什么不立刻把它拿给我?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , " ['ænsər] [lə] [gəleɪ] .
" I should have done so , " answered Le Gallais .
" 我 应该 有 完毕 所以 , " 回答 乐 加莱 .

“我本应该那样做的，”勒加莱回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['moʊmənt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ]
" It contains matter of the utmost moment , " added the governor , after finishing
" 它 包含 事情 的 这 极致 片刻 , " 额外 这 州长 , 后 精加工
[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] .
the perusal .
这 仔细阅读 .

“这里面包含着极其重要的内容，”州长在仔细阅读后补充道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ? "
" Are you aware of its contents ? "
" 是 你 意识到的 的 它是 内容 ? "

你知道它的内容吗?

" [ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl][pər'pɔːrt] , [jes] , " ['ænsər] [lə] [gəleɪ] .
" Of its general purport , yes , " answered Le Gallais .
" 的 它是 一般的 旨趣 , 是的 , " 回答 乐 加莱 .

“就其总体宗旨而言，是的，”勒加莱回答道。

" [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌhenri'etə] [ɑːr; ər] [duː] [frʌm; frəm][es] . ['mɑːloʊ] [ðɪs] [deɪ] .
" The emissaries of Queen Henrietta are due from S . Malo this day .
" 这 使者 的 女王 亨丽埃塔 是 到期的 从 S . 马洛 这 天 .

“亨利埃塔女王的使者今天将从圣马洛抵达。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ([ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst]) [nɔːr] [jet] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sekrəteri]
They will not go to you (unless they are forced) nor yet to Mr . Secretary
他们 将要 不是 去 到 你 (除非 他们 是 强制) 也不 然而 到 先生 . 秘书
['nɪkələs] .
Nicholas .
尼古拉斯 .

他们不会去找你（除非被迫），也不会去找尼古拉斯国务卿先生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['brɪŋərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ['mʌðər] [tuː; tə]
They are the bringers of a secret communication from the queen mother to
他们 是 这 使者 的 一个 秘密 沟通 从 这 女王 母亲 到
[hɜːr; hər][sʌn] .
her son .
她 儿子 .

他们是王太后向其子传递秘密讯息的人。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] . "

You	see	,	sir	,	that	I	may	be	trusted	.	"
你	看	,	先生	,	那	我	可能	是	可信	.	"

您看，先生，这样我就能赢得信任。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

"	By	the	faith	of	a	gentleman	,	it	is	too	strong	,	"	cried	the	governor	,
"	经过	这	信仰	的	一个	绅士	,	它	是	也	强的	,	"	哭	这	州长	,

“以一位绅士的信仰起誓，这威力太大了！”州长喊道。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] .

in	an	impassioned	voice	.
在	一个	热情洋溢	嗓音	.

用充满激情的声音。

" [wʌz; wəz]['evər] ['ɑːnər] [ɔːr] ['grætɪtuːd] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['fæməli] ?

"	Was	ever	honour	or	gratitude	known	among	that	family	?
"	曾是	曾经	荣誉	或者	感激	已知	之中	那	家庭	?

“那个家族里有过荣誉感和感恩之心吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] .

But	I	care	not	.
但	我	关心	不是	.

但我不在乎。

[jʊr; jər] [frendz] , [em] . [lə] [gəleɪ] , [ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] .

Your	friends	,	M	.	Le	Gallais	,	are	my	enemies	.
你的	朋友们	,	M	.	乐	加莱	,	是	我的	敌人	.

勒加莱先生，您的朋友就是我的敌人。

[ɪf] ['waɪtˌlɑːk, 'hwaɪtˌlɑːk][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [send] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɔːl][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

If	Whitelock	and	company	send	to	this	island	all	the	rebels	outside	the
如果	怀特洛克	和	公司	发送	到	这	岛	全部	这	叛军	外部	这

[geɪts] [ʌv; əv] [hel] [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm] .

gates	of	hell	I	will	fight	them	.
大门	的	地狱	我	将要	斗争	他们	.

如果怀特洛克及其同伙将地狱之门外的所有叛军都派到这座岛上，我将与他们战斗。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	may	depart	and	take	them	that	message	from	me	.
你	可能	离开	和	拿	他们	那	信息	从	我	.

你可以离开了，请代我把这个消息带给他们。

" [lə] [gəleɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	Le	Gallais	did	not	move	.
"	乐	加莱	做过	不是	移动	.

“勒加莱一动不动。”

" [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [fɔːrs] ['lændɪŋ] — ? "

"	But	in	case	of	a	French	force	landing	—	?	"
"	但	在	案件	的	一个	法语	力量	降落	—	?	"

“但如果法军登陆呢——？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

"	In	that	case	,	sir	,	"	answered	the	governor	,	and	his	voice	rose	to	a	quarter
"	在	那	案件	,	先生	,	"	回答	这	州长	,	和	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	四分之一

- [dek] [ʃaʊt] .

-	deck	shout	.
-	甲板	喊	.

“既然如此，先生，”总督回答道，他的声音提高到甲板上大声喊叫。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['ensən] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]
" In that case it would be ' up with the red cross ensign and England for
" 在 那 案件 它 会 是 - 向上 和 这 红色的 叉 军旗 和 英格兰 为了
['evər] ! -
ever ! '
曾经 ! -

“那样的话，就应该是‘高举红十字旗，永远属于英格兰！’”

" [lə] [gəleɪ] [roʊz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][toʊn] ['ekəud] [ðə; ði][kraɪ] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs]
" Le Gallais rose and in a gentler tone echoed the cry , sharing the generous
" 乐 加莱 玫瑰 和 在 一个 更温和 语气 回声 这 哭 , 分享 这 慷慨的
['ɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

“勒加莱站起身，用更柔和的语气回应了这声呼喊，表达了同样的慷慨之情。

" [naʊ] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [mɔːr] ['dʒentli] , " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd][get]
" Now go , " said the governor , more gently , " go to the buttery and get
" 现在 去 , " 说 这 州长 , 更多的 轻轻地 , " 去 到 这 黄油味 和 得到
[ðaɪ'self] [rɪ'freʃt] .
thyself refreshed .
你自己 焕然一新 .

“现在去吧，”州长语气缓和了一些，“去酒馆里吃点东西，让自己精神焕发一下。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['æpɪtaɪt] [kæn; kən][biː; bi] .
I know what a sailor's appetite can be .
我 知道 什么 一个 水手的 食欲 能 是 .

我知道水手们的胃口有多大。

[noʊ][wɜːrdz] ; [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [læst] [naɪt] .
No words ; you came from England last night .
不 字 ; 你 来了 从 英格兰 最后的 夜晚 .

无言以对，你昨晚从英国来。

[gɑːd] [bles] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] !
God bless England and all her friends !
上帝 保佑 英格兰 和 全部 她 朋友们 !

上帝保佑英格兰及其所有朋友！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" So saying the governor departed ,
" 所以 说 这 州长 已离开 ,

“所以说州长离任了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [geɪt]
and in a few minutes more was seen to mount his horse at the fort gate
和 在 一个 很少 分钟 更多的 曾是 已见 到 山 他的 马 在 这 堡 门
[ænd; ənd]['gæləp] [tɔːrdz] [es] . ['hɛliər] ,
and gallop towards S . Helier ,
和 驰骋 向 S . 赫利尔 ,

几分钟后，人们看到他翻身上马，在堡垒门口策马奔向圣赫利尔。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔːrdərli] .
followed by a single orderly .
随后 经过 一个 单身的 秩序 .

后面跟着一个勤杂工。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] ,
Immediately on arriving at the town ,
立即地 在 抵达 在 这 镇 ,

一到达镇上，

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [tuː; tə][ðə; ði] -

Sir	George's	first	care	was	to	send	his	follower	to	the	Dénonciateur
先生	乔治的	第一的	关心	曾是	到	发送	他的	追随者	到	这	-

[ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmən] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .

and	order	him	to	summon	an	extraordinary	meeting	of	the	States	.
和	命令	他	到	召唤	一个	非凡的	会议	的	这	各州	.

乔治爵士首先要做的就是派他的随从去见德农西亚特，命令他召集各州召开一次特别会议。

['æftər] [wɪtʃ] [biː; bi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɔːdiəns]

After	which	be	went	on	to	the	Castle	and	demanded	an	immediate	audience
后	哪个	是	去	在	到	这	城堡	和	要求	一个	即时	观众

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	King	.
的	这	国王	.

随后他前往城堡，要求立即觐见国王。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['indələntli] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz] .

Charles	was	sitting	in	his	chamber	,	indolently	trimming	his	nails	.
查尔斯	曾是	坐着	在	他的	房间	,	懒散地	修剪	他的	指甲	.

查尔斯坐在自己的房间里，懒洋洋地修剪着指甲。

[ə; eɪ][tɔːl] [swɑːʃ] - ['bʌklər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	tall	swash	-	buckler	,	with	a	red	nose	and	a	black	patch	over	his	eye	,
一个	高的	挥舞	-	盾牌	,	和	一个	红色的	鼻子	和	一个	黑色的	修补	超过	他的	眼睛	,

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

was	with	him	,
曾是	和	他	,

他身边还有一个身材高大、打扮潇洒的侠客，红鼻子，眼睛上戴着黑色眼罩。

['ɔːlsoʊ] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['ɜːrnɪstnəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['entərd] .

also	seated	and	conversing	with	familiar	earnestness	,	as	the	governor	entered	.
还	坐着	和	对话	和	熟悉的	认真	,	作为	这	州长	进入	.

州长进来时，他们也正坐着，用熟悉的真诚交谈着。

" [haʊ] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['enərdʒi] ;

"	How	now	?	"	asked	the	King	,	with	some	show	of	energy	;
"	如何	现在	?	"	问	这	国王	,	和	一些	展示	的	活力	;

“现在怎么办？”国王有些精神地问道；

" [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt] ?

"	To	what	are	we	indebted	for	the	honour	of	this	sudden	visit	?
"	到	什么	是	我们	负债累累	为了	这	荣誉	的	这	突然	访问	?

“我们该感谢谁赐予我们这次突如其来的拜访这份荣幸？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][toʊld] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]

Were	you	not	told	,	Sir	George	,	that	we	were	giving	private	audience	to
是	你	不是	讲述	,	先生	乔治	,	那	我们	是	给予	私人的	观众	到

['meɪdʒər] - ? "

Major	Querto	?	"
主要的	-	?	"

乔治爵士，难道你没被告知我们要单独接见奎尔托少校吗?

" [feɪθ] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['kɑːrtɚɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmənz] ['blʌntnəs] .

"	Faith	I	was	,	Sir	,	"	answered	Carteret	,	with	a	seaman's	bluntness	.
"	信仰	我	曾是	,	先生	,	"	回答	卡特雷特	,	和	一个	海员的	钝	.

“我确实有信仰，先生，”卡特雷特用水手特有的直率回答道。

" [bʌt; bət] , ['ʌndər] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][ænd; ənd]

"	But	,	under	your	pardon	,	I	am	Lieutenant	-	Governor	of	this	island	and
"	但	,	在下面	你的	赦免	,	我	是	中尉	-	州长	的	这	岛	和

['kæs(ə)l] ;

Castle	;
城堡	;

“但是，奉您之命，我担任这座岛屿和城堡的副总督；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] - [hæθ] ['ɔːdiəns] ,

I	know	the	matter	on	which	Major	Querto	hath	audience	,
我	知道	这	事情	在	哪个	主要的	-	有	观众	,

我知道奎尔托少校要听取的是关于什么事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [di'beitid] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

and	it	is	not	one	that	ought	to	be	debated	in	my	absence	.
和	它	是	不是	一	那	应该	到	是	辩论	在	我的	缺席	.

我不在的时候，这件事不应该被讨论。

" [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːrtɝɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɑːn'wiː] .

"	Charles	looked	at	Carteret	with	a	mixture	of	impatience	and	ennui	.
"	查尔斯	看起来	在	卡特雷特	和	一个	混合物	的	不耐烦	和	厌倦	.

查尔斯带着不耐烦和厌倦的神情看着卡特雷特。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ] [lʊks] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

But	the	Governor	was	not	a	man	to	be	daunted	by	looks	;	and	with
但	这	州长	曾是	不是	一个	男人	到	是	畏惧	经过	看起来	;	和	和

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

但总督并非那种会被外表吓倒的人；而且，他和查尔斯

[ðə; ði][læst] ['spiːkər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'veild] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˌenər'dʒetɪk][ðæn; ðən]

the	last	speaker	usually	prevailed	,	unless	he	was	much	less	energetic	than
这	最后的	扬声器	通常	最终获胜	,	除非	他	曾是	很多	较少的	精力充沛	比

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

in	the	present	instance	.
在	这	展示	实例	.

除非最后一位发言者不像现在这样精力充沛，否则他通常会取得胜利。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mæn] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [laɪf] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs]

"	If	there	be	any	man	more	ready	to	lay	down	life	in	your	Majesty's	service
"	如果	那里	是	任何	男人	更多的	准备好	到	躺	向下	生活	在	你的	陛下的	服务

[ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɝɪt] ,

than	George	Carteret	,
比	乔治	卡特雷特	,

“如果说有谁比乔治·卡特雷特更愿意为陛下献出生命，

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	willingly	leave	you	in	his	hands	.
我	心甘情愿	离开	你	在	他的	双手	.

我心甘情愿地把你托付给他。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .

But	your	Majesty	knows	that	there	is	not	.
但	你的	威严	知道	那	那里	是	不是	.

但陛下知道，事实并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	am	here	to	claim	that	the	message	from	the	Queen	be	laid	before	the
我	是	这里	到	宣称	那	这	信息	从	这	女王	是	铺设	前	这

[steɪts] .

States	.
各州	.

我来此是为了要求将女王的指示呈递给各州。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [help] ,

We	are	your	Majesty's	to	deal	with	;	but	if	we	are	to	help	,
我们	是	你的	陛下的	到	交易	和	;	但	如果	我们	是	到	帮助	,

我们是陛下要交代的事情；但如果我们要提供帮助，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [help] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .

we	must	know	in	what	our	help	is	required	.
我们	必须	知道	在	什么	我们的	帮助	是	必需的	.

我们必须知道在哪方面需要我们的帮助。

" [tʃɑːrlz] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɪl] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən]

"	Charles	gave	way	before	a	will	far	stronger	and	a	principle	far	higher	than
"	查尔斯	给予	方式	前	一个	将要	远的	更强	和	一个	原则	远的	更高	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“查尔斯最终屈服于比他自身意志更强大、比他自身原则更高尚的意志。”

" [goʊ] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

"	Go	,	Major	,	"	he	said	,	with	an	expressive	look	and	gesture	.
"	去	,	主要的	,	"	他	说	,	和	一个	富有表现力的	看	和	手势	.

“去吧，少校，”他一边说着，一边做出富有表现力的表情和手势。

" [let] ['mesərz] [lez] [eɪ'tɑːz] [noʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['mesɪdʒ] .

"	Let	Messieurs	les	Etats	know	of	our	Mother's	message	.
"	让	先生们	莱斯	等	知道	的	我们的	母亲的	信息	.

“让国家先生知道我们母亲的信息。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] !

Sir	George	!
先生	乔治	!

乔治爵士！

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['meɪdʒər] - ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ə'sembli] .

be	pleased	to	bring	Major	Querto	into	your	assembly	.
是	高兴	到	带来	主要的	-	进入	你的	集会	.

很高兴能邀请奎尔托少校加入你们的队伍。

[ænd; ənd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [bɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [send] [ˌem 'iː] [hɪr] [tɑːm] ['ɛliːət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	,	I	pray	you	,	bid	some	one	send	me	here	Tom	Elliott	,	"	added	the	King	,
和	,	我	祈祷	你	,	出价	一些	一	发送	我	这里	汤姆	埃利奥特	,	"	额外	这	国王	,

“我恳求你们，派人把汤姆·艾略特送到我这里来，”国王补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

in	a	more	natural	tone	of	voice	.
在	一个	更多的	自然的	语气	的	嗓音	.

用更自然的语气说话。

" [ə; eɪ] [ˌbiːɛn'toʊ] !

"	A	bientôt	!
"	一个	再见	!

“再见！”

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
Sir George .
先生 乔治 .

乔治爵士。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] ,
" He waved his visitors out and resumed the care of his finger - ends ,
" 他 挥手 他的 访客 出去 和 恢复 这 关心 的 他的 手指 - 结束 ,

他挥手让访客离开，然后继续照料自己的指尖。

[nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
neglected in the excitement of the discussion .
被忽视的 在 这 激动 的 这 讨论 .

在热烈的讨论中被忽略了。

['kɑːrtɚɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meɪdʒər] - , [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
Carteret , accompanied by Major Querto , repaired to the mainland .
卡特雷特 , 伴随 经过 主要的 - , 已修复 到 这 大陆 .

卡特雷特在奎尔托少校的陪同下，返回了大陆。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ([naʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [skwer]) [ænd; ənd]
They proceeded together to the Market - place (now the Royal Square) and
他们 继续 一起 到 这 市场 - 地方 (现在 这 皇家 正方形) 和
['entərd] [ðə; ði] ['nuːli] - [bɪlt] ['koʊhjuː] [ɔːr] [kɔːrt] - [haʊs] ,
entered the newly - built Cohue or Court - house ,
进入 这 新 - 建造 科休 或者 法庭 - 房子 ,

他们一同前往市场（现为皇家广场），并进入了新建的法院大楼（Cohue）。

[wer] [ðə; ði] [steɪts] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] .
where the States were assembling .
在哪里 这 各州 是 组装 .

各州集会的地方。

['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊræt] ([ɔːr] [d'ʒʌstɪsɪz]) [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] , [ɪn] [ðer; ðər] ['skɑːrlət] [roʊbz]
Seven of the Jurats (or Justices) were already collected , in their scarlet robes
七 的 这 陪审员 (或者 法官们) 是 已经 集 , 在 他们的 猩红 长袍
[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] :
of office :
的 办公室 :

七位陪审员（或法官）已经到位，身着猩红色的官袍：

[sɜːr] ['filip] [diː] ['kɑːrtɚɪt] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [es] . ['əuin] ([ðə; ði] [luː'tenənt] - ['beɪlɪf]) ; ['æmɪs] [diː]
Sir Philip de Carteret , Seigneur of S . Owen (the Lieutenant - Bailiff) ; Amice de
先生 菲利普 德 卡特雷特 , 领主 的 S . 欧文 (这 中尉 - 法警) ; 披肩 德
['kɑːrtɚɪt] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ;
Carteret , Seigneur of Trinity ;
卡特雷特 , 领主 的 三位一体 ;

S. Owen 领主 Philip de Carteret 爵士（法警中尉）； Amice de Carteret，三位一体领主；

['frænsɪs] [diː] ['kɑːrtɚɪt] , ['dʒɔʃwə] [diː] ['kɑːrtɚɪt] , [ɪ'laɪəs] [duː'mɑːrɛsk] , ['filip] [lə] - , [ænd; ənd] [dʒɑːn]
Francis de Carteret , Joshua de Carteret , Elias Dumaresq , Philip le Geyt , and John
弗朗西斯 德 卡特雷特 , 约书亚 德 卡特雷特 , 埃利亚斯 杜马雷斯克 , 菲利普 勒 - , 和 约翰
- .
Pipon .
- .

弗朗西斯·德·卡特雷、约书亚·德·卡特雷、埃利亚斯·杜马雷斯克、菲利普·勒盖特和约翰·皮蓬。

[ðiːz] , [ɪn] [əˈfɪʃ(ə)l] [trænˈkwɪləti] — [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðer; ðər] [haɪ] [ˈdɪgnəti] — [tʊk] [siːts] [ɑːn][ðə; ði]

These	,	in	official	tranquillity	—	as	became	their	high	dignity	—	took	seats	on	the
这些	,	在	官方的	宁静	—	作为	成为	他们的	高的	尊严	—	采取	座位	在	这

['deɪɪs] ,

dais	,
台	,

这些人以庄严肃穆的姿态——与其崇高的尊严相符——在主席台上落座。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [tʃer] .

to	the	right	and	left	of	the	Governor's	chair	.
到	这	正确的	和	左边	的	这	州长的	椅子	.

州长座椅的左右两侧。

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [ˈgrædʒuəli] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði][ˌproʊkjʊˈrɜːr][diːˈju] [rɔi] ,

Below	them	gradually	gathered	the	officers	of	the	Crown	,	the	Procureur	du	Roy	,
以下	他们	逐步地	聚集	这	警官	的	这	王冠	,	这	检察官	杜	罗伊	,

在他们下方，王室官员、皇家检察官等逐渐聚集起来。

[ɔːr] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] ([əˈnʌðər] [diː] [ˈkɑːrtɝɪt]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] , [ɔːr] [ˈʃerɪf] , [ˈmɪstər] .

or	Attorney	-	General	(	another	de	Carteret	)	,	and	the	Viscount	,	or	Sheriff	,	Mr	.
或者	律师	-	一般的	(	其他	德	卡特雷特	)	,	和	这	子爵	,	或者	警长	,	先生	.

['lɔːrəns] - .

Lawrence	Hamptonne	.
劳伦斯	-	.

或司法部长（另一位德·卡特雷特），以及子爵或治安官劳伦斯·汉普顿先生。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [seɪt] [ðə; ði] [ˈkɔnstəbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃiz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

In	the	body	of	the	hall	sate	the	Constables	of	the	parishes	,	and	some	of
在	这	身体	的	这	大厅	沙特	这	警员	的	这	教区	,	和	一些	的

[ðə; ði] [ˈrektəz] .

the	Rectors	.
这	校长们	.

大厅内坐着各教区的警长和一些教区长。

[ðə; ði] [ˈtaunzmən] [swɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [speɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .

The	townsmen	swarmed	into	the	unoccupied	space	beyond	the	gangway	.
这	镇民	蜂拥而至	进入	这	空置	空间	超过	这	舷梯	.

镇民们涌入了舷梯外的空地。

[wen] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] [ˈʌʃər] , [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [meɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

When	the	hall	was	full	,	the	usher	,	having	placed	the	silver	mace	on	the	table	,
什么时候	这	大厅	曾是	满的	,	这	引座员	,	拥有	放置	这	银	锤	在	这	桌子	,

大厅坐满人后，招待员将银权杖放在桌上，

[θraɪs] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈsaɪləns] .

thrice	proclaimed	silence	.
三次	宣布	沉默	.

三次宣布保持沉默。

[ðen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] — [huː] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kəmˈpætəb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['beɪlɪf] [ænd; ənd]

Then	Sir	George	—	who	united	the	little	-	compatible	offices	of	Bailiff	and
然后	先生	乔治	—	WHO	团结的	这	小的	-	兼容的	办公室	的	法警	和

[luːˈtenənt] - ['gʌvərnər] — [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [siːt] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər]

Lieutenant	-	Governor	—	arose	from	his	central	seat	and	presented	the	Major
中尉	-	州长	—	出现	从	他的	中央	座位	和	呈现	这	主要的

[huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	stood	beside	it	.
WHO	站立	旁	它	.

然后，乔治爵士——他同时担任了行政长官和副总督这两个不太相容的职务——从中央座位上站起来，向众人介绍了站在他旁边的少校。

" [em] . [lə] [luːˈtenənt] - ['beɪli] , [ænd; ənd] ['mesərz] [lez] [eɪˈtɑːz] !
" M . 勒 中尉 - 贝利 , 和 先生们 莱斯 等 !

“贝利中尉先生，还有国家先生们!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" he said , " I have called you together to consider a message from the
" 他 说 , " 我 有 称为 你 一起 到 考虑 一个 信息 从 这
[kwiːn] :
Queen :
女王 :

他说：“我召集你们来是为了考虑女王的一封信：”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [wɪl] [ɪmˈpɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] - , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz]
this gentleman here will impart it to you , Major Querto , of his Majesty's
这 绅士 这里 将要 传授 它 到 你 , 主要的 - , 的 他的 陛下的
['ɑːrmi] .
army .
军队 .

这位先生将把它传授给您，陛下军队的奎尔托少校。

" [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" The Major's face assumed the colour of his nose .
" 这 专业的 脸 假定 这 颜色 的 他的 鼻子 .

少校的脸变成了他鼻子的颜色。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rʌf] ['soʊldʒər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" I am a rough soldier , " he muttered , in English ,
" 我 是 一个 粗糙的 士兵 , " 他 低声说道 , 在 英语 ,

“我是一个粗犷的士兵，”他用英语低声说道。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [əˈdres] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːgəst] [əˈsembli] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɪr] ;
" and little used to address such an august assembly as I see here ;
" 和 小的 用过的 到 地址 这样的 一个 八月 集会 作为 我 看 这里 ;

“很少有机会在像今天这样庄严的集会上发言；

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] . "
least of all in a foreign language . "
至少 的 全部 在 一个 外国的 语言 . "

尤其不能用外语。

" ['ɪŋglɪʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" English , English , " cried a dozen voices .
" 英语 , 英语 , " 哭 一个 打 声音 .

“英语！英语！”十几个人齐声喊道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skerd]
But Querto was silent , and looked at the Governor with a scared
但 - 曾是 沉默的 , 和 看起来 在 这 州长 和 一个 害怕的
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [geɪz] .
and anxious gaze .
和 焦虑的 目光 .

但奎尔托沉默不语，用恐惧和焦虑的目光看着总督。

" [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ɪz] [soʊ] ['mɑːdɪst] , " [riˈzjuːmd] ['kɑːrtɚɪt] ,
" Since our guest is so modest , " resumed Carteret ,
" 自从 我们的 客人 是 所以 谦虚的 , " 恢复 卡特雷特 ,

“既然我们的客人如此谦虚，”卡特雷特继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" it is necessary that I should speak for him .
" 它 是 必要的 那 我 应该 说话 为了 他 .

“我必须替他说话。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

The	question	is	simple	.
这	问题	是	简单的	.

问题很简单。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

Her	Majesty	,	with	her	constant	care	for	the	subjects	of	her	son	,
她	威严	,	和	她	持续的	关心	为了	这	主题	的	她	儿子	,

女王陛下始终关爱着她儿子的臣民，

[hæz; həz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sent]

has	heard	with	dismay	that	the	rebels	in	England	are	projecting	a	descent
有	听到	和	沮丧	那	这	叛军	在	英格兰	是	投影	一个	下降

[ə'pɑːn]['dʒɜːrzi] .

upon	Jersey	.
之上	球衣	.

他惊恐地得知，英格兰的叛军正计划入侵泽西岛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kæs(ə)l] ['kɔːrnɪt] , [ɪn] ['gɜːrnzi] , [wɪl] [biː; bi] [ə'tækt] [baɪ] [siː] .

At	the	same	time	,	Castle	Cornet	,	in	Guernsey	,	will	be	attacked	by	sea	.
在	这	相同的	时间	,	城堡	角膜	,	在	格恩西岛	,	将要	是	遭到攻击	经过	海	.

与此同时，位于格恩西岛的科内特城堡将遭到海上攻击。

[sɜːr]['bɔːldwɪn] [weɪk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['æktɪv] [eɪd] , [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

Sir	Baldwin	Wake	,	with	your	active	aid	,	has	hitherto	held	out	against	the
先生	鲍德温	唤醒	,	和	你的	积极的	援助	,	有	迄今为止	握住	出去	反对	这

['raʊndhɛdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ;

Roundheads	of	that	island	;
圆颅党	的	那	岛	;

鲍德温·韦克爵士在您的积极帮助下，迄今为止一直抵抗着该岛的圆颅党人；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,

and	surely	since	the	time	of	Troy	has	seldom	been	so	long	a	siege	,
和	一定	自从	这	时间	的	特洛伊	有	很少	到过	所以	长的	一个	围城	,

而且，自特洛伊战争以来，恐怕很少有如此漫长的围城战了。

[soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .

so	stout	a	defence	.
所以	肥硕	一个	防御	.

如此坚固的防御。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [ə'sɔːltɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][lænd] , [ænd; ənd] ['bleɪks] ['skwɑːdrən][baɪ]

But	,	with	the	Roundheads	assaulting	him	by	land	,	and	Blake's	squadron	by
但	,	和	这	圆颅党	袭击	他	经过	土地	,	和	布莱克的	中队	经过

[siː] — ['dʒent(ə)lmən] ,

sea	—	Gentlemen	,
海	—	先生们	,

但是，由于圆颅党从陆地进攻他，布莱克的舰队从海上进攻——先生们，

[aɪ] [noʊ] [bleɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ['siːmən] — [wʌt] [kæn; kən] [weɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæf]

I	know	Blake	and	his	brave	seamen	—	what	can	Wake	and	a	hundred	half
我	知道	布莱克	和	他的	勇敢的	海员	—	什么	能	唤醒	和	一个	百	一半

- [stɑːrvd] [men] [ə'veɪl] ?

-	starved	men	avail	?
-	饥饿	男人	可用	?

我知道布莱克和他的勇敢水手们——韦克和一百个半饿的人又能做什么呢?

[tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] ['deindʒəz] ,

To	guard	us	against	all	these	dangers	,
到	警卫	我们	反对	全部	这些	危险	,

为了保护我们免受所有这些危险的侵害，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

and	against	the	loss	of	all	the	profits	that	we	now	have	from	our
和	反对	这	损失	的	全部	这	利润	那	我们	现在	有	从	我们的

['letərz] - [ʌv; əv] - [mɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

letters	-	of	-	marque	in	the	Channel	,
信件	-	的	-	商标	在	这	渠道	,

以及为了弥补我们目前在英吉利海峡从私掠许可证中获得的所有利润的损失，

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sʌkər] .

her	Majesty	has	been	pleased	to	devise	a	means	of	succour	.
她	威严	有	到过	高兴	到	设计	一个	方法	的	救助	.

女王陛下很高兴能想出一个救助办法。

" [hɪr] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][kraɪz][ʌv; əv] " ['viːv] [lɑː] ['reɪn] ,

"	Here	the	Governor's	speech	was	interrupted	by	cries	of	"	Vive	la	Reine	,
"	这里	这	州长的	演讲	曾是	中断	经过	哭泣	的	"	活力	拉	雷纳	,

“州长的讲话被‘女王万岁’的呼喊声打断了，

" [led][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][es] . [brɛleɪd] ,

"	led	by	the	Constable	of	S	.	Brelade	,
"	引领	经过	这	警官	的	S	.	布雷拉德	,

由圣布雷拉德的警长率领

[ɪn] [huːz] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][es] . ['ɔbɪn] ,

in	whose	parish	was	situated	the	town	of	S	.	Aubin	,
在	谁	教区	曾是	位于	这	镇	的	S	.	奥宾	,

圣奥宾镇位于他的教区内，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɔːrt][ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɛrz] .

the	principal	port	and	residence	of	the	corsairs	.
这	主要的	港口	和	住宅	的	这	海盗	.

海盗的主要港口和居住地。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['greɪʃəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

"	Nay	,	but	hear	her	Majesty's	gracious	project	.
"	不	,	但	听到	她	陛下的	亲切	项目	.

“不，请听听女王陛下的这项慷慨计划。”

['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Nothing	doubting	your	good	affection	or	your	courage	,
没有什么	怀疑	你的	好的	感情	或者	你的	勇气	,

丝毫不怀疑你的善意和勇气。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['sʌnz] ['pɜːrs(ə)n] ([tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

the	Queen	is	persuaded	that	her	royal	son's	person	(	to	say	little	of	the	other
这	女王	是	被说服	那	她	皇家	儿子的	人	(	到	说	小的	的	这	其他

[smɔːl] ['mætərz] [ɔːl'redi] [neɪmd] [baɪ][ˌem 'iː]) ['kænɑːt][biː; bi] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

small	matters	already	named	by	me	)	cannot	be	safe	in	your	hands	against	a	serious
小的	事情	已经	命名	经过	我	)	不能	是	安全的	在	你的	双手	反对	一个	严肃的

[ə'tempt] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['krɔmwel] [rɪ'tɜːrn]

attempt	such	as	can	be	made	as	soon	as	General	Cromwell	returns
试图	这样的	作为	能	是	制成	作为	很快	作为	一般的	克伦威尔	返回

[vɪk'tɔːriəs] — [æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] [wɪl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɔːr] .

victorious	—	as	he	doubtless	will	—	from	the	Irish	war	.
胜利者	—	作为	他	毫无疑问	将要	—	从	这	爱尔兰	战争	.

女王确信，一旦克伦威尔将军从爱尔兰战争中凯旋而归（他无疑会如此），她的儿子的人身安全（更不用说我前面提到的其他小事了）在你手中是无法得到保障的。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [in'tendz] — [ænd; ənd] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

She	therefore	intends	—	and	here	,	Gentlemen	,	I	come	to	the	main	purpose	of
她	所以	意图	—	和	这里	,	先生们	,	我	来	到	这	主要的	目的	的

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [in'tendz] ,

our	present	meeting	—	she	intends	,
我们的	展示	会议	—	她	意图	,

因此，她打算——先生们，说到这里，我就要说到我们此次会议的主要目的了——她打算，

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [send] ['oʊvər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [frentʃ] [truːps] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['aɪlənd] .

I	say	,	to	send	over	a	strong	force	of	French	troops	to	occupy	the	island	.
我	说	,	到	发送	超过	一个	强的	力量	的	法语	军队	到	占据	这	岛	.

我建议派遣一支强大的法国军队占领该岛。

" [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [kept] [ðə; ði] [ə'sembli] ['saɪlənt] .

"	Consternation	kept	the	assembly	silent	.
"	惊愕	保留	这	集会	沉默的	.

惊愕之情令全场鸦雀无声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , " [pər'suːd] [ðə; ði]

"	You	are	not	ignorant	of	the	history	of	your	country	,	"	pursued	the
"	你	是	不是	无知	的	这	历史	的	你的	国家	,	"	追击	这

['gʌvərnər] .

Governor	.
州长	.

“你并非对本国历史一无所知，”州长继续说道。

" [wen] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [kwiːn] [sɔːt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [fræns] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [ðæt] [eɪd]

"	When	a	former	Queen	sought	the	aid	of	France	you	know	on	what	terms	that	aid
"	什么时候	一个	以前的	女王	寻求	这	援助	的	法国	你	知道	在	什么	条款	那	援助

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

“当一位前女王寻求法国的援助时，你知道法国是以什么条件给予援助的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;

You	know	the	name	of	Maulévrier	;
你	知道	这	姓名	的	-	;

你听说过莫勒维耶的名字吗?

[haʊ] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['gɔri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːstərn] [hæf][ʌv; əv]

how	for	six	years	he	held	the	Castle	of	Gorey	with	the	Eastern	half	of
如何	为了	六	年	他	握住	这	城堡	的	戈里	和	这	东	一半	的

['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] .

our	island	.
我们的	岛	.

他曾连续六年占领戈雷城堡以及我们岛屿的东半部。

- [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

'	We	have	heard	with	our	ears	,
-	我们	有	听到	和	我们的	耳朵	,

“我们亲耳听到了，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [tuː; tə][juː 'es] - [wʌt] [θɪŋz] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [dɪd][ɪn] [ðoʊz]

and	our	fathers	have	declared	to	us	'	what	things	the	Papists	did	in	those
和	我们的	父亲们	有	声明	到	我们	-	什么	事物	这	天主教徒	做过	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

我们的先辈们已经告诉我们，当年天主教徒都做了些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ænsestər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	**how**	**the**	**Lord**	**delivered**	**you**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**own**	**ancestor**	**and**	**of**
和	如何	这	主	发表	你	经过	这	双手	的	我的	自己的	祖先	和	的

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	**sailors**	**of**	**England**	**.**
这	水手们	的	英格兰	.

以及上帝如何通过我的祖先和英国水手的双手拯救了你们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治十字；或，英格兰高于一切(St. George's Cross; Or, England Above All)

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fræns] [ɔːr] ['ɪŋglənd] ?

Are	we	to	do	it	again	;	it	is	to	be	France	or	England	?
是	我们	到	做	它	再次	;	它	是	到	是	法国	或者	英格兰	?

我们又要重来一遍吗？这次是法国还是英国?

" [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

"	The	hall	was	in	an	uproar	.
"	这	大厅	曾是	在	一个	骚动	.

大厅里一片混乱。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌjuːnə'nɪməti][ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] : " ['ɪŋglənd]

With	startling	unanimity	the	last	word	was	echoed	from	all	sides	:	"	England
和	令人震惊	一致	这	最后的	单词	曾是	回声	从	全部	侧面	:	"	英格兰

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

最后一句话以惊人的一致从四面八方传来：“英格兰万岁！”

['ɪŋglənd] [ə'bʌv] [ɔːl] !

England	above	all	!
英格兰	多于	全部	!

英格兰至上!

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	Returning	to	his	quarters	in	the	part	of	the	Castle	called	by	the	name	of
"	返回	到	他的	四分之一	在	这	部分	的	这	城堡	称为	经过	这	姓名	的

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

the	late	King	,
这	晚的	国王	,

“回到城堡中以已故国王名字命名的那部分住所，

['kɑːrtɚɪt] [faʊnd] [sɜːr] ['edwərd] ['nɪkələs] — [huː] [wʌz; wəz] ['eɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv]

Carteret	found	Sir	Edward	Nicholas	—	who	was	ageing	and	felt	the	cold	of
卡特雷特	成立	先生	爱德华	尼古拉斯	—	WHO	曾是	老化	和	毛毡	这	寒冷的	的

['sʌnset] — [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['skʌlkæp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

sunset	—	in	a	mantle	and	with	a	black	silk	skullcap	on	his	head	,
日落	—	在	一个	地幔	和	和	一个	黑色的	丝绸	头盖骨	在	他的	头	,

卡特雷特发现爱德华·尼古拉斯爵士——他年迈体衰，感到夕阳的寒意——身披斗篷，头戴黑色丝绸小帽。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['esplənɑːdˌesplənerd][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ]

pacing	up	and	down	the	little	esplanade	by	the	faint	light	of	a	waning
踱步	向上	和	向下	这	小的	滨海大道	经过	这	头晕的	光	的	一个	减弱

[muːn] .

moon	.
月亮	.

在残月微弱的月光下，沿着小小的滨海大道来回踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['frendlinəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] : ['nɪkələs] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [lʌvd]

There	was	an	old	friendliness	between	the	two	:	Nicholas	having	been	long	loved
那里	曾是	一个	老的	友善	之间	这	二	:	尼古拉斯	拥有	到过	长的	喜爱

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [baɪ] [haid] ,

and	favoured	by	Hyde	,
和	受青睐	经过	海德	,

两人之间有着旧日的友谊：尼古拉斯一直深受海德的喜爱和偏爱。

[naʊ] [ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrtɜɛts] .

now	in	Spain	,	but	formerly	the	cherished	guest	of	the	Carterets	.
现在	在	西班牙	,	但	以前	这	珍爱	客人	的	这	卡特雷茨	.

现在身在西班牙，但以前是卡特雷特家族的宠儿。

[hens] [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][bəuθ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

Hence	the	Secretary	was	both	willing	and	able	to	give	sympathy	and
因此	这	秘书	曾是	两个都	愿意的	和	有能力的	到	给	同情	和

['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

counsel	to	his	host	almost	as	well	as	could	have	been	done	by	the	author
法律顾问	到	他的	主持人	几乎	作为	出色地	作为	可以	有	到过	完毕	经过	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

of	the	famous	History	of	the	Rebellion	,
的	这	著名的	历史	的	这	叛乱	,

因此，这位国务卿既愿意又能够向他的主人提供同情和建议，其效果几乎与那位著名的《叛乱史》的作者不相上下。

[hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

had	himself	been	once	more	in	the	Castle	.
有	他自己	到过	一次	更多的	在	这	城堡	.

他本人也曾再次进入过这座城堡。

" [aɪ] [hɪr] [baɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [prɪn] , [ðɪs] [deɪ] [rɪ'siːvd] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

"	I	hear	by	letter	from	Prynne	,	this	day	received	,	"	said	the	Lieutenant	-	Governor	,
"	我	听到	经过	信	从	普林	,	这	天	已收到	,	"	说	这	中尉	-	州长	,

“我今天收到了普林的来信，”副总督说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] ['hɑːrbər] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	to	the	effect	that	our	giving	harbour	here	to	his	Majesty	is	a	cause	of
"	到	这	影响	那	我们的	给予	港口	这里	到	他的	威严	是	一个	原因	的

['ʌmbrɪdʒ] [tuː; tə]['jɑːndər] ['kʌkəldli] [neɪvz] [ɪn] ['lʌndən] .

umbrage	to	yonder	cuckoldy	knaves	in	London	.
愤慨	到	远处	戴绿帽	无赖	在	伦敦	.

“我们在此为陛下提供港口，这引起了伦敦那些戴绿帽子的无赖们的不满。”

['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [greɪv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] — ['ʌndər] [jʊr; jər]

Meanwhile	I	have	grave	doubts	as	to	the	young	man	himself	—	under	your
同时	我	有	严重	疑虑	作为	到	这	年轻的	男人	他自己	—	在下面	你的

['feɪvər] , [sɜːr] ['edwərd] .

favour	,	Sir	Edward	.
偏爱	,	先生	爱德华	.

与此同时，我对这位年轻人本人——爱德华爵士，您青睐有加——深表怀疑。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['deindʒəz][ænd; ənd] [dis'tresiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

We	are	undergoing	so	many	and	great	dangers	and	distresses	for	him
我们	是	正在经历	所以	许多	和	伟大的	危险	和	痛苦	为了	他

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wel] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['diːlɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

that	we	might	well	hope	to	have	no	renewal	of	the	old	dealings	to	our
那	我们	可能	出色地	希望	到	有	不	续期	的	这	老的	交易	到	我们的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage	.
劣势	.

我们为他承受了如此多的巨大危险和痛苦，我们完全可以希望不会再有对我们不利的旧交易重演。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pæs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [er] [lɔːŋ] [hæv; həv]

Yet	it	seems	that	things	are	coming	to	that	pass	that	we	may	ere	long	have
然而	它	似乎	那	事物	是	未来	到	那	经过	那	我们	可能	埃雷	长的	有

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [fræns] . "

to	choose	between	England	and	France	.	"
到	选择	之间	英格兰	和	法国	.	"

然而，事情似乎正朝着这样的方向发展，我们可能很快就不得不在英格兰和法国之间做出选择了。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [fræns] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" As for France , " answered the Secretary ,
" 作为 为了 法国 , " 回答 这 秘书 ,

“至于法国，”国务卿回答说。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [duː] [prə'vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [huː] [ɪz] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [truː]
" we may expect due provision from his Majesty who is — believe me — a true
" 我们 可能 预计 到期的 条款 从 他的 威严 WHO 是 — 相信 我 — 一个 真的
['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;
lover of his own country ;
情人 的 他的 自己的 国家 ;

“我们可以期待陛下给予应有的照顾，相信我，他是一位真正热爱自己国家的君主；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [huːz] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [hæz; həz] [dʌn] [wel] - [noʊn] ['sɜːrvɪs]
as also from your Honour , whose noble house has done well - known service
作为 还 从 你的 荣誉 , 谁 高贵 房子 有 完毕 出色地 - 已知 服务
[ɪn] [baɪ] - [gɔːn] [taɪmz] .
in bye - gone times .
在 再见 - 已消失 时代 .

也包括阁下，您那显赫的家族在过去曾做出过众所周知的贡献。

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ɪz] ;
For England , we know what her power is ;
为了 英格兰 , 我们 知道 什么 她 力量 是 ;

对于英格兰，我们知道她的力量是什么；

[bʌt; bət] [ðæt] ['paʊər] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔrgənz] ([æz; əz][sɜːr] ['edwərd] [haid] [hæθ]
but that power lies in the collection of her organs (as Sir Edward Hyde hath
但 那 力量 谎言 在 这 收藏 的 她 器官 (作为 先生 爱德华 海德 有
['ɔːf(ə)n] [tɔːt] [ˌjuː 'es]) [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][wʌn]['ɔːrgən] ,
often taught us) by no means in the hypertrophe of one organ ,
经常 教授 我们) 经过 不 方法 在 这 - 的 一 器官 ,

但这种力量在于她所有器官的集合（正如爱德华·海德爵士经常教导我们的那样），而不是在于某个器官的肥大。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [m'juːtɪleɪtɪd] .
and that one mutilated .
和 那 一 残缺 .

而且那一个还被毁容了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [lɔːds] , ['kɑːmənz] , [ɑːr; ər] [θriː] [ɛ'steɪts] — "
The Church , Lords , Commons , are Three Estates — "
这 教会 , 领主 , 公共领域 , 是 三 庄园 — "

教会、上议院、下议院，是三个等级——

" [ə'læk] , [sɜːr] ['edwərd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['seɪlər] , " [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hwɛə'tuː]
" Alack , Sir Edward , " interrupted the impatient sailor , " this is that whereto
" 呜呼 , 先生 爱德华 , " 中断 这 不耐烦 水手 , " 这 是 那 到哪里

“唉，爱德华爵士，”不耐烦的水手打断道，“这就是目的地。”

[prin] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] .
Prynne would lead us .
普林 会 带领 我们 .

普林会带领我们。

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wɪl] - ['seɪɪŋ] , - [ɪf] [tuː] [men] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌn][mʌst; məst]
Bethink you of Will Shakspeare's saying , ' If two men ride on a horse one must
思考 你 的 将要 - 说 , - 如果 二 男人 骑 在 一个 马 一 必须
[goʊ][bɪ'haɪnd] . -
go behind . '
去 在后面 . -

请谨记莎士比亚的名言：“如果两个人骑一匹马，其中一个必须走在后面。”

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

How	**much**	**more**	**if**	**there**	**be**	**three**	**of**	**them**	**.**
如何	很多	更多的	如果	那里	是	三	的	他们	.

如果有三个，那数量就更多了。

[hɪr] , [ɪn]['dʒɜːrzi] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [steɪts]

Here	**,**	**in**	**Jersey**	**,**	**where**	**there**	**is**	**but**	**one**	**organ**	**of**	**Government**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**States**
这里	,	在	球衣	,	在哪里	那里	是	但	一	器官	的	政府	—	我	意思是	这	各州

— [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['leɪbər] ,

—	**we**	**may**	**have**	**labour**	**,**
—	我们	可能	有	劳动	,

在泽西岛，这里只有一个政府机构——我指的是各州——我们或许会有劳工，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

but	**we**	**have**	**none**	**of**	**these**	**confusions**	**.**
但	我们	有	没有任何	的	这些	困惑	.

但我们完全没有这些困惑。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] , [lʊk] [juː; jʊ] — "

But	**in**	**England**	**,**	**look**	**you**	**—**	**"**
但	在	英格兰	,	看	你	—	"

但是在英国，你看——”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [kraɪd] ['nɪkələs] ,

"	**If**	**it**	**were**	**as**	**you**	**suppose**	**,**	**"**	**cried**	**Nicholas**	**,**
"	如果	它	是	作为	你	认为	,	"	哭	尼古拉斯	,

“如果真像你想象的那样，”尼古拉斯喊道，

" [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [bɪ'haɪnd] .

"	**the**	**King**	**must**	**needs**	**ride**	**before**	**and**	**the**	**Parliament**	**behind**	**.**
"	这	国王	必须	需求	骑	前	和	这	议会	在后面	.

国王必须骑马走在前面，议会跟在后面。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [prin] .

But	**let**	**me**	**hear**	**more**	**of**	**Mr**	**.**	**Prynne**	**.**
但	让	我	听到	更多的	的	先生	.	普林	.

但请让我多听听普林先生的情况。

['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saʊərnəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][steɪdʒ] - [pleɪz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] — [wɪtʃ] [siːmd]

Barring	**his**	**sourness**	**in**	**regard**	**of**	**stage**	**-**	**plays**	**and**	**Bishops**	**—**	**which**	**seemed**
禁止	他的	酸味	在	看待	的	阶段	-	演出	和	主教们	—	哪个	似乎

['streɪndʒli] ['kʌpld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['mɑːdərət] [mæn] . "

strangely	**coupled**	**in**	**his**	**mind**	**—**	**he**	**was**	**ever**	**a**	**wise**	**and**	**moderate**	**man**	**.**	**"**
奇怪的	耦合	在	他的	头脑	—	他	曾是	曾经	一个	明智的	和	缓和	男人	.	"

除了他对戏剧和主教们——在他看来，这两者似乎有着某种奇怪的联系——抱有不满之外，他始终是一位睿智而温和的人。

" ['mæri] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑːrtɚɪt] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [rɪt] .

"	**Marry**	**,**	**"**	**replied**	**Carteret**	**,**	**"**	**I**	**will**	**show**	**you**	**what**	**he**	**hath**	**writ**	**.**
"	结婚	,	"	回复	卡特雷特	,	"	我	将要	展示	你	什么	他	有	写	.

“玛丽，”卡特雷特回答说，“我会让你看看他写了些什么。”

[hiː; hi] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] [send] [tʃɑːrlz] ['pækɪŋ] ,

He	**would**	**persuade**	**us**	**—**	**I**	**will**	**be**	**plain**	**with**	**you**	**—**	**to**	**send**	**Charles**	**packing**	**,**
他	会	说服	我们	—	我	将要	是	清楚的	和	你	—	到	发送	查尔斯	包装	,

他会说服我们——我直说了吧——把查尔斯赶走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [ɑːr'selvz] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	**to**	**yield**	**ourselves**	**wholly**	**to**	**the**	**present**	**Government**	**in**	**England**	**.**
和	到	屈服	我们自己	完全	到	这	展示	政府	在	英格兰	.

并完全服从英国现政府。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ,

He	argues	that	might	is	right	,
他	论点	那	可能	是	正确的	,

他认为强权即真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [steɪt] [laɪk] ['aʊərz][mʌst; məst] [niːdz] [baʊ; boʊ] ;

and	that	it	is	to	that	a	weak	state	like	ours	must	needs	bow	;
和	那	它	是	到	那	一个	虚弱的	状态	喜欢	我们的	必须	需求	弓	;

而像我们这样的弱小国家，也必须向它低头；

— [hɪr] [biː; bi][jʊr; jər] [θriː] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] — [ɔːr] ['ræðər] [wɜːr; wər] — [jet] [wʌn] [hæθ]

—	Here	be	your	three	organs	of	Government	—	or	rather	were	—	yet	one	hath
—	这里	是	你的	三	器官	的	政府	—	或者	相当	是	—	然而	一	有

['evər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ,

ever	the	last	word	,
曾经	这	最后的	单词	,

——这就是你们的三大政府机构——或者说曾经是——但最终总有一个机构拥有决定权，

[ðə; ði] ['kæstɪŋ] [voʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['veri] [truːθ] ['gʌvənz] : [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

the	casting	vote	;	and	that	it	is	which	in	very	truth	governs	:	the	others	are
这	铸件	投票	;	和	那	它	是	哪个	在	非常	真相	统治	:	这	其他的	是

[bʌt; bət] ['bɔːbəlz] .

but	baubles	.
但	小饰品	.

决定性的一票；而这才是真正起决定性作用的：其他的都只是无关紧要的小玩意儿。

[fɔːr; fər] , [pʊt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ,

For	,	put	case	it	were	otherwise	,
为了	,	放	案件	它	是	否则	,

否则，

[ðen] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] [wen] [wʌn]['ɔːrgən] [sez] , - [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

then	how	would	it	fare	with	the	public	weal	when	one	organ	says	,	'	This	shall	be
然后	如何	会	它	票价	和	这	民众	福利	什么时候	一	器官	说道	,	-	这	将	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

那么，当一个机构宣布"事情就应该这样发展"时，这对公众福祉会有怎样的影响呢?

[waɪl] [ə'nʌðər] [seθ] , - [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][pər'hæps][ɪz]

while	another	saith	,	'	Nay	,	but	it	shall	be	so	;	'	and	a	third	perhaps	is
尽管	其他	赛斯说	,	-	不	,	但	它	将	是	所以	;	-	和	一个	第三	也许	是

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

而另一个人说："不，但事情必将如此。"第三个人或许意见不一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [æz; əz] [hæθ] [bɪn] ['leɪtli] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

It	is	put	to	the	touch	,	as	hath	been	lately	seen	in	this	nation	,
它	是	放	到	这	触碰	,	作为	有	到过	最近	已见	在	这	国家	,

它经受住了考验，正如最近在这个国家所看到的那样。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,kævə'liəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['tæpstər] ,

where	the	King	came	forth	on	one	side	with	his	cavaliers	,	followed	by	tapsters	,
在哪里	这	国王	来了	前进	在	一	边	和	他的	骑士	,	随后	经过	酒馆老板	,

['sɜːrvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] ['klɔdhɔpəz] ;

serving	-	men	and	clodhoppers	;
服务	-	男人	和	笨拙的人	;

国王率领骑士从一边走出来，后面跟着侍从、仆人和搬运工；

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['broʊkən][ɪn] ['fɔːrtʃən] , [dɪ'bɔːtʃt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]

officers	and	men	for	the	most	part	broken	in	fortune	,	debauched	in	body	and
警官	和	男人	为了	这	最多	部分	破碎的	在	财富	,	放荡不羁	在	身体	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

官兵大多家境贫寒，身心堕落。

[ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][reɪndʒd][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ðə; ði]['dʒentri] ,

Against	him	were	ranged	the	citizens	,	the	gentry	,
反对	他	是	范围	这	公民	,	这	绅	,

市民、乡绅都站出来反对他，

['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmən] .

many	even	of	the	lords	and	the	sober	well	-	informed	part	of	the	yeomen	.
许多	甚至	的	这	领主们	和	这	清醒	出色地	-	知情的	部分	的	这	自耕农	.

甚至包括许多贵族和头脑清醒、消息灵通的自耕农。

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['tæpstər] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪn'kaʊntər] , [jʊr; jər] [kɪŋ] [ɪz]['teɪkən] ,

Your	Royal	tapsters	are	scattered	in	almost	every	encounter	,	your	King	is	taken	,
你的	皇家	酒馆老板	是	疏散	在	几乎	每一个	遇到	,	你的	国王	是	已采取	,

[di'θrəund] , [sleɪn] .

dethroned	,	slain	.
被废黜	,	被杀	.

你的皇家侍卫几乎在每一次遭遇战中都四散奔逃，你的国王被俘虏、废黜、杀害。

[wer] [biː; bi] [ðen] [jʊr; jər][dʒɔɪnt] - ['ɔrgənz] , [jʊr; jər]['peɪpər] - ['bæləns] ?

Where	be	then	your	joint	-	organs	,	your	paper	-	balance	?
在哪里	是	然后	你的	联合的	-	器官	,	你的	纸	-	平衡	?

那么，你的关节器官在哪里？你的纸币余额又在哪里？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ɔːdɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʊks] ? -

Is	it	not	the	merest	audit	of	a	bankrupt's	books	?	'
是	它	不是	这	最	审计	的	一个	-	图书	?	-

难道这不就是对破产者账目进行最基本的审计吗?

[soʊ][fɑːr]['mɪstər] . [prin] , [ʌv; əv] [huːz] ['wɪzdəm] [juː; jʊ][pər'hæps] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] . "

So	far	Mr	.	Prynne	,	of	whose	wisdom	you	perhaps	will	make	short	work	.	"
所以	远的	先生	.	普林	,	的	谁	智慧	你	也许	将要	制作	短的	工作	.	"

到目前为止，普林先生的智慧就展现得淋漓尽致，或许您很快就能领略到他的才智。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	I	do	not	say	that	he	is	wrong	,	"	answered	the	Secretary	,	with	a	puzzled	look	.
"	我	做	不是	说	那	他	是	错误的	,	"	回答	这	秘书	,	和	一个	困惑	看	.

"我并不是说他错了，"秘书一脸困惑地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

"	I	must	own	that	we	are	beaten	for	the	nonce	.
"	我	必须	自己的	那	我们	是	被打败	为了	这	nonce	.

我必须承认，我们暂时被打败了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːkwəli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

And	it	may	be	that	if	we	were	uppermost	we	should	equally	destroy	the
和	它	可能	是	那	如果	我们	是	最上层	我们	应该	同样地	破坏	这

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

或许，如果我们处于主导地位，我们也同样会破坏这种平衡。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['mænz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['kælən.tjuə] ?

But	who	will	judge	a	man's	constitution	by	the	symptoms	of	calenture	?
但	WHO	将要	法官	一个	男人的	宪法	经过	这	症状	的	日历	?

但谁会根据嗜睡的症状来判断一个人的体质呢?

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [sɪk] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] . "

The	nation	is	sick	,	yet	it	is	not	like	to	die	.	"
这	国家	是	生病的	,	然而	它	是	不是	喜欢	到	死	.	"

国家病了，但还没到灭亡的地步。

" [maɪ] [feɪθ] ! " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	My	faith	!	"	said	Sir	George	,	after	a	brief	pause	of	reflection	,
"	我的	信仰	!	"	说	先生	乔治	,	后	一个	简短的	暂停	的	反射	,

“我的信仰！”乔治爵士短暂沉思后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [sɜːr] ['edwərd] .

"	I	think	thou	must	be	right	,	Sir	Edward	.
"	我	思考	你	必须	是	正确的	,	先生	爱德华	.

“我想您说的一定没错，爱德华爵士。”

[ðɪs] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] : [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .

This	present	condition	of	things	cannot	endure	:	but	England	will	not	die	.
这	展示	状况	的	事物	不能	忍受	:	但	英格兰	将要	不是	死	.

目前的状况无法持续下去，但英格兰不会灭亡。

[wen] [wʌns] [men] [ɑːr; ər] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'spoʊzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][mʌst; məst]

When	once	men	are	earnestly	disposed	upon	a	way	of	reconciliation	there	must
什么时候	一次	男人	是	切实	处置	之上	一个	方式	的	和解	那里	必须

[biː; bi] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] .

be	give	-	and	-	take	on	either	side	until	we	get	to	work	again	.
是	给	-	和	-	拿	在	任何一个	边	直到	我们	得到	到	工作	再次	.

一旦人们真心想要寻求和解，双方就必须做出让步，直到我们重新开始合作。

['mɪstər] . [prɪnz] [oʊn] ['tɪrəni] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [hæθ] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn'kaʊntər]

Mr	.	Prynne's	own	tyranny	,	that	of	the	Parliament	,	hath	been	already	encountered
先生	.	普林的	自己的	暴政	,	那	的	这	议会	,	有	到过	已经	遭遇

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['tɪrəni] ,

by	a	stronger	tyranny	,
经过	一个	更强	暴政	,

普林先生的暴政，即议会的暴政，已经遭遇了更强大的暴政。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

that	of	the	army	.
那	的	这	军队	.

军队的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['redʒɪmən][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] . "

But	that	is	a	regimen	to	which	Englishmen	will	not	submit	.	"
但	那	是	一个	方案	到	哪个	英国人	将要	不是	提交	.	"

但英国人绝不会屈服于这种制度。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] . "

"	Then	you	are	for	the	English	,	Sir	George	,	rather	than	for	the	French	.	"
"	然后	你	是	为了	这	英语	,	先生	乔治	,	相当	比	为了	这	法语	.	"

“那么，乔治爵士，你就是站在英国人一边，而不是法国人一边。”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Aye	,	aye	,	Sir	,	"	answered	the	other	.
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	回答	这	其他	.

“是，是，先生。”另一个人回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	For	the	King	of	England	,	if	possible	.
"	为了	这	国王	的	英格兰	,	如果	可能的	.

“如果可能的话，献给英国国王。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɔːl] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

But	for	the	Gaul	we	are	not	.
但	为了	这	高卢	我们	是	不是	.

但我们并非高卢人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] [ænd; ənd] ['nɔːrmənz] .

We	are	of	the	old	blood	of	the	Franks	and	Normans	.
我们	是	的	这	老的	血	的	这	弗兰克斯	和	诺曼人	.

我们拥有法兰克人和诺曼人的古老血统。

[wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr][djuːks]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪŋglɪʃ] ,

We	have	served	our	Dukes	ever	since	the	battle	of	Hastings	;	but	when	they	became	English	,
我们	有	服务	我们的	公爵	曾经	自从	这	战斗	的	黑斯廷斯	;	但	什么时候	他们	成为	英语	,

自黑斯廷斯战役以来，我们一直为我们的公爵们效力；但当他们成为英国人后，

[waɪ] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] .

why	,	we	became	English	too	.
为什么	,	我们	成为	英语	也	.

为什么呢，我们也变成了英国人。

[wiː; wi] [biːt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ʌndər] [diː'ju] ['gɛsklɪn] , [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] - .

We	beat	the	French	under	Du	Guesclin	,	we	beat	them	under	Maulévrier	.
我们	打	这	法语	在下面	杜	guesclin	,	我们	打	他们	在下面	-	.

我们在杜盖克兰执教时期击败了法国队，我们在莫莱维耶执教时期也击败了他们。

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['hændlɪŋ] .

From	England	we	have	had	none	but	good	and	honest	handling	.
从	英格兰	我们	有	有	没有任何	但	好的	和	诚实的	处理	.

我们与英国方面得到的只有良好和诚实的对待。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] . "

We	are	English	above	all	.	"
我们	是	英语	多于	全部	.	"

我们首先是英国人。

" [wel] [sed] !

"	Well	said	!
"	出色地	说	!

说得好！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] .

"	cried	the	Secretary	.
"	哭	这	秘书	.

“秘书喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['boʊstər] , ['niːðər] [duː][aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

"	I	am	no	boaster	,	neither	do	I	claim	the	gift	of	prophecy	,
"	我	是	不	自夸者	,	两者都不	做	我	宣称	这	礼物	的	预言	,

我不是自夸的人，也不是自称有预言的天赋，

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [seɪnts] ['jɑːndər] .

like	some	of	our	saints	yonder	.
喜欢	一些	的	我们的	圣徒	远处	.

就像我们那些圣人一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]

But	I	am	persuaded	that	a	day	will	come	when	your	words	will	be	put	to
但	我	是	被说服	那	一个	天	将要	来	什么时候	你的	字	将要	是	放	到

[ðə; ði] [pruːf] .

the	proof	.
这	证明	.

但我相信，总有一天，你的话会得到验证。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] [nɑːt] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] ,

You	will	have	to	choose	not	between	King	and	Commons	,
你	将要	有	到	选择	不是	之间	国王	和	公共领域	,

你无需在国王和平民之间做出选择，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [fræns] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [soʊ] [bʌt; bət] [naʊ] . "

but	between	England	and	France	you	yourself	said	so	but	now	.	"
但	之间	英格兰	和	法国	你	你自己	说	所以	但	现在	.	"

但你自己也说过，英法两国之间存在着某种矛盾，但现在情况不同了。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [meɪd] , " [kraɪd] ['kɑːrtɚɪt] .

the	choice	will	be	soon	made	,	"	cried	Carteret	.
这	选择	将要	是	很快	制成	,	"	哭	卡特雷特	.

“很快就会做出选择，”卡特雷特喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['teɪbl] .

"	And	now	let	us	to	table	.
"	和	现在	让	我们	到	桌子	.

现在让我们开始讨论吧。

[fɔːr; fər] [ˌɔːl'biːɪt] [deɪm] ['kɑːrtɚɪt] [ɪz] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ,

For	albeit	Dame	Carteret	is	lying	-	in	,
为了	尽管	贵妇人	卡特雷特	是	说谎	-	在	,

尽管卡特雷特夫人正在休养，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [frend] [sʌm; səm] [dʒʌŋk] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] .

it	will	be	hard	but	I	can	furnish	a	friend	some	junk	and	biscuit	.
它	将要	是	难的	但	我	能	提供	一个	朋友	一些	垃圾	和	饼干	.

虽然有点困难，但我可以给朋友提供一些零食和饼干。

" [ækt] [ˌaɪ 'viː] .

"	ACT	IV	.
"	行为	第四	.

第四幕。

[ðə; ði] ['duːəl] .

The	Duel	.
这	决斗	.

决斗。

[tɑːm] ['eliət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['pɑːrti] .

Tom	Elliot	was	a	very	bad	sample	of	the	cavalier	party	.
汤姆	埃利奥特	曾是	一个	非常	坏的	样本	的	这	骑士	派对	.

汤姆·艾略特是轻率派的典型代表。

[treɪnd] [ɪn][kæmps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [waɪn] , [daɪs] ,

Trained	**in**	**camps**	**,**	**he**	**had**	**learned**	**betimes**	**to**	**seek**	**his**	**happiness**	**in**	**wine**	**,**	**dice**	**,**
受过训练	在	营地	,	他	有	学习	早点	到	寻找	他的	幸福	在	葡萄酒	,	骰子	,

[luːs] [spiːtʃ] ,

loose	**speech**	**,**
松动的	演讲	,

在劳改营中受过训练的他，很早就学会了从酒、骰子和胡言乱语中寻求快乐。

[ænd; ənd] ['mɔrəlz] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	**morals**	**to**	**match**	**.**
和	德	到	匹配	.

以及与之相符的道德品质。

[æz; əz][ɪn] [fræns] ,

As	**in**	**France**	**,**
作为	在	法国	,

与法国的情况一样，

[ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][diː'ju] ['plɛsɪs] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

the	**successors**	**of**	**the**	**Sullys**	**and**	**Du**	**Plessis**	**Mornays**	**had**	**become**	**the**
这	继承人	的	这	萨利	和	杜	普莱西斯	-	有	变得	这

['kɒks.kəʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔnd] ,

coxcombs	**of**	**the**	**Fronde**	**,**
纨绔子弟	的	这	弗隆德	,

苏利家族和杜普莱西·莫尔奈家族的继承者们成了投石党运动中的纨绔子弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][brɑːz] - [diː] - ['fɝː, 'fɛr][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][brɑːz] - [diː] - ['leɪn] ,

and	**the**	**grandson**	**of**	**Bras**	**-**	**de**	**-**	**Fer**	**was**	**known**	**as**	**Bras**	**-**	**de**	**-**	**Laine**	**,**
和	这	孙子	的	胸罩	-	德	-	fer	曾是	已知	作为	胸罩	-	德	-	莱恩	,

而布拉德费尔的孙子被称为布拉德莱恩。

[soʊ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [haid] , ['ɔrmənd] ,

so	**the**	**character**	**and**	**conduct**	**of**	**men**	**like**	**Hyde**	**,**	**Ormonde**	**,**
所以	这	特点	和	执行	的	男人	喜欢	海德	,	奥蒙德	,

因此，像海德、奥蒙德这样的人的品格和行为，

[ænd; ənd] ['fɔkləndˌ] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['vɪljɚz] [ænd; ənd] ['wɪlmət] ,

and	**Falkland**	**furnished**	**no**	**example**	**to**	**such**	**as**	**Villiers**	**and**	**Wilmot**	**,**
和	福克兰群岛	提供	不	例子	到	这样的	作为	维利尔斯	和	威尔莫特	,

而福克兰群岛并没有为维利尔斯和威尔莫特等人提供任何范例。

[huːz] ['oʊnli][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['skɜːrələs] ['mɪmɪkri] .

whose	**only**	**ideal**	**of**	**imitation**	**was**	**scurrilous**	**mimicry**	**.**
谁	仅有的	理想的	的	模仿	曾是	卑鄙的	模仿	.

他们唯一的模仿理念就是粗俗的模仿。

[wer] [ðə; ði] ['eldər] [ˌkævə'liəs][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

Where	**the**	**elder**	**cavaliers**	**had**	**been**	**proud**	**to**	**serve**	**their**	**king**	**,**
在哪里	这	长老	骑士	有	到过	自豪的	到	服务	他们的	国王	,

老一辈的骑士们曾以效忠国王为荣，

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɑːntent] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

the	**rising**	**generation**	**was**	**content**	**if**	**it**	**could**	**amuse**	**him**	**;**	**and**	**with**	**that**
这	上升	一代	曾是	内容	如果	它	可以	娱乐	他	;	和	和	那

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

Charles	**was**	**satisfied**	**.**
查尔斯	曾是	使满意	.

新一代年轻人只要能让他开心就心满意足了；查尔斯对此也感到满足。

[ðʌs] ['eliət] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][læst][hiː; hi]
Thus **Elliot** **had** **learned** **that** **for** **such** **an** **escapade** **as** **his** **last** **he**
因此 埃利奥特 有 学习 那 为了 这样的 一个 恶作剧 作为 他的 最后的 他
[maɪt] ['iːzəli] [əb'teɪn] [fər'gɪvnəs] .
might **easily** **obtain** **forgiveness** **.**
可能 容易地 获得 饶恕 .

因此，埃利奥特明白，像他最后一次那样的冒险行为，他很容易就能得到原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [juːθ] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɔːr][wɔːrm] [frend] .
It **was** **not** **that** **Charles** **was** **,** **even** **in** **youth** **,** **a** **sincere** **or** **warm** **friend** **.**
它 曾是 不是 那 查尔斯 曾是 , 甚至 在 青年 , 一个 真诚 或者 温暖的 朋友 .

并非查尔斯即使在年轻时就是一个真诚或热情的朋友。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [gʊd] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] [ɪn] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
His **easy** **good** **nature** **had** **its** **root** **in** **self** **-** **indulgence** **.**
他的 简单的 好的 自然 有 它是 根 在 自己 - 放纵 .

他随和善良的性格源于自我放纵。

['klærəndən] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntəs] [et][ɪn] [kjuːt] ,
Clarendon **,** **who** **knew** **him** **and** **his** **family** **intus** **et** **in** **cute** **,**
克拉伦登 , WHO 知道 他 和 他的 家庭 内 等 在 可爱的 ,

克拉伦登认识他和他的家人，他们很可爱。

[hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['kærəktər] ['sentənsɪz] .
has **pointed** **this** **out** **in** **one** **of** **his** **best** **character** **sentences** **.**
有 尖 这 出去 在 一 的 他的 最好的 特点 句子 .

他在一句最精彩的人物刻画语句中指出了这一点。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [men] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
" **They** **were** **too** **much** **inclined** **to** **love** **men** **at** **first** **sight** **,**
" 他们 是 也 很多 倾斜 到 爱 男人 在 第一的 视线 ,

她们太容易对男人一见钟情了，

" [soʊ] [raɪts] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] .
" **so** **writes** **the** **faithful** **servant** **of** **the** **Stuarts** **.**
" 所以 写 这 忠实 仆人 的 这 斯图亚特 .

斯图亚特王朝的忠实仆人如此写道。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
" **They** **did** **not** **love** **the** **conversation** **of** **men** **of** **more** **years** **than** **themselves** **.**
" 他们 做过 不是 爱 这 对话 的 男人 的 更多的 年 比 他们自己 .

他们不喜欢与比自己年纪大的人交谈。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , . . . [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['baʊnti] [ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
They **did** **not** **love** **to** **deny** **,** **.** **.** **.** **not** **out** **of** **bounty** **or** **generosity** **,**
他们 做过 不是 爱 到 否定 , . . . 不是 出去 的 赏金 或者 慷慨 ,

他们并不喜欢拒绝，……并非出于慷慨或仁慈，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [dɪd] ['nevər] [groʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['fæməli] —
which **was** **a** **flower** **that** **did** **never** **grow** **naturally** **in** **the** **heart** **of** **either** **family** **—**
哪个 曾是 一个 花 那 做过 绝不 生长 自然 在 这 心 的 任何一个 家庭 —
[ðæt] [ʌv; əv] ['stjʊt] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pri'veɪld] [wɪð; wɪθ]
that **of** **Stuart** **or** **the** **other** **of** **Bourbon** **—** **and** **when** **they** **prevailed** **with**
那 的 斯图尔特 或者 这 其他 的 波旁威士忌 — 和 什么时候 他们 最终获胜 和
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [pɔːz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
themselves **to** **make** **some** **pause** **rather** **than** **to** **deny** **,**
他们自己 到 制作 一些 暂停 相当 比 到 否定 ,

这是一种从未在斯图亚特家族或波旁家族的心中自然生长的花朵，当他们最终说服自己停下来思考而不是否认时，

[ɪmpər'tjʊnəti] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
importunity **removed** **all** **resolution** **.**
恳求 已移除 全部 解决 .

重要性被移除，所有分辨率均已降低。

" [[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , [pi:] . - , ['fɒl] . [ed] .]

"	[	Continuation	of	Life	,	p	.	339	,	fol	.	ed	.	]
"	[	续篇	的	生活	,	p	.	-	,	福尔	.	编辑	.	]

【生命延续，第339页，对开本】

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə] ['feɪvər]

And	there	were	not	wanting	particular	reasons	to	dispose	Charles	to	favour
和	那里	是	不是	想要	特别的	原因	到	处置	查尔斯	到	偏爱

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

and	forgiveness	in	this	instance	.
和	饶恕	在	这	实例	.

而且，也没有什么特别的理由让查尔斯在这件事上得到优待和原谅。

[ðoʊ] ['eliət] [hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði][fækt][æt; ət] - , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['mærid]

Though	Elliot	had	concealed	the	fact	at	Maufant	,	he	was	in	fact	a	married
尽管	埃利奥特	有	暗	这	事实	在	-	,	他	曾是	在	事实	一个	已婚

[mæn] .

man	.
男人	.

虽然埃利奥特在莫凡特隐瞒了此事，但他实际上已婚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz]

His	wife	was	the	daughter	of	the	Mrs	.	Wyndham	who	had	been	the	king's
他的	妻子	曾是	这	女儿	的	这	太太	.	温德姆	WHO	有	到过	这	国王的

[nɜ:rs] .

nurse	.
护士	.

他的妻子是温德姆夫人的女儿，温德姆夫人曾是国王的奶妈。

[tu:; tə] [ðɪs] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ,

To	this	family	connection	he	owed	his	first	introduction	to	the	royal	household	,
到	这	家庭	联系	他	欠款	他的	第一的	介绍	到	这	皇家	家庭	,

他正是通过这层家族关系才得以初次接触王室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['neɪtʃər] .

which	had	been	constantly	improved	by	his	lawless	and	pushing	nature	.
哪个	有	到过	不断地	改进	经过	他的	无法无天	和	推动	自然	.

他桀骜不驯、咄咄逼人的性格不断助长了他的这种行为。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ri'mɑ:kt] [ʌv; əv] ['eliət] [ðæt] " [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [wʊd] [rɪ'si:v] ['eni]

A	contemporary	remarked	of	Elliot	that	"	he	was	not	one	who	would	receive	any
一个	当代的	评论	的	埃利奥特	那	"	他	曾是	不是	一	WHO	会	收到	任何

['ɪndʒəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑ:dəsti] .

injury	from	his	modesty	.
受伤	从	他的	谦逊	.

一位同时代的人评价艾略特说："他为人谦逊，不会因此受到任何伤害。"

" [ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] [greɪv] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['eiljəneitid][baɪ] [ði:z]

"	The	late	king's	grave	and	virtuous	mind	had	been	greatly	alienated	by	these
"	这	晚的	国王的	严重	和	有德行的	头脑	有	到过	非常	疏离的	经过	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

"这些事情极大地伤害了已故国王严肃而高尚的品德。"

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	he	had	once	dismissed	him	from	his	family	.
和	他	有	一次	解雇	他	从	他的	家庭	.

他曾将他逐出家门。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [juːθ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəm] ['ɪnfluəns]

The	passionate	youth	had	recovered	his	position	owing	to	the	Wyndham	influence
这	热情的	青年	有	恢复	他的	位置	欠款	到	这	温德姆	影响

,

,

,

这位充满激情的年轻人凭借温德姆的影响重新夺回了自己的地位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪlwɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	he	came	back	with	illwill	in	his	heart	.
但	他	来了	后退	和	恶意	在	他的	心	.

但他回来时心中却怀着恶意。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːrtər][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skænt] ['revərəns] ,

The	memory	of	the	royal	martyr	inspired	him	with	scant	reverence	,
这	记忆	的	这	皇家	烈士	灵感	他	和	稀少	尊敬	,

他对这位皇家殉道者的记忆几乎没有丝毫敬畏之情。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['iːðər] [rɪ'spekt] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] .

nor	did	he	feel	either	respect	or	compassion	for	the	queen	-	mother	.
也不	做过	他	感觉	任何一个	尊重	或者	同情	为了	这	女王	-	母亲	.

他对王太后既没有尊重也没有同情。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [haʊ'evər] , [wʌn] [əd'væntɪdʒ] [floʊd] .

From	these	sentiments	,	however	,	one	advantage	flowed	.
从	这些	情感	,	然而	,	一	优势	流动	.

然而，从这些情绪中却产生了一个好处。

['eliət] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['dʒɝːmɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntrəst] ,

Elliot	was	bitterly	opposed	to	Jermyn	and	the	French	interest	,
埃利奥特	曾是	苦涩地	反对	到	杰明	和	这	法语	兴趣	,

埃利奥特强烈反对杰明和法国的利益。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]

and	made	use	of	his	opportunities	about	the	king's	person	to	strengthen
和	制成	使用	的	他的	机会	关于	这	国王的	人	到	加强

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

him	in	a	like	opposition	.
他	在	一个	喜欢	反对	.

他利用自己与国王的关系，巩固了自己在反对派中的势力。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , ['æftər] ['sʌlkɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ,

So	it	came	to	pass	that	,	after	sulking	an	hour	,
所以	它	来了	到	经过	那	,	后	生闷气	一个	小时	,

于是，在生闷气一个小时后，

[ðə; ði]['fæs(ə)l]['mæstər][nɑːt]['oʊnli] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['petʃələnt] ['sɜːrvənt] ,

the	facile	master	not	only	pardoned	the	petulant	servant	,
这	容易的	掌握	不是	仅有的	赦免	这	任性的	仆人	,

这位宽容的主人不仅赦免了任性的仆人，

[bʌt; bət] [prə'moʊtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ;

but	promoted	him	to	be	a	groom	of	the	bedchamber	;
但	推广	他	到	是	一个	新郎	的	这	卧室	;

但提拔他为寝宫侍从；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['efərts] [ɑːn] ['ɛliəts] [pɑːrt]

and	the	return	was	made	in	an	increased	persistence	in	efforts	on	Elliot's	part
和	这	返回	曾是	制成	在	一个	增加	持久性	在	努力	在	艾略特的	部分

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['flætər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] ,

to	amuse	the	king	and	flatter	all	his	propensities	,
到	娱乐	这	国王	和	奉承	全部	他的	倾向	,

而回报则是埃利奥特更加坚持不懈地取悦国王，并迎合他的一切喜好。

['weðər] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] .

whether	political	or	personal	.
无论	政治的	或者	个人的	.

无论是政治上的还是个人方面的。

[ðə; ði] " ['ɪndiən] ['sʌmər] , " [ɔ:r] - [di:][es] . ['mɑ:rtn] , [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn]['dʒɜ:rzi] ,

The	"	Indian	summer	,	"	or	été	de	S	.	Martin	,	was	at	its	height	in	Jersey	,
这	"	印度	夏天	,	"	或者	-	德	S	.	马丁	,	曾是	在	它是	高度	在	球衣	,

泽西岛的“印第安夏季”(或称圣马丁夏季）正值鼎盛时期。

[wen] ['kɑ:rtɜ-ɪt] , [əb'teɪnɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] , [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

when	Carteret	,	obtaining	Charles's	ready	acquiescence	,	resolved	on	ordering	a	general
什么时候	卡特雷特	,	获得	查尔斯的	准备好	默认	,	已解决	在	订购	一个	一般的

[rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .

review	of	the	militia	.
审查	的	这	民兵	.

卡特雷特在得到查理的欣然同意后，决定下令对民兵进行全面检阅。

[su:n] ['æftər] ['deɪbreɪk] [ɑ:n][ðə; ði] 30th [ɑ:k'toʊbər][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['stri:mɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l]

Soon	after	daybreak	on	the	30th	October	the	population	began	streaming	in	from	all
很快	后	拂晓	在	这	30th	十月	这	人口	开始	流媒体	在	从	全部

['pærɪʃiz] ,

parishes	,
教区	,

10月30日天刚亮，各地的人们就开始涌入。

['ʌndər] [ðə; ði][maɪld] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] .

under	the	mild	splendour	of	a	cloudless	heaven	.
在下面	这	温和的	辉煌	的	一个	无云	天堂	.

在晴朗无云的苍穹下，一片祥和壮丽。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][es] . [ɔbɪnz] [beɪ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɒn] [pətɪbjəlɛr]

The	scene	was	on	the	sands	of	S	.	Aubin's	Bay	,	between	the	Mont	Patibulaire
这	场景	曾是	在	这	沙子	的	S	.	奥宾的	湾	,	之间	这	蒙特	帕蒂布拉尔

[ænd; ənd] ['mɪlˌbrʊk] .

and	Millbrook	.
和	米尔布鲁克	.

场景发生在圣奥宾湾的沙滩上，位于帕蒂布莱尔山和米尔布鲁克之间。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [stʊd] [tu:] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] ,

On	the	right	wing	stood	two	squadrons	of	mounted	infantry	,
在	这	正确的	翼	站立	二	中队	的	安装	步兵	,

右翼驻扎着两个骑兵中队，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stændərdz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] .

with	their	standards	displayed	in	the	morning	breeze	.
和	他们的	标准	显示	在	这	早晨	微风	.

他们的旗帜在晨风中熠熠生辉。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['bætəriz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌnz] , ['keɪsn; 'keɪsɑ:n] , [ænd; ənd]

On	the	left	were	the	parish	batteries	,	with	their	guns	,	caissons	,	and
在	这	左边	是	这	教区	电池	,	和	他们的	枪支	,	沉箱	,	和

['tʌmbrəl] .

tumbrils	.
墓碑	.

左侧是教区炮兵阵地，有他们的火炮、弹药车和轻型火炮。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['bɑːdi] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['ɪnfəntri] [ɪn] [bə'tæliən]

In	the	centre	were	the	Cornish	body	guard	and	the	militia	infantry	in	battalion
在	这	中心	是	这	康沃尔郡	身体	警卫	和	这	民兵	步兵	在	营

[sɪks] [diːp] ,

six	deep	,
六	深的	,

中央是康沃尔卫队和六列纵深的民兵步兵营。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'kruːts] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

while	the	reserve	and	recruits	brought	up	the	rear	.
尽管	这	预订	和	新兵	带来	向上	这	后部	.

预备队和新兵则殿后。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['kærid] [mætʃɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fai,aːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd]

All	but	the	last	-	named	carried	matches	for	their	firearms	,	which	were	loaded
全部	但	这	最后的	-	命名	携带	比赛	为了	他们的	枪支	,	哪个	是	已加载

[wɪð; wɪθ] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] .

with	blank	cartridge	.
和	空白的	墨盒	.

除了最后一个人之外，其他人都携带了枪支火柴，而他们的枪支里装的是空包弹。

[ðə; ði] [sə'pɔrts] ['kærid] [paiks] .

The	supports	carried	pikes	.
这	支持	携带	长矛	.

支架上架着长矛。

[ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [fluː] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

The	drums	beat	,	the	colours	flew	,	as	Charles	and	his	staff	,
这	鼓	打	,	这	颜色	飞翔	,	作为	查尔斯	和	他的	职员	,

鼓声响起，旗帜飘扬，查尔斯和他的随从们，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ]

surrounded	by	an	escort	of	the	mounted	infantry	,	emerging	from	the	south
包围	经过	一个	护送	的	这	安装	步兵	,	新兴	从	这	南

[geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

gate	of	the	castle	,
门	的	这	城堡	,

在骑兵步兵的护卫下，从城堡南门走出。

[roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] - ['wɔːtər] ['kɔːzweɪ] .

rode	along	the	low	-	water	causeway	.
骑	沿着	这	低的	-	水	堤道	.

沿着低水位堤道骑行。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['soʊbər] [bʌt; bət] [wel] - [bred]

Mme	.	de	Maufant	and	her	sister	,	mounted	on	sober	but	well	-	bred
夫人	.	德	-	和	她	姐姐	,	安装	在	清醒	但	出色地	-	繁殖

[nægz] ,

nags	,
唠叨	,

德·莫凡特夫人和她的妹妹骑着温顺但血统优良的骏马，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɑːrm] [hændz] [ɪn] ['geɪlə; 'gælə] ['kɑːstuːm] ,

and	accompanied	by	some	of	their	farm	hands	in	gala	costume	,
和	伴随	经过	一些	的	他们的	农场	双手	在	节日	戏服	,

还有一些身着盛装的农场工人陪同在侧。

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

occupied	a	foremost	place	among	the	spectators	.
占领	一个	首先	地方	之中	这	观众	.

在观众中占据了最重要的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːr'teʒ] ['θretnd] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər]

But	the	appearance	of	the	castle	cortège	threatened	their	comfort	,	if	not	their
但	这	外貌	的	这	城堡	送葬队伍	威胁	他们的	舒适	,	如果	不是	他们的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

但城堡仪仗队的出现威胁到了他们的舒适，甚至危及了他们的安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt] , " [ænd; ənd] [ðoʊz]

For	the	public	excitement	grew	from	moment	to	moment	,	"	and	those
为了	这	民众	激动	生长	从	片刻	到	片刻	,	"	和	那些

[bɪ'haɪnd] [kraɪd] ['fɔːrwərd] !

behind	cried	forward	!
在后面	哭	向前	!

公众的兴奋情绪一刻不停地高涨，“后面的人也跟着喊了起来！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [kraɪd] [bæk] !

and	those	before	cried	back	!
和	那些	前	哭	后退	!

而那些在前的人却哭了起来！

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtəbl] [ɪ'speʃəli] , [spɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd]

"	The	younger	and	more	excitable	especially	,	spurred	by	the	fine	weather	and
"	这	年轻	和	更多的	易激动的	尤其	,	受到刺激	经过	这	美好的	天气	和

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l]['spektək(ə)l] ,

the	novel	spectacle	,
这	小说	奇观	,

“尤其是那些年纪较轻、比较容易兴奋的人，受到晴朗天气和新奇景象的刺激，

[prest] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['skrɑːfjələs] ['tʃɪldrən] ,

pressed	eagerly	to	the	front	,	mixed	with	mothers	of	scrofulous	children	,
按下	急切地	到	这	正面	,	混合	和	母亲们	的	瘰疬	孩子们	,

急切地挤到前面，与患有瘰疬儿童的母亲们混杂在一起，

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʌtʃ] .

desirous	of	gaining	for	them	the	healing	virtue	of	the	royal	touch	.
渴望	的	获得	为了	他们	这	康复	美德	的	这	皇家	触碰	.

渴望为他们获得皇室抚慰的治愈力量。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːrs] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	king's	horse	,	short	of	work	,	and	participating	in	the	general	excitement	,
这	国王的	马	,	短的	的	工作	,	和	参与	在	这	一般的	激动	,

国王的马，因为无事可做，也加入了这场喧闹的人群，

[riəd] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [reind] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['skɪlf(ə)l]['raɪdər] .

reared	and	curvetted	in	the	crowd	,	but	was	reined	in	by	his	skillful	rider	.
饲养	和	弯曲的	在	这	人群	,	但	曾是	勒住	在	经过	他的	熟练	骑士	.

在人群中扬蹄乱舞，但被技艺高超的骑手驯服。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['pɜːrpəs] .

Charles	was	in	his	purple	velvet	,	with	no	token	of	a	military	purpose	.
查尔斯	曾是	在	他的	紫色的	天鹅绒	,	和	不	令牌	的	一个	军队	目的	.

查尔斯身穿紫色天鹅绒长袍，没有任何军事用途的标志。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [roʊd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['gɑːrdzmən] [ɪn] [fʊl] ['pænəpli] ,

But	on	his	left	rode	a	gigantic	guardsman	in	full	panoply	,
但	在	他的	左边	骑	一个	巨大	卫兵	在	满的	全套装备	,

但他左侧骑着一名身着全套装备的魁梧卫兵。

[waɪl] ['eliət] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd]) [ɪn]

while	Elliot	came	on	the	right	(	but	with	his	horse	half	a	length	behind	)	in
尽管	埃利奥特	来了	在	这	正确的	(	但	和	他的	马	一半	一个	长度	在后面	)	在

['gɔːrdʒəs] [ə'reɪ] ,

gorgeous	array	,
华丽的	大批	,

埃利奥特从右侧赶来（但他的马落后了半个马身），姿态优美。

[ðoʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

though	more	for	show	than	for	service	.
尽管	更多的	为了	展示	比	为了	服务	.

虽然更多的是为了作秀而不是为了服务。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['helmɪt] ['flʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪsəm] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːm] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [kwɪ'ræs][wʌz; wəz]

In	his	silver	helmet	fluttered	a	lissom	ostrich	plume	,	his	shining	cuirass	was
在	他的	银	头盔	飘动	一个	轻盈	鸵鸟	羽	,	他的	灼灼	胸甲	曾是

['dæməsiːn] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

damascened	with	gold	,
大马士革	和	金子	,

他银色的头盔上飘动着一根轻盈的鸵鸟羽毛，他闪亮的胸甲上镶嵌着金饰。

[wɪtʃ] ['met(ə)l]['ɔːlsoʊ] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

which	metal	also	glittered	on	the	hilt	of	his	sword	.
哪个	金属	还	闪闪发光	在	这	剑柄	的	他的	剑	.

他的剑柄上也闪耀着同样的金属光泽。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌf] [buːts] [ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] [wɜːr; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['brʌslz]

The	tops	of	his	buff	boots	and	gauntlets	were	fringed	with	costly	Brussels
这	最高额	的	他的	增幅	靴子	和	护手	是	流苏	和	昂贵	布鲁塞尔

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他那双米黄色的靴子和手套的顶部都饰有昂贵的布鲁塞尔尖饰边。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ['leɪdiz] ,

As	they	approached	the	crushed	and	alarmed	ladies	,
作为	他们	接近	这	碎	和	惊慌	女士们	,

当他们走近那些惊恐万分、狼狈不堪的女士们时，

[ə; eɪ] [mə'lɪʃə] ['ɑːfɪsər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd]

a	militia	officer	rushing	to	their	aid	from	his	place	between	the	guns	and
一个	民兵	官	匆忙	到	他们的	援助	从	他的	地方	之间	这	枪支	和

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fʊt] ,

the	nearest	company	of	foot	,
这	最近的	公司	的	脚	,

一名民兵军官从他位于枪炮和最近的步兵连之间的位置冲出来支援他们，

[keɪm] ['ɪntuː] [ɪn'vɑːlənteri] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

came	into	involuntary	contact	with	the	glistening	groom	of	the	chamber	.
来了	进入	非自愿	接触	和	这	闪闪发光	新郎	的	这	房间	.

不由自主地与房间里那位闪闪发光的新郎有了接触。

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtərz] [buːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['ʃoʊldər] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri]

The	lace	of	the	later's	boot	caught	in	the	steel	shoulder	piece	of	the	infantry
这	蕾丝	的	这	后来的	启动	捕捉	在	这	钢	肩膀	片	的	这	步兵

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

后者的靴子鞋带勾住了步兵军官的钢制肩甲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːrn] .

and	was	torn	.
和	曾是	撕裂	.

并感到很痛苦。

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['eliət] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'fendər] ,

Irritated	and	excited	Elliot	brought	down	his	hand	upon	the	unconscious	offender	,
受刺激	和	兴奋的	埃利奥特	带来	向下	他的	手	之上	这	无意识	罪犯	,

恼怒又激动的埃利奥特将手狠狠地拍在了昏迷不醒的罪犯身上。

[ænd; ənd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

and	dealt	him	a	heavy	blow	on	the	side	of	the	face	.
和	已处理	他	一个	重的	吹	在	这	边	的	这	脸	.

然后狠狠地打了他脸侧一拳。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] — [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ɔːl'redi] ['oʊvər'strʌŋ] — [ˌmɑːrgə'riːt] [bɪ'keɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

At	this	sight	—	with	nerves	already	overstrung	—	Marguerite	became	unable	to
在	这	视线	—	和	神经	已经	过度拉伸	—	玛格丽特	成为	无法	到

[kən'troʊl][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [stiːd] ;

control	her	usually	placid	steed	;
控制	她	通常	平静	骏马	;

看到这一幕，原本就神经紧绷的玛格丽特更是无法控制她那匹平时温顺的马了；

[ænd; ənd] [ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['ɑːfɪsər] — [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd]

and	Alain	le	Gallais	—	for	he	was	the	militia	officer	—	was	diverted
和	阿兰	勒	加莱	—	为了	他	曾是	这	民兵	官	—	曾是	改道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [bʌt; bət][ɪm'pruːd(ə)nt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

from	his	instinctive	but	imprudent	impulse	of	immediate	retaliation	,
从	他的	本能	但	轻率的	冲动	的	即时	报复	,

而阿兰·勒加莱——因为他是民兵军官——则克制住了本能但鲁莽的立即报复的冲动。

[baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

by	seeing	the	young	lady	slip	from	her	saddle	into	his	arms	.
经过	看到	这	年轻的	女士	滑	从	她	鞍	进入	他的	武器	.

看到那位年轻女子从马鞍上滑落到他的怀里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [ɑːn] ,

The	little	incident	was	over	in	an	instant	,	and	the	king	passed	on	,
这	小的	事件	曾是	超过	在	一个	立即的	,	和	这	国王	通过了	在	,

这件小事很快就过去了，国王驾崩了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	not	without	taking	it	all	in	with	the	observation	natural	to	him	.
但	不是	没有	采取	它	全部	在	和	这	观察	自然的	到	他	.

但他并非没有将这一切用他天生的观察力去体会。

" [ə; eɪ] ['kʌmli] [wentʃ] , [tɑːm] !

"	A	comely	wench	,	Tom	!
"	一个	漂亮	妖妇	,	汤姆	!

“汤姆，真是个漂亮姑娘！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] .

"	he	said	to	his	companion	,	"	and	one	that	seemeth	to	know	thee	.
"	他	说	到	他的	伴侣	,	"	和	一	那	似乎	到	知道	你	.

他对同伴说：“而且这个人似乎认识你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['ʌðər] ['gæðər] [wʌt] [ðaʊ] [fel] . "

But	it	seems	that	others	gather	what	thou	fellest	.	"
但	它	似乎	那	其他的	收集	什么	你	坠落	.	"

但似乎其他人会收集你掉落的东西。

" [feɪθ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['eliət] , ['smaɪlɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][weɪdʒ]

"	Faith	,	sir	,	"	answered	Elliot	,	smilingly	,	"	I	have	given	him	his	wage
"	信仰	,	先生	,	"	回答	埃利奥特	,	微笑着	,	"	我	有	给定	他	他的	工资

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

“费丝，先生，”埃利奥特笑着回答，“我已经预先支付了他工资。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][maɪ] [wɜːrk] .

It	is	well	that	he	should	do	my	work	.
它	是	出色地	那	他	应该	做	我的	工作	.

他来做我的工作真是太好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ɔːr] ['pleɪnər] [spiːtʃ] .

"	There	was	no	time	for	longer	or	plainer	speech	.
"	那里	曾是	不	时间	为了	更长	或者	更朴素	演讲	.

“没有时间进行更冗长或更直白的讲话。”

[ðə; ði] ['gʌnz] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sə'luːt] ,

The	guns	began	a	royal	salute	,
这	枪支	开始	一个	皇家	礼炮	,

鸣放礼炮，奏响皇家礼炮。

[ðer; ðər] ['mʌzlz] ['fɔːrtʃənətli] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] — [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz]

their	muzzles	fortunately	directed	towards	the	sea	—	for	many	of	the	pieces
他们的	口套	幸运的是	指导	向	这	海	—	为了	许多	的	这	件

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [bɔːl] ['præktɪs] .

had	been	charged	for	ball	practice	.
有	到过	带电	为了	球	实践	.

幸运的是，它们的枪口都朝向大海——因为很多枪支都曾被用于射击练习。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][blæŋk]

This	somewhat	dangerous	demonstration	was	followed	by	a	dropping	fire	of	blank
这	有些	危险的	示范	曾是	随后	经过	一个	下降	火	的	空白的

['kɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætʃˌlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,

cartridge	from	the	matchlocks	of	the	foot	,
墨盒	从	这	火绳枪	的	这	脚	,

这场略显危险的演示之后，是步兵火枪发射空包弹的射击。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] " ['viːv] [lə][rwɑː] " [frʌm; frəm][ɔːl] [ræŋks] .

and	then	by	general	acclamations	of	"	Vive	le	Roi	"	from	all	ranks	.
和	然后	经过	一般的	掌声	的	"	活力	勒	国王	"	从	全部	排名	.

然后，全体官兵齐声高呼“国王万岁”。

[ðen] ['filip] [diː] ['kɑːrtɜɪt] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][es] . [wɛn] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Then	Philip	de	Carteret	,	Seigneur	of	S	.	Ouen	,	being	called	to	the	front	,
然后	菲利普	德	卡特雷特	,	领主	的	S	.	ouen	,	存在	称为	到	这	正面	,

然后，圣旺领主菲利普·德·卡特雷被召集到前线，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] , [ɪn]

received	the	congratulations	of	the	king	on	the	appearance	of	the	forces	,	in
已收到	这	恭喜！	的	这	国王	在	这	外貌	的	这	力量	,	在

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

which	,	under	the	lieutenant	-	governor	,
哪个	,	在下面	这	中尉	-	州长	,

国王对军队的亮相表示祝贺，军队由副总督率领。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mænd] .

his	uncle	,	he	held	the	chief	command	.
他的	叔叔	,	他	握住	这	首席	命令	.

他的叔叔担任最高指挥官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['bɪdn] [tuː; tə] [niːl] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sɔːrd] , [ænd; ənd][toʊld]

He	was	then	bidden	to	kneel	,	touched	with	the	royal	sword	,	and	told
他	曾是	然后	拜登	到	下跪	,	感动	和	这	皇家	剑	,	和	讲述

[tuː; tə] " [raɪz] ,

to	"	Rise	,
到	"	上升	,

然后他被命令跪下，被王室宝剑触碰，并被告知"起来，

[sɜːr] ['filip] [diː] ['kɑːrtɝɪt] .

Sir	Philip	de	Carteret	.
先生	菲利普	德	卡特雷特	.

菲利普·德·卡特雷特爵士。

" [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [stænd][ʌv; əv] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	eighteen	stand	of	colours	were	displayed	on	the	outer	sides	of	the
"	这	十八	站立	的	颜色	是	显示	在	这	外	侧面	的	这

['kɑːləmz] .

columns	.
列	.

"十八种颜色的旗帜展示在柱子的外侧。"

[ə'gen] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [ðə; ði] ['trʌmpits] [bluː] ,

Again	the	drums	beat	,	the	trumpets	blew	,
再次	这	鼓	打	,	这	小号	吹	,

鼓声再次响起，号角再次吹响，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

and	with	the	same	state	as	that	in	which	he	had	arrived	,
和	和	这	相同的	状态	作为	那	在	哪个	他	有	到达的	,

他保持着到达时的状态，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	king	was	escorted	back	to	the	castle	.
这	国王	曾是	护送	后退	到	这	城堡	.

国王被护送回了城堡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl]

As	soon	as	Charles	and	his	followers	had	been	relieved	of	their	full
作为	很快	作为	查尔斯	和	他的	追随者	有	到过	松了口气	的	他们的	满的

[dres] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːn][ðə; ði]

dress	they	renewed	the	conversation	in	which	they	had	been	interrupted	on	the
裙子	他们	更新	这	对话	在	哪个	他们	有	到过	中断	在	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

查理和他的随从们脱去全套衣服后，立刻继续了他们在沙滩上被打断的谈话。

['eliət] [fɜːrst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði]

Elliot	first	endeavouring	to	improve	the	occasion	into	an	argument	against	the
埃利奥特	第一的	努力	到	提升	这	场合	进入	一个	争论	反对	这

['kɪŋz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

king's	remaining	in	Jersey	.
国王的	其余的	在	球衣	.

埃利奥特首先试图将这次场合转化为反对国王留在泽西岛的论点。

" [ðæt] ['mæləˌpɜːrt] ['bʌmpkɪn] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [frend] ['iːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , "

"	That	malapert	bumpkin	will	be	no	friend	either	to	me	or	to	your	majesty	,	"
"	那	马拉珀特	乡巴佬	将要	是	不	朋友	任何一个	到	我	或者	到	你的	威严	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"那个乡巴佬既不会对我，也不会对陛下做朋友，"他说。

" [æt; ət] [hɪm'self] [aɪ][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] .
" At himself I snap my fingers .
" 在 他自己 我 折断 我的 手指 .

“我对着他打了个响指。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [kraɪ] -
But it seems to me there are some two thousand of them who cry '
但 它 似乎 到 我 那里 是 一些 二 千 的 他们 WHO 哭 -
['viːv] [lə][rwɑː] - [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][pɪs'toʊl] ,
Vive le Roi ' for half a pistole ,
活力 勒 国王 - 为了 一半 一个 手枪 ,

但依我看，他们当中大约有两千人为了半把手枪就高喊“国王万岁”。

[bʌt; bət] [wʊd] [kraɪ] - [vɪvənt] [naʊs] ['oʊtrə] - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
but would cry ' Vivent nous autres ' for nothing .
但 会 哭 - Vivent 我们 其他人 - 为了 没有什么 .

但会毫无意义地喊“Vivent nous autres”。

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [lænd] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
If the French land here they will turn against you at once .
如果 这 法语 土地 这里 他们 将要 转动 反对 你 在 一次 .

如果法国人在这里登陆，他们会立刻与你们为敌。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [prɪ'veɪl] [ðeɪ] [wɪl] [səb'mɪt] , ['wɪli] ['nɪli] .
If the Parliament prevail they will submit , willy nilly .
如果 这 议会 占上风 他们 将要 提交 , 威利 随意 .

如果议会获胜，他们就会屈服，无论他们是否情愿。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mædʒəsti] [meɪ] [fiːl] [noʊ] ['eɪlmənt] ,
And your majesty may feel no ailment ,
和 你的 威严 可能 感觉 不 病痛 ,

陛下或许感觉不到任何不适，

[jet] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [huː] [kjʊr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
yet have to be attended by the surgeon who cured your father . "
然而 有 到 是 参加 经过 这 外科医生 WHO 治愈 你的 父亲 . "

但必须由治好你父亲的外科医生来诊治。

" ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] [hens] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Whither should I go hence ? " asked the other .
" 往哪里去 应该 我 去 因此 ? " 问 这 其他 .

“我该往哪里去呢？”另一个人问道。

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz]['hɑːrdli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tuː; tə] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" The news of Ireland is hardly such as to give colour to Ormonde's invitation .
" 这 消息 的 爱尔兰 是 几乎 这样的 作为 到 给 颜色 到 - 邀请 .
"
"
"

“爱尔兰的消息很难为奥蒙德的邀请增添光彩。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][gɑːt] [smɔːl] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .
" I have told you what to do , sir , but got small thanks for my pains .
" 我 有 讲述 你 什么 到 做 , 先生 , 但 得到 小的 谢谢 为了 我的 疼痛 .

“先生，我已经告诉过您该怎么做了，但我的努力却没有得到多少感激。”

[θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Think on it well .
思考 在 它 出色地 .

好好想想。

[naʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə] [əˈferz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

Now	**,**	**by**	**your**	**leave**	**I**	**must**	**attend**	**to**	**affairs**	**of**	**my**	**own**	**.**
现在	,	经过	你的	离开	我	必须	出席	到	事务	的	我的	自己的	.

现在，恕我冒昧，我必须处理一些私事了。

[meɪ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['waɪzər] [muːd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ! "

May	**I**	**find**	**you**	**in**	**a**	**wiser**	**mood**	**when**	**I**	**return**	**!**	**"**
可能	我	寻找	你	在	一个	更明智	情绪	什么时候	我	返回	!	"

愿我回来时，你已变得更加睿智!

" [ˌfer'wel] , [ðen] , [tɑːm] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	**Farewell**	**,**	**then**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**said**	**Charles**	**.**
"	告别	,	然后	,	汤姆	,	"	说	查尔斯	.

“那么，再见了，汤姆。”查尔斯说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrzi]['mænər] ! "

"	**But**	**beware**	**of**	**poaching**	**on**	**a**	**Jersey**	**manor**	**!**	**"**
"	但	提防	的	偷猎	在	一个	球衣	庄园	!	"

“但要小心在泽西岛庄园里偷猎！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [geɪm] [lɔːz] [hɪr] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['kiːpər] [ɪz] [əˈweɪ] .

"	**There**	**are**	**no**	**game**	**laws**	**here**	**,**	**or**	**if**	**there**	**be**	**the**	**keeper**	**is**	**away**	**.**
"	那里	是	不	游戏	法律	这里	,	或者	如果	那里	是	这	守门员	是	离开	.

“这里没有比赛规则，或者即使有，守门员也不在。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['eliət] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [baʊ; boʊ] ,

"	**With**	**these**	**words**	**Elliot**	**retired**	**with**	**a**	**careless**	**bow**	**,**
"	和	这些	字	埃利奥特	退休	和	一个	粗心	弓	,

说完这些话，埃利奥特漫不经心地鞠了一躬，然后退下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['geɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsəˈpɪrd] .

and	**the**	**king**	**waved**	**his**	**hand**	**gaily**	**as**	**he**	**disappeared**	**.**
和	这	国王	挥手	他的	手	兴高采烈地	作为	他	消失	.

国王挥了挥手，兴高采烈地消失了。

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [jʌŋ] [mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

The	**forward**	**young**	**man**	**bent**	**his**	**way**	**,**	**as**	**often**	**before**	**,**	**in**	**the**	**direction**	**of**
这	向前	年轻的	男人	弯曲	他的	方式	,	作为	经常	前	,	在	这	方向	的

- .

Maufant	**.**

- .

这位年轻男子像往常一样，弯下腰，朝着莫凡特的方向走去。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] — [ə; eɪ] [roʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

On	**entering**	**the**	**garden**	**he**	**saw**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**manor**	**—**	**a**	**rose**	**among**	**the**
在	进入	这	花园	他	锯	这	女士	的	这	庄园	—	一个	玫瑰	之中	这

['roʊziz] ,

roses	**,**
玫瑰	,

他走进花园，看见了庄园的女主人——宛如玫瑰丛中的一朵玫瑰。

[æz; əz] [mɑːˈlɜːrb] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

as	**Malherbe**	**might**	**have**	**said**	**.**
作为	马尔赫布	可能	有	说	.

正如马尔赫布可能会说的那样。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] ['eliət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stɜːrnli] ,

The	**moment**	**she**	**perceived**	**Elliot**	**she**	**stood**	**sternly**	**,**
这	片刻	她	感知	埃利奥特	她	站立	严厉地	,

她一看到艾略特，就立刻挺直了身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði]

and	with	dilated	eye	before	the	entry	of	the	house	,	as	if	to	bar	the
和	和	扩张	眼睛	前	这	入口	的	这	房子	,	作为	如果	到	酒吧	这

[wei] ,

way	,
方式	,

进屋前，他瞳孔放大，仿佛要挡住去路。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ænsestərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpiəriŋ] [əˈbʌv]

the	united	blazon	of	her	husband's	ancestors	and	her	own	appearing	above
这	团结的	纹章	的	她	丈夫的	祖先	和	她	自己的	出现	多于

[hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

her	head	like	a	crest	of	battle	.
她	头	喜欢	一个	波峰	的	战斗	.

她丈夫的祖先和她自己的祖先的联合纹章出现在她的头顶，如同战旗一般。

" [waɪ] [soʊ][stɜːrn] , [fer] ['leɪdi] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [səˈluːtɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [waɪ]

"	Why	so	stern	,	fair	lady	?	"	demanded	the	courtier	,	saluting	her	,	"	And	why
"	为什么	所以	船尾	,	公平的	女士	?	"	要求	这	朝臣	,	敬礼	她	,	"	和	为什么

[əˈloʊn] ? "

alone	?	"
独自的	?	"

“为何如此严肃，美丽的女士？”侍臣一边向她行礼一边问道，“为何独自一人？”

" [maɪ]['sɪstər][ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] ['mædəm/, /məˈdæm] . [diː] - , ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	My	sister	is	not	here	,	"	said	Mme	.	de	Maufant	,	answering	but	the
"	我的	姐姐	是	不是	这里	,	"	说	夫人	.	德	-	,	回答	但	这

['sekənd] [ʌv; əv] ['ɛliəts] ['kwestʃənz] .

second	of	Elliot's	questions	.
第二	的	艾略特的	问题	.

“我姐姐不在这里，”德·莫凡特夫人回答了埃利奥特的第二个问题。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['mɪstər] . ['eliət] .

"	She	has	spoken	with	you	for	the	last	time	,	Mr	.	Elliot	.
"	她	有	说	和	你	为了	这	最后的	时间	,	先生	.	埃利奥特	.

“这是她最后一次和你说话了，埃利奥特先生。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ədˈvæntɪdʒ] .

I	hope	that	I	too	have	the	same	advantage	.
我	希望	那	我	也	有	这	相同的	优势	.

我希望我也能拥有同样的优势。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] , [məˈsjɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .

You	should	go	home	,	Monsieur	,	to	your	wife	.
你	应该	去	家	,	先生	,	到	你的	妻子	.

先生，您应该回家陪陪您的妻子。

" ['eliət] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [smaɪl] , "

"	Elliot	started	,	but	quickly	recovering	himself	,	said	,	with	an	insolent	smile	,	"
"	埃利奥特	开始	,	但	迅速地	恢复中	他自己	,	说	,	和	一个	傲慢的	微笑	,	"

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Always	thinking	of	marriage	,
总是	思维	的	婚姻	,

埃利奥特刚开口，就很快恢复了镇定，带着一丝傲慢的微笑说道：“总是想着结婚，

[ðiːz] [dɪr] ['kriːtʃərz] .

these	dear	creatures	.
这些	亲爱的	生物	.

这些可爱的生灵。

[ɑː] , [ɑː] ! ['mædəm] , [sɪts][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðæt]['kwɔːrtər] ?

Ah	,	ah	!	madame	,	sits	the	wind	in	that	quarter	?
啊	,	啊	!	夫人	,	坐着	这	风	在	那	四分之一	?

啊，啊！夫人，那边有风吗?

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [skɑːts]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	thought	the	poor	Scots	gentleman	might	be	caught	by	the	rosy	cheeks	of	a
你	想法	这	贫穷的	苏格兰人	绅士	可能	是	捕捉	经过	这	红润	脸颊	的	一个

['dʒɜːrzi][fɑːrm][gɜːrl] .

Jersey	farm	girl	.
球衣	农场	女孩	.

你以为这位可怜的苏格兰绅士会被泽西岛农家女孩红扑扑的脸蛋迷倒吗?

['pɑː][ˌes 'aɪ] [beɪt] .

Pas	si	bête	.
帕斯	是	野兽	.

Pas si bête.

" [roʊz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːrtʃweɪ] .

"	Rose	pointed	to	the	garden	archway	.
"	玫瑰	尖	到	这	花园	拱道	.

罗斯指着花园的拱门。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	do	not	relieve	me	of	your	presence	this	very	instant	,	"	she	said	,
"	如果	你	做	不是	缓解	我	的	你的	在场	这	非常	立即的	,	"	她	说	,

“如果你不立刻让我离开你，”她说，

[peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , " [maɪ][fɑːrm] ['leɪbərər] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kʌdʒəlz] . "

pale	and	panting	,	"	my	farm	labourers	shall	drive	you	out	with	cudgels	.	"
苍白	和	喘息	,	"	我的	农场	劳工	将	驾驶	你	出去	和	棍棒	.	"

他脸色苍白，气喘吁吁地说：“我的农场工人会用棍棒把你们赶出去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [læst] [ə'tenʃ(ə)n] , [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

"	It	shall	not	need	,	madame	,	to	pay	me	this	last	attention	,	so	worthy	of
"	它	将	不是	需要	,	夫人	,	到	支付	我	这	最后的	注意力	,	所以	值得	的

[jʊr; jər]['hæbɪts] .

your	habits	.
你的	习惯	.

“夫人，您不必再对我如此殷勤了，这很符合您的习惯。”

- [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['mædəm] ! -

'	Au	revoir	,	madame	!	'
-	奥	再见	,	夫人	!	-

“再见，夫人！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['revərəns] [ðə; ði]['wɑːntən] [ˌkævə'lɪr] ['sloʊli]

"	And	with	a	profound	and	mocking	reverence	the	wanton	cavalier	slowly
"	和	和	一个	深刻的	和	嘲讽	尊敬	这	放肆	骑士	缓慢地

[ri'triːtid] , ['liːvɪŋ] [roʊz] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

retreated	,	leaving	Rose	to	sink	,
撤退	,	离开	玫瑰	到	下沉	,

“然后，那个放荡不羁的骑士带着一种既深沉又嘲讽的敬畏，缓缓退下，留下罗斯沉入海底。”

[hæf] ['feɪntɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

half	fainting	,	into	a	stone	seat	by	the	house	door	.
一半	昏厥	,	进入	一个	石头	座位	经过	这	房子	门	.

半昏半醒地瘫倒在屋门口的石凳上。

['eliət] [stroʊd] [ɔːf] , ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['merɪtɪd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Elliot	strode	off	,	smarting	with	the	sting	of	his	well	-	merited	humiliation	.
埃利奥特	大步走	离开	,	刺痛	和	这	蜇	的	他的	出色地	-	值得	屈辱	.

埃利奥特大步走开，心中因这场理所应当的羞辱而感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts]['prɑːbəb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

A	brief	moment	of	reflection	was	enough	to	show	its	probable	origin	.
一个	简短的	片刻	的	反射	曾是	足够的	到	展示	它是	可能	起源	.

稍作思考便足以揭示其可能的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	evident	that	the	secret	of	his	marriage	had	found	its	way	to	the
它	曾是	明显	那	这	秘密	的	他的	婚姻	有	成立	它是	方式	到	这

['mænər] ,

manor	,
庄园	,

很明显，他结婚的秘密已经传到了庄园里。

[wer] [ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] [hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] ['siːst]

where	the	court	he	had	been	paying	to	Marguerite	had	consequently	ceased
在哪里	这	法庭	他	有	到过	付费	到	玛格丽特	有	最后	停止

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['gæləntri] ,

to	be	regarded	as	a	harmless	gallantry	,
到	是	认为	作为	一个	无害	英勇	,

因此，他之前向玛格丽特支付的酬劳不再被视为无伤大雅的绅士风度。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

and	come	to	be	taken	for	insult	,	as	indeed	it	deserved	.
和	来	到	是	已采取	为了	侮辱	,	作为	的确	它	应得的	.

结果却被视为一种侮辱，而它也确实罪有应得。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Nor	was	it	difficult	to	go	on	to	guess	the	channel	of	this	information	.
也不	曾是	它	难的	到	去	在	到	猜测	这	渠道	的	这	信息	.

也不难猜到这条信息的来源。

[lə] [gəleɪ] [wʌz; wəz] [ˌmɑːrgə'riːts] [ək'nɑːlɪdʒd] ['lʌvər] ,

Le	Gallais	was	Marguerite's	acknowledged	lover	,
乐	加莱	曾是	玛格丽特的	已确认	情人	,

勒加莱是玛格丽特公开承认的情人，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɔːg] [laɪk] ['eliət] —

the	person	who	would	benefit	by	the	removal	of	a	fascinating	dog	like	Elliot	—
这	人	WHO	会	益处	经过	这	移动	的	一个	迷人	狗	喜欢	埃利奥特	—

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ,

a	formidable	rival	,
一个	强大	竞争对手	,

如果艾略特这样一只魅力十足的狗——一个强大的竞争对手——被除掉，那么谁将从中受益呢?

[æz; əz][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]

as	he	flattered	himself	such	as	he	must	be	to	a	bumpkin	officer	of
作为	他	受宠若惊	他自己	这样的	作为	他	必须	是	到	一个	乡巴佬	官	的

[mə'lɪʃə] .

militia	.
民兵	.

他自以为是，就像一个乡巴佬民兵军官一样。

[haʊ] [lə] [gəleɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [fræns] [maɪt]

How	Le	Gallais	could	have	learned	the	fact	of	his	having	a	wife	in	France	might
如何	乐	加莱	可以	有	学习	这	事实	的	他的	拥有	一个	妻子	在	法国	可能

[biː; bi][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['kwestʃən] ,

be	a	harder	question	,
是	一个	更难	问题	,

勒加莱是如何得知自己在法国有妻子的，这可能是一个更难回答的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [məˈtɪriəl] .

but	it	was	one	that	was	not	material	.
但	它	曾是	一	那	曾是	不是	材料	.

但这并非物质上的问题。

[rɪˈvendʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [swiːt] , ['weðər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ænsər] [ɔːr][nɑːt] .

Revenge	would	be	equally	sweet	,	whether	that	were	answered	or	not	.
复仇	会	是	同样地	甜的	,	无论	那	是	回答	或者	不是	.

无论这个问题是否得到解答，复仇都会同样令人欣喜。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [stɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][es] . ['hɛliər] .

Full	of	these	thoughts	the	groom	of	the	chamber	stalked	on	to	S	.	Helier	.
满的	的	这些	想法	这	新郎	的	这	房间	跟踪	在	到	S	.	赫利尔	.

满脑子都是这些想法，侍从大步走向圣赫利尔。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

On	reaching	the	quay	,
在	到达	这	码头	,

到达码头后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] " [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] " — [ə; eɪ]['tævərn] ['friːkwəntid] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

he	came	to	"	The	White	Ship	"	—	a	tavern	frequented	alike	by	the	officers	of
他	来了	到	"	这	白色的	船	"	—	一个	酒馆	经常光顾	同样	经过	这	警官	的

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [məˈlɪʃə] .

the	garrison	and	by	those	of	the	island	militia	.
这	驻军	和	经过	那些	的	这	岛	民兵	.

他来到了“白船”酒馆——驻军军官和岛上民兵都经常光顾的一家酒馆。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] , [sʌm; səm][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [sʌm; səm][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] , ['smoʊkɪŋ]

The	parlour	was	full	of	men	,	some	in	uniform	,	some	in	plain	clothes	,	smoking
这	客厅	曾是	满的	的	男人	,	一些	在	制服	,	一些	在	清楚的	衣服	,	吸烟

, ['drɪŋkɪŋ] ,

,	drinking	,
,	喝	,

客厅里挤满了男人，有的穿着制服，有的穿着便服，他们有的抽烟，有的喝酒。

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] — [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tɛnɪərz] .

playing	cards	—	a	scene	of	Teniers	.
玩耍	牌	—	一个	场景	的	特尼尔斯	.

玩牌——特尼尔斯的场景。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['feɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lə] [gəleɪ] ,

One	of	the	first	faces	on	which	his	eye	fell	was	that	of	Le	Gallais	,
一	的	这	第一的	面孔	在	哪个	他的	眼睛	跌倒	曾是	那	的	乐	加莱	,

他目光最先落在勒加莱身上的面孔之一，

[huː] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn] ['ɛliəts] ['entrəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	sprang	from	his	chair	on	Elliot's	entrance	,	but	was	restrained	by	his
WHO	弹簧	从	他的	椅子	在	艾略特的	入口	,	但	曾是	克制	经过	他的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

埃利奥特进来时，他从椅子上跳了起来，但被邻居们拦住了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪ] .

and	sat	down	watching	the	intruder's	movements	with	glaring	eye	.
和	卫星	向下	观看	这	入侵者的	移动	和	刺眼	眼睛	.

然后坐了下来，目光如炬地盯着入侵者的一举一动。

[straidɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Striding	up	to	the	hearth	,	and	standing	with	his	back	to	it	,
大步走	向上	到	这	炉	,	和	常设	和	他的	后退	到	它	,

他大步走到壁炉前，背对着壁炉站着，

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

the	cavalier	broke	into	a	forced	laugh	.
这	骑士	打破	进入	一个	强制	笑	.

那位傲慢的骑士强颜欢笑起来。

" [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Strange	company	you	keep	,	gentlemen	.
"	奇怪的	公司	你	保持	,	先生们	.

“各位先生，你们结交的朋友真奇怪。”

[aɪ][spaɪ][wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . "

I	spy	one	among	you	whom	you	had	better	put	forth	without	delay	.	"
我	间谍	一	之中	你	谁	你	有	更好的	放	前进	没有	延迟	.	"

我发现你们当中有一个人，你们最好立即把他/她推上台来。

" [huːm] [miːn] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [pætʃ] - ['werɪŋ] - .

"	Whom	mean	you	?	"	asked	the	patch	-	wearing	Querto	.
"	谁	意思是	你	?	"	问	这	修补	-	穿着	-	.

“你指的是谁？”戴着补丁的奎尔托问道。

" - [meɪ] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [maɪn] [iːz] [ɪn] [maɪn] [ɪn] ? -

"	'	May	I	not	take	mine	ease	in	mine	inn	?	'
"	-	可能	我	不是	拿	矿	舒适	在	矿	客栈	?	-

“我难道不能在我的客栈里休息一下吗？”

[æz; əz][ðə; ði][fæt] ['feloʊ] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

as	the	fat	fellow	says	in	the	play	.
作为	这	胖的	同伴	说道	在	这	玩	.

正如剧中那个胖子所说。

[meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪn] ['soʊldʒər] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] ? "

May	not	a	plain	soldier	choose	his	own	company	?	"
可能	不是	一个	清楚的	士兵	选择	他的	自己的	公司	?	"

普通士兵难道不能自己选择连队吗?

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , "

"	A	soldier	is	a	gentleman	,	and	should	keep	company	with	gentlemen	,	"
"	一个	士兵	是	一个	绅士	,	和	应该	保持	公司	和	先生们	,	"

['ænsər] [ðə; ði] [flʌʃt] [juːθ] .

answered	the	flushed	youth	.
回答	这	酡	青年	.

“军人也是绅士，应该和绅士交往，”脸红的年轻人回答道。

" ['mɪstər] . [lə] [gəleɪ] [ɪz][noʊ] [meit] [fɔːr; fər][ˌkævə'liəs] .

"	Mr	.	Le	Gallais	is	no	mate	for	cavaliers	.
"	先生	.	乐	加莱	是	不	伴侣	为了	骑士	.

“勒加莱先生可不是骑士们的良伴。”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ə; eɪ] ['bɪzibɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	say	to	his	face	that	he	is	a	cropeared	rebel	,	a	busybody	,	and	a
我	说	到	他的	脸	那	他	是	一个	-	反叛	,	一个	爱管闲事的人	,	和	一个

['pestələnt] [neɪv] . "

pestilent	knave	.	"
瘟疫	恶棍	.	"

我当面告诉他，他是个卑鄙的叛徒、爱管闲事的人，还是个令人厌恶的恶棍。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] - , " [sed] [lə] [gəleɪ] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tempəreri]

"	I	appeal	to	you	,	Major	Querto	,	"	said	Le	Gallais	,	roused	from	his	temporary
"	我	上诉	到	你	,	主要的	-	,	"	说	乐	加莱	,	唤醒	从	他的	暂时的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“我恳求你，奎尔托少校，”勒加莱从短暂的沉默中回过神来说道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [huːm] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	turning	to	the	major	,	whom	indeed	he	had	brought	to	the	place	,
和	转弯	到	这	主要的	,	谁	的确	他	有	带来	到	这	地方	,

然后他转向那位少校，他确实是把少校带到这里的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'freʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] .

and	for	whose	refreshment	he	was	providing	.
和	为了	谁	清爽	他	曾是	提供	.

他正在为这些人提供茶点。

" [ə'piːl] [ˌem 'iː][noʊ] [ə'piːlz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [lʊk] .

"	Appeal	me	no	appeals	,	"	said	the	Major	,	with	a	truculent	look	.
"	上诉	我	不	上诉	,	"	说	这	主要的	,	和	一个	好斗的	看	.

“别想向我申诉，不许申诉。”少校带着桀骜不驯的神情说道。

" [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə] [dɪk] - [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [pəːdʒd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['epɪtɑːfs] .

"	No	man	shall	appeal	to	Dick	Querto	till	he	is	purged	of	such	epitaphs	.
"	不	男人	将	上诉	到	迪克	-	直到	他	是	已清除	的	这样的	墓志铭	.

“除非迪克·奎托清除掉这些墓志铭，否则任何人都不得向他上诉。”

" [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] .

"	Confusion	reigned	.
"	困惑	统治	.

一片混乱。

[lə] [gəleɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ,

Le	Gallais	looked	about	him	for	a	friendly	face	,
乐	加莱	看起来	关于	他	为了	一个	友好的	脸	,

勒加莱环顾四周，希望能找到一张友善的面孔。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['brʌðər]

and	presently	saw	sympathy	on	that	of	a	fellow	-	countryman	and	brother
和	目前	锯	同情	在	那	的	一个	同伴	-	同胞	和	兄弟

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

并立即对一位同胞和一位军官兄弟表示同情。

" ['kæptɪn] ['bɪsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛliəts] [frend] .

"	Captain	Bisson	,	"	he	said	,	"	you	will	speak	to	Mr	.	Elliot's	friend	.
"	队长	比森	,	"	他	说	,	"	你	将要	说话	到	先生	.	艾略特的	朋友	.

“比森上尉，”他说，“你会和埃利奥特先生的朋友谈谈。”

" ['eliət] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['rɔɪəlɪst]

"	Elliot	flung	out	of	the	house	,	followed	by	Querto	and	two	or	three	Royalist
"	埃利奥特	扔	出去	的	这	房子	,	随后	经过	-	和	二	或者	三	保皇党

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

“埃利奥特被扔出了房子，奎尔托和两三名保皇党军官紧随其后。”

[lə] [gəleɪ] , [ænd; ənd] ['bɪsən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

Le	Gallais	,	and	Bisson	in	the	rear	.
乐	加莱	,	和	比森	在	这	后部	.

勒加莱，比松在后方。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

They	walked	towards	the	beach	,
他们	步行	向	这	海滩	,

他们朝海滩走去，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæloʊz] [hɪl] — [nɪr] [wer] [ðə; ði]

and	on	their	arriving	at	the	foot	of	the	Gallows	Hill	—	near	where	the
和	在	他们的	抵达	在	这	脚	的	这	绞刑架	爬坡道	—	靠近	在哪里	这

['pɪkɪt] - [haʊs] [naʊ] [stændz] — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɛliəts] [gruːp] [ænd; ənd] [met]

picquet	-	house	now	stands	—	an	Irish	officer	came	from	Elliot's	group	and	met
哨兵	-	房子	现在	站立	—	一个	爱尔兰	官	来了	从	艾略特的	团体	和	遇见

['bɪsən] ,

Bisson	,
比森	,

当他们到达绞刑架山脚下——也就是现在哨所所在的位置附近——时，埃利奥特队伍中的一名爱尔兰军官与比松碰面了。

[hæt][ɪn][hænd] .

hat	in	hand	.
帽子	在	手	.

低声下气。

" [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [faɪt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	the	gentlemen	to	fight	now	?	"	he	asked	.
"	是	这	先生们	到	斗争	现在	?	"	他	问	.

“各位先生现在要开战吗？”他问道。

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , " ['ænsər] ['bɪsən] .

"	The	sooner	the	better	,	"	answered	Bisson	.
"	这	很快	这	更好的	,	"	回答	比森	.

“越快越好，”比森回答道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['pɑː][diː] ['duː] , [ɔːr] [wɪl] [wiː; wi][ɔːl][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ? "

"	Will	it	be	a	pas	de	deux	,	or	will	we	all	join	the	dance	?	"
"	将要	它	是	一个	帕斯	德	deux	,	或者	将要	我们	全部	加入	这	舞蹈	?	"

“这将是一场双人舞，还是我们所有人都会加入这场舞蹈？”

" ['ʃʊrli] , [ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv] [tuː] , " ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪləndər] .

"	Surely	,	a	combat	of	two	,	"	gravely	replied	the	islander	.
"	一定	,	一个	战斗	的	二	,	"	严重地	回复	这	岛民	.

“当然，这是一场两人之间的战斗，”岛民严肃地回答道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['pærɪs] ['fæʃənz] [hɪr] .

"	We	do	not	understand	Paris	fashions	here	.
"	我们	做	不是	理解	巴黎	时尚	这里	.

我们这里不懂巴黎的时尚。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['kwɑːrəl] . "

With	you	and	me	,	sir	,	there	need	be	no	quarrel	.	"
和	你	和	我	,	先生	,	那里	需要	是	不	争吵	.	"

先生，你我之间没有必要争吵。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['elɪgənt] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kwɔːrəlɪŋ] , " ['mʌtəd]

"	Sure	,	and	we	could	have	an	elegant	fight	without	quarrelling	,	"	muttered
"	当然	,	和	我们	可以	有	一个	优雅的	斗争	没有	争吵	,	"	低声说道

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

the	Irishman	,
这	爱尔兰人	,

“当然，我们可以进行一场优雅的辩论，而不发生争吵，”爱尔兰人低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fraʊn] .

with	a	disappointed	frown	.
和	一个	失望的	皱眉	.

他一脸失望地皱起了眉头。

" [bʌt; bət] - ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] - [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .

"	But	-	anything	for	a	quiet	life	-	is	my	motto	.
"	但	-	任何事物	为了	一个	安静的	生活	-	是	我的	座右铭	.

“但我的座右铭是‘为了平静的生活，什么都愿意做’。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [pleɪs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

This	is	a	mighty	fine	place	,	I'm	thinking	,
这	是	一个	强大的	美好的	地方	,	我是	思维	,

我想，这地方真是太棒了。

[wer] [tuː] [breɪv] ['fɛloʊz] [kæn; kən] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

where	two	brave	fellows	can	cut	each	other's	throats	in	peace	and	without
在哪里	二	勇敢的	伙伴们	能	切	每个	其他的	喉咙	在	和平	和	没有

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

两个勇敢的家伙可以在这里和平无阻地互相割喉。

" ['meɪdʒər] - [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ʌmpaɪər] .

"	Major	Querto	stood	by	with	the	air	of	an	indispensable	umpire	.
"	主要的	-	站立	经过	和	这	空气	的	一个	必不可少	裁判	.

“奎尔托少校站在一旁，摆出一副不可或缺的裁判的姿态。”

[ðə; ði] [es'kriːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'teɪnd] [ɪts]['leɪtər] [rɪ'faɪnmənts] .

The	escrime	of	those	days	had	not	attained	its	later	refinements	.
这	犯罪	的	那些	天	有	不是	已达到	它是	之后	改进	.

当时的犯罪行为还没有发展到后来的精细程度。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'baʊt]

The	combatants	were	placed	opposite	to	each	other	,	each	flinging	a	cloak	about
这	战斗人员	是	放置	对面的	到	每个	其他	,	每个	投掷	一个	披风	关于

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

his	left	arm	,
他的	左边	手臂	,

交战双方面对面站着，各自将斗篷搭在左臂上。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,

to	serve	as	a	shield	,
到	服务	作为	一个	盾	,

用作盾牌，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [rʌf] -

and	they	prepared	to	encounter	in	what	would	seem	a	fashion	of	"	rough	-
和	他们	准备	到	遇到	在	什么	会	似乎	一个	时尚	的	"	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['mæstərz] .

and	-	tumble	"	to	our	modern	masters	.
和	-	翻滚	"	到	我们的	现代的	大师	.

他们准备以一种在我们现代人看来像是“粗暴搏斗”的方式进行对抗。

[bəuθ][wɜːr; wər] [breɪv] [men] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

Both	were	brave	men	,	and	in	the	bloom	of	manhood	.
两个都	是	勇敢的	男人	,	和	在	这	盛开	的	男子气概	.

他们都是勇敢的男人，正值壮年。

['eliət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] , [bʌt; bət] [lə] [gəleɪ] , [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

Elliot	was	the	taller	,	but	Le	Gallais	,	some	seven	or	eight	years	older	,
埃利奥特	曾是	这	更高	,	但	乐	加莱	,	一些	七	或者	八	年	老	,

埃利奥特个子更高，但勒加莱比他大七八岁。

[fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [weɪt] .

far	exceeded	in	strength	and	weight	.
远的	超出	在	力量	和	重量	.

强度和重量都远远超过。

['æftər] [skænt] ['seɾəmoʊni] [ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [bɪ'gæn] .

After	scant	ceremony	the	thrusting	began	.
后	稀少	仪式	这	推进	开始	.

仪式简单进行后，性交就开始了。

[fiːt] ['træmpld] , [stiːl] [ræŋ] .

Feet	trampled	,	steel	rang	.
脚	践踏	,	钢	响铃	.

脚步声、钢铁声。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kɔːt] [ɪn] ['ɛliəts] [kloʊk] ,

A	furious	pass	from	the	Jerseyman	was	with	difficulty	caught	in	Elliot's	cloak	,
一个	狂怒	经过	从	这	新泽西人	曾是	和	困难	捕捉	在	艾略特的	披风	,

新泽西球员猛力传球，但埃利奥特费力地将球接住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hæmpərd] .

and	the	sword	for	a	moment	hampered	.
和	这	剑	为了	一个	片刻	受阻	.

剑身一时受阻。

[bɪ'fɔːr] [lə] [gəleɪ] [kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eliət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kraɪ] , [ræn] [ɪn] [ə'pɑːn]

Before	Le	Gallais	could	extricate	it	,	Elliot	,	with	a	savage	cry	,	ran	in	upon
前	乐	加莱	可以	解脱	它	,	埃利奥特	,	和	一个	野蛮的	哭	,	跑	在	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

勒加莱还没来得及把它拿出来，埃利奥特就发出一声凄厉的叫喊，冲向了他。

['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [stæb] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [sɔːrd]

drawing	back	his	elbow	,	so	as	to	stab	his	adversary	with	a	shortened	sword
绘画	后退	他的	弯头	,	所以	作为	到	刺	他的	对手	和	一个	缩短	剑

.

:
.

他收回手肘，用缩短的剑刺向对手。

[ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['baɪstændər] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [fʊl]

A	scuffle	ensued	,	of	which	no	bystander	could	follow	with	his	eye	the	full
一个	扭打	随后	,	的	哪个	不	旁观者	可以	跟随	和	他的	眼睛	这	满的

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

随后双方发生扭打，旁观者无暇看清全部细节。

[tɪl] [ðə; ði] [skɑːts] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɪrs]

till	the	Scot's	sword	was	seen	to	turn	upwards	,	and	the	point	to	pierce
直到	这	苏格兰人的	剑	曾是	已见	到	转动	向上	,	和	这	观点	到	刺穿

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .

his	own	throat	.
他的	自己的	喉	.

直到苏格兰人的剑尖向上翘起，刺穿了自己的喉咙。

[iːtʃ] [kəm'bæt(ə)nt] [fel] ['bækwərdz] , [lə] [gəleɪ] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] [hænd] ,

Each	combatant	fell	backwards	,	Le	Gallais	bleeding	from	the	left	hand	,
每个	战斗人员	跌倒	向后	,	乐	加莱	出血	从	这	左边	手	,

两名交战者双双向后倒下，勒加莱的左手流血了。

[ænd; ənd] ['eliət] ['spaʊtɪŋ] [blæk] [gɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɛvɚd] ['ɑːrtəri] .

and	Elliot	spouting	black	gore	from	a	severed	artery	.
和	埃利奥特	喷水	黑色的	血块	从	一个	切断	动脉	.

艾略特的动脉断裂，喷出黑色的血水。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [kraɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , " [ðə; ði] [gɑːrd] !

At	that	instant	cries	name	from	the	outside	of	the	ring	,	"	The	guard	!
在	那	立即的	哭泣	姓名	从	这	外部	的	这	戒指	,	"	这	警卫	!

就在这时，擂台外传来一个喊叫声："守卫！"

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

"	On	which	the	spectators	hastened	to	disperse	,
"	在	哪个	这	观众	加快	到	分散	,

于是，观众们赶紧散去。

[waɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [roʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'troʊl] .

while	the	Lieutenant	-	Governor	rode	up	at	the	head	of	a	mounted	patrol	.
尽管	这	中尉	-	州长	骑	向上	在	这	头	的	一个	安装	巡逻	.

副总督率领骑兵巡逻队赶到。

['eliət] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] , [ænd; ənd] [lə] [gəleɪ] [ə'restɪd] ,

Elliot	was	taken	from	the	ground	in	a	dying	state	,	and	Le	Gallais	arrested	,
埃利奥特	曾是	已采取	从	这	地面	在	一个	垂死	状态	,	和	乐	加莱	被捕	,

埃利奥特被抬离地面时已奄奄一息，勒加莱被捕。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

and	ordered	to	Mont	Orgueil	,	to	await	the	arrival	of	the	magistrate	,
和	订购	到	蒙特	奥格伊尔	,	到	等待	这	到达	的	这	地方法官	,

并奉命前往奥格伊山，等待法官的到来。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

who	should	make	the	preliminary	inquiry	.
WHO	应该	制作	这	初步的	询问	.

谁应该进行初步调查?

[left] [ɪn] [ðæt] ['ɜːrksəm] ['dʊrəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wuːnd] ['duːli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Left	in	that	irksome	durance	,	but	with	wound	duly	cared	for	,
左边	在	那	烦人的	杜兰斯	,	但	和	伤口	正式地	关心	为了	,

虽然仍处于那段令人烦恼的等待期，但伤口得到了妥善处理。

[ə'leɪn] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [tuː; tə] [mjuːz] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Alain	had	abundant	time	to	muse	over	the	mistakes	and	misfortunes	of	the
阿兰	有	丰富	时间	到	沉思	超过	这	错误	和	不幸	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

阿兰有大把的时间来反思过去的错误和不幸。

['æftər][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][nekst]

After	the	inquiry	he	was	necessarily	committed	for	trial	at	the	next
后	这	询问	他	曾是	一定	坚定的	为了	审判	在	这	下一个

['krɪmɪn(ə)l] ['seʃ(ə)n] ;

criminal	session	;
刑事	会议	;

调查结束后，他被认定必须在下一次刑事庭审中接受审判;

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - [mə'kænɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

and	fell	at	first	into	a	semi	-	mechanical	existence	.
和	跌倒	在	第一的	进入	一个	半	-	机械的	存在	.

起初，他们过着一种半机械化的生活。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ðə; ði] [twɪn] [stɑːrz][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [hoʊp] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

But	slowly	the	twin	stars	of	memory	and	hope	rose	out	of	the	dark	,
但	缓慢地	这	双	明星	的	记忆	和	希望	玫瑰	出去	的	这	黑暗的	,

但渐渐地，记忆与希望的双星从黑暗中升起。

[waɪl] ['kɑːnʃəs] [ɪn'tegrəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['iːθər] .

while	conscious	integrity	began	to	clear	the	moral	æther	.
尽管	有意识的	正直	开始	到	清除	这	道德	醚	.

当自觉的正直开始净化道德的虚无缥缈之时。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [rɪ'mɔːrs] , [bʌt; bət] ['ɛliəts] ['tretʃəri] [ˌoʊvər'bɔːr] [ðə; ði] ['efərt] ;

He	tried	in	vain	to	cherish	remorse	,	but	Elliot's	treachery	overbore	the	effort	;
他	尝试	在	徒劳	到	珍惜	悔恨	,	但	艾略特的	背信弃义	超孔径	这	努力	;

['sloʊli] [kɑːm] [rɪ'tɜːrnd] .

slowly	calm	returned	.
缓慢地	冷静的	返回	.

他徒劳地试图怀有悔意，但埃利奥特的背叛压倒了他的努力；平静渐渐恢复。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɛliəts] [frɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	true	that	the	news	of	Elliot's	fraud	had	been	made	known	to	the
它	曾是	真的	那	这	消息	的	艾略特的	欺诈罪	有	到过	制成	已知	到	这

['leɪdiz] [ʌv; əv] - [baɪ] [hɪm'self] .

ladies	of	Maufant	by	himself	.
女士们	的	-	经过	他自己	.

埃利奥特的欺诈行为确实是他自己告诉了莫凡特的女士们。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [sel] ,

But	as	he	thought	over	the	matter	in	the	solitude	of	his	chilly	cell	,
但	作为	他	想法	超过	这	事情	在	这	孤独	的	他的	寒冷	细胞	,

但当他独自一人在冰冷的牢房里思考这件事时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

he	could	not	see	any	reason	to	blame	himself	on	that	account	.
他	可以	不是	看	任何	原因	到	责备	他自己	在	那	帐户	.

他认为自己没有理由因此而自责。

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] - — [huː] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] — [ðæt] ['eliət] [wʌz; wəz]

Hearing	from	Querto	—	who	was	connected	with	the	family	—	that	Elliot	was
听力	从	-	—	WHO	曾是	连接	和	这	家庭	—	那	埃利奥特	曾是

[ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

unquestionably	a	married	man	,
毫无疑问	一个	已婚	男人	,

从与该家族有联系的奎尔托那里得知，埃利奥特毫无疑问已婚。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'genst] [ðə; ði]

he	had	only	done	his	duty	in	warning	Rose	and	her	sister	against	the
他	有	仅有的	完毕	他的	责任	在	警告	玫瑰	和	她	姐姐	反对	这

[gruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

groom	of	the	chamber	.
新郎	的	这	房间	.

他只是尽了自己的职责，警告罗斯和她的妹妹提防侍寝室的侍从。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['influənst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] .

He	would	not	admit	to	himself	that	jealousy	had	influenced	him	in	so	doing	.
他	会	不是	承认	到	他自己	那	妒忌	有	影响	他	在	所以	正在做	.

他不会承认嫉妒影响了他的行为。

[æz; əz] - ['eɪdʒənt] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv]

As	Lempriere's	agent	,	as	the	old	friend	of	the	family	,	he	could	not	have
作为	-	代理人	,	作为	这	老的	朋友	的	这	家庭	,	他	可以	不是	有

[dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

done	otherwise	.
完毕	否则	.

作为伦普里埃的经纪人，作为这个家庭的老朋友，他不可能做出其他选择。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ,

All	was	over	between	him	and	Marguerite	,	yet	he	could	not	forget	that	,
全部	曾是	超过	之间	他	和	玛格丽特	,	然而	他	可以	不是	忘记	那	,

他和玛格丽特之间的一切都结束了，但他却无法忘记这一点。

[baɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [frendz] , [ɪf] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

by	the	wish	of	the	young	lady's	friends	,	if	not	by	her	own	,
经过	这	希望	的	这	年轻的	女士的	朋友们	,	如果	不是	经过	她	自己的	,

即使不是出于这位年轻女士自己的意愿，也是出于她朋友们的意愿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .

he	had	once	been	her	affianced	husband	.
他	有	一次	到过	她	已订婚	丈夫	.

他曾是她的未婚夫。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər]

As	for	the	death	of	the	courtier	,	it	was	not	in	itself	a	subject	for
作为	为了	这	死亡	的	这	朝臣	,	它	曾是	不是	在	本身	一个	主题	为了

[mʌtʃ] [rɪ'gret] ;

much	regret	;
很多	后悔	;

至于那位廷臣的死，其本身并不令人感到惋惜；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [oʊn]

and	,	further	,	it	had	been	wholly	the	consequence	of	the	dead	man's	own
和	,	更远	,	它	有	到过	完全	这	结果	的	这	死的	男人的	自己的

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

而且，这完全是死者自身行为的后果。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [fə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [faʊl] [pleɪ] [ɪn]

from	his	deceit	towards	the	ladies	to	his	final	ferocity	and	foul	play	in
从	他的	欺骗	向	这	女士们	到	他的	最终的	恶	和	犯规	玩	在

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'voʊkɪŋ] .

an	encounter	of	his	own	provoking	.
一个	遇到	的	他的	自己的	挑衅	.

从他对女士们的欺骗，到他最终在自己挑衅的冲突中表现出的凶残和卑鄙。

[waɪl] [ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] [ðʌs] [sɔːt] ['kʌmfərt] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

While	Alain	Le	Gallais	thus	sought	comfort	by	the	road	of	reason	and	of
尽管	阿兰	乐	加莱	因此	寻求	舒适	经过	这	路	的	原因	和	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

阿兰·勒加莱因此寻求通过理性和良知的道路获得慰藉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [sɔːr] .

his	heart	continued	very	sore	.
他的	心	持续	非常	疮	.

他的心脏依然非常疼痛。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtmənt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

But	on	the	morrow	of	his	commitment	an	event	occurred	which	changed	his
但	在	这	明天	的	他的	承诺	一个	事件	发生	哪个	已更改	他的

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

但就在他做出承诺的第二天早上，发生了一件事，彻底改变了他的心情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] .

and	made	his	prison	for	an	instant	more	lovely	than	a	palace	.
和	制成	他的	监狱	为了	一个	立即的	更多的	迷人的	比	一个	宫殿	.

一瞬间，他把自己的监狱变成了比宫殿更美丽的地方。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʒɜːziːmən] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ['wɔːrdər] ,

All	the	Jerseymen	were	acquainted	with	each	other	,	and	the	prison	warder	,
全部	这	泽西人	是	熟人	和	每个	其他	,	和	这	监狱	看守	,

所有泽西岛人彼此都认识，监狱看守也认识他们。

[ðoʊ] ['fʊli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

though	fully	meaning	to	keep	his	captive	,
尽管	完全	意义	到	保持	他的	俘虏	,

尽管完全有意将他囚禁起来，

[dɪd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [dɪ'tenʃn] [ə; eɪ]

did	not	by	any	means	understand	his	duty	to	extend	to	making	such	detention	a
做过	不是	经过	任何	方法	理解	他的	责任	到	延长	到	制作	这样的	拘留	一个

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [laɪkt] ,

punishment	to	a	man	whom	he	liked	,
惩罚	到	一个	男人	谁	他	喜欢	,

他丝毫没有意识到自己的职责之一是将这种拘留作为对他喜欢的人的惩罚。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kən'demd] .

and	who	had	not	yet	been	condemned	.
和	WHO	有	不是	然而	到过	谴责	.

以及那些尚未被判刑的人。

[soʊ] [wen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]

So	when	Mme	.	de	Maufant	and	her	sister	presented	themselves	at
所以	什么时候	夫人	.	德	-	和	她	姐姐	呈现	他们自己	在

[ðə; ðɪ] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

所以当德·莫凡特夫人和她的妹妹出现在门口时，

['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'lænz] [sel] , [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['dʒeɪlə] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

seeking	admission	to	Alain's	cell	,	the	worthy	jailor	unhesitatingly	showed	them	into
寻求	入学	到	阿兰的	细胞	,	这	值得	狱卒	毫不犹豫	显示	他们	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrlər] ,

his	own	parlour	,
他的	自己的	客厅	,

当他们请求进入阿兰的牢房时，这位德高望重的狱卒毫不犹豫地将他们领进了自己的客厅。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ə'leɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	fetched	Alain	to	them	,
和	已获取	阿兰	到	他们	,

然后把阿兰叫到他们跟前，

['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kiː] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [left]

only	taking	the	precaution	of	turning	the	door	key	upon	the	outside	as	he	left
仅有的	采取	这	预防	的	转弯	这	门	钥匙	之上	这	外部	作为	他	左边

[ðem; ðəm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][praɪzɚ] ,

them	alone	with	the	priser	,
他们	独自的	和	这	价格	,

他只是谨慎地将门钥匙转到了外面，然后离开时就把他们单独和囚犯们待在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ðeɪ]

on	the	understanding	that	they	should	call	him	from	the	window	when	they
在	这	理解	那	他们	应该	称呼	他	从	这	窗户	什么时候	他们

[wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] .

wished	to	leave	.
希望	到	离开	.

前提是，当他们想离开时，应该从窗户叫他。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ʃeɪdz] , [pʊr] [ˌmɑːrgə'riːt] [fel] [ə'pɑːn]

Pale	as	death	,	her	lovely	eyes	ringed	with	dark	shades	,	poor	Marguerite	fell	upon
苍白	作为	死亡	,	她	迷人的	眼睛	环状	和	黑暗的	色调	,	贫穷的	玛格丽特	跌倒	之上

[ə'lænz] [brest] ,

Alain's	breast	,
阿兰的	胸部	,

玛格丽特脸色苍白如死，美丽的双眸被黑眼圈笼罩，可怜的她倒在了阿兰的怀里。

[wɪ'ðaʊt] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kɔɪnəs] .

without	pretence	of	coyness	.
没有	虚伪	的	羞怯	.

毫不矫揉造作。

" [ə'leɪn] , [mɒn] [ɑː'miː] !

"	Alain	,	mon	ami	!
"	阿兰	,	星期一	ami	!

“阿兰，我的朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [kuːd] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [rɪtʃ] [vɔɪs] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

"	she	cooed	in	her	soft	rich	voice	,	"	can	you	give	me	your	pardon	?
"	她	咕咕	在	她	柔软的	富有的	嗓音	,	"	能	你	给	我	你的	赦免	?

她用柔和而富有磁性的嗓音轻声说道：“请原谅我。”

" [haʊ] [fɑːr] [ə'leɪn] [bi'liːvd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][toʊld] .

"	How	far	Alain	believed	this	sudden	revelation	cannot	certainly	be	told	.
"	如何	远的	阿兰	相信	这	突然	启示	不能	当然	是	讲述	.

“阿兰对这一突如其来的启示究竟相信了多少，我们不得而知。”

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

All	that	he	felt	able	to	do	was	to	strain	the	girl	to	his	heart	and
全部	那	他	毛毡	有能力的	到	做	曾是	到	拉紧	这	女孩	到	他的	心	和

[biː; bi]['saɪlənt] .

be	silent	.
是	沉默的	.

他唯一能做的就是将女孩紧紧拥入怀中，然后保持沉默。

[roʊz] [stʊd] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Rose	stood	discreetly	at	the	window	;
玫瑰	站立	谨慎地	在	这	窗户	;

罗斯静静地站在窗边；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	finding	that	the	lovers	had	no	more	to	say	to	each	other	,
但	寻找	那	这	恋人	有	不	更多的	到	说	到	每个	其他	,

但他们发现这对恋人已经无话可说了。

[ʃiː; ʃi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [broʊk] ['saɪləns] .

she	by	and	by	broke	silence	.
她	经过	和	经过	打破	沉默	.

她最终打破了沉默。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	shall	not	leave	you	to	suffer	for	us	,	"	she	said	.
"	我们	将	不是	离开	你	到	遭受	为了	我们	,	"	她	说	.

“我们不会让你们为我们受苦，”她说。

" ['kɑːrtɝɪt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

"	Carteret	is	without	scruple	and	without	mercy	.
"	卡特雷特	是	没有	顾忌	和	没有	怜悯	.

“卡特雷特冷酷无情，毫无良知。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] , [hiː; hi] [wɪl] [siːk] ['evri] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ruːɪn] .

As	a	friend	of	Michael's	,	he	will	seek	every	loophole	for	your	ruin	.
作为	一个	朋友	的	迈克尔的	,	他	将要	寻找	每一个	漏洞	为了	你的	废墟	.

作为迈克尔的朋友，他会想方设法毁了你。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['fæli] .

I	have	already	seen	the	Advocate	Falle	.
我	有	已经	已见	这	提倡	法勒	.

我已经见过法勒律师了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [nekst] [wiːk] ,

He	says	that	you	will	be	tried	for	murder	next	week	,
他	说道	那	你	将要	是	尝试	为了	谋杀	下一个	星期	,

他说你下周将因谋杀罪受审。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['kɑːrtɝɪt] [prɪ'zaɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [mæn] . "

and	that	if	Carteret	presides	you	are	no	better	than	a	dead	man	.	"
和	那	如果	卡特雷特	主持	你	是	不	更好的	比	一个	死的	男人	.	"

如果卡特雷特担任院长，那你和死人没什么两样。

" [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	To	die	for	you	and	Marguerite	is	not	so	hard	,	"	said	the	young	man	,
"	到	死	为了	你	和	玛格丽特	是	不是	所以	难的	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“为你们和玛格丽特而死并没有那么难，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [kraɪd] [roʊz] , ['wɔːrmli] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	shall	do	nothing	of	the	sort	,	"	cried	Rose	,	warmly	,	"	listen	to	me	.
"	你	将	做	没有什么	的	这	种类	,	"	哭	玫瑰	,	热情地	,	"	听	到	我	.

“你绝对不能那样做，”罗斯热情地喊道，“听我说。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['setɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] .

The	day	is	setting	in	for	rain	and	storm	.
这	天	是	环境	在	为了	雨	和	风暴	.

今天预计会有雨和暴风雨。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] .

At	five	in	the	afternoon	it	will	be	dark	.
在	五	在	这	下午	它	将要	是	黑暗的	.

下午五点天就黑了。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [lə] [vɛskoʊnti] , [ʌv; əv][lɑː] - ,

Then	one	of	us	will	come	back	with	John	Le	Vesconte	,	of	La	Rosière	,
然后	一	的	我们	将要	来	后退	和	约翰	乐	维斯孔特	,	的	拉	-	,

然后我们中的一人会带着拉罗西埃的约翰·勒维斯孔特回来。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] [mætʃ] [ɪn] ['stætʃər] ,

who	is	your	match	in	stature	,
WHO	是	你的	匹配	在	身材	,

谁的身材与你相当?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	who	will	be	admitted	on	account	of	his	being	of	kin	to	us	.
和	WHO	将要	是	承认	在	帐户	的	他的	存在	的	亲属	到	我们	.

并且因为他与我们有亲属关系，所以将被允许入内。

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

He	will	change	clothes	with	you	,
他	将要	改变	衣服	和	你	,

他会和你换衣服。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] [sted] [waɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

and	will	remain	in	your	stead	while	you	come	out	of	prison	in	his	.
和	将要	保持	在	你的	坚定	尽管	你	来	出去	的	监狱	在	他的	.

在你出狱后，他会代替你待在他身边。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrtɝɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][kwɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] ,

He	is	in	favour	with	Carteret	,	and	will	be	quit	for	a	fine	,
他	是	在	偏爱	和	卡特雷特	,	和	将要	是	辞职	为了	一个	美好的	,

他受卡特雷特的赏识，只需缴纳罚款即可辞职。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [peɪ] .

which	I	will	gladly	pay	.
哪个	我	将要	乐意	支付	.

我很乐意支付这笔费用。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ziːl] , [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	As	she	stood	,	warm	and	bright	with	zeal	,	and	intellect	flushing	in	her
"	作为	她	站立	,	温暖的	和	明亮的	和	热情	,	和	智力	冲洗	在	她

[aɪ] , [ə'leɪn] [θɔːt] [ðæt] ,

eye	,	Alain	thought	that	,
眼睛	,	阿兰	想法	那	,

“她站在那里，热情洋溢，神采奕奕，眼中闪烁着智慧的光芒。阿兰心想，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [hɜːr; hər][eg'zaild][lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

with	all	his	troubles	,	her	exiled	lord	was	a	happy	man	.
和	全部	他的	麻烦	,	她	放逐	主	曾是	一个	快乐的	男人	.

尽管饱经磨难，她那位流亡的领主却是一个快乐的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

But	he	had	to	think	of	his	own	case	.
但	他	有	到	思考	的	他的	自己的	案件	.

但他必须考虑自己的处境。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['tendərli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

Placing	the	broken	form	of	Marguerite	tenderly	in	a	chair	,
放置	这	破碎的	形式	的	玛格丽特	温柔地	在	一个	椅子	,

轻轻地将玛格丽特破碎的身躯放在椅子上，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn] ['roʊzɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz][dʒɔɪnd] ,

he	stood	up	and	looked	full	in	Rose's	face	,	his	hands	joined	,
他	站立	向上	和	看起来	满的	在	玫瑰的	脸	,	他的	双手	加入	,

他站起身，双手合十，直视着罗斯的脸。

['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .

almost	in	an	attitude	of	prayer	.
几乎	在	一个	态度	的	祷告	.

几乎呈祈祷的姿势。

" [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .

"	Do	not	tempt	me	,	"	he	said	,	in	a	low	,	but	determined	voice	.
"	做	不是	诱惑	我	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	但	决定	嗓音	.

“不要试探我，”他低声但坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,

"	I	will	not	put	another	in	my	place	to	save	my	life	,
"	我	将要	不是	放	其他	在	我的	地方	到	节省	我的	生活	,

“我绝不会为了保命而让别人代替我。”

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ['maɪk(ə)l] - [waɪf] .

nor	even	to	please	Michael	Lempriere's	wife	.
也不	甚至	到	请	迈克尔	-	妻子	.

甚至不是为了取悦迈克尔·伦普里埃的妻子。

[mɔːr'oʊvər] , [dʒɑːn]['vælpi] , [ðə; ði]['dʒeilə] [hɪr] — [huː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [tuː] ,

Moreover	,	John	Valpy	,	the	jailor	here	—	who	is	somewhat	of	my	family	,	too	,
而且	,	约翰	瓦尔皮	,	这	狱卒	这里	—	WHO	是	有些	的	我的	家庭	,	也	,

此外，这里的狱卒约翰·瓦尔皮——他也算是我的家人——

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['mærid] ['kʌznz] — [hæz; həz] [delt] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

for	our	fathers	married	cousins	—	has	dealt	tenderly	with	me	,
为了	我们的	父亲们	已婚	表兄弟姐妹	—	有	已处理	温柔地	和	我	,

因为我们父亲娶了表亲——对我非常温柔，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [wʌt] [wʊd] [brɪŋ] ['ruːɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I	will	not	do	what	would	bring	ruin	upon	him	.
和	我	将要	不是	做	什么	会	带来	废墟	之上	他	.

我不会做任何会给他带来毁灭的事情。

[tempt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [roʊz] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

Tempt	me	no	more	,	"	he	repeated	hastily	,	seeing	Rose	about	to	interrupt	him	.
诱惑	我	不	更多的	,	"	他	重复	草草	,	看到	玫瑰	关于	到	打断	他	.

“别再诱惑我了，”他见罗斯要打断他，便急忙重复道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] . "

"	My	mind	is	fully	made	up	.	"
"	我的	头脑	是	完全	制成	向上	.	"

“我已经下定决心了。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]

"	But	for	her	sake	,	"	pleaded	Mme	.	de	Maufant	,	eyeing	the
"	但	为了	她	清酒	,	"	恳求	夫人	.	德	-	,	觊觎	这

['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] .

almost	senseless	girl	with	yearning	pity	.
几乎	无意义的	女孩	和	渴望	遗憾	.

“但为了她好，”德·莫凡特夫人恳求道，她满怀怜悯地望着几乎失去知觉的女孩。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] , [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] . "

"	Think	of	her	young	life	,	bound	up	with	yours	.	"
"	思考	的	她	年轻的	生活	,	边界	向上	和	你的	.	"

“想想她年轻的生命，与你的生命紧紧相连。”

" [ə'læs] ! " ['ænsər] [hiː; hi] , " [huː] [noʊz] [wʌt] ['meidnz] [miːn] ?

"	Alas	!	"	answered	he	,	"	who	knows	what	maidens	mean	?
"	唉	!	"	回答	他	,	"	WHO	知道	什么	少女们	意思是	?

“唉！”他回答说，“谁知道少女们是什么意思呢？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['sɑːri]

She	has	been	excited	by	all	that	has	befallen	,	and	will	doubtless	be	sorry
她	有	到过	兴奋的	经过	全部	那	有	发生	,	和	将要	毫无疑问	是	对不起

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

她对发生的一切感到激动不已，无疑会为我感到难过。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

and	remember	me	.
和	记住	我	.

请记住我。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf][kæn; kən]['nevər][biː; bi][baʊnd][bʌt; bət][baɪ][hɜːr'self] .

But	her	life	can	never	be	bound	but	by	herself	.
但	她	生活	能	绝不	是	边界	但	经过	她自己	.

但她的人生永远只能由她自己掌控。

['briːfli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][juː; jʊ]['ɔːfər] .

Briefly	,	I	will	not	be	saved	on	the	terms	you	offer	.
简要地	,	我	将要	不是	是	已保存	在	这	条款	你	提供	.

简而言之，我不会接受你们提出的条件。

[ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['vælјuː] , ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt] .

Existence	for	me	is	without	value	,	honour	is	not	.
存在	为了	我	是	没有	价值	,	荣誉	是	不是	.

对我而言，存在毫无价值，而荣誉却并非如此。

" ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [roʊz] [kʊd; kəd][seɪ][noʊ] [mɔːr] .

"	After	this	speech	,	delivered	in	a	tone	of	conviction	,	Rose	could	say	no	more	.
"	后	这	演讲	,	发表	在	一个	语气	的	定罪	,	玫瑰	可以	说	不	更多的	.

“罗斯用充满信念的语气发表了这番演讲后，便再也说不出话来了。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

For	her	part	,	Marguerite	was	helpless	.
为了	她	部分	,	玛格丽特	曾是	无助	.

而玛格丽特却无能为力。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

Her	nerves	had	broken	in	the	excitement	of	the	whole	scene	,
她	神经	有	破碎的	在	这	激动	的	这	所有的	场景	,

整个场景的激动让她神经崩溃了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ə'leɪn][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

and	by	the	time	that	Alain	had	done	speaking	,
和	经过	这	时间	那	阿兰	有	完毕	请讲	,

等阿兰说完话的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] .

she	was	on	the	edge	of	a	fit	of	violent	hysterics	.
她	曾是	在	这	边缘	的	一个	合身	的	暴力	癔症	.

她当时濒临情绪失控，即将爆发剧烈的歇斯底里。

[wen] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪlɚz] [waɪf] , ['heɪstɪli]

When	her	sister	had	succeeded	,	by	the	aid	of	the	jailor's	wife	,	hastily
什么时候	她	姐姐	有	成功了	,	经过	这	援助	的	这	狱卒的	妻子	,	草草

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

当她的姐姐在狱卒妻子的帮助下成功之后，狱卒妻子匆忙召来了.....

[ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːm] , [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

in	restoring	a	little	calm	,	Marguerite	insisted	upon	being	taken	away	.
在	恢复	一个	小的	冷静的	,	玛格丽特	坚持	之上	存在	已采取	离开	.

为了平息事态，玛格丽特坚持要被带走。

[ə'leɪn][wʌz; wəz][left] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [roʊz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl]

Alain	was	left	unshaken	in	his	resolve	,	and	Rose	,	weary	of	the	unsuccessful
阿兰	曾是	左边	坚定不移	在	他的	解决	,	和	玫瑰	,	厌倦	的	这	不成功

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

阿兰的决心丝毫未动摇，而罗斯则因面试失败而感到厌倦。

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tempərəri] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

removed	her	sister	to	their	temporary	lodgings	in	the	town	.
已移除	她	姐姐	到	他们的	暂时的	住宿	在	这	镇	.

她把妹妹送到镇上的临时住处。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [æn; ən]

Leaving	her	there	in	the	careful	hands	of	the	woman	of	the	place	—	an
离开	她	那里	在	这	小心	双手	的	这	女士	的	这	地方	—	一个

[oʊld] [ə'kweɪntəns] — [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪl] - [striːt] ,

old	acquaintance	—	she	hurried	off	to	Hill	-	street	,
老的	熟人	—	她	慌忙	离开	到	爬坡道	-	街道	,

她把她托付给当地一位老相识的女人，自己则匆匆赶往希尔街。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['fæli] .

where	she	had	another	consultation	with	the	Advocate	Falle	.
在哪里	她	有	其他	咨询	和	这	提倡	法勒	.

她在那里与律师法勒进行了另一次咨询。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] .

The	result	was	soon	apparent	.
这	结果	曾是	很快	明显	.

结果很快就显现出来了。

[tuː; tə] [wət'evər] ['moʊtɪv] ['kɑːrtɚɪt] [meɪ] [hæv; həv] ['jiːldɪd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl]

To	whatever	motive	Carteret	may	have	yielded	,	he	did	not	preside	at	the	trial
到	任何	动机	卡特雷特	可能	有	产生	,	他	做过	不是	主持	在	这	审判

[ʌv; əv] [lə] [gəleɪ] ,

of	Le	Gallais	,
的	乐	加莱	,

无论卡特雷出于何种动机，他都没有主持勒加莱的审判。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tæsk] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] — [tuː; tə] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['beɪlɪf] .

leaving	the	task	—	as	indeed	he	usually	did	—	to	the	Lieutenant	-	Bailiff	.
离开	这	任务	—	作为	的确	他	通常	做过	—	到	这	中尉	-	法警	.

他把这项任务——就像他通常做的那样——交给了副法警。

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pʌblɪk] ['pepərz] [ʌv; əv]

The	record	of	the	trial	has	perished	,	along	with	many	public	papers	of
这	记录	的	这	审判	有	遇难	,	沿着	和	许多	民众	文件	的

[ðoʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] .

those	troublous	times	.
那些	麻烦的	时代	.

审判记录已经遗失，与那段动荡时期的许多公共文件一样，也随之消失。

[bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [luː'tenənt] -

But	thus	much	we	know	,	that	Alain	Le	Gallais	was	tried	before	the	Lieutenant	-
但	因此	很多	我们	知道	,	那	阿兰	乐	加莱	曾是	尝试	前	这	中尉	-

['beɪlɪf] [ænd; ənd] [sɪks] ['dʒʊræt] ,

Bailiff	and	six	jurats	,
法警	和	六	陪审员	,

但我们目前所知的是，阿兰·勒加莱是在副法警和六名陪审员面前接受审判的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [dɪ'fens] [baɪ] ['ædvəkeɪt] ['fæli] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti]

and	,	in	spite	of	a	strenuous	defence	by	Advocate	Falle	,	was	found	guilty
和	,	在	尽管如此	的	一个	费力的	防御	经过	提倡	法勒	,	曾是	成立	有罪的

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

and	sentenced	to	death	.
和	判刑	到	死亡	.

尽管法勒律师进行了强有力的辩护，他还是被判有罪并处以死刑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] - ,

It	would	be	impossible	to	describe	the	anguish	of	the	ladies	of	Maufant	,
它	会	是	不可能的	到	描述	这	痛苦	的	这	女士们	的	-	,

莫凡特妇女们的痛苦是无法用语言来形容的。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] .

who	had	remained	in	town	during	these	proceedings	.
WHO	有	剩余	在	镇	期间	这些	诉讼程序	.

在这些诉讼程序进行期间，一直留在镇上的那些人。

[roʊz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪl]

Rose	had	already	spent	in	the	conduct	of	the	case	money	that	she	could	ill
玫瑰	有	已经	花费	在	这	执行	的	这	案件	钱	那	她	可以	患病的

[əˈfɔːrd] .

afford	.
买得起	.

罗斯在办案过程中已经花费了她根本负担不起的钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nɪˈglektɪd] [ˈeni]

But	she	knew	that	her	husband	would	never	forgive	her	if	she	neglected	any
但	她	知道	那	她	丈夫	会	绝不	原谅	她	如果	她	被忽视的	任何

[miːnz] [ʌv; əv] [diˈlivərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃæmpiən] .

means	of	delivering	their	champion	.
方法	的	运送	他们的	冠军	.

但她知道，如果她疏忽任何帮助冠军诞生的手段，她的丈夫永远不会原谅她。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈeni] [wei] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Nor	was	she	in	any	way	disposed	to	do	so	.
也不	曾是	她	在	任何	方式	处置	到	做	所以	.

她也丝毫没有这样做的意愿。

[ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv]['mædəm/, /məˈdæm] . [diː]

Secret	service	money	was	laid	out	to	the	full	extent	of	Mme	.	de
秘密	服务	钱	曾是	铺设	出去	到	这	满的	程度	的	夫人	.	德

- ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] .

Maufant's	powers	of	borrowing	.
-	权力	的	借贷	.

秘密情报部门的资金被充分利用了德·莫凡特夫人所有的借贷权限。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][həˈraɪz(ə)n] [gruː] ['dɑːrkər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Meanwhile	the	political	horizon	grew	darker	day	by	day	.
同时	这	政治的	地平线	生长	较暗	天	经过	天	.

与此同时，政治前景日益黯淡。

[tʃɑːrlz] ['fretɪd] [ænd; ənd] [jɔːnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈtend] [dɪˈvaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]

Charles	fretted	and	yawned	;	but	he	continued	to	attend	Divine	service	in	the
查尔斯	有格纹的	和	打哈欠	;	但	他	持续	到	出席	神圣的	服务	在	这

[taʊn] [tʃɜːrtʃ] .

town	church	.
镇	教会	.

查尔斯焦躁不安，打着哈欠；但他仍然坚持去镇上的教堂参加礼拜。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [daind] [ɪn] ['pʌblɪk] , " [tʌtʃt] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['iːv(ə)l] ,

He	also	dined	in	public	,	"	touched	"	for	the	king's	evil	,
他	还	用餐	在	民众	,	"	感动	"	为了	这	国王的	邪恶的	,

他也曾公开用餐，因国王的罪恶而“受到牵连”。

[ænd; ənd] ['eksəd] [sʌtʃ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ([æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

and	exercised	such	functions	of	royalty	(	as	understood	in	that	period	of
和	锻炼	这样的	函数	的	皇室	(	作为	理解	在	那	时期	的

[træn'zɪʃ(ə)n]) [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pər'mɪtɪd] .

transition	)	as	the	conditions	of	the	place	permitted	.
过渡	)	作为	这	状况	的	这	地方	允许	.

并履行了（在那个过渡时期所理解的）王室职能，只要当地条件允许。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ['daɪnəsti] ['kɪŋʃɪp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]

Just	before	the	end	of	the	Stuart	dynasty	kingship	in	England	was	in	much	the
只是	前	这	结尾	的	这	斯图尔特	王朝	君主制	在	英格兰	曾是	在	很多	这

[seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [neiʃəns] .

same	condition	among	the	English	as	it	is	now	among	the	German	nations	.
相同的	状况	之中	这	英语	作为	它	是	现在	之中	这	德语	国家	.

在斯图亚特王朝末期，英国王权在英国的状况与现在德国各民族的状况非常相似。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [steɪt] ,

The	monarch	was	still	regarded	as	the	head	of	the	feudal	State	,
这	君主	曾是	仍然	认为	作为	这	头	的	这	封建	状态	,

君主仍然被视为封建国家的元首。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [mɔːr] [ɔːr] [les]

while	a	number	of	the	leading	men	were	beginning	to	perceive	more	or	less
尽管	一个	数字	的	这	领导	男人	是	开始	到	感知	更多的	或者	较少的

['klɪrli] [ðæt] [sə'saɪəti][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

clearly	that	society	had	passed	out	of	a	condition	in	which	it	could	be
清楚地	那	社会	有	通过了	出去	的	一个	状况	在	哪个	它	可以	是

['diːpli] [ɔːr] ['pɜːrmənəntli] [swei] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [wɪl] [ʌv; əv][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

deeply	or	permanently	swayed	by	the	absolute	will	of	one	individual	,
深	或者	永久的	摇摆	经过	这	绝对	将要	的	一	个人	,

虽然许多社会领袖开始或多或少地清楚地意识到，社会已经不再处于可以被某个人的绝对意志深刻或永久地左右的状态，

[haʊ'evər] ['haɪli] [pleɪst] [baɪ] [wʌt] [wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði]

however	highly	placed	by	what	one	called	the	Divine	pleasure	,	and	another	the
然而	高度	放置	经过	什么	一	称为	这	神圣的	乐趣	,	和	其他	这

['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] .

accident	of	birth	.
事故	的	出生	.

然而，有人称之为神圣的喜悦，有人称之为出身的偶然，却使人身居高位。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz]

Among	the	personal	prerogatives	of	the	Crown	was	the	pardon	of	persons
之中	这	个人的	特权	的	这	王冠	曾是	这	赦免	的	人

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

condemned	to	death	.
谴责	到	死亡	.

王室的特权之一是赦免被判处死刑的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . ['sekrəteri] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

On	the	morning	of	the	day	when	Mr	.	Secretary	Nicholas	was	ordered	to
在	这	早晨	的	这	天	什么时候	先生	.	秘书	尼古拉斯	曾是	订购	到

[brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [reks][viː] . [lə] [gəleɪ] ,

bring	up	the	papers	in	the	case	of	Rex	v	.	Le	Gallais	,
带来	向上	这	文件	在	这	案件	的	雷克斯	v	.	乐	加莱	,

在尼古拉斯秘书奉命提交雷克斯诉勒加莱案文件的当天上午，

[ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈterətɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrlzɪz] [sweɪ] [wʌz; wəz]

the	Lieutenant	-	Governor	of	the	small	territory	to	which	Charles's	sway	was
这	中尉	-	州长	的	这	小的	领土	到	哪个	查尔斯的	摇摆	曾是

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈstrɪktɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɔːdiəns] .

for	the	present	restricted	had	a	long	audience	.
为了	这	展示	受限制的	有	一个	长的	观众	.

查理一世目前统治范围仅限于一小块领土，该领土的副总督接见了查理一世很长时间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [weɪ] , [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpetʃələnt] [ˈfeɪvərɪt] .

The	king	had	,	in	his	light	way	,	lamented	the	loss	of	his	petulant	favourite	.
这	国王	有	,	在	他的	光	方式	,	哀叹	这	损失	的	他的	任性的	最喜欢的	.

国王曾以他一贯轻松的方式，哀叹失去他那任性宠臣的悲痛。

[bʌt; bət] [ˈkɑːrtɚɪt] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [les] [peɪnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

But	Carteret	had	,	with	less	pains	than	he	had	looked	for	,
但	卡特雷特	有	,	和	较少的	疼痛	比	他	有	看起来	为了	,

但卡特雷特所经历的痛苦比他预想的要少得多。

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði][ˈfæs(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɑːvrɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][bəuθ]

succeeded	in	convincing	the	facile	and	intelligent	sovereign	that	for	both
成功了	在	令人信服的	这	容易的	和	聪明的	主权	那	为了	两个都

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlt] [tɑːm] [ˈeliət] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [ˈænsərəb(ə)l] .

the	quarrel	and	its	result	Tom	Elliot	had	been	alone	answerable	.
这	争吵	和	它是	结果	汤姆	埃利奥特	有	到过	独自的	可回答的	.

成功说服了这位头脑简单、聪明睿智的君主，认为这场争吵及其结果完全是汤姆·艾略特一人造成的。

[ˌprɑːbəˈbɪləti] [liːdz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Probability	leads	us	to	suspect	that	Charles	had	his	own	reasons	for	the
可能性	线索	我们	到	怀疑	那	查尔斯	有	他的	自己的	原因	为了	这

[ˈredinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈgʌvɚnɚz] [ˈɑːrgjuːmənts] .

readiness	with	which	he	accepted	the	governor's	arguments	.
准备就绪	和	哪个	他	公认	这	州长的	论点	.

从概率上讲，我们有理由怀疑查尔斯之所以如此轻易地接受总督的论点，是有他自己的原因的。

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɪŋz] [ˈhevi] [fɔːlts] , [vɪnˈdɪktɪvnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Among	all	the	young	king's	heavy	faults	,	vindictiveness	was	not	,	at	that	time	,
之中	全部	这	年轻的	国王的	重的	故障	,	报复心	曾是	不是	,	在	那	时间	,

在年轻国王的所有严重缺点中，报复心强在当时并不算是最主要的缺点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈgriː] [ˈtreɪsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] ,

in	the	faintest	degree	traceable	;	but	,	besides	that	,	he	had	learned	,
在	这	最微弱	程度	可追溯的	;	但	,	除了	那	,	他	有	学习	,

程度极其微弱；但除此之外，他还了解到，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] ,

in	the	intercourse	of	the	last	day	or	two	before	the	fatal	encounter	,
在	这	交往	的	这	最后的	天	或者	二	前	这	致命的	遇到	,

在致命遭遇发生前一两天的性交过程中，

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɛliəts] [nɪˈferiəs] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑːn] [ˌmɑːrgəˈriːt] [diː][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtn][tuː; tə] [səˈpoʊz]

too	much	of	Elliot's	nefarious	designs	upon	Marguerite	de	St	.	Martin	to	suppose
也	很多	的	艾略特的	邪恶	设计	之上	玛格丽特	德	英石	.	马丁	到	认为

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ˈdiːs(ə)nsi] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfendər] .

that	he	would	with	decency	punish	the	conduct	of	her	defender	.
那	他	会	和	体面	惩治	这	执行	的	她	防守队员	.

埃利奥特对玛格丽特·德·圣马丁的邪恶图谋太多，以至于人们无法想象他会出于良知惩罚她的辩护者的行为。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [roʊz] - [pɪs'toʊl] [lent] [weɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Nor	need	we	wonder	if	a	bag	of	Rose	Lempriere's	pistoles	lent	weight	,	even	to
也不	需要	我们	想知道	如果	一个	包	的	玫瑰	-	手枪	借出的	重量	,	甚至	到

['rɔɪəl] ['skruːpəlz] .

royal	scruples	.
皇家	顾虑	.

我们无需怀疑，一袋罗丝·伦普里埃的手枪是否连皇室的顾虑都难以抵挡。

" , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ,

"	Odsfish	,	Sir	George	,	"	he	said	,	finally	,
"	奥兹鱼	,	先生	乔治	,	"	他	说	,	最后	,

“奇怪的事，乔治爵士，”他最后说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːn] [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːlərɪk] ['kʌntrimən] . "

"	I	believe	that	you	must	e'en	take	the	pardon	of	your	choleric	countryman	.	"
"	我	相信	那	你	必须	e'en	拿	这	赦免	的	你的	胆汁质	同胞	.	"

“我认为你甚至必须接受你那脾气暴躁的同胞的原谅。”

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz]['evər] ['greɪʃəs] , " ['ænsər] ['kɑːrtɜɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] ['kwɔːrtər] - [dek]

"	Your	majesty	is	ever	gracious	,	"	answered	Carteret	,	with	his	best	quarter	-	deck
"	你的	威严	是	曾经	亲切	,	"	回答	卡特雷特	,	和	他的	最好的	四分之一	-	甲板

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

“陛下总是那么仁慈，”卡特雷特用他最崇敬的姿态回答道。

" [ðoʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][biː; bi] ['tækst] [wɪð; wɪθ]

"	though	under	your	pardon	my	countrymen	are	in	no	respect	to	be	taxed	with
"	尽管	在下面	你的	赦免	我的	同胞们	是	在	不	尊重	到	是	已征税	和

['redi] ['kɑːlər] .

ready	choler	.
准备好	霍乱	.

“即便在您的赦免下，我的同胞们也不必因轻易发怒而受到惩罚。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

They	are	ever	courteous	and	patient	.
他们	是	曾经	有礼貌	和	病人	.

他们始终彬彬有礼，耐心十足。

['oʊnli] ['stedfæst] ['mælɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] . "

Only	steadfast	malice	is	what	they	cannot	abide	.	"
仅有的	坚定不移	恶意	是	什么	他们	不能	遵守	.	"

他们唯一无法容忍的，就是根深蒂固的恶意。

" [aɪ] [der] [biː; bi][boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæθ] [ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , "

"	I	dare	be	bold	to	say	that	human	nature	hath	its	operation	amongst	them	,	"
"	我	敢	是	大胆的	到	说	那	人类	自然	有	它是	手术	在	他们	,	"

['ænsər] [tʃɑːrlz] ,

answered	Charles	,
回答	查尔斯	,

“我敢说，人性在他们中间发挥了作用，”查尔斯回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [smaɪl] .

with	his	languid	smile	.
和	他的	慵懒的	微笑	.

他脸上带着慵懒的微笑。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tempər] [ɪz] ['iːzi] .

"	Give	them	what	they	want	and	their	temper	is	easy	.
"	给	他们	什么	他们	想	和	他们的	脾气	是	简单的	.

“给他们想要的，他们就容易发脾气。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['nɪkələs] [wɪl] [drɔ:] [ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [saɪnd]

But	enough	of	this	,	Nicholas	will	draw	the	pardon	,	and	it	shall	be	signed
但	足够的	的	这	,	尼古拉斯	将要	画	这	赦免	,	和	它	将	是	签名

[ænd; ənd] [si:ld] [ə'nɑ:n] .

and	sealed	anon	.
和	密封	匿名	.

好了，就此打住，尼古拉斯会起草赦免令，很快就会签署盖章。

[bʌt; bət] , ['fɜ:rðər] , [teɪk] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['du:əlɪŋ] .

But	,	further	,	take	order	that	there	be	no	more	duelling	.
但	,	更远	,	拿	命令	那	那里	是	不	更多的	决斗	.

此外，下令禁止再进行决斗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prizənəz] , ['meɪdʒər] - ? "

And	now	,	as	touching	another	of	your	prisoners	,	Major	Querto	?	"
和	现在	,	作为	接触	其他	的	你的	囚犯	,	主要的	-	?	"

现在，奎尔托少校，你又要碰你的另一个俘虏了吗?

" [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['du:əl] ,

"	The	major	was	arrested	among	those	present	at	the	duel	,
"	这	主要的	曾是	被捕	之中	那些	展示	在	这	决斗	,

“这名少校是决斗现场在场人员之一，已被逮捕。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:r'tɪsəˌpeɪtər] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ;

in	which	it	hath	been	shown	that	he	was	not	a	participator	,	"	said	Sir	George	;
在	哪个	它	有	到过	所示	那	他	曾是	不是	一个	参与者	,	"	说	先生	乔治	;

“事实证明他并非参与者，”乔治爵士说道；

" [bʌt; bət] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] ['hɪndər] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [wɪ'ðaʊt]

"	but	letters	have	been	found	in	his	possession	which	hinder	his	release	without
"	但	信件	有	到过	成立	在	他的	拥有	哪个	阻碍	他的	发布	没有

['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "

further	inquiry	.	"
更远	询问	.	"

“但是，在他身上发现了一些信件，这些信件妨碍了在未经进一步调查的情况下释放他。”

" [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['wɔ:rənt] , " ['ænsər] [tʃɑ:rlz] .

"	I	can	be	the	major's	warrant	,	"	answered	Charles	.
"	我	能	是	这	专业的	保证	,	"	回答	查尔斯	.

“我可以担任少校的委任状，”查尔斯回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tru:pər] [ɪn] [gɔrɪŋz] [hɔ:rs] ,

"	He	was	a	trooper	in	Goring's	horse	,
"	他	曾是	一个	骑警	在	戈林	马	,

“他是戈林骑兵队的一名骑兵，

[ænd; ənd] [roʊz] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['bi:ɪŋ] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [nɜ:rs] [maɪ] ['mʌðɚz] [læst] - [bɔ:rn]

and	rose	by	reason	of	his	wife	being	chosen	to	nurse	my	mother's	last	-	born
和	玫瑰	经过	原因	的	他的	妻子	存在	选定	到	护士	我的	母亲的	最后的	-	出生

['ɪnfənt] [æt; ət]['eksɪtər] .

infant	at	Exeter	.
婴儿	在	埃克塞特	.

他之所以晋升，是因为他的妻子被选中在埃克塞特照顾我母亲最小的孩子。

[wen] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][rɪ'taɪərd]['ɪntu:] [fræns] , - , [reɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd]

When	her	majesty	retired	into	France	,	Querto	,	raised	to	be	a	commissioned
什么时候	她	威严	退休	进入	法国	,	-	,	提高	到	是	一个	委托

['ɑ:fɪsər] , [rɪ'meɪnd] [ɪn]['eksɪtər] .

officer	,	remained	in	Exeter	.
官	,	剩余	在	埃克塞特	.

当女王陛下退休前往法国时，被提拔为军官的奎尔托留在了埃克塞特。

[wen] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz]['teɪkən][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [fræns] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi]

When	that	city	was	taken	he	followed	his	wife	to	France	,	from	whence	he
什么时候	那	城市	曾是	已采取	他	随后	他的	妻子	到	法国	,	从	何处	他

[ɪz] [naʊ] [kʌm] ,

is	now	come	,
是	现在	来	,

那座城市陷落后，他随妻子去了法国，现在他就是从那里回来的。

['brɪŋɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

bringing	letters	from	her	majesty	to	me	.	"
带来	信件	从	她	威严	到	我	.	"

她带来了女王陛下的信件。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['kɑːrtɚɪt] , " [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [læks] [kəm'pliːtnəs] .

"	By	your	leave	,	sir	,	"	answered	Carteret	,	"	your	information	lacks	completeness	.
"	经过	你的	离开	,	先生	,	"	回答	卡特雷特	,	"	你的	信息	缺乏	完整性	.

“恕我直言，先生，”卡特雷特回答说，“您的信息不够完整。”

- [baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'per] [frʌm; frəm]['eksɪtər][tuː; tə] [fræns] .

Querto	by	no	means	repaired	from	Exeter	to	France	.
-	经过	不	方法	已修复	从	埃克塞特	到	法国	.

Querto 绝非从埃克塞特到法国的修复工程。

[wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

We	have	searched	his	valise	,	and	have	taken	therefrom	a	packet	of
我们	有	搜索	他的	手提箱	,	和	有	已采取	由此	一个	包	的

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

我们搜查了他的行李箱，从中取出了一包文件。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪv] , [huː] [hæθ] ['bʌbld] [bəuθ]

from	which	it	plainly	appears	that	he	is	a	false	knave	,	who	hath	bubbled	both
从	哪个	它	显然	出现	那	他	是	一个	错误的	恶棍	,	WHO	有	冒泡	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

由此可见，他是一个虚伪的骗子，两面三刀。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pepərz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['grɛnˌvɪl] ,

There	is	among	these	papers	a	letter	from	Sir	John	Grenville	,
那里	是	之中	这些	文件	一个	信	从	先生	约翰	格伦维尔	,

这些文件中包括约翰·格伦维尔爵士的一封信。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [ɑːn]

to	the	effect	that	this	fellow	was	to	obtain	money	from	the	Parliament	on
到	这	影响	那	这	同伴	曾是	到	获得	钱	从	这	议会	在

[ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['sɪliˌ'sɪli]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

a	false	pretence	of	delivering	Scilly	into	their	hands	.
一个	错误的	虚伪	的	运送	锡利群岛	进入	他们的	双手	.

其意思是，这个人将以将锡利群岛交给议会为幌子，从议会骗取钱财。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['bʊlˌstroʊd] ['waɪtˌlɑːk, 'hwaɪtˌlɑːk] ,

There	is	another	from	Bulstrode	Whitelock	,
那里	是	其他	从	布尔斯特罗德	怀特洛克	,

还有一位来自布尔斯特罗德·怀特洛克，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['heɪnəs] ['æspekt] .

in	which	the	matter	assumes	a	different	and	a	more	heinous	aspect	.
在	哪个	这	事情	假设	一个	不同的	和	一个	更多的	令人发指的	方面	.

在这种情况下，事情呈现出截然不同且更为令人发指的一面。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪpər] , - [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkən]

According	**to**	**that**	**paper**	**,**	**Querto**	**had**	**been**	**to**	**London**	**,**	**and**	**there**	**undertaken**
根据	到	那	纸	,	-	有	到过	到	伦敦	,	和	那里	已

,

,

,

根据那篇论文，奎尔托曾去过伦敦，并在那里从事了以下工作：

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv]

on	**the**	**receipt**	**of**	**two**	**thousand**	**pounds**	**,**	**to**	**aid**	**in**	**the**	**betrayal**	**,**	**not**	**merely**	**of**
在	这	收据	的	二	千	磅	,	到	援助	在	这	背叛	,	不是	仅仅	的

['sili;'sili] ,

Scilly	**,**
锡利群岛	,

收到两千英镑后，不仅是为了帮助背叛锡利群岛，而且还是为了协助背叛。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .

but	**of**	**Jersey**	**.**
但	的	球衣	.

但却是泽西岛的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fræns] ,

He	**had**	**taken**	**handsell**	**of**	**his**	**price**	**,**	**and**	**went**	**to**	**France**	**,**
他	有	已采取	手卖	的	他的	价格	,	和	去	到	法国	,

他卖掉了自己的身价，去了法国。

['iːðər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɔːr] [els] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ]['mæzəˌrɪn] .

either	**to**	**complete**	**the**	**bargain**	**or**	**else**	**to**	**trade**	**with**	**Mazarin**	**.**
任何一个	到	完全的	这	便宜货	或者	别的	到	贸易	和	马扎林	.

要么完成交易，要么与马扎林进行交易。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] .

I	**leave**	**to**	**your**	**majesty**	**to**	**determine**	**which**	**.**
我	离开	到	你的	威严	到	决定	哪个	.

我将由陛下决定选择哪一个。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**The**	**king**	**moved**	**uneasily**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	这	国王	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

国王不安地在椅子上挪动了一下。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp]

He	**shunned**	**the**	**governor's**	**searching**	**eye**	**,**	**and**	**affected**	**to**	**be**	**watching**	**a**	**ship**
他	被排斥	这	州长的	搜索	眼睛	,	和	做作的	到	是	观看	一个	船

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

in	**the**	**offing**	**,**
在	这	离岸	,

他避开总督审视的目光，假装在注视着远处的船只。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] .

of	**which**	**a**	**view**	**was**	**commanded**	**by**	**his**	**casement**	**.**
的	哪个	一个	看法	曾是	命令	经过	他的	窗扇	.

他的窗户可以俯瞰这一切。

" [ðæt] ['ves(ə)l] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['kɑːrtɜ·ɪt] , " [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ˌes 'tiː] .

"	**That**	**vessel**	**appears**	**to**	**interest**	**your**	**majesty**	**,**	**"**	**said**	**Carteret**	**,**	**"**	**she**	**flies**	**St**	**.**
"	那	血管	出现	到	兴趣	你的	威严	,	"	说	卡特雷特	,	"	她	苍蝇	英石	.

['ænˌdruːz] [krɔːs] . "

Andrew's	**Cross**	**.**	**"**
安德鲁的	叉	.	"

“陛下似乎对那艘船很感兴趣，”卡特雷特说，“它悬挂着圣安德鲁十字旗。”

" [aɪ][oʊˈpaɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [kəˈmɪʃənəz] , " [ˈænsər] [tʃɑːrlz] .

"	I	opine	that	it	is	the	vessel	of	the	Scots	Commissioners	,	"	answered	Charles	.
"	我	意见	那	它	是	这	血管	的	这	苏格兰人	委员	,	"	回答	查尔斯	.

“我认为那是苏格兰专员的船，”查尔斯回答道。

" [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈkaʊns(ə)l] .

"	An	it	be	so	,	we	will	receive	them	in	council	.
"	一个	它	是	所以	,	我们	将要	收到	他们	在	理事会	.

“如果真是这样，我们将在议会中接纳他们。”

[ˈmætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmoʊmənt] [meɪ] [biː; bi] [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .

Matters	of	great	moment	may	be	awaiting	their	arrival	.
事情	的	伟大的	片刻	可能	是	等待中	他们的	到达	.

一些重大事件可能正等待着他们到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌferˈwel] .

For	the	present	,	Sir	George	,	I	bid	you	farewell	.
为了	这	展示	,	先生	乔治	,	我	出价	你	告别	.

乔治爵士，此刻我向您告别。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈsembər] .

"	It	was	now	December	.
"	它	曾是	现在	十二月	.

当时已是十二月。

[ðə; ði] " [ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [ˈsʌmər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈaɪləndz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] .

The	"	St	.	Martin's	summer	"	of	the	Channel	Islands	was	almost	over	.
这	"	英石	.	马丁的	夏天	"	的	这	渠道	岛屿	曾是	几乎	超过	.

海峡群岛的“圣马丁岛之夏”即将结束。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] .

The	trees	were	losing	their	leaves	.
这	树木	是	输	他们的	树叶	.

树木开始落叶。

[ðə; ði][læst][ˈroʊziz] [ˈlɪŋgə] [stɪl] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈʃeltərd] [nʊks] , [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈgɑːrdn] .

The	last	roses	lingered	still	only	in	sheltered	nooks	,	rich	as	the	Maufant	garden	.
这	最后的	玫瑰	徘徊不去	仍然	仅有的	在	避难所	角落	,	富有的	作为	这	-	花园	.

最后剩下的玫瑰只在隐蔽的角落里绽放，如同莫凡特花园般繁茂。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [səˈriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [kɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ʃɪp]

The	sky	was	,	however	,	serene	,	and	the	sea	calm	,	as	the	Scottish	ship
这	天空	曾是	,	然而	,	安详	,	和	这	海	冷静的	,	作为	这	苏格兰	船

[seɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .

sailed	into	the	harbour	.
航行	进入	这	港口	.

然而，天空晴朗，海面平静，苏格兰船只驶入港口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈhɑːlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪŋ] [wɪnd] ,

She	had	come	over	from	Holland	with	a	favouring	wind	,
她	有	来	超过	从	荷兰	和	一个	偏爱	风	,

她顺着顺风从荷兰而来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ænd; ənd][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] ,

bringing	the	Chief	Commissioner	of	the	Parliament	and	clergy	of	Scotland	,
带来	这	首席	专员	的	这	议会	和	牧师	的	苏格兰	,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] ,

together	with	other	gentlemen	and	officers	,
一起	和	其他	先生们	和	警官	,

召集议会首席专员、苏格兰神职人员以及其他绅士和官员，

[ænd; ənd][æn; ən] ['emɪseri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [lə'reɪn] .

and	an	emissary	from	the	Duke	of	Lorraine	.
和	一个	使者	从	这	公爵	的	洛林	.

还有一位来自洛林公爵的使者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [dɪ'mændz] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] ,

The	result	of	their	arrival	demands	another	chapter	,
这	结果	的	他们的	到达	需求	其他	章	,

他们的到来所带来的后果需要另写一章来讲述。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents]

for	it	seriously	affected	the	fortunes	of	several	persons	concerned	in	the	events
为了	它	严重地	做作的	这	财富	的	一些	人	担心的	在	这	活动

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] .

which	our	history	relates	.
哪个	我们的	历史	相关	.

因为它严重影响了我们历史记载的事件中几个相关人物的命运。

['aʊər; ɑːr] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'næstɪk] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Our	scene	changes	to	the	ancient	monastic	chapel	of	the	castle	,
我们的	场景	变化	到	这	古老的	修道院	教堂	的	这	城堡	,

场景切换到城堡里古老的修道院小教堂，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

in	which	the	commissioners	were	brought	before	the	king	in	council	.
在	哪个	这	专员	是	带来	前	这	国王	在	理事会	.

委员会成员被带到国王面前接受枢密审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治十字；或，英格兰高于一切(St. George's Cross; Or, England Above All)
第5/6页

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[ˌfer'wel] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] .
Farewell To Jersey .
告别 到 球衣 .

再见了，泽西岛。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrd(ə)neri]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [θriː] ['pɝːsənz] [bɪ'saɪdz]
The king's ordinary cabinet council was now reduced to three persons besides
这 国王的 普通的 内阁 理事会 曾是 现在 减少 到 三 人 除了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

除了国王本人之外，国王的普通内阁成员现在只剩下三人了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
for it must be remembered that down to the days of the German
为了 它 必须 是 记得 那 向下 到 这 天 的 这 德语
['sɔvrinz] ,
sovereigns ,
君主 ,

因为必须记住，直到德国君主时代，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
who could not join from ignorance of the language ,
WHO 可以 不是 加入 从 无知 的 这 语言 ,

因不懂语言而无法加入的人，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
the English kings were always members of the cabinet ,
这 英语 国王 是 总是 成员 的 这 内阁 ,

英国国王始终是内阁成员。

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] .
as the viceroy is to this day in British India .
作为 这 总督 是 到 这 天 在 英国 印度 .

就像今天的英属印度总督一样。

[haɪd] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [veɪn] [ɪnd]['fjuːt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [æm'bæsədər] [ɪn] [mə'drɪd] ,
Hyde still playing the vain Ind futile part of ambassador in Madrid ,
海德 仍然 玩耍 这 徒劳 印度 徒劳 部分 的 大使 在 马德里 ,

海德仍然在马德里扮演着虚荣而徒劳的印度大使角色。

[lɔːrd] ['hɑːptən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sekrətəriz] , ['nɪkələs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]
Lord Hopton and the two secretaries , Nicholas and Long , were the only
主 霍普顿 和 这 二 秘书 , 尼古拉斯 和 长的 , 是 这 仅有的
['ministəz] ['prez(ə)nt] .
ministers present .
部长们 展示 .

霍普顿勋爵和两位秘书尼古拉斯和朗是仅有的两位在场的部长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kə'mɪʃənəz] ,

But	the	matter	now	opened	by	the	arrival	of	the	Scottish	commissioners	,
但	这	事情	现在	打开	经过	这	到达	的	这	苏格兰	专员	,

但苏格兰专员的到来，让这件事重新变得复杂起来。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'mænd]

was	considered	of	so	much	moment	as	to	justify	,	and	even	to	demand
曾是	经过考虑的	的	所以	很多	片刻	作为	到	证明合法	,	和	甚至	到	要求

,

,

,

被认为如此重要，以至于有理由，甚至有理由要求，

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pɪrz] [ðen]

the	summoning	of	the	lieutenant	-	governor	,	and	of	all	the	peers	then
这	召唤	的	这	中尉	-	州长	,	和	的	全部	这	同龄人	然后

['rezɪdənt] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

resident	in	Jersey	.
居民	在	球衣	.

召集副总督和当时居住在泽西岛的所有贵族。

[ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sembli] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['tæntəmaʊnt]

The	deliberations	of	this	assembly	—	which	may	be	regarded	as	being	tantamount
这	审议	的	这	集会	—	哪个	可能	是	认为	作为	存在	等同

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] — ['læstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

to	the	Privy	Council	at	large	—	lasted	to	the	end	of	the	month	of
到	这	私处	理事会	在	大的	—	持续	到	这	结尾	的	这	月	的

[dɪ'sembər] .

December	.
十二月	.

该会议（可视为枢密院的全权代表）的审议一直持续到十二月底。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	we	are	not	dealing	with	general	history	.
但	我们	是	不是	处理	和	一般的	历史	.

但我们讨论的并非一般历史。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] - , [ʌv; əv] ['lɪbərˌtɑːn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	will	suffice	to	record	that	Winram	,	of	Liberton	,	the	chief	of	the
它	将要	足够了	到	记录	那	-	,	的	利伯顿	,	这	首席	的	这

['mɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [tʃɑːrdʒd] ,

mission	,	appeared	charged	,
使命	,	出现	带电	,

只需记录一下，利伯顿的温拉姆，也就是这次传教活动的负责人，出庭受审。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kɪŋdəm] ,

in	the	name	of	the	parliament	and	clergy	of	the	northern	kingdom	,
在	这	姓名	的	这	议会	和	牧师	的	这	北方	王国	,

以北方王国议会和教士的名义，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] ['sɜːrt(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'dresiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒɪst][wʌz; wəz] [ðɪs]

to	present	and	enforce	certain	written	addresses	,	of	which	the	gist	was	this
到	展示	和	执行	肯定	书面	地址	,	的	哪个	这	要旨	曾是	这

.

:

.

提出并执行某些书面地址，其要点如下。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði] " ['sɑːləm] [liːg] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] ,

Charles	was	to	subscribe	the	"	solemn	league	and	covenant	,
查尔斯	曾是	到	订阅	这	"	庄严	联盟	和	盟约	,

查理要签署“庄严的盟约和契约”，

" [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['æmnəsti] [tuː; tə][ɔːl][pæst][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fensɪz] ,

"	to	give	pardon	and	amnesty	to	all	past	political	offences	,
"	到	给	赦免	和	大赦	到	全部	过去的	政治的	罪行	,

“赦免和特赦所有过去的政治罪行，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	agree	to	maintain	the	Protestant	religion	,	according	to	the
和	到	同意	到	维持	这	新教	宗教	,	根据	到	这

[ˌprezbɪ'tɪriən] [raɪt] .

Presbyterian	rite	.
长老会	仪式	.

并同意按照长老会的仪式信奉新教。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːdəm] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

Our	fathers	fought	for	freedom	,	but	it	was	freedom	only	for	themselves
我们的	父亲们	战斗	为了	自由	,	但	它	曾是	自由	仅有的	为了	他们自己

.

:
.

我们的父辈为自由而战，但他们获得的自由仅仅是为了他们自己。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [əd'vaɪzəz] ,

Upon	these	conditions	it	was	observed	by	the	foremost	of	the	king's	advisers	,
之上	这些	状况	它	曾是	观察到	经过	这	首先	的	这	国王的	顾问	,

国王最杰出的顾问们观察到，在这些条件下，

[ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['skɑːtɪʃ] ['pɑːrləmənt] " [wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːrləmənt] [æt; ət][ɔːl] ,

that	the	so	-	called	"	Scottish	Parliament	"	was	no	Parliament	at	all	,
那	这	所以	-	称为	"	苏格兰	议会	"	曾是	不	议会	在	全部	,

所谓的“苏格兰议会”根本就不是议会。

['niːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] [nɔːr] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] [deθ] .

neither	having	been	called	by	royal	mandate	nor	dissolved	by	the	late	king's	death	.
两者都不	拥有	到过	称为	经过	皇家	授权	也不	溶解	经过	这	晚的	国王的	死亡	.

既非国王下令召集，也非因国王驾崩而解散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] .

It	was	thus	wanting	in	the	essential	elements	and	attributes	.
它	曾是	因此	想要	在	这	基本的	元素	和	属性	.

因此，它缺乏必要的要素和属性。

[dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə] ['eni] ['sɑːvrɪn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['veri]

Dishonour	and	prejudice	would	accrue	to	any	sovereign	who	should	upset	the	very
羞辱	和	偏见	会	累积	到	任何	主权	WHO	应该	沮丧的	这	非常

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

nature	of	the	constitution	.
自然	的	这	宪法	.

任何破坏宪法本质的君主都将蒙受耻辱和偏见。

[jet] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ə'sɜːrtɪd] ['staʊtli] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd]

Yet	the	commissioners	asserted	stoutly	that	their	employers	would	not	be	treated
然而	这	专员	断言	坚定地	那	他们的	雇主	会	不是	是	治疗

[wɪð; wɪθ] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [staɪl] ,

with	under	any	other	style	,
和	在下面	任何	其他	风格	,

然而，委员们坚决表示，他们的雇主绝不会受到其他任何形式的对待。

['taɪt(ə)l] , [ɔːr] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

title	,	or	appellation	.
标题	,	或者	称谓	.

称谓或称号。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊnsələr] [fraund] .

The	king's	councillors	frowned	.
这	国王的	议员们	皱眉	.

国王的顾问们皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	was	added	,	further	,	that	the	clergy	of	the	Church	of	England	,
它	曾是	额外	,	更远	,	那	这	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,

此外，还补充说，英国国教的神职人员，

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [oʊn] [t'ʃæplɪnz] [ðen] ['prez(ə)nt][ɪn]['dʒɜːrzi] ,

as	might	be	learnt	from	his	majesty's	own	chaplains	then	present	in	Jersey	,
作为	可能	是	学会了	从	他的	陛下的	自己的	随军牧师	然后	展示	在	球衣	,

从当时在泽西岛的国王陛下随军牧师那里可以了解到这一点：

[wʊd] ['strenjuəsli] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ə'laɪəns] .

would	strenuously	oppose	the	Scottish	alliance	.
会	竭尽全力	反对	这	苏格兰	联盟	.

会强烈反对苏格兰联盟。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɪn]['aɪərlənd][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ]

They	would	indeed	rather	see	the	king	go	among	the	Papists	in	Ireland	than	among
他们	会	的确	相当	看	这	国王	去	之中	这	天主教徒	在	爱尔兰	比	之中

[sʌtʃ] [strɪkt] ['prɔtistənts] [æz; əz][ðə; ði] [skɑːts] .

such	strict	Protestants	as	the	Scots	.
这样的	严格的	新教徒	作为	这	苏格兰人	.

他们宁愿看到国王前往爱尔兰的天主教徒中间，也不愿看到他前往苏格兰这样严格的新教徒中间。

[ðiːz] ['kaunsəlz] [wɜːr; wər] [ʌp'held] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

These	counsels	were	upheld	by	certain	of	the	lords	;	and	the	Lord	Byron	,
这些	律师	是	维持	经过	肯定	的	这	领主们	;	和	这	主	拜伦	,

这些建议得到了某些贵族的支持；拜伦勋爵也赞同这些建议。

[ðoʊ] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [leŋθs] ,

though	not	giving	such	extreme	lengths	,
尽管	不是	给予	这样的	极端	长度	,

虽然没有达到如此极端的程度，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [wʌt]

thought	it	not	well	to	form	a	conclusive	opinion	until	it	was	seen	what
想法	它	不是	出色地	到	形式	一个	确凿	观点	直到	它	曾是	已见	什么

[əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

advices	should	be	received	from	Ireland	,
建议	应该	是	已收到	从	爱尔兰	,

在了解爱尔兰方面应该给出哪些建议之前，我认为不宜形成最终结论。

[wer] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

where	Ormonde	was	still	endeavouring	to	withstand	the	forces	of	the	English
在哪里	奥蒙德	曾是	仍然	努力	到	经受	这	力量	的	这	英语

['pɑːrləmənt] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['krɔmwel] .

Parliament	under	General	Cromwell	.
议会	在下面	一般的	克伦威尔	.

当时奥蒙德仍在努力抵抗克伦威尔将军领导的英国议会军队。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

About	the	end	of	the	month	,	however	,	all	hope	from	that	side	faded	away	.
关于	这	结尾	的	这	月	,	然而	,	全部	希望	从	那	边	褪色	离开	.

然而，到了月底，那边的所有希望都破灭了。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aɪərlənd][hæd; həd] [meltid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

The	defence	of	Ireland	had	melted	before	the	two	passions	of	fear	and
这	防御	的	爱尔兰	有	融化	前	这	二	激情	的	害怕	和

['ævərɪs] .

avarice	.
贪婪	.

爱尔兰的防御在恐惧和贪婪这两种欲望面前土崩瓦解。

[ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pleɪsɪz][ɪn]['aɪərlənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

All	the	strong	places	in	Ireland	had	yielded	themselves	to	the	parliament	.
全部	这	强的	地方	在	爱尔兰	有	产生	他们自己	到	这	议会	.

爱尔兰所有坚固的堡垒都已向议会投降。

['ɔrmənd] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] , ['deɪtɪd] " ['wɔːtərfərd] , [dɪ'sembər]

Ormonde	admitted	his	failure	in	a	letter	to	Charles	,	dated	"	Waterford	,	December
奥蒙德	承认	他的	失败	在	一个	信	到	查尔斯	,	日期	"	沃特福德	,	十二月

- , - .

15	,	1619	.
-	,	-	.

奥蒙德在写给查尔斯的一封信中承认了自己的失败，信的日期是“沃特福德，1619 年 12 月 15 日”。

" [ɑːn] [ðɪs] [lɔːrd]['baɪrən][dʒɔɪnd][ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][fɔːrm][ɔːr]

"	On	this	Lord	Byron	joined	in	urging	the	king	to	yield	the	questions	of	form	or
"	在	这	主	拜伦	加入	在	敦促	这	国王	到	屈服	这	问题	的	形式	或者

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

“对此，拜伦勋爵也加入到敦促国王放弃形式或头衔问题的行列中。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːts] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrmz] .

and	to	treat	with	the	Scots	on	their	own	terms	.
和	到	对待	和	这	苏格兰人	在	他们的	自己的	条款	.

并按照苏格兰人的条件与他们谈判。

[waɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [sə'spens] ,

While	things	were	still	in	suspense	,
尽管	事物	是	仍然	在	悬念	,

事情仍悬而未决之际，

[ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [kiː] [ʌv; əv][es] . ['hɛliər] ,

Alain	le	Gallais	was	wandering	idly	on	the	rude	quay	of	S	.	Helier	,
阿兰	勒	加莱	曾是	漫游	闲散地	在	这	粗鲁的	码头	的	S	.	赫利尔	,

阿兰·勒加莱百无聊赖地在圣赫利尔简陋的码头上闲逛。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] ['kæs(ə)l] ,

looking	up	at	the	insulated	castle	,
寻找	向上	在	这	绝缘的	城堡	,

抬头望向那座与世隔绝的城堡，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz] ['biːɪŋ]

and	vainly	seeking	to	conjecture	what	might	be	the	nature	of	the	plans	being
和	徒劳地	寻求	到	推测	什么	可能	是	这	自然	的	这	计划	存在

[ðer; ðər] [mə'tʃʊrd] ,

there	matured	,
那里	成熟的	,

徒劳地试图猜测那些已经成熟的计划的性质是什么，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊlli]

when	he	was	suddenly	addressed	from	behind	in	a	rough	,	but	not	wholly
什么时候	他	曾是	突然	已解决	从	在后面	在	一个	粗糙的	,	但	不是	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] .

unfamiliar	voice	.
陌生	嗓音	.

这时，他突然听到身后传来一个粗犷但又并非完全陌生的声音。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [grɪm] [feɪs] [ænd; ənd] [gɔːnt] [fɔːrm][ʌv; əv]['meɪʤər] - ,

Turning	about	he	beheld	the	grim	face	and	gaunt	form	of	Major	Querto	,
转弯	关于	他	观看	这	严峻	脸	和	瘦削	形式	的	主要的	-	,

他转过身，看到了奎尔托少校那张阴沉的脸和消瘦的身躯。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɔfənd] [baɪ] ['prɪzn] [fer] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

by	no	means	softened	by	prison	fare	and	restraint	.
经过	不	方法	软化	经过	监狱	票价	和	克制	.

监狱的伙食和约束丝毫没有缓和他们的脾气。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪlənd] , ['kæptɪn] , " [grauld] [ðə; ðɪ] ['vetərən] ,

"	I	cannot	say	much	in	praise	of	your	island	,	Captain	,	"	growled	the	veteran	,
"	我	不能	说	很多	在	称赞	的	你的	岛	,	队长	,	"	咆哮	这	老将	,

“船长，我对你的岛屿实在没什么好说的，”老兵咆哮道。

" ['iːðər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɔːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	either	as	regards	hospitality	or	diversion	.
"	任何一个	作为	问候	热情好客	或者	导流	.

无论是款待还是娱乐。

[aʊt] [ʌv; əv] [ber] [eɪt] [wiːks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [sɪks][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] ['prɪzn] ;

Out	of	bare	eight	weeks	that	I	have	lived	here	,	six	have	been	spent	in	prison	;
出去	的	裸	八	周	那	我	有	居住地	这里	,	六	有	到过	花费	在	监狱	;

我在这里仅仅住了八周，其中六周都在监狱里度过；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

and	now	that	they	have	let	me	out	,
和	现在	那	他们	有	让	我	出去	,

现在他们放我出去了，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['peblz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [biːtʃ]

I	can	find	nothing	better	to	do	than	to	count	the	pebbles	upon	this	beach
我	能	寻找	没有什么	更好的	到	做	比	到	数数	这	鹅卵石	之上	这	海滩

[hɪr] .

here	.
这里	.

我找不到比数这片海滩上的鹅卵石更好的事情可做了。

" [lə] [gəleɪ] [led][ðə; ðɪ] ['grʌmblɪŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tævərn] ,

"	Le	Gallais	led	the	grumbling	officer	to	a	neighbouring	tavern	,
"	乐	加莱	引领	这	抱怨	官	到	一个	邻接	酒馆	,

“勒加莱领着那位抱怨的军官来到附近的一家酒馆，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] .

and	called	for	a	mug	of	cider	and	two	glasses	.
和	称为	为了	一个	马克杯	的	苹果酒	和	二	眼镜	.

他要了一大杯苹果酒和两个玻璃杯。

[wen] [ðə; ðɪ] ['lɪkər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][duː][ɪts] ['ɑːfɪs] , - [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['betər]

When	the	liquor	had	begun	to	do	its	office	,	Querto	showed	signs	of	better
什么时候	这	酒	有	开始	到	做	它是	办公室	,	-	显示	标志	的	更好的

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

当酒劲开始发挥作用时，奎尔托的心情有所好转。

['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

nothing	loth	to	have	a	companion	.
没有什么	洛斯	到	有	一个	伴侣	.

并不排斥有伴侣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	It	is	not	often	that	a	poor	gentleman	hath	even	such	refreshment	as	this	,
"	它	是	不是	经常	那	一个	贫穷的	绅士	有	甚至	这样的	清爽	作为	这	,

“像他这样贫穷的绅士，很少有机会能享受到这样的款待。”

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .

"	he	said	presently	,	after	lighting	a	pipe	of	tobacco	.
"	他	说	目前	,	后	灯光	一个	管道	的	烟草	.

“他点燃一斗烟后说道。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bred] [ɪn]

The	words	were	hardly	courteous	,	but	the	speaker	had	not	been	bred	in
这	字	是	几乎	有礼貌	,	但	这	扬声器	有	不是	到过	繁殖	在

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

言辞谈吐不够礼貌，但说话者本身也没有受过良好的礼仪教育。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [ɪn]['eksɪtər] ,

"	We	had	short	commons	in	Exeter	,
"	我们	有	短的	公共领域	在	埃克塞特	,

我们在埃克塞特有过短暂的公务员经历，

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

but	then	there	was	none	of	the	citizens	fared	better	than	we	.
但	然后	那里	曾是	没有任何	的	这	公民	表现	更好的	比	我们	.

但是，没有哪个市民的境遇比我们好。

[hɪr] [ɪn]['dʒɜːrzi]['mɪstər] . [luː'tenənt] [teɪks] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kiːp] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Here	in	Jersey	Mr	.	Lieutenant	takes	good	care	that	they	who	have	keep	and	they
这里	在	球衣	先生	.	中尉	需要	好的	关心	那	他们	WHO	有	保持	和	他们

[huː] [wɑːnt][goʊ][ɑːn] ['lækɪŋ] .

who	want	go	on	lacking	.
WHO	想	去	在	缺乏	.

在泽西岛，中尉先生尽心尽力确保拥有者维持现状，而缺乏者则继续匮乏。

[jet] [mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els]

Yet	methinks	he	might	find	it	worth	his	while	to	take	care	for	something	else
然而	我觉得	他	可能	寻找	它	值得	他的	尽管	到	拿	关心	为了	某物	别的

. "

:	"
.	"

但我认为他或许会觉得照顾其他事情更有意义。

" [wʌt] , [miːn] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] .

"	What	,	mean	you	,	major	?	"	demanded	the	Jerseyman	.
"	什么	,	意思是	你	,	主要的	?	"	要求	这	新泽西人	.

“什么意思，少校？”新泽西人质问道。

" ['mæri] [ðɪs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Marry	this	,	"	answered	his	companion	,
"	结婚	这	,	"	回答	他的	伴侣	,

“娶她吧，”他的同伴回答道。

" [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] [huː] [duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [stɑːrv] [waɪl]

"	that	there	be	some	among	your	friends	who	do	not	choose	to	starve	while
"	那	那里	是	一些	之中	你的	朋友们	WHO	做	不是	选择	到	饿死	尽管

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɪsˈtoʊl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [ˈækʃ(ə)n] .

there	are	pistoles	to	be	won	by	a	brave	action	.
那里	是	手枪	到	是	韩元	经过	一个	勇敢的	行动	.

“愿你的朋友中有人不甘心挨饿，而是因为勇敢的行动而有机会赢得手枪。”

[hɑːrk][jiː; ji] , [ˈkæptɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [əˈfektɪd] [ɔːr][noʊ] ?

Hark	ye	,	captain	,	are	you	well	affected	or	no	?
听着	是的	,	队长	,	是	你	出色地	做作的	或者	不	?

听着，船长，你感觉好些了吗?

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [sɜːr] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] .

You	need	have	no	fear	,	sir	,	in	telling	me	.
你	需要	有	不	害怕	,	先生	,	在	讲述	我	.

先生，您不必害怕告诉我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [streɪt] - [leɪst] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˈkaʊns(ə)l] .

I	am	not	strait	-	laced	,	and	I	can	keep	counsel	.
我	是	不是	海峡	-	系带	,	和	我	能	保持	法律顾问	.

我并不古板守旧，而且我能听取别人的意见。

" [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] .

"	Dost	thou	call	to	mind	a	certain	evening	in	London	when	you	and	Mr	.
"	多斯特	你	称呼	到	头脑	一个	肯定	晚上	在	伦敦	什么时候	你	和	先生	.

['lɛmˌprɪər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] ,

Lempriere	were	walking	home	together	,
伦普里埃	是	步行	家	一起	,

“你是否还记得在伦敦的某个夜晚，你和伦普里埃先生一起步行回家？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ? "

and	a	warning	was	uttered	in	your	ears	?	"
和	一个	警告	曾是	说出	在	你的	耳朵	?	"

你耳边是否响起了警告声?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ?

"	Was	it	thou	that	played	the	raven	?
"	曾是	它	你	那	玩	这	乌鸦	?

“是你扮演了乌鸦吗？”

[dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪd] ? "

Didst	thou	think	that	we	were	of	your	side	?	"
迪斯特	你	思考	那	我们	是	的	你的	边	?	"

你以为我们是站在你这边的吗?

" [ʌv; əv][maɪ][saɪd] , [ˌkwoʊθə] .

"	Of	my	side	,	quotha	.
"	的	我的	边	,	quotha	.

“就我而言，.....”

[waɪ] , [mæn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] ?

Why	,	man	,	do	you	think	me	one	to	take	sides	?
为什么	,	男人	,	做	你	思考	我	一	到	拿	侧面	?

老兄，你为什么觉得我会选边站队呢?

[oʊ] , [lɔːrd][sɜːr] , [saɪdz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːləti] .

O	,	lord	Sir	,	sides	are	for	the	quality	.
哦	,	主	先生	,	侧面	是	为了	这	质量	.

哦，大人，边角料是为了保证品质。

[dɪk] - [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] , [noʊ] ['ʌðər] .

Dick	Querto	is	of	his	own	side	,	no	other	.
迪克	-	是	的	他的	自己的	边	,	不	其他	.

迪克·奎托只站在他自己这边，不站在其他任何一方。

[naʊ] , [siː] [hɪr] , ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] , ['meihæp][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][piː)'ɛə] [bə'nɔɪst] [ðæt] [wʌz; wəz]

Now	,	see	here	,	Captain	le	Gallais	,	mayhap	you	know	one	Pierre	Benoist	that	was
现在	,	看	这里	,	队长	勒	加莱	,	或许	你	知道	一	皮埃尔	贝诺伊斯特	那	曾是

[ðen] [ɪn]['lɪmboʊ] ? "

then	in	limbo	?	"
然后	在	炼狱	?	"

勒加莱上尉，您瞧，您或许认识一个名叫皮埃尔·贝诺伊斯特的人，他当时处境尴尬?

" [aɪ] , [duː][aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	Aye	,	do	I	,	and	what	of	him	?	"
"	是的	,	做	我	,	和	什么	的	他	?	"

“是啊，我当然这么想，那他呢？”

" [waɪ] , ['mæri] [ðɪs] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

"	Why	,	marry	this	;	that	he	is	at	large	,
"	为什么	,	结婚	这	;	那	他	是	在	大的	,

“为什么，嫁给他；因为他逍遥法外，

[ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [lʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] ['tʃɑːrli] [ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	hath	a	lure	for	your	young	Charlie	there	that	will	bring	him	from
和	有	一个	饵	为了	你的	年轻的	查理	那里	那	将要	带来	他	从

[hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['jɑːndər] ,

his	perch	on	the	rock	yonder	,
他的	栖息	在	这	岩石	远处	,

而且那里还有诱饵，能把你的小查理从那边的岩石上引下来。

[ænd; ənd] [mjuː] [ðə; ði]['təːsəl][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

and	mew	the	tercel	in	London	town	.
和	喵	这	特塞尔	在	伦敦	镇	.

并在伦敦城里重新打造了 tercel。

[wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [wɪl] [diːm] [ə; eɪ] [miːt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [huː] [brɪŋ]

What	think	ye	the	Parliament	will	deem	a	meet	reward	for	the	men	who	bring
什么	思考	是的	这	议会	将要	认为	一个	见面	报酬	为了	这	男人	WHO	带来

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [ðæt] ?

them	such	a	prize	as	that	?
他们	这样的	一个	奖	作为	那	?

你们认为议会会认为什么样的奖赏才算合适，才能奖励那些为他们带来如此佳肴的人?

" [lə] [gəleɪ] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .

"	Le	Gallais	was	aghast	.
"	乐	加莱	曾是	惊愕	.

勒加莱惊愕不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə]['kɪdnæp][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	was	asked	to	consent	to	a	plot	to	kidnap	the	king	,
他	曾是	问	到	同意	到	一个	阴谋	到	绑架	这	国王	,

他被要求同意参与一项绑架国王的阴谋。

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	convey	him	into	the	hands	of	those	who	had	taken	his	father's
和	传达	他	进入	这	双手	的	那些	WHO	有	已采取	他的	父亲的

[ə'nɔɪntɪd] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

anointed	head	from	his	shoulders	.
受膏者	头	从	他的	肩膀	.

将他交给那些夺走他父亲受膏头颅的人。

[ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑʊt][ɪn]['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [dʒɝːziːmən] !

A	plot	to	be	carried	out	in	Jersey	,	and	by	the	aid	of	Jerseymen	!
一个	阴谋	到	是	携带	出去	在	球衣	,	和	经过	这	援助	的	泽西人	!

一项将在泽西岛实施，并由泽西岛人协助实施的阴谋!

[ə'leɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd] ['rɔɪəlɪst] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

Alain	was	not	a	blind	royalist	,	as	we	have	seen	,	but	he	had	not
阿兰	曾是	不是	一个	瞎的	保皇党	,	作为	我们	有	已见	,	但	他	有	不是

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

我们已经看到，阿兰并非盲目的保皇党，但他并没有吸取教训。

['iːðər] [frʌm; frəm] [prin] [ɔːr][frʌm; frəm] ['lɛmˌpriər] ,

either	from	Prynne	or	from	Lempriere	,
任何一个	从	普林	或者	从	伦普里埃	,

要么来自普林，要么来自伦普里埃

['iːðər] [ðæt] ['dʒɜːrzi][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr] [ðæt] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

either	that	Jersey	could	exist	without	a	King	of	England	or	that	treachery	was	a
任何一个	那	球衣	可以	存在	没有	一个	国王	的	英格兰	或者	那	背信弃义	曾是	一个

['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

necessary	part	of	the	work	of	liberty	.
必要的	部分	的	这	工作	的	自由	.

要么泽西岛可以在没有英国国王的情况下存在，要么背叛是自由事业中必不可少的一部分。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌfiən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

At	the	same	time	the	ruffian	before	him	must	not	be	prematurely
在	这	相同的	时间	这	痞子	前	他	必须	不是	是	过早

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

与此同时，也不要过早地惊慌失措地对待眼前的恶棍。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

So	he	played	his	part	as	best	he	might	.
所以	他	玩	他的	部分	作为	最好的	他	可能	.

所以他尽其所能地扮演了自己的角色。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪz][boʊld] .

"	I	must	think	of	it	,	"	he	said	,	"	the	enterprise	is	bold	.
"	我	必须	思考	的	它	,	"	他	说	,	"	这	企业	是	大胆的	.

“我必须考虑一下，”他说，“这项计划很大胆。”

[tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Tell	me	no	more	of	your	projects	,	"	he	added	,	with	a	sudden
告诉	我	不	更多的	的	你的	项目	,	"	他	额外	,	和	一个	突然

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

“别再跟我讲你的项目了，”他突然羞愧地补充道。

[æz; əz][ðə; ði]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

as	the	swashbuckler	was	about	to	enter	into	details	.
作为	这	冒险家	曾是	关于	到	进入	进入	细节	.

正当这位冒险家准备深入细节时。

" [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] . "

"	I	cannot	now	take	part	in	your	work	,	for	reasons	.	"
"	我	不能	现在	拿	部分	在	你的	工作	,	为了	原因	.	"

“由于某些原因，我现在无法参与你的工作。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] ['brɑːvoʊ] , " [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [nɑːt] .
" All the better , " said the bravo , " but see that you betray me not .
" 全部 这 更好的 , " 说 这 太棒了！ , " 但 看 那 你 背叛 我 不是 .

“那就更好了，”勇士说道，“但你可千万别背叛我。”

[ðə; ði] [fjuːər] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ðə; ði] [ʃer] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [best] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
The fewer of us the larger the share ; but you were best not betray me .
这 更少 的 我们 这 更大的 这 分享 ; 但 你 是 最好的 不是 背叛 我 .
"
"
"

人越少，分到的份额越大；但你最好别背叛我。

" [θrets] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['niːdɪd] , ['meɪdʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['treɪtər] .
" Threats are not needed , major , " answered the Jerseyman , " I am no traitor .
" 威胁 是 不是 需要 , 主要的 , " 回答 这 新泽西人 , " 我 是 不 叛徒 .

“少校，无需威胁，”泽西人回答说，“我不是叛徒。”

" [lə] [gəleɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɔːf] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [kən'tendɪŋ]
" Le Gallais paid the reckoning and sauntered off , a prey to contending
" 乐 加莱 有薪酬的 这 清算 和 漫步 离开 , 一个 猎物 到 争吵
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“勒加莱偿还了债务，然后漫步离去，陷入了各种纷乱的思绪之中。

[ðæt] [ðə; ði] ['kruːəl] [plɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] , [ɪf] [ɪts] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
That the cruel plot should come to nought , if its frustration were within his
那 这 残忍的 阴谋 应该 来 到 零 , 如果它是 挫折 是 之内 他的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

如果他有能力挫败这个残酷的阴谋，那么它就应该化为泡影。

[hiː; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'zɑːlvd] .
he unhesitatingly resolved .
他 毫不犹豫 已解决 .

他毫不犹豫地下定了决心。

[ðæt] - ['kɑːnfɪdəns] — [ˌʌn'æskt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ə'genst]
That Querto's confidence — unasked though it had been — should be used against
那 - 信心 — 未经询问 尽管 它 有 到过 — 应该 是 用过的 反对
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

奎尔托的信任——尽管是未经请求的——却被用来对付他自己。

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [ə'lænz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
was equally unwelcome to Alain's sense of honour .
曾是 同样地 不受欢迎 到 阿兰的 感觉 的 荣誉 .

这同样令阿兰的荣誉感感到不快。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] , [hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In his perplexity , he wandered almost as by instinct to the lodgings of the
在 他的 困惑 , 他 漫步 几乎 作为 经过 本能 到 这 住宿 的 这
- .
Lemprieres .
- .

他困惑不已，几乎是出于本能地漫步到了伦普里埃一家的住处。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ]

He	had	long	been	accustomed	to	regard	the	simple	good	faith	and	courage
他	有	长的	到过	习惯	到	看待	这	简单的	好的	信仰	和	勇气

[ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

of	Mme	.
的	夫人	.

他一直以来都非常欣赏夫人的单纯善良和勇气。

[diː] - [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ˈɔrəkl] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .

de	Maufant	as	an	infallible	oracle	in	cases	of	conscience	.
德	-	作为	一个	绝对正确	神谕	在	案例	的	良心	.

德·莫凡特在良心问题上被视为绝对可靠的先知。

[ˈnevər] [hæd; həd][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ˈɔrəkl] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Never	had	so	hard	a	need	for	an	infallible	oracle	presented	itself	to	his
绝不	有	所以	难的	一个	需要	为了	一个	绝对正确	神谕	呈现	本身	到	他的

[maɪnd][æz; əz] [ðɪs] .

mind	as	this	.
头脑	作为	这	.

他从未像现在这样迫切地需要一个绝对可靠的神谕。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

He	found	the	ladies	seated	in	a	parlour	on	the	ground	floor	,
他	成立	这	女士们	坐着	在	一个	客厅	在	这	地面	地面	,

他发现几位女士正坐在底楼的客厅里。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪŋ] .

engaged	in	their	usual	employment	of	knitting	.
已订婚的	在	他们的	通常	就业	的	针织	.

她们正在从事平时从事的编织工作。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] .

The	room	was	small	,	but	warm	and	snug	.
这	房间	曾是	小的	,	但	温暖的	和	舒适	.

房间虽小，但温暖舒适。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ,

Under	a	pledge	of	secrecy	,
在下面	一个	保证	的	保密	,

在保密誓言的约束下，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	told	them	in	general	terms	that	there	was	a	plot	to	seize	the	king	,
他	讲述	他们	在	一般的	条款	那	那里	曾是	一个	阴谋	到	抢占	这	国王	,

他概括地告诉他们，有人密谋篡夺国王的王位。

[bʌt; bət] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ˈiːðər] [ʌv; əv] - [ɔːr] [bəˈnɔɪst] .

but	took	care	not	to	mention	the	names	either	of	Querto	or	Benoist	.
但	采取	关心	不是	到	提到	这	姓名	任何一个	的	-	或者	贝诺伊斯特	.

但小心翼翼地没有提及奎尔托或贝诺伊斯特的名字。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Meanwhile	the	council	having	broken	up	for	the	day	,	the	king	retired	to	his
同时	这	理事会	拥有	破碎的	向上	为了	这	天	,	这	国王	退休	到	他的

[ˈtʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

与此同时，议会休会，国王回到了自己的寝宫。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][ɑːn]

But	instead	of	resting	and	calling	for	refreshment	,	as	was	his	wont	on
但	反而	的	休息	和	呼叫	为了	清爽	,	作为	曾是	他的	惯于	在

[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

such	occasions	,
这样的	场合	,

但他并没有像往常那样在这种场合休息并要求补充能量，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

he	seemed	to	meditate	an	excursion	.
他	似乎	到	幽思	一个	短途旅行	.

他似乎在计划一次短途旅行。

['oʊnli] [ðæt] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['skruːpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

Only	that	,	in	deference	to	the	prudent	scruples	of	his	council	,
仅有的	那	,	在	尊重	到	这	谨慎	顾虑	的	他的	理事会	,

只是，出于对顾问们谨慎顾虑的尊重，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [strɪkt] [dɪs'gaɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz]['dʒuːəl] -

he	was	apparently	going	forth	in	strict	disguise	,	for	he	unbuckled	his	jewel	-
他	曾是	显然	去	前进	在	严格的	伪装	,	为了	他	解开	他的	宝石	-

[hɪlt] [sɔːrd] ,

hilted	sword	,
带柄	剑	,

他显然是要乔装打扮，因为他解开了镶嵌宝石的剑柄。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dʌblət] .

and	took	off	his	velvet	doublet	.
和	采取	离开	他的	天鹅绒	双联体	.

他脱下了天鹅绒短上衣。

[ðen] ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ['ʌndər] [ə; eɪ][fɜːr][kæp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blaʊs] ,

Then	tucking	his	long	hair	under	a	fur	cap	,	and	putting	on	a	blouse	,
然后	塞进	他的	长的	头发	在下面	一个	毛皮	帽	,	和	推杆	在	一个	女式衬衫	,

然后他把长发塞进一顶皮帽里，穿上一件衬衫，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

such	as	was	worn	by	the	country	people	,
这样的	作为	曾是	磨损	经过	这	国家	人们	,

例如乡下人穿的衣服，

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ,

he	walked	out	of	the	castle	in	the	dark	of	the	winter	evening	,
他	步行	出去	的	这	城堡	在	这	黑暗的	的	这	冬天	晚上	,

他走出了城堡，当时正值冬日傍晚的黑暗之中。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sentriz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

passing	the	sentries	by	giving	the	parole	of	the	day	.
通过	这	哨兵	经过	给予	这	言语	的	这	天	.

通过发放当日假释金的方式通过哨兵。

[ðə; ði] [taɪd] ['biːɪŋ] [loʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] " [brɪdʒ] ,

The	tide	being	low	he	walked	across	the	"	bridge	,
这	潮	存在	低的	他	步行	穿过	这	"	桥	,

当时正值退潮，他走过了“桥”，

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [end] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ə'taɪərd] [laɪk] [hɪm'self] ,

"	and	at	the	town	end	was	accosted	by	a	man	,	attired	like	himself	,
"	和	在	这	镇	结尾	曾是	被骚扰	经过	一个	男人	,	穿着	喜欢	他自己	,

“在镇子尽头，他被一个穿着和他一样的男人拦住了，

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

who	was	waiting	for	him	there	.
WHO	曾是	等待	为了	他	那里	.

谁在那里等着他。

" [aʊlz] [biː; bi] [ə'brɔːd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Owls	be	abroad	,	"	said	the	stranger	.
"	猫头鹰	是	国外	,	"	说	这	陌生人	.

“猫头鹰出没了，”陌生人说道。

" [ðeɪ] [maʊs] [baɪ] [naɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	They	mouse	by	night	,	"	answered	the	king	.
"	他们	老鼠	经过	夜晚	,	"	回答	这	国王	.

“它们夜间捕鼠，”国王回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Without	further	communication	the	two	walked	silently	through	the	town	,
没有	更远	沟通	这	二	步行	默默	通过	这	镇	,

两人没有再交谈，默默地穿过小镇。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [leɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

and	up	the	steep	lane	in	which	Mme	.	de	Maufant	had	taken	up
和	向上	这	陡	车道	在	哪个	夫人	.	德	-	有	已采取	向上

[hɜːr; hər] [ə'boʊd] .

her	abode	.
她	住所	.

沿着陡峭的小路向上走，德·莫凡特夫人就住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ['oʊvər] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [stɪl] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

It	was	on	a	hill	over	-	looking	the	town	,	still	known	by	the	name	of	"	The
它	曾是	在	一个	爬坡道	超过	-	寻找	这	镇	,	仍然	已知	经过	这	姓名	的	"	这

['kɪŋz] [klɪf] .

King's	Cliff	.
国王学院	悬崖	.

它位于俯瞰小镇的一座小山上，至今仍被称为“国王悬崖”。

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] .

"	At	the	back	were	woods	and	fields	.
"	在	这	后退	是	树林	和	字段	.

后面是树林和田野。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə'leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɜːrnɪst]

All	this	time	Alain	and	the	ladies	of	Maufant	had	remained	in	earnest
全部	这	时间	阿兰	和	这	女士们	的	-	有	剩余	在	认真

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

在此期间，阿兰和莫凡特的女士们一直在认真商议。

[roʊz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

Rose	was	for	letting	matters	take	their	course	.
玫瑰	曾是	为了	出租	事情	拿	他们的	课程	.

罗斯主张顺其自然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][skænt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] ['pɑːləsi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

She	had	scant	sympathy	with	those	whose	policy	had	separated	her	from
她	有	稀少	同情	和	那些	谁	政策	有	分开	她	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ,

her	husband	,	and	who	were	,
她	丈夫	,	和	WHO	是	,

她对那些因政策而导致她与丈夫分离的人几乎没有丝毫同情，这些人.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , ['plɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] , ['dʒɜ:rzi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

as	she	believed	,	plotting	the	betrayal	of	her	country	,	Jersey	,	and	her
作为	她	相信	,	绘制	这	背叛	的	她	国家	,	球衣	,	和	她

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

正如她所相信的那样，她密谋背叛她的国家泽西岛和她的迈克尔。

[ɪn] [ðiːz] [leɪ] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrld] .

In	these	lay	all	her	world	.
在	这些	躺	全部	她	世界	.

她的整个世界都蕴藏其中。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	the	king	should	be	carried	off	to	London	was	nothing	to	her	.
那	这	国王	应该	是	携带	离开	到	伦敦	曾是	没有什么	到	她	.

国王被押往伦敦这件事，对她来说根本算不了什么。

[bʌt; bət] [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenərəs] .

But	Marguerite	was	younger	and	more	generous	.
但	玛格丽特	曾是	年轻	和	更多的	慷慨的	.

但玛格丽特更年轻，也更慷慨。

[rɔːŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['ɛliəts] ['ɪnsələnt] [skiːmz] ,

Wronged	as	she	had	been	by	Elliot's	insolent	schemes	,
冤枉	作为	她	有	到过	经过	艾略特的	傲慢的	方案	,

她曾因埃利奥特傲慢无礼的阴谋而蒙受冤屈，

[ðæt] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['bæləns] [ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːdɪt] .

that	account	was	balanced	and	closed	by	the	great	audit	.
那	帐户	曾是	均衡	和	关闭	经过	这	伟大的	审计	.

该账户已通过大审计进行平衡并结清。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['roʊmæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ]

But	she	was	not	without	a	woman's	romance	,	and	the	thought	that	a	king
但	她	曾是	不是	没有	一个	女性的	浪漫	,	和	这	想法	那	一个	国王

, [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

,	young	and	unfortunate	,
,	年轻的	和	不幸	,

但她并非没有女人的浪漫情怀，她想到一位年轻而不幸的国王，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [rɪ'lentləs] ['enəmi] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

was	to	be	sold	to	his	father's	relentless	enemies	and	murderers	,
曾是	到	是	卖	到	他的	父亲的	狠	敌人	和	杀人犯	,

他将被卖给他父亲的仇敌和凶手。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pri'ventid] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

presented	to	her	ardent	mind	a	thing	to	be	prevented	at	all	hazards	.
呈现	到	她	热心	头脑	一个	事物	到	是	阻止	在	全部	危险	.

向她那颗充满热情的心展示了一件无论如何都要避免的事情。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][bɑːrk] [ɪk'saɪtɪdli] ,

While	they	were	thus	debating	the	dog	was	heard	to	bark	excitedly	,
尽管	他们	是	因此	辩论	这	狗	曾是	听到	到	吠	兴奋地	,

他们正争论不休时，突然听到狗兴奋地吠叫起来。

[ænd; ənd] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

and	footsteps	were	audible	in	the	garden	behind	the	house	.
和	脚步声	是	可听见的	在	这	花园	在后面	这	房子	.

房子后面的花园里传来脚步声。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [kʌm] [fɔ:rθ] .
" Mme . de Maufant , " said a voice at the window , " come forth .
" 夫人 . 德 - , " 说 一个 嗓音 在 这 窗户 , " 来 前进 .

“德·莫凡特夫人，”窗外传来一个声音，“出来吧。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [pi(:)'ɛə] [bə'nɔɪst] .
It is I , Pierre Benoist .
它 是 我 , 皮埃尔 贝诺伊斯特 .

我是皮埃尔·贝努瓦。

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "
I bring a message from your husband . "
我 带来 一个 信息 从 你的 丈夫 . "

我带来了你丈夫的口信。

" [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bə'nɔɪst] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , [ˌʌnə'lɑ:rmd] , " [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ][ɪn] .
" Wait an instant , Benoist , " answered the lady , unalarmed , " I will let you in .
" 等待 一个 立即的 , 贝诺伊斯特 , " 回答 这 女士 , 不惊慌 , " 我 将要 让 你 在 .

“稍等片刻，贝诺伊斯特，”那位女士不慌不忙地回答道，“我这就让你进去。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] [tu:] [men] [ɪn] [blaʊsiz] .
" She went to the door , and gave admittance to two men in blouses .
" 她 去 到 这 门 , 和 给予 准入 到 二 男人 在 女式衬衫 .

她走到门口，让两个穿着衬衫的男人进来了。

[waɪl] [wʌn] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'vænst] [tu:; tə]
While one conversed with Mme . de Maufant , the other advanced to
尽管 一 交谈 和 夫人 . 德 - , 这 其他 先进的 到
[hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ,
her sister , and ,
她 姐姐 , 和 ,

当其中一人与德·莫凡特夫人交谈时，另一人走到她妹妹身边，然后

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hi:d] [ʌv; əv] [lə] [gəleɪ] , [ə'drest] [hɜ:r; hər][ɪn] ['kɔ:rtli] [toʊnz] ,
without taking heed of Le Gallais , addressed her in courtly tones ,
没有 采取 注意 的 乐 加莱 , 已解决 她 在 宫廷式 音调 ,

他不顾勒加莱的劝阻，用彬彬有礼的语气对她说道：

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:r][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [fel] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
holding his fur cap in his hand , his brown hair fell down upon his shoulders .
保持 他的 毛皮 帽 在 他的 手 , 他的 棕色的 头发 跌倒 向下 之上 他的 肩膀 .

他手里拿着皮帽，棕色的头发披散在肩上。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [braɪt] [pɜ:rl] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Fear nothing , bright pearl of Jersey , " said the stranger .
" 害怕 没有什么 , 明亮的 珍珠 的 球衣 , " 说 这 陌生人 .

“别害怕，泽西岛的明珠，”陌生人说道。

" [ə; eɪ] ['trævələr] [hu:] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] [æsks] [li:v] [tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] . "
" A traveller who has heard of your charms asks leave to prove them . "
" 一个 游客 WHO 有 听到 的 你的 魅力 问 离开 到 证明 他们 . "

“一位旅人听闻你的美貌，请求允许他来证明这一点。”

" [ˌmɑ:rgə'ri:t] ! " ['wɪspəd] [lə] [gəleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ]
" Marguerite ! " whispered Le Gallais on the other side , " be careful , it is the king
" 玛格丽特 ! " 低声说道 乐 加莱 在 这 其他 边 , " 是 小心 , 它 是 这 国王
.
:
.

“玛格丽特！”勒加莱在电话那头低声说，“小心，是国王。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I know his face .
我 知道 他的 脸 .

我认得他的脸。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
I have seen him many times in church .
我 有 已见 他 许多 时代 在 教会 .

我在教堂见过他很多次。

" [ˌmɑːrgə'riːt] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
" Marguerite slipped to the ground on her knees .
" 玛格丽特 滑倒了 到 这 地面 在 她 膝盖 .

玛格丽特跪倒在地。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [im'plɔːriŋli] , " [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌjuː 'es] [meɪ] [kɔːst][jʊr; jər][laɪf]
" Ah , sir , " she said , imploringly , " the honour that you do us may cost your life
" 啊 , 先生 , " 她 说 , 恳求地 , " 这 荣誉 那 你 做 我们 可能 成本 你的 生活
.
:
.

“啊，先生，”她恳求道，“您给予我们的这份荣誉可能会让您付出生命的代价。”

[jʊr; jər] ['enəmi] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
Your enemies are at hand .
你的 敌人 是 在 手 .

你的敌人就在眼前。

[pər'hæps][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd] .
Perhaps the house is already surrounded .
也许 这 房子 是 已经 包围 .

或许房子已经被包围了。

[ɑː] , ['hev(ə)n] !
Ah , heaven !
啊 , 天堂 !

啊，天堂！

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [her] !
put up your hair !
放 向上 你的 头发 !

把头发扎起来！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [waɪlst] [ə'leɪn] ,
" So saying she aided the smiling young king to restore his disguise , whilst Alain ,
" 所以 说 她 协助 这 微笑 年轻的 国王 到 恢复 他的 伪装 , 而 阿兰 ,

“于是她说着，帮助这位面带微笑的年轻国王恢复了伪装，而阿兰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [bə'nɔɪst] ,
with a sudden impulse , threw himself upon Benoist ,
和 一个 突然 冲动 , 扔 他自己 之上 贝诺伊斯特 ,

他突然冲动地扑向了贝诺伊斯特，

[huːm] [hiː; hi] ['gægd] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ræskl] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ]
whom he gagged and pinioned almost before the rascal could utter a
谁 他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 钉住 几乎 前 这 恶棍 可以 说出 一个
[saʊnd] .
sound .
声音 .

还没等那家伙发出一点声音，他就堵住了他的嘴，把他按倒在地。

[tʃɑːrlz] , ['miːnwaɪl] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [rɪ'taɪərd]

Charles	**,**	**meanwhile**	**not**	**unwilling**	**to**	**wait**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**adventure**	**,**	**retired**
查尔斯	,	同时	不是	不情愿	到	等待	这	结论	的	这	冒险	,	退休

[baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ,

by	**a**	**back**	**door**	**,**
经过	一个	后退	门	,

与此同时，查尔斯并不急于等待冒险的结束，而是从后门溜走了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [roʊz] , [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

followed	**by**	**Rose**	**,**	**who**	**showed**	**him**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
随后	经过	玫瑰	,	WHO	显示	他	进入	这	厨房	.

罗斯随后跟了上来，领他进了厨房。

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [rɪ'nuːd] ,

The	**barking**	**of**	**the**	**dog**	**was**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**renewed**	**,**
这	叫声	的	这	狗	曾是	在	这	相同的	片刻	更新	,

与此同时，狗吠声再次响起。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ]

and	**other**	**footsteps**	**and**	**voices**	**were**	**heard**	**further**	**from**	**the**	**house**	**,**	**which**
和	其他	脚步声	和	声音	是	听到	更远	从	这	房子	,	哪个

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sə'raʊndɪd] .

was	**apparently**	**surrounded**	**.**
曾是	显然	包围	.

从房子更远处还能听到其他脚步声和说话声，房子显然已经被包围了。

[ˌmɑːrgə'riːt] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [lə] [gəleɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['helpləs] [bə'nɔɪst] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Marguerite	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**while**	**Le**	**Gallais**	**carried**	**the**	**helpless**	**Benoist**	**out**	**with**
玛格丽特	沉没	进入	一个	椅子	,	尽管	乐	加莱	携带	这	无助	贝诺伊斯特	出去	和

['wɪspəd] [θrets] ;

whispered	**threats**	**;**
低声说道	威胁	;

玛格丽特瘫坐在椅子上，而勒加莱则一边低声威胁，一边把无助的贝诺伊斯特抬了出去；

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['steɪb(ə)l] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**,**	**throwing**	**him**	**into**	**a**	**dark**	**stable**	**,**	**shut**	**the**	**door**	**upon**	**him**	**,**
和	,	投掷	他	进入	一个	黑暗的	稳定的	,	关闭	这	门	之上	他	,

然后，他们把他扔进一个黑暗的马厩，关上了门。

['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

locking	**it**	**behind**	**him**	**and**	**putting**	**the**	**key**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
锁定	它	在后面	他	和	推杆	这	钥匙	进入	他的	口袋	.

他把门锁上，然后把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [roʊz] — [huː] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd]

He	**then**	**returned**	**into**	**the**	**parlour**	**,**	**and**	**telling**	**Rose**	**—**	**who**	**had**	**re**	**-**	**entered**
他	然后	返回	进入	这	客厅	,	和	讲述	玫瑰	—	WHO	有	关于	-	进入

[ðə; ði] [ruːm] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

the	**room**	**—**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**
这	房间	—	什么	他	有	完毕	,

然后他回到客厅，告诉重新回到房间的罗斯他所做的一切。

[beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

bade	**her**	**be**	**of**	**good**	**cheer**	**.**
巴德	她	是	的	好的	欢呼	.

让她振作起来。

[ˌmɑːrgə'riːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

Marguerite	**continued**	**to**	**kneel**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**moved**	**as**	**if**	**in**	**prayer**	**.**
玛格丽特	持续	到	下跪	,	和	她	嘴唇	已搬	作为	如果	在	祷告	.

玛格丽特继续跪着，嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪrər] .

Meantime	the	voices	came	nearer	.
与此同时	这	声音	来了	更近	.

与此同时，声音越来越近。

[ðə; ði][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] [jel] ['siːst] [tuː; tə][bɑːrk] , [ænd; ənd] [nɔks] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət]

The	dog	,	with	one	sharp	yell	ceased	to	bark	,	and	knocks	were	heard	at
这	狗	,	和	一	锋利的	叫喊	停止	到	吠	,	和	敲门声	是	听到	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

狗一声尖锐的叫声戛然而止，同时传来敲门声。

[əˈleɪn] [geɪv] [roʊz] [wʌn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɑːrmd] [tuː; tə] [miːt]

Alain	gave	Rose	one	encouraging	look	and	went	out	alone	and	unarmed	to	meet
阿兰	给予	玫瑰	一	鼓励	看	和	去	出去	独自的	和	徒手	到	见面

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pesnts] ,

Querto	and	a	number	of	peasants	,
-	和	一个	数字	的	农民	,

阿兰鼓励地看了罗斯一眼，然后独自一人、没有携带武器地出去与克尔托和一些农民会面。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

most	of	whom	he	recognised	as	belonging	to	his	own	company	of	the
最多	的	谁	他	已确认	作为	属于	到	他的	自己的	公司	的	这

['pærɪʃ] [mə'lɪʃə] .

parish	militia	.
教区	民兵	.

他认出其中大部分人都是他所在教区民兵连队的队员。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbərz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	What	is	it	,	neighbours	?	"	he	said	,	taking	no	notice	of	the	major	,
"	什么	是	它	,	邻居	?	"	他	说	,	采取	不	注意	的	这	主要的	,

“邻居们，有什么事吗？”他问道，完全没有理会那位少校。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt] .

and	speaking	the	local	dialect	.
和	请讲	这	当地的	方言	.

并且说的是当地方言。

" [waɪ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ][spaɪ] ,

"	Why	,	this	gentleman	hath	brought	us	here	to	seize	a	spy	,
"	为什么	,	这	绅士	有	带来	我们	这里	到	抢占	一个	间谍	,

“这位先生带我们来这里是为了抓捕一名间谍。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] [lə] [grəus] .

"	said	one	of	them	—	our	old	acquaintance	Le	Gros	.
"	说	一	的	他们	—	我们的	老的	熟人	乐	格罗斯	.

“其中一人说道——我们的老相识勒格罗斯。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][spaɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [hɪm'self] , " ['ænsər] [lə] [gəleɪ] .

"	There	is	no	spy	here	but	himself	,	"	answered	Le	Gallais	.
"	那里	是	不	间谍	这里	但	他自己	,	"	回答	乐	加莱	.

“这里除了他自己，没有间谍，”勒加莱回答道。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , ['meɪtrə] [lə] [grəus] ?

Do	you	not	know	who	he	is	,	Maître	Le	Gros	?
做	你	不是	知道	WHO	他	是	,	师傅	乐	格罗斯	?

勒格罗斯先生，您不知道他是谁吗?

[ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər] - , [huː] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt] ['selɪŋ] ['dʒɜːrzi][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] .

This	is	Major	Querto	,	who	came	here	about	selling	Jersey	to	the	French	.
这	是	主要的	-	,	WHO	来了	这里	关于	销售	球衣	到	这	法语	.

这是奎尔托少校，他来这里是为了把泽西岛卖给法国。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['hɔːsən] ['lɪŋgoʊ] ? - " [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	What	are	you	saying	in	your	whoreson	lingo	?	'	"	cried	the	major	.
"	什么	是	你	说	在	你的	私生子	行话	?	-	"	哭	这	主要的	.

“你这群下流子在说什么？”少校喊道。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] . "

"	Let	us	in	.	"
"	让	我们	在	.	"

“让我们进去。”

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [hɪr] , " [pər'suːd] [lə] [gəleɪ] .

"	He	wishes	to	do	some	mischief	here	,	"	pursued	Le	Gallais	.
"	他	愿望	到	做	一些	恶作剧	这里	,	"	追击	乐	加莱	.

“他想在这里搞点恶作剧，”勒加莱继续说道。

" [pər'hæps][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Perhaps	to	rob	the	ladies	.
"	也许	到	抢	这	女士们	.

“或许是为了抢劫女士们。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['maɪk(ə)l] - [waɪf] ['plʌndəd] ? "

Will	you	see	Michael	Lempriere's	wife	plundered	?	"
将要	你	看	迈克尔	-	妻子	掠夺	?	"

你会看到迈克尔·伦普里埃的妻子被掠夺吗?

" ['nevər] , " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .

"	Never	,	"	said	another	of	the	peasants	.
"	绝不	,	"	说	其他	的	这	农民	.

“绝不，”另一个农民说道。

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][spaɪ][hæd; həd][gɑːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] . "

"	He	said	a	spy	had	got	admission	on	false	pretences	.	"
"	他	说	一个	间谍	有	得到	入学	在	错误的	伪装	.	"

他说，一名间谍以欺诈手段获得了入学资格。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][aɪ] , " [sed] [lə] [gəleɪ] .

"	There	is	no	one	here	but	I	,	"	said	Le	Gallais	.
"	那里	是	不	一	这里	但	我	,	"	说	乐	加莱	.

“这里只有我一个人，”勒加莱说道。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] ? "

"	Do	you	take	me	for	a	spy	?	"
"	做	你	拿	我	为了	一个	间谍	?	"

你把我当间谍了吗?

" [wiː; wi][duː][nɑːt] , [ə'leɪn] .

"	We	do	not	,	Alain	.
"	我们	做	不是	,	阿兰	.

我们没有，阿兰。

['viːv] [em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] !

Vive	M	.	le	Capitaine	!
活力	M	.	勒	船长	!

Vive M. le Capitaine!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['meni] ['frendli] ['vɔɪsɪz] .

What	shall	we	do	with	him	?	"	said	many	friendly	voices	.
什么	将	我们	做	和	他	?	"	说	许多	友好的	声音	.

“我们该怎么处置他呢？”许多友好的声音问道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɛn'tiːniər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] - [hɪl] , " [sed] [ə'leɪn] , [ə'veilɪŋ] [hɪm'self]
" **Take him to the Centenier under the Gallows - hill , " said Alain , availing himself**
" 拿 他 到 这 百夫长 在下面 这 绞刑架 - 爬坡道 , " 说 阿兰 , 利用 他自己
[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] .
of the rising tide .
的 这 上升 潮 .

“把他带到绞刑架山下的百夫长那里去，”阿兰趁着涨潮说道。

" [ɔːr] , [steɪ] " — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] - ,
" **Or , stay " — as he caught a look from Querto ,**
" 或者 , 停留 " — 作为 他 捕捉 一个 看 从 - ,

“或者，留下来”——他瞥了奎尔托一眼，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ægəni][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] — " [ɪf] [hiː; hi] [pri'fəːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
in which agony and reproach were mingled — " If he prefers it ,
在 哪个 痛苦 和 责备 是 混合 — " 如果 他 偏好 它 ,

其中夹杂着痛苦和责备——“如果他喜欢这样，

['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [fræns] .
carry him on board the first ship bound for France .
携带 他 在 木板 这 第一的 船 边界 为了 法国 .

把他抬上第一艘开往法国的船。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .
I will answer for his passage money .
我 将要 回答 为了 他的 通道 钱 .

我会负责支付他的路费。

['hænd(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
Handle him as he deserves .
处理 他 作为 他 值得 .

让他受到应有的惩罚。

" [tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgri] ['aɪləndərz] .
" **To hear was to obey with the angry islanders .**
" 到 听到 曾是 到 服从 和 这 生气的 岛民 .

“听到这些话，就意味着要和愤怒的岛民们一起服从。”

['hʌsəld] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , -
Hustled and disarmed , bonnetted and bound with handkerchiefs , Querto
匆忙 和 解除武装 , 带帽的 和 边界 和 手帕 , -
[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːf] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] .
was borne off , howling and cursing .
曾是 出生 离开 , 嚎叫 和 咒骂 .

奎尔托被粗暴地拖走，缴械后，戴上头巾，用手帕捆绑起来，嚎啕大哭，咒骂不停。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [stɪl] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
In a few minutes all was once more still in and about the house ,
在 一个 很少 分钟 全部 曾是 一次 更多的 仍然 在 和 关于 这 房子 ,

几分钟后，屋里屋外又恢复了平静。

['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [wɑːtʃ] [dɔːg][hæd; həd] ['sʌfərd] .
only the good watch dog had suffered .
仅有的 这 好的 手表 狗 有 遭受 .

只有那只尽职的看门狗遭殃了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [saʊnd] [ə'nʌðər] [ə'lɑːrm] .
He would never sound another alarm .
他 会 绝不 声音 其他 警报 .

他再也不会拉响警报了。

[wʌn] [stroʊb] [ʌv; əv] - ['seɪbər][hæd; həd] ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

One	strobe	of	Querto's	sabre	had	severed	his	faithful	head	from	his	body	.
一	频闪	的	-	军刀	有	切断	他的	忠实	头	从	他的	身体	.

奎尔托的佩剑一闪，便将他忠诚的头颅从身体上斩了下来。

[ə'leɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Alain	returned	to	the	parlour	.
阿兰	返回	到	这	客厅	.

阿兰回到了客厅。

[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][rɪ'taɪər]

Reassured	by	his	telling	them	the	story	,	they	were	easily	persuaded	to	retire
放心	经过	他的	讲述	他们	这	故事	,	他们	是	容易地	被说服	到	退休

[tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

to	their	chamber	.
到	他们的	房间	.

听了他讲述的故事，他们安心了不少，便轻易地被说服回到了自己的房间。

[ə'lænz] [nekst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

Alain's	next	care	was	to	seek	the	king's	hiding	place	.
阿兰的	下一个	关心	曾是	到	寻找	这	国王的	隐藏	地方	.

阿兰的下一个任务是找到国王的藏身之处。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] .

"	You	must	stay	where	you	are	till	morning	,	sir	,	"	he	said	,	without	entering	.
"	你	必须	停留	在哪里	你	是	直到	早晨	,	先生	,	"	他	说	,	没有	进入	.

“先生，您必须待在原地直到明天早上，”他说道，但并未进入屋内。

" [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] . "

"	I	will	watch	over	the	only	way	by	which	any	one	can	approach	you	.	"
"	我	将要	手表	超过	这	仅有的	方式	经过	哪个	任何	一	能	方法	你	.	"

“我会守护住任何人接近你的唯一途径。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [kraɪd] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	As	you	will	,	"	cried	Charles	from	within	.
"	作为	你	将要	,	"	哭	查尔斯	从	之内	.

“如你所愿，”查尔斯从里面喊道。

" [bʌt; bət][hɑːrk][jiː; ji] , ['kæptɪn] !

"	But	hark	ye	,	captain	!
"	但	听着	是的	,	队长	!

“但是听着，船长！”

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['klærət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] ,

methinks	a	pint	of	claret	would	not	be	amiss	,
我觉得	一个	品脱	的	红酒	会	不是	是	错误	,

我觉得来一品脱波尔多红酒也不错。

[wɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪst] [toʊst] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

warm	with	a	spiced	toast	floating	on	the	top	.
温暖的	和	一个	加香料	吐司	漂浮的	在	这	顶部	.

热乎乎的，上面漂浮着一块撒了香料的烤面包。

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ]

"	The	man	and	his	wife	who	waited	on	the	ladies	had	been	spirited	away	by
"	这	男人	和	他的	妻子	WHO	等待	在	这	女士们	有	到过	精神抖擞	离开	经过

[sʌm; səm] [ɪn'triːg] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [bə'nɔɪst] ,

some	intrigue	on	the	part	of	Benoist	,
一些	阴谋	在	这	部分	的	贝诺伊斯特	,

“为女士们服务的那对夫妇被贝诺伊斯特用某种阴谋诡计秘密带走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] .

and	the	king	would	have	to	pass	the	night	alone	in	the	small	kitchen	.
和	这	国王	会	有	到	经过	这	夜晚	独自的	在	这	小的	厨房	.

国王只能独自一人在狭小的厨房里过夜了。

[mɔːr] [əˈmjuːzd] [ðæn; ðən] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['levəti] ,

More	amused	than	disgusted	with	the	royal	levity	,
更多的	觉得好笑	比	厌恶	和	这	皇家	轻浮	,

与其说是厌恶，不如说是觉得皇室的轻浮有趣。

[lə] [gəleɪ] — [huː] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [bruːd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] ['tæŋkərd] ,

Le	Gallais	—	who	knew	the	ways	of	the	house	—	brewed	the	desired	tankard	,
乐	加莱	—	WHO	知道	这	方式	的	这	房子	—	酿造	这	想要的	酒杯	,

[ænd; ənd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	,	returning	to	the	kitchen	,
和	,	返回	到	这	厨房	,

勒加莱——他熟知家里的规矩——酿造了所需的啤酒，然后回到厨房，

[set][ðə; ði][hɑːt][drɪŋk][əˈpɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ; [ðen] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] " [gʊd] [rɪˈpoʊz] ;

set	the	hot	drink	upon	the	table	;	then	wishing	the	king	"	good	repose	;
放	这	热的	喝	之上	这	桌子	;	然后	祝	这	国王	"	好的	休息	;

将热饮放在桌上；然后祝愿国王“安睡”；

" [left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

"	left	him	to	his	meditations	.
"	左边	他	到	他的	冥想	.

“让他独自沉思。”

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [lə] [gəleɪ] ['kerfəli] [sɪ'kjʊrd] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

On	returning	to	the	parlour	,	Le	Gallais	carefully	secured	both	the	inner	and	the
在	返回	到	这	客厅	,	乐	加莱	小心	安全	两个都	这	内	和	这

['aʊtər] [dɔːr] ,

outer	door	,
外	门	,

回到客厅后，勒加莱仔细地锁好了内门和外门。

[pʊt] [ə; eɪ][lɔːg][əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

put	a	log	upon	the	fire	,	looked	to	the	priming	of	his	pistols	,
放	一个	日志	之上	这	火	,	看起来	到	这	底漆	的	他的	手枪	,

他往火里添了一根柴，然后看向他的手枪，准备上膛。

[leɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [θruː] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,

laid	his	sword	upon	the	table	,	threw	a	cloak	over	his	knees	,
铺设	他的	剑	之上	这	桌子	,	扔	一个	披风	超过	他的	膝盖	,

他把剑放在桌上，把斗篷搭在膝盖上。

[seɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['rezəluːt] ['vɪdʒɪləns] ,

sate	up	in	his	arm	chair	with	a	look	of	resolute	vigilance	,
沙特	向上	在	他的	手臂	椅子	和	一个	看	的	坚决	警觉	,

他端坐在扶手椅上，神情坚定而警惕。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] ,

and	sank	into	a	profound	sleep	,
和	沉没	进入	一个	深刻的	睡觉	,

然后沉入了梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [deɪ] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

from	which	he	did	not	wake	till	day	streamed	through	the	casement	.
从	哪个	他	做过	不是	唤醒	直到	天	流媒体	通过	这	窗扇	.

直到晨光透过窗户洒进房间，他才醒来。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [bə'nɔɪst] , [bʌt; bət] [ðæt]

His	first	care	was	to	go	to	the	stable	and	release	Benoist	,	but	that
他的	第一的	关心	曾是	到	去	到	这	稳定的	和	发布	贝诺伊斯特	,	但	那

['slɪpəri] ['ræskl] ,

slippery	rascal	,
滑	恶棍	,

他首先要做的就是去马厩放出贝诺伊斯特，但是那个狡猾的家伙，

['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm'self] .

after	his	wont	,	had	released	himself	.
后	他的	惯于	,	有	发布	他自己	.

按照他一贯的作风，他释放了自己。

[hɪz; ɪz] [gæg] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [flɔːr] ,

His	gag	and	bandage	lay	upon	the	stable	floor	,
他的	插科打诨	和	绷带	躺	之上	这	稳定的	地面	,

他的口塞和绷带散落在马厩的地板上。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

along	with	a	bar	shaken	out	of	the	loophole	in	the	wall	,
沿着	和	一个	酒吧	摇晃	出去	的	这	漏洞	在	这	墙	,

以及从墙上的漏洞里摇出来的一根铁棍，

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːn] [mæn][tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] .

leaving	an	aperture	just	large	enough	for	a	lean	man	to	push	through	.
离开	一个	光圈	只是	大的	足够的	为了	一个	倾斜	男人	到	推	通过	.

只留下一个刚好够瘦高个子男人挤过去的小缝隙。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Returning	to	the	house	,
返回	到	这	房子	,

回到房子里，

[lə] [gəleɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['greɪsləs] ['mɑːnərk] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv]

Le	Gallais	found	the	graceless	monarch	seated	at	table	before	a	steaming	bowl	of
乐	加莱	成立	这	毫无风度	君主	坐着	在	桌子	前	一个	蒸煮	碗	的

['pɔːrɪdʒ] ,

porridge	,
稀饭	,

勒加莱发现这位举止失态的君主正坐在桌旁，面前摆着一碗热气腾腾的粥。

[waɪl] [roʊz] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['saɪdər] .

while	Rose	was	pouring	him	some	cider	.
尽管	玫瑰	曾是	浇注	他	一些	苹果酒	.

罗斯当时正在给他倒苹果酒。

" , " [hiː; hi] [hɜːrd] [tʃɑːrlz] [seɪ] , " [aɪ] [oʊ] ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer]

"	Odsfish	,	"	he	heard	Charles	say	,	"	I	owe	Captain	Le	Gallais	thanks	for	a	fair
"	奥兹鱼	,	"	他	听到	查尔斯	说	,	"	我	欠	队长	乐	加莱	谢谢	为了	一个	公平的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

“Odsfish，”他听到查尔斯说，“我应该感谢勒加莱船长公正地救了我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['juːsɪdʒ] ['ʌndər] ['dɪfɪkəlti] .

and	you	,	madame	,	a	courteous	usage	under	difficulty	.
和	你	,	夫人	,	一个	有礼貌	用法	在下面	困难	.

还有您，女士，在困难的情况下，礼貌用语是必要的。

[bʌt; bət] - [lɑː] ['gɛr] [kɑːm] - [lɑː] ['gɛr] ,

But	à	la	guerre	comme	à	la	guerre	,
但	-	拉	战争	comme	-	拉	战争	,

但是 à la guerre comme à la guerre,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][slept][ɪn] [wɜːrs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [ˈmædəm] .

and	I	have	slept	in	worse	conditions	than	those	of	your	house	,	madame	.
和	我	有	睡着了	在	更糟	状况	比	那些	的	你的	房子	,	夫人	.

夫人，我睡过的床铺条件比您家还差。

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][bɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] [ˈsɪstər] ,

Let	me	but	bid	farewell	to	your	sweet	sister	,
让	我	但	出价	告别	到	你的	甜的	姐姐	,

请允许我向您亲爱的妹妹道别。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈæbsəns] [hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] .

and	I	will	be	back	in	the	castle	before	my	absence	has	been	observed	.
和	我	将要	是	后退	在	这	城堡	前	我的	缺席	有	到过	观察到	.

在我离开之前，我就会回到城堡。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˈkæptɪn] [lə] [gəleɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [gaɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .

Captain	Le	Gallais	,	you	must	be	my	guide	back	to	the	quay	.
队长	乐	加莱	,	你	必须	是	我的	指导	后退	到	这	码头	.

勒加莱船长，您必须带我回到码头。

[ðɪs] [pɑːrt][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	part	is	strange	to	me	.
这	部分	是	奇怪的	到	我	.

这部分我觉得很奇怪。

" [ɔːl] [ˈtʃɑːrlzɪz] [prerz] [wɜːr; wər] [veɪn] .

"	All	Charles's	prayers	were	vain	.
"	全部	查尔斯的	祈祷	是	徒劳	.

查尔斯的祈祷全都徒劳无功。

[ˌmɑːrgəˈriːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmaɪgreɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ]

Marguerite	had	a	migraine	,	and	could	not	have	the	honour	of	receiving
玛格丽特	有	一个	偏头痛	,	和	可以	不是	有	这	荣誉	的	接收

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌferˈwel] .

the	king's	farewell	.
这	国王的	告别	.

玛格丽特患了偏头痛，无法荣幸地接受国王的送别。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtiərz] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,

He	finished	his	breakfast	,	took	a	courtier's	leave	of	his	hostess	,
他	完成的	他的	早餐	,	采取	一个	廷臣的	离开	的	他的	女主人	,

他用完早餐，像个侍臣一样向女主人告辞。

[ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwərd] [wei] , [rɪˈspektfəli] [əˈtendid] [baɪ] [lə] [gəleɪ] .

and	set	forth	on	his	homeward	way	,	respectfully	attended	by	Le	Gallais	.
和	放	前进	在	他的	回家	方式	,	尊敬	参加	经过	乐	加莱	.

然后他启程回家，勒加莱恭敬地陪同着他。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	walked	through	the	streets	in	silence	for	some	time	,
他们	步行	通过	这	街道	在	沉默	为了	一些	时间	,

他们默默地在街上走了好一会儿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	king	having	quite	enough	sense	to	be	ashamed	of	his	situation	.
这	国王	拥有	相当	足够的	感觉	到	是	羞愧	的	他的	情况	.

国王还算有点脑子，知道自己的处境令人羞愧。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] , " [ɪn]['jɑːndər] ['leɪdiz] , ['kæptɪn] ? "

"	You	have	an	interest	,	"	he	presently	said	,	"	in	yonder	ladies	,	captain	?	"
"	你	有	一个	兴趣	,	"	他	目前	说	,	"	在	远处	女士们	,	队长	?	"

“船长，你对那边的女士们有兴趣吗？”他接着说。

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] .

"	I	have	,	sir	.
"	我	有	,	先生	.

“我有，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][em] . [diː] - [frend] . "

I	am	M	.	de	Maufant's	friend	.	"
我	是	M	.	德	-	朋友	.	"

我是德·莫凡先生的朋友。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['enəmi] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	therefore	my	enemy	,	I	take	it	.
"	和	所以	我的	敌人	,	我	拿	它	.

“因此，我的敌人，我也会接受。”

[noʊ] ['mætər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

No	matter	,	you	have	served	me	a	good	turn	.
不	事情	,	你	有	服务	我	一个	好的	转动	.

没关系，你帮了我一个大忙。

" [suːn] [ðə; ði] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌp(ə)l] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kiː] .

"	Soon	the	strangely	-	assorted	couple	approached	the	quay	.
"	很快	这	奇怪的	-	各种各样的	夫妻	接近	这	码头	.

“很快，这对奇特的男女走到了码头边。

['skersli] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] .

Scarcely	anyone	being	abroad	at	that	early	hour	.
几乎	任何人	存在	国外	在	那	早期的	小时	.

那个时间段几乎没有人出国。

[mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [hed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] - [hɪl]

Moreover	they	had	come	down	to	the	bridge	head	by	way	of	the	Gallows	-	hill
而且	他们	有	来	向下	到	这	桥	头	经过	方式	的	这	绞刑架	-	爬坡道

,

,

,

此外，他们是从绞刑架山那边下来的，到达了桥头。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːts] .

to	avoid	the	publicity	of	the	main	streets	.
到	避免	这	宣传	的	这	主要的	街道	.

避开主要街道的喧嚣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd] ['fɑːloʊər] , [ænd; ənd] [sed] [wʌns] [mɔːr] —

As	they	parted	,	Charles	turned	kindly	to	his	unwonted	follower	,	and	said	once	more	—
作为	他们	分手了	,	查尔斯	转向	亲切地	到	他的	不寻常的	追随者	,	和	说	一次	更多的	—

他们告别时，查尔斯和蔼地转向这位不常出现的追随者，再次说道——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] ,

"	We	shall	not	forget	our	obligation	to	you	,	Captain	Le	Gallais	,
"	我们	将	不是	忘记	我们的	义务	到	你	,	队长	乐	加莱	,

“我们不会忘记我们对您的义务，勒加莱上尉。”

[wen'evər] [ə; eɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər]['prɑːpər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

whenever	a	time	comes	for	proper	acknowledgment	.
每当	一个	时间	来	为了	恰当的	致谢	.

凡事皆有适当表彰之时。

['miːntaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [oʊn] [ˌjuː 'es][æz; əz][jʊr; jər] [kɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

Meantime	,	if	you	will	not	own	us	as	your	king	,	tell	me	,	as	man	to	man	,
与此同时	,	如果	你	将要	不是	自己的	我们	作为	你的	国王	,	告诉	我	,	作为	男人	到	男人	,

与此同时，如果你不愿承认我们为你的国王，那就请你以男人的身份告诉我：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "

if	there	be	anything	in	which	Charles	Stuart	can	serve	you	.	"
如果	那里	是	任何事物	在	哪个	查尔斯	斯图尔特	能	服务	你	.	"

如果查尔斯·斯图亚特能为您效劳的话。”

" [aɪ] , [ɪz][ðer; ðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Aye	,	is	there	,	"	answered	the	Jerseyman	,	out	of	the	fullness	of	his	heart	.
"	是的	,	是	那里	,	"	回答	这	新泽西人	,	出去	的	这	饱腹感	的	他的	心	.

“是啊，确实有，”泽西岛人由衷地回答道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [sɜːr] , [liːv] [ˌjuː 'es] .

"	For	your	own	sake	,	sir	,	leave	us	.
"	为了	你的	自己的	清酒	,	先生	,	离开	我们	.

“先生，为了您自己着想，请离开我们吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][foʊk] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

We	are	a	simple	folk	,	unused	to	the	ways	of	the	great	world	,
我们	是	一个	简单的	民间	,	未使用的	到	这	方式	的	这	伟大的	世界	,

我们是淳朴的百姓，不习惯世俗的繁文缛节。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] . "

and	only	asking	to	be	left	in	peace	.	"
和	仅有的	问	到	是	左边	在	和平	.	"

只求清静。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " ['mʌtəd] [tʃɑːrlz] ,

"	By	the	faith	of	a	gentleman	,	"	muttered	Charles	,
"	经过	这	信仰	的	一个	绅士	,	"	低声说道	查尔斯	,

“以一位绅士的信念起誓，”查尔斯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , " [ðə; ði] ['aɪləndər] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	made	his	way	out	to	the	castle	,	"	the	islander	is	right	in	his
作为	他	制成	他的	方式	出去	到	这	城堡	,	"	这	岛民	是	正确的	在	他的

[æm'fɪbiəs] [wei] .

amphibious	way	.
水陆两用	方式	.

当他走向城堡时，“岛民以他两栖的方式是对的。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [liːg] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] [ɪz][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] ,

The	solemn	league	and	covenant	is	not	amusing	,
这	庄严	联盟	和	盟约	是	不是	有趣	,

庄严的联盟和盟约并不滑稽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ;

but	it	cannot	be	worse	than	living	here	like	a	seal	upon	a	rock	;
但	它	不能	是	更糟	比	活的	这里	喜欢	一个	海豹	之上	一个	岩石	;

但这总比像海豹一样生活在岩石上要好得多；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmli] [wentʃ] ,

and	when	one	goes	forth	to	talk	to	a	comely	wench	,
和	什么时候	一	去	前进	到	讲话	到	一个	漂亮	妖妇	,

当一个人出去和一位漂亮的姑娘搭讪时，

['biːɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [rɑːk] [baɪ][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][wɪð; wɪθ] [webd] [fiːt] .

being	reconducted	to	one's	rock	by	a	Puritan	with	webbed	feet	.
存在	重新组织	到	一个人的	岩石	经过	一个	清教徒	和	蹼状的	脚	.

被一个长着蹼足的清教徒引回自己的岩石上。

[jet] [hiː; hi] [hæθ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃruːd] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [truːθ] .

Yet	he	hath	saved	me	from	a	shrewd	pinch	,	and	that	is	the	truth	.
然而	他	有	已保存	我	从	一个	精明	捏	,	和	那	是	这	真相	.

然而，他却让我免于遭受狡猾的陷害，这是事实。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [prɪ'perd] [tuː; tə][drɑːp]

"	It	will	not	be	supposed	that	Charles	was	all	at	once	prepared	to	drop
"	它	将要	不是	是	据称	那	查尔斯	曾是	全部	在	一次	准备	到	降低

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ɪn'triːg] — [soʊ][ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [kə'rʌptɪd] ['kærəktər] ,

the	little	intrigue	—	so	united	to	his	already	corrupted	character	,
这	小的	阴谋	—	所以	团结的	到	他的	已经	腐败的	特点	,

“人们不会认为查尔斯会立刻放弃那些与他早已堕落的品格密不可分的小阴谋。”

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ] [bənɔɪsts] [ɪn'sɪdiəs] [sə'dʒestʃənz] ,

into	which	he	had	been	led	by	Benoist's	insidious	suggestions	,
进入	哪个	他	有	到过	引领	经过	贝诺伊斯特	阴险	建议	,

他被贝诺伊斯特的阴险暗示引入了歧途。

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][,priːdi'spəuzd][baɪ][ðə; ðiː] [tɔːk]

acting	upon	a	mind	always	anxious	for	excitement	,	and	predisposed	by	the	talk
表演	之上	一个	头脑	总是	焦虑的	为了	激动	,	和	易感	经过	这	讲话

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'siːst] [gruːm] - [ʌv; əv] - [ðə; ðiː] - ['tʃeɪmbər] .

of	the	deceased	groom	-	of	-	the	-	chamber	.
的	这	死者	新郎	-	的	-	这	-	房间	.

他生性好动，渴望刺激，而且深受已故侍从的谈话影响。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt]

But	the	danger	which	he	had	incurred	was	a	warning	in	the	opposite
但	这	危险	哪个	他	有	已发生	曾是	一个	警告	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

但他所遭遇的危险却是一个相反方向的警示。

[bə'nɔɪst] [wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] ; ['læstli] ,

Benoist	was	in	hiding	,	and	appeared	no	more	in	the	castle	;	lastly	,
贝诺伊斯特	曾是	在	隐藏	,	和	出现	不	更多的	在	这	城堡	;	最后	,

贝诺伊斯特躲藏了起来，再也没有在城堡里出现过；最后，

[ðə; ðiː] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [skɑːts] [naʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd][soʊ] [pər'petʃuəl] [æz; əz]

the	negotiations	with	the	Scots	now	became	so	urgent	and	so	perpetual	as
这	谈判	和	这	苏格兰人	现在	成为	所以	紧迫的	和	所以	永久	作为

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] .

to	require	his	almost	constant	presence	and	personal	influence	.
到	要求	他的	几乎	持续的	在场	和	个人的	影响	.

与苏格兰人的谈判现在变得如此紧迫和漫长，以至于需要他几乎时刻在场并发挥个人影响力。

[ðə; ðiː] [ə'poʊzɪŋ] ['məutɪvz] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [əd'vaɪzəz]['ɔːf(ə)n] ['kɪndld]

The	opposing	motives	and	conflicting	opinions	of	his	various	advisers	often	kindled
这	反对	动机	和	冲突	意见	的	他的	各种各样的	顾问	经常	点燃

['ɪntuː]['vaɪələnt][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,

into	violent	altercation	,
进入	暴力	争吵	,

他各个顾问之间动机相反、意见相左，常常引发激烈的争吵。

[ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːəli] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz]

in	composing	which	the	really	excellent	qualities	of	the	young	king's
在	构成	哪个	这	真的	出色的	品质	的	这	年轻的	国王的

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dɪ'veləpt] ['kærəktər] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

prematurely	developed	character	had	room	for	beneficial	action	.
过早	发达	特点	有	房间	为了	有利	行动	.

创作过程中，这位年轻国王过早展现出的优秀品质为发挥积极作用提供了空间。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [left] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

So	the	ladies	of	Maufant	were	left	free	from	a	troublesome	persecution	,
所以	这	女士们	的	-	是	左边	自由的	从	一个	麻烦的	迫害	,

[ə'genst] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] ,

against	which	,	nevertheless	,
反对	哪个	,	尽管如此	,

因此，莫凡特的女士们免于遭受令人烦恼的迫害，尽管如此，

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːl] [duː] [priˈkɔːʃənz] .

they	took	all	due	precautions	.
他们	采取	全部到期的		防范措施	.

他们采取了所有必要的预防措施。

[ə'pɑːn]['dʒen(ə)rəl] [graʊndz] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] ['dʒɜːrzi] .

Upon	general	grounds	Charles	was	now	willing	enough	to	leave	Jersey	.
之上	一般的	理由	查尔斯	曾是	现在	愿意的	足够的	到	离开	球衣	.

从各方面来看，查尔斯现在都愿意离开泽西岛了。

[ðə; ði] [blʌf] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɚɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ,

The	bluff	firmness	of	Sir	George	Carteret	,	and	the	grave	counsels	of	Nicholas	,
这	虚张声势	硬度	的	先生	乔治	卡特雷特	,	和	这	严重	律师	的	尼古拉斯	,

乔治·卡特雷特爵士的强硬作风，以及尼古拉斯的严肃建议，

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bækt] [ʌp] , [wɜːr; wər] [ʌn'welkəm]

by	whom	the	lieutenant	-	governor	was	usually	backed	up	,	were	unwelcome
经过	谁	这	中尉	-	州长	曾是	通常	支持的	向上	,	是	不受欢迎

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ;

to	a	sovereign	;
到	一个	主权	;

那些通常支持副总督的人，并不受君主欢迎；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪni] ['kɪŋdəm] [ə'fɔːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi]

and	his	tiny	kingdom	afforded	but	little	compensation	,	especially	when	he
和	他的	微小的	王国	提供	但	小的	赔偿	,	尤其	什么时候	他

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

was	forbidden	to	visit	it	,
曾是	禁止	到	访问	它	,

他那小小的王国几乎没有给他带来任何补偿，尤其是在他被禁止前往领地的情况下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['prɪz(ə)nər][ɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsəleɪtɪd] ['kɔːrnər] [ˌðer'ʌv] .

and	was	virtually	prisoner	on	an	almost	insulated	corner	thereof	.
和	曾是	几乎	囚犯	在	一个	几乎	绝缘的	角落	其中	.

而他实际上被囚禁在了那里一个几乎与世隔绝的角落里。

[fɔːr; fər] ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [əd'ventʃər] ,

For	Carteret	and	Nicholas	had	heard	of	his	nocturnal	adventure	,
为了	卡特雷特	和	尼古拉斯	有	听到	的	他的	夜	冒险	,

因为卡特雷特和尼古拉斯都听说过他夜间的冒险经历。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'stɔ:tid] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][lænd] [wɪ'ðaʊt]

and	had	extorted	a	promise	from	him	not	to	go	on	land	without
和	有	勒索	一个	承诺	从	他	不是	到	去	在	土地	没有

[ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] .

their	knowledge	.
他们的	知识	.

并勒索他保证，未经他们允许不得上岸。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['teɪkən] ['ʌðər] [pri'kɔ:ʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'hæf] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pər'hæps]

They	had	also	taken	other	precautions	in	the	same	behalf	,	which	were	perhaps
他们	有	还	已采取	其他	防范措施	在	这	相同的	代表	,	哪个	是	也许

[mɔ:r] ['trʌstwɜ:rði] .

more	trustworthy	.
更多的	值得信赖的	.

他们还采取了其他一些预防措施，这些措施或许更值得信赖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənu:] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]

It	was	finally	determined	that	the	king	and	his	retinue	should	leave	the
它	曾是	最后	决定	那	这	国王	和	他的	随从	应该	离开	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

最终决定国王及其随从离开该岛。

[ðə; ði] [skɑ:ts] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rmz] [prə'poʊzd] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	Scots	'	invitation	was	accepted	on	the	terms	proposed	by	what	it	was
这	苏格兰人	-	邀请	曾是	公认	在	这	条款	建议的	经过	什么	它	曾是

[ə'gri:d] [tu:; tə][kɔ:l] " [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] ;

agreed	to	call	"	the	committee	of	estates	;
同意	到	称呼	"	这	委员会	的	庄园	;

苏格兰人的邀请被接受，条件由各方一致同意称之为“等级委员会”的机构提出；

" [ænd; ənd]['breɪdə] , [ɪn] ['hɑ:lənd] ,

"	and	Breda	,	in	Holland	,
"	和	布雷达	,	在	荷兰	,

还有荷兰的布雷达，

[wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'gri:mənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'groʊst]

was	named	as	the	place	where	the	final	agreement	should	be	engrossed
曾是	命名	作为	这	地方	在哪里	这	最终的	协议	应该	是	全神贯注

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] .

and	signed	by	the	high	contracting	parties	.
和	签名	经过	这	高的	承包	各方	.

被指定为最终协议应由缔约各方誊写和签署的地点。

[hɪr] [tʃɑ:rlz] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ði] [prɪns]

Here	Charles	would	be	safe	in	the	protection	of	his	brother	-	in	-	law	,	the	Prince
这里	查尔斯	会	是	安全的	在	这	保护	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	这	王子

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

of	Orange	,
的	橙子	,

在这里，查尔斯会受到他妹夫奥兰治亲王的庇护，很安全。

[ʌn'tɪl] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [raɪp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə]['skɑ:tlənd] .

until	matters	should	be	ripe	for	his	departure	to	Scotland	.
直到	事情	应该	是	成熟	为了	他的	离开	到	苏格兰	.

直到时机成熟，他可以启程前往苏格兰。

['epɪlɔ:g] .

EPILOGUE	.
结语	.

结语。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['tʃæptərz] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .

Since	the	events	related	in	the	foregoing	chapters	nearly	two	years	had	gone	by	.
自从	这	活动	有关的	在	这	前文	章节	几乎	二	年	有	已消失	经过	.

距前几章所述事件已过去近两年。

['dʒɜ:rzi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [in'tri:gz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwi:n] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['dʒɜ:mɪn] .

Jersey	had	been	saved	from	intrigues	of	the	Queen	and	Lord	Jermyn	.
球衣	有	到过	已保存	从	阴谋	的	这	女王	和	主	杰明	.

泽西岛得以免于女王和杰明勋爵的阴谋诡计。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [frens] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [du:k]

Charles	had	gone	to	France	,	and	thence	to	Holland	,	followed	by	the	Duke
查尔斯	有	已消失	到	法国	,	和	因此	到	荷兰	,	随后	经过	这	公爵

[ʌv; əv] [jɔ:k] ,

of	York	,
的	约克	,

查理去了法国，然后又去了荷兰，约克公爵随后也去了荷兰。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['leɪtər][baɪ][sɜ:r]['edwərd] ['nɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]

his	brother	,	and	later	by	Sir	Edward	Nicholas	and	the	other	members	of
他的	兄弟	,	和	之后	经过	先生	爱德华	尼古拉斯	和	这	其他	成员	的

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [kɔ:rt] .

his	council	and	court	.
他的	理事会	和	法庭	.

他的兄弟，后来又由爱德华·尼古拉斯爵士及其议会和朝廷的其他成员。

[ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] , [fri:d] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [slaɪt] [kən'troʊl] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðer; ðər]

The	lieutenant	-	governor	,	freed	from	even	the	slight	control	afforded	by	their
这	中尉	-	州长	,	自由	从	甚至	这	轻微	控制	提供	经过	他们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

副总督甚至摆脱了他们在场所带来的那一点点控制，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fʊl] [skoʊp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

had	given	full	scope	to	the	worse	parts	of	his	peculiar	and	complicated
有	给定	满的	范围	到	这	更糟	部分	的	他的	奇特	和	复杂的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

充分展现了他古怪复杂性格中阴暗的一面。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] [mɑ:rkt] [baɪ]

More	than	ever	was	his	administration	of	his	native	island	marked	by
更多的	比	曾经	曾是	他的	行政	的	他的	本国的	岛	标记	经过

[ʌn'blʌʃɪŋ] ['i:gətɪzəm] .

unblushing	egotism	.
面不改色	自负	.

他对故乡岛屿的统治，比以往任何时候都更加体现出毫不掩饰的自负。

[ə'presɪv] , ['græspɪŋ] , [ʌn'gɑ:rdɪd] [ɪn] [spi:tʃ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi]

Oppressive	,	grasping	,	unguarded	in	speech	,	and	almost	unrestrained	in	action	,	he
压迫性的	,	抓握	,	无人看守	在	演讲	,	和	几乎	不受约束的	在	行动	,	他

[si:md] , [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

seemed	,	from	one	point	of	view	,
似乎	,	从	一	观点	的	看法	,

从某种角度来看，他似乎是一个专横跋扈、贪婪无度、说话口无遮拦、行事几乎毫无节制的人。

[ðə; ðɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] , [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['despɑ:t] , ['meɪkɪŋ] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] .

the	model	of	a	sordid	,	short	-	sighted	despot	,	making	hay	while	the	sun	shone	.
这	模型	的	一个	肮脏的	,	短的	-	目击者	暴君	,	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	.

一个卑鄙、短视的暴君的典型代表，趁着阳光灿烂的时候大肆敛财。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [kwaɪt]

But	he	had	a	fund	of	caution	which	kept	him	from	proceeding	quite
但	他	有	一个	基金	的	警告	哪个	保留	他	从	进行中	相当

[tuː; tə] [ɪk'striːmz] ,

to	extremes	,
到	极端情况	,

但他谨慎小心，这使他没有走极端。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	his	energy	and	ability	were	undeniable	,	as	was	also	his	attention
和	他的	活力	和	能力	是	无可否认	,	作为	曾是	还	他的	注意力

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

他的精力和能力毋庸置疑，他对事业的关注也同样如此。

[hens] , [waɪl] [fɪrd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [heitid] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

Hence	,	while	feared	and	even	hated	,	he	was	still	respected	and	obeyed	.
因此	,	尽管	害怕	和	甚至	憎恨	,	他	曾是	仍然	受人尊敬	和	服从	.

因此，尽管他令人畏惧甚至憎恨，但仍然受到尊敬和服从。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] , [æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] — [æz; əz][wiː; wi]

Most	of	the	militia	officers	were	his	creatures	,	as	were	also	—	as	we
最多	的	这	民兵	警官	是	他的	生物	,	作为	是	还	—	作为	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] — [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ,

have	already	seen	—	the	civil	,
有	已经	已见	—	这	民用	,

大多数民兵军官都是他的亲信，正如我们已经看到的，文职人员也是如此。

[dʒuː'dɪʃəl] , [ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] .

judicial	,	and	legislative	officers	of	the	little	republic	.
司法	,	和	立法	警官	的	这	小的	共和国	.

这个小共和国的司法和立法官员。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][es] . ['hɛliər] , [waɪl] [es] . ['ɔbɪn] ,

The	seat	of	his	government	was	at	S	.	Helier	,	while	S	.	Aubin	,
这	座位	的	他的	政府	曾是	在	S	.	赫利尔	,	尽管	S	.	奥宾	,

他的政府所在地在圣赫利尔，而圣奥宾，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

on	the	opposite	point	of	the	bay	,	was	filled	with	his	skippers	and	their
在	这	对面的	观点	的	这	湾	,	曾是	已填	和	他的	船长	和	他们的

[kruːz] ,

crews	,
船员	,

在海湾的另一端，挤满了他的船长和船员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdərz] [huː] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðer; ðər][ˌpaɪ'rætɪkl] [prə'siːdɪŋz] .

and	the	traders	who	profited	by	their	piratical	proceedings	.
和	这	交易员	WHO	获利	经过	他们的	海盗	诉讼程序	.

以及那些从他们的海盗行径中获利的商人。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪtʃ] [praɪz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Hardly	a	week	passed	but	some	rich	prize	—	usually	an	English
几乎	一个	星期	通过了	但	一些	富有的	奖	—	通常	一个	英语

['mɜːrtʃəntmən] — [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ,

merchantman	—	was	brought	in	there	,
商船	—	曾是	带来	在	那里	,

不到一周，就有人把一些值钱的战利品——通常是一艘英国商船——运到那里。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [baɪ] [ˌkɑːrtɜ'ɛts] [kɔːrt] , [ænd; ənd][soʊld] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] ,

to	be	condemned	by	Carteret's	court	,	and	sold	,	together	with	her	cargo	,
到	是	谴责	经过	卡特雷特	法庭	,	和	卖	,	一起	和	她	货物	,

将被卡特雷特的法庭判处死刑，并与她的货物一起出售。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪnəz] [huː] [hæd; həd] [mænd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

while	the	unfortunate	mariners	who	had	manned	her	were	left	to	their	own
尽管	这	不幸	水手们	WHO	有	有人值守	她	是	左边	到	他们的	自己的

['riːsɔːrsɪz] .

resources	.
资源	.

而那些不幸的船员们则只能自求多福。

[ædˈventʃəəz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] [flɑːkt] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][geɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]

Adventurers	from	all	parts	flocked	to	Jersey	,	to	share	the	gains	of	this	new
冒险者	从	全部	部分	成群结队的	到	球衣	,	到	分享	这	收益	的	这	新的

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [treɪd] ,

and	irregular	trade	,
和	不规律的	贸易	,

来自四面八方的冒险家涌向泽西岛，企图瓜分这种新兴且不规则贸易的利润。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['menəst] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænsər] .

while	the	lawful	commerce	of	England	was	menaced	as	with	a	cancer	.
尽管	这	合法的	商业	的	英格兰	曾是	受威胁	作为	和	一个	癌症	.

英国的合法商业如同癌症般受到威胁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mærɪtaɪm] ['entərpraɪz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

With	the	resources	derived	from	his	maritime	enterprise	,	joined	to	what	he
和	这	资源	衍生的	从	他的	海上	企业	,	加入	到	什么	他

[druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪnz] ,

drew	from	his	fines	,
画	从	他的	罚款	,

凭借他从海上事业中获得的资源，加上他从罚款中获得的收入，

['tæksɪz] , [ɪg'zækʃn] , [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

taxes	,	exactions	,	compositions	,	and	confiscations	within	the	limits	of	the	island	,
税收	,	提取	,	作品	,	和	没收	之内	这	限制	的	这	岛	,

岛屿范围内的税收、征收、和解和没收，

[ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['bɑːrbəri] ,

the	unscrupulous	governor	was	founding	a	sort	of	Christian	Barbary	,
这	无良的	州长	曾是	创立	一个	种类	的	基督教	巴巴里	,

这位肆无忌惮的总督正在建立一个类似基督教版的巴巴里帝国。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['paʊər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

and	becoming	a	hostile	power	no	less	than	a	public	scandal	.
和	成为	一个	敌对的	力量	不	较少的	比	一个	民众	丑闻	.

成为敌对势力，无异于一场公开丑闻。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn]

Nevertheless	,	he	could	on	occasion	make	a	generous	use	of	his	ill	-	gotten
尽管如此	,	他	可以	在	场合	制作	一个	慷慨的	使用	的	他的	患病的	-	获得

[geɪnz] . [[viː] .

gains	.	[	v	.
收益	.	[	v	.

然而，他有时也会慷慨地使用他非法获得的财富。[v.

[əˈpendɪks] .]

Appendix	.	]
附录	.	]

附录。]

[hiː; hi] [sent] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesɪtəs] [kɔːrt] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

He	sent	money	more	than	once	to	the	necessitous	court	in	Holland	,
他	发送	钱	更多的	比	一次	到	这	必需的	法庭	在	荷兰	,

他曾多次向荷兰的救济院汇款。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðens] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] .

continuing	to	do	so	until	the	king	departed	thence	to	Scotland	.
继续	到	做	所以	直到	这	国王	已离开	因此	到	苏格兰	.

一直到国王离开前往苏格兰为止。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] ['kæs(ə)l] ['kɔːrnɪt] , [ɪn] ['gɜːrnzi] ,

And	he	kept	up	such	a	stream	of	supplies	for	Castle	Cornet	,	in	Guernsey	,
和	他	保留	向上	这样的	一个	溪流	的	补给品	为了	城堡	角膜	,	在	格恩西岛	,

他持续不断地向格恩西岛的科内特城堡运送物资。

[æz; əz] [ɪneɪbld] [sɜːr] ['bɔːldwɪn] [weɪk] , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

as	enabled	Sir	Baldwin	Wake	,	the	commandant	,
作为	已启用	先生	鲍德温	唤醒	,	这	指挥官	,

这使得指挥官鲍德温·韦克爵士能够……

[tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] ,

to	hold	out	against	all	the	force	of	the	Parliamentary	power	in	that	island	,
到	抓住	出去	反对	全部	这	力量	的	这	议会	力量	在	那	岛	,

为了抵抗该岛上议会的一切力量，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] [ə'tempts] [baɪ] [siː] .

and	against	all	attempts	by	sea	.
和	反对	全部	尝试	经过	海	.

并抵御一切海上进攻。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːdʒ] ['læstɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪbld] [wʌn] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ænd; ənd]

Indeed	this	remarkable	siege	lasted	longer	than	the	fabled	one	of	Troy	,	and
的确	这	卓越	围城	持续	更长	比	这	传说中的	一	的	特洛伊	,	和

[ðə; ði] [fiːt] ,

the	feat	,
这	特技	,

事实上，这场非凡的围城战持续时间比传说中的特洛伊围城战还要长，而且这一壮举……

[haʊ'evər] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ,

however	creditable	to	the	handful	of	men	by	whom	it	was	performed	,
然而	可信赖的	到	这	少数	的	男人	经过	谁	它	曾是	执行	,

然而，这要归功于少数几位完成这项任务的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɔːˌbɔrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [weɪk] ,

and	to	Osborne	and	his	successor	Wake	,
和	到	奥斯本	和	他的	接班人	唤醒	,

以及奥斯本和他的继任者韦克，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] ['rendərd] ['pɑːsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [eɪd] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɚɪt] .

was	only	rendered	possible	by	the	constant	aid	of	Sir	George	Carteret	.
曾是	仅有的	渲染	可能的	经过	这	持续的	援助	的	先生	乔治	卡特雷特	.

这一切都离不开乔治·卡特雷特爵士的持续帮助。

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ'evər] , [dɪd] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] ['ɑːfɪsər] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] ,

Most	of	all	,	however	,	did	that	energetic	officer	enrich	himself	,
最多	的	全部	,	然而	,	做过	那	精力充沛	官	丰富	他自己	,

然而，最重要的是，这位精力充沛的军官让自己中了财。

['leɪɪŋ] [ɪn][fækt][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] ['kʌlmineitid] [ɪn][hɪz; ɪz]
laying **in** **fact** **the** **foundation** **of** **that** **greatness** **which** **afterwards** **culminated** **in** **his**
躺下 在 事实 这 基础 的 那 伟大 哪个 然后 达到顶峰 在 他的
[dɪ'sendənt] ,
descendant **,**
后裔 ,

事实上，他奠定了其后代日后取得辉煌成就的基础。

[ðə; ði] ['feɪməs] [lɔːrd] ['grænvɪl] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['wɔːlpəul] .
the **famous** **Lord** **Granville** **,** **the** **rival** **of** **Walpole** **.**
这 著名的 主 格兰维尔 , 这 竞争对手 的 沃尔波尔 .

著名的格兰维尔勋爵，沃波尔的竞争对手。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] [kraʊn] [lændz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪs'tʃiːtɪd]
He **obtained** **from** **Charles** **a** **grant** **of** **Crown** **lands** **,** **including** **the** **escheated**
他 获得 从 查尔斯 一个 授予 的 王冠 土地 , 包括 这 无人认领的
['mænər][ʌv; əv] - .
manor **of** **Melèches** **.**
庄园 的 - .

他从查理一世那里获得了皇家土地的授予，其中包括被没收的梅莱什庄园。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrðər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]
And **he** **further** **appropriated** **to** **his** **own** **use** **the** **revenues** **of** **his** **personal**
和 他 更远 挪用 到 他的 自己的 使用 这 收入 的 他的 个人的
['enəmi] ,
enemies **,**
敌人 ,

而且，他还将仇敌的收入据为己有。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði][eg'zaild] [seɪ'njɜːrz] [duˈmɑːrɛsk] , [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
the **chief** **of** **whom** **were** **the** **exiled** **Seigneurs** **Dumaresq** **,** **of** **Samares** **,** **and**
这 首席 的 谁 是 这 放逐 领主们 杜马雷斯克 , 的 萨马雷斯 , 和
['lɛmˌprɪər] , [ʌv; əv] - .
Lempriere **,** **of** **Maufant** **.**
伦普里埃 , 的 - .

其中最主要的是流亡的萨马雷斯克领主和莫凡特领主伦普里埃。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃed] [noʊ] [mɔːr] [blʌd] .
It **should** **,** **however** **,** **be** **added** **that** **he** **shed** **no** **more** **blood** **.**
它 应该 , 然而 , 是 额外 那 他 棚 不 更多的 血 .

但需要补充的是，他没有再流血。

[ɪn][fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɛsɜ-vi] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv]['bægət] (
In **fact** **with** **the** **exception** **of** **the** **Bandinels** **and** **Messervy** **,** **Seigneur** **of** **Bagot** **(**
在 事实 和 这 例外 的 这 - 和 梅瑟维 , 领主 的 巴戈特 (
[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]) ,
already **mentioned** **)** **,**
已经 提及) ,

事实上，除了班迪内尔家族和巴戈特领主梅塞尔维（前面已经提到过）之外，

[noʊ][wʌn] [lɔːst] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
no **one** **lost** **life** **for** **opposition** **to** **Sir** **George** **.**
不 一 丢失的 生活 为了 反对 到 先生 乔治 .

没有人因为反对乔治爵士而丧命。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,
He **even** **attempted** **to** **conciliate** **some** **of** **his** **opponents** **,**
他 甚至 尝试过 到 和解 一些 的 他的 对手 ,

他甚至试图安抚一些反对者，

[rɪ'stɔrɪŋ] [lə] [gəleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,

restoring	Le	Gallais	to	his	post	of	captain	in	the	militia	,
恢复	乐	加莱	到	他的	邮政	的	队长	在	这	民兵	,

恢复勒加莱在民兵中的上尉职务

[ænd; ənd] [ɪm'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːfər] [tuː; tə] - [waɪf] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs]

and	empowering	him	to	offer	to	Lempriere's	wife	the	use	of	her	house
和	赋权	他	到	提供	到	-	妻子	这	使用	的	她	房子

[æt; ət] - ,

at	Maufant	,
在	-	,

并授权他将位于莫凡特的房子提供给伦普里埃的妻子使用。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] .

which	he	had	confiscated	.
哪个	他	有	没收	.

那是他没收的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['væliənt] ['leɪdi] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hoʊld][ɔːr][ɪn'hæbɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪvər]

But	that	valiant	lady	resolutely	refused	to	hold	or	inhabit	under	the	favour
但	那	英勇	女士	坚决地	拒绝	到	抓住	或者	居住	在下面	这	偏爱

[ʌv; əv][æn; ən][juː'zɜːrpər] ,

of	an	usurper	,
的	一个	篡位者	,

但这位勇敢的女士坚决拒绝接受篡位者的恩惠，也拒绝居住在其统治之下。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn] ['kɪŋz] [klɪf] , [ðoʊ] [ɪn]['kɑːnstənt] [streɪts]

and	continued	to	occupy	the	lodgings	on	King's	Cliff	,	though	in	constant	straits
和	持续	到	占据	这	住宿	在	国王学院	悬崖	,	尽管	在	持续的	海峡

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] .

for	want	of	money	.
为了	想	的	钱	.

尽管一直缺钱，他们仍然住在国王崖上的住处。

[ˌmɑːrgə'riːt] , [huː] , [haʊ'evər] [waɪld][ænd; ənd] [laɪt] ['ʌðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l]

Marguerite	,	who	,	however	wild	and	light	others	found	her	,	was	always	faithful
玛格丽特	,	WHO	,	然而	荒野	和	光	其他的	成立	她	,	曾是	总是	忠实

[tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['sɪstər] ,

to	her	good	sister	,
到	她	好的	姐姐	,

玛格丽特虽然在别人眼中性格奔放轻浮，但她始终忠于自己的好姐姐。

[kæst][ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

cast	in	her	lot	with	Mme	.	de	Maufant	,	with	the	consent	of	her
投掷	在	她	很多	和	夫人	.	德	-	,	和	这	同意	的	她

[oʊn] ['fæməli][æt; ət][rɑː'zɛl] ;

own	family	at	Rozel	;
自己的	家庭	在	罗泽尔	;

在罗泽尔，她得到了家人的同意，与德·莫凡特夫人结盟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei]

and	it	was	chiefly	by	her	assistance	that	the	expenses	were	in	any	way
和	它	曾是	主要	经过	她	协助	那	这	开支	是	在	任何	方式

[met] .

met	.
遇见	.

而这些开支主要也是靠她的帮助才得以支付的。

[lə] [gəleɪ] ['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]

Le	Gallais	also	lost	no	opportunity	of	visiting	the	ladies	and	ministering	to
乐	加莱	还	丢失的	不	机会	的	访问	这	女士们	和	服侍	到

[ðer; ðər] ['wɒnts] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

their	wants	like	a	brother	,
他们的	想要	喜欢	一个	兄弟	,

勒加莱也毫不犹豫地拜访女士们，像兄弟一样满足她们的需求。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['slendər] ['seɪvɪŋz] .

to	the	great	straining	of	his	own	slender	savings	.
到	这	伟大的	紧张	的	他的	自己的	苗条	节省	.

这让他的微薄积蓄捉襟见肘。

[hiː; hi] ['kerfəli] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [pres] ['mɪs] . [diː] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [suːt] ,

He	carefully	forebore	to	press	Mlle	.	de	St	.	Martin	with	a	lover's	suit	,
他	小心	前缘	到	按	小姐	.	德	英石	.	马丁	和	一个	恋人的	套装	,

他小心翼翼地避免向圣马丁小姐提出恋人要求。

['weðər] [ɔːr] [noʊ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] .

whether	or	no	to	that	young	lady's	complete	satisfaction	we	are	not	informed	.
无论	或者	不	到	那	年轻的	女士的	完全的	满意	我们	是	不是	知情的	.

我们并不清楚这位年轻女士是否完全满意。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɜːr; hər] ['mænər] , [ðoʊ] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['trʌb(ə)l] ,

In	any	case	,	her	manner	,	though	composed	by	trouble	,
在	任何	案件	,	她	方式	,	尽管	由	经过	麻烦	,

总之，尽管饱受困扰，她依然保持着镇定自若的态度。

[geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

gave	no	sign	of	the	state	of	her	feelings	;
给予	不	符号	的	这	状态	的	她	情怀	;

她没有流露出任何情绪上的波动；

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə'leɪn] [ɔːr] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	whether	she	was	fond	of	Alain	or	weary	of	him	,
和	无论	她	曾是	喜爱	的	阿兰	或者	厌倦	的	他	,

她究竟是喜欢阿兰，还是厌倦他，

[hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kredɪt] .

her	self	-	control	was	equally	to	her	credit	.
她	自己	-	控制	曾是	同样地	到	她	信用	.

她的自制力同样值得称赞。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ə'leɪn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stjuːpifaid] , ['rædər] [ə'weɪtɪŋ] ['ruːɪn] [ðæn; ðən]

As	for	Alain	,	he	seemed	to	be	stupefied	,	rather	awaiting	ruin	than
作为	为了	阿兰	,	他	似乎	到	是	目瞪口呆	,	相当	等待中	废墟	比

[ɪk'spektɪŋ] ['betər] [taɪmz] .

expecting	better	times	.
期待	更好的	时代	.

至于阿兰，他似乎惊呆了，宁愿等待毁灭，也不愿期待更好的时光。

['mætərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] [wʌn] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ə'leɪn] [keɪm] [bɪ'fɔːr]

Matters	were	in	this	state	,	when	one	lovely	day	in	September	,	1651	,	Alain	came	before
事情	是	在	这	状态	,	什么时候	一	迷人的	天	在	九月	,	-	,	阿兰	来了	前

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

事情就是在这种情况下，1651 年 9 月的一个美好日子，阿兰来到了夫人面前。

[diː] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

de	Maufant	and	her	sister	as	they	sate	knitting	in	the	doorway	.
德	-	和	她	姐姐	作为	他们	沙特	针织	在	这	门口	.

德·莫凡特和她的妹妹坐在门口织毛衣。

" [greɪt] [nuːz] !
" **Great news !**
" 伟大的 消息 !

好消息!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [hɪr] .
" **he cried , as soon as he was near enough for the ladies to hear .**
" 他 哭 , 作为 很快 作为 他 曾是 靠近 足够的 为了 这 女士们 到 听到 .

“他一走近，女士们就能听见他喊道。”

" [greɪt] [nuːz] !
" **Great news !**
" 伟大的 消息 !

好消息!

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkrɔmwel] [hæz; həz] [ˈθɜːrəli] [pəːdʒd] [ðə; ði] [ˈgɑːrnər] .
General Cromwell has thoroughly purged the garner .
一般的 克伦威尔 有 彻底 已清除 这 加纳 .

克伦威尔将军彻底清洗了粮仓。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðə; ði] [skɑːts] [æt; ət] [ˈwʊstər] .
He has beaten and scattered the Scots at Worcester .
他 有 被打败 和 疏散 这 苏格兰人 在 伍斯特 .

他在伍斯特击败并击溃了苏格兰人。

- [tɪz] [sed] [tʃɑːrlz] [ˈstjʊt] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪz] [ˈteɪkən] [ˈprɪz(ə)nər] .
' **Tis said Charles Stuart their king is taken prisoner .**
- 的 说 查尔斯 斯图尔特 他们的 国王 是 已采取 囚犯 .

据说他们的国王查理·斯图亚特被俘了。

[ðɪs] - [ˈkraʊnɪŋ] [ˈmɜːrsi] , - [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɑːn] [ðə; ði] 3rd ,
This ' crowning mercy , ' as it is called by the lord general , befel on the 3rd ,
这 - 加冕 怜悯 , - 作为 它 是 称为 经过 这 主 一般的 , 发生 在 这 3rd ,

这位将军称之为“至高无上的恩典”的事件发生在3日。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [læst] [jɪr] [hiː; hi] [biːt] [ðiːz] [seɪm] [skɑːts] [æt; ət] [ˈdʌnbɑːr] . - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
the same day last year he beat these same Scots at Dunbar . ' Tis a great and
这 相同的 天 最后的 年 他 打 这些 相同的 苏格兰人 在 邓巴 . - 的 一个 伟大的 和
[ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [laɪf] . "
a bright day in his lordship's life . "
一个 明亮的 天 在 他的 领主的 生活 . "

去年同一天，他在邓巴击败了这些苏格兰人。“这是他一生中伟大而辉煌的一天。”

" [kaʊnt] [noʊ] [mæn] [ˈhæpi] [tɪl] [hɪz; ɪz] [end] , " [ˈænsər] [roʊz] [ˈgreɪvli] .
" **Count no man happy till his end , " answered Rose gravely .**
" 数数 不 男人 快乐的 直到 他的 结尾 , " 回答 玫瑰 严重地 .

“不到最后一刻，谁也别认为他是幸福的。”罗斯严肃地回答道。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [wen] [gɑːd] [pliːziz] .
" **A day of triumph may be a day of doom when God pleases .**
" 一个 天 的 胜利 可能 是 一个 天 的 厄运 什么时候 上帝 请 .

“上帝若喜悦，胜利之日也可能成为毁灭之日。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ɪˈvent] [tʌtʃ] [juː ˈes] , [ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] , [əˈleɪn] ? "
And how does this event touch us , thinkest thou , Alain ? "
和 如何 做 这 事件 触碰 我们 , 思考 你 , 阿兰 ? "

阿兰，你觉得这件事会如何影响我们呢?

" [waɪ] [ðʌs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Why thus , " replied the young man .**
" 为什么 因此 , " 回复 这 年轻的 男人 .

“为何如此？”年轻人回答道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [luː'tenənt] - ['gʌvɝnɝz]

"	The	general	is	not	a	man	to	bear	with	our	lieutenant	-	governor's
"	这	一般的	是	不是	一个	男人	到	熊	和	我们的	中尉	-	州长的

[ə'preʃn] [ænd; ənd]['paɪərəsiːz][fɔːr; fər]['evər] .

oppressions	and	piracies	for	ever	.
压迫	和	盗版	为了	曾经	.

“将军绝不会永远容忍我们副总督的压迫和掠夺行为。”

[laɪk] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] , ['kɑːrtɝɪt] [hæθ] [greɪt] [ræθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðæt]

Like	Satan	in	the	Apocalypse	,	Carteret	hath	great	wrath	,	because	he	knoweth	that
喜欢	撒但	在	这	启示录	,	卡特雷特	有	伟大的	愤怒	,	因为	他	知道	那

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

his	time	is	short	.
他的	时间	是	短的	.

就像《启示录》中的撒旦一样，卡特雷特怒火中烧，因为他知道自己的时间不多了。

[fɔːr; fər]['ædmərəl] [bleɪk] [hæθ] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

For	Admiral	Blake	hath	been	collecting	his	ships	at	Portsmouth	,
为了	上将	布莱克	有	到过	收集	他的	船舶	在	朴茨茅斯	,

因为布莱克海军上将一直在朴茨茅斯集结他的舰队。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][tuː; tə] - [deɪ] , ['eɪti] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv]

and	our	informant	says	that	they	were	to	sail	to	-	day	,	eighty	vessels	of
和	我们的	线人	说道	那	他们	是	到	帆	到	-	天	,	八十	船只	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

据我们的线人说，他们今天将出海，共有八十艘军舰。

[ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] - , [paɪkmən] , [ænd; ənd] - ,

They	carry	a	strong	force	of	fantassins	,	pikemen	,	and	arquebussiers	,
他们	携带	一个	强的	力量	的	-	,	长矛兵	,	和	-	,

他们拥有一支强大的刺客、长矛兵和火枪兵部队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] .

with	the	new	snaphaunces	devised	in	the	low	countries	.
和	这	新的	快照	设计	在	这	低的	国家	.

以及低地国家研制出的新型斯纳普哈恩斯。

[ðer; ðər] [kə'mændər] [ɪz]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [heɪn] , [prin] [ɪz][ðer; ðər][æz; əz] [kə'mɪʃənər] ,

Their	commander	is	Major	-	General	Haine	,	Prynne	is	there	as	commissioner	,
他们的	指挥官	是	主要的	-	一般的	海恩	,	普林	是	那里	作为	专员	,

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	,	best	of	all	,
和	,	最好的	的	全部	,

他们的指挥官是海恩少将，普林担任专员，而且，最重要的是，

['maɪk(ə)l] ['lɛmˌprɪər] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] !

Michael	Lempriere	is	on	board	!
迈克尔	伦普里埃	是	在	木板	!

迈克尔·伦普里埃已加入！

" [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .

"	Rose	looked	at	him	with	swimming	eyes	.
"	玫瑰	看起来	在	他	和	游泳	眼睛	.

罗斯含泪看着他。

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['lɛmˌprɪər] [kʌmz] [æz; əz] ['beɪlɪf] .

"	And	Michael	Lempriere	comes	as	bailiff	.
"	和	迈克尔	伦普里埃	来	作为	法警	.

“迈克尔·伦普里埃担任法警。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
He **said** **that** **he** **would** **.**
他 说 那 他 会 .

他说他会的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [wʌns] [mɔːr] [haɪ] ,
And **then** **,** **when** **your** **fortunes** **are** **once** **more** **high** **,**
和 然后 , 什么时候 你的 财富 是 一次 更多的 高的 ,

然后，当你再次走上财富巅峰之时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . . .
and **you** **have** **no** **further** **need** **of** **me** **.** **.** **.**
和 你 有 不 更远 需要 的 我 . . .

你不再需要我了……

" [ə'leɪn] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" **Alain** **faltered** **and** **looked** **down** **.**
" 阿兰 犹豫不决 和 看起来 向下 .

阿兰踉跄了一下，低下了头。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒestʃər] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənt] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði]
But **for** **that** **gesture** **even** **his** **despondent** **mind** **might** **have** **been** **roused** **by** **the**
但 为了 那 手势 甚至 他的 沮丧的 头脑 可能 有 到过 唤醒 经过 这
[lʊk] [ðæt] [ˌmɑːrgə'riːt] [kæst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
look **that** **Marguerite** **cast** **upon** **him** **.**
看 那 玛格丽特 投掷 之上 他 .

但玛格丽特投向他的眼神，或许能唤醒他那沮丧的心灵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrt] [wʌz; wəz] ['pæriːd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'preʃ(ə)n] .
But **the** **dart** **was** **parried** **by** **the** **shield** **of** **an** **obstinate** **depression** **.**
但 这 镖 曾是 招架 经过 这 盾 的 一个 顽固 沮丧 .

但飞镖被顽固的洼地像盾牌一样挡了下来。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , " [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" **I** **have** **arranged** **,** **"** **he** **pursued** **,** **"** **with** **Sir** **George** **.**
" 我 有 安排 , " 他 追击 , " 和 先生 乔治 .

“我已经和乔治爵士商定好了，”他接着说。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [læst] [jɪr] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [faɪv] ['gʌnz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
You **know** **that** **last** **year** **he** **sent** **out** **a** **ship** **of** **five** **guns** **to** **America** **,**
你 知道 那 最后的 年 他 发送 出去 一个 船 的 五 枪支 到 美国 ,

你知道他去年派了一艘载有五门大炮的船去美国吗?

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [greɪn] , [ænd; ənd] [tuːlz] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndri] .
laden **with** **passengers** **,** **all** **sorts** **of** **grain** **,** **and** **tools** **for** **husbandry** **.**
满载 和 乘客 , 全部 排序 的 粮食 , 和 工具 为了 畜牧业 .

满载乘客、各种谷物和农具。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] , ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]) [ɔːf] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [baɪ] ['kæptɪn]
She **was** **lost** **,** **being** **captured** **(** **that** **is** **to** **say** **)** **off** **the** **Isle** **of** **Wight** **by** **Captain**
她 曾是 丢失的 , 存在 捕获 (那 是 到 说) 离开 这 小岛 的 怀特岛 经过 队长
[griːn] ,
Green **,**
绿色的 ,

她失踪了，（也就是说）在怀特岛附近被格林船长俘获了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənˌwɛlθs] ['neɪvi] .
of **the** **Commonwealth's** **navy** **.**
的 这 英联邦的 海军 .

英联邦海军。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	stores	were	confiscated	,	but	most	of	the	passengers	came	back	to	the
这	商店	是	没收	,	但	最多	的	这	乘客	来了	后退	到	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

商店被没收了，但大多数乘客都返回了岛上。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

and	have	been	here	ever	since	awaiting	a	fresh	opportunity	for	New	Jersey	.
和	有	到过	这里	曾经	自从	等待中	一个	新鲜的	机会	为了	新的	球衣	.

从那时起，我们就一直待在这里，等待新泽西州的新机遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['ventʃər] . "

It	will	come	soon	,	and	I	sail	with	the	next	venture	.	"
它	将要	来	很快	,	和	我	帆	和	这	下一个	风险投资	.	"

它很快就会到来，我将扬帆起航，开启下一段征程。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['fɪdlˌstɪk] , " [broʊk] [ɪn] [roʊz] .

"	With	the	next	fiddlestick	,	"	broke	in	Rose	.
"	和	这	下一个	弓子	,	"	打破	在	玫瑰	.

“再来一根小提琴，”罗斯插嘴道。

" [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] ['feloʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] .

"	Speak	to	the	silly	fellow	,	Marguerite	.
"	说话	到	这	愚蠢的	同伴	,	玛格丽特	.

“去跟那个傻瓜谈谈，玛格丽特。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

This	is	the	last	time	of	asking	.
这	是	这	最后的	时间	的	问	.

这是最后一次询问了。

" [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'lænz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] , [hɪz; ɪz]

"	Whatever	may	be	thought	of	Alain's	project	of	emigration	,	his
"	任何	可能	是	想法	的	阿兰的	项目	的	移民	,	他的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

information	was	true	enough	.
信息	曾是	真的	足够的	.

“无论人们对阿兰的移民计划有何看法，他提供的信息都相当真实。”

['krɔmwel] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Cromwell	had	determined	to	put	a	stop	to	the	trouble	caused	by	the	present
克伦威尔	有	决定	到	放	一个	停止	到	这	麻烦	导致	经过	这	展示

['duːɪŋz] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

doings	in	Jersey	.
行为	在	球衣	.

克伦威尔决心制止泽西岛当前局势所引发的动乱。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Yet	he	had	no	desire	to	repeat	the	severities	of	Ireland	.
然而	他	有	不	欲望	到	重复	这	严重程度	的	爱尔兰	.

但他并不想重蹈爱尔兰的覆辙，再次经历那里的严酷环境。

[ðə; ði]['dʒɜːrzi][ˌkævə'liəs][wɜːr; wər] [gʊd] ['prɔtistənts] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mæsəkər] ,

The	Jersey	cavaliers	were	good	Protestants	,	there	had	been	no	massacres	,
这	球衣	骑士	是	好的	新教徒	,	那里	有	到过	不	大屠杀	,

泽西岛的骑兵都是虔诚的新教徒，那里没有发生过屠杀事件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [prin] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm]

and	their	cause	was	warmly	supported	by	Prynne	—	a	man	with	whom
和	他们的	原因	曾是	热情地	有	经过	普林	—	一个	男人	和	谁

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] ['sɪmpəθaɪz] ,

the	general	could	not	wholly	sympathise	,
这	一般的	可以	不是	完全	同情	,

他们的事业得到了普林的热情支持——尽管将军无法完全理解普林的立场。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [les] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

but	with	whom	he	could	still	less	afford	to	break	on	what	appeared	to
但	和	谁	他	可以	仍然	较少的	买得起	到	休息	在	什么	出现	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] .

him	a	not	very	important	difference	.
他	一个	不是	非常	重要的	不同之处	.

但他更不能因为在他看来并不重要的分歧而与对方决裂。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][stɜːrn][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrzi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	would	not	probably	have	been	as	stern	with	Jersey	as	he	had	been
他	会	不是	大概	有	到过	作为	船尾	和	球衣	作为	他	有	到过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˌræpə'riːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] ,

with	the	blood	-	stained	Rapparees	and	their	allies	,
和	这	血	-	染色	拉帕里斯	和	他们的	盟国	,

他可能不会像对待沾满鲜血的拉帕里人和他们的盟友那样严厉地对待泽西岛。

[sə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔdəreits] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .

solicited	by	the	leader	of	the	Moderates	,	he	was	willing	to	be	won	.
征求意见	经过	这	领导者	的	这	温和派	,	他	曾是	愿意的	到	是	韩元	.

在温和派领导人的劝说下，他愿意被争取过来。

[soʊ][hiː; hi] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept]

So	he	readily	agreed	to	the	counsels	of	those	who	urged	him	to	accept
所以	他	容易	同意	到	这	律师	的	那些	WHO	敦促	他	到	接受

[prɪnz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

Prynne's	offer	of	service	,
普林的	提供	的	服务	,

因此，他欣然同意了那些劝他接受普林恩效力的人的建议。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [kən'fesər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [bleɪk] [ænd; ənd] [heɪn] [æz; əz]

and	appointed	the	Presbyterian	confessor	to	accompany	Blake	and	Haine	as
和	任命	这	长老会	忏悔者	到	陪伴	布莱克	和	海恩	作为

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .

a	representative	of	conciliation	and	indulgence	.
一个	代表	的	和解	和	放纵	.

并任命长老会告解神父陪同布莱克和海恩，作为和解与宽恕的代表。

['setɪŋ] [seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] , [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ænd; ənd][ðer; ðər]

Setting	sail	with	a	light	north	-	east	wind	,	the	transports	and	their
环境	帆	和	一个	光	北	-	东方	风	,	这	运输	和	他们的

['kɑːnvɔɪ] ,

convoy	,
护航	,

运输船及其护航队乘着轻柔的东北风扬帆起航。

['mʌltɪplaɪd] [baɪ]['pɑːpjələr] ['ruːmər] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [fliːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

multiplied	by	popular	rumour	into	a	vast	fleet	of	war	,
乘以	经过	受欢迎的	谣言	进入	一个	广阔的	舰队	的	战争	,

经由民间谣言传播，最终演变成一支庞大的战争舰队。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['berɪŋ] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] [truːps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəm][ʌv; əv] [fiːld]
and **really** **bearing** **nearly** **three** **thousand** **good** **troops** **and** **a** **quantum** **of** **field**
和 真的 轴承 几乎 三 千 好的 军队 和 一个 量子 的 场地
['gʌnz] ,
guns **,**
枪支 ,

实际上，他们携带了近三千名精锐部队和相当数量的野战炮。

[meɪd] [sloʊ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [sep'tembər] 19th .
made **slow** **way** **out** **of** **Portsmouth** **harbour** **on** **Sunday** **,** **September** **19th** **.**
制成 慢的 方式 出去 的 朴茨茅斯 港口 在 星期日 , 九月 19th .

9月19日星期日，缓缓驶出朴茨茅斯港。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪl] [set] .
Next **morning** **they** **were** **in** **the** **open** **sea** **with** **all** **sail** **set** **.**
下一个 早晨 他们 是 在 这 打开 海 和 全部 帆 放 .

第二天早上，他们扬帆出海，驶向茫茫大海。

[ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['wɔrik] ,
On **the** **quarter** **-** **deck** **of** **the** **Constant** **Warwick** **,**
在 这 四分之一 - 甲板 的 这 持续的 沃里克 ,

在“康斯坦特·沃里克”号的后甲板上，

[ə; eɪ] [faɪn] ['frɪgət] ([ðə; ði][fɜːrst] [lɔːntʃt] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt]) ['lɛmˌpriər] [ænd; ənd] [prin]
a **fine** **frigate** **(** **the** **first** **launched** **by** **the** **new** **government** **)** **Lempriere** **and** **Prynne**
一个 美好的 护卫舰 (这 第一的 发射 经过 这 新的 政府) 伦普里埃 和 普林
— [naʊ] [kəm'pliːtli] ['rekənsaild] — [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
— **now** **completely** **reconciled** **—** **paced** **slowly** **up** **and** **down** **,**
— 现在 完全地 和解 — 踱步 缓慢地 向上 和 向下 ,

一艘精良的护卫舰（新政府下水的第一艘） 伦普里埃和普林——现在已经完全和解了——缓缓地来回踱步，

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fjuːtʃər]['pɑːləsi] .
talking **of** **the** **present** **situation** **and** **future** **policy** **.**
说 的 这 展示 情况 和 未来 政策 .

探讨当前形势和未来政策。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðer; ðər] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [siː] [skeɪp] ,
As **they** **did** **so** **their** **eyes** **glanced** **from** **time** **to** **time** **on** **the** **fair** **sea** **scape** **,**
作为 他们 做过 所以 他们的 眼睛 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 这 公平的 海 逃脱 ,

他们一边这样做，一边不时地将目光投向美丽的海景。

[i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
illumined **by** **the** **early** **autumn** **sunlight** **,** **and** **shaded** **by** **the** **sails** **of** **the**
照明 经过 这 早期的 秋天 阳光 , 和 阴影 经过 这 帆 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] .
surrounding **shipping** **.**
周围 船运 .

在初秋阳光的照耀下，在周围船只的帆影中投下阴影。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] , ['mɪstər] . ['beɪlɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,
" **'** **Tis** **a** **fair** **show** **,** **Mr** **.** **Bailiff** **,** **"** **said** **the** **English** **politician** **,**
" - 的 一个 公平的 展示 , 先生 . 法警 , " 说 这 英语 政治家 ,

“这真是一场公平的表演，贝利夫先生，”这位英国政治家说道。

" [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['stʌmək] . "
" **And** **one** **that** **ought** **to** **bring** **down** **our** **friend's** **stomach** **.** **"**
" 和 一 那 应该 到 带来 向下 我们的 朋友们 胃 . "

“还有一道菜应该会让我们的朋友感到恶心。”

" [feɪθ] !
" **Faith** **!**
" 信仰 !

“信仰！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] .

I	do	not	know	,	"	answered	the	Jerseyman	.
我	做	不是	知道	,	"	回答	这	新泽西人	.

“我不知道，”泽西人回答道。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [faɪt] , [aɪ] [daʊt] .

"	Sir	George	will	fight	,	I	doubt	.
"	先生	乔治	将要	斗争	,	我	怀疑	.

“乔治爵士会反抗吗？我表示怀疑。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . "

You	know	him	as	well	as	I	.	"
你	知道	他	作为	出色地	作为	我	.	"

你和我一样了解他。

" [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [faɪt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] ,

"	Nevertheless	,	he	cannot	fight	to	much	purpose	,
"	尽管如此	,	他	不能	斗争	到	很多	目的	,

然而，他无法进行多少有意义的战斗。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [greɪt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	I	see	not	how	there	can	be	any	great	effusion	of	blood	.
和	我	看	不是	如何	那里	能	是	任何	伟大的	渗出液	的	血	.

我看不出怎么会有大量的血流出来。

[baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ?

By	himself	he	can	do	nothing	,	and	who	will	be	of	his	side	?
经过	他自己	他	能	做	没有什么	,	和	WHO	将要	是	的	他的	边	?

他孤身一人什么也做不了，谁又会站在他这边呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'sevəˌreɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] , [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

It	is	the	divine	asseveration	of	the	wisest	of	men	,	Ecclesiastes	vii	.
它	是	这	神圣的	断言	的	这	最明智的	的	男人	,	传道书	七	.

这是最智慧的人的神圣断言，《传道书》第七章。

['sɛvən] , - ['ʃʊrli] [ə'preʃn] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][waɪz][mæn][mæd] . -

7	,	'	Surely	oppression	maketh	a	wise	man	mad	.	'
7	,	-	一定	压迫	制造	一个	明智的	男人	疯狂的	.	-

7、‘压迫确实会使智者发狂。’

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ['kɑːrtraɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][fjuː] [seɪn] [men] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

And	if	it	be	so	,	Cartwright	should	have	but	few	sane	men	about	him	.
和	如果	它	是	所以	,	卡特赖特	应该	有	但	很少	理智	男人	关于	他	.

如果真是这样，卡特赖特身边应该没几个头脑清醒的人了。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][aɪ] [preɪ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] ['mɜːrsi] .

Yet	in	his	fall	I	pray	he	may	find	mercy	.
然而	在	他的	落下	我	祈祷	他	可能	寻找	怜悯	.

然而，我祈求他在堕落中能得到怜悯。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['beɪlɪf] , [ɪn] [ðæt] [bɪ'hæf] . "

And	I	am	forced	to	lean	upon	you	,	Mr	.	Bailiff	,	in	that	behalf	.	"
和	我	是	强制	到	倾斜	之上	你	,	先生	.	法警	,	在	那	代表	.	"

因此，我不得不向你求助，法警先生。

" [nɑːn]['teɪlaɪ][ɔːgˈzɪlioʊ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] - ['lʌvɪŋ] ['beɪlɪf] .

"	Non	tali	auxilio	,	"	began	the	quotation	-	loving	bailiff	.
"	非	塔利	辅助	,	"	开始	这	引述	-	爱	法警	.

“Non tali auxilio，”这位喜欢引用名言的法警说道。

[bʌt; bət] [prin] ['greɪvli] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

But	Prynne	gravely	pursued	his	pleading	.
但	普林	严重地	追击	他的	恳求	.

但普林认真地继续恳求他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] - [haʊs] [θriː] [fʊl] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	You	may	recollect	what	I	said	to	the	Commons	'	House	three	full	years	ago	.
"	你	可能	追忆	什么	我	说	到	这	公共领域	-	房子	三	满的	年	前	.

“你们或许还记得我三年前在下议院说过的话。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [praɪdz] [pɜːrdʒ] .

Indeed	it	was	the	very	night	before	Pride's	Purge	.
的确	它	曾是	这	非常	夜晚	前	骄傲的	清除	.

事实上，那正是“骄傲大清洗”的前夜。

[ɪf] [faɪnz] , [aɪ] [ri'maindid] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ɪm'prɪzənmənts] , ['griːvəs] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] ,

If	fines	,	I	reminded	them	,	if	imprisonments	,	grievous	mutilations	,
如果	罚款	,	我	提醒	他们	,	如果	监禁	,	严重的	残害	,

我提醒他们，如果是罚款，如果是监禁，那就处以严重的肢体残害。

[ænd; ənd] ['brændɪŋ] [ʌv; əv][es] . [el] . — [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [kɔːld] - [stɪg'mɑːtə,'stɪgmətə]['lændɪs] ;

and	brandings	of	S	.	L	.	—	which	I	once	called	'	stigmata	landis	;
和	品牌	的	S	.	L	.	—	哪个	我	一次	称为	-	圣痕	兰迪斯	;

以及 SL 的品牌——我曾经称之为“土地印记”；

- [bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən] [ɪl] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] — [kʊd; kəd] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə]

'	but	'	tis	an	ill	subject	for	jesting	—	could	bespeak	a	true	friend	to
-	但	-	的	一个	患病的	主题	为了	开玩笑	—	可以	表明	一个	真的	朋友	到

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

但这是一个不宜拿来开玩笑的话题——这可能预示着一位真正的自由之友的到来。

[waɪ] [ðen] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huːz] [vɔɪs] [maɪt] [wel] [kleɪm] , [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

why	then	sure	I	am	one	whose	voice	might	well	claim	,	a	hearing	.
为什么	然后	当然	我	是	一	谁	嗓音	可能	出色地	宣称	,	一个	听力	.

那么，我当然有资格发出自己的声音，并被倾听。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] ['mæstərfl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] ['wepən] ,

Yet	it	hath	been	far	otherwise	with	yonder	masterful	men	of	the	carnal	weapon	,
然而	它	有	到过	远的	否则	和	远处	精湛	男人	的	这	肉体	武器	,

然而，对于那些精通肉体武器的人来说，情况却截然不同。

[huː] [siːk] [ðer; ðər] [oʊn] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

who	seek	their	own	advancement	in	the	name	of	the	Commonwealth	.
WHO	寻找	他们的	自己的	进步	在	这	姓名	的	这	联邦	.

他们以联邦的名义谋求个人晋升。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kʌvətɪd] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['treʒərz] , ['ɑːnərz] , [ɔːr]

I	have	never	coveted	the	transient	treasures	,	honours	,	or
我	有	绝不	令人垂涎的	这	瞬态	宝藏	,	荣誉	,	或者

[prɪ'fɜːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

preferments	of	the	world	,
优先权	的	这	世界	,

我从未贪恋过世间转瞬即逝的财富、荣誉或晋升。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][duː][tuː; tə][maɪ][gɑːd] , ['kʌntri] , [aɪ] , [ænd; ənd] [kɪŋ] , [tuː] ,

but	only	to	do	to	my	God	,	country	,	aye	,	and	king	,	too	,
但	仅有的	到	做	到	我的	上帝	,	国家	,	是的	,	和	国王	,	也	,

但这一切都是为了我的上帝、我的国家，还有我的国王。

[ðə; ði] [best] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

the	best	public	services	I	could	,	even	though	it	brought	upon	me	the	loss	of
这	最好的	民众	服务	我	可以	,	甚至	尽管	它	带来	之上	我	这	损失	的

[maɪ] ['lɪbərti] ,

my	liberty	,
我的	自由	,

即使为此失去了自由，我也尽我所能提供最好的公共服务。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] [miːn] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

the	ruin	of	my	mean	estate	,	and	the	hazard	of	my	life	.
这	废墟	的	我的	意思是	财产	,	和	这	冒险	的	我的	生活	.

我卑微的家产化为乌有，我的生命也岌岌可危。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [dɪd] [rɔːŋ] [aɪ] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

When	the	late	king	did	wrong	I	withstood	him	,	to	the	extent	of	my	poor
什么时候	这	晚的	国王	做过	错误的	我	经受住了考验	他	,	到	这	程度	的	我的	贫穷的

[kə'pæsəti] ;

capacity	;
容量	;

前国王作恶时，我曾尽我所能地反抗他；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [relm] [ʌv; əv]

but	I	was	not	for	seeing	the	crown	and	lords	of	the	ancient	realm	of
但	我	曾是	不是	为了	看到	这	王冠	和	领主们	的	这	古老的	领域	的

['ɪŋglənd] [səb'vɜːtid] [ɔːr] [səb'mɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [let][ɪn][baɪ][sʌm; səm] ['membər]

England	subverted	or	submerged	by	the	flood	of	usurpation	let	in	by	some	members
英格兰	颠覆	或者	湮	经过	这	洪水	的	篡位	让	在	经过	一些	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] .

of	the	Lower	House	.
的	这	降低	房子	.

但我绝不愿看到英格兰古老王国的王室和领主们被下议院某些成员放任的篡位浪潮所颠覆或淹没。

[maɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [dɪ'sembər] , - — — . "

My	speech	of	the	4th	December	,	1649	—	—	.	"
我的	演讲	的	这	4th	十二月	,	-	—	—	.	"

我于1649年12月4日发表的演讲——。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	heard	it	,	"	broke	in	the	other	,
"	我	听到	它	,	"	打破	在	这	其他	,

“我听到了，”另一个人插嘴道。

" [ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'sent] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	And	well	do	I	remember	the	hum	of	assent	and	approbation	with	which
"	和	出色地	做	我	记住	这	哼	的	同意	和	赞许	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] . "

it	was	received	.	"
它	曾是	已收到	.	"

“我清楚地记得当时人们报以的赞同和赞许的低声交谈。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [læst] [jɪr] .

"	It	was	printed	no	less	than	three	times	last	year	.
"	它	曾是	打印	不	较少的	比	三	时代	最后的	年	.

“去年它至少印刷了三次。”

[ðen] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['trækteit] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'poʊzɪŋ] [ænd; ənd]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðer; ðər] ['lɔːfl] [kɪŋ] ;

Then	followed	my	tractate	upon	their	deposing	and	executing	their	lawful	king	;
然后	随后	我的	短文	之上	他们的	作证	和	执行	他们的	合法的	国王	;

然后，我论述了他们废黜并处决其合法国王的情况；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [liːvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] - [ðə; ði] ['westmɪnstər]

and	other	leaves	against	the	arbitrary	taxation	of	what	I	call	'	the	Westminster
和	其他	树叶	反对	这	随意的	税收	的	什么	我	称呼	-	这	威斯敏斯特

['dʒʌntoʊ] . -

Junto	.	'
帮派	.	-

以及其他反对我称之为“威斯敏斯特集团”的任意征税的言论。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
Think you that these things can be forgotten ,
思考 你 那 这些 事物 能 是 被遗忘的 ,

你以为这些事都可以被遗忘吗?

[ɔːr] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [sent] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [heɪn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['kɑːmplɪmənt] ?
or that my being sent here with Haine is more than a hollow compliment ?
或者 那 我的 存在 发送 这里 和 海恩 是 更多的 比 一个 空洞的 赞扬 ?

或者说，派我和海恩一起来这里不仅仅是一种空洞的恭维?

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Recollect the word that we exchanged at my lodging in the Strand two years ago ,
追忆 这 单词 那 我们 交换 在 我的 住宿 在 这 斯特兰德 二 年 前 ,

回想一下两年前我们在我位于斯特兰德的住处交换的那句话，

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][ɪn] [maɪn] [tuː; tə] ['tempər]
and bear in mind that it is rather in your hands than in mine to temper
和 熊 在 头脑 那 它 是 相当 在 你的 双手 比 在 矿 到 脾气
['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] [wen] [maɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪn] ['jɑːndər] ['aɪlənd] .
justice with mercy when my friends shall be overthrown in yonder island .
正义 和 怜悯 什么时候 我的 朋友们 将 是 被推翻 在 远处 岛 .

请记住，当我的朋友们在那个岛上战败时，能否以仁慈来缓和正义，与其说是我能做的，不如说是你们能做的。

" [soʊ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jet] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][vɜːr'boʊs][bʌt; bət] ['ɜːrnɪst]
" So pleaded , and to yet greater length , the verbose but earnest
" 所以 恳求 , 和 到 然而 更大的 长度 , 这 冗长 但 认真
['ædvəkeɪt] .
advocate .
提倡 .

“这位滔滔不绝但又真诚的辩护人如此恳求，而且说了更多。”

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'saɪs] ,
But in truth he might have been more concise ,
但 在 真相 他 可能 有 到过 更多的 简洁的 ,

但事实上，他本可以表达得更简洁一些。

[les] ['eləkwəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ]
less eloquence would have sufficed had not the idle hours of a sea voyage
较少的 口才 会 有 足够了 有 不是 这 闲置的 小时 的 一个 海 航程
[θroʊn] ['oʊpən][ə; eɪ]['waɪdər] [dɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'spleɪ] .
thrown open a wider door for its display .
抛掷 打开 一个 更广泛 门 为了 它是 展示 .

如果不是海上航行的闲暇时光为它提供了更大的展示机会，那么不那么雄辩的言辞也足以表达它的意思了。

['lɛmˌpriər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪʃt] [fɔːr; fər]
Lempriere was ready to promise anything on the joy of the long - wished for
伦普里埃 曾是 准备好 到 承诺 任何事物 在 这 喜悦 的 这 长的 - 希望 为了
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

伦普里埃愿意为这期盼已久的喜悦许下任何承诺。

" [kwɒd] - - - ['niːmoʊ]
" Quod optanti Divum promittere nemo
" 猃 - - - 尼莫

“Quod optanti Divum promittere nemo

- .
Auderet .
- .

奥德雷特。

" [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['wʌntɪd] [lə'tiniti] .

"	As	he	himself	expressed	the	matter	with	wonted	Latinity	.
"	作为	他	他自己	表达	这	事情	和	惯常	拉丁语	.

“正如他本人用惯常的拉丁语表达的那样。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] [lɔːŋ]

His	own	nature	would	have	disposed	him	to	adhere	to	the	promise	given	long
他的	自己的	自然	会	有	处置	他	到	粘着	到	这	承诺	给定	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他的本性使他倾向于遵守很久以前许下的承诺。

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ]['ɜːrdʒəntli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [prin] .

and	still	so	urgently	demanded	of	him	by	Prynne	.
和	仍然	所以	紧急	要求	的	他	经过	普林	.

普林仍然迫切地向他提出这个要求。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

On	the	evening	of	Monday	,	the	20th	of	September	,
在	这	晚上	的	周一	,	这	20th	的	九月	,

9月20日星期一晚上，

[ðə; ði][floʊ'tɪlə][wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ,

the	flotilla	was	signalled	in	the	north	-	western	part	of	Jersey	,
这	船队	曾是	发出信号	在	这	北	-	西	部分	的	球衣	,

舰队在泽西岛西北部发出信号。

[wer] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] ['aʊtlʊk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv] -

where	a	vigilant	outlook	had	long	been	maintained	upon	the	very	top	of	Plémont
在哪里	一个	警惕的	前景	有	长的	到过	维持	之上	这	非常	顶部	的	-

.

:
.

在普莱蒙山顶，人们长期以来一直保持着警惕的态势。

[ðə; ði] [siː] [hiːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [smuːð] [ˌflʌktju'eiʃəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] ['weðər] ,

The	sea	heaved	to	and	fro	in	smooth	fluctuations	under	the	bright	weather	,
这	海	喘息	到	和	弗	在	光滑的	波动	在下面	这	明亮的	天气	,

阳光明媚，海面平静地起伏着。

[wɪtʃ] [ʃed] [maɪld] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði]['vaɪələt] ['sɜːrfɪs] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['rɑːks] .

which	shed	mild	splendour	over	the	violet	surface	,	studded	with	orange	rocks	.
哪个	棚	温和的	辉煌	超过	这	紫色	表面	,	带钉的	和	橙子	岩石	.

在点缀着橙色岩石的紫色水面上，洒下淡淡的光辉。

[wɪð; wɪθ] ['feivəriŋ] ['ɛrz] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [slɪd] ['sloʊli] [ɑːn][ɪn] ['kres(ə)nt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

With	favouring	airs	the	stately	ships	slid	slowly	on	in	crescent	formation	.
和	偏爱	播出	这	庄严	船舶	滑行	缓慢地	在	在	新月	形成	.

顺风而行，庄严的战舰缓缓地以新月形队形滑行而去。

[ðeɪ] [kæst] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][es] . ['oʊənz] [beɪ] , ['ʃeltərd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ]

They	cast	anchor	for	the	evening	in	S	.	Owen's	Bay	,	sheltered	on	the	north	by
他们	投掷	锚	为了	这	晚上	在	S	.	欧文的	湾	,	避难所	在	这	北	经过

- [geɪp] ,

Grosnez	Gape	,
-	张开	,

当晚，他们在南欧文湾抛锚过夜，北面有格罗斯内斯海峡的庇护。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [end][ɪn][ðə; ði] - — [æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] ['nɪrli]

and	on	the	south	by	the	cliffs	that	end	in	the	Corbière	—	an	extent	of	nearly
和	在	这	南	经过	这	悬崖	那	结尾	在	这	-	—	一个	程度	的	几乎

[faɪv] [maɪlz] .

five	miles	.
五	英里	.

南面是延伸至科比埃河谷的悬崖，绵延近五英里。

[ɑːn] [ʃɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

On	shore	all	was	bustle	and	preparation	.
在	支撑	全部	曾是	忙碌	和	准备	.

岸上一片忙碌，大家都在做准备。

[sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] - ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [siːt] , [ðə; ði]['mænər] [haʊs]

Sir	George's	head	-	quarters	were	at	his	cousin's	seat	,	the	manor	house
先生	乔治的	头	-	四分之一	是	在	他的	表亲	座位	,	这	庄园	房子

[ʌv; əv][es] . ['əuin] .

of	S	.	Owen	.
的	S	.	欧文	.

乔治爵士的总部设在他表兄的府邸，即 S. Owen 的庄园里。

[ðə; ði]['sændi] [pleɪnz] [tuː; tə] ['siːwərd] [wɜːr; wər][held][baɪ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [mə'lɪʃə] ;

The	sandy	plains	to	seaward	were	held	by	companies	of	the	island	militia	;
这	沙	平原	到	向海	是	握住	经过	公司	的	这	岛	民兵	;

面向大海的沙质平原由岛上的民兵连队占据；

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvɝnɝz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['skwɑːdrən]

the	lieutenant	-	governor's	own	immediate	following	consisted	of	a	small	squadron
这	中尉	-	州长的	自己的	即时	下列的	由……组成	的	一个	小的	中队

[ʌv; əv] [hɔːrs] , [reɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [baɪ] [hɪm'self] ,

of	horse	,	raised	and	equipped	by	himself	,
的	马	,	提高	和	配备	经过	他自己	,

副总督的直接随从是他自己招募和装备的一小队骑兵。

[bʌt; bət] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['tʃɑːdʒəz] [ɪ'speʃəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

but	mounted	on	chargers	especially	presented	to	them	by	the	king	.
但	安装	在	充电器	尤其	呈现	到	他们	经过	这	国王	.

但这些雕像都安放在国王特意赠予它们的盘子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治十字；或，英格兰高于一切(St. George's Cross; Or, England Above All)

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks]

Considering	the	natural	difficulties	of	the	coast	,	and	that	the	equinox
考虑	这	自然的	困难	的	这	海岸	,	和	那	这	春分

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

was	at	hand	,
曾是	在	手	,

考虑到沿海地区的自然条件恶劣，以及春分临近，

[ðə; ði][nuː'merɪk(ə)l][dɪ'spærəti][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['despərət] .

the	numerical	disparity	was	not	absolutely	desperate	.
这	数值	差距	曾是	不是	绝对地	绝望的	.

数量上的差距并非绝对悬殊。

['dʒɜːrzi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪs] [jet] .

Jersey	is	a	strong	place	yet	.
球衣	是	一个	强的	地方	然而	.

泽西岛目前依然形势严峻。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [wiːk] [ɑːr'tɪləri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrtrəs] ,

In	those	days	of	sailing	ships	and	weak	artillery	it	was	a	gigantic	fortress	,
在	那些	天	的	帆船	船舶	和	虚弱的	炮兵	它	曾是	一个	巨大	堡垒	,

在帆船时代和火炮薄弱的年代，它曾是一座巨大的堡垒。

[ɪf] ['oʊnli] [held] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['gærɪsn] .

if	only	held	by	a	wholehearted	and	determined	garrison	.
如果	仅有的	握住	经过	一个	衷心	和	决定	驻军	.

如果能由一支全心全意、意志坚定的守军守住的话。

[hæd; həd] [ðæt] [bʌt; bət] [bɪn] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

Had	that	but	been	now	the	case	,	which	,	however	,	it	was	not	.
有	那	但	到过	现在	这	案件	,	哪个	,	然而	,	它	曾是	不是	.

如果当时的情况真是如此就好了，然而，事实并非如此。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	population	in	general	had	no	insurmountable	feeling	of	hostility	towards	the
这	人口	在	一般的	有	不	不可逾越	感觉	的	敌意	向	这

[diː]['fækto] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

de	facto	government	of	England	.
德	事实上	政府	的	英格兰	.

民众普遍对英国的实际政府没有难以克服的敌意。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['pɑːrti][wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] .

On	the	other	hand	,	the	hearts	of	the	Cavalier	party	were	not	high	.
在	这	其他	手	,	这	心	的	这	骑士	派对	是	不是	高的	.

另一方面，骑士党的士气并不高昂。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [hæd; həd] [bɪn] [spred] — [nɑːt]['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [sɔːrs] — [ðæt] [tʃɑːrlz]

A	rumour	had	been	spread	—	not	traceable	to	any	distinct	source	—	that	Charles
一个	谣言	有	到过	传播	—	不是	可追溯的	到	任何	清楚的	来源	—	那	查尔斯

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['æftər][ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

had	been	taken	after	the	rout	of	Worcester	.
有	到过	已采取	后	这	路线	的	伍斯特	.

曾有传言说，查理在伍斯特郡战败后被俘，但无法追溯到任何确切的来源。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['evər] ['kredʒələs] [ʌv; əv] [ɪl] ['taɪdɪŋz] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] ['iːgərnəs] [ɑːn] [sʌtʃ]

The	public	,	ever	credulous	of	ill	tidings	,	fastened	with	morbid	eagerness	on	such
这	民众	,	曾经	轻信的	的	患病的	消息	,	系紧	和	病态的	渴望	在	这样的

[rɪ'pɔːrts] .

reports	.
报告	.

公众一向轻信坏消息，对这类报道表现出病态的渴望。

" ['soːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , " [raɪts] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [aɪ] - ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n]

"	Sorrow	and	despair	,	"	writes	a	Royalist	eye	-	witness	with	natural	exaggeration
"	悲哀	和	绝望	,	"	写	一个	保皇党	眼睛	-	证人	和	自然的	夸张

, " [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [feɪs] .

,	"	could	be	seen	in	every	face	.
,	"	可以	是	已见	在	每一个	脸	.

一位保皇党目击者用略带夸张的语气写道：“每个人的脸上都写满了悲伤和绝望。”

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'spɪrɪtɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [kən'tend] ['eni] [lɔːŋgər]

The	more	dispirited	began	to	cry	out	that	it	was	in	vain	to	contend	any	longer
这	更多的	颓废	开始	到	哭	出去	那	它	曾是	在	徒劳	到	抗衡	任何	更长

[ə'genst] ['paʊɝz] [ðæt] ,

against	powers	that	,
反对	权力	那	,

那些更加沮丧的人开始哭喊，说再与那些势力对抗也是徒劳的，

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] , [bɔːr] [daʊn] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

like	a	torrent	,	bore	down	everything	before	them	.
喜欢	一个	激流	,	钻孔	向下	一切	前	他们	.

如同洪流一般，席卷一切。

" ['kɑːrtɝɪt] , [huː] [ðoʊ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	Carteret	,	who	though	ambitious	and	covetous	,	was	never	wanting	in	courage	,
"	卡特雷特	,	WHO	尽管	雄心勃勃	和	贪婪的	,	曾是	绝不	想要	在	勇气	,

['enərdʒi] , [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] [ˌvɜːrsə'tɪləti] ,

energy	,	intelligence	or	versatility	,
活力	,	智力	或者	多功能性	,

“卡特雷特虽然野心勃勃、贪婪成性，但他从不缺乏勇气、精力、智慧和多才多艺。”

[tɜːrnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

turned	the	more	obstinately	to	his	task	.
转向	这	更多的	顽固地	到	他的	任务	.

他更加执拗地投入到工作中。

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪətiz] , [hiː; hi] [roʊd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst][ɪn]

Concealing	his	natural	anxieties	,	he	rode	about	from	post	to	post	in
隐藏	他的	自然的	焦虑	,	他	骑	关于	从	邮政	到	邮政	在

['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn][ænd; ənd] [bʌf] [koʊt] ,

morion	and	buff	coat	,
莫里恩	和	增幅	外套	,

他掩饰着内心的焦虑，身穿浅黄色皮袄和浅黄色大衣，骑马在各个哨所之间来回巡视。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['kaʊntənəns] ,

wearing	a	resolute	countenance	,
穿着	一个	坚决	面容	,

他面容坚定，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

and	doing	all	that	one	man	could	do	to	keep	up	the	hearts	of	his	people
和	正在做	全部	那	一	男人	可以	做	到	保持	向上	这	心	的	他的	人们

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [staʊt] [dɪ'fens] .

and	prepare	a	stout	defence	.
和	准备	一个	肥硕	防御	.

他竭尽所能，鼓舞人民士气，并准备严阵以待。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lə] [gəleɪ] , [ðoʊ] ['hʌmblər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .

The	position	of	Le	Gallais	,	though	humbler	,	was	much	more	complicated	.
这	位置	的	乐	加莱	,	尽管	谦逊	,	曾是	很多	更多的	复杂的	.

勒加莱的地位虽然较低，但却复杂得多。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

Nor	was	he	possessed	of	sufficient	strength	of	character	to	choose	a	distinct
也不	曾是	他	拥有	的	充足的	力量	的	特点	到	选择	一个	清楚的

[pæθ] [ænd; ənd] ['stedəli] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:] .

path	and	steadily	pursue	it	.
小路	和	稳步	追求	它	.

他也没有足够坚强的意志去选择一条明确的道路并坚定不移地走下去。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] , ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

Determined	enough	,	as	we	have	seen	,	under	excitement	he	could	fight	with
决定	足够的	,	作为	我们	有	已见	,	在下面	激动	他	可以	斗争	和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

his	back	to	the	wall	.
他的	后退	到	这	墙	.

如我们所见，只要他足够坚定，在激动之下，即使背水一战也能奋力一搏。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [wʌn] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['du:ti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə]

Nor	was	he	one	to	shrink	from	any	duty	that	was	plainly	pointed	out	to
也不	曾是	他	一	到	收缩	从	任何	责任	那	曾是	显然	尖	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他也从不推卸任何别人明确指出的职责。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɪ'per] [hɪm'self] [di:] [lɔŋ] [meɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt]

He	could	not	prepare	himself	de	longue	main	for	a	definite	and	consistent
他	可以	不是	准备	他自己	德	长	主要的	为了	一个	定	和	持续的

[kən'dʌkt] ;

conduct	;
执行	;

他无法长时间地为明确和一致的行为做好准备；

[stɪl] [les] [hæd; həd] [hi:; hi] [ðə; ði] ['paʊər] — ['ɔ:f(ə)n] [wi:ldid] [baɪ] ['neɪtʃɚz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'fɪrɪər] — [ʌv; əv]

still	less	had	he	the	power	—	often	wielded	by	natures	otherwise	inferior	—	of
仍然	较少的	有	他	这	力量	—	经常	挥舞	经过	自然	否则	下	—	的

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [ə'poʊzɪŋ] ['məutivz] .

striking	a	balance	between	opposing	motives	.
引人注目	一个	平衡	之间	反对	动机	.

他更没有那种能力——这种能力往往由一些天性不如他的人所拥有——在相互对立的动机之间取得平衡。

[hɪz; ɪz] ['du:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'lɪʃə] - ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [kəm'pli:t] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz]

His	duty	as	a	militia	-	officer	was	at	complete	variance	with	his	desires
他的	责任	作为	一个	民兵	-	官	曾是	在	完全的	方差	和	他的	欲望

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - .

as	a	friend	of	Lempriere's	.
作为	一个	朋友	的	-	.

他作为民兵军官的职责与他作为伦普里埃朋友的愿望完全背道而驰。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

He	could	not	choose	between	them	.
他	可以	不是	选择	之间	他们	.

他无法在他们之间做出选择。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ]

He	might	have	thrown	up	his	commission	and	devoted	himself	to	watching
他	可能	有	抛掷	向上	他的	委员会	和	奉献	他自己	到	观看

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['kɪŋz] [klɪf] .

over	his	friends	at	King's	Cliff	.
超过	他的	朋友们	在	国王学院	悬崖	.

他本可以放弃职务，全身心投入到守护国王崖的朋友们的工作中。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kæst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv]

He	might	have	cast	his	feelings	to	the	winds	and	accepted	the	post	of
他	可能	有	投掷	他的	情怀	到	这	风	和	公认	这	邮政	的

['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['kɑːrtɜ-ɪt] .

orderly	officer	to	the	Lieutenant	-	Governor	which	was	offered	him	by	Carteret	.
秩序	官	到	这	中尉	-	州长	哪个	曾是	提供	他	经过	卡特雷特	.

他或许会抛开自己的感情，接受卡特雷特提供的副总督侍从官一职。

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['niːðər] [laɪn] [bʌt; bət] [ə'dɑːptɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [kɔːrs] ,

He	chose	neither	line	but	adopted	what	he	called	"	a	middle	-	course	,
他	选择	两者都不	线	但	已采用	什么	他	称为	"	一个	中间	-	课程	,

他没有选择任何一条路线，而是采取了他所谓的"中间路线"。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [left] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪftɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

"	in	other	words	left	himself	to	be	drifted	on	the	current	of	events	.
"	在	其他	字	左边	他自己	到	是	漂移	在	这	当前的	的	活动	.

换句话说，他任由自己随波逐流。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,kævə'liəs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

He	saw	that	the	position	of	the	cavaliers	was	hopeless	if	they	had	to
他	锯	那	这	位置	的	这	骑士	曾是	绝望	如果	他们	有	到

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ['kɑːntest] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ænd; ənd]

maintain	a	long	and	unaided	contest	against	the	conquerors	of	Ireland	and
维持	一个	长的	和	未受帮助	竞赛	反对	这	征服者	的	爱尔兰	和

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

他意识到，如果保皇党人必须与爱尔兰和苏格兰的征服者进行长期且没有援助的斗争，那么他们的处境是毫无希望的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [nʌn] [wət'evər] [ɪn]

He	had	no	great	trust	in	the	willingness	of	the	French	,	none	whatever	in
他	有	不	伟大的	相信	在	这	意愿	的	这	法语	,	没有任何	任何	在

[ðer; ðər] [gʊd] [feɪθ] .

their	good	faith	.
他们的	好的	信仰	.

他对法国人的意愿没有多大的信任，对他们的诚意更是毫无信心。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɜːrzi] [blʌd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt]

His	ardent	desire	to	prevent	effusion	of	Jersey	blood	was	a	preoccupation	that
他的	热心	欲望	到	防止	渗出液	的	球衣	血	曾是	一个	专注	那

[hɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

hid	almost	all	other	considerations	from	his	mind	.
隐藏	几乎	全部	其他	考虑因素	从	他的	头脑	.

他一心想阻止泽西岛的血脉流出，这种强烈的愿望几乎让他忽略了其他一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

And	he	had	trust	in	the	discipline	and	morale	of	the	Parliamentary
和	他	有	相信	在	这	纪律	和	士气	的	这	议会

[truːps] ,

troops	,
军队	,

他信任议会军队的纪律和士气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [prin] [ænd; ənd] ['lɛm,prɪər] ,

and	in	the	presence	among	them	of	Prynne	and	Lempriere	,
和	在	这	在场	之中	他们	的	普林	和	伦普里埃	,

在普林和伦普里埃的见证下，

[wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət]

which	saved	him	from	much	anxiety	as	to	the	welfare	of	the	ladies	at
哪个	已保存	他	从	很多	焦虑	作为	到	这	福利	的	这	女士们	在

['kɪŋz] [klɪf] .

King's	Cliff	.
国王学院	悬崖	.

这使他不必为国王崖的女士们的安危而忧心忡忡。

[æz; əz][hi:; hi] [seɪt] , [ðæt] [naɪt] ,

As	he	sate	,	that	night	,
作为	他	沙特	,	那	夜晚	,

那天晚上，他坐着的时候，

[baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [hɜ:rd] [tu:] [mɪ'lɪʃəmən]

by	the	camp	-	fire	of	a	picquet	of	his	company	he	heard	two	militiamen
经过	这	营	-	火	的	一个	哨兵	的	他的	公司	他	听到	二	民兵

[kən'və:sɪŋ] ,

conversing	,
对话	,

在连队哨兵营的篝火旁，他听到两个民兵在交谈。

[ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [bə'nɔɪst] [ænd; ənd] [lə] [grəus][æz; əz][ðə; ði] ['spi:kɜ-z] .

and	recognised	Benoist	and	Le	Gros	as	the	speakers	.
和	已确认	贝诺伊斯特	和	乐	格罗斯	作为	这	演讲者	.

并确认 Benoist 和 Le Gros 为演讲者。

" [tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [hɪr] , [mɒn][vɔɪ'zæn] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .

"	To	what	purpose	are	we	here	,	mon	voisin	?	"	asked	the	former	.
"	到	什么	目的	是	我们	这里	,	星期一	邻居	?	"	问	这	以前的	.

“我们来这里是为了什么目的，我的邻居？”前者问道。

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [du:][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] ,

"	What	good	would	the	sacrifice	of	ourselves	do	the	King	now	,
"	什么	好的	会	这	牺牲	的	我们自己	做	这	国王	现在	,

“我们牺牲自己对国王有什么好处呢？”

[wen] [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˌʌndər'gɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [feɪt] [ænd; ənd][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn]

when	perhaps	he	has	already	undergone	his	father's	fate	and	is	no	longer	in
什么时候	也许	他	有	已经	经历	他的	父亲的	命运	和	是	不	更长	在

[ðɪs] [wɜ:rld] ? "

this	world	?	"
这	世界	?	"

或许他已经步其父后尘，离开了这个世界？

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [bi:; bi] [ded] , [ɪn'di:d] , " ['ænsər] [lə] [grəus] ,

"	If	the	King	be	dead	,	indeed	,	"	answered	Le	Gros	,
"	如果	这	国王	是	死的	,	的确	,	"	回答	乐	格罗斯	,

“如果国王真的死了，”勒格罗斯回答说。

" [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [wɪl] [nɑ:t]['faɪər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:rtrɪdʒ] .

"	I	for	one	will	not	fire	a	single	cartridge	.
"	我	为了	一	将要	不是	火	一个	单身的	墨盒	.

“我个人绝不会开一枪。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [prɪns] ,

All	the	same	,	he	was	a	debonair	prince	,
全部	这	相同的	,	他	曾是	一个	风度翩翩	王子	,

尽管如此，他仍然是一位风度翩翩的王子。

[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [groʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['hoʊldɪŋ]

and	once	gave	me	a	groat	to	drink	his	health	when	he	saw	me	holding
和	一次	给予	我	一个	燕麦片	到	喝	他的	健康	什么时候	他	锯	我	保持

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] . "

his	horse	.	"
他的	马	.	"

他有一次看到我牵着他的马，就给了我一枚格罗特硬币，让我为他的健康干杯。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , " [krəʊkt] [bə'nɔɪst] .

"	That	he	is	a	prisoner	is	certain	,	"	croaked	Benoist	.
"	那	他	是	一个	囚犯	是	肯定	,	"	呱呱叫	贝诺伊斯特	.

“他肯定是个囚犯，”贝诺伊斯特沙哑地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['meɪtrə] - [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

"	And	if	prisoner	to	Maître	Cromouailles	he	can	only	make	his	escape
"	和	如果	囚犯	到	师傅	-	他	能	仅有的	制作	他的	逃脱

[θruː] [wʌn] [dɔːr] .

through	one	door	.
通过	一	门	.

“如果他沦为克罗穆瓦耶大师的囚徒，他只能通过一扇门逃脱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

And	that	door	does	not	lead	to	Jersey	,	though	it	may	to	Paradise	.
和	那	门	做	不是	带领	到	球衣	,	尽管	它	可能	到	天堂	.

那扇门通往的不是泽西岛，而是天堂。

" [hɪr] [ðə; ði] [men] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['saɪdər] ,

"	Here	the	men	got	up	and	moved	off	in	search	of	cider	,
"	这里	这	男人	得到	向上	和	已搬	离开	在	搜索	的	苹果酒	,

“这时，男人们起身出发，去找苹果酒。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɔːrdərz][æt; ət][ə; eɪ] [neɪgbɝɪŋ] [fɑːrm] -

which	was	being	served	out	by	the	Governor's	orders	at	a	neigbouring	farm	-
哪个	曾是	存在	服务	出去	经过	这	州长的	订单	在	一个	邻近的	农场	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

奉州长之命，这些食物被送到邻近的一户农舍分发。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptənz] [θɔːts] [æz; əz] ,

But	their	conversation	mingled	with	the	young	Captain's	thoughts	as	,
但	他们的	对话	混合	和	这	年轻的	船长的	想法	作为	,

但他们的谈话与年轻船长的思绪交织在一起，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [dəuzd] [ɪn]

wearied	with	the	marchings	and	countermarchings	of	the	day	,	he	dozed	in
疲惫	和	这	游行	和	反行军	的	这	天	,	他	打盹	在

[ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] ,

the	still	night	air	,
这	仍然	夜晚	空气	,

他厌倦了白天的行军和反行军，在寂静的夜空中打了个盹。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

lulled	by	the	fire	at	his	feet	.
昏昏欲睡	经过	这	火	在	他的	脚	.

他被脚边的火焰催眠了。

[diːp] ['slʌmbər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,

Deep	slumber	must	have	followed	,
深的	睡眠	必须	有	随后	,

随后他一定进入了沉睡。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv]['tuːmʌlt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðiː][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] [kɔːzd]

for	he	started	from	dreams	of	tumult	to	feel	the	vibration	of	air	caused
为了	他	开始	从	梦境	的	骚乱	到	感觉	这	振动	的	空气	导致

[baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɑːt] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

by	a	round	-	shot	passing	over	his	head	.
经过	一个	圆形的	-	射击	通过	超过	他的	头	.

因为他从动荡的梦境中醒来，感受到了子弹从头顶飞过时引起的空气震动。

[ðə; ðiː] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [kɑːm] :

The	wind	had	fallen	to	an	almost	complete	calm	:
这	风	有	倒下	到	一个	几乎	完全的	冷静的	:

风几乎完全停止了：

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [briːðd] [kiːn] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['bærən] [mʊr] ; ['bjuːgəlz]

a	light	breeze	of	autumn	morning	breathed	keen	over	the	barren	moor	;	bugles
一个	光	微风	的	秋天	早晨	呼吸	敏锐的	超过	这	荒芜	泊	;	号角

[wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ,

were	sounding	,
是	听起来	,

秋日清晨的微风轻拂过荒芜的沼泽地；号角声响起。

[drʌmz] ['rætlɪŋ] , [men] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]

drums	rattling	,	men	shouting	as	they	collected	their	accoutrements	and	fell	in
鼓	嘎嘎作响	,	男人	喊叫	作为	他们	集	他们的	配件	和	跌倒	在

['ʌndər] [ɑːrmz] .

under	arms	.
在下面	武器	.

鼓声隆隆，男人们呐喊着，收拾好装备，全副武装地投入战斗。

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['nɪrəst] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Four	-	and	-	twenty	guns	from	the	nearest	ships	were	playing	upon	them	,
四	-	和	-	二十	枪支	从	这	最近的	船舶	是	玩耍	之上	他们	,

附近舰船上的二十四门大炮正向他们鸣放。

['ænsər] ['brɪskli] [baɪ][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃə] ['bætəriz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ðiː] [beɪ] .

answered	briskly	by	the	little	militia	batteries	that	lined	the	bay	.
回答	轻快地	经过	这	小的	民兵	电池	那	衬里	这	湾	.

海湾沿岸的小型民兵炮兵阵地迅速作出了回应。

['gʌnboʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd][ɪn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [red] - ['koʊtɪd] ['mɑːksmən] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðer; ðər]

Gunboats	began	to	stand	in	,	laden	with	red	-	coated	marksmen	discharging	their
炮艇	开始	到	站立	在	,	满载	和	红色的	-	涂层	神射手	出院	他们的

[nuː] ['pætərn] ['faɪər] - ['lɑːks] .

new	pattern	fire	-	locks	.
新的	图案	火	-	锁	.

炮艇开始驶入，船上满载着身穿红色制服的神枪手，正在发射他们新式的火炮。

[ðə; ðiː] [mɪ'lɪʃəmən] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] ['ænsər] [æz; əz] [ðeɪ]

The	militiamen	on	their	part	waded	into	the	sea	and	gave	such	answer	as	they
这	民兵	在	他们的	部分	涉水	进入	这	海	和	给予	这样的	回答	作为	他们

[kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌmzi] [oʊld] ['mætʃˌlɑːk] :

could	from	their	clumsy	old	matchlocks	:
可以	从	他们的	笨拙	老的	火绳枪	:

民兵们涉水进入海中，用他们笨重的旧火绳枪尽力回答：

['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ðiː] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

making	good	the	deficiency	—	so	far	as	noise	was	concerned	—	by	shouts	of
制作	好的	这	不足	—	所以	远的	作为	噪音	曾是	担心的	—	经过	喊叫	的

[vaɪˌtuːpə'reɪʃn] ;

vituperation	;
谩骂	;

就噪音而言，他们用谩骂声弥补了这一不足；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [æz; əz] " ['reblz; rɪ'bel] , "

and	calling	on	their	assailants	as	"	Rebels	,	"
和	呼叫	在	他们的	袭击者	作为	"	反叛者	,	"

并称袭击者为“叛军”，

" ['treɪtəz] , " [ænd; ənd] " ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .

"	Traitors	,	"	and	"	Murderers	of	their	King	.
"	叛徒	,	"	和	"	杀人犯	的	他们的	国王	.

“叛徒”和“弒君者”。

" [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

"	The	landing	was	frustrated	for	the	time	.
"	这	降落	曾是	沮丧的	为了	这	时间	.

“当时的着陆并不顺利。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]['ræpɪd] ['muːvmənts] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

The	next	day	was	occupied	in	rapid	movements	from	one	part	of	the	island
这	下一个	天	曾是	占领	在	迅速的	移动	从	一	部分	的	这	岛

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

第二天，他们快速地在岛上各处之间奔波。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [feɪnd] [ə'tæks] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni] [ʌv; əv]

in	order	to	meet	feigned	attacks	by	the	enemy	who	were	ready	to	turn	any	of
在	命令	到	见面	假装	攻击	经过	这	敌人	WHO	是	准备好	到	转动	任何	的

[ðoʊz] [daɪ'vɜːʃnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [ə'sɔːlt] ,

those	diversions	into	a	real	assault	,
那些	转移	进入	一个	真实的	突击	,

为了应对敌人佯攻，因为敌人随时准备将任何佯攻转化为真正的进攻，

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['piːp(ə)l] [ˌʌnprɪ'perd] .

on	finding	the	Jersey	people	unprepared	.
在	寻找	这	球衣	人们	毫无准备	.

发现新泽西人民毫无准备。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd] ['wɪri] [hɪz; ɪz]

The	Lieutenant	-	Governor	had	no	choice	but	to	distract	and	weary	his
这	中尉	-	州长	有	不	选择	但	到	转移	和	厌倦	他的

[men] ,

men	,
男人	,

副总督别无选择，只能分散士兵的注意力，让他们疲惫不堪。

[maːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][es] . ['ɔbɪn] , [es] . ['klemənt] , [ænd; ənd]

marching	them	backwards	and	forwards	to	S	.	Aubin	,	S	.	Clement	,	and
行军	他们	向后	和	前进	到	S	.	奥宾	,	S	.	克莱门特	,	和

['gɔri] ,

Gorey	,
戈里	,

押着他们来回踱步到圣奥宾街、圣克莱门特街和戈里街，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][in'veidəz] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

according	as	the	invaders	appeared	at	one	or	other	of	those	landing	-	places	.
根据	作为	这	入侵者	出现	在	一	或者	其他	的	那些	降落	-	地方	.

根据入侵者出现在这些登陆点中的哪一个而定。

[ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt][baɪ] [ðiːz] ['tæktɪks] ,

The	militiamen	were	worn	out	by	these	tactics	,
这	民兵	是	磨损	出去	经过	这些	策略	,

民兵们被这些战术搞得筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][mɔːr'oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][klæs][ɑːn][huːm][ˌkɑːrtɝ'ɛts][ə'presɪv][tæk'seɪʃn][hæd; həd]

and	were	moreover	of	the	class	on	whom	Carteret's	oppressive	taxations	had
和	是	而且	的	这	班级	在	谁	卡特雷特	压迫性的	税收	有

[lɔːŋ][prest][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][weɪt].

long	pressed	with	an	almost	intolerable	weight	.
长的	按下	和	一个	几乎	无法容忍	重量	.

而且，他们所属的阶层长期以来一直承受着卡特雷特沉重的赋税带来的几乎难以忍受的压力。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][deɪ][ðer; ðər][streŋθ][wʌz; wəz][rɪ'djʊst][bəuθ][baɪ][fə'tiːg][ænd; ənd][dɪ'zɜːrʃn];

On	the	third	day	their	strength	was	reduced	both	by	fatigue	and	desertion	;
在	这	第三	天	他们的	力量	曾是	减少	两个都	经过	疲劳	和	逃兵	;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn],

and	in	the	afternoon	,
和	在	这	下午	,

第三天，由于疲劳和人员流失，他们的实力进一步削弱；下午，

['æftər][mɔːr][ˌdemən'streɪʃənz][ə; eɪ]['riːəl]['lændɪŋ][tʊk][pleɪs][ɪn][es].['oʊənz][beɪ],[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

after	more	demonstrations	a	real	landing	took	place	in	S	.	Owen's	Bay	,	the	original
后	更多的	示威游行	一个	真实的	降落	采取	地方	在	S	.	欧文的	湾	,	这	原来的

[pɔɪnt][ʌv; əv][ə'tæk].

point	of	attack	.
观点	的	攻击	.

经过更多演练后，在最初的攻击地点——南欧文湾——进行了真正的登陆。

['kɑːrtɝɪt],[æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][pər'siːvd][wʌt][wʌz; wəz][ɪn'tendɪd],['gæləpt][ʌp][hɪz; ɪz]['kævlri]

Carteret	,	as	soon	as	he	perceived	what	was	intended	,	galloped	up	his	cavalry
卡特雷特	,	作为	很快	作为	他	感知	什么	曾是	故意的	,	疾驰	向上	他的	骑兵

,

,

,

卡特雷特一明白对方的意图，就率领骑兵疾驰而来。

['ɔːrdərɪŋ][ʌp][ə; eɪ][bə'tæliən][ʌv; əv][mə'lɪʃə][ɪn][sə'pɔːrt],['ʌndər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n],[ðə; ði]['sɪ'njɜːr][ʌv; əv]

ordering	up	a	battalion	of	militia	in	support	,	under	his	cousin	,	the	Seigneur	of
订购	向上	一个	营	的	民兵	在	支持	,	在下面	他的	表哥	,	这	领主	的

[es].['əuin].

S	.	Owen	.
S	.	欧文	.

他命令其表兄圣欧文领主率领一个民兵营支援。

[ðə; ði]['ɪŋglɪʃ]['ɪnfəntri][fɔːrmd][ə'pɑːn][ðə; ði][biːtʃ],[ænd; ənd][əd'vænst][tuː; tə][ðə; ði][ə'tæk][wɪð; wɪθ]

The	English	infantry	formed	upon	the	beach	,	and	advanced	to	the	attack	with
这	英语	步兵	形成	之上	这	海滩	,	和	先进的	到	这	攻击	和

['terəb(ə)l][ʃaʊts][ænd; ənd][tʃɪrz].

terrible	shouts	and	cheers	.
糟糕的	喊叫	和	干杯	.

英国步兵在海滩上列队，伴随着震耳欲聋的呐喊和欢呼声发起进攻。

[ðə; ði][fɜːrst][truːp][ʌv; əv][ˌkɑːrtɝ'ɛts][hɔːrs][met][ðem; ðəm]['boʊldli],[ænd; ənd][dɪ'lɪvərd][ə; eɪ]['hedlɔːŋ]

The	first	troop	of	Carteret's	horse	met	them	boldly	,	and	delivered	a	headlong
这	第一的	部队	的	卡特雷特	马	遇见	他们	大胆地	,	和	发表	一个	一头扎

[tʃɑːrdʒ];

charge	;
收费	;

卡特雷特的第一队骑兵勇敢地迎击他们，并发起了猛烈的冲锋；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['ruːpərt][ænd; ənd] ['gɔrɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

but	the	men	who	had	fought	Rupert	and	Goring	were	not	to	be
但	这	男人	WHO	有	战斗	鲁珀特	和	戈林	是	不是	到	是

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ˌʌn'treɪnd] [ˌkævə'liəs] .

intimidated	by	a	handful	of	untrained	cavaliers	.
受到恐吓	经过	一个	少数	的	未经训练的	骑士	.

但是，那些曾与鲁珀特和戈林交战的人，不会被一小撮未经训练的骑兵吓倒。

[ðə; ði] ['truːpəz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ðæt] ['emptid] ['sevrəl] ['sædlz] ; [ænd; ənd]

The	troopers	were	received	with	a	volley	that	emptied	several	saddles	;	and
这	骑警	是	已收到	和	一个	截击	那	清空	一些	马鞍	;	和

[rɪ'taɪərd] ,

retired	,
退休	,

骑兵们遭到一轮齐射，几副马鞍被打落；随后撤退。

['liːvɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ded] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf] ['kɜːrn(ə)l] - ,

leaving	several	of	their	number	dead	and	carrying	off	Colonel	Bovil	,
离开	一些	的	他们的	数字	死的	和	携带	离开	上校	-	,

造成对方多人死亡，并带走了博维尔上校。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] ,

a	gallant	English	officer	by	whom	they	had	been	led	,
一个	英勇	英语	官	经过	谁	他们	有	到过	引领	,

他们是由一位英勇的英国军官带领的。

[ænd; ənd] [huː] [suːn] ['æftər][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

and	who	soon	after	died	of	his	wounds	.
和	WHO	很快	后	死亡	的	他的	伤口	.

不久后，他因伤重不治身亡。

[ðə; ði] ['sekənd] [truːp] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

The	second	troop	failed	to	support	them	,
这	第二	部队	失败的	到	支持	他们	,

第二支部队未能支援他们。

[bʌt; bət] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [æz; əz][ðə; ði] ['truːpəz] [druː] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'njuːɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

but	guarded	the	retreat	as	the	troopers	drew	off	without	renewing	their	charge	.
但	守卫	这	撤退	作为	这	骑警	画	离开	没有	更新	他们的	收费	.

但在骑兵撤退时，他们守卫着撤退路线，没有再次发起冲锋。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [laɪn] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [geɪnd]

Meanwhile	,	the	militia	who	should	have	been	the	third	line	dispersed	and	gained
同时	,	这	民兵	WHO	应该	有	到过	这	第三	线	分散的	和	获得

[ðer; ðər] ['hoʊmz] .

their	homes	.
他们的	房屋	.

与此同时，原本应该作为第三道防线的民兵们分散开来，各自返回了家园。

[ðə; ði] [red] - [koʊts] ['miːtɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['mɑːtʃt] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	red	'	coats	meeting	no	further	opposition	marched	cautiously	across	the	island	,
这	红色的	-	外套	会议	不	更远	反对	行军	谨慎地	穿过	这	岛	,

红衣士兵们没有遇到任何抵抗，谨慎地行军穿过岛屿。

[ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] ['gɔri] ['kɑːmən] .

and	encamped	for	the	night	on	Gorey	Common	.
和	营地	为了	这	夜晚	在	戈里	常见的	.

并在戈雷荒原上扎营过夜。

['kɑːrtɝɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] — ['moʊstli] ['kɔːniʃmən] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] — [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]

Carteret	,	with	such	men	—	mostly	Cornishmen	and	Irish	—	as	remained	with
卡特雷特	,	和	这样的	男人	—	大多	康沃尔人	和	爱尔兰	—	作为	剩余	和

[hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæs(ə)l] ;

him	,	threw	himself	into	Elizabeth	Castle	;
他	,	扔	他自己	进入	伊丽莎白	城堡	;

卡特雷特和留在他身边的那些人——大多是康沃尔人和爱尔兰人——一起，投身于伊丽莎白城堡的建设中；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔrts] , [es] . ['ɔbɪn] [ænd; ənd] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] , ['jiːldɪd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

the	other	forts	,	S	.	Aubin	and	Mont	Orgueil	,	yielded	,	almost	without	show	of
这	其他	堡垒	,	S	.	奥宾	和	蒙特	奥格伊尔	,	产生	,	几乎	没有	展示	的

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

其他两座堡垒，圣奥宾堡和蒙特奥格伊堡，几乎没有抵抗就陷落了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

in	a	few	days	.
在	一个	很少	天	.

几天后。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][es] .

In	anticipation	of	such	an	occasion	Carteret	had	furnished	the	Castle	of	S	.
在	预期	的	这样的	一个	场合	卡特雷特	有	提供	这	城堡	的	S	.

['hɛliər] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

Helier	with	abundant	provision	,
赫利尔	和	丰富	条款	,

为了迎接这样的场合，卡特雷特为圣赫利尔城堡准备了充足的物资。

[ə'laɪk] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [tʃɜːrtʃ]

alike	of	victuals	and	ammunition	;	the	latter	being	stored	in	the	old	Abbey	Church
同样	的	食物	和	弹药	;	这	后者	存在	存储	在	这	老的	修道院	教会

,

,

,

食物和弹药都一样多；后者储存在古老的修道院教堂里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['bulits] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

which	was	proof	against	the	bullets	used	by	the	ordinary	artillery	of	those	days	.
哪个	曾是	证明	反对	这	子弹	用过的	经过	这	普通的	炮兵	的	那些	天	.

它能抵御当时普通火炮使用的子弹。

[hɪz; ɪz] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændwərd] ['bætəriz] ,

His	guns	were	mounted	on	the	landward	batteries	,
他的	枪支	是	安装	在	这	陆向	电池	,

他的火炮架设在陆上炮台上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['eni] [kæmp] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ðer; ðər]

so	as	to	command	the	town	and	any	camp	that	might	be	formed	there
所以	作为	到	命令	这	镇	和	任何	营	那	可能	是	形成	那里

[fɔːr; fər] [siːdʒ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

for	siege	purposes	.
为了	围城	目的	.

以便控制城镇以及可能在那里建立的任何用于围攻的营地。

[ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] — [ðə; ði] [mɒn] [diː][lɑː] [vɪl] — [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'moʊt] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] ['sɪriəs]

The	hill	above	—	the	Mont	de	la	Ville	—	was	too	remote	to	cause	any	serious
这	爬坡道	多于	—	这	蒙特	德	拉	维尔	—	曾是	也	偏僻的	到	原因	任何	严肃的

['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] - ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

danger	from	the	field	-	pieces	of	the	period	,
危险	从	这	场地	-	件	的	这	时期	,

上方的山丘——蒙特德拉维尔山——位置太偏远，当时野战炮无法对其构成任何严重威胁。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns]

which	were	not	capable	of	sending	shot	with	effect	to	a	greater	distance
哪个	是	不是	有能力的	的	发送	射击	和	影响	到	一个	更大的	距离

[ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] .

than	half	-	a	-	mile	.
比	一半	-	一个	-	英里	.

这些武器无法将炮弹有效射程超过半英里。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['boʊts][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [fræns] ,

He	despatched	boats	to	convey	his	private	property	to	France	,
他	已派送	船	到	传达	他的	私人的	财产	到	法国	,

他派船将自己的私人财产运往法国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ðer; ðər] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

and	to	take	letters	to	the	Royalists	there	,	asking	for	instructions	and
和	到	拿	信件	到	这	保皇党	那里	,	问	为了	指示	和

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

并向那里的保皇党人送去信件，请求指示和帮助；

[ænd; ənd] [ðen] ['staʊtli] [prɪ'perd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv] - [men] — [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]

and	then	stoutly	prepared	—	with	a	garrison	of	350	men	—	to	sustain	the
和	然后	坚定地	准备	—	和	一个	驻军	的	-	男人	—	到	维持	这

[siːdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][grɪm] ['viktəz] [ʌv; əv] - .

siege	against	the	grim	victors	of	Tredagh	.
围城	反对	这	严峻	胜利者	的	-	.

然后，他们严阵以待，驻扎了 350 名守军，以抵御特雷达赫的残酷胜利者，继续围攻。

[lə] [gəleɪ] , ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'spɜːrsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,

Le	Gallais	,	having	lost	his	men	in	the	late	dispersal	of	the	militia	,
乐	加莱	,	拥有	丢失的	他的	男人	在	这	晚的	扩散	的	这	民兵	,

勒加莱在民兵最后溃散时损失了部下，

[felt] [noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['lɛmˌprɪər] .

felt	no	scruple	in	seeking	his	friend	Lempriere	.
毛毡	不	顾忌	在	寻求	他的	朋友	伦普里埃	.

他毫不犹豫地去找他的朋友伦普里埃。

[ðə; ði] ['lætər] , ['æftər][ə; eɪ][wɔːrm] ['griːtɪŋ] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪn] ;

The	latter	,	after	a	warm	greeting	,	brought	him	to	Prynne	;
这	后者	,	后	一个	温暖的	问候	,	带来	他	到	普林	;

后者热情地迎接了他，然后把他带到了普林那里；

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['prez(ə)ntli] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [ɪn][lɑː] [mɑːt] - [striːt] ,

and	all	three	presently	repaired	to	the	head	-	quarters	,	in	La	Motte	-	street	,
和	全部	三	目前	已修复	到	这	头	-	四分之一	,	在	拉	莫特	-	街道	,

三人随即返回位于拉莫特街的总部。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æmɪkəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] [heɪn] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

where	they	were	amicably	received	by	Colonel	Haine	,	the	commander	of	the	English
在哪里	他们	是	友好地	已收到	经过	上校	海恩	,	这	指挥官	的	这	英语

['fɔːrsɪz] .

forces	.
力量	.

他们受到了英国军队指挥官海恩上校的友好接待。

[heɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræpɪdli] - [fɔːrmd] ['soʊldʒərz] ,

Haine	was	one	of	those	rapidly	-	formed	soldiers	,
海恩	曾是	一	的	那些	快速	-	形成	士兵	,

海恩是那些迅速成型的士兵之一。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

who	had	been	thrown	up	and	hardened	by	the	war	in	England	ten	years	before	.
WHO	有	到过	抛掷	向上	和	硬化	经过	这	战争	在	英格兰	十	年	前	.

十年前，他在英国经历了战争的洗礼，变得坚强起来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [lə] [gəleɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	listened	with	due	attention	to	what	Le	Gallais	had	to	say	about	the
他	听着	和	到期的	注意力	到	什么	乐	加莱	有	到	说	关于	这

[luː'tenənt] - ['gʌvɝnɝz] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] .

Lieutenant	-	Governor's	resources	and	probable	intentions	.
中尉	-	州长的	资源	和	可能	意图	.

他认真地听了勒加莱关于副总督的资源和可能意图的描述。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [juːθ] [ðæt] [hæθ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	And	who	is	this	youth	that	hath	such	knowledge	of	affairs	?	"	he	asked	,
"	和	WHO	是	这	青年	那	有	这样的	知识	的	事务	?	"	他	问	,

“这位年轻人是谁？他为何对世事如此了解？”他问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪlɪf] — [fɔːr; fər] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['lɛmˌpriər] [naʊ] [ə'fɪʃəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

turning	to	the	Bailiff	—	for	as	such	was	Lempriere	now	officially	recognised	.
转弯	到	这	法警	—	为了	作为	这样的	曾是	伦普里埃	现在	官方	已确认	.

转向法警——因为伦普里埃现在正式被承认为法警。

" [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] , [sɜːr] , [ðæt] [hæθ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mə'lɪʃə] ,

"	He	is	one	,	sir	,	that	hath	suffered	for	the	cause	;	a	Captain	in	our	Militia	,
"	他	是	一	,	先生	,	那	有	遭受	为了	这	原因	;	一个	队长	在	我们的	民兵	,

“先生，他是一位为这项事业受苦的人；他是我们民兵的一名上尉，

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	my	brother	-	in	-	law	.
和	我的	兄弟	-	在	-	法律	.

还有我的姐夫。

" [ə'leɪn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æt; ət] ['lɛmˌpriər] , [waɪl] [heɪn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	Alain	shot	a	glance	of	gratitude	at	Lempriere	,	while	Haine	,	laying	his	hand
"	阿兰	射击	一个	瞥一眼	的	感激	在	伦普里埃	,	尽管	海恩	,	躺下	他的	手

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

upon	his	shoulder	,
之上	他的	肩膀	,

“阿兰感激地看了伦普里埃一眼，而海恩则把手搭在他的肩膀上，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] ; " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ,

said	in	a	friendly	tone	;	"	I	pray	you	,	Captain	,
说	在	一个	友好的	语气	;	"	我	祈祷	你	,	队长	,

他用友好的语气说道：“我恳求您，船长，

[ə'tend] [ˌem 'iː] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] .

attend	me	as	aide	-	de	-	camp	until	your	company	be	reformed	.
出席	我	作为	助手	-	德	-	营	直到	你的	公司	是	改革后的	.

在贵公司重组之前，请担任我的副官。

" [ðen] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ['swoʊlən] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Then	calling	for	his	horse	,	he	led	the	party	,	swollen	by	the	number	of	his
"	然后	呼叫	为了	他的	马	,	他	引领	这	派对	,	肿	经过	这	数字	的	他的

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

然后他唤来马匹，带领着队伍，队伍因他的随从人数众多而壮大。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

to	the	head	of	the	causeway	leading	to	the	Castle	,
到	这	头	的	这	堤道	领导	到	这	城堡	,

到达通往城堡的堤道尽头，

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] [biː; bi] [kə'rekt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd]
" If what I hear from Captain Le Gallais be correct , " he said to his Brigade
" 如果 什么 我 听到 从 队长 乐 加莱 是 正确的 , " 他 说 到 他的 旅
- ['meɪdʒər] ,
- Major ,
- 主要的 ,

“如果我从勒加莱上尉那里听到的消息属实，”他对他的旅长说，

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] .
" the Castle will not yield .
" 这 城堡 将要 不是 屈服 .

城堡不会屈服。

[bʌt; bət] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
But send them a trumpet ,
但 发送 他们 一个 喇叭 ,

但要送他们一支号角，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][nɑːt][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]
and let them not have cause to say the officers of the Commonwealth
和 让 他们 不是 有 原因 到 说 这 警官 的 这 联邦
[ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔːr] .
are unacquainted with the usages of war .
是 不熟悉的 和 这 用法 的 战争 .

别让他们有理由说英联邦的军官不熟悉战争惯例。

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [roʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sʌmənz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
" The trumpeter rode forward to summons the Castle ,
" 这 小号手 骑 向前 到 传票 这 城堡 ,

“号手骑马上前去召集城堡里的众人，

[ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
a white flag flying from the tube of his instrument .
一个 白色的 旗帜 飞行 从 这 管子 的 他的 乐器 .

一面白旗从他乐器的管子上飘扬而出。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] [gʌn] [buːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Ere he could reach the gate , a gun boomed out from the Castle ,
埃雷 他 可以 抵达 这 门 , 一个 枪 蓬勃发展 出去 从 这 城堡 ,

他还没走到城门前，城堡里就传来一声枪响。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] [wɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənərz] ,
a round shot whizzed over the heads of the summoners ,
一个 圆形的 射击 嗖嗖 超过 这 头部 的 这 召唤师 ,

一颗圆形子弹从召唤者的头顶呼啸而过。

[ænd; ənd] [heɪn] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , " [kʌm] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and Haine roared at the top of his well - trained voice , " Come back ; it is
和 海恩 咆哮 在 这 顶部 的 他的 出色地 - 受过训练 嗓音 , " 来 后退 ; 它 是
[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] .
a sufficient answer .
一个 充足的 回答 .

海恩用他训练有素的声音大声吼道：“回来吧；这已经足够了。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['faɪəri][duː'et] [bɪ'gæn] — [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['saʊndɪŋ] ['deɪli]
" And so the fiery duet began — the batteries of the Churchyard sounding daily
" 和 所以 这 火热 二重唱 开始 — 这 电池 的 这 墓地 听起来 日常的
[ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
in harmony with those of the Castle ,
在 和谐 和 那些 的 这 城堡 ,

于是，这激动人心的二重奏开始了——教堂墓地的炮台每天与城堡的炮台和谐地鸣响。

[waɪlst] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['kælɪbər] [rɔ:rd] [ɪts] [beɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taʊn]

whilst	ever	and	anon	a	piece	of	greater	calibre	roared	its	bass	from	the	Town
而	曾经	和	匿名	一个	片	的	更大的	口径	咆哮	它是	低音	从	这	镇

- [hɪl] .

-	hill	.
-	爬坡道	.

不时地，镇上的山丘上就会传来更大音量的低音轰鸣声。

['lɛmˌprɪər] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzi]

Lempriere	made	haste	to	remove	his	wife	and	their	sister	from	the	noisy
伦普里埃	制成	匆忙	到	消除	他的	妻子	和	他们的	姐姐	从	这	嘈杂

[ə'lɑ:mz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['kwaɪət] [hoʊm] [æt; ət] - ,

alarms	of	war	to	their	quiet	home	at	Maufant	,
警报	的	战争	到	他们的	安静的	家	在	-	,

伦普里埃赶紧将妻子和妹妹从喧闹的战争警报声中转移到他们在莫凡特的安静家中。

[wer] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ju:'zɜ:rpər] ,

where	he	left	them	to	remove	the	traces	of	the	usurper	,
在哪里	他	左边	他们	到	消除	这	痕迹	的	这	篡位者	,

他把他们留在那里，是为了清除篡位者的痕迹。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ðɪ] [oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stu:ərd] [ænd; ənd]

and	restore	the	old	state	of	things	with	the	help	of	the	steward	and
和	恢复	这	老的	状态	的	事物	和	这	帮助	的	这	管家	和

[sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɝz] [æz; əz] [hæd; həd] [nɑ:t] [daɪd] [aʊt] [ɔ:r] [left] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

such	of	the	farmers	as	had	not	died	out	or	left	the	country	.
这样的	的	这	农民	作为	有	不是	死亡	出去	或者	左边	这	国家	.

在管家和那些尚未灭绝或离开该国的农民的帮助下，恢复了旧有的状态。

[wʌn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mu:v(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [lə] [gəleɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] .

One	consequence	of	this	removal	was	that	Le	Gallais	saw	nothing	of	the	ladies	.
一	结果	的	这	移动	曾是	那	乐	加莱	锯	没有什么	的	这	女士们	.

这一举动的后果之一是，勒加莱再也见不到那些女士了。

[hɪz; ɪz] [nu:] ['du:tiz] [kept] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌbrɪgə'dɪrz] [saɪd] ; [wen] [nɑ:t] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] ,

His	new	duties	kept	him	much	at	the	Brigadier's	side	;	when	not	so	employed	,
他的	新的	职责	保留	他	很多	在	这	准将的	边	;	什么时候	不是	所以	受雇	,

他的新职责让他大部分时间都待在准将身边；不执勤的时候，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [prin] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [maɪnd] ,

he	was	chiefly	occupied	with	Prynne	,	who	was	attracted	by	the	turn	of	the	young	man's	mind	,
他	曾是	主要	占领	和	普林	,	WHO	曾是	吸引	经过	这	转动	的	这	年轻的	男人的	头脑	,

他主要精力都放在了普林身上，普林被这个年轻人的思想所吸引。

[mɔ:r] [ə'kɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [hɑ:t] [gɑ:spɛlɝz] , " [ðə; ðɪ] " ['lɛvələrz] ,

more	akin	to	his	own	than	that	of	the	"	hot	gospellers	,	"	the	"	levellers	,
更多的	类似的	到	他的	自己的	比	那	的	这	"	热的	福音传道者	,	"	这	"	均衡器	,

比起"热福音派"、"平等派"，他自己的信仰更接近于他自己的信仰。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒərz] [baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

"	and	the	professional	soldiers	by	whom	he	was	surrounded	.
"	和	这	专业的	士兵	经过	谁	他	曾是	包围	.

以及包围他的职业军人。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ðɪ] [si:dʒ] ['drægd] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

Meanwhile	,	the	siege	dragged	slowly	on	,
同时	,	这	围城	拖拽	缓慢地	在	,

与此同时，围城战缓慢地持续着。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [piː)'ɛə] [bə'nɔɪst] ,

until	one	dark	night	in	the	end	of	November	an	old	acquaintance	,	Pierre	Benoist	,
直到	一	黑暗的	夜晚	在	这	结尾	的	十一月	一个	老的	熟人	,	皮埃尔	贝诺伊斯特	,

直到十一月底一个漆黑的夜晚，一位老相识，皮埃尔·贝诺伊斯特，

[θruː] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [skaʊts] ,

threw	himself	in	the	way	of	a	party	of	Carteret's	scouts	,
扔	他自己	在	这	方式	的	一个	派对	的	卡特雷特	侦察兵	,

他挺身而出，挡在卡特雷特的一队侦察兵面前。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kwestɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr]

who	had	come	on	the	mainland	and	were	questing	for	intelligence	or
WHO	有	来	在	这	大陆	和	是	探索	为了	智力	或者

['plʌndər] .

plunder	.
掠夺	.

他们来到大陆，是为了获取情报或掠夺财物。

['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] -

Taken	before	Sir	George	,	he	was	threatened	with	the	doom	of	a	prisoner	-
已采取	前	先生	乔治	,	他	曾是	威胁	和	这	厄运	的	一个	囚犯	-

[ʌv; əv] - [wɔːr] ,

of	-	war	,
的	-	战争	,

他被带到乔治爵士面前，并被威胁要成为战俘。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

who	was	also	a	spy	,	unless	he	would	tell	all	that	he	knew	.
WHO	曾是	还	一个	间谍	,	除非	他	会	告诉	全部	那	他	知道	.

他也是一名间谍，除非他愿意说出他所知道的一切。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] ,

He	asked	for	nothing	better	,
他	问	为了	没有什么	更好的	,

他别无所求。

['hævɪŋ] [gɑːt] [hɪm'self] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [pə'troʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]

having	got	himself	taken	by	the	patrol	for	the	express	purpose	of	furnishing	the
拥有	得到	他自己	已采取	经过	这	巡逻	为了	这	表达	目的	的	家具	这

['gærɪsn] [graʊndz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] [sə'rendər] .

garrison	grounds	for	an	early	surrender	.
驻军	理由	为了	一个	早期的	投降	.

他故意被巡逻队抓获，目的是为驻军提供投降的场地。

[ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊg] [wen] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Especially	pleased	was	the	rogue	when	the	Lieutenant	-	Governor	pressed	him	to
尤其	高兴	曾是	这	流氓	什么时候	这	中尉	-	州长	按下	他	到

[ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] -

explain	the	nature	of	a	movement	of	the	enemy	upon	the	top	of	the	Town	-
解释	这	自然	的	一个	移动	的	这	敌人	之上	这	顶部	的	这	镇	-

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

当副总督追问他敌军在镇山顶上的行动缘由时，这个恶棍尤其高兴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ;

which	had	been	perceived	before	nightfall	;
哪个	有	到过	感知	前	黄昏	;

这是在夜幕降临前就已经察觉到的；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ]['lændɪd][æt; ət][es] . ['ɔbɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft][ðæt] [hæd; həd]

and	of	the	cargo	landed	at	S	.	Aubin	by	a	heavy	-	looking	craft	that	had
和	的	这	货物	登陆	在	S	.	奥宾	经过	一个	重的	-	寻找	工艺	那	有

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

arrived	in	the	morning	,
到达的	在	这	早晨	,

还有早上抵达圣奥宾港的一艘看起来很笨重的船只卸下的货物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['niːðər] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][nɔːr]['treɪdər] .

and	which	seemed	neither	man	-	of	-	war	nor	trader	.
和	哪个	似乎	两者都不	男人	-	的	-	战争	也不	商	.

它看起来既不像军舰，也不像商船。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [bə'nɔɪst] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] ['endʒɪnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	That	I	can	tell	you	,	"	said	Benoist	;	"	they	are	preparing	engines	for	your
"	那	我	能	告诉	你	,	"	说	贝诺伊斯特	;	"	他们	是	准备	发动机	为了	你的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

“我可以告诉你，”贝诺伊斯特说，“他们正在准备毁灭你的计划。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ]['ɑːksn][tuː; tə][ðə; ði] [mɒn] [diː][lɑː] [vɪl] .

I	saw	the	pieces	landed	,	and	drawn	by	oxen	to	the	Mont	de	la	Ville	.
我	锯	这	件	登陆	,	和	绘制	经过	牛	到	这	蒙特	德	拉	维尔	.

我亲眼看到棋子被运到目的地，然后由牛拉着运往蒙德拉维尔山。

[tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] [wer'ʌv] [iːtʃ] [ʃɑːt] [weɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dʒɜːrzi] [paʊndz] ,

Two	pieces	of	ordnance	whereof	each	shot	weighs	four	hundred	Jersey	pounds	,
二	件	的	军械	其中	每个	射击	重量	四	百	球衣	磅	,

两门火炮，每门炮弹重400泽西磅。

[ænd; ənd] [teɪks] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

and	takes	ten	pounds	of	powder	to	discharge	.
和	需要	十	磅	的	粉末	到	释放	.

发射需要十磅火药。

[ðə; ði] [laɪk] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] ,

The	like	has	never	been	seen	,
这	喜欢	有	绝不	到过	已见	,

前所未见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [præns] .

and	they	will	carry	a	ball	from	Mont	Orgueil	to	the	coast	of	Prance	.
和	他们	将要	携带	一个	球	从	蒙特	奥格伊尔	到	这	海岸	的	轻快地	.

他们将把一个球从奥格伊山带到普朗斯海岸。

[vɜːr][ˌdiː 'aɪ] !

Ver	di	!
维尔	迪	!

Ver di!

" ['kɑːrtɝɪt] [læft] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

"	Carteret	laughed	;	but	his	laughter	was	only	justified	by	the	exaggeration	.
"	卡特雷特	笑了	;	但	他的	笑声	曾是	仅有的	合理的	经过	这	夸张	.

卡特雷特笑了；但他的笑声只是因为夸张而已。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'siːl] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][æŋ'zaɪəti] [kɔːzd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	did	not	altogether	conceal	the	genuine	anxiety	caused	by	so	much	of	the
它	做过	不是	共	隐藏	这	真的	焦虑	导致	经过	所以	很多	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [bi'liːvd] .

information	as	might	be	reasonably	believed	.
信息	作为	可能	是	合理	相信	.

它并没有完全掩盖人们因许多可能被合理相信的信息而产生的真实焦虑。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [suːn] ['riəlaizd] .

The	anxiety	was	soon	realised	.
这	焦虑	曾是	很快	意识到	.

焦虑很快就变成了现实。

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [dɑːn] [klɪrd] [ʌp] ,

When	the	mists	of	the	winter	dawn	cleared	up	,
什么时候	这	薄雾	的	这	冬天	黎明	已清除	向上	,

当冬日黎明的薄雾散去时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['grænɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [θroʊn] [ʌp] [ɑːn]

it	was	seen	that	a	strong	work	of	granite	had	been	newly	thrown	up	on
它	曾是	已见	那	一个	强的	工作	的	花岗岩	有	到过	新	抛掷	向上	在

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	nearest	point	of	the	hill	,
这	最近的	观点	的	这	爬坡道	,

人们看到，在山丘最近的一点上，新近竖起了一座坚固的花岗岩建筑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

and	while	the	besieged	were	still	examining	the	structure	,
和	尽管	这	被围困	是	仍然	检查	这	结构	,

当被围困者还在检查建筑结构时，

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

a	vivid	jet	of	flame	and	a	puff	of	smoke	darted	from	one	of	the
一个	生动	喷射	的	火焰	和	一个	噗	的	抽烟	飞镖	从	一	的	这

['ɪmbreɪʒəz] ,

embrasures	,
射击孔	,

一道耀眼的火焰和一缕烟雾从其中一个射击孔中喷射而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːn] - [ɪntʃ] [ʃel] — [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][prə'dʒekt(ə)l] [ðen] [siːn] — [keɪm] ['buːmɪŋ]

and	a	thirteen	-	inch	shell	—	the	largest	projectile	then	seen	—	came	booming
和	一个	十三	-	英寸	壳	—	这	最大	弹丸	然后	已见	—	来了	蓬勃发展

['oʊvər][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] ['hedz] .

over	their	astonished	heads	.
超过	他们的	惊讶	头部	.

一枚十三英寸的炮弹——当时所见过的最大炮弹——轰隆隆地从他们惊愕的头顶飞过。

[tuː] [mɔːr] ['fɑːloʊd] , [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] .

Two	more	followed	,	at	short	intervals	.
二	更多的	随后	,	在	短的	间隔	.

随后又有两台设备以较短的间隔运行。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] ['fɑːloʊd] ,

After	the	third	,	an	awful	report	was	heard	,	a	babel	of	tumult	followed	,
后	这	第三	,	一个	可怕	报告	曾是	听到	,	一个	巴别塔	的	骚乱	随后	,

第三声巨响之后，传来一个可怕的消息，随后一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['taʊərd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	a	gigantic	column	of	smoke	towered	up	behind	them	,
和	一个	巨大	柱子	的	抽烟	高耸	向上	在后面	他们	,

他们身后升起一道巨大的烟柱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] .

from	the	magazine	in	the	old	Abbey	Church	.
从	这	杂志	在	这	老的	修道院	教会	.

摘自老修道院教堂里的杂志。

['splɪntərz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tɪmbər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['paʊdər]

Splinters	and	fragments	of	stone	and	timber	,	mingled	with	pieces	of	powder
碎片	和	片段	的	石头	和	木材	,	混合	和	件	的	粉末

, ['bærəlz] ,

,	barrels	,
,	桶	,

石块和木头的碎片，混杂着火药碎片、木桶等。

[ænd; ənd] ['gæstli] ['membər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɑːkəs] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][æz; əz]

and	ghastly	members	of	human	carcases	were	scattered	,	as	they	rose	as
和	阴森	成员	的	人类	尸体	是	疏散	,	作为	他们	玫瑰	作为

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [vɑːl'keɪnoʊ] .

out	of	a	horrid	volcano	.
出去	的	一个	可怕的	火山	.

可怕的人类尸体四处散落，仿佛从一座可怕的火山中升起一般。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ʃel] , ['kɪlɪŋ] [noʊ] [les]

The	magazine	had	been	struck	and	exploded	by	the	great	shell	,	killing	no	less
这	杂志	有	到过	击	和	爆炸了	经过	这	伟大的	壳	,	杀	不	较少的

[ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [men] ,

than	sixteen	men	,
比	十六	男人	,

弹药库被那枚威力巨大的炮弹击中并爆炸，造成至少16人死亡。

[ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] ['hɔːrəbli] [ten] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['soʊldʒərz][ɑːn] [gɑːrd] , ['ɑːrmərər] ,

and	wounding	horribly	ten	others	,	including	soldiers	on	guard	,	armourers	,
和	受伤	糟糕透了	十	其他的	,	包括	士兵	在	警卫	,	盔甲匠	,

另有十人身受重伤，其中包括站岗士兵、军械员等。

[ænd; ənd] ['wɜkmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

and	workmen	who	had	been	collected	for	the	daily	labours	of	the	arsenal	.
和	工人	WHO	有	到过	集	为了	这	日常的	劳动	的	这	兵工厂	.

以及被召集来从事兵工厂日常劳作的工人们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wʌz; wəz][piː)'ɛə] [bə'nɔɪst] , [huː] [naʊ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [hæf]

Among	the	bystanders	was	Pierre	Benoist	,	who	now	lay	among	the	ruins	,	half
之中	这	旁观者	曾是	皮埃尔	贝诺伊斯特	,	WHO	现在	躺	之中	这	废墟	,	一半

[krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ,

crushed	by	a	stone	,
碎	经过	一个	石头	,

旁观者中包括皮埃尔·贝努瓦，他现在躺在废墟中，半个身子被石头压碎了。

[ænd; ənd] [huː] [daɪd]['æftər] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	who	died	after	intense	suffering	in	the	course	of	the	day	.
和	WHO	死亡	后	激烈的	痛苦	在	这	课程	的	这	天	.

并在当天遭受剧烈痛苦后死亡。

[ə; eɪ]['pænɪk] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['gærɪsn] ; [sʌm; səm] [prɪ'perd] [tuː; tə][flai][æt; ət][wʌns] , ['ʌðər]

A	panic	spread	through	the	garrison	;	some	prepared	to	fly	at	once	,	others
一个	恐慌	传播	通过	这	驻军	;	一些	准备	到	飞	在	一次	,	其他的

['klæmər] [fɔːr; fər] [sə'rendər] .

clamoured	for	surrender	.
喧闹	为了	投降	.

恐慌情绪在驻军中蔓延开来；一些人准备立即逃走，另一些人则高喊投降。

['kɑːrtɜɪt] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][wɜːr; wər][ɔːl]

Carteret	called	them	together	;	and	when	the	officers	and	men	were	all
卡特雷特	称为	他们	一起	;	和	什么时候	这	警官	和	男人	是	全部

[kə'lektɪd] [ɑːn] [pə'reɪd] ,

collected	on	parade	,
集	在	游行	,

卡特雷特召集了他们；当所有军官和士兵都集合完毕列队完毕后，

[əˈpiːld] [tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] ,
appealed **to** **all** **classes** **,**
上诉 到 全部 课程 ,

吸引了各个阶层的人，

[æz; əz] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [siːn] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]
as **Lieutenant** **-** **Governor** **of** **the** **King** **whom** **they** **had** **all** **seen** **trusting** **himself** **in**
作为 中尉 - 州长 的 这 国王 谁 他们 有 全部 已见 信任 他自己 在
[ðer; ðər] [prəˈtekʃn] ,
their **protection** **,**
他们的 保护 ,

作为国王的副总督，他们都亲眼目睹了国王将保护他们托付于自己的责任。

[ænd; ənd][æz; əz] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈaɪlənd] " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
and **as** **commander** **of** **the** **royal** **forces** **in** **the** **loyal** **island** **"** **I** **am** **determined** **,**
和 作为 指挥官 的 这 皇家 力量 在 这 忠诚 岛 " 我 是 决定 ,

作为忠诚岛屿上皇家军队的指挥官，“我决心……”

" [sed] [ðə; ði] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [ˈsiːmən] ,
" **said** **the** **undaunted** **seaman** **,**
" 说 这 无所畏惧 水手 ,

“这位无所畏惧的水手说道，”

" [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [left] [tuː; tə]
" **to** **keep** **this** **castle** **for** **His** **Majesty** **so** **long** **as** **I** **have** **a** **man** **left** **to**
" 到 保持 这 城堡 为了 他的 威严 所以 长的 作为 我 有 一个 男人 左边 到
[ˈfaɪər][ə; eɪ] [gʌn] ,
fire **a** **gun** **,**
火 一个 枪 ,

“只要我还有枪可打，我就要为陛下守住这座城堡。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɑːblɑːli] [bɔɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .
and **a** **loblolly** **boy** **to** **fetch** **the** **ammunition** **.**
和 一个 火炬松 男生 到 拿来 这 弹药 .

还有一个卖火柴的男孩去取弹药。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd] [stɪl] [flaɪz] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ðə; ði] [siː] [stɪl] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd]
The **royal** **standard** **still** **flies** **over** **our** **heads** **,** **the** **sea** **still** **lies** **between** **us** **and**
这 皇家 标准 仍然 苍蝇 超过 我们的 头部 , 这 海 仍然 谎言 之间 我们 和
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

王室旗帜依然在我们头顶飘扬，大海依然横亘在我们和法国之间。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [prɪns] [ˈruːpərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːt] .
to **bring** **us** **Prince** **Rupert** **and** **his** **fleet** **.**
到 带来 我们 王子 鲁珀特 和 他的 舰队 .

为我们带来鲁珀特王子和他的舰队。

[let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] [dɪˈpɑːrt] — [aɪ] [kiːp] [noʊ][mæn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Let **those** **who** **are** **afraid** **depart** **—** **I** **keep** **no** **man** **against** **his** **will** **.**
让 那些 WHO 是 害怕的 离开 — 我 保持 不 男人 反对 他的 将要 .

让那些害怕的人离开吧——我不会违背任何人的意愿强留他们。

[ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪn] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtrʌstwɜːrði] .
Those **who** **remain** **will** **be** **all** **the** **more** **trustworthy** **.**
那些 WHO 保持 将要 是 全部 这 更多的 值得信赖的 .

留下来的人会更加值得信赖。

[let] [ðə; ði] [geɪt] [stænd][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər] .
Let **the** **gate** **stand** **open** **for** **the** **next** **half** **-** **hour** **.**
让 这 门 站立 打开 为了 这 下一个 一半 - 小时 .

让大门敞开半小时。

" [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [əu'beid] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [fɔː'sɔː] , [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə]

"	His	orders	were	obeyed	;	but	as	he	probably	foresaw	,	no	one	dared	to
"	他的	订单	是	服从	;	但	作为	他	大概	预见	,	不	一	敢于	到

[liːv] ['oʊpənli] .

leave	openly	.
离开	公然	.

“他的命令得到了执行；但正如他可能预料到的那样，没有人敢公开离开。”

[baɪ] [naɪt] , [haʊ'evər] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [mə'lɪʃə] ,

By	night	,	however	,	many	of	the	garrison	,	who	were	of	the	Jersey	Militia	,
经过	夜晚	,	然而	,	许多	的	这	驻军	,	WHO	是	的	这	球衣	民兵	,

['saɪləntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

silently	departed	.
默默	已离开	.

然而到了晚上，许多驻守的泽西民兵悄悄地离开了。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['drɔːidə] ,

The	bulk	of	the	garrison	,	however	,	had	heard	of	the	storm	of	Drogheda	,
这	大部分	的	这	驻军	,	然而	,	有	听到	的	这	风暴	的	德罗赫达	,

然而，大部分驻军都听说了德罗赫达风暴。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	chose	what	they	deemed	the	lesser	evil	of	trusting	to	the	strength	of
和	选择	什么	他们	被认为	这	较少	邪恶的	的	信任	到	这	力量	的

[ðer; ðər] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændər] .

their	walls	and	the	resources	of	their	commander	.
他们的	墙壁	和	这	资源	的	他们的	指挥官	.

他们选择了他们认为的两害相权取其轻的做法，即依靠城墙的坚固和指挥官的资源。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'pɑːpjələr] [st'reɪndʒəz] ,

To	go	to	a	town	where	they	were	unpopular	strangers	,
到	去	到	一个	镇	在哪里	他们	是	不受欢迎的	陌生人	,

去到一个他们不受欢迎的陌生人所在的城镇，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] ,

and	where	the	soldiers	of	the	Commonwealth	were	in	undisputed	possession	,
和	在哪里	这	士兵	的	这	联邦	是	在	无可争议	拥有	,

以及英联邦士兵无可争议地占领的地区，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['slɔːtər] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

would	be	to	go	to	certain	and	immediate	slaughter	—	to	remain	with
会	是	到	去	到	肯定	和	即时	屠宰	—	到	保持	和

['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Carteret	was	to	gain	the	present	hour	and	the	chances	of	the	future	.
卡特雷特	曾是	到	获得	这	展示	小时	和	这	机会	的	这	未来	.

那样做就等于走向灭亡——留在卡特雷特身边，就能赢得当下和未来的机会。

['leɪdi] ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ][ðə; ði][nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Lady	Carteret	and	the	women	and	children	were	sent	by	the	next	opportunity
女士	卡特雷特	和	这	女性	和	孩子们	是	发送	经过	这	下一个	机会

[tuː; tə] [fræns] ;

to	France	;
到	法国	;

卡特雷特夫人和妇女儿童们抓住下一个机会被送往法国；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ; [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər]['faɪərd] ,

and	then	the	work	of	defence	was	renewed	;	the	guns	were	fired	,
和	然后	这	工作	的	防御	曾是	更新	;	这	枪支	是	被解雇	,

然后防御工作重新开始；炮火响起。

[æz; əz] ['paʊdər] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [fræns] ; ['ɪndʒərd] [wɔːlz]
as **powder** **served** **and** **supplies** **were** **received** **from** **France** **;** **injured** **walls**
作为 粉末 服务 和 补给品 是 已收到 从 法国 ; 受伤 墙壁
[wɜːr; wər] [rɪ'per] ,
were **repaired** **,**
是 已修复 ,

随着火药供应充足，物资从法国运抵，受损的城墙也得到了修复。

[ænd; ənd][eɪd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] .
and **aid** **was** **anxiously** **awaited** **.**
和 援助 曾是 焦虑地 等待中 .

人们焦急地等待着援助。

['kæs(ə)l] ['kɔːrnɪt] , [ɪn] ['gɜːrnzi] ,
Castle **Cornet** **,** **in** **Guernsey** **,**
城堡 角膜 , 在 格恩西岛 ,

格恩西岛的科内特城堡

[hæd; həd] [held] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [waɪ]
had **held** **out** **since** **the** **Outbreak** **of** **hostilities** **more** **than** **ten** **years** **before** **—** **why**
有 握住 出去 自从 这 暴发 的 敌对行动 更多的 比 十 年 前 — 为什么
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
should **not** **Elizabeth** **,**
应该 不是 伊丽莎白 ,

自十多年前战争爆发以来，她一直坚守岗位——伊丽莎白为什么不能呢?

[duː][æz; əz] [mʌtʃ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ?
do **as** **much** **,** **until** **the** **king** **enjoyed** **his** **own** **again** **?**
做 作为 很多 , 直到 这 国王 享受 他的 自己的 再次 ?

如此反复，直到国王再次享受他自己的荣耀为止?

['miːnwaɪl] , [dɪ'sembər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][koʊld] .
Meanwhile **,** **December** **had** **begun** **,** **and** **the** **days** **grew** **short** **and** **cold** **.**
同时 , 十二月 有 开始 , 和 这 天 生长 短的 和 寒冷的 .

与此同时，十二月已经来临，白昼渐短，天气转冷。

- [greɪt] ['mɔːtəz] [pruːvd] [ruːd] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ; [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊdɪd]
Haine's **great** **mortars** **proved** **rude** **and** **cumbrous** **;** **before** **they** **could** **be** **loaded**
- 伟大的 迫击炮 已证实 粗鲁的 和 笨重的 ; 前 他们 可以 是 已加载
[ænd; ənd]['faɪərd] , [ænd; ənd] [kuːld] [ə'gen] ,
and **fired** **,** **and** **cooled** **again** **,**
和 被解雇 , 和 冷却 再次 ,

海恩的大型迫击炮被证明是笨重且不便的；在装填、发射和冷却之前，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['meni] [taɪmz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] .
one **after** **the** **other** **,** **many** **times** **,** **the** **darkness** **would** **come** **on** **.**
一 后 这 其他 , 许多 时代 , 这 黑暗 会 来 在 .

黑暗一次又一次地降临。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] .
The **remaining** **stores** **were** **buried** **out** **of** **range** **.**
这 其余的 商店 是 埋葬 出去 的 范围 .

其余的商店都埋在了射程之外。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪts] , [wɪtʃ] ['læstɪd] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] ,
In **the** **black** **and** **stormy** **nights** **,** **which** **lasted** **nearly** **sixteen** **hours** **,**
在 这 黑色的 和 暴风雨 夜晚 , 哪个 持续 几乎 十六 小时 ,

在持续近十六个小时的漆黑暴风雨之夜，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [θruː] [ʌp] [maʊndz] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [sænd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

the	men	of	the	garrison	threw	up	mounds	of	shingle	and	sand	behind	the
这	男人	的	这	驻军	扔	向上	土堆	的	卵石	和	沙	在后面	这

[briːtʃiz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

breaches	made	during	the	day	.
违规行为	制成	期间	这	天	.

驻军士兵在白天炸开的缺口后面堆起了一堆堆的沙砾和沙子。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 5th [dɪ'sembər] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

On	the	morning	of	the	5th	December	the	sun	rose	clear	and	bright	,
在	这	早晨	的	这	5th	十二月	这	太阳	玫瑰	清除	和	明亮的	,

12月5日清晨，太阳高挂天空，晴朗明亮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ['sɔːftli] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd]

and	a	south	-	west	wind	softly	threw	out	the	silken	folds	of	the	Royal	Standard
和	一个	南	-	西方	风	轻轻	扔	出去	这	丝	折叠	的	这	皇家	标准

[ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

on	the	main	tower	of	the	Castle	.
在	这	主要的	塔	的	这	城堡	.

西南风轻轻吹拂着城堡主塔上皇家旗帜的丝绸般的褶皱。

[heɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɑːmlek] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Haine	was	standing	by	a	cromlech	that	in	those	days	occupied	the	summit	of	the
海恩	曾是	常设	经过	一个	石圈	那	在	那些	天	占领	这	首脑	的	这

[taʊn] - [hɪl] ;

Town	-	hill	;
镇	-	爬坡道	;

海恩当时站在一座石圈旁，这座石圈在当时占据了镇山顶;

[prin] , ['lɛmˌprɪər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɑːfəsərz] , [ʌv; əv] [huːm] [lə] [gəleɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] , [stʊd]

Prynne	,	Lempriere	,	and	some	officers	,	of	whom	Le	Gallais	was	one	,	stood
普林	,	伦普里埃	,	和	一些	警官	,	的	谁	乐	加莱	曾是	一	,	站立

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

普林、伦普里埃和一些军官（勒加莱是其中之一）站在他旁边。

[ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [frʌnt] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

In	their	immediate	front	the	gunners	,	under	an	officer	,	were	preparing	to
在	他们的	即时	正面	这	炮手	,	在下面	一个	官	,	是	准备	到

[rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'pærəntli] ['endləs] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] .

renew	their	apparently	endless	operations	.
更新	他们的	显然	无尽的	运营	.

在他们的正前方，炮兵们在一名军官的指挥下，正准备重新开始他们似乎永无止境的作战行动。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , ['mɪstər] . ['beɪlɪf] , " [sed] [heɪn] .

"	This	must	be	brought	to	an	end	,	Mr	.	Bailiff	,	"	said	Haine	.
"	这	必须	是	带来	到	一个	结尾	,	先生	.	法警	,	"	说	海恩	.

“法警先生，这件事必须结束。”海恩说道。

" [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [wiːks] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [wɔːr]

"	For	seven	weeks	and	more	I	have	exhausted	the	powers	of	modern	war
"	为了	七	周	和	更多的	我	有	筋疲力尽的	这	权力	的	现代的	战争

[ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪəri] [ʌv; əv] [məlɪgnənts] ;

upon	that	eyry	of	malignants	;
之上	那	鹰巢	的	恶性肿瘤	;

“七周多以来，我已用尽现代战争的力量来对付那个邪恶的巢穴;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['gɜːrnzi] ['kæs(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

and	there	is	still	the	Guernsey	Castle	to	be	dealt	with	.
和	那里	是	仍然	这	格恩西岛	城堡	到	是	已处理	和	.

还有格恩西城堡的问题需要解决。

['mɪstər] . [prin] ['noʊɪθ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒen(ə)rəl] ;

Mr	.	Prynne	knoweth	what	is	the	mind	of	the	Lord	General	;
先生	.	普林	知道	什么	是	这	头脑	的	这	主	一般的	;

普林先生知道将军的心意;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ʃɑːrp] ['meʒərz] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .

but	a	time	comes	when	sharp	measures	become	necessary	.
但	一个	时间	来	什么时候	锋利的	措施	变得	必要的	.

但总有需要采取强硬措施的时候。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'sɔːlt] .

I	must	take	up	scaling	-	ladders	and	deliver	an	assault	.
我	必须	拿	向上	缩放	-	梯子	和	递送	一个	突击	.

我必须拿起梯子，发起进攻。

" [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn] ;

"	As	they	looked	out	to	sea	a	small	barque	was	seen	standing	in	;
"	作为	他们	看起来	出去	到	海	一个	小的	帆船	曾是	已见	常设	在	;

“当他们向海中眺望时，看到一艘小船停泊在那里;

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] .

by	the	help	of	field	-	glasses	,	it	was	observed	that	she	flew	the	French	flag	.
经过	这	帮助	的	场地	-	眼镜	,	它	曾是	观察到	那	她	飞翔	这	法语	旗帜	.

借助望远镜，人们发现她悬挂着法国国旗。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gʌnz] [sə'luːtid] .

At	the	same	instant	the	Castle	guns	saluted	.
在	这	相同的	立即的	这	城堡	枪支	敬礼	.

与此同时，城堡的礼炮也鸣放致敬。

" [loʊ][juː; jʊ] , [naʊ] ! " [pər'suːd] [ðə; ði] [kə'mændər] , " [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

"	Lo	you	,	now	!	"	pursued	the	commander	,	"	there	comes	to	them	a	promise
"	洛	你	,	现在	!	"	追击	这	指挥官	,	"	那里	来	到	他们	一个	承诺

[ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] [fræns] .

of	help	from	France	.
的	帮助	从	法国	.

“瞧瞧！”指挥官追问道，“法国向他们承诺会提供援助。”

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ['lɪvəθ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [priˈventid] !

As	the	Lord	liveth	,	it	must	be	prevented	!
作为	这	主	活着	,	它	必须	是	阻止	!

主啊，我发誓，必须阻止这种事情发生!

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['kruːzəz] [frʌm; frəm] ['gɜːrnzi] ; [ðæt] ['kæs(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [briːtʃt]

I	must	recall	our	cruisers	from	Guernsey	;	that	castle	shall	be	breached
我	必须	记起	我们的	巡洋舰	从	格恩西岛	;	那	城堡	将	是	违规

[ænd; ənd] ['stɔrmd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	stormed	on	Monday	.
和	暴风雨	在	周一	.

我必须从格恩西岛召回我们的巡洋舰；那座城堡将于星期一被攻破。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] [biː; bi][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz]

And	then	on	their	own	heads	be	the	blood	of	Sir	George	and	of	those
和	然后	在	他们的	自己的	头部	是	这	血	的	先生	乔治	和	的	那些

[ðæt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

that	hold	with	him	!	"
那	抓住	和	他	!	"

愿乔治爵士和他追随者的鲜血归到他们头上!

" ['ʌndər] [jʊr; jər] ['feɪvər] , [sɜːr] , " [sed] [prin] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] .

"	Under	your	favour	,	sir	,	"	said	Prynne	,	"	I	think	it	shall	not	need	.
"	在下面	你的	偏爱	,	先生	,	"	说	普林	,	"	我	思考	它	将	不是	需要	.

“先生，依您之命，”普林说道，“我想应该不需要了。”

" [hiː; hi] [ikstʃeindʒd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ] ['lɛmˌprɪər] .

"	He	exchanged	a	hurried	whisper	with	Lempriere	.
"	他	交换	一个	慌忙	耳语	和	伦普里埃	.

他匆匆与伦普里埃低声交谈了几句。

" [wʌt] [flæg][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [stɑːf] ? "

"	What	flag	is	that	which	you	see	flying	on	the	Castle	staff	?	"
"	什么	旗帜	是	那	哪个	你	看	飞行	在	这	城堡	职员	?	"

“你看到城堡旗杆上飘扬的是什么旗帜？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] , " ['ʃaʊtɪd] [heɪn] .

"	It	is	not	a	flag	of	truce	,	"	shouted	Haine	.
"	它	是	不是	一个	旗帜	的	休战	,	"	喊叫	海恩	.

“这不是休战旗！”海恩喊道。

" [gɑːd][duː][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][nɑːt] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu]['ɔːrɛb]

"	God	do	so	to	me	and	more	also	if	I	make	them	not	like	unto	Oreb
"	上帝	做	所以	到	我	和	更多的	还	如果	我	制作	他们	不是	喜欢	到	奥雷布

[ænd; ənd] [zɛb] !

and	Zeb	!
和	泽布	!

“如果我使他们不像俄立和西伯那样，愿神重重地惩罚我！”

" [ðə; ði][tekst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['vetərən] [laɪk] [æn; ən][ˌeksi'kreiʃən] .

"	The	text	seemed	to	relieve	the	veteran	like	an	execration	.
"	这	文本	似乎	到	缓解	这	老将	喜欢	一个	念咒	.

这段文字似乎让这位老兵如释重负，就像是一种诅咒。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər][flæg] , ['mɪstər] . [prin] ?

"	What	mean	you	by	your	flag	,	Mr	.	Prynne	?
"	什么	意思是	你	经过	你的	旗帜	,	先生	.	普林	?

“普林先生，您举起这面旗帜是什么意思？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] . "

I	am	not	to	take	my	orders	from	you	,	sir	,	I	hope	.	"
我	是	不是	到	拿	我的	订单	从	你	,	先生	,	我	希望	.	"

我希望我不会听从您的命令，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

"	It	is	the	flag	of	England	,	"	answered	the	politician	,
"	它	是	这	旗帜	的	英格兰	,	"	回答	这	政治家	,

“这是英格兰国旗，”这位政治家回答道。

" [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðerz] — [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][es] . [dʒɔːrdʒ] .

"	of	your	country	and	of	theirs	—	the	red	cross	of	S	.	George	.
"	的	你的	国家	和	的	他们的	—	这	红色的	叉	的	S	.	乔治	.

“你们国家的和他们国家的——圣乔治的红十字会。”

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ensən] [hæz; həz] [bɪn] [hɔːld] [daʊn] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?

The	Royal	Ensign	has	been	hauled	down	;	do	you	not	see	?
这	皇家	军旗	有	到过	拖拽	向下	;	做	你	不是	看	?

皇家旗帜已被降下；难道你看不见吗?

[gɑːd] [seɪv] ['ɪŋglənd] !

God	save	England	!
上帝	节省	英格兰	!

天佑英格兰!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['lætn] ['mænərz] , ['lɛmˌprɪər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	With	the	impulse	of	Latin	manners	,	Lempriere	held	out	his	arms	,
"	和	这	冲动	的	拉丁	礼仪	,	伦普里埃	握住	出去	他的	武器	,

“伦普里埃本能地伸出双臂，展现出拉丁礼仪的风范。”

[ænd; ənd] [lə] [gəleɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	Le	Gallais	fell	upon	his	breast	.
和	乐	加莱	跌倒	之上	他的	胸部	.

勒加莱扑倒在他的胸膛上。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['drʌmər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [bɪl] ,

Meanwhile	a	drummer	from	the	Castle	was	seen	to	ascend	the	bill	,
同时	一个	鼓手	从	这	城堡	曾是	已见	到	上升	这	账单	,

与此同时，有人看到城堡里的一名鼓手爬上了舞台。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['penən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] ,

bearing	a	white	pennon	at	the	end	of	a	lance	,
轴承	一个	白色的	佩农	在	这	结尾	的	一个	槊	,

手持长矛，矛尖挂着一面白色旗帜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

which	he	planted	on	the	ground	when	he	came	within	sight	,
哪个	他	已种植	在	这	地面	什么时候	他	来了	之内	视线	,

他走到视线范围内时，就把种子种在了地上。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ʃə'mɑːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

and	beat	the	chamade	upon	his	instrument	.
和	打	这	查马德	之上	他的	乐器	.

并用乐器敲击沙玛德。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪt] .

The	messenger	being	brought	before	the	Brigadier	,	handed	him	a	small	packet	.
这	信使	存在	带来	前	这	准将	,	递交	他	一个	小的	包	.

信使被带到准将面前，递给他一个小包裹。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] , [ɪn]

Among	them	was	a	short	note	to	the	address	of	Captain	Le	Gallais	,	in
之中	他们	曾是	一个	短的	笔记	到	这	地址	的	队长	乐	加莱	,	在

[wɪtʃ] ['kɑːrtɝɪt] ,

which	Carteret	,
哪个	卡特雷特	,

其中有一封写给勒加莱上尉的便条，卡特雷在便条中写道：

[riː'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] [rɪ'leɪʃnz] ,

reminding	the	militia	officer	of	their	past	relations	,
提醒	这	民兵	官	的	他们的	过去的	关系	,

提醒民兵军官他们过去的交情，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['lɛmˌprɪər]

invited	him	to	plead	his	cause	and	that	of	the	garrison	with	Lempriere
受邀	他	到	恳求	他的	原因	和	那	的	这	驻军	和	伦普里埃

[ænd; ənd] [prin] .

and	Prynne	.
和	普林	.

邀请他向伦普里埃和普林申诉他本人和驻军的诉求。

[ðɪs] [noʊt] [lə] [gəleɪ] , ['æftər] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] , ['hændɪd] [tuː; tə] ['lɛmˌprɪər] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

This	note	Le	Gallais	,	after	attentive	perusal	,	handed	to	Lempriere	,	who	read	it	over
这	笔记	乐	加莱	,	后	细心	仔细阅读	,	递交	到	伦普里埃	,	WHO	读	它	超过

,

,

勒加莱仔细阅读了这份笔记后，将其交给了伦普里埃，伦普里埃又读了一遍。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [heɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spætʃ] .

and	waited	in	silence	until	Haine	had	finished	his	own	despatch	.
和	等待	在	沉默	直到	海恩	有	完成的	他的	自己的	调度	.

然后他们默默地等待，直到海恩完成自己的任务。

[hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	then	addressed	the	Brigadier	,	and	pleaded	strongly	the	cause	of	his
他	然后	已解决	这	准将	,	和	恳求	强烈	这	原因	的	他的

['kʌntriːmɪn] , [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

countrymen	,	concluded	with	these	words	:
同胞们	,	结束	和	这些	字	:

随后，他向准将陈述，强烈恳求为他的同胞们伸张正义，最后说道：

" ['kɑːrtɚɪt] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ; [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]

"	Carteret	,	sir	,	was	a	sentinel	;	he	hath	but	done	his	duty	to	his	master
"	卡特雷特	,	先生	,	曾是	一个	哨兵	;	他	有	但	完毕	他的	责任	到	他的	掌握

.

:

.

“卡特雷特先生是一名哨兵；他只是尽忠职守罢了。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'liːvd] ,

So	long	as	he	was	not	relieved	,
所以	长的	作为	他	曾是	不是	松了口气	,

只要他没有被解除职务，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [liːv] [ɔːr] [sə'rendər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [tuː; tə] [gɑːrd] .

he	could	not	honestly	leave	or	surrender	that	which	he	was	placed	to	guard	.
他	可以	不是	诚实地	离开	或者	投降	那	哪个	他	曾是	放置	到	警卫	.

他无法真心实意地离开或放弃他受命守护的东西。

[waɪ] [hiː; hi] [naʊ] ['ləuə] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [pleɪn] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

Why	he	now	lowers	his	arms	he	hath	made	plain	I	doubt	not	,	to	your	Honour	.
为什么	他	现在	下	他的	武器	他	有	制成	清楚的	我	怀疑	不是	,	到	你的	荣誉	.

"

"

"

至于他为何放下武器，他已经解释得很清楚了，法官大人，我对此毫不怀疑。

" [waɪ] , [jes] , ['mɪstər] . ['beɪlɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [hæθ] [pʊt][ə; eɪ] [fer] [keɪs] .

"	Why	,	yes	,	Mr	.	Bailiff	;	for	the	matter	of	that	,	he	hath	put	a	fair	case	.
"	为什么	,	是的	,	先生	.	法警	;	为了	这	事情	的	那	,	他	有	放	一个	公平的	案件	.

“是的，法警先生；就这一点而言，他提出了一个合理的论点。”

['jɑːndər] [bɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][koʊld] ['kʌmfərt] .

Yonder	barque	,	it	seems	,	brought	him	cold	comfort	.
远处	帆船	,	它	似乎	,	带来	他	寒冷的	舒适	.

那边的船似乎并没有给他带来丝毫安慰。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] - [kɪŋ] , - [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] .

As	for	that	thing	they	call	their	'	King	,	'	he	is	lost	.
作为	为了	那	事物	他们	称呼	他们的	-	国王	,	-	他	是	丢失的	.

至于他们口中的“国王”，他已经迷失了方向。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][eɪd][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði]

He	can	only	offer	them	aid	on	condition	of	delivering	the	island	to	the
他	能	仅有的	提供	他们	援助	在	状况	的	运送	这	岛	到	这

[frentʃ] .

French	.
法语	.

他只能在他们把岛屿交给法国的前提下才能提供援助。

[nɑːt] [ðæt] ['mæzəˌrɪn] [dɛəz] [əˈfrʌnt] [ˌjuː 'es][baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Not	**that**	**Mazarin**	**dares**	**affront**	**us**	**by**	**sending**	**a**	**French**	**army**	**to**	**occupy**	**the**	**Castle**
不是	那	马扎林	敢于	冒犯	我们	经过	发送	一个	法语	军队	到	占据	这	城堡

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

in	**the**	**name**	**of**	**his**	**King**	**,**
在	这	姓名	的	他的	国王	,

并非马扎林胆敢以国王的名义派遣法国军队占领城堡，以此侮辱我们。

[ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['bæt(ə)l] .

and	**risk**	**the**	**giving**	**us**	**battle**	**.**
和	风险	这	给予	我们	战斗	.

并冒着让我们陷入战斗的风险。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaunsəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒen(ə)rəl] ,

Far	**from**	**that**	**,**	**he**	**hath**	**a**	**conjunction**	**of**	**counsels**	**with**	**the**	**Lord**	**General**	**,**
远的	从	那	,	他	有	一个	连词	的	律师	和	这	主	一般的	,

恰恰相反，他与总司令有着共同的谋略。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	**they**	**understand**	**one**	**another**	**.**
和	他们	理解	一	其他	.

他们彼此理解。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [kʌt] - [θroʊt] , ['flemɪʃ] ['mɜːsəˌneriːz] ,

Nevertheless	**,**	**there**	**is**	**ever**	**a**	**rabble**	**of**	**Irish**	**cut**	**-**	**throats**	**,**	**Flemish**	**mercenaries**	**,**
尽管如此	,	那里	是	曾经	一个	乌合之众	的	爱尔兰	切	-	喉咙	,	弗拉芒语	雇佣兵	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,

and	**such**	**-**	**like**	**,**
和	这样的	-	喜欢	,

然而，总会有一些爱尔兰恶棍、佛兰德斯雇佣兵之类的乌合之众。

[ænd; ənd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['lidər] . "

and	**no**	**lack**	**of**	**Maulévriers**	**to**	**be**	**their**	**leaders**	**.**	**"**
和	不	缺少	的	-	到	是	他们的	领导人	.	"

而且不乏像莫莱维耶这样的人来领导他们。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [men] [kʌm] ['ɪntuː]['dʒɜːrzi] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

"	**But**	**if**	**such**	**men**	**come**	**into**	**Jersey**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Bailiff**	**,**
"	但	如果	这样的	男人	来	进入	球衣	,	"	说	这	法警	,

“但如果这些人进入泽西岛，”法警说道，

" [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kwɪt] ,

"	**who**	**can**	**say**	**when**	**or**	**how**	**they**	**would**	**quit**	**,**
"	WHO	能	说	什么时候	或者	如何	他们	会	辞职	,

谁又能说他们何时或如何退出呢?

[ɔːr] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [rɔːt] [fɜːrst] . "

or	**what**	**mischief**	**they**	**might**	**not**	**have**	**wrought**	**first**	**.**	**"**
或者	什么	恶作剧	他们	可能	不是	有	锻	第一的	.	"

或者他们可能没有先造成哪些破坏。

" [wʌn] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['grɪmli] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði]['kæs(ə)l]

"	**One**	**remedy**	**for**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**soldier**	**,**	**grimly**	**,**	**"**	**will**	**be**	**to**	**storm**	**the**	**Castle**
"	一	补救	为了	那	,	"	说	这	士兵	,	阴沉地	,	"	将要	是	到	风暴	这	城堡

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

forthwith	**,**
立即	,

“解决这个问题的一个办法，”士兵冷冷地说，“就是立刻攻占城堡。”

[ænd; ənd][let][ɔːl][biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [frendz] [kæn; kən] [ə'raɪv] . "

and	**let**	**all**	**be**	**over**	**before**	**their**	**friends**	**can**	**arrive**	**.**	**"**
和	让	全部	是	超过	前	他们的	朋友们	能	到达	.	"

等他们的朋友赶到之前，一切都结束了。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt][soʊ] ! " [kraɪd] ['lɛmˌprɪər] ; " [nɑːt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	For	God's	sake	,	do	not	so	!	"	cried	Lempriere	;	"	not	now	that	they	have
"	为了	神的	清酒	,	做	不是	所以	!	"	哭	伦普里埃	;	"	不是	现在	那	他们	有

[sə'rendərd] . "

surrendered	.	"
投降	.	"

“看在上帝的份上，不要这样做！”伦普里埃喊道，“现在他们已经投降了，千万不要这样做。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [beɪl] , " ['ædɪd] [prin] , " [ðæt] ['kɑːrtɝɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] ,

"	I	will	be	bail	,	"	added	Prynne	,	"	that	Carteret	shall	depart	in	peace	,
"	我	将要	是	保释	,	"	额外	普林	,	"	那	卡特雷特	将	离开	在	和平	,

“我将作保释，”普林补充道，“保证卡特雷特能够平安离开。”

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

after	giving	up	all	that	is	in	his	charge	.
后	给予	向上	全部	那	是	在	他的	收费	.

在放弃了他所掌管的一切之后。

['oʊnli] [let] ['kæptɪn] [lə] [gəleɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [tɜːrmz] ;

Only	let	Captain	Le	Gallais	go	to	him	with	a	note	of	your	Honour's	terms	;
仅有的	让	队长	乐	加莱	去	到	他	和	一个	笔记	的	你的	荣誉的	条款	;

只允许勒加莱上尉带着法官阁下的条件去见他；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ə'weɪt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	let	us	await	,	I	pray	you	,	his	return	.
和	让	我们	等待	,	我	祈祷	你	,	他的	返回	.

请大家耐心等待他的归来。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] ,

"	The	General	having	at	last	consented	,
"	这	一般的	拥有	在	最后的	同意	,

“将军最终同意了，

['æftər] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrmz]

after	just	so	much	show	of	hesitation	as	to	make	it	appear	that	the	terms
后	只是	所以	很多	展示	的	犹豫	作为	到	制作	它	出现	那	这	条款

[wɜːr; wər] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

were	yielded	to	the	persuasion	of	his	chief	associates	,
是	产生	到	这	劝说	的	他的	首席	同事	,

在表现出足够的犹豫，使人觉得这些条件是在他的主要同僚的劝说下做出的之后，

[lə] [gəleɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drʌmər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Le	Gallais	returned	with	the	drummer	bearing	the	ultimatum	of	the	English
乐	加莱	返回	和	这	鼓手	轴承	这	最后通牒	的	这	英语

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

勒加莱带着鼓手回来了，鼓手带来了英国指挥官的最后通牒。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hævək] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	found	the	interior	of	the	Castle	a	scene	of	havoc	;	among	the	débris
他	成立	这	内部的	的	这	城堡	一个	场景	的	混乱	;	之中	这	碎片

['kɑːrtɝɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

他发现城堡内部一片狼藉；在废墟中，卡特雷特……

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['mɑːriːəs] , [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

like	a	modern	Marius	,	maintained	an	air	of	resolution	.
喜欢	一个	现代的	马里乌斯	,	维持	一个	空气	的	解决	.

像现代的马吕斯一样，保持着坚定的神态。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] [briːf] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

"	It	is	not	enough	,	Captain	,	"	said	he	,	after	brief	salutations	had	been
"	它	是	不是	足够的	,	队长	,	"	说	他	,	后	简短的	问候	有	到过

[iksˈtʃeindʒd] ,

exchanged	,
交换	,

“这还不够，船长，”他简短地互相敬礼后说道。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['faɪərd] [ə'weɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːtn] ['aʊər; ɑːr][læst] [hɔːrs] ,

"	that	we	have	fired	away	all	our	ammunition	,	and	eaten	our	last	horse	,
"	那	我们	有	被解雇	离开	全部	我们的	弹药	,	和	吃	我们的	最后的	马	,

“我们已经用光了所有的弹药，吃掉了最后一匹马。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [blɑːˈkeɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] ['kruːzəz] ['evər] [ɪn'kriːsɪz] [ɪts] ['rɪgər] .

while	the	blockade	of	your	friend's	cruisers	ever	increases	its	rigour	.
尽管	这	封锁	的	你的	朋友们	巡洋舰	曾经	增加	它是	严格	.

与此同时，对友军巡洋舰的封锁力度却日益加大。

['æftər] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɔːrti] .

After	all	was	done	,	we	could	die	in	the	breach	or	in	a	general	sortie	.
后	全部	曾是	完毕	,	我们	可以	死	在	这	违反	或者	在	一个	一般的	出击	.

一切结束后，我们可能会在战斗中阵亡，也可能在一次普通的突击行动中阵亡。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['tretʃəri] [ə'brɔːd] .

But	there	is	treachery	abroad	.
但	那里	是	背信弃义	国外	.

但国外也存在背叛行为。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] . "

Not	indeed	among	ourselves	,	but	among	those	whom	we	desire	to	serve	.	"
不是	的确	之中	我们自己	,	但	之中	那些	谁	我们	欲望	到	服务	.	"

并非在我们自己人之间，而是在我们想要服务的人们之间。

" [jʊr; jər] [kɪŋ] , ['ɝːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] , [wʊd] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] ? "

"	Your	King	,	urged	by	his	necessities	,	would	sell	you	to	the	French	?	"
"	你的	国王	,	敦促	经过	他的	必需品	,	会	卖	你	到	这	法语	?	"

“你们的国王迫于无奈，竟然要把你们卖给法国人？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ! " [kraɪd] ['kɑːrtɝɪt] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] .

"	It	shall	not	be	!	"	cried	Carteret	,	with	a	fierce	oath	.
"	它	将	不是	是	!	"	哭	卡特雷特	,	和	一个	凶猛的	誓言	.

“绝不可能！”卡特雷特怒吼道，语气凶狠。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][tɜːrmz] .

"	Let	me	see	your	General's	terms	.
"	让	我	看	你的	将军的	条款	.

让我看看你们将军的条件。

['betər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [kɪŋ] .

Better	an	English	Parliament	than	a	Popish	King	.
更好的	一个	英语	议会	比	一个	天主教	国王	.

宁愿要一个英国议会，也不要一个天主教国王。

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] , " [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn][maɪ]

"	He	called	into	the	corridor	,	"	Bring	the	best	bottle	of	wine	that	is	left	in	my
"	他	称为	进入	这	走廊	,	"	带来	这	最好的	瓶子	的	葡萄酒	那	是	左边	在	我的

['selər] !

cellar	!
地窖	!

他朝走廊里喊道：“把我酒窖里剩下的最好的一瓶酒拿来！”

" [lə] [gəleɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] - [tɜːrmz] .
" Le Gallais handed him the note containing the heads of Haine's terms .
" 乐 加莱 递交 他 这 笔记 包含 这 头部 的 - 条款 .

勒加莱将写有海恩条款要点的纸条递给了他。

" [pər'hæps] , ['mɛˌsɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] ?
" Perhaps , messire , you would consult with your council ?
" 也许 , 梅西尔 , 你 会 咨询 和 你的 理事会 ?

“陛下，或许您应该咨询一下您的议会？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" - [ə; eɪ] [kwɑː] [bɔːn] ? " [sed] ['kɑːrtɜɪt] .
" ' A quoi bon ? " said Carteret .
" - 一个 quoi 邦 ? " 说 卡特雷特 .

“‘A quoi bon？’卡特雷特说。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [steɪts] ['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] , [ɪn] [ɑːk'toʊbər] , - ?
" You heard what the States carried by acclamation , in October , 1649 ?
" 你 听到 什么 这 各州 携带 经过 欢呼 , 在 十月 , - ?

“你们听说了各州在1649年10月一致通过的决议吗？”

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] .
All who are with me are of the same mind still .
全部 WHO 是 和 我 是 的 这 相同的 头脑 仍然 .

所有与我在一起的人，都仍然持有相同的想法。

" [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] .
" The wine was brought .
" 这 葡萄酒 曾是 带来 .

酒已经送来了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['daʊnfɔːl] ;
" What was said then in a triumph , I say now in the day of my downfall ;
" 什么 曾是 说 然后 在 一个 胜利 , 我 说 现在 在 这 天 的 我的 倒台 ;

“我昔日凯旋时所说的话，如今在我跌倒之时再次说出来；

['kæptɪn] , [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] !
Captain , fill your glass !
队长 , 充满 你的 玻璃 !

船长，请斟满您的酒杯！

- ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['evər] !
' England for ever !
- 英格兰 为了 曾经 !

“英格兰万岁！”

['ɪŋglənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ! -
England above all ! '
英格兰 多于 全部 ! -

英格兰至上！

" [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət] ['welkəm] [end] [ʌv; əv] [straɪf] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd]
" The happy effect of this unexpected but welcome end of strife was soon made
" 这 快乐的 影响 的 这 意外 但 欢迎 结尾 的 冲突 曾是 很快 制成
[noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
known throughout the island .
已知 自始至终 这 岛 .

“这场出乎意料却令人欣喜的冲突结束所带来的好结果很快传遍了全岛。”

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [tɑːr] - ['bærəlz] [bleizd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] - [naɪt] ,

In	the	towns	and	villages	tar	-	barrels	blazed	all	through	the	winter	-	night	,
在	这	城镇	和	村庄	焦油	-	桶	燃烧的	全部	通过	这	冬天	-	夜晚	,

城镇乡村里，焦油桶在整个冬夜里熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['saɪdər] [floʊd] [friː] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmz] .

and	the	best	cider	flowed	free	in	the	farms	.
和	这	最好的	苹果酒	流动	自由的	在	这	农场	.

最好的苹果酒在农场里自由流淌。

[æt; ət] - [ɔːl][wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

At	Maufant	all	was	happiness	.
在	-	全部	曾是	幸福	.

在莫凡特，到处都是幸福。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː][es] . ['mɑːrtn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	character	of	Marguerite	de	S	.	Martin	had	come	out	purified	from	the
这	特点	的	玛格丽特	德	S	.	马丁	有	来	出去	纯化	从	这

['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

trials	of	the	past	two	years	,
试验	的	这	过去的	二	年	,

玛格丽特·德·圣马丁的品格在经历了过去两年的考验后已经完全洗净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊ'ket] - [gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

and	the	coquette	-	girl	had	grown	into	a	woman	,	with	but	a	lingering
和	这	卖弄风情的人	-	女孩	有	生长	进入	一个	女士	,	和	但	一个	挥之不去的

[spaɪs] [ʌv; əv] [mjuːtənɔ-i] .

spice	of	mutinerie	.
香料	的	叛变	.

而那个轻佻的少女已经长大成人，只剩下一丝叛逆的气息。

[roʊz] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ɔːl] ['pʌblɪk] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

Rose	,	happy	in	the	restoration	of	her	husband	to	all	public	honour	and
玫瑰	,	快乐的	在	这	恢复	的	她	丈夫	到	全部	民众	荣誉	和

['praɪvət] [dʒɔɪ] ,

private	joy	,
私人的	喜悦	,

罗斯为丈夫恢复了公众荣誉和私人生活而感到高兴。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

was	anxious	that	her	sister	should	partake	in	her	happiness	.
曾是	焦虑的	那	她	姐姐	应该	参加	在	她	幸福	.

她很希望妹妹也能分享她的幸福。

" [ə'leɪn] [lə] [gəleɪ] [ɪz][noʊ]['sɑːləmən] ; [ðæt] [aɪ][grænt][juː; jʊ] ,

"	Alain	Le	Gallais	is	no	Solomon	;	that	I	grant	you	,
"	阿兰	乐	加莱	是	不	所罗门	;	那	我	授予	你	,

“阿兰·勒加莱并非所罗门；这一点我承认，

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['fæməli] ['mætərz] ,

"	so	she	concluded	a	conversation	on	family	matters	,
"	所以	她	结束	一个	对话	在	家庭	事情	,

于是，她结束了关于家庭事务的谈话。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [held]['æftər][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

which	they	held	after	the	labours	and	excitement	of	the	day	;
哪个	他们	握住	后	这	劳动	和	激动	的	这	天	;

他们在一天辛劳和兴奋过后举行了仪式；

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self][ə; eɪ]

"	but	he	can	do	his	duty	to	his	country	;	he	has	proved	himself	a
"	但	他	能	做	他的	责任	到	他的	国家	;	他	有	已证实	他自己	一个

['sɜːrvɪsəb(ə)l] [frend] .

serviceable	friend	.
可用	朋友	.

但他可以尽忠职守；他已经证明自己是一位可靠的朋友。

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [tel] ['kwɛl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] . "

Take	him	,	tel	quel	,	my	little	heart	,	thou	canst	not	hope	for	a	better	.	"
拿	他	,	电话	克尔	,	我的	小的	心	,	你	罐	不是	希望	为了	一个	更好的	.	"

带他走吧，我的宝贝，你再也找不到比他更好的了。

" ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sleɪvəri] , [kwɑːnd] [meɪm] , " [sed] [ˌmɑːrgə'riːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

"	Marriage	is	a	slavery	,	quand	même	,	"	said	Marguerite	,	with	a	saucy	shake	of
"	婚姻	是	一个	奴隶制	,	问题	同	,	"	说	玛格丽特	,	和	一个	风骚的	摇	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

“婚姻是一种奴役，quand même，”玛格丽特说着，俏皮地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , " [aɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] ;

"	But	it	is	not	,	"	she	presently	added	,	"	I	that	will	be	the	slave	;
"	但	它	是	不是	,	"	她	目前	额外	,	"	我	那	将要	是	这	奴隶	;

“但是，”她接着说，“不是我，我要当奴隶；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	there	is	some	comfort	in	knowing	so	much	.
和	那里	是	一些	舒适	在	会心	所以	很多	.

知道这么多确实让人感到些许安慰。

" [soʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['trʌblz] [wɔːr] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	So	the	public	and	private	troubles	wore	brought	to	an	end	at	the	same
"	所以	这	民众	和	私人的	麻烦	穿着	带来	到	一个	结尾	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“因此，公共和私人问题同时结束了。”

['kɑːrtɜɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

Carteret	and	his	followers	were	allowed	to	go	to	France	in	peace	and
卡特雷特	和	他的	追随者	是	允许	到	去	到	法国	在	和平	和

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

卡特雷特和他的追随者被允许和平、体面地前往法国。

['lɛmˌpriər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][held][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [sɪns] [ðə; ði] [sə'rendər] ,

Lempriere	and	he	had	held	no	intercourse	since	the	surrender	,
伦普里埃	和	他	有	握住	不	交往	自从	这	投降	,

自投降以来，他和伦普里埃就再也没有过性关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['ɑːnɜd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ðæt]

but	the	Bailiff	and	his	wife	were	honoured	members	of	the	assembly	that
但	这	法警	和	他的	妻子	是	荣幸	成员	的	这	集会	那

['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs] - [dɪ'pɑːrtʃər] .

gathered	on	the	quay	on	the	morning	of	the	Cavaliers	'	departure	.
聚集	在	这	码头	在	这	早晨	的	这	骑士	-	离开	.

但执达吏和他的妻子是骑士团出发当天早上聚集在码头上的集会的尊贵成员。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [hjuːz] [ɑːn][ðer; ðər] ['swelɪŋ] [seɪlz] .

The	rising	sun	threw	his	orange	hues	on	their	swelling	sails	.
这	上升	太阳	扔	他的	橙子	色调	在	他们的	肿胀	帆	.

冉冉升起的太阳将橙色的光辉洒在他们隆起的风帆上。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [roʊz] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

"	We	have	won	this	time	,	"	said	Rose	,	pressing	her	husband's	arm	.
"	我们	有	韩元	这	时间	,	"	说	玫瑰	,	紧迫	她	丈夫的	手臂	.

“这次我们赢了，”罗斯说着，按住了丈夫的胳膊。

" ['mɪstər] . [prin] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "

"	Mr	.	Prynne	,	have	you	no	compliment	for	us	?	"
"	先生	.	普林	,	有	你	不	赞扬	为了	我们	?	"

“普林先生，您难道没有一句赞美之词吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] [prin] [ɪn] ['ænsər] ; " [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .

"	It	is	our	advantage	,	"	said	Prynne	in	answer	;	"	let	us	see	that	we	deserve	it	.
"	它	是	我们的	优势	,	"	说	普林	在	回答	;	"	让	我们	看	那	我们	应得	它	.

“这是我们的优势，”普林回答说；“让我们看看我们配得上它。”

[ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] ['dʒʌdʒɪθ] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

There	as	a	Power	that	judgeth	right	,	and	in	serving	of	whom	there	is	great	reward	.
那里	作为	一个	力量	那	审判官	正确的	,	和	在	服务	的	谁	那里	是	伟大的	报酬	.

那里有一位公正的审判者，侍奉他必有丰厚的回报。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [rɔːŋ] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

For	my	part	,	I	have	done	much	wrong	,	to	your	husband	among	others	.
为了	我的	部分	,	我	有	完毕	很多	错误的	,	到	你的	丈夫	之中	其他的	.

至于我，我做了很多错事，包括对你丈夫的伤害。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [maɪn] [ə'fensɪz] ; [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [mɔːr] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	have	been	punished	for	mine	offences	;	if	I	would	avoid	more	punishment	,
我	有	到过	受到惩罚	为了	矿	罪行	;	如果	我	会	避免	更多的	惩罚	,

我已因我的罪行受到惩罚；如果我能避免更多惩罚，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'fend] [noʊ] [mɔːr] .

I	must	offend	no	more	.
我	必须	得罪	不	更多的	.

我不能再冒犯任何人了。

" [ə'pendɪks] .

"	APPENDIX	.
"	附录	.

“附录。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɝɪt] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

The	character	of	Sir	George	Carteret	is	taken	from	the	materials	of	the	time	,
这	特点	的	先生	乔治	卡特雷特	是	已采取	从	这	材料	的	这	时间	,

乔治·卡特雷特爵士的形象取材于当时的史料。

[wɪ'ðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm]['fænsi] .

without	aid	from	fancy	.
没有	援助	从	想要	.

无需借助任何花哨的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

It	should	be	added	that	Charles	showed	no	ingratitude	towards	this	faithful	servant	.
它	应该	是	额外	那	查尔斯	显示	不	忘恩负义	向	这	忠实	仆人	.

还应该补充的是，查尔斯对这位忠诚的仆人没有丝毫忘恩负义。

['æftər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [hiː; hi] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] ,

After	the	Restoration	he	settled	in	London	,	where	—	in	spite	of	his	bad	English	,
后	这	恢复	他	定居	在	伦敦	,	在哪里	—	在	尽管如此	的	他的	坏的	英语	,

复辟时期之后，他定居伦敦，尽管他的英语不好，

['noʊtɪst] [baɪ] ['ændruː] ['mɑːrvl] — [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [haɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['fæməli]

noticed	by	Andrew	Marvell	—	he	rose	to	high	rank	and	founded	a	noble	family
注意到	经过	安德鲁	漫威	—	他	玫瑰	到	高的	秩	和	创立	一个	高贵	家庭

,

,

,

他被安德鲁·马维尔赏识——他一路晋升，并创立了一个贵族家族。

[naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [bæθ] .

now	represented	by	the	Marquess	of	Bath	.
现在	代表	经过	这	侯爵	的	洗澡	.

现在由巴斯侯爵代表。

['kɑːrtɜːɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædmərəlti] , [fɜːrst] [æz; əz] ['treʒərər] , ['æftərwərdz] [æz; əz]

Carteret	was	employed	at	the	Admiralty	,	first	as	Treasurer	,	afterwards	as
卡特雷特	曾是	受雇	在	这	海军部	,	第一的	作为	财务主管	,	然后	作为

[kə'mɪʃənər] — [ɔːr] ['dʒuːniər] [lɔːrd] .

Commissioner	—	or	Junior	Lord	.
专员	—	或者	初级	主	.

卡特雷特曾在海军部任职，先是担任财务主管，后来担任专员（或称初级勋爵）。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [vaɪs] - ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'mæst]

He	was	also	Vice	-	Chamberlain	of	the	Royal	Household	;	and	he	amassed
他	曾是	还	副	-	管家	的	这	皇家	家庭	;	和	他	积累

[kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .

considerable	wealth	.
大量	财富	.

他还担任过王室副侍从长，并积累了相当可观的财富。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] .

But	he	never	forgot	his	native	island	.
但	他	绝不	忘了	他的	本国的	岛	.

但他从未忘记他的故乡岛屿。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,

He	endeavoured	to	found	a	High	School	at	St	.	Helier	,
他	努力	到	成立	一个	高的	学校	在	英石	.	赫利尔	,

他努力在圣赫利尔创办一所高中，

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [staɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['kɑːlɪdʒ] .

what	in	the	pompous	style	of	these	days	would	be	called	a	"	College	.
什么	在	这	傲慢	风格	的	这些	天	会	是	称为	一个	"	大学	.

按照如今这种浮夸的风格，它会被称为“学院”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [broʊk] [daʊn] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv]

"	But	the	project	broke	down	for	want	of	earnestness	on	the	part	of
"	但	这	项目	打破	向下	为了	想	的	认真	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrzi] ['piːp(ə)l] ,

the	Jersey	people	,
这	球衣	人们	,

“但由于泽西岛人民缺乏诚意，这个项目最终失败了。”

[ðoʊ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ðen] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] - , - ['liːvrəs][tjə'nwɑː,tuːr-]

though	Sir	George	offered	the	then	very	large	sum	of	50	,	000	livres	tournois
尽管	先生	乔治	提供	这	然后	非常	大的	和	的	-	,	-	利弗斯	巡回赛

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] .

towards	the	endowment	.
向	这	捐赠基金	.

尽管乔治爵士当时慷慨捐赠了巨款 50,000 里弗图尔诺，用于设立捐赠基金。

[hiː; hi] [lɪvd] [tɪl] - .

He	lived	till	1680	.
他	居住地	直到	-	.

他活到了1680年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神